



3 1761 11650764 1



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116507641>



First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004

Première session de la
trente-huitième législature, 2004

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

*Délibérations du Comité
permanent du*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Chair:

The Honourable DAVID P. SMITH, P.C.

Président :

L'honorable DAVID P. SMITH, C.P.

Thursday, October 21, 2004
Tuesday, October 26, 2004

Le jeudi 21 octobre 2004
Le mardi 26 octobre 2004

Issue No. 1

**Organization meeting
and
Business of the committee**

Fascicule n° 1

**Réunion d'organisation
et
Les travaux du comité**

INCLUDING:

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Reprint of the *Rules of the Senate*)
and

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Expenses of the committee incurred in the Third Session
of the Thirty-seventh Parliament)

Y COMPRIS :

LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(La version révisée du *Règlement du Sénat*)
et

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Les dépenses encourues par le Comité au cours de la
troisième session de la trente-septième législature)

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN :

(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON RULES,
PROCEDURES AND THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable David P. Smith, P.C., *Chair*

The Honourable John Lynch-Staunton, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
* Austin, P.C.	Kenny
(or Rompkey P.C.)	* Kinsella
Chaput	(or Stratton)
Cools	LeBreton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Jaffer	Robichaud, P.C.

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*October 20, 2004*).

The name of the Honourable Senator Pearson substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*October 20, 2004*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Pearson (*October 21, 2004*).

The name of the Honourable Senator Poulin substituted for that of the Honourable Senator Cook (*October 25, 2004*).

The name of the Honourable Senator Poulin is removed, substitution pending (*October 25, 2004*).

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Furey (*October 25, 2004*).

LE COMITÉ PERMANENT DU RÈGLEMENT,
DE LA PROCÉDURE ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable David P. Smith, C.P.

Vice-président : L'honorable John Lynch-Staunton

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
* Austin, C.P.	Kenny
(ou Rompkey, C.P.)	* Kinsella
Chaput	(ou Stratton)
Cools	LeBreton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Jaffer	Robichaud, C.P.

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Cook est substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 20 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Pearson est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 20 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*le 21 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin est substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*le 25 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin est enlevé, remplacement à venir (*le 25 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Furey (*le 25 octobre 2004*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, October 21, 2004

(1)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met at 12:07 p.m., this day, in room 172-E, Centre Block, for the purpose of organization.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cook, Cools, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Pearson, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Also present: The official reporters of the Senate.

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young.

Pursuant to rule 88, the Clerk of the Committee presided over the election of the Chair.

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved:

That the Honourable Senator Smith, P.C., be Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The clerk invited the Chair elect to take the Chair.

The Honourable Senator Smith, P.C., assumed the Chair.

The Chair presided over the election of the Deputy Chair.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved:

That the Honourable Senator Lynch-Staunton be Deputy Chair of this Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Chaput moved:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of the committee, to be designated after the usual consultation; and

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses and schedule hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator LeBreton moved:

That the committee print its proceedings; and

That the Chair be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le jeudi 21 octobre 2004

(1)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement tient aujourd'hui, à 12 h 7, sa séance d'organisation dans la pièce 172-E de l'édifice du Centre.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cook, Cools, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Pearson, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (12).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présente : Du Service de recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, Margaret Young.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier du comité préside à l'élection du président.

Il est proposé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton :

Que l'honorable sénateur Smith, C.P., soit président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier invite le président élu à prendre le fauteuil.

L'honorable sénateur Smith, C.P., prend le fauteuil.

Le président préside à l'élection du vice-président.

Il est proposé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P. :

Que l'honorable sénateur Lynch-Staunton soit vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Chaput :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage; et

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur LeBreton :

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Furey moved:

That, pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved:

That the Committee ask the Library of Parliament to assign research analysts to the committee;

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and

That the Chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Andreychuk moved:

That, pursuant to section 32 of the *Financial Administration Act*, and Section 7, Chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair; and the Clerk of the Committee; and

That, pursuant to section 34 of the *Financial Administration Act*, and Section 8, Chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Robichaud, P.C. requested an interpretation be provided on exactly how this wording is applied, with respect to the commitment of funds and certification of accounts payable.

The Honourable Senator Chaput moved:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the Committee.

The question being put on motion, it was adopted.

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved:

Il est proposé par l'honorable sénateur Furey :

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité représentant le gouvernement et un autre, l'opposition soient présents.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton :

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement de lui affecter du personnel de recherche;

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyées;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Andreychuk :

Que, conformément à l'article 32 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à l'article 7, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à l'article 8, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., demande à avoir une interprétation de la façon dont ce libellé est appliqué, en ce qui concerne l'engagement des fonds et l'attestation des comptes à payer.

Il est proposé par l'honorable sénateur Chaput :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton :

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

(1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

(2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Robichaud, P.C. moved:

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Furey moved:

That the Chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator LeBreton moved:

That the Chair be authorized to request transcripts for in camera meetings be produced, when deemed necessary, for the use of the Chair of the Committee and its researchers in accurately reflecting the discussions of the committee in minutes and draft reports.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted, on division.

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved:

That these transcripts be destroyed at the end of a session, unless the order of reference to which they pertain has not been fully discharged. In which case, the Clerk of the Committee shall preserve them in confidence until such time as the subsequent incarnation of this committee can decide upon their relevance.

The question being put on the motion, it was adopted on the following division:

YEAS: Chaput, Cook, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Pearson, Robichaud, P.C., Smith, P.C.

NAYS: Andreychuk, Cools.

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998; et

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P. :

Que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le comité peut rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement des dépenses pour un deuxième témoin du même organisme s'il y a des circonstances exceptionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Furey :

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de faire diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur LeBreton :

Que la présidence soit autorisée à demander, au besoin, les transcriptions des séances à huis clos pour qu'elle-même et les attachés de recherche du comité puissent s'en servir pour faire le compte rendu fidèle des discussions du comité dans les procès-verbaux et projets de rapport.

Après délibérations, la motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Il est proposé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton :

Que ces transcriptions soient détruites à la fin d'une session, à moins que l'ordre de renvoi auquel elles se rapportent n'ait pas été pleinement exécuté. Le cas échéant, le greffier du comité doit les conserver en lieu sûr tant que le nouveau comité n'aura pas décidé de leur pertinence.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence :

POUR : Chaput, Cook, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Pearson, Robichaud, C.P., Smith, C.P.

CONTRE : Andreychuk, Cools.

Meeting times of the committee were discussed and agreed.

The Committee considered the following draft budget application for its legislative work for the financial year ending March 31, 2005:

Professional and Other Services	\$ 9,000
Transport and Communications	\$ 500
All Other Expenditures	\$ 0
Total:	\$ 9,500

The question being put on the motion, it was adopted.

After debate, the Honourable Senator Chaput moved:

That the committee adopt the draft budget application for submission to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 1:04 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, October 26, 2004

(2)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met at 9:36 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Joyal, P.C., Kenny, LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. (12).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86 (1)(f), the committee considered the revised and updated Rules of the Senate dated October 2004, as authorized by the Senate.

WITNESS:

Senate of Canada:

Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services.

Dr. Gary O'Brien made a brief presentation and answered questions.

Le comité délibère des blocs réservés pour ses réunions et les adopte.

Le comité examine l'ébauche qui suit d'une demande d'autorisation budgétaire pour ses travaux législatifs pour l'exercice prenant fin le 31 mars 2005 :

Services professionnels et autres	9 000 \$
Transport et communications	500 \$
Toutes les autres dépenses	0 \$
Total :	9 500 \$

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Après délibérations, il est proposé par l'honorable sénateur Chaput :

Que le comité adopte l'ébauche de demande d'autorisation budgétaire à soumettre au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 13 h 04, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 26 octobre 2004

(2)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit à huis clos, à 9 h 36, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Joyal, C.P., Kenny, LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. (12).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présente : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young.

Conformément à l'alinéa 86(1)f, le comité examine la version révisée et mise à jour du Règlement du Sénat, datée d'octobre 2004, comme l'a autorisé le Sénat.

TÉMOIN :

Le Sénat du Canada :

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs.

M. Gary O'Brien fait une brève déclaration et répond aux questions.

The Honourable Senator Fraser moved:

That the Chair table in the Senate the revised and updated *Rules of the Senate*.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The Honourable Senator Milne moved:

That, pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed that the committee proceed in camera at 10:14 a.m. for the consideration of a draft agenda.

It was agreed to distribute a draft conflict of interest code to members of the committee.

At 10:30 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

L'honorable sénateur Fraser propose :

Que le président dépose au Sénat la version révisée et mise à jour du Règlement du Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

L'honorable sénateur Milne propose :

Que, conformément à l'article 104, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses engagées par le comité durant la dernière session.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu que le comité se réunisse à huis clos, à 10 h 14, pour examiner un projet d'ordre du jour.

Il est convenu de distribuer aux membres du comité un projet de code régissant les conflits d'intérêts.

À 10 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

Tuesday, October 26, 2004

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee has revised the February 2004 edition of the *Rules of the Senate* and accordingly tables an updated version dated October 2004, authorized by the Senate.

Respectfully submitted,

Tuesday, October 26, 2004

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

SECOND REPORT

Pursuant to Rule 104, your Committee reports that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament were as follows:

Professional & Other Services	\$ 2,949.00
Witness Expenses	\$ 963.00
Total	\$ 3,912.00

During the Third Session of the Thirty-Seventh Parliament, your Committee met 10 times, totaling 14.3 hours, tabled or presented a total of 3 reports, and heard 13 witnesses.

On February 18, 2004, your Committee tabled an updated version of the Rules of the Senate dated February 2004 as its Second Report.

On March 23, 2004, your Committee, as its Third Report to the Senate, presented its report on Bill C-4, an Act to amend the *Parliament of Canada Act* (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, which had been referred to it on Thursday, February 26, 2004. The bill was reported without amendment.

The report was adopted by the Senate on March 23, 2004.

Respectfully submitted,

Le président,

DAVID P. SMITH

Chair

RAPPORTS DU COMITÉ

Le mardi 26 octobre 2004

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, après avoir révisé le *Règlement du Sénat* dans la version de février 2004, dépose la version mise à jour datée octobre 2004 et autorisée par le Sénat.

Respectueusement soumis,

Le mardi 26 octobre 2004

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité fait rapport sur les dépenses qu'il a engagées durant la troisième session de la trente-septième législature :

Services professionnels et autres	2,949.00 \$
Dépenses des témoins	963.00 \$
Total	3,912.00 \$

Durant la troisième session de la trente-septième législature, votre Comité s'est réuni à 10 reprises, pendant un total de 14.3 heures, il a déposé ou présenté un total de 3 rapports, et il a entendu 13 témoins.

Le 18 février 2004, votre Comité a déposé une version à jour du Règlement du Sénat datée de février 2004 sous la forme de son deuxième rapport.

Le 23 mars 2004, dans son troisième rapport, votre Comité s'est prononcé sur le projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur le *Parlement du Canada* (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, qui lui avait été renvoyé le jeudi 26 février 2004. Votre comité a fait rapport du projet de loi sans amendement.

Le rapport a été adopté par le Sénat le 23 mars 2004.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 21, 2004

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:07 p.m., pursuant to rule 88 of the Rules of the Senate, to organize the activities of the committee.

[English]

Mr. Blair Armitage, Clerk of the Committee: Honourable senators, I call the meeting to order. Before I proceed to the election of the chair, I want to make something clear about the organizational meeting proposed agenda before you.

Senator Fraser has been replaced, by the usual channels, by Senator Pearson as a member of the committee for this meeting. That was done after this agenda was printed.

Senator LeBreton's name has an asterisk beside it as an ex officio member, but she is a full member of the committee, as named by the Committee of Selection.

I make those two clarifications.

As clerk of your committee, it is my responsibility to preside over the election of a chair. Are there any nominations to that effect?

Senator Lynch-Staunton: I would move, with pleasure, that the Honourable David Smith be chair of the committee.

Mr. Armitage: Are there any other nominations? I will put the question: It was moved by the Honourable Senator Lynch-Staunton that the Honourable Senator Smith take the chair of this committee. Is it your pleasure, Honourable Senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

Senator David P. Smith (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Colleagues, if I could have your attention, I would ask you to turn to page 2 of the agenda, the election of a deputy chair. Senator Robichaud has a motion.

[Translation]

Senator Robichaud: I move that the Honourable Senator Lynch-Staunton be Deputy Chair of this committee.

[English]

The Chairman: I see no other nominations. Is it your pleasure, Honourable Senators, that the deputy chair be Senator Lynch-Staunton?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Congratulations.

We now move to item 3. This is the usual motion with respect to a subcommittee. There would be three members. Do we have a motion to this effect?

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 21 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 7, conformément à l'article 88 du Règlement du Sénat, en vue d'organiser ses activités.

[Traduction]

M. Blair Armitage, greffier du comité : Honorables sénateurs, je constate que nous avons le quorum. Avant de procéder à l'élection à la présidence du comité, j'aimerais dire quelques mots sur l'ordre du jour proposé pour cette séance d'organisation.

Le sénateur Fraser a été remplacé, en suivant la procédure établie, par le sénateur Pearson pour cette réunion. Ce remplacement d'un membre du comité a été fait après l'impression de l'ordre du jour.

Le nom du sénateur LeBreton est suivi d'un astérisque, qui désigne habituellement un membre d'office, mais elle est membre à part entière de ce comité, y ayant été nommée.

Je voulais apporter ces deux précisions.

Étant greffier du comité, il m'incombe de présider à l'élection du président ou de la présidente. Y a-t-il des candidatures?

Le sénateur Lynch-Staunton : Je suis heureux de proposer d'élire l'honorable David Smith.

M. Armitage : Y a-t-il d'autres candidatures? Mettons la proposition aux voix : l'honorable sénateur Lynch-Staunton propose que l'honorable sénateur Smith assume la présidence du comité. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

Le sénateur David P. Smith (président) occupe le fauteuil.

Le président : Honorables sénateurs, je vous demande de passer à la page 2 de votre ordre du jour, sous la rubrique élection à la vice-présidence. Le sénateur Robichaud désire présenter une motion.

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'aimerais proposer que l'honorable sénateur Lynch-Staunton assume la vice-présidence de ce comité.

[Traduction]

Le président : Il n'y a pas d'autre candidature. Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'élire le sénateur Lynch-Staunton au poste de vice-président?

Des voix : D'accord.

Le président : Félicitations.

Passons maintenant à la troisième question à l'ordre du jour. Il s'agit de la motion de régie interne concernant le Sous-comité du programme et de la procédure. Il devrait être constitué de trois membres. Quelqu'un peut-il proposer la motion?

Senator Chaput: I so move.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item No. 4 is the motion to print the committee's proceedings and that the chair be authorized to set the number to be printed to meet the demand.

Senator LeBreton: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. Item No. 5 is the authorization to hold meetings and to print evidence when a quorum is not present. That has the usual wording at the end: providing that a member of the committee from both the government and the opposition be present. Could I have a motion?

Senator Furey: I so move.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Next is the financial report.

Mr. Armitage: I apologize; I did not bring the report with me. The rule 104 report for last year's sessions, including witnesses' expenses, was less than \$4,000. I believe it was around \$3,900. I apologize. I forgot to put it in my briefcase.

The Chairman: Do you want to deal with that next week?

Mr. Armitage: We can do it next week.

The Chairman: We should have it.

Senator Cools: Absolutely. We must have it before us.

The Chairman: Let us move to Item No. 7 dealing with research staff. Members are familiar with this standard motion. I do not think we need to read it, unless anyone has any questions. Do I have a mover?

Senator Lynch-Staunton: I so move.

The Chairman: Agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item No. 8 is the authority to commit funds and certify accounts. Again, this is a standard clause. Do I have a mover?

Senator Andreychuk: I so move.

Le sénateur Chaput : Je le propose.

Le président : Tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Nous passons maintenant à la quatrième question, soit une motion pour que le comité fasse imprimer ses délibérations; on propose que le président soit autorisé à fixer la quantité en fonction des besoins.

Le sénateur LeBreton : Je le propose.

Le président : Tous ceux et toutes celles qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : Adopté. La cinquième motion autorise le comité à tenir des réunions et à imprimer des témoignages en l'absence d'un quorum. On retrouve à la fin de cette motion le libellé convenu : pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents. Quelqu'un peut-il proposer la motion?

Le sénateur Furey : Je le propose.

Le président : Qui est d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Nous passons maintenant au rapport financier.

M. Armitage : Je m'excuse; je n'ai pas apporté ce rapport avec moi. Le rapport sur les sessions de l'année dernière, préparé conformément à l'article 104 du Règlement, et faisant état des dépenses des témoins, affiche un montant de moins de 4 000 \$. Je crois qu'il s'agit en fait de 3 900 \$. Je m'excuse, j'ai oublié de l'apporter avec moi.

Le président : Voulez-vous qu'on reporte cette motion à la semaine prochaine?

M. Armitage : Nous pouvons le faire la semaine prochaine.

Le président : Nous devrions avoir ce rapport sous les yeux.

Le sénateur Cools : Certainement. Nous devons avoir ce document.

Le président : Passons donc à la question 7 qui porte sur le personnel de recherche. Les sénateurs connaissent bien cette motion de régie interne. Je ne crois pas qu'il soit utile de la lire à moins que quelqu'un ait des questions. Quelqu'un peut-il proposer la motion?

Le sénateur Lynch-Staunton : Je le propose.

Le président : Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : La huitième motion représente une autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer. Encore une fois, il s'agit d'une motion de régie interne. Quelqu'un peut-il proposer la motion?

Le sénateur Andreychuk : Je le propose.

Senator Robichaud: After the question in the meeting of the Foreign Affairs Committee, I have a question in relation to the second paragraph, "... be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee." Does that mean the chair and the clerk or the deputy chair and the clerk?

Mr. Armitage: My understanding of the intention of this is that "individually" would have the effect of saying that individually the chair, individually the deputy chair, individually the clerk of the committee. I understand what you are saying. If the word "individually" were not there, having the deputy chair and the clerk of the committee together might imply that the two of them together acted as one person. The reason for using the word "individually" was to give the authority to each individual.

Senator Robichaud: Maybe we can look at that later on the committee. I see the phrase, "...and the clerk."

The Chairman: Was this raised at the Foreign Affairs Committee?

Senator Robichaud: Yes. We questioned if it was one of the officers and the clerk. I think it was interpreted in that way.

The Chairman: We could make a note to review that down the road at some point.

Senator Cools: While we are making notes, at some point in time perhaps this committee could review all of these motions, because these motions have grown like Topsy over the years, and some of them, to my mind, are not really kosher, but every chair repeats them at every new session time and says that they are standard and so on. However, they should be looked at from time to time because it was not too long ago that an organizational committee began with one or two motions. They are increasing in number a little more every year.

I have great difficulty with some of them, and I have raised objections to them.

The Chairman: This one has now been flagged.

Senator Cools: I am supporting what Senator Robichaud has said. We should look at all of them. Quite often members vote on these, and then six months later they try to do something and they are told that they cannot do it because of one of these votes. We should know what we are voting on, and we should pay careful attention to these. Since this is the Rules Committee, we should really look at what is considered to be standard, what authorities are being handed out and what authorities are intended to be handed out.

The Chairman: I do have a motion in the meantime to adopt the motion. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. Item No. 9 is regarding travel. That is self-explanatory. Do I have a mover?

Senator Chaput: I so move.

Le sénateur Robichaud : Puisque une question a été posée à cet égard lors de la réunion du Comité des affaires étrangères, j'aimerais poser une question sur le deuxième paragraphe, « ... soit conféré individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité. » Est-ce qu'on entend par là le président et le greffier ou le vice-président et le greffier?

M. Armitage : Si je comprends bien, ce terme « individuellement » signifie que c'est individuellement le président, individuellement le vice-président ou individuellement le greffier du comité. Je comprends ce que vous voulez dire. Sans cet adjectif « individuellement », si l'on avait le vice-président et le greffier du comité, cela pourrait donner l'impression qu'ils agissent tous les deux en tant qu'une seule et même personne. Le terme « individuellement » vise donc à donner ce pouvoir à chacun d'entre eux individuellement.

Le sénateur Robichaud : Nous pourrions peut-être y revenir plus tard. Je vois qu'on écrit aussi « ... et au greffier ».

Le président : La question a-t-elle été soulevée au Comité des affaires étrangères?

Le sénateur Robichaud : Oui. Nous avons demandé s'il s'agissait d'un des responsables et du greffier et je pense que c'est l'interprétation qui a été donnée.

Le président : Nous pourrions prendre cela en note pour y revenir plus tard.

Le sénateur Cools : Puisque nous prenons des notes, peut-être notre comité devrait-il prévoir de revenir à un moment quelconque sur toutes ces motions car elles ont proliféré comme des champignons au fil des ans et j'estime que certaines d'entre elles ne sont pas très cachères, mais les présidents les uns après les autres les présentent au début de chaque nouvelle session en disant qu'elles sont normales, et cetera. Il serait bon cependant de les revoir de temps à autre car il n'y a pas si longtemps les comités d'organisation débutaient avec une ou deux motions seulement. Mais chaque année elles sont de plus en plus nombreuses.

Certaines d'entre elles me dérangent beaucoup et j'ai déjà formulé des objections à cet égard.

Le président : Nous avons pris note de celle-ci.

Le sénateur Cools : J'approuve ce qu'a dit le sénateur Robichaud. Il faudrait les revoir toutes. Souvent, les sénateurs adoptent ces motions et six mois plus tard quand ils essaient de faire quelque chose, on leur dit que ce n'est pas possible à cause de cette décision. Il faudrait examiner de très près ces motions pour savoir exactement sur quoi nous votons. Puisque c'est le Comité du Règlement, nous devrions vraiment nous interroger sur ce qui est considéré comme normal, sur les pouvoirs qui sont conférés et ceux qui sont censés être conférés.

Le président : Pour l'instant, j'ai une motion d'adoption de la motion. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Adopté. Le point n° 9 concerne les voyages. Il est parfaitement clair. Quelqu'un propose-t-il l'adoption?

Le sénateur Chaput : Moi.

The Chairman: Are all agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. Item No. 10 is the designation of members traveling on committee business.

Senator Cools: That is one of the troublesome motions. We have raised it time and time again, and the previous one, too, Senator Robichaud, with respect to travel. I have known of circumstances where, wherever there is an opportunity, the chairman chose to go himself or herself.

Senator Stratton: This committee does not travel.

Senator Cools: I am talking about travelling to conferences in many different places.

Senator Stratton: I understand that. This committee generally does not do that.

Senator Cools: Maybe it sends individuals.

The Chairman: We have noted your concern.

Item No. 10 has been moved. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Senator Robichaud: We will deal with item No. 10 with the understanding that we will examine at that motion also.

The Chairman: It will be on the review list.

Senator Cools: The travel item will also be on the list.

The Chairman: Item No. 11 deals with the travelling and living expenses of witnesses. This is a standard clause. I doubt that it will have much application here.

Senator Robichaud: I so move.

The Chairman: It is moved by Senator Robichaud. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Item No. 12 is the electronic media coverage of public meetings. I think you are all familiar with the fact that this does happen from time to time. I know there has been some interest in coverage of the code issue. We have the motion before us. Do I have a mover?

Senator Furey: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

I might have Mr. Armitage speak to Item No. 13. It is my understanding that this clause has been the procedure. It has been the *de facto* reality, but it has not been *de jure*. Would you clarify what has been happening?

Le président : Nous sommes tous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Adopté. Le point n° 10 concerne la désignation des membres qui voyagent pour les affaires du comité.

Le sénateur Cools : C'est une de ces motions qui me dérangent. Nous avons à maintes reprises soulevé des objections à propos de ce point et du précédent aussi, sénateur Robichaud, celui qui concerne les voyages. J'ai connu des cas où, à chaque fois qu'il en avait l'occasion, le président ou la présidente s'inscrivait d'office.

Le sénateur Stratton : Ce comité-ci ne voyage pas.

Le sénateur Cools : Je parle d'aller assister à des conférences à divers endroits.

Le sénateur Stratton : Je comprends. Mais notre comité ne le fait pas en général.

Le sénateur Cools : Peut-être qu'il envoie certaines personnes.

Le président : Nous prenons note de votre préoccupation.

Le point n° 10 est proposé. Êtes-vous d'accord pour l'adopter?

Des voix : D'accord.

Le président : Adopté.

Le sénateur Robichaud : Étant bien entendu que ce point 10 fera partie des motions que nous réexaminerons.

Le président : Il sera sur la liste des points à revoir.

Le sénateur Cools : Le point concernant les voyages aussi.

Le président : Le point 11 concerne les frais de déplacement des témoins. C'est une motion courante. Je pense qu'elle ne nous concernera guère.

Le sénateur Robichaud : Je propose l'adoption.

Le président : Le sénateur Robichaud propose l'adoption. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Le point 12 concerne la diffusion des délibérations publiques par médias d'information électronique. Vous savez que cela arrive de temps à autre. Je sais que certains s'intéressent à la couverture du débat sur le code. Nous avons cette motion. Quelqu'un la propose-t-il?

Le sénateur Furey : J'en fais la proposition.

Le président : D'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : La motion est adoptée.

Je demanderais peut-être à M. Armitage de nous expliquer le point 13. Je crois savoir que cette disposition traduit la façon dont on procède. Il s'agit d'une situation de fait qui ne se reflète pas encore de droit dans la procédure. Pourriez-vous nous expliquer ce qui s'est passé?

Mr. Armitage: I would be happy to do so. In anticipating this session and in dealing with the logistical requirements following the dissolution of a Parliament or a prorogation, I noticed that a number of transcripts had been produced. It is a practice that has been carried on by this committee, on a fairly regular basis, of in camera meetings.

My understand is that those transcripts were used by the clerk and the researchers to the committee to assist them when working on relatively complicated minutes or draft reports. The distribution of those transcripts was restricted to only to the clerk and the researchers, but afterwards there was no order of the committee to dispose of them in any way. It is noted that they are in camera transcripts and they are stored in an archive somewhere. It seemed to me that the committee had not taken a conscious decision to have those transcripts prepared. They are of immense benefit to the clerk and the researchers; there is no question of it. However, it would be some comfort, to me, as the clerk of the committee, to have the committee acknowledge that we are doing this and for the committee to give me some direction as to how they are to be handled afterwards.

The motion here suggests that they be destroyed once the order of reference is discharged because most of their contents will have been reflected in the work that you end up producing, or there are times when, session to session, an order of reference is likely to continue. It could be decided by the next incarnation of this committee that it needs them or it does not. I believe you can be pretty secure in the idea that the researchers will have reflected their contents in the drafts.

If you refer papers from one committee in one session to the next, that situation would be captured. I do not think it would be necessary to keep these transcripts. I would like to have permission to destroy them so that they are not floating around and are inadvertently disclosed at some future date by some accidental process.

The Chairman: When would you destroy them?

Mr. Armitage: That would be the decision of the committee. There is a suggestion in this motion, but it is entirely the decision of the committee as to how you want to dispose of them.

The Chairman: It is my understanding that these transcripts are helpful to the staff.

Mr. Armitage: There is no question that they are.

The Chairman: In fact, this has been the practice, and they are being kept appropriately. You will have a better comfort level if the de facto modus operandi has been sanctioned by the committee, which seems appropriate to me. That is without getting into the issue of whether to destroy or not to destroy.

Are there any further comments or questions?

M. Armitage : Avec plaisir. En préparation pour la présente session et en vue de satisfaire aux exigences logistiques qu'entraîne la dissolution du Parlement ou la prorogation, j'ai remarqué que de nombreuses transcriptions avaient été produites. Le comité le fait assez régulièrement pour ses séances à huis clos.

Je crois savoir que ces transcriptions servent au greffier et aux attachés de recherche du comité qui doivent travailler à des procès-verbaux ou à des ébauches de rapports relativement compliqués. Seuls le greffier et les attachés de recherche obtenaient ces transcriptions, mais rien n'avait été prévu pour ce qui devait advenir de ces transcriptions par la suite. Il est noté que ce sont des transcriptions de séances à huis clos, transcriptions qui sont conservées dans des archives quelque part. Je me suis dit que le comité n'avait jamais pris la décision délibérée de faire produire ces transcriptions. Il ne fait aucun doute qu'elles sont extrêmement utiles au greffier et aux attachés de recherche. Toutefois, je serais rassuré, comme greffier, si le comité reconnaissait officiellement cette pratique et s'il me donnait des directives quant à ce qui doit être fait de ces transcriptions par la suite.

La motion que vous avez sous les yeux propose que ces transcriptions soient détruites une fois que l'ordre de renvoi auquel elles se rapportent a été pleinement exécuté, car l'essentiel du contenu de ces transcriptions se reflète dans votre travail; de plus, d'une session à l'autre, il est probable que l'ordre de renvoi continue de s'appliquer. Ce serait le comité dans sa nouvelle incarnation qui jugerait s'il a besoin de ces transcriptions ou non. Je crois pouvoir dire avec confiance que les attachés de recherche transposeront le contenu de ces transcriptions dans les ébauches de documents qu'ils rédigeront.

Si les documents d'un comité sont renvoyés d'une session à une autre, je ne crois pas qu'il serait nécessaire de conserver ces transcriptions. J'aimerais donc être autorisé à les détruire afin qu'elles ne soient pas mises en circulation et que leur contenu ne soit pas divulgué par inadvertance ultérieurement.

Le président : Quand détruiriez-vous ces transcriptions?

M. Armitage : Ce serait au comité d'en décider. Une suggestion est incluse dans la motion, mais ce sera au comité de décider comment il voudra les faire détruire.

Le président : Je crois savoir que ces transcriptions sont utiles à notre personnel.

M. Armitage : Cela ne fait aucun doute.

Le président : C'est une pratique qui a donc cours depuis un certain temps, et les transcriptions sont conservées de façon tout à fait acceptable. Vous seriez rassuré de voir la situation de fait approuvée officiellement par le comité, ce qui me semble tout à fait raisonnable. Cela ne nous engage à rien en ce qui a trait à la destruction de ces documents.

Y a-t-il des observations ou des questions?

Senator Cools: I have some questions and some commentary. I must tell you that every part of me bristles whenever I hear suggestions to destroy evidence. I am not convinced that these committees have the power to destroy evidence. They do not own the evidence. They do not own the proceedings. The proceedings are owned by the Senate. This business of destroying evidence is something that has crept into our system and it is growing. I would caution senators to stamp it out forthwith. As a believer in the common law tradition, I have a real problem with destroying evidence.

I would also like to say that this institution has almost 140 years of evidence in camera that is still stored right in these very buildings. For example, all during World War II, there were many in camera meetings.

I have a real problem with this. If people see fit, perhaps we may have to deal with this in the chamber one day. I would caution very strongly against destroying transcripts of committee proceedings.

The other issue I would like to raise is based on something that the clerk said and something that Senator Smith said. It seems to me that the purpose of minutes of proceedings is to assist senators. I have a few problems with the articulation of the issue as being useful or needed by the staff and by researchers.

I read committee proceedings quite extensively. I would submit that the primary purpose of proceedings is to assist senators, and these processes should not be viewed as incidental or unimportant administrative matters. If we do not want minutes of proceedings around, then we should not print them. We should run in camera meetings like we used to do years ago, which was that everybody cleared out and there was no record. You cannot suck and blow at the same time. As soon as a record has been created, then it belongs to all of us as a whole.

The other question I would like to raise is that, over the past many years, it has become increasingly difficult to put your hands on these in camera proceedings. I have a problem with that. I do not believe that staff and the chairman only should have access to some of these things. These belong to members.

Just let the record show that I oppose very strongly the destruction of any evidence here or anywhere else under any circumstances. I was raised in a common law tradition.

Senator Lynch-Staunton: My understanding of an in camera meeting is one where no record is kept, audio, visual or written. If it is done, it is in lieu of note taking by our researchers and staff. It is to make sure that what is said about rules, which can be sometimes complicated and contradictory and certainly technical, is clear to them. The authority is given in those cases to record the exchanges, limit the distribution of the transcript to the researchers and the clerk, and once the work is done based on those transcripts, they should be destroyed. We are helping them do their work. I do not think it has anything to do with evidence as such. I agree that evidence taken in an open hearing should be

Le sénateur Cools : J'ai des questions et une remarque. Je dois vous avouer que j'ai des frissons à l'idée que des témoignages puissent être détruits. Je ne suis pas convaincue que nos comités ont le pouvoir de détruire de tels documents. Ces documents ne leur appartiennent pas. Les procès-verbaux des délibérations n'appartiennent pas au comité, mais bien au Sénat. Cette pratique de détruire des documents s'est immiscée dans notre système et prend de plus en plus de place. Je recommande aux sénateurs d'y mettre fin sans plus tarder. Je crois fermement à la tradition de la common law et je m'oppose à l'idée de détruire des témoignages ou des preuves.

J'ajouterai que des transcriptions de séances à huis clos tenues sur près de 140 ans sont entreposées ici même, dans ces édifices. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, par exemple, il y a eu de nombreuses séances à huis clos.

Cela ne me plaît pas du tout. Si vous le souhaitez, peut-être pourrions-nous en discuter au Sénat. Mais je vous mets en garde contre l'idée de détruire les transcriptions de séances de comité.

J'aimerais maintenant soulever un autre point concernant ce que le greffier et le sénateur Smith ont dit. Il me semble que les procès-verbaux des délibérations doivent servir aux sénateurs. Je vois mal en quoi il est pertinent qu'ils soient utiles ou nécessaires au personnel et aux attachés de recherche.

Moi, je lis attentivement les procès-verbaux des délibérations. À mon avis, ces procès-verbaux doivent d'abord servir aux sénateurs; ce qu'on en fait ne devrait pas être considéré comme une question administrative secondaire. Si nous ne voulons pas que les procès-verbaux circulent, nous ne devrions pas les faire imprimer. Nous devrions tenir nos séances à huis clos comme nous le faisons il y a des années, à savoir entre sénateurs et sans transcription. On ne peut pas jouer sur les deux tableaux. Dès qu'un procès-verbal est créé, il nous appartient à nous tous.

J'ai un autre point à soulever. Ces dernières années, il est devenu de plus en plus difficile d'obtenir la transcription des séances à huis clos, et cela me contrarie. Le personnel et le président ne devraient pas être les seuls à pouvoir obtenir ces documents qui, après tout, appartiennent à tous les sénateurs.

Je tiens à ce qu'il soit noté au compte rendu que je m'oppose vigoureusement à la destruction de tout compte rendu, quelles que soient les circonstances. J'ai grandi dans la tradition de la common law.

Le sénateur Lynch-Staunton : À ma connaissance, une séance à huis clos est une séance dont on ne tient aucun compte rendu, que ce soit audio, visuel ou écrit. Le seul compte rendu qui peut exister, ce sont les notes que prennent nos attachés de recherche et le personnel. Ces notes sont prises pour garantir que ce qui est dit sur les règlements, qui sont parfois complexes et contradictoires, et qui portent sur la procédure, est bien clair dans leur esprit. Dans ces cas, on autorise la transcription de la discussion, mais on limite la distribution de cette transcription aux attachés de recherche et au greffier. Une fois terminé le travail relatif à ces transcriptions, celles-ci devraient être détruites. Nous voulons

kept somewhere in perpetuity, but these are really transcripts in lieu of working notes for clarity purposes, and I am all in favour of this policy and I hope it continues.

Senator Furey: Senator Lynch-Staunton has said what I wanted to say. I concur with what he said.

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Chairman, the transcripts of in-camera meetings are kept simply for information purposes for a certain amount of time. They do not become the official minutes of the meetings. These minutes are not submitted to the committee again but rather are reflected in the decisions that have been made and have been submitted to the main committee.

How could we ensure that these minutes reflect exactly what was said if they are not destroyed and if they have not been submitted to the committee again for adoption? Personally, I do not think these minutes constitute a record of this committee's meetings. They have not been submitted to the committee for adoption, is that not correct?

I agree with Senator Lynch-Staunton that at meetings where notes are taken, these notes are of a temporary nature and they should not serve as the official minutes of these meetings. If they were to serve as minutes, then as a senator I would have the right to request the minutes of these in-camera meetings and that could complicate things.

I have no problem with them being destroyed because as far as I'm concerned they do not constitute a record of this committee's meetings.

[English]

The Chairman: I do not have at this point a mover of this motion. I see that the motion has two clauses. I am assuming that Senator Cools might wish to vote against the second clause. If someone wishes to move it, we could vote on the two clauses separately.

Senator Cools: I would suggest that we postpone the conclusion on the issue for another meeting or two.

Senator Stratton: May I ask why?

Senator Cools: I think we need some more information.

Senator Stratton: What would that be, Senator Cools?

Senator Cools: It has to do with the propriety of the destruction of proceedings. The committee does not own the proceedings. They are proceedings. They are not working notes. I have read many of those. They are called, "committee proceedings."

Senator Lynch-Staunton: They are not recorded anywhere.

aider notre personnel à faire son travail. Je ne crois pas que cela ait à voir avec le procès-verbal comme tel. Je suis d'accord pour dire que les témoignages et procès-verbaux des séances publiques doivent être conservés à perpétuité, mais ce dont il s'agit ici, c'est de transcriptions de notes de travail aux fins de clarté, et c'est une pratique que j'appuie et dont j'espère qu'elle se poursuivra.

Le sénateur Furey : Le sénateur Lynch-Staunton m'a enlevé les mots de la bouche. J'abonde dans le même sens que lui.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, les transcriptions de ces séances à huis clos sont tout simplement retenues pour information, pour un certain temps. Cela ne devient pas le procès-verbal officiel de la réunion. Ces procès-verbaux ne sont pas soumis à nouveau au comité, mais sont plutôt reflétés dans les décisions prises et soumises au comité principal.

Si on devait ne pas les détruire, comment pourrions-nous nous assurer que ces procès-verbaux reflètent exactement ce qui a été dit, s'il n'ont pas été soumis à nouveau au comité pour être ensuite acceptés? De mon point de vue, ces procès-verbaux ne sont pas des comptes rendus des réunions de ce comité. Ils n'ont pas été soumis au comité pour adoption, n'est-ce pas?

Je suis d'accord avec le sénateur Lynch-Staunton pour dire que, si on devait avoir des réunions et s'il y a des notes, elles sont de nature temporaire et on ne s'en sert pas comme procès-verbal de ces réunions. À ce moment-là, en tant que sénateur j'aurais le droit de demander de recevoir le procès-verbal des réunions à huis clos et cela pourrait compliquer les choses.

Je n'ai pas de problèmes à ce qu'on les détruise car dans mon esprit ce n'est pas un compte rendu des réunions du comité.

[Traduction]

Le président : Je n'ai pas encore de motionnaire. Je vois aussi que la motion comporte deux dispositions. Je présume que le sénateur Cools votera contre le deuxième article. Si quelqu'un veut en faire la proposition, nous pourrions mettre aux voix les deux articles séparément.

Le sénateur Cools : Je propose que nous réglions cette affaire à la prochaine réunion ou à la suivante.

Le sénateur Stratton : Puis-je savoir pourquoi?

Le sénateur Cools : J'estime qu'il nous faut davantage d'information.

Le sénateur Stratton : Quel genre d'information, sénateur Cools?

Le sénateur Cools : Des informations sur l'opportunité de détruire le compte rendu de délibérations. Le comité n'est pas propriétaire des procès-verbaux. Ce sont les procès-verbaux des délibérations. Ce ne sont pas des notes de travail. J'en ai lus beaucoup. On les appelle les procès-verbaux des délibérations des comités.

Le sénateur Lynch-Staunton : Ils ne sont consignés nulle part.

Senator Cools: In camera meetings are recorded all the time in proceedings, verbatim, every word exchanged.

Senator Lynch-Staunton: No, they are not. I have been to in camera meetings that have not been recorded and in camera meetings where there have been no translators.

Senator Cools: That is different.

Senator Lynch-Staunton: It is still an in camera meeting.

Senator Cools: I am talking about the proceedings. When you look at the document, it says at the top "proceedings of the committee." I have no problem with individual notes. My problem is with "committee proceedings." There are many records around here of in camera committee proceedings.

Senator LeBreton: Perhaps, chair, the solution to this would be to move the first portion of No. 13 and leave for further discussion the second part about the discharge of the information.

Senator Cools: I am not prepared to go with that one either.

The Chairman: I will give you an opportunity to vote against it.

Senator Cools: You will give me an opportunity. I am pleased.

Transcripts are different from individual notes. A transcript is a verbatim recording of the committee proceedings. I am not satisfied that these transcripts should be used only by the chair and the researchers. They should also be used by the entire committee and any other senator who wants to use them.

I have a few problems with both of them.

The Chairman: Senator LeBreton has moved the first clause. Did you wish to speak further?

Senator LeBreton: If, in fact, as Senator Lynch-Staunton said, there are no minutes for in camera meetings, then the second part is redundant. However, if we are to have a record, then the way around this discussion would be to move the first portion of the motion.

The Chairman: You are moving the first portion.

Senator LeBreton: Yes, I move the first portion only.

[Translation]

Senator Robichaud: If I have understood this correctly, in approving the first part of this motion, we are in fact accepting that there be minutes for in camera meetings. I thought that some members of this committee were not entirely favourable to this motion?

Le sénateur Cools : Les délibérations à huis clos sont toujours enregistrées mot pour mot.

Le sénateur Lynch-Staunton : Non. J'ai assisté à des séances à huis clos sans enregistrement et à des séances à huis clos sans interprétation.

Le sénateur Cools : C'est différent.

Le sénateur Lynch-Staunton : C'est malgré tout une séance à huis clos.

Le sénateur Cools : Je veux parler du compte rendu. La rubrique en haut du document dit « délibérations du comité ». Je n'ai pas d'objection s'il s'agit de notes individuelles, seulement si l'on parle des « délibérations du comité ». Il y a bien des cas d'enregistrement des délibérations quand un comité siège à huis clos.

Le sénateur LeBreton : La solution, monsieur le président, serait peut-être de proposer la première partie de la motion n° 13 et de laisser de côté la deuxième partie qui porte sur l'exécution de l'ordre de renvoi.

Le sénateur Cools : Je ne suis pas d'accord là-dessus non plus.

Le président : Je vais vous donner la possibilité de vous y opposer.

Le sénateur Cools : Vous allez me donner cette possibilité. J'en suis ravie.

Les transcriptions ne sont pas comme les notes individuelles. Une transcription est l'enregistrement textuel des délibérations du comité. Je ne suis pas convaincue que seuls les présidents et les attachés de recherche puissent utiliser les transcriptions. Tous les membres du comité et n'importe quel sénateur qui veut s'en servir devraient y avoir accès.

J'ai donc des objections aux deux parties de cette motion.

Le président : Le sénateur LeBreton a proposé la première partie de la motion. Avez-vous quelque chose à ajouter?

Le sénateur LeBreton : Si, comme l'a dit le sénateur Lynch-Staunton, on ne tient pas de procès-verbal des réunions à huis clos, la deuxième partie de la motion est redondante. Cependant, si nous voulons un compte rendu quelconque, la solution serait de proposer la première partie de la motion.

Le président : Vous proposez donc la première partie.

Le sénateur LeBreton : Oui, je propose la première partie de la motion seulement.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Si je comprends bien, en acceptant la première partie de cette proposition, nous acceptons, en fait, un procès-verbal des réunions à huis clos. Je croyais que certains membres de ce comité n'étaient pas tout à fait favorables à cette proposition?

[English]

The Chairman: I understand that is what we have been doing. The initiative for this to be on our agenda came, quite appropriately, from the clerk. We have dealt with some rather complicated matters.

Senator Robichaud: I do not disagree with that.

The Chairman: In such cases, having transcripts is warranted, especially when we have lengthy in camera meetings. It is difficult for the staff to stay on top of things without transcripts. This is an organizational meeting and to ensure that everything is dealt with appropriately, this motion was suggested. That is why it is before us.

Senator Robichaud: If we accept that, then we will continue the practice.

The Chairman: We will continue the practice. We are not initiating anything that has not been, in fact, the *modus operandi*.

Senator LeBreton: By moving the first part only, we leave unresolved what is to be done with the transcripts after they are used. That is also fine because we are retaining the status quo.

The Chairman: If senators wish to have time to think about the second part we can revisit that later.

Senator Lynch-Staunton: If we are to have in camera meetings with transcripts that remain permanent, why have in camera meetings? The transcript will remain and be available.

Senator Cools: The only committee chairman that I have known in recent times who treats in camera meetings as being for senators only has been Senator Murray. True, in camera meetings used to mean only senators would be in attendance. Then, it was expanded to mean something else. We must remember that an in camera meeting is based on the notion that members can exclude whomever they want from a debate at any given time. Senator Murray, until a few months ago, chaired the true in camera meetings as we used to know them.

If this motion is to proceed, then we have to consider amending it to include a phrase so that members of the committee have access to the transcripts. I differentiate between transcripts and minutes, Senator Lynch-Staunton. Transcripts are usually verbatim and minutes are sometimes a summary of the proceedings. However, minutes still remain official.

This is a huge issue that has to do with the notion of proceedings in Parliament; so perhaps we should look at it more deeply. I have no problem if the committee chooses to move the first part of the motion, although it is odd to cut out a motion in

[Traduction]

Le président : Si je comprends bien, c'est ce que nous avons fait jusqu'ici. C'est le greffier qui a pris l'initiative de faire inscrire cette question à l'ordre du jour et il a eu tout à fait raison. Nous nous sommes occupés de questions assez complexes.

Le sénateur Robichaud : J'en conviens.

Le président : Dans de tels cas, c'est une bonne chose d'avoir des transcriptions, surtout si la séance à huis clos est relativement longue. Nos personnes-ressources ont du mal à tout noter s'il n'y a pas de transcription. On a proposé d'inclure cette motion pour notre séance d'organisation afin de garantir que tout se fait de la façon appropriée. C'est pourquoi vous avez cette motion sous les yeux.

Le sénateur Robichaud : Si nous l'acceptons, cette façon de faire continuera.

Le président : Nous continuerons de le faire. Nous ne proposons pas quelque chose que nous n'avons pas fait couramment dans le passé.

Le sénateur LeBreton : Si nous proposons uniquement la première partie de la motion, nous n'aurons pas décidé ce que nous ferons des transcriptions une fois qu'elles auront été utilisées. C'est aussi une bonne chose parce que cela maintient le statu quo.

Le président : Nous pourrions revenir là-dessus plus tard si les sénateurs veulent plus de temps pour réfléchir à la deuxième partie de la motion.

Le sénateur Lynch-Staunton : Si nous décidons d'avoir des transcriptions permanentes de réunions à huis clos, pourquoi avoir des réunions à huis clos? Les transcriptions seront toujours disponibles.

Le sénateur Cools : Le seul président de comité qui ait considéré récemment à ma connaissance que seuls les sénateurs pouvaient assister aux réunions à huis clos est le sénateur Murray. C'est vrai que seuls les sénateurs assistaient aux réunions à huis clos auparavant. On a ensuite décidé qu'une réunion à huis clos pouvait vouloir dire autre chose. Nous devons nous rappeler que, si nous avons des réunions à huis clos, c'est parce que nous considérons que les membres d'un comité peuvent exclure qui ils veulent d'un débat à un moment donné. Il y a encore quelques mois, le sénateur Murray présidait le type de séance à huis clos que nous connaissions auparavant.

Si nous voulons adopter cette motion, il faut songer à la modifier pour préciser que les membres du comité auront accès aux transcriptions. Je fais la distinction entre la transcription et le procès-verbal, sénateur Lynch-Staunton. D'habitude, les transcriptions donnent le compte rendu mot à mot alors que le procès-verbal est parfois seulement un résumé des délibérations. Le procès-verbal reste cependant un document officiel.

Les délibérations au Parlement ont une connotation très importante et nous devrions donc examiner cette question plus à fond à mon avis. Je n'ai pas d'objection si le comité veut proposer la première partie de la motion, bien que ce soit curieux

half. That half should be modified because I have an enormous problem with being told that records that exist are only to be looked at by the staff and the chairman.

The Chairman: We have a motion properly before us, although we do not have an amendment. You are entitled, Senator Cools, to move an amendment.

Senator Cools: I suggest that we research this whole phenomenon of committee proceedings in greater depth. There is disagreement as to what in camera meetings have been recorded.

The Chairman: I sense a consensus to deal with the first half of the motion, although I could be wrong.

Senator Cools: You are quite free to act out what you see fit.

The Chairman: There is a motion on the floor. Does anyone else wish to speak to the first half of the motion?

Senator Cools: Are we recording today? I like records. In fact, I am a lover of records. Common law tradition is based on the notion of respecting records.

I would say that this motion before us is not properly in order. The motion is that the committee vote on an issue and arrive at a conclusion that has the effect of blocking members of a committee from access to a record. There is something very wrong with any motion that asks members to essentially surrender their Parliamentary rights or Parliamentary duties.

Members of Parliament have not only a right to review the record but also a duty to review it. I have serious problems with a motion that states that records are to be produced but members of Parliament, on committee or others, should not have access to them. Perhaps that does not bother some of you but, in principle, it bothers me greatly.

With all due respect, I do not believe that either the committee or the researchers have a bigger task to perform in respect of public duties than any other individual member here. Records are produced because we are a public body and members are to access that information to assist them in exercising their duties.

I find both motions offensive to the rights and privileges of members of Parliament.

Senator Lynch-Staunton: Are minutes kept of an in camera meeting?

Mr. Armitage: Yes.

Senator Lynch-Staunton: Are they made public?

de diviser une motion en deux. La deuxième partie devrait être modifiée parce que je ne suis pas d'accord du tout pour qu'il y ait des dossiers que seuls le président et les attachés de recherche peuvent consulter.

Le président : Nous sommes saisis d'une motion, toutefois, nous n'avons pas d'amendement. Sénateur Cools, vous pouvez proposer un amendement.

Le sénateur Cools : Je suggère que nous approfondissions toute la notion de délibérations de comité. Nous ne nous entendons pas lorsqu'il s'agit de déterminer quelles séances à huis clos ont été enregistrées.

Le président : Je crois que l'idée de se prononcer sur la première partie de la motion recueille un consensus. Cependant, je pourrais me tromper.

Le sénateur Cools : Vous êtes tout à fait libre de prendre les mesures qui vous semblent indiquées.

Le président : Nous sommes saisis d'une motion. D'autres membres du comité souhaitent-ils s'exprimer au sujet de la première partie de la motion?

Le sénateur Cools : La séance d'aujourd'hui est-elle enregistrée? J'aime les comptes rendus. Je dirais même plus que je suis une fervente amatrice des comptes rendus. La tradition de la common law repose d'ailleurs sur la notion du respect des précédents.

J'ajouterais que la motion dont nous sommes saisis n'est pas recevable. La motion invite le comité à se prononcer sur une question et à en arriver à une conclusion qui a pour résultat d'interdire aux membres d'un comité de consulter un compte rendu. Toute motion qui a pour objectif de demander aux parlementaires de renoncer à leurs droits et à leurs obligations parlementaires est inacceptable.

Non seulement les parlementaires ont le droit d'examiner le compte rendu, ils ont également le devoir de le faire. Je désapprouve toute motion selon laquelle un compte rendu doit être préparé, mais selon laquelle les parlementaires, qu'ils soient membres d'un comité ou non, ne peuvent consulter ces comptes rendus. Pour certains d'entre vous, cela peut paraître acceptable, mais je suis en désaccord avec le principe posé par cette motion.

Sauf votre respect, je ne crois pas que le comité ni les attachés de recherche ne jouent un rôle plus important que chacun des parlementaires dans l'exercice des fonctions de l'État. Les comptes rendus existent parce que nous sommes une institution publique et les parlementaires doivent avoir accès aux informations qui les aideront à exercer leurs fonctions officielles.

J'estime que les deux motions portent atteinte aux droits et aux privilèges des parlementaires.

Le sénateur Lynch-Staunton : Y a-t-il des procès-verbaux des réunions à huis clos?

M. Armitage : Oui.

Le sénateur Lynch-Staunton : Ces procès-verbaux sont-ils rendus publics?

Mr. Armitage: The minutes of an in camera meeting usually reflect the time the meeting started, the members present and the official decisions of the committee in the process of its deliberations.

Senator Robichaud: The discussions are not made public.

Mr. Armitage: That is right. Only the agreed decisions taken by the committee, should there be any.

Senator Cools: Those are the minutes and are not the transcripts.

Senator Lynch-Staunton: Are transcripts an obligation for an in camera meeting or are they at a discretion?

Mr. Armitage: It is certainly at the discretion of the committee.

Senator Lynch-Staunton: If we do not want a transcript of a meeting at any time then we are not obliged to hold an open meeting. We should retain that distinction.

Senator Cools: We do. However, once a transcript is made, it is made.

Senator Lynch-Staunton: A transcript is made to help people follow through with the decisions of the committee.

Senator Stratton: There may be a discussion on the issue again to re-verify what was said at a previous meeting or previous meetings. I am on the other side in this case, Senator Cools. I believe that such transcripts should be destroyed. If they are not destroyed, people will be reticent in what they say at a meeting.

Senator Andreychuk: I would like some clarification. If we are following this logically, the chair must at some point authorize these transcripts. I do not recall that happening. I was a deputy chair when that was supposed to have happened. Now we are being asked to pass a resolution to destroy these transcripts.

The Chairman: At the moment, only the first half of the motion has been moved. If someone wishes to move the second half, they are open to do so.

Senator Andreychuk: This is generic, but we are talking about a specific case. I do not recall ever passing such a motion. Senator Joyal has been in the committee as long as I have been. Did we do what is in the first paragraph?

The Chairman: No.

Senator Cools: Never.

The Chairman: That is why it is before us today. This was initiated by the clerk, which I think was the appropriate thing for him to do. The modus operandi we were following was not done

M. Armitage : Les procès-verbaux des réunions à huis clos indiquent habituellement l'heure du début de la réunion, le nom des parlementaires qui assistent à la réunion ainsi que les décisions officielles prises par le comité au cours de ses délibérations.

Le sénateur Robichaud : Les discussions ne sont pas rendues publiques.

M. Armitage : C'est exact. Seules le sont les décisions prises par le comité, le cas échéant.

Le sénateur Cools : Vous parlez du procès-verbal et non de la transcription.

Le sénateur Lynch-Staunton : Y a-t-il obligatoirement transcription des réunions à huis clos ou s'agit-il d'une question qui est laissée à la discrétion du comité?

M. Armitage : Cette question est certainement laissée à la discrétion du comité.

Le sénateur Lynch-Staunton : Si nous ne voulons pas de transcription de quelque réunion que ce soit, alors nous ne sommes pas obligés de tenir une séance publique. Nous devrions conserver cette distinction.

Le sénateur Cools : C'est le cas. Toutefois, lorsqu'une transcription est produite, elle est produite.

Le sénateur Lynch-Staunton : Les transcriptions sont produites pour aider les personnes concernées à donner suite aux décisions du comité.

Le sénateur Stratton : Il peut y avoir de nouvelles délibérations sur une question afin de confirmer ce qui a été dit lors d'une réunion précédente ou de réunions précédentes. J'ai une opinion contraire à la vôtre sur cette question, sénateur Cools. Je crois que ces transcriptions devraient être détruites. Si elles ne sont pas détruites, les gens hésiteront à s'exprimer lors des réunions.

Le sénateur Andreychuk : J'aimerais avoir un éclaircissement. Si nous poursuivons ce raisonnement en toute logique, il faut qu'à un certain moment, le président autorise la transcription. Je ne me souviens pas que cela se soit produit. J'étais vice-présidente lorsque cette autorisation aurait dû être donnée. On nous demande maintenant d'adopter une résolution afin que ces transcriptions soient détruites.

Le président : À l'heure actuelle, seule la première partie de la motion a été proposée. Libre à vous d'en proposer la seconde moitié si vous le souhaitez.

Le sénateur Andreychuk : C'est plus général, alors que nous parlons d'un cas particulier. Je ne me souviens pas qu'une telle motion ait été adoptée. Le sénateur Joyal siège à ce comité depuis aussi longtemps que moi. Avons-nous appliqué la procédure énoncée au premier paragraphe?

Le président : Non.

Le sénateur Cools : Jamais.

Le président : C'est la raison pour laquelle nous en sommes saisis aujourd'hui. Il s'agit d'une initiative de la part du greffier, et je considère que c'est une initiative appropriée de sa part. La

pursuant to a motion. Rather than be in that never-never land, we decided to clarify the situation and to have a discussion, which is what we are doing.

I am satisfied that to have these transcripts is helpful to the staff. I do not see how anyone is adversely prejudiced by such a practice. I am quite comfortable with this motion that has been duly moved by Senator LeBreton. At the moment, no one has moved the second half, but we can put that over, if there is a consensus to do that.

Senator Andreychuk: For the record, if we are moving it for the future as a generic clause, I have no problem with it because every one of us will have an opportunity at that time to know what the process is and to question the chair at any time.

I would like to know how we got ourselves into the position of having these transcripts, because I do not recall that having been the subject of an authorization or a discussion. I would like to know whether some action was taken before we go to the next step. However, I realize that is not part of the motion.

Senator Stratton: As a long-time serving member of this committee, I do recall us discussing and deliberately recording the fact that we would have minutes of such meetings.

Senator Cools: Could I find out from whoever is proposing this concept what authority in parliamentary procedure we rely on to destroy records?

Senator Lynch-Staunton: We are the master of our own decisions. If we decide that we do not want these transcripts, it is our right to dispose of them, that is unless someone can quote from Beauchesne's or from God knows where to indicate that we are in the hands of some unknown parliamentarian somewhere who says that we cannot do so.

The Chairman: I will ask the clerk to respond to your question because he has done a review of these matters.

Mr. Armitage: I do not want to appear to be entering into debate. The *Rules of the Senate* give committees the power to print. If you look at item No. 4 on your agenda, you are being asked whether or not you choose to exercise that power. That is to print your public proceedings. In thinking about this and trying to devise an appropriate motion, it appeared to me that, if you have the power to choose whether or not to print, you are in control of what you do and do not produce in this committee. That is, you have the choice of whether or not it becomes public.

In camera transcripts are a record of your private discussions. The *Rules of the Senate* provide a framework within which you are able to meet privately under certain rubrics. It is for you to decide whether or not you have the control adequate to decide upon the disposal of those transcripts. My assumption in trying to

procédure que nous suivions n'était pas le résultat d'une motion. Au lieu de fonctionner dans le vague, nous avons décidé d'éclaircir la situation et de tenir une discussion, ce que nous sommes en train de faire.

Je suis d'avis que ces transcriptions sont utiles au personnel. Je ne vois pas comment une telle pratique peut causer du tort à qui que ce soit. Je n'ai pas vraiment d'objection à cette motion qui a été présentée en bonne et due forme par le sénateur LeBreton. Pour l'instant, personne n'a proposé la deuxième moitié, mais nous pourrions le faire plus tard, s'il y a un consensus en ce sens.

Le sénateur Andreychuk : Je tiens à préciser que si nous proposons cette motion à l'avenir en tant que clause générique, cela ne me pose aucun problème parce que chacun d'entre nous aura eu l'occasion d'ici là de se familiariser avec le processus et poser des questions au président à tout moment.

J'aimerais savoir comment nous en sommes arrivés à avoir ces transcriptions, car je ne me rappelle pas que cela ait fait l'objet d'une autorisation ou d'une discussion. J'aimerais savoir si des mesures ont été prises avant que nous passions à la prochaine étape. Je suis toutefois consciente que cela ne fait pas partie de la motion.

Le sénateur Stratton : Je siège à ce comité depuis longtemps et je me rappelle que nous avions discuté du fait que nous aurions des procès-verbaux de telles réunions et que nous avons délibérément consigné cette décision au compte rendu.

Le sénateur Cools : La personne qui propose cette motion pourrait-elle m'indiquer la règle de procédure parlementaire qui nous autorise à détruire ces comptes rendus?

Le sénateur Lynch-Staunton : C'est à nous qu'il appartient d'en décider. Si nous décidons que nous ne voulons pas de ces transcriptions, nous avons le droit de nous en débarrasser, à moins que quelqu'un puisse me citer un extrait de Beauchesne ou d'un ouvrage de référence quelconque qui indique que nous sommes entre les mains d'un parlementaire inconnu quelconque quelque part qui dit le contraire.

Le président : Je demanderai au greffier de répondre à votre question parce qu'il s'est penché sur ces questions.

M. Armitage : Je ne veux pas donner l'impression de participer au débat. Le *Règlement du Sénat* donne aux comités le pouvoir d'impression. Si vous examinez le point 4 à votre ordre du jour, on vous demande si vous décidez ou non d'exercer ce pouvoir. C'est-à-dire le pouvoir d'imprimer vos délibérations publiques. En réfléchissant à cette question et en essayant de préparer une motion appropriée, il m'a semblé que, si vous avez le pouvoir de décider ou non d'imprimer les délibérations, vous contrôlez ce qui est produit ou non dans le cadre de ce comité. C'est-à-dire qu'il vous appartient de décider si ces délibérations seront publiques ou non.

Les transcriptions des réunions à huis clos constituent un compte rendu de vos discussions privées. Le *Règlement du Sénat* assure un cadre dans lequel vous êtes en mesure de vous rencontrer en privé pour discuter de certains sujets. Il vous appartient d'établir si vous êtes autorisés ou non à décider de la

draft this was that you did.

Senator Cools: This is a novel situation because what we have now is a debate going on between staff and senators.

The Chairman: No, he has not entered into a debate.

Senator Cools: He just said that he might enter into debate.

Senator Lynch-Staunton: He said he will not enter into the debate but he wanted to clarify.

Senator Cools: But the proposal is his proposal.

The Chairman: It has been duly moved by Senator LeBreton.

Senator Cools: The authority that is given to a committee that it only has certain powers is given to it by the Senate chamber. I would submit to you that, yes, the house has given the power to print or not to print, but I would submit that that power does not extend to, once having been printed, to destroy. There is a body of opinion on this issue.

Senator Lynch-Staunton: Transcripts are not printed.

Senator Cools: They are.

Senator Lynch-Staunton: "Printed" is when you get a little white book that states "Proceedings of..." That is printed. These are transcripts. They are not even edited. The blues are not even sent out.

Senator Cools: The transcript certainly is verbatim.

Senator Lynch-Staunton: The transcript is what is being done right now. There may be errors in spelling because they are being produced quickly. There may be an error in understanding a word or maybe an error in the translation. Those go into the blues. The blues then come to us and that goes into final form. These transcripts do not go there. They go straight from there to him.

Senator Cools: They are not published.

Senator Lynch-Staunton: They are not printed.

The Chairman: Senator Cools, the draft motion to destroy has not been moved. We are only dealing with the first half.

Senator Cools: Perhaps we should look into this a little bit deeper. This matter has been canvassed before and the body of opinion has supported that these documents are not to be destroyed.

suite que vous voulez donner à ces transcriptions. En rédigeant ce projet de motion, je suis parti du principe que vous y étiez autorisés.

Le sénateur Cools : Il s'agit d'une situation inusitée parce que nous nous trouvons à avoir un débat entre le personnel et les sénateurs.

Le président : Non, il ne participe pas au débat.

Le sénateur Cools : Il vient de dire qu'il se peut qu'il participe au débat.

Le sénateur Lynch-Staunton : Il a dit qu'il n'avait pas l'intention de participer au débat, mais qu'il tenait à apporter des éclaircissements.

Le sénateur Cools : Mais cette proposition est sa proposition.

Le président : Elle a été proposée en bonne et due forme par le sénateur LeBreton.

Le sénateur Cools : C'est le Sénat même qui confère certains pouvoirs à un comité. Je vous dirais qu'effectivement, le Sénat a accordé le pouvoir d'imprimer ou de ne pas imprimer les délibérations, mais je dirais que ce pouvoir ne s'étend pas, une fois que les délibérations ont été imprimées, à leur destruction. Il existe une série d'opinions sur cette question.

Le sénateur Lynch-Staunton : Les transcriptions ne sont pas imprimées.

Le sénateur Cools : Si elles le sont.

Le sénateur Lynch-Staunton : Elles sont « imprimées » quand on reçoit un petit livret blanc qui porte la mention « Délibérations du... ». Là, on parle de version imprimée, alors qu'ici, il s'agit de transcriptions qui n'ont pas été révisées. Les bleus n'ont même pas été envoyés.

Le sénateur Cools : Les transcriptions constituent en tout cas le compte rendu textuel.

Le sénateur Lynch-Staunton : Les transcriptions, c'est ce que les sténographes sont en train de prendre en note. Elles peuvent contenir des erreurs d'orthographe, car elles sont produites rapidement. Elles peuvent aussi comporter des erreurs de compréhension lexicale ou des erreurs de traduction. C'est ce qui constitue les bleus. Les bleus, c'est ce qui nous parvient avant la version finale. Ces transcriptions n'en font pas partie. Elles lui sont directement envoyées.

Le sénateur Cools : Elles ne sont pas publiées.

Le sénateur Lynch-Staunton : Elles ne sont pas imprimées.

Le président : Sénateur Cools, le projet de motion portant sur la destruction des transcriptions n'a pas été proposé. Nous en sommes encore à la première partie.

Le sénateur Cools : Peut-être devrions-nous examiner la question de plus près. Le tour de la question a déjà été fait, et les avis sont en faveur de la non-destruction de ces documents.

Senator LeBreton: In the first paragraph the intent is clear. There is no intent in the first section to destroy. That is something that the committee can decide at a later date. The first part of item No. 13 is very clear. It is time to put the question.

The Chairman: I will put the question on the first half of the motion that has been moved by Senator LeBreton. All in favour? Opposed?

Senator Cools: Opposed. Let the record show not only that I oppose it but I oppose it strenuously.

The Chairman: I think we assumed that, yes.

Senator Cools: I wanted the record to show it. I like records.

Senator Lynch-Staunton: I would like to move the second part of item No. 13.

The Chairman: We have a motion from Senator Lynch-Staunton to move the second portion. Is there a discussion on that?

Senator Cools: I have said before —

The Chairman: Senator Cools are you seeking the floor?

Senator Cools: I thought I was.

The Chairman: You have the floor.

Senator Cools: Thank you. Perhaps this committee should consult with people like Mr. Jerry Yanover and others in the other place who have, over the years, expressed strong opinions about committees not having the power to destroy records. I do not understand the speed or the hastiness with which this question is moving; nor do I understand why it is even before us.

Having said all that, I would reiterate that it is not within the power of committees to destroy evidence. In addition, I would reiterate that it is not proper in a common law tradition to go around destroying evidence. Maybe there is some confusion as to when a proceeding is recorded and when is a transcript a transcript, and so on.

Perhaps some of these issues seem trite and trivial to many, but I would submit that, to the extent that these two propositions are totally novel is the reason that we should canvass them more thoroughly.

I began by saying that every year two or three or four more new propositions just appear and people vote on them. If it is new and novel and it is innovative, then perhaps we could have taken a little bit of time to consider it.

I have enormous problems with the fact that these records will not be accessible to members of the committee.

Le sénateur LeBreton : Dans le premier paragraphe, le but est clair. Dans le premier article, il n'est pas question de destruction. C'est une décision que le comité pourra prendre plus tard. La première partie du point n° 13 est très claire. Il est donc temps de mettre la question aux voix.

Le président : Je vais mettre aux voix la première partie de la motion proposée par le sénateur LeBreton. Qui est pour? Contre?

Le sénateur Cools : Je suis contre, et je veux que le procès-verbal indique que je suis non seulement contre, mais que je m'y oppose avec acharnement.

Le président : D'accord, mais je pense que c'était évident.

Le sénateur Cools : Je veux que cela figure dans le procès-verbal. J'aime les procès-verbaux.

Le sénateur Lynch-Staunton : Je voudrais proposer par voie de motion la deuxième partie du point n° 13.

Le président : Le sénateur Lynch-Staunton vient de proposer une motion portant sur la deuxième partie. Quelqu'un veut-il intervenir?

Le sénateur Cools : J'ai déjà dit...

Le président : Sénateur Cools, souhaitez-vous prendre la parole?

Le sénateur Cools : Je croyais que c'était déjà fait.

Le président : La parole est à vous.

Le sénateur Cools : Merci. Peut-être le comité devrait-il consulter des gens comme M. Jerry Yanover et d'autres qui ont, au fil des ans, exprimé de fortes opinions sur le fait que les comités n'aient pas le pouvoir de détruire des comptes rendus. Je ne comprends ni la rapidité, ni l'empressement avec lesquels on traite cette question. Je ne comprends pas non plus pourquoi nous en sommes saisis.

Cela étant dit, je voudrais répéter qu'il n'est pas du ressort des comités de détruire les témoignages. Je voudrais ajouter aussi que la destruction de témoignages va à l'encontre de la tradition de la common law. Peut-être y a-t-il une confusion quant à savoir quand les délibérations sont enregistrées et quand les transcriptions deviennent des transcriptions et ainsi de suite.

Toutes ces questions semblent peut-être anodines et banales pour bien des gens, mais je vous soumettrai que, étant donné que ces deux propositions sont tout à fait nouvelles, c'est une raison de plus pour les analyser de manière plus exhaustive.

J'ai commencé en disant que chaque année, deux, trois ou quatre nouvelles propositions sont faites, et les gens les mettent aux voix. Si c'est quelque chose de nouveau et d'innovateur, peut-être pourrions-nous prendre plus de temps pour l'analyser.

J'ai énormément de difficulté à accepter que ces délibérations ne seront plus accessibles aux membres du comité.

The second part, as I said before, it is quite beyond our ken, quite frankly. However, people vote against their own parliamentary self-interest everyday. Go ahead and do it. It is okay with me.

The Chairman: If there are no other speakers on the motion before us, I will put the motion.

Is it agreed, honourable senators?

Some Hon. Senators: Agreed.

Some Hon. Senators: No.

Senator Cools: I want a recorded vote on this.

The Chairman: Will those in favour —

Senator Cools: Which one are we on now?

The Chairman: The second part.

Senator Cools: What are we calling it?

The Chairman: We can call them 13(a) and 13(b).

Mr. Armitage: The normal process is to follow a roll call vote. I will call the names. The Honourable Senator Smith.

The Chairman: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Andreychuk.

Senator Andreychuk: I disagree.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Chaput.

Senator Chaput: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Cook.

Senator Cook: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Cools.

Senator Cools: Disagree.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Furey.

Senator Furey: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Joyal.

Senator Joyal: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Lynch-Staunton.

Senator Lynch-Staunton: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator LeBreton.

Senator Stratton: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Pearson.

Senator Pearson: Agreed.

Mr. Armitage: The Honourable Senator Robichaud.

Senator Robichaud: Agreed.

Mr. Armitage: It would appear that the motion has passed, Mr. Chairman, nine to two.

The Chairman: Carried.

Pour ce qui concerne la deuxième partie, comme je l'ai dit tout à l'heure, c'est bien au-delà de notre ressort, pour vous dire franchement. Cependant, les gens semblent voter contre leur propre intérêt parlementaire tous les jours. Allez-y, faites-le! C'est le cadet de mes soucis.

Le président : S'il n'y a personne d'autre qui souhaite intervenir sur cette motion, je vais la soumettre aux voix.

Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix : D'accord.

Des voix : Non.

Le sénateur Cools : Je demande un vote par appel nominal.

Le président : Tous ceux qui sont pour...

Le sénateur Cools : Où en sommes-nous maintenant?

Le président : La deuxième partie.

Le sénateur Cools : Est-ce qu'elles portent un titre?

Le président : Nous pouvons les appeler 13(a) et 13(b).

M. Armitage : La procédure normale est de faire l'appel.

Je vais donc faire un appel nominal. L'honorable sénateur Smith.

Le président : D'accord.

M. Armitage : L'honorable sénateur Andreychuk.

Le sénateur Andreychuk : Je suis contre.

M. Armitage : L'honorable sénateur Chaput.

Le sénateur Chaput : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur Cook.

Le sénateur Cook : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur Cools.

Le sénateur Cools : Contre.

M. Armitage : L'honorable sénateur Furey.

Le sénateur Furey : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur Joyal.

Le sénateur Joyal : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur Lynch-Staunton.

Le sénateur Lynch-Staunton : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur LeBreton.

Le sénateur Stratton : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur Pearson.

Le sénateur Pearson : Pour.

M. Armitage : L'honorable sénateur Robichaud.

Le sénateur Robichaud : Pour.

M. Armitage : Il me semble que le oui l'emporte, monsieur le président, à neuf contre deux.

Le président : La motion est adoptée.

We now move to item 14, the time slot for regular meetings. This fall, we will have a fair volume of work dealing with the code of conduct. I am wondering whether or not, on Tuesdays, it makes sense to keep the option open to start at 9 a.m. as opposed to 9:30, if necessary. If it is not necessary, we could start at 9:30, if that is agreeable.

Senator LeBreton: Since I am involved in this, this will have to be with the permission of the whips. We will have to consult Senator Losier-Cool.

Senator Cools: For years the tradition here has always been to start committees at 9:30 rather than 9 a.m. because it gives members a bit more leeway.

Senator LeBreton: The chair was suggesting that if there is a heavy workload we might start earlier.

The Chairman: If there is a heavy workload.

I know many people — and I only purport to speak for myself — think if we can finalize whatever will happen with the code of conduct by the Christmas break, then that would be a reasonable goal. There has been an ad hoc subcommittee chaired by Senator Fraser. Senator Di Nino and I have been on it. We have spent many hours on it over the summer and we have prepared a draft.

We will need a lot of discussion and debate. I am thinking that, out of an abundance of caution, we may want to preserve the option of starting at nine o'clock to give us a little more time. If that is not agreeable, then we do not have to do it. You would need to speak to the whip.

Senator LeBreton: Yes. We will leave the committee time at 9:30 a.m., with the understanding that, if we think that we have a really heavy workload then, on a case-by-case basis, the two whips will have to agree that we can sit at 9 a.m. and not 9:30 a.m.

The Chairman: Can we word that in some way to include the occasions when we want to advance the meeting to nine o'clock?

Mr. Armitage: You need not necessarily take a decision on this, although it would certainly be good guidance for the steering committee.

Senator LeBreton: We do not need a motion.

Mr. Armitage: To change the time to 9 a.m., as Senator LeBreton said, we would have to consult the whips.

Senator Stratton: That is in case there is a conflict on one side or the other.

The Chairman: You will be able to chat with your whip easily.

Senator LeBreton: Yes, but there is another whip involved on your side.

Nous passons maintenant au point n° 14, soit la plage horaire pour les réunions ordinaires. Cet automne, nous aurons beaucoup de pain sur la planche avec le code de conduite. Je me demande alors s'il serait logique de garder la possibilité de commencer à 9 heures du matin, les mardis, plutôt qu'à 9 h 30, au besoin. Si cela devait ne pas être nécessaire, nous pourrions commencer à 9 h 30, si cela vous convient.

Le sénateur LeBreton : Puisque la question me concerne, je vais devoir obtenir la permission des whips. Nous allons devoir consulter le sénateur Losier-Cool.

Le sénateur Cools : Depuis des années, la tradition ici veut que les comités commencent à 9 h 30 plutôt qu'à 9 heures, car cela donne plus de latitude aux membres des comités.

Le sénateur LeBreton : Le président proposait de commencer plus tôt si la charge de travail devait s'avérer lourde.

Le président : Si la charge de travail est lourde.

Je sais que bien des gens — et je ne prétends pas parler au nom des autres — pensent que finir les travaux entourant le code de conduite d'ici la relâche de Noël serait un objectif raisonnable. Un sous-comité spécial présidé par le sénateur Fraser a été créé à cette fin. Le sénateur Di Nino et moi-même y siégeons. Nous avons consacré des heures sur ce dossier durant l'été, et nous avons préparé une ébauche.

Cela nécessitera beaucoup de discussion et de débat. Je pense que, par excès de prudence, nous pourrions retenir l'option de commencer à 9 heures du matin pour nous donner un peu plus de temps. Si cela ne vous convient pas, alors nous ne le ferons pas. Vous devrez toutefois en parler avec le whip.

Le sénateur LeBreton : Disons que le comité continuera de se réunir à 9 h 30 le matin en convenant que, si nous estimons que la charge de travail est vraiment lourde, d'une manière ponctuelle, les deux whips nous autoriseront à siéger à 9 heures et non pas à 9 h 30.

Le président : Pouvons-nous formuler une proposition qui tient compte des occasions où nous devrons commencer nos réunions à 9 heures?

M. Armitage : Vous n'êtes pas obligés de prendre une décision à cet égard, mais cela donnerait une bonne indication au comité de direction.

Le sénateur LeBreton : Nous n'avons pas besoin d'une motion.

M. Armitage : Pour commencer à 9 heures, comme le sénateur LeBreton l'a dit, il nous faudra consulter les whips.

Le sénateur Stratton : C'est simplement au cas où il y aurait des conflits d'horaire d'un côté ou de l'autre.

Le président : Vous aurez le loisir d'en discuter avec votre whip.

Le sénateur LeBreton : Oui, mais il y a aussi le whip de votre côté.

The Chairman: That completes item No. 14. There is an understanding that there will be some consultation and, hopefully, a consensus that, if we are pressed for time and need an extra 30 minutes, we can start at 9 a.m., with agreement.

Item No. 15 is other business and consideration of a draft budget, which has been distributed. It is the usual lean draft budget. Do I have a mover?

Senator Chaput: I so move.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed

The Chairman: Our next meeting will be on Tuesday at 9:30 a.m. when we will hear from Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk of the Committee. Perhaps you might speak to the proposal, but it relates to tabling a report.

Mr. Armitage: When the Senate agrees to change its rules, the deputy clerk comes before this committee to show how that decision is reflected in the new version of the rules. In the last session sections of the rules were changed related to the Senate administrative rules passed by the Internal Economy Committee. Mr. O'Brien would like to have your approbations so that he can have distributed a new copy of the reprinted *Rules of the Senate*.

The Chairman: The other item, which is our highest priority, is a discussion on the next steps in respect of the code of conduct. It does not have any official status, but its workings have been blessed by both caucuses. I anticipate both caucuses will want to have a special meeting on the draft report, which has not yet been filed. We should try to arrange that in the near future to ensure that we have a comfort level vis-à-vis our respective caucuses.

We spent many hours grappling with a number of issues, and our discussions were not remotely partisan. We have not followed the House in some instances and in other instances we were on the same track. There has been some controversy in the other place, as you know. I anticipate we will try to determine our direction on the issue..

Senator Joyal: If we are to circulate a draft proposal, would it be possible to have a copy of the questionnaire that the Ethics Commissioner in the other place has prepared for their circulation?

The Chairman: Are you referring to the 18-page questionnaire?

Senator Joyal: Yes. It follows along with the code of the House. I did not check whether the commissioner has produced "a sanitized report" of some statements. I would like to read the code, the questionnaire and an example of a sanitized report. Then, when we approve the code, we will know in which direction we are headed.

Le président : Voilà qui termine le point n° 14. On convient donc qu'on se consultera et, je l'espère, qu'il y aura consensus de sorte que, si nous sommes pressés par le temps et que nous avons besoin de 30 minutes de plus, nous pourrions alors commencer à 9 heures du matin.

Le point n° 15 concerne les autres travaux et une étude de l'ébauche d'un budget, dont vous avez reçu une copie. Il s'agit de l'ébauche d'un budget habituellement maigre. Quelqu'un veut-il proposer une motion?

Le sénateur Chaput : Je veux bien la proposer.

Le président : Que ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : Notre prochaine réunion aura lieu mardi à 9 h 30, et nous entendrons M. Gary O'Brien, sous-greffier du comité. Vous pourriez peut-être parler de la proposition; elle concerne le dépôt d'un rapport.

M. Armitage : Quand le Sénat décide de changer son règlement, le sous-greffier comparait devant ce comité pour montrer que cette décision est incarnée dans la nouvelle version du Règlement. À la dernière législature, des sections du Règlement ont été changées, qui avaient trait aux règles administratives du Sénat adoptées par le Comité de régie interne. M. O'Brien souhaiterait avoir votre approbation avant de pouvoir distribuer des exemplaires du nouveau *Règlement du Sénat*.

Le président : L'autre point à l'ordre du jour, qui est notre plus grande priorité, ce sont les prochaines étapes en ce qui a trait au code de conduite. Celui-ci n'a pas encore de statut officiel, mais les deux caucuses ont donné leur bénédiction. Je prévois que les deux caucuses voudront tenir une réunion spéciale sur l'ébauche de rapport, qui n'a pas encore été déposée. Nous devrions tenter d'organiser une réunion sous peu pour nous assurer de la satisfaction de nos caucuses respectifs.

Nous avons passé de nombreuses heures à jongler avec toutes sortes de questions, et nos discussions n'étaient pas excessivement partisans. Dans certains cas, nous n'avons pas suivi la Chambre et, dans d'autres, nous étions sur la même longueur d'ondes. Comme vous le savez, la question a suscité une controverse à l'autre endroit. Je prévois que nous allons tenter de déterminer notre position sur cette question.

Le sénateur Joyal : Si nous devons distribuer une ébauche de proposition, nous serait-il possible d'obtenir un exemplaire du questionnaire que le commissaire à l'éthique à l'autre endroit a préparé à cette fin?

Le président : Faites-vous allusion au questionnaire de 18 pages?

Le sénateur Joyal : Oui. Il s'aligne sur le code de la Chambre. Je n'ai pas vérifié si le commissaire a produit un « rapport expurgé » de certaines déclarations. J'aimerais lire le code, le questionnaire et un exemple de rapport expurgé. Ainsi, quand nous approuverons le code, nous saurons vers où nous nous dirigeons.

The Chairman: We have the 18-page report and the clerk will distribute it. I have seen it.

Senator Joyal: The sanitized report is of great importance to me because it is the résumé of what will be published. In fairness to all senators, we want to know where we are heading when we say yes. We want to know what the end result will be.

The Chairman: There is a date by which he has to file it.

Ms. Margaret Young, Researcher to the Committee: I am not quite sure, senator, what you mean by “sanitized report.”

Senator Joyal: I refer to the report that will be made public.

Ms. Young: No public summaries will be available until the deadline has passed and the first batch has been reviewed and signed off.

An example of the public disclosure summary will be made available. I am sure that that will change; it is not final. That can be supplied, if you wish. I do not believe it is final.

Senator Joyal: I would like to see what it is. When we had provincial commissioners coming to testify when were debating and studying the matter, we had examples of provincial “sanitized” — to use the word used at the time — reports, which means a résumé, what is in the public domain. I would not like to base my judgment on what the provinces are doing, but on what we will be asked for, what we can expect will come out. Even though the sanitized report is not yet finalized, at least we have an indication, and it should be part of our consideration because we might want to take a stand on the final form.

I will make it very plain. I want to know where I will be at the end of it. I want to know about everything I will be called upon to give to the commissioner. I do not want to wake up one the morning and be told, “This is now your report. You accepted it when you accepted the code.” That is not what I want.

The Chairman: Do we know the date?

Ms. Young: Early in December is the date for final filing of the confidential report, but we will not see the summaries that are filled in until a considerable time into the New Year. The Ethics Commissioner, I understand, will release them. He will not wait until all 308 public summaries are completed, but he will release them in batches. That is my understanding.

All I can give you at this time is the form, which I think will change.

Senator Andreychuk: Just as a point of information, on Tuesday, will you deal with the draft from the committee of three and then have it go to the caucuses?

The Chairman: We will discuss that.

Le président : Nous avons entre les mains le rapport de 18 pages, et le greffier vous le distribuera. J'en ai vu un exemplaire.

Le sénateur Joyal : Le rapport expurgé est d'une grande importance pour moi, car c'est un résumé de ce qui sera publié. En toute justice envers tous les sénateurs, nous devons savoir à quoi nous nous engageons en donnant notre aval. Nous devons savoir quel sera le résultat final.

Le président : Le rapport devra être déposé à une date précise.

Mme Margaret Young, attachée de recherche auprès du comité : Je ne suis pas très sûre, monsieur le sénateur, de ce que vous entendez par « rapport expurgé ».

Le sénateur Joyal : Je fais allusion au rapport qui sera rendu public.

Mme Young : Aucun résumé public ne sera disponible avant la date d'échéance et avant que le premier lot n'ait été examiné et approuvé.

Cela dit, un exemple du résumé de divulgation publique sera disponible. Je suis sûre que cela changera, puisque ce n'est pas un produit final. On peut vous le procurer, si vous le souhaitez. Mais je ne crois pas que ce soit final.

Le sénateur Joyal : Je voudrais voir à quoi ça ressemble. Quand nous avons entendu le témoignage de commissaires provinciaux dans le cadre de notre étude de ce dossier, on nous avait fourni des exemples de rapports « expurgés », pour reprendre l'expression qui avait été utilisée, qui étaient en fait des résumés publics. Je ne veux pas fonder mon jugement sur ce que font les provinces, mais sur ce qu'on nous demandera de faire et sur le résultat final escompté. Même si le rapport expurgé n'en est pas à sa version finale, à tout le moins, il nous donnera une indication, et nous devrions y avoir accès dans le cadre de nos délibérations, puisque nous allons éventuellement devoir nous prononcer sur sa forme finale.

Je serai très clair. Je veux savoir où j'en serai en fin de compte. Je veux savoir tout ce qu'on va exiger que je fournisse au commissaire. Je ne veux pas me réveiller un bon matin et qu'on me dise : « Voilà désormais votre rapport. Vous l'avez accepté quand vous avez accepté le code. » Ce n'est pas ce que je souhaite.

Le président : Avons-nous une date?

Mme Young : Le rapport confidentiel doit être fourni au plus tard au début du mois de décembre mais les résumés qui seront préparés ne paraîtront que beaucoup plus tard au cours de la nouvelle année. Le commissaire à l'éthique, si je ne m'abuse, les rendra publics. Il n'attendra pas que les 308 résumés publics soient achevés mais il va les diffuser un certain nombre à la fois. C'est ce que je crois comprendre.

Je ne peux que vous fournir le formulaire, qui, je pense, sera modifié.

Le sénateur Andreychuk : Dites-moi, mardi, allez-vous parler de l'ébauche du comité de trois sénateurs pour ensuite l'envoyer à nos caucuses respectifs?

Le président : Nous en reparlerons.

Senator Andreychuk: We have not seen it.

The Chairman: We have not reached any conclusion on that because Senator Fraser could not be here today, and she chaired it, and Senator Di Nino was not able to be here. I thought it would be inappropriate to come to any conclusion about where we go until those two are here, and I believe they will both be here on Tuesday. We can have a discussion at that point.

Senator Furey: Will we have an opportunity to see it before we come to the meeting to discuss it?

The Chairman: We will not have it before Tuesday. You will certainly have the form. That could go out probably later today. That is the form that the MPs had to fill out, for those of you who have not seen that yet. We will discuss where we go from here. It is important that both Senator Fraser and Senator Di Nino are here for that, and they will be.

That completes the agenda for today. We will meet again on Tuesday.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, October 26, 2004

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:36 a.m. pursuant to its mandate under rule 86(1)(f) of the *Rules of the Senate* to consider the printing of an updated copy of the *Rules of the Senate of Canada*.

Senator David P. Smith (Chairman) in the chair.

[English]

The Chairman: Honourable senators, we will begin with the first item on today's agenda, for which Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk of the Senate, will provide advice.

Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services, Senate of Canada: The sixth report of the Internal Economy Committee was tabled in the last session of Parliament on March 31, 2004. The report dealt with the establishment of the Senate administrative rules, which is a project that had been before Internal Economy for some time. As we know, the Senate administrative rules is an attempt to set out, in a transparent way and within one document, the administrative policies of the Senate defining the policies of Internal Economy, the entitlements of senators, the salaries paid to various officials within the Senate, the policies regarding travel, and all the administrative policies of the Senate. There was a proposal that certain rules of the last version of the *Rules of the Senate*, February 2004, be placed in this document principally because they dealt with administrative policies. They were few in number but, specifically, they dealt with procedural guidelines for the financial operation of Senate committees — all the steps that committees take to obtain their budgets. Those guidelines had

Le sénateur Andreychuk : Nous n'en avons pas pris connaissance.

Le président : Nous n'avons pas abouti à une conclusion quelconque là-dessus car le sénateur Fraser ne pouvait pas assister à la réunion d'aujourd'hui et c'est elle qui était la présidente du groupe. Le sénateur Di Nino non plus n'était pas disponible. Je pense qu'il ne serait pas opportun de décider quoi que ce soit en leur absence, et je crois qu'ils seront ici tous les deux mardi. Nous en reparlerons alors.

Le sénateur Furey : Allons-nous avoir l'occasion d'en prendre connaissance avant la réunion prévue pour la discussion?

Le président : Nous ne l'aurons pas avant mardi. Nous aurons certainement le formulaire. Il pourra vous être fourni sans doute plus tard aujourd'hui. Pour ceux qui ne l'auraient pas encore vu, il s'agit du formulaire que les députés doivent remplir. Nous discuterons alors de notre marche à suivre. Il est important que le sénateur Fraser et le sénateur Di Nino soient présents à cette discussion et ils le seront.

Nous avons terminé nos travaux pour aujourd'hui. Nous nous réunirons de nouveau mardi.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 26 octobre 2004

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 36, conformément à son mandat selon l'alinéa 86(1)f) du *Règlement du Sénat* pour examiner l'impression possible d'une nouvelle version du *Règlement du Sénat*.

Le sénateur David P. Smith (président) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président : Honorables sénateurs, nous allons commencer par le premier point à l'ordre du jour, à propos duquel M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, nous entretiendra.

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs, Sénat du Canada : Le sixième rapport du Comité de la régie interne a été déposé lors de la dernière session du Parlement, le 31 mars 2004. Il portait sur le Règlement administratif du Sénat, qui est un projet dont s'occupait le Comité de la régie interne depuis un certain temps. Comme nous le savons, le Règlement administratif du Sénat a pour objet d'énoncer, de façon transparente et dans un seul document, les politiques administratives du Sénat qui définissent les politiques du Comité de la régie interne, les avantages des sénateurs, les salaires versés à divers fonctionnaires du Sénat, les politiques concernant les déplacements et l'ensemble des politiques administratives du Sénat. Il a été proposé que certaines des règles figurant dans la dernière version du *Règlement du Sénat*, celle de février 2004, soient incorporées dans le Règlement administratif du Sénat, car elles portent sur des politiques administratives. Elles ne sont pas nombreuses, mais elles concernent précisément les directives régissant le financement des comités du Sénat — c'est-à-dire

been included for many years as an appendix to the *Rules of the Senate*. There was also a rule that the clerk's accounts be tabled annually in the Senate.

The Internal Economy Committee proposed a change in its mandate to reflect the wording that is now encompassed in the Parliament of Canada Act. As you recall, in the early 1990s the Parliament of Canada Act was substantially amended to give Internal Economy statutory powers with respect to the administration of the Senate. For example, it is the only committee that continues during a prorogation or dissolution of Parliament. The act also clearly states that the Internal Economy Committee is the corporate body responsible for the administration of the Senate. The proposal was that the mandate of Internal Economy be changed to bring it in line with the wording of the Parliament of Canada Act and to make it clear that the Internal Economy Committee is charged with the responsibility of interpreting and enforcing the Senate administrative rules.

The sixth report of the Internal Economy Committee was adopted by the Senate on May 6, so these rule changes did take place. They are already on the Senate books; they were agreed to by the Senate. The purpose of today's meeting is just to have your blessing to reprint the Senate rules to incorporate these new rules changes that have taken place since February 2004, and to table them in the Senate so that our rule book is kept current.

The other issue is to keep our index current. When Senator Milne was chairman, when I appeared the last time, she said that if senators had any suggestions to improve the index, to please forward them to us. You have done that, and the changes that we made have been incorporated into the new index. There have been some changes to how the index reads, in the sense that if the header of the entry is carried over to the next page, there is a small note to let senators know that heading is continued to make it easier.

Over the summer, working with Computer Services, an electronic search engine was developed for the *Rules of the Senate* based on a key-word search. It is hoped that at some point this could be put up on INTRAPARL, so that senators and staff would have the ability to search. It is not perfect. It has been demonstrated to the Speakers Advisory Committee, the SAC, on the first day of this new Parliament, and we are still awaiting the reaction from the leadership. It is user friendly; an electronic tool makes going through the index much easier.

That is the gist of the proposed rule changes. In terms of the briefing note that was circulated, the mandate of the Internal Economy Committee has been altered. The rule regarding the clerk's accounts being tabled annually before the Senate is now deleted from the *Rules of the Senate* and is found in the *Senate Administrative Rules* on page 3-16 under item number 5. Appendix II of the February 2004 *Rules of the Senate* has been

toutes les étapes que les comités doivent franchir pour obtenir leurs budgets. Ces directives figurent depuis de nombreuses années en annexe dans le *Règlement du Sénat*. Il y a aussi la règle qui stipule que le greffier doit déposer ses états financiers au Sénat chaque année.

Le Comité de la régie interne a proposé de modifier son mandat de sorte qu'il soit conforme à la formulation maintenant utilisée dans la Loi sur le Parlement du Canada. Comme vous vous en souvenez, au début des années 90, la Loi sur le Parlement du Canada a fait l'objet de nombreux amendements afin de conférer au Comité de la régie interne des pouvoirs liés à l'administration du Sénat. Par exemple, ce comité est le seul qui continue d'exister à la suite de la prorogation ou de la dissolution du Parlement. La loi indique aussi clairement que le Comité de la régie interne est l'entité responsable de l'administration du Sénat. Il a été proposé que le mandat du Comité de la régie interne soit modifié de sorte qu'il concorde avec la formulation employée dans la Loi sur le Parlement du Canada et qu'il soit clair que ce comité détient la responsabilité d'interpréter et de mettre en application le Règlement administratif du Sénat.

Le sixième rapport du Comité de la régie interne a été adopté par le Sénat le 6 mai, ce qui signifie que les changements apportés sont en vigueur. Ils ont déjà été consignés; le Sénat les a approuvés. L'objet de la présente séance est d'obtenir votre permission de réimprimer le Règlement du Sénat avec les nouveaux changements effectués depuis février 2004 et de le déposer au Sénat pour que les règles soient à jour.

L'autre point concerne la mise à jour de l'index. Lorsque madame le sénateur Milne était présidente du comité, quand j'ai comparu la dernière fois, elle a demandé que les sénateurs qui avaient des suggestions quant à la façon d'améliorer l'index en fassent part au greffier. C'est ce que vous avez fait, et les changements que nous avons apportés ont été intégrés dans le nouvel index. Certaines modifications ont été apportées aussi à la disposition de l'index. Notamment, si le titre d'une entrée est repris sur la page suivante, une petite note l'indique aux sénateurs en vue de faciliter la consultation.

Cet été, en collaboration avec les Services informatiques, un moteur électronique de recherche par mot-clé a été mis au point pour le *Règlement du Sénat*. Nous espérons que ce moteur de recherche pourra à un moment donné être utilisé dans INTRAPARL, de sorte que les sénateurs et le personnel puissent l'utiliser pour effectuer des recherches. L'outil n'est cependant pas parfait. Nous en avons fait la démonstration au Comité consultatif du Président le premier jour de la présente législature, mais nous sommes toujours dans l'attente d'une rétroaction. Ce moteur de recherche est convivial. Un outil électronique facilite grandement la recherche dans l'index.

Voilà l'essentiel des modifications proposées. Quant à la note d'information qui a été distribuée, elle fait état d'un changement au mandat du Comité de la régie interne. La règle stipulant que les états financiers du greffier doivent être déposés chaque année au Sénat a été supprimée du *Règlement du Sénat* pour être ajoutée au Règlement administratif du Sénat, à la page 3-16, à l'article 5. L'annexe II de la version de février 2004 du *Règlement du Sénat* a

deleted. This was the Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees. This is now described in chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*.

A consequential amendment has also been made in rule 103. Rule 103 stated:

The financial operation of Senate committees shall be governed by the procedural guidelines set out in Appendix II to these rules.

That rule now would read as follows:

The financial operation of Senate committees shall be governed by the *Senate Administrative Rules*.

That was the intention of the proposal. The index was also revised based on comments received from senators.

If it is your wish to have the chairman table the new revised rules, the Senate pages would ensure that a copy would be put into all the senators' desks and sent to their offices by Wednesday, tomorrow.

Senator Lynch-Staunton: Do I understand that should the Internal Economy Committee want to change the process regarding how terms of reference are asked for, budgets and so forth, they can do so on their own, that this committee is no longer involved?

Specifically, right now the Senate is asked to approve terms of reference of a committee for a special study, and then in time a budget is presented to the Senate. Some of us have thought that that is reversing things, that it should be budget and terms together, or budget first and then terms. If we wanted to change the process, could Internal Economy do it on its own, or does it have to come back to this committee for approval?

Mr. O'Brien: No, the *Senate Administrative Rules* makes it clear on the powers of Internal Economy that they would have to report new policy decisions as well as changes to the *Senate Administrative Rules*. These rules were adopted as they are by the Senate. They are responsible for interpreting and administering the rules, but not amending the rules.

Senator Lynch-Staunton: Would any change in these administrative rules have to go to the Senate for approval?

Mr. O'Brien: Back to the Senate, that is correct.

Senator Lynch-Staunton: That is too bad.

Senator Milne: If they go to an on-line system for the rules, where they can be easily searched, will there be a terminal available for senators to use adjacent to the chamber so they can go out and search for something when they need to?

Mr. O'Brien: That is a very good question, Senator Milne. That has to be developed, and it is not clear that Blackberries are an efficient way to make a search linking into this. I am told that it is possible but very difficult, so there would have to be some kind of a terminal set up.

également été supprimée. Il s'agissait des Directives régissant le financement des comités du Sénat. Ces directives sont maintenant décrites au chapitre 3:06 du *Règlement administratif du Sénat*.

Une modification corrélative a été apportée à l'article 103 du Règlement, qui se lisait comme suit :

Le financement des comités du Sénat est régi par les directives énoncées à l'annexe II du présent Règlement.

L'article se lit maintenant comme suit :

Le financement des comités du Sénat est régi par le *Règlement administratif du Sénat*.

C'était là l'objet de la proposition. L'index a aussi été modifié en fonction de commentaires formulés par des sénateurs.

Si vous souhaitez que le président dépose le nouveau Règlement, les pages du Sénat feront en sorte qu'un exemplaire soit déposé sur le bureau de tous les sénateurs et expédié à leurs bureaux d'ici mercredi, c'est-à-dire demain.

Le sénateur Lynch-Staunton : Dois-je comprendre que, si le Comité de la régie interne souhaite modifier le processus d'approbation des mandats et des budgets notamment, il peut le faire de son propre chef, et que notre comité n'a plus de rôle à jouer dans ce cas-là?

À l'heure actuelle, le Sénat doit approuver, dans un premier temps, le mandat d'un comité chargé de mener une étude spéciale et, dans un deuxième temps, le budget qui s'y rapporte. Certains d'entre nous estiment que nous procédons à l'envers, c'est-à-dire que nous devrions approuver le budget et le mandat en même temps ou bien le budget en premier et le mandat par la suite. Si nous voulions modifier le processus, le Comité de la régie interne pourrait-il le faire de son propre chef ou devrait-il demander l'approbation de notre comité?

M. O'Brien : Non, le *Règlement administratif du Sénat* indique clairement que le Comité de la régie interne doit faire rapport des nouvelles décisions en matière de politique et des changements à ce règlement. Le Règlement a été adopté tel qu'il l'est actuellement par le Sénat. Le Comité de la régie interne est chargé d'interpréter et d'administrer le Règlement, mais il ne peut pas le modifier.

Le sénateur Lynch-Staunton : Tout changement apporté à ce règlement doit-il être soumis à l'approbation du Sénat?

M. O'Brien : Oui, l'approbation du Sénat est nécessaire.

Le sénateur Lynch-Staunton : C'est dommage.

Le sénateur Milne : Un ordinateur sera-t-il installé à l'intention des sénateurs à proximité de la chambre de sorte qu'ils puissent effectuer facilement des recherches dans le Règlement?

M. O'Brien : C'est une très bonne question, madame le sénateur Milne. Nous devons mettre cela au point; il n'est pas certain que les Blackberries constituent un outil efficace pour effectuer des recherches dans le Règlement. On m'a dit que c'était possible, mais très difficile, alors il faudrait installer un ordinateur.

Senator Milne: I hope everyone, including Internal Economy, will make a note of that.

Mr. O'Brien: I am sure they will.

Senator Joyal: I would like to refer you to Division 5:00, "Entitlements of Groups of Senators and House Officers." You will find it on page 5-1 of what we have circulated this morning, the *Senate Administrative Rules*.

On that page, under "Chapter 5.01 The Senate," you will see the heading "Senate Precincts," and then further down on the page you will see the heading "Service in to the Chamber," under which there are two paragraphs, 3 and 4. I wish to draw your attention to paragraph 4, which I will read.

During a sitting of the Senate, every member of the staff of the Senate in the Chamber shall observe the direction of the Speaker or of the Senator acting as the Speaker in preference to any direction received from any other source of authority.

Could you give me an idea who the "staff of the Senate in the Chamber" refers to?

Mr. O'Brien: The rules provide that only authorized staff is allowed on the floor of the Senate while the Senate is sitting, so that would only include the table officers and the pages, the black rod and the mace bearer. I do not recall anyone else.

Senator Joyal: I raise this issue because we have a case in the Supreme Court of Canada about privileges. In reading that article, I was trying to understand the limit and the scope of the definition of the "staff of the Senate in the Chamber. To me, it is an important understanding. I am of the opinion that the "staff of the Senate in the Chamber" are part of the deliberative and legislative process or proceedings of the house. In other words, when we deliberate, when we debate, when we study a bill or a motion or an issue brought forward either by the government or any senator, there are a certain number of persons that are in the Senate and are essential for the deliberative or legislative initiative in the Senate.

In your opinion, are there other people who could be under the direction of the Speaker or the Acting Speaker who would be essential for the performance of the constitutional duties of the senators in the chamber?

Mr. O'Brien: This rule is limited to only the people on the floor at the time, which would include also the stenographers.

In terms of your general question, it is quite broad and it always comes up when a Senate staff member is served with a jury duty notice. It can be quite broad. For example, the journals staff is quite essential to the operation of the Senate. They have written to the sheriff that these people be excused, and the sheriff has recognized the privileges of the Senate, if the Senate feels that these people are essential to the legislative process.

Le sénateur Milne : J'espère que tout le monde, y compris le Comité de la régie interne, prendra bonne note de cela.

M. O'Brien : J'en suis certain.

Le sénateur Joyal : Je voudrais que vous alliez à la section 5:00 intitulée Avantages collectifs : Groupements de sénateurs et agents supérieurs du Sénat. Elle se trouve à la page 5-1 du document que nous avons distribué ce matin, le *Règlement administratif du Sénat*.

Sur cette page, au chapitre 5.01 intitulé « Le Sénat », vous verrez le titre Enceinte sénatoriale, et un peu plus bas, vous verrez aussi le titre Services aux sénateurs, sous lequel figurent deux paragraphes, les paragraphes (3) et (4). Je veux attirer votre attention sur le paragraphe (4), que je vais lire.

Pendant que le Sénat siège, les membres du personnel du Sénat affectés à la salle du Sénat se conformeront aux directives du président ou du président suppléant du Sénat indépendamment de toute directive émanant d'une autre autorité.

Pouvez-vous me dire à qui on fait référence lorsqu'on parle des membres du personnel du Sénat affectés à la salle du Sénat?

M. O'Brien : Le Règlement prévoit que seuls certains membres du personnel sont autorisés à être sur le parquet lorsque le Sénat siège, c'est donc dire qu'il s'agit seulement des greffiers au bureau, des pages, du huissier du bâton noir et du porteur de la Masse. Je ne vois pas d'autres personnes.

Le sénateur Joyal : Je soulève cette question parce que la Cour suprême du Canada est actuellement saisie d'un dossier concernant les privilèges. En lisant ce paragraphe, je tentais de cerner l'étendue de la définition des « membres du personnel du Sénat affectés à la salle du Sénat ». À mon sens, c'est important de le comprendre. Selon moi, les « membres du personnel du Sénat affectés à la salle du Sénat » font partie du processus législatif et du processus de délibération de la Chambre. Autrement dit, lorsque nous délibérons, que nous tenons un débat ou que nous étudions un projet de loi, une motion ou une question présentée par le gouvernement ou un sénateur, un certain nombre de personnes doivent se trouver dans la Chambre et sont essentielles au processus de délibération ou au processus législatif du Sénat.

À votre avis, y a-t-il d'autres personnes qui pourraient être assujetties aux directives du président ou du président suppléant qui seraient essentielles à l'exécution des devoirs constitutionnels des sénateurs?

M. O'Brien : Cette règle ne s'applique uniquement qu'aux personnes qui se trouvent sur le parquet de la Chambre à ce moment-là, incluant les stenographes.

Quant à votre question générale, elle se pose toujours lorsqu'un membre du personnel du Sénat est convoqué pour faire partie d'un jury. Par exemple, le personnel des journaux est assez essentiel au fonctionnement du Sénat. On a écrit au shérif pour lui demander que les membres de ce personnel soient dispensés, et le shérif a reconnu les privilèges du Sénat, si le Sénat estime que ces personnes sont essentielles au processus législatif.

It is not a set definition. It depends on the activities that day and what this person is doing, but it is quite broad in that context.

Senator Joyal: In other words, we should not take literally the wording of paragraph 4 on page 5-1 of the *Senate Administrative Rules*?

Mr. O'Brien: No.

Senator Joyal: On the following page, Division 5 is entitled, "Entitlements of Groups of Senators and House Officers." Under "House Officer," we see the headings, "Speaker," "Leader of the Government in the Senate," "Leader of the Opposition in the Senate," "Speaker pro tempore," "Deputy Leader of the Government in the Senate," "Chair of Standing Committees," "Deputy Chairs of Standing Committees," among others. I will not enumerate all of them, but they are listed there.

I am puzzled by the term "House Officers." In my opinion, a house officer is someone who is employed. For instance, you are an officer of the Senate, the main clerk is an officer of the Senate, the black rod is an officer of the Senate. However, to me, the speaker or a deputy chair is not an officer of the Senate, per se. I wonder if the title is accurate.

Mr. O'Brien: Mr. Chairman, that is a good point. That definition is taken from the Senate estimates. The officials that you have listed are described in the Senate estimates. The line object is always "Officers of the Senate." They are traditionally keeping the same nomenclature they have used for years. It could be improved.

Senator Joyal: It comes from the estimates and probably from the Parliament of Canada Act. I did not check in the Parliament of Canada Act as to whether they are entitled "Officers of the Senate," per se. However, the common understanding of an officer does not exactly mean the Speaker of the Senate or the Leader of the Opposition, or any of the other positions that are described in the following articles.

Mr. O'Brien: Beauchesne would describe the Speaker of the Senate as a presiding officer and the Speaker *pro tempore* would be a presiding officer. There are also other presiding officers, including the clerk.

Senator Joyal: I understand the use of vocabulary comes from other sources, and we produce it to be understood logically with other statutes that apply in the Senate. I still have a doubt about the definition of an officer in that context. That is what I want to understand because, as I mentioned, there is this whole issue of privilege that perhaps will come back in front of us, depending on the decision of the Supreme Court regarding privilege. It might involve the term "officer" and the definition of who is under immediate Senate control and who are essential for the performance of the Senate.

Il ne s'agit pas d'une définition bien arrêtée. Tout dépend des activités de la journée et des fonctions de la personne. C'est une définition assez large dans ce contexte.

Le sénateur Joyal : Autrement dit, nous ne devrions pas prendre au pied de la lettre la formulation employée au paragraphe (4) de la page 5-1 du *Règlement administratif du Sénat*?

M. O'Brien : Non.

Le sénateur Joyal : À la page suivante, la section 5 est intitulée Avantages collectifs : Groupements de sénateurs et agents supérieurs du Sénat. Sous le titre Agents supérieurs du Sénat figurent entre autres les titres Président du Sénat, Leader du gouvernement au Sénat, Chef de l'Opposition au Sénat, Président à titre provisoire, Leader adjoint du gouvernement au Sénat, Présidents des comités et Vice-présidents des comités permanents. Je ne les énumérerai pas tous, car la liste est là.

Le terme « agents supérieurs du Sénat » me rend perplexe. D'après moi, un agent supérieur du Sénat est quelqu'un qui est embauché. Par exemple, vous, vous êtes un agent supérieur du Sénat, le greffier principal en est un aussi, comme le huissier du bâton noir. Cependant, à mon sens, le président du Sénat ou un vice-président d'un comité n'est pas un agent supérieur du Sénat comme tel. Je me demande si le titre est juste.

M. O'Brien : Monsieur le président, il s'agit là d'un bon point. Cette définition est tirée des prévisions budgétaires du Sénat. Les personnes que vous venez de mentionner sont décrites dans ces prévisions. Il est toujours écrit « Agents supérieurs du Sénat ». C'est le terme qui est utilisé depuis des années. On pourrait l'améliorer.

Le sénateur Joyal : Ce terme provient des prévisions budgétaires et probablement de la Loi sur le Parlement du Canada. Je n'ai cependant pas vérifié dans cette loi si le terme y est bel et bien employé. Toutefois, quand on parle d'un agent supérieur du Sénat, on ne pense pas exactement au président du Sénat ou au chef de l'opposition ni à toute autre personne indiquée dans ce chapitre.

M. O'Brien : Le Beauchesne décrirait le président du Sénat comme la personne présidant une séance, et le président à titre provisoire de la même façon. D'autres personnes peuvent occuper le fauteuil, y compris le greffier.

Le sénateur Joyal : Je crois comprendre que l'emploi de cette terminologie émane d'autres sources et que nous la choisissons de façon à ce qu'elle soit comprise d'une façon logique par rapport aux autres lois visant le Sénat. J'ai encore des réserves au sujet de la définition du terme « agent supérieur » dans ce contexte. C'est ce que je veux tirer au clair parce que, je le répète, nous serons peut-être saisis de toute la question liée au privilège parlementaire, en fonction de la décision rendue par la Cour suprême. Il pourrait être question du terme « agent supérieur » et de la définition des titulaires relevant directement du Sénat et essentiels à l'exécution de ses travaux.

This is not the appropriate forum to discuss this matter this morning, but everything must be logical in our system. I am trying to understand how it fits into the overall performance of the Senate.

Senator Cools: I have a supplementary on Senator Joyal's question. My understanding, Mr. O'Brien, is that there are only three officers of the Senate — the clerk of the Senate or clerk of the Parliament, same person, the law clerk, and the black rod, who is really Her Majesty's personal officer, although you can say he is an officer. My understanding is that you are not an officer of the Senate. The new Senate ethics person will also be an officer of the Senate.

My understanding is that Mr. O'Brien is not an officer of the Senate. You can be called a table officer at times, but there are only three real officers of the Senate: the clerk, the law clerk and the black rod. Am I correct?

Mr. O'Brien: I believe so, yes.

Senator Cools: This whole use of the term "officer of the Senate" should be thoroughly explored by us. Beauchesne is filled with a lot of mistakes and a lot of their own creations, whoever writes it.

Senator Kenny: I have a supplementary question. Senator Joyal is on to something that is very important. On the surface, it does not seem to be, but a half inch under the surface it can be very important to us. It brings to mind the *Giguère* case, where, on appeal, he was referred to as an official. The French translation was actually "fonctionnaire." It has implications, for example, in sections 119 through 126 of the Criminal Code, where suddenly senators are captured in a way that, prior to *Giguère*, they had not anticipated that part of the code applying.

While it seems — no offence Senator Joyal — that he is dancing on the head of a pin a bit here, Senator Joyal is not. It is an important platform that we establish clearly who are officers and who these other people are and what they are doing there. We should think carefully about the words we use because it will come back in another forum to bite us.

The Chairman: Mr. O'Brien, do you wish to respond?

Mr. O'Brien: That is duly noted and this transcript can be forwarded on to Internal Economy.

[Translation]

Senator Robichaud: As I understand it, Mr. O'Brien, the process to be followed by a committee to obtain a budget is the same as before?

Mr. O'Brien: That is right.

Senator Robichaud: We must first obtain the order of reference. Later on the committee agrees on a budget which is submitted to the internal economy committee which reports on it. Am I right?

Mr. O'Brien: Definitely.

Ce n'est pas la tribune propice pour examiner cette question ce matin, mais chaque élément de notre système doit être logique. J'essaie de comprendre comment le tout s'intègre dans le fonctionnement général du Sénat.

Le sénateur Cools : Je voudrais poser une question dans la foulée de celle du sénateur Joyal. Monsieur O'Brien, je crois comprendre qu'il n'y a que trois agents supérieurs au Sénat : le greffier du Sénat ou celui du Parlement, c'est-à-dire la même personne; le légiste et le huissier du bâton noir, qui est vraiment le représentant officiel de Sa Majesté, même si vous pouvez dire qu'il est un agent supérieur. Selon moi, vous n'êtes pas un agent supérieur du Sénat. Le nouveau commissaire à l'éthique du Sénat serait également un agent supérieur.

Je le répète, M. O'Brien n'en est pas un à ma connaissance. Vous pouvez parfois faire fonction de greffier au Bureau, mais il n'y a vraiment que trois agents supérieurs au Sénat : le greffier, le légiste et le huissier du bâton noir. Est-ce exact?

M. O'Brien : C'est exact, je crois.

Le sénateur Cools : Nous devrions examiner exhaustivement toute cette question de l'emploi du terme « agent supérieur du Sénat ». Le Beauchesne regorge d'erreurs et, son auteur, quel qu'il soit, est responsable de beaucoup d'entre elles.

Le sénateur Kenny : J'ai une question supplémentaire. Le sénateur Joyal a abordé un point très important. À première vue, ce ne semble pas être le cas, mais nous ne tardons pas à en déceler toute l'importance que cette question peut revêtir pour nous. Je me rappelle de l'affaire *Giguère*. La décision d'appel avait permis de désigner que le poste était « fonctionnaire ». C'était en fait la traduction française du terme anglais « official ». Cette décision se répercute notamment sur les articles 119 à 126 du Code criminel : désormais, les sénateurs sont assujettis à une partie du Code, contrairement à ce qu'ils croyaient avant l'affaire *Giguère*.

Même si le sénateur Joyal — et je ne veux pas vous offenser, sénateur — semble couper les cheveux en quatre, ce n'est absolument pas le cas. Il est essentiel que nous établissions clairement qui sont les agents supérieurs et quel est leur rôle. Nous devrions réfléchir sérieusement à la terminologie que nous employons car cette question reviendra nous hanter ultérieurement.

Le président : Monsieur O'Brien, souhaitez-vous intervenir?

M. O'Brien : J'en prends bonne note, et le compte rendu de la séance peut être transmis au Comité de la régie interne.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Si je comprends bien, monsieur O'Brien, la procédure pour qu'un comité obtienne un budget est la même qu'auparavant?

M. O'Brien : C'est bien cela.

Le sénateur Robichaud : On doit d'abord obtenir l'ordre de renvoi. Par la suite, le comité accepte un budget et le présente à la régie interne qui en fait rapport, n'est-ce pas?

M. O'Brien : Exactement.

Senator Robichaud: We have not addressed the concerns of Senator Lynch-Staunton who, when he was House leader, would have liked to see the two combined when a committee made representations to obtain an order of reference. In this way, senators would be aware of the potential cost involved in terms of expenditures and support. You are telling us that exactly the same process is still in effect?

Mr. O'Brien: Yes.

[English]

Senator Lynch-Staunton: In reading page 3-19 under "Division 3" reasonably carefully, I do not find anything there saying that the terms of reference have to be secured first. Is there an obligation somewhere else, or has it just been a custom?

If you look at what I call paragraph 2, it says that a "committee budget for expenses not referred to in section 1" — and those are standard budgets for a study of bills — shall be:

- (a) adopted by the committee
- (b) submitted by the committee to the Internal Economy Committee...
- (c) presented to the Senate by report...

It does not say anything about a special study having to be approved first by the Senate, unless it is in the rules.

Mr. O'Brien: The rules have not changed. Each of the mandates of the committees is described in a general way, and it always says, "if there is a motion to that effect to study" a bill, subject matter or whatever. The normal procedure has not changed. The committee must obtain, through a motion, an order of reference to do anything. The procedures have not changed.

Senator Lynch-Staunton: That is in this book here.

Mr. O'Brien: Yes, to get business before a committee, except for the Rules Committee, which is authorized by the rule to study anything with respect to proposed changes, and the Internal Economy Committee, which has a statutory reference but also has a general reference to the rules.

[Translation]

Senator Robichaud: To follow up on Senator Lynch-Staunton's comment, was that process not set out or explained in appendix while this is no longer the case?

Mr. O'Brien: The process was not explained. I am not sure; I must look at what is said precisely. In fact, the Senate administrative rules are only administrative rules for the Senate administration. The rules governing the Senate process have not changed at all.

Le sénateur Robichaud : Nous n'avons pas répondu aux préoccupations du sénateur Lynch-Staunton qui, lorsqu'il était leader en Chambre, aurait voulu voir les deux combinés lorsqu'un comité faisait des représentations pour obtenir un ordre de renvoi. Ceci afin que les sénateurs soient mis au courant de ce que cela pourrait coûter en fait de dépenses et de soutien. Vous nous dites que nous avons donc gardé exactement la même procédure?

M. O'Brien : Oui.

[Traduction]

Le sénateur Lynch-Staunton : En lisant assez attentivement la section 3:00 à la page 3-19, je n'ai pas trouvé de passage précisant que les attributions doivent être d'abord définies. Est-ce précisé ailleurs ou s'agit-il simplement d'une coutume?

Ce que j'appelle l'article 2 comprend le libellé suivant : « Le budget d'un comité pour les dépenses non visées à l'article 1 est » — et l'on énonce les normes régissant l'étude des projets de loi — :

- a) adopté par le comité;
- b) soumis par le comité au Comité de la régie interne...
- c) présenté au Sénat au moyen d'un rapport...

Il n'est nullement indiqué qu'une étude spéciale doit préalablement être approuvée par le Sénat, à moins que le Règlement ne le précise.

M. O'Brien : Le Règlement n'a pas changé. Le mandat de chaque comité est décrit d'une façon générale. On emploie toujours l'expression « si une motion est présentée à cet effet pour l'étude » d'un projet de loi, d'une question, et cetera. La procédure habituelle n'a pas été modifiée. Le comité doit adopter une motion pour obtenir un ordre de renvoi afin d'entreprendre quoi que ce soit. La procédure n'a pas changé.

Le sénateur Lynch-Staunton : C'est précisé dans le présent document.

M. O'Brien : Oui, c'est la procédure à suivre pour saisir le comité d'une question, sauf s'il s'agit du Comité du Règlement, que le Règlement autorise à examiner toutes les questions concernant les modifications proposées, et du Comité de la régie interne, qui peut se pencher sur le Règlement aux termes de la loi mais également en vertu d'attributions générales.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Pour enchaîner avec ce que le sénateur Lynch-Staunton a dit, cette procédure n'était-elle pas définie ou expliquée en annexe alors qu'elle ne l'est plus maintenant?

M. O'Brien : La procédure n'était pas expliquée. Je ne sais pas; je dois regarder exactement ce qu'il est dit. En effet, les règlements administratifs du Sénat sont seulement les règlements administratifs de l'administration du Sénat. Les règlements de la procédure du Sénat n'ont pas changé du tout.

[English]

The Chairman: Senator Milne, you are the last on the list. At the foot of the briefing note before us, there is a recommendation, if someone feels so inclined, to draft a motion.

Senator Milne: I have a suggestion. The points that Senator Joyal brought up are important. Language is extremely important. Perhaps we should ask Mr. O'Brien to draft a rule that this committee could look at that would state the definitions of official, officers and so forth. The whole committee could then look at it and perhaps put it into the *Rules of the Senate* to deal in the future with things like the *Giguère* case, where we are caught by language.

The Chairman: If the committee is so inclined, we could have such a motion. One thing that will become clear when we get out into the committee's work plan is that completion of the code will have to take priority over new ventures. There will be an opportunity down the road for the type of work you have pointed out.

Senator Milne: Mr. Chair, since this is a brand new thing, the *Senate Administrative Rules* being separate from the *Rules of the Senate*, perhaps we should take this opportunity. Since it has already been passed and it is already a done deal, let us take the opportunity in the near future to look at that language. We will get caught on the language.

The Chairman: Are you putting that in the form of a motion?

Senator Milne: No, I am putting that as a suggestion for future business of the committee. If you want a motion, I will so move.

The Chairman: It is up to you if you wish to move a motion, but we have duly noted it.

Senator Joyal: On the same point, Senator Kenny has raised another aspect that we have discussed here. I remember very well when Senator Milne was chair on the first phase of the legislation pertaining to the appointment of an ethics officer. Regarding section 19 of the Criminal Code, Mr. Audcent drew our attention to the fact that this is a priority that we should address. Sooner or later, there will be a case, and we will be facing the follow-up of a decision. This is still a pressing issue, especially if we are to streamline our rules of conduct in a way that we all understand the implications. Again, I wish to re-express the testimony of Mr. Audcent, who testified clearly in the previous incarnation of Bill C-4 on that issue.

It may be helpful for all of us to refer to the testimony of Mr. Audcent in our minutes and for all of us to meet again to decide what to do with this.

Senator Kenny: Mr. Chairman, we had the case. It was *Cogger*.

Senator Cools: It was *Cogger*.

[Traduction]

Le président : Sénateur Milne, vous êtes le dernier sur la liste. À la fin de la présente note d'information, il y a une recommandation proposant de rédiger une motion, si quelqu'un le juge à propos.

Le sénateur Milne : J'ai une proposition. Les points que le sénateur Joyal a soulevés sont essentiels. La terminologie est très importante. Nous pourrions peut-être demander à M. O'Brien de rédiger une disposition qui définirait notamment « fonctionnaire » et « agent supérieur ». Par la suite, le comité pourrait l'examiner en vue de l'intégrer au *Règlement du Sénat* afin de pouvoir faire face aux problèmes de terminologie analogues à celui de l'affaire *Giguère*.

Le président : Si le comité le juge à propos, nous pourrions adopter une telle motion. Lorsque nous aborderons le plan de travail du comité, il sera évident que nous devons accorder la priorité à l'élaboration du code par rapport aux autres travaux. Nous pourrions aborder ultérieurement les questions que vous avez soulevées.

Le sénateur Milne : Monsieur le président, nous pourrions peut-être nous pencher sur ces questions, puisqu'il s'agit d'un tout nouveau document, le *Règlement administratif du Sénat* étant distinct du *Règlement du Sénat*. Comme le tout a déjà été adopté et réglé, nous devrions, dans un proche avenir, profiter de l'occasion pour examiner cette terminologie. Cette question de terminologie reviendra nous hanter.

Le président : Souhaitez-vous en faire une motion?

Le sénateur Milne : Non, je propose que le comité se penche ultérieurement sur cette question. Si vous voulez une motion, j'en proposerai une.

Le président : Il vous incombe de décider de proposer une motion, mais nous avons pris bonne note de vos propos.

Le sénateur Joyal : Concernant la même question, le sénateur Kenny a souligné un autre aspect que nous avons examiné ici. Je me rappelle très bien de l'époque où le sénateur Milne occupait le fauteuil lorsque nous en étions à la première étape de la mesure législative sur la nomination d'un commissaire à l'éthique. En ce qui concerne l'article 19 du Code criminel, M. Audcent nous a souligné que nous devrions nous attaquer à cette priorité. Tôt ou tard, cette question referra surface, et nous devons composer avec les conséquences de la décision. C'est encore une question urgente, particulièrement si nous devons simplifier nos règles de conduite pour préciser à tous les répercussions. Encore une fois, je souhaiterais reprendre les propos explicites de M. Audcent, lorsqu'il a témoigné sur cette question pendant l'examen du projet de loi C-4 lors de la législature précédente.

Nous aurions peut-être tous avantage à consulter son témoignage dans le cadre de nos présents travaux et à tenir une autre séance pour prendre une décision à cet égard.

Le sénateur Kenny : Monsieur le président, il s'agissait de l'affaire *Cogger*.

Le sénateur Cools : C'était l'affaire *Cogger*.

Senator Joyal: My other question relates to Division 3 of the *Senate Administrative Rules*, entitled "Senate Resources," under Chapter 3.02, which is "Conflict of Interest." I am referring to page 3-5 there. The last paragraph on that page reads as follows:

The Internal Economy Committee shall adopt a policy to govern the avoidance of conflicts of interest by Senators and by members of the staff in the administration of the Senate.

To me, that is needed; I have no problem with that. It is a policy.

How should we take that into account later on in the deliberations of this committee about the rules of conduct?

The Chairman: The final item on our agenda for today is where the committee goes from here. I am trying to wrap up this item, which would require, given that this has already happened, a motion to the effect that the October version of these rules be reprinted and that I be authorized to table that reprint.

Some of what we heard in the last few minutes probably makes more sense to be in today's last agenda item.

Senator Fraser: I will give you your motion in just a moment. You keep asking for it; I will be glad to provide it.

I would just like to observe that I think every version of the code that we looked at preserved the Internal Economy Committee's jurisdiction over the appropriate use of Senate resources. That would have to do with contracts for staff and things like that; it has much less to do with a senator's own personal conduct. I think everybody agreed that there were two separate fields there and that what this committee was looking at was not administrative rules about how you run your office.

I move:

That the rules of the Senate be reprinted to incorporate the amendments adopted by the Senate since 2004 and that the chair of the committee be authorized to table the reprint in the Senate.

The Chairman: All in favour of that motion?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Cools: I disagree strongly.

The Chairman: We have one person disagreeing.

Senator Joyal: I have no quarrel with the point raised by Senator Fraser. I just want to ensure that, when we eventually adopt rules of conduct, the policy of Internal Economy is included as an annex or an addendum to the rules so that senators know exactly what they have to do in relation to Internal Economy in order to avoid any conflict of interest. That is part of the effort that we are making to streamline the information so that every senator knows his or her responsibilities and duties in relation to avoidance of conflict of interest.

The Chairman: Have we completed this item?

Senator Kenny: I want to make a small observation. It is getting really complicated to be a senator.

Le sénateur Joyal : Mon autre question porte sur le chapitre 3:02 — Conflits d'intérêts, qui se trouve à la section 3:00 du Règlement administratif du Sénat, à la page 3-5. Le dernier paragraphe est ainsi libellé :

Le Comité de la régie interne adopte une politique visant à éviter les conflits d'intérêts des sénateurs et des membres du personnel dans l'administration du Sénat.

Je pense que c'est nécessaire. Je n'y vois aucun inconvénient. C'est une politique.

Comment devrions-nous en tenir compte ultérieurement dans les délibérations de notre comité sur les règles de conduite?

Le président : Le dernier point à l'ordre du jour d'aujourd'hui est le programme à venir du comité. J'essaie de récapituler. Étant donné que cela a déjà fait, il faudrait présenter une motion pour que la version d'octobre du Règlement soit imprimée et que je sois autorisé à déposer le document.

Il est probablement plus logique d'intégrer au dernier point de l'ordre du jour d'aujourd'hui certaines suggestions qui viennent d'être formulées ces dernières minutes.

Le sénateur Fraser : Je présenterai votre motion dans un instant. Vous l'avez demandée à plusieurs reprises, et je serai heureuse de la formuler.

Je souhaiterais faire valoir que chaque version du document que nous avons examinée maintenait les pouvoirs du Comité de la régie interne à propos de l'utilisation pertinente des ressources du Sénat. Ces pouvoirs porteraient essentiellement sur les employés contractuels notamment, mais viseraient moins la conduite personnelle des sénateurs. Selon moi, tous sont d'accord qu'il s'agit de deux questions différentes et que le comité ne s'est pas penché sur les règles régissant l'administration de votre bureau.

Je propose :

Qu'une version révisée du Règlement du Sénat tenant compte des modifications adoptées par le Sénat depuis 2004 soit imprimée, et que le président du comité soit autorisé à déposer ce document au Sénat.

Le président : Êtes-vous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Cools : Je ne suis pas du tout d'accord.

Le président : Une personne s'oppose à la motion.

Le sénateur Joyal : Je n'ai rien contre le point souligné par le sénateur Fraser. Je tiens simplement à m'assurer que, lorsque nous adopterons les règles de conduite, nous intégrerons la politique du Comité de la régie interne dans une annexe du Règlement afin que les sénateurs sachent exactement ce qu'ils doivent faire pour éviter les conflits d'intérêts, par rapport à la régie interne. C'est une des mesures que nous prenons pour simplifier l'information afin que chaque sénateur sache quelles sont ses attributions afin d'éviter les conflits d'intérêts.

Le président : Avons-nous terminé l'examen de ce point?

Le sénateur Kenny : Je veux simplement faire valoir que c'est désormais vraiment compliqué d'être sénateur.

Senator Cools: Beyond that.

Senator Kenny: I have spent a fair amount of time sitting on this committee, as well as on Internal Economy, and I think I have some understanding of the rules. However, it gets more complicated each day. I am concerned that we develop these rules for the ways in which we should be living, but we do not put in place procedures to educate ourselves so that our colleagues who do not have the benefit of these meetings, and who may have just arrived, know what is governing them. We could even use a refresher for people who have been around for a while, to enable them to stay on top of what is going on.

This is as important a responsibility as writing good rules. It falls on the chairman and this committee to ensure that there are vehicles in place to assist our colleagues and ourselves so that we do not run afoul of these things inadvertently. There is a lot of stuff here.

The Chairman: I understand what you are saying. I am organizing a crash refresher course for myself. If anyone is really keen, speak to me privately, and I can let you attend.

Senator Kenny: With respect, Mr. Chairman, if you, as chair of the committee, need a crash refresher course, God help the rest of us.

The Chairman: That is probably true.

Thank you very much, Mr. O'Brien.

Item 2 is approval of the rule 104 report, which you should have in front of you. This is the \$3,912 we spent in the last session, which will be tabled in the Senate this afternoon by myself, if approved.

Could we have a motion to approve it?

Senator Milne: I so move.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Our plan is to now go in camera for consideration of a draft agenda for our future business. Is it agreed that we will now go in camera?

The committee continued in camera.

Le sénateur Cools : C'est un euphémisme.

Le sénateur Kenny : Je fais partie de ce comité et de celui de la régie interne depuis assez longtemps. Je pense donc que je suis un peu au courant du Règlement. Cependant, celui-ci se complique tous les jours. Je crains que nous élaborions ces règles pour définir notre cadre de travail, mais que nous n'abordions pas les procédures qui permettraient à nos collègues qui n'assistent pas à ces séances et qui sont nouveaux de savoir ce qui les régit. Nous pourrions même offrir une mise à jour des connaissances à ceux et à celles qui sont ici depuis un certain temps afin qu'ils puissent être au courant de ce qui se passe.

C'est aussi important que de rédiger un règlement pertinent. Il incombe au président et au comité de s'assurer que des moyens sont offerts pour aider nos collègues et nous afin que nous n'allions pas involontairement à l'encontre de ces modalités. Les défis ne manquent pas.

Le président : Je comprends ce que vous dites. J'organise une séance d'information intensive sur cette question. Ceux d'entre vous qui sont vraiment intéressés peuvent me le signaler en privé et je les inviterai à y assister.

Le sénateur Kenny : Sauf votre respect, si vous, qui êtes président du comité, avez besoin d'une telle séance d'information intensive, que Dieu vienne en aide au reste d'entre nous.

Le président : C'est probablement vrai.

Merci infiniment, monsieur O'Brien.

Le point 2 est l'approbation du rapport sur l'article 104 du Règlement, dont vous devriez être saisis. Il s'agit des 3 912 \$ que nous avons dépensés au cours de la dernière session. Si vous approuvez le tout, j'en ferai le dépôt au Sénat cet après-midi.

Pourrait-on présenter une motion à cet égard?

Le sénateur Milne : Je présente la motion.

Le président : Tous sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : La motion est adoptée.

Nous sommes censés poursuivre la séance à huis clos afin d'examiner le programme provisoire de nos travaux à venir. Êtes-vous d'accord pour que nous poursuivions la séance à huis clos?

La séance se poursuit à huis clos.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS:

Tuesday, October 26, 2004

Senate of Canada:

Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services.

TÉMOIN:

Le mardi 26 octobre 2004

Le Sénat du Canada:

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs.





First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable DAVID P. SMITH, P.C.

Tuesday, November 2, 2004 (in camera)
Tuesday, November 23, 2004 (in camera)
Wednesday, November 24, 2004 (in camera)
Tuesday, November 30, 2004 (in camera)
Wednesday, December 1, 2004 (in camera)
Tuesday, December 7, 2004 (in camera)
Wednesday, December 8, 2004 (in camera)
Tuesday, December 14, 2004 (in camera)
Wednesday, December 15, 2004 (in camera)
Tuesday, February 8, 2005 (in camera)
Wednesday, February 9, 2005 (in camera)
Wednesday, February 16, 2005 (in camera)
Tuesday, February 22, 2005 (in camera)
Wednesday, February 23, 2005 (in camera)
Tuesday, March 8, 2005 (in camera)
Wednesday, March 9, 2005 (in camera)
Tuesday, March 22, 2005 (in camera)
Wednesday, March 23, 2005 (in camera)
Tuesday, April 12, 2005 (in camera)
Wednesday, April 13, 2005 (in camera)
Tuesday, April 19, 2005 (in camera)
Wednesday, April 20, 2005 (in camera)
Tuesday, May 3, 2005 (in camera)
Wednesday, May 4, 2005 (in camera)
Tuesday, May 10, 2005 (in camera)
Wednesday, May 11, 2005 (in camera)

Issue No. 2

**First to twenty-sixth (final) meetings
inclusive on:**

The Conflict of Interest Code for Senators

INCLUDING:

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE
The Conflict of Interest Code for Senators

Première session de la
trente-huitième législature, 2004-2005

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du
Comité permanent du*

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable DAVID P. SMITH, C.P.

Le mardi 2 novembre 2004 (à huis clos)
Le mardi 23 novembre 2004 (à huis clos)
Le mercredi 24 novembre 2004 (à huis clos)
Le mardi 30 novembre 2004 (à huis clos)
Le mercredi 1^{er} décembre 2004 (à huis clos)
Le mardi 7 décembre 2004 (à huis clos)
Le mercredi 8 décembre 2004 (à huis clos)
Le mardi 14 décembre 2004 (à huis clos)
Le mercredi 15 décembre 2004 (à huis clos)
Le mardi 8 février 2005 (à huis clos)
Le mercredi 9 février 2005 (à huis clos)
Le mercredi 16 février 2005 (à huis clos)
Le mardi 22 février 2005 (à huis clos)
Le mercredi 23 février 2005 (à huis clos)
Le mardi 8 mars 2005 (à huis clos)
Le mercredi 9 mars 2005 (à huis clos)
Le mardi 22 mars 2005 (à huis clos)
Le mercredi 23 mars 2005 (à huis clos)
Le mardi 12 avril 2005 (à huis clos)
Le mercredi 13 avril 2005 (à huis clos)
Le mardi 19 avril 2005 (à huis clos)
Le mercredi 20 avril 2005 (à huis clos)
Le mardi 3 mai 2005 (à huis clos)
Le mercredi 4 mai 2005 (à huis clos)
Le mardi 10 mai 2005 (à huis clos)
Le mercredi 11 mai 2005 (à huis clos)

Fascicule n° 2

**Première à la vingt-sixième réunions (dernière)
inclusivement concernant :**

Le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs

Y COMPRIS :

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ
Le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable David P. Smith, P.C., *Chair*

The Honourable John Lynch-Staunton, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
* Austin, P.C.	* Kinsella
(or Rompkey, P.C.)	(or Stratton)
Chaput	LeBreton
Cools	Lynch-Staunton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Furey	Mitchell
Jaffer	Robichaud, P.C.

*Ex officio members

(Quorum 4)

Change in membership of the committee

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator for Poulin (*October 20 2004*).

The name of the Honourable Senator Pearson substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*October 20, 2004*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Pearson (*October 21, 2004*).

The name of the Honourable Senator Poulin substituted for that of the Honourable Senator Cook (*October 25, 2004*).

The name of the Honourable Senator Poulin removed, substitution pending (*October 25, 2004*).

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Furey (*October 25, 2004*).

The name of the Honourable Senator Furey substituted for that of the Honourable Senator Kenny (*October 26, 2004*).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*November 22, 2004*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 23, 2004*).

The name of the Honourable Senator Poy substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*November 29, 2004*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Poy (*November 30, 2004*).

The name of the Honourable Senator Rompkey, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*December 13, 2004*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Rompkey, P.C. (*December 14, 2004*).

Published by the Senate of Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada
Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable David P. Smith, C.P.

Vice-président : L'honorable John Lynch-Staunton

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
* Austin, C.P.	* Kinsella
(ou Rompkey, C.P.)	(ou Stratton)
Chaput	LeBreton
Cools	Lynch-Staunton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Furey	Mitchell
Jaffer	Robichaud, C.P.

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Cook est substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*le 20 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Pearson est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 20 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*le 21 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin est substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*le 25 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Poulin est enlevé, remplacement à venir (*le 25 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Furey (*le 25 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Furey est substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny (*le 26 octobre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 22 novembre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 23 novembre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Poy est substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 29 novembre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Poy (*le 30 novembre, 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey, C.P. est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 13 décembre 2004*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey, C.P. (*le 14 décembre 2004*).

Publié par le Sénat du Canada

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

The name of the Honourable Senator Pearson substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*March 21 2005*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Pearson (*March 24, 2005*).

The name of the Honourable Senator Ringuette substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*April 12, 2005*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Ringuette (*April 12, 2005*).

The name of the Honourable Senator Carstairs, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*April 18, 2005*).

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Andreychuk (*April 20, 2005*).

The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*April 20, 2005*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Carstairs, P.C. (*April 21, 2005*).

The name of the Honourable Senator Eggleton, P.C. added (*April 27, 2005*).

The name of the Honourable Senator Carstairs, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*May 2, 2005*).

The name of the Honourable Senator Mitchell substituted for that of the Honourable Senator Eggleton, P.C. (*May 2, 2005*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Carstairs, P.C. (*May 3, 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Pearson est substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 21 mars 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu est substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson (*le 24 mars 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Ringuette est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 12 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Ringuette (*le 12 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Carstairs, C.P. est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 18 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Comeau est substitué à celui de l'honorable sénateur Andreychuk (*le 20 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk est substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*le 20 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Carstairs, C.P. (*le 21 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Eggleton, C.P. est ajouté (*le 27 avril 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Carstairs, C.P. est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 2 mai 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Mitchell est substitué à celui de l'honorable sénateur Eggleton, C.P. (*le 2 mai 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Carstairs, C.P. (*le 3 mai 2005*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, November 2, 2004

(3)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:05 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Kinsella, LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (14).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain.

Senator Fraser presented to the committee the draft report on a Conflict of Interest Code for Senators with explanations.

At 11:09 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, November 23, 2004

(4)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:36 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, P.C., Cools, Corbin, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (13).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 2 novembre 2004

(3)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 5, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., Kinsella, LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (14).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : James Robertson et Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le sénateur Fraser présente au comité l'ébauche du rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs et donne des explications.

À 11 h 9, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 23 novembre 2004

(4)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 36, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, C.P., Cools, Corbin, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (13).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : James Robertson et Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'article 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed that staff be permitted to remain.

It was agreed to hold a second briefing on the draft for all senators, after consultation with the whips and independents.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:17 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, November 24, 2004

(5)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:09 p.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senators present: The Honourable Senator Grafstein (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed that staff be permitted to remain.

The committee continued its review of the draft report.

It was agreed that the committee request permission to start at 9:00 a.m., Tuesday, November 30, 2004.

At 1:24 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Conformément l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Il est convenu de tenir une deuxième séance d'information sur l'ébauche du rapport à l'intention de tous les sénateurs après consultation auprès des whips et des indépendants.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 17, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 24 novembre 2004

(5)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 9, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (12).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Grafstein (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : James Robertson et Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

Il est convenu que le comité demande la permission de tenir sa séance du mardi 30 novembre 2004, à partir de 9 heures.

À 13 h 24, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Tuesday, November 30, 2004

(6)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:07 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, P.C., Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Joyal, P.C., Kinsella, LeBreton, Milne, Poy, Robichaud, P.C., Rompkey, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senator present: The Honourable Senator Losier-Cool (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed that staff temporarily leave the room and that no transcripts be taken.

A discussion on the issues raised at the two special meetings last week was held.

At 10:56 a.m. staff were invited to rejoin the in camera deliberations and transcription be re-commenced.

The Honourable Senator Fraser moved:

That a drafting committee comprised of the Honourable Senators Di Nino, Fraser and Smith be authorized to revise the draft Conflict of Interest Code, in the light of discussions in committee, and the written submissions of senators, and that necessary funds for working meals and refreshments be allocated, as needed.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 11:02 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, December 1, 2004

(7)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:06 p.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

OTTAWA, le mardi 30 novembre 2004

(6)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 9 h 7, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, C.P., Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Joyal, C.P., Kinsella, LeBreton, Milne, Poy, Robichaud, C.P., Rompkey, C.P., Smith, C.P., et Stratton (15).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Losier-Cool (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : James Robertson et Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92 (2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu que le personnel quitte temporairement la salle et qu'il n'y ait aucune transcription.

Une discussion s'ensuit sur les questions soulevées lors des deux séances extraordinaires tenues la semaine précédente.

À 10 h 56, le personnel revient dans la salle et la transcription reprend.

L'honorable sénateur Fraser propose la motion suivante :

Que le comité de rédaction, composé des honorables sénateurs Di Nino, Fraser et Smith, soit autorisé à réviser l'ébauche du Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs à la lumière des discussions tenues au sein du comité et des documents fournis par les sénateurs, et que les fonds nécessaires soient alloués, au besoin, pour couvrir le coût des repas de travail et des rafraîchissements.

La motion est mise aux voix et est adoptée.

À 11 h 2, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 1^{er} décembre 2004

(7)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 12 h 6, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

It was agreed at 1:04 p.m. that staff temporarily leave the room and that no transcripts be taken.

At 1:25 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, December 7, 2004
(8)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:35 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senators present: The Honourable Senator Moore (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (12).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : James Robertson et Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92 (2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

Il est convenu, à 13 h 4, que le personnel quitte la salle et qu'il n'y ait pas de transcription.

À 13 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 7 décembre 2004
(8)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 35, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (12).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Moore (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : James Robertson et Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

At 11:47 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, December 8, 2004
(9)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:14 p.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senator Moore (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:28 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, December 14, 2004
(10)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 10:04 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Joyal, P.C., Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Rompkey, P.C. and Smith, P.C. (7).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young.

À 11 h 47, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 8 décembre 2004
(9)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 14, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (11).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Moore (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présente : Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)(f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)(f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 28, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 14 décembre 2004
(10)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 10 h 4, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Joyal, C.P., Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Rompkey, C.P., et Smith, C.P. (7).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présente : Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 10:54 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, February 8, 2005
(11)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:03 a.m., this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (13).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The Chair made introductory remarks, presenting a draft report from the drafting committee on a Conflict of Interest Code for Senators.

Senator Fraser made a detailed presentation on the draft.

A discussion of the draft followed.

It was agreed that the Clerk of the Committee consult the Procedural Team with an eye towards any procedural elements that may need to be considered.

It was agreed to continue consideration of the draft code at the next meeting of the committee.

It was agreed to consult the respective party whips to identify the earliest opportunity for a confidential briefing opportunity for all senators.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 10 h 54, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 8 février 2005
(11)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 3, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présente : Margaret Young de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le président fait une déclaration d'ouverture et présente l'ébauche du rapport préparé par le comité de rédaction sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Le sénateur Fraser présente en détail l'ébauche du rapport.

Une discussion s'ensuit.

Il est convenu que le greffier du comité consulte l'équipe de la procédure pour cerner tout aspect procédural devant être pris en compte.

Il est convenu de poursuivre l'examen de l'ébauche du rapport à la prochaine séance du comité.

Il est également convenu de consulter les whips des divers partis pour déterminer la date la plus rapprochée pour la tenue d'une séance d'information confidentielle à l'intention de tous les sénateurs.

At 11:01 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, February 9, 2005
(12)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:18 p.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, DiNino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (13).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin and Grafstein (2).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, February 15, 2005
(13)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:06 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (13).

Other senator present: The Honourable Senator Grafstein (1).

À 11 h 1, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 9 février 2005
(12)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 18, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin et Grafstein (2).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présentes : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se déroule à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 15 février 2005
(13)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 6, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Grafstein (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:09 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, February 16, 2005
(14)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:15 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (14).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin, Fitzpatrick and Losier-Cool (3).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présentes : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 9, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 16 février 2005
(14)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 15, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin, Fitzpatrick et Losier-Cool (3).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement, et Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Tuesday, February 22, 2005
(15)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:05 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Milne, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (8).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:14 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, February 23, 2005
(16)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:15 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Jaffer, Joyal, P.C., Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (10).

Other senators present: The Honourable Senators Bryden and Corbin (2).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

OTTAWA, le mardi 22 février 2005
(15)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 5, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Milne, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (8).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement, et Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 14, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 23 février 2005
(16)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 15, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Jaffer, Joyal, C.P., Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (10).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Bryden et Corbin (2).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement, et Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The Committee considered the following draft budget application for its legislative work for the financial year ending March 31, 2006:

Professional and Other Services	\$ 14,400
Transport and Communications	\$ 0
All Other Expenditures	\$ 0
Total:	\$ 14,400

After debate, the Honourable Senator Fraser moved:

That the Committee adopt the draft budget application for submission to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, March 8, 2005
(17)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:08 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Lynch-Staunton, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (9).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:28 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité examine la demande de budget portant sur son travail législatif pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2006 :

Services professionnels et autres	14 400 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	0
Total :	14 400 \$

Après discussion, l'honorable sénateur Fraser propose la motion suivante :

Que le comité adopte l'ébauche du budget qui sera soumis au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 8 mars 2005
(17)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 8, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., Lynch-Staunton, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (9).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement, et Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 28, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Wednesday, March 9, 2005

(18)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:20 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Kinsella, Lynch-Staunton, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (13).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin and Grafstein (2).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel, Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

OTTAWA, Tuesday, March 22, 2005

(19)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:05 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Milne, Pearson, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (10).

Also present: The official reporters of the Senate.

OTTAWA, le mercredi 9 mars 2005

(18)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 20, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P., (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., Kinsella, Lynch-Staunton, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin et Grafstein (2).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Margaret Young et Megan Furi de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire; et Charles Robert, greffier principal, Procédure.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu de permettre au personnel de demeurer dans la salle.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 22 mars 2005

(19)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 5, à huis clos, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (président).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Milne, Pearson, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (10).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:10 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, March 23, 2005
(20)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:10 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, LeBreton, Pearson, Robichaud, P.C. and Smith, P.C.(10).

Other senator present: The Honourable Senator Corbin (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier suppléant du comité,

Charles Robert

Acting Clerk of the Committee

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young et Megan Furi; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la réunion se déroule à huis clos.

Il est convenu d'autoriser le personnel à rester.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 23 mars 2005
(20)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 12 h 10, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, LeBreton, Pearson, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (10).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Corbin (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young et Megan Furi; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la réunion se déroule à huis clos.

Il est convenu d'autoriser le personnel à rester.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Tuesday, April 12, 2005

(21)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:10 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (10).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:00 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, April 13, 2005

(22)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:20 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Joyal, P.C., Kinsella, Lebreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (15).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin, Fitzpatrick and Merchant (3).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

OTTAWA, le mardi 12 avril 2005

(21)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 9 h 10, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (10).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young et Megan Furi; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à l'alinéa 86(1)f, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêt des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la réunion se déroule à huis clos.

Il est convenu d'autoriser le personnel à rester.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 13 avril 2005

(22)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 12 h 20, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Joyal, C.P., Kinsella, Lebreton, Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (15).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin, Fitzpatrick et Merchant (3).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young et Megan Furi; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à l'alinéa 86(1)f du Règlement, le comité examine un projet de rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, April 19, 2005
(23)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:07 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, P.C., Chaput, Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (13).

Other senators present: The Honourable Senator Moore (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

It was agreed that, if the draft is approved at the Wednesday meeting, the report will be tabled Thursday. If the report is not adopted, a revised confidential draft will be circulated for the information of all senators.

At 11:47 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, April 20, 2005
(24)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:18 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la réunion se déroule à huis clos.

Il est convenu d'autoriser le personnel à rester.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 19 avril 2005
(23)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 9 h 7, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, C.P., Chaput, Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Moore (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young et Megan Furi; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à l'alinéa 86(1)f, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, la réunion se déroule à huis clos.

Il est convenu d'autoriser le personnel à rester.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

Il est convenu que, si le projet de rapport est adopté à la réunion de mercredi, le rapport sera déposé jeudi. Si le rapport n'est pas adopté, un projet de rapport confidentiel et révisé sera remis aux sénateurs, à titre d'information.

À 11 h 47, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 20 avril 2005
(24)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des lois du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 12 h 18, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Members of the committee present: The Honourable Senators Austin, Carstairs, Chaput, Comeau, Cools, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., Lebreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (14).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin, Grafstein, Losier-Cool and Moore (4).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: Deputy Clerk, Gary O'Brien, Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office, from the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

Dr. O'Brien explained a draft of rule changes to the *Rules of the Senate* consequential to the Conflict of Interest Code for Senators.

It was agreed to distribute the draft code to offices of senators on a confidential and expedited basis.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, May 3, 2005
(25)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:04 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, P.C., Carstairs, Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Kinsella, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (15).

Other senator present: The Honourable Senator Moore (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: Deputy Clerk, Gary O'Brien, Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office, from the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Austin, Carstairs, Chaput, Comeau, Cools, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., Lebreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (14).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin, Grafstein, Losier-Cool et Moore (4).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Du Bureau de la procédure : Gary O'Brien, greffier adjoint, et Charles Robert, greffier principal; de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Margaret Young et Megan Furi; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la réunion se déroule à huis clos.

Il est convenu d'autoriser le personnel à rester.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

M. O'Brien présente un projet de modifications touchant le Règlement du Sénat qui découle du Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Il est convenu de faire parvenir le projet de code aux bureaux des sénateurs rapidement et de manière confidentielle.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 3 mai 2005
(25)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit à huis clos aujourd'hui à 9 h 4, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, C.P., Carstairs, Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., Kinsella, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (13).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Moore (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Gary O'Brien, greffier adjoint, Charles Robert, greffier principal, Bureau de la procédure; Margaret Young et Megan Furi; Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:23 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, May 4, 2005
(26)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:16 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Mitchell, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (15).

Other senators present: The Honourable Senators Carstairs, Fitzpatrick and Moore (3).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: Deputy Clerk, Gary O'Brien, Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office, from the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

It was agreed to distribute the latest draft to all senators.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Conformément à son mandat en vertu de l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, la séance se tient à huis clos.

Il est convenu que le personnel demeure dans la pièce.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 23, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 4 mai 2005
(26)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et de droits du Parlement se réunit à huis clos aujourd'hui à 12 h 16, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Mitchell, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (15).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Cairstaires, Fitzpatrick et Moore (3).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Gary O'Brien, greffier adjoint, Charles Robert, greffier principal, Bureau de la procédure; Margareth Young et Megan Furi, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à son mandat en vertu de l'alinéa 86(1)f), le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f), la séance se tient à huis clos.

Il est convenu que le personnel demeure dans la pièce.

Le comité poursuit son examen l'ébauche d'un rapport.

Il est convenu que la dernière version du rapport soit distribuée à tous les sénateurs.

À 13 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Tuesday, May 10, 2005

(27)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 9:06 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Austin, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senators Banks, Carstairs and Moore (3).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: Deputy Clerk, Gary O'Brien, Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office, from the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young and Megan Furi, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

At 11:20 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, May 11, 2005

(28)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera, at 12:09 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Austin, Chaput, Di Nino, Fraser, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senators present: The Honourable Senator Moore (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Margaret Young, Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel and Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), consideration of a draft report on a Conflict of Interest Code for Senators.

OTTAWA, le mardi 10 mai 2005

(27)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit à huis clos aujourd'hui à 9 h 6, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Austin, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (11).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Banks, Carstairs et Moore (3).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Gary O'Brien, greffier adjoint, Charles Robert, greffier principal, Bureau de la procédure; Margaret Young et Megan Furi, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Conformément à son mandat en vertu de l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Conformément à l'alinéa 92(2)f), la séance se tient à huis clos.

Il est convenu que le personnel demeure dans la pièce.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

À 11 h 20, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 11 mai 2005

(28)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit à huis clos aujourd'hui à 12 h 9, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Austin, Chaput, Di Nino, Fraser, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (12).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Moore (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : Margaret Young, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement; Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire; Charles Robert, greffier principal, Bureau de la procédure.

Conformément à son mandat en vertu de l'alinéa 86(1)f), le comité examine l'ébauche d'un rapport sur le Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs.

Pursuant to rule 92(2)(f), the meeting was held in camera.

It was agreed to allow staff to remain in the room.

The committee continued its review of the draft report.

Senators Fraser and Di Nino moved, that the Chair table the report, as amended.

At 1:13 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Conformément à l'alinéa 92(2)f), la séance se tient à huis clos.

Il est convenu que le personnel demeure dans la pièce.

Le comité poursuit son examen de l'ébauche du rapport.

Les sénateurs Fraser et Di Nino proposent que le président dépose le rapport dans sa forme modifiée.

À 13 h 13, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, May 11, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

THIRD REPORT

Pursuant to its authority under Rule 86(1)(f), your Committee is pleased to report as follows:

For many months, your Committee has worked diligently to produce a Conflict of Interest Code. The Committee's work proceeded on several tracks. The Committee considered drafts at length, then appointed a three-person informal working group to consider the various suggestions and viewpoints and draft accordingly. The informal group worked intensively over the summer of 2004 and early in 2005, as well as periods in between. In the fall of 2004, the Committee undertook to inform and consult with all Senators, and to take their views into account. This consultation process resulted in extensive revisions to the Code, which the Committee continued to further fine tune. Rarely has a document been as thoroughly examined and discussed as this Code.

Your Committee is aware, nevertheless, that no document will please all Senators. For that reason, we wish to remind Senators of something that the Committee has been mindful of from the beginning: the *Conflict of Interest Code for Senators* is a work in progress. It is *our* Code, and only time and experience will tell if the choices reflected in this draft were the best possible. If not, we will have the opportunity to revisit it. Indeed, the Code itself mandates a thorough review after three years by its designated committee and, of course, the Senate may make changes at any time.

The Code may be found as Appendix A to this report. Appendix B contains proposed changes to the *Rules of the Senate* that are consequential to the adoption of the Code. Your Committee recommends their adoption. Your Committee has also prepared draft forms for the benefit of the designated committee during the Code's implementation phase.

Location of the Conflict of Interest Code

Once your Committee finalized the Code itself, we considered whether it should be part of the *Rules of the Senate* or a stand-alone document. Although there are good reasons for choosing either approach, your Committee has concluded that the Code should be separate from, but of equal standing to, the *Rules*.

A precedent for this approach may be found in the *Senate Administrative Rules*, which were adopted by the Senate as a separate document on March 30, 2004.

Some of the provisions of the Code pertain to procedures in the Senate. These matters will be incorporated into the *Rules* (see Appendix B), so that the Speaker will have jurisdiction. In

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 11 mai 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément à l'article 86(1)(f), votre comité a le plaisir de faire rapport comme suit :

Le Comité travaille sans relâche depuis des mois en vue de produire un Code régissant les conflits d'intérêts. Le travail du Comité s'est fait sur plusieurs fronts. Après avoir soigneusement examiné les ébauches, le Comité a institué un groupe de travail officieux de trois personnes chargé d'étudier les suggestions et points de vue formulés et de les intégrer au texte. Ce groupe de travail a travaillé intensivement pendant l'été de 2004 et au début de 2005 ainsi que par périodes entre les deux. À l'automne de 2004, le Comité a entrepris d'informer et de consulter tous les sénateurs afin de prendre en compte leurs points de vue. Cette consultation a amené de profonds changements au texte du Code, que le Comité a continué de peaufiner. Rares sont les documents qui ont fait l'objet d'une étude et de discussions aussi poussées que le présent Code.

Toutefois, conscient qu'aucun document ne satisfera jamais entièrement tous les sénateurs, le Comité souhaite rappeler à ces derniers une chose qu'il a eue à l'esprit tout au long du processus : le *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs* est une œuvre vivante, c'est-à-dire en évolution constante. C'est *notre* code, et seuls le temps et l'expérience diront si les choix reflétés dans la présente version étaient les plus judicieux. Si ce n'est pas le cas, nous pourrions toujours y revenir. Le Code prévoit en effet une révision exhaustive après trois ans par le comité désigné, sans compter que le Sénat pourra y apporter des modifications à tout moment.

Le texte du Code figure à l'annexe A du présent rapport. L'annexe B contient les modifications corrélatives proposées que l'adoption du Code obligera à apporter au *Règlement du Sénat*. Le Comité recommande l'adoption de ces modifications. Il a également préparé des ébauches de formules pour guider le comité désigné pendant la phase de mise en œuvre du Code.

Emplacement du texte du Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs

Une fois la rédaction du Code terminée, le Comité s'est demandé s'il devait faire partie intégrante du *Règlement du Sénat* ou constituer un document distinct. Bien que les deux formules se défendent pour de bonnes raisons, le Comité a conclu que le Code ne devait pas être intégré au *Règlement*, mais qu'il devait plutôt constituer un document distinct tout aussi important.

C'est ainsi qu'on a procédé dans le cas du *Règlement administratif du Sénat*, que le Sénat a adopté le 30 mars 2004 et qui est un document distinct.

Certaines dispositions du Code se rapportent aux procédures du Sénat; elles seront intégrées au *Règlement du Sénat* (voir l'annexe B), de sorte qu'elles relèveront de la compétence du

this way, the jurisdiction of the Speaker will be precise and no confusion should arise between the role of the Speaker and the role of the Senate Ethics Officer.

Expenses

In the course of its work on the Code, your Committee received a number of representations concerning expenses that could be incurred by Senators in complying with their obligations under the Code. Your Committee takes these concerns seriously, but has concluded that such matters are beyond its mandate. They are, however, within the mandate of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and your Committee recommends that that Committee develop a policy for Code-related expenses.

The Need for Guidance and Procedures at an Early Point

Your Committee has developed a familiarity with the proposed Code from our intensive work. Other Senators, however, will be aware of its contents only in general terms, and new Senators not at all. Your Committee therefore recommends that the Senate Ethics Officer and the designated committee develop certain educational tools to accompany the introduction of the Code. Chief among these should be a succinct summary, even in the form of a list, of Senators' various obligations under the Code. For example, some of the key obligations are:

- To follow the core rules regarding furthering private interests, use of influence and use of information;
- To declare private interests, as required, in the Senate, in committee, and in other circumstances;
- To accept only permitted gifts and to declare them as required; and
- To disclose in confidence, within the specified time limits.

The designated committee

The committee plays a key role under the Code. Among other things, it works closely with the Senate Ethics Officer, approves certain inquiries, receives the Officer's report following an inquiry, and reports to the Senate. Your Committee believes that the composition of the committee and the rules governing its selection and operation are extremely important.

We recommend that there should be three goals that govern how the committee is structured. First, it should be designed so that confidentiality is enhanced. For this reason, we favour a small committee; five Senators would be ideal. Second, the committee should be as non-partisan as possible. To achieve that goal, we recommend that the committee be composed of two Senators from the Government side, two from the Opposition, and one additional Senator, to be chosen by a majority of three of the four. The Chair should be chosen by at least four members. Finally, we believe that the Senators on the committee should be representative and have the

Président. De cette façon, cette compétence sera clairement délimitée et il n'y aura aucune confusion possible entre le rôle du Président et celui du conseiller sénatorial en éthique.

Dépenses

Au cours de l'élaboration du Code, le Comité a reçu un certain nombre de commentaires concernant les dépenses que les sénateurs pourraient avoir à engager pour remplir leurs obligations aux termes du Code. Le Comité accorde le plus grand sérieux aux préoccupations soulevées, mais estime qu'elles débordent son mandat. Elles relèvent plutôt du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, et le Comité recommande au Sénat de charger ce comité d'élaborer une politique sur les dépenses liées au Code.

Procédures et encadrement requis au début

En raison du travail intensif que le Comité a consacré à l'élaboration du Code, ses membres en sont venus à le connaître presque par cœur. Toutefois, les autres sénateurs n'en ont qu'une idée générale, tandis que les nouveaux n'en sauront rien du tout. Le Comité recommande donc que le conseiller sénatorial en éthique et le comité désigné élaborent des outils didactiques à diffuser dès l'entrée en vigueur du Code et dont le principal serait un résumé — qui pourrait même prendre la forme d'une liste — des diverses obligations incombant aux sénateurs aux termes du Code. Par exemple, les obligations qui suivent figurent parmi les plus importantes :

- Observer les règles de base interdisant aux sénateurs de favoriser leurs intérêts personnels et d'user de leur influence ou de renseignements privilégiés à cette fin;
- Déclarer ses intérêts personnels au Sénat, devant un de ses comités ou autrement, selon le cas;
- Accepter uniquement les cadeaux autorisés et les déclarer si leur déclaration est exigée;
- Faire des déclarations confidentielles dans les délais prescrits.

Comité désigné

Le comité joue un rôle clé dans le cadre du Code. Entre autres, il travaille de façon étroite avec le conseiller sénatorial en éthique, il approuve certaines enquêtes, il reçoit le rapport du conseiller sénatorial en éthique au terme d'une enquête et il fait rapport au Sénat. Nous sommes d'avis que la composition du comité désigné et les règles de sélection des membres et de fonctionnement sont des questions d'extrême importance.

Par conséquent, nous recommandons l'application de trois critères pour la composition du comité. En premier lieu, cette composition doit favoriser la confidentialité; pour cette raison, nous recommandons de limiter le nombre de membres : un comité de cinq sénateurs serait idéal. Deuxièmement, le comité devrait avoir un caractère aussi neutre que possible. À cette fin, nous recommandons que le comité soit composé de deux sénateurs du parti au pouvoir, de deux sénateurs de l'opposition et d'un dernier sénateur choisi par une majorité de trois des quatre sénateurs. Le président devrait être choisi par au moins quatre membres. En dernier lieu, nous croyons que les sénateurs qui font partie du

confidence of other Senators. To achieve this goal, we recommend that the two members from each caucus should be elected by their own caucus.

Coming into force

Your Committee believes that all provisions of the Code should come into force upon its adoption, with the exception of the rules that govern the declaration of private interests, participation in debate, and voting in the Senate and in committees. Senators will need the opportunity to assess their situations and consult with the Senate Ethics Officer where necessary. Your Committee therefore recommends that sections 14 to 18 come into force 120 days after the Code is adopted. This is the same time period that Senators have to file their confidential disclosure statements under section 29.

Respectfully submitted,

comité devraient être représentatifs des intérêts des sénateurs et avoir la confiance des autres sénateurs. À cette fin, nous recommandons que les deux membres de chaque groupe parlementaire soient élus par leur propre caucus.

Entrée en vigueur

Le Comité est d'avis que toutes les dispositions du Code, sauf celles régissant la déclaration des intérêts personnels, la participation au débat et le vote au Sénat et en comité, devraient entrer en vigueur dès l'adoption du Code. Comme il faudra accorder aux sénateurs la possibilité d'évaluer leur situation et de consulter au besoin le conseiller sénatorial en éthique, le Comité recommande que les articles 14 à 18 entrent en vigueur 120 jours après l'adoption du Code. Ce délai est le même que celui accordé aux sénateurs pour déposer leur déclaration confidentielle conformément à l'article 29.

Respectueusement soumis,

Le président,

DAVID P. SMITH

Chair

APPENDIX A CONFLICT OF INTEREST CODE FOR SENATORS

PURPOSES

1. The purposes of this Code are to

- (a) maintain and enhance public confidence and trust in the integrity of Senators and the Senate;
- (b) provide for greater certainty and guidance for Senators when dealing with issues that may present foreseeable real or apparent conflicts of interest; and
- (c) establish clear standards and a transparent system by which questions relating to proper conduct may be addressed by an independent, non-partisan adviser.

PRINCIPLES

2. (1) Given that service in Parliament is a public trust, the Senate recognizes and declares that Senators are expected

- (a) to remain members of their communities and regions and to continue their activities in those communities and regions while serving the public interest and those they represent to the best of their abilities;
- (b) to fulfil their public duties while upholding the highest standards so as to avoid conflicts of interest and maintain and enhance public confidence and trust in the integrity of each Senator and in the Senate; and
- (c) to arrange their private affairs so that foreseeable real or apparent conflicts of interest may be prevented from arising, but if such a conflict does arise, to resolve it in a way that protects the public interest.

(2) The Senate further declares that this Code shall be interpreted and administered so that Senators and their families shall be afforded a reasonable expectation of privacy.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) The following definitions apply in this Code.

“Committee”

« Comité »

“Committee” means the Committee designated or established under section 37.

“common-law partner”

« conjoint de fait »

“common-law partner” means a person who is cohabiting with a Senator in a conjugal relationship, having so cohabited for at least one year.

“Intersessional Authority”

« autorité intersessionnelle »

“Intersessional Authority on Conflict of Interest for Senators” means the committee established by section 41.

ANNEXE A CODE RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES SÉNATEURS

OBJETS

1. Le présent code a pour objet :

- a) de préserver et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des sénateurs et du Sénat;
- b) de mieux éclairer et guider les sénateurs lorsqu'ils traitent de questions susceptibles d'engendrer des conflits d'intérêts réels ou apparents qui sont prévisibles;
- c) d'établir des normes claires et un mécanisme transparent à l'aide desquels un conseiller indépendant et impartial peut traiter les questions d'ordre déontologique.

PRINCIPES

2. (1) Vu que le service parlementaire est un mandat d'intérêt public, le Sénat reconnaît et déclare qu'on s'attend à ce que les sénateurs :

- a) continuent à faire partie intégrante de leurs communautés et régions et y poursuivent leurs activités tout en servant, au mieux de leurs moyens, l'intérêt public et les personnes qu'ils représentent;
- b) remplissent leur charge publique selon les normes les plus élevées de façon à éviter les conflits d'intérêts et à préserver et accroître la confiance du public dans l'intégrité de chaque sénateur et envers le Sénat;
- c) prennent les mesures nécessaires en ce qui touche leurs affaires personnelles pour éviter les conflits d'intérêts réels ou apparents qui sont prévisibles, mais, dans l'éventualité d'un tel conflit, le régle de manière à protéger l'intérêt public.

(2) Le Sénat déclare en outre que le présent code doit être interprété et appliqué de manière que les sénateurs et leur famille puissent raisonnablement s'attendre au respect de leur vie privée.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent code.

« autorité intersessionnelle »

“Intersessional Authority”

« autorité intersessionnelle chargée des conflits d'intérêts des sénateurs » Le comité constitué par l'article 41.

« Comité »

“Committee”

« Comité » Le comité constitué ou désigné aux termes de l'article 37.

« conjoint de fait »

“common-law partner”

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le sénateur dans une relation conjugale depuis au moins un an.

“parliamentary duties and functions”

« fonctions parlementaires »

“parliamentary duties and functions” means duties and activities related to the position of Senator, wherever performed, and includes public and official business and partisan matters.

“Senate Ethics Officer”

« conseiller sénatorial en éthique »

“Senate Ethics Officer” means the Senate Ethics Officer appointed under section 20.1 of the *Parliament of Canada Act*.

“spouse”

« époux »

“spouse” means a person to whom a Senator is married but does not include a person from whom the Senator is separated where all support obligations and family property have been dealt with by a separation agreement or by a court order.

Family members

(2) The following are the family members of a Senator for the purposes of this Code:

- (a) a Senator's spouse or common-law partner; and
- (b) a child of a Senator, a child of a Senator's spouse or common-law partner, or a person whom a Senator treats as a child of the family, who
 - (i) has not reached the age of 18 years, or
 - (ii) has reached that age but is primarily dependent on a Senator or a Senator's spouse or common-law partner for financial support.

ACTIVITIES AND JURISDICTION PRESERVED

Assisting the public

4. Senators are encouraged to continue to assist members of the public as long as their actions are consistent with their obligations under this Code.

Carrying on activities

5. Senators who are not ministers of the Crown may participate in any outside activities, including the following, as long as they are able to fulfil their obligations under this Code:

- (a) engaging in employment or in the practice of a profession;
- (b) carrying on a business;
- (c) being a director or officer in a corporation, association, trade union or not-for-profit organization; and
- (d) being a partner in a partnership.

« conseiller sénatorial en éthique »

“Senate Ethics Officer”

« conseiller sénatorial en éthique » Le conseiller sénatorial en éthique nommé au titre de l'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« époux »

“spouse”

« époux » La personne à qui le sénateur est marié. Est exclue de la présente définition la personne dont le sénateur est séparé dans le cas où les obligations alimentaires et les biens familiaux ont fait l'objet d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire.

« fonctions parlementaires »

“parliamentary duties and functions”

« fonctions parlementaires » Obligations et activités se rattachant à la charge de sénateur, où qu'elles soient exécutées, y compris les engagements publics et officiels et les questions partisans.

Membre de la famille

(2) Pour l'application du présent code, est un membre de la famille du sénateur :

- a) son époux ou conjoint de fait;
- b) son propre enfant ou celui de son époux ou conjoint de fait, ou toute personne que le sénateur traite comme un enfant de la famille, qui :
 - (i) n'a pas atteint l'âge de 18 ans,
 - (ii) étant âgé de 18 ans ou plus, dépend principalement, pour son soutien financier, du sénateur ou de son époux ou conjoint de fait.

POURSUITE DES ACTIVITÉS ET MAINTIEN DE LA COMPÉTENCE

Aide au public

4. Les sénateurs sont encouragés à continuer de prêter assistance aux membres du public, dans la mesure où ces activités sont compatibles avec leurs obligations aux termes du présent code.

Poursuite des activités

5. Les sénateurs qui ne sont pas ministres fédéraux peuvent participer à des activités externes, y compris les suivantes, pourvu qu'ils soient en mesure de s'acquitter de leurs obligations aux termes du présent code :

- a) occuper un emploi ou exercer une profession;
- b) exploiter une entreprise;
- c) être dirigeant ou administrateur d'une personne morale, d'une association, d'un syndicat ou d'un organisme à but non lucratif;
- d) être associé d'une société de personnes.

Existing Committee jurisdiction

6. Nothing in this Code affects the jurisdiction of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Role of the Speaker

7. Procedural matters referred to in this Code that are expressly provided for in *The Rules of the Senate* are under the jurisdiction and authority of the Speaker rather than the Senate Ethics Officer.

OPINIONS AND ADVICE**Request for opinion**

8. (1) In response to a request in writing from a Senator on any matter respecting the Senator's obligations under this Code, the Senate Ethics Officer shall provide the Senator with a written opinion containing any recommendations that the Senate Ethics Officer considers appropriate.

Opinion binding

(2) An opinion given by the Senate Ethics Officer to a Senator is binding on the Senate Ethics Officer in relation to any subsequent consideration of the subject matter of the opinion as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Senate Ethics Officer.

Written advice binding

(3) Any written advice given by the Senate Ethics Officer to a Senator on any matter relating to this Code is binding on the Senate Ethics Officer in relation to any subsequent consideration of the subject matter of the advice as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Senate Ethics Officer.

Confidentiality

(4) A written opinion or advice is confidential and may be made public only by the Senator or with his or her written consent.

Committee consideration

(5) A written opinion or advice given by the Senate Ethics Officer under subsection (2) or (3) and relied on by a Senator is conclusive proof that the Senator has fully complied with the Senator's obligations under this Code in any subsequent consideration by the Committee of the subject matter of the opinion or advice as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Senate Ethics Officer.

Publication

(6) Nothing in this section prevents the Senate Ethics Officer, subject to the approval of the Committee, from publishing opinions and advice for the guidance of Senators, provided that no details are included that could identify a Senator.

Maintien de la compétence du Comité

6. Le présent code ne porte pas atteinte à la compétence du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Rôle du Président

7. Les questions de procédure mentionnées dans le présent code qui sont expressément prévues dans le *Règlement du Sénat* relèvent de la compétence du Président du Sénat et non de celle du conseiller sénatorial en éthique.

AVIS ET CONSEILS**Demande d'avis**

8. (1) Sur demande écrite d'un sénateur, le conseiller sénatorial en éthique lui remet un avis écrit, assorti des recommandations qu'il juge indiquées, sur toute question concernant les obligations du sénateur aux termes du présent code.

Valeur de l'avis

(2) L'avis donné au sénateur par le conseiller sénatorial en éthique lie ce dernier lors de tout examen ultérieur de la question qui en fait l'objet, dans la mesure où tous les faits pertinents dont le sénateur avait connaissance lui ont été communiqués.

Valeur des conseils

(3) Les conseils que le conseiller sénatorial en éthique donne par écrit au sénateur au sujet d'une question relative au présent code lient le conseiller lors de tout examen ultérieur de la même question, dans la mesure où tous les faits pertinents dont le sénateur avait connaissance lui ont été communiqués.

Confidentialité

(4) Tout avis ou conseil écrit est confidentiel et ne peut être rendu public que par le sénateur ou avec son consentement écrit.

Examen du Comité

(5) Les avis ou conseils du conseiller sénatorial en éthique — donnés par écrit aux termes des paragraphes (2) ou (3) — sur lesquels s'appuie le sénateur est une preuve concluante qu'il s'est acquitté de toutes ses obligations aux termes du présent code lors de tout examen ultérieur par le Comité de la question qui en fait l'objet, dans la mesure où tous les faits pertinents dont le sénateur avait connaissance ont été communiqués au conseiller sénatorial en éthique.

Publication

(6) Le présent article n'empêche pas le conseiller sénatorial en éthique, sous réserve de l'approbation du Comité, de publier des avis et des conseils pour guider les sénateurs, à la condition toutefois de ne pas révéler de détails qui permettraient d'identifier un sénateur.

Guidelines

9. Subject to the approval of the Committee, the Senate Ethics Officer may publish Guidelines for the assistance of Senators on any matter concerning the interpretation of this Code that the Senate Ethics Officer considers advisable.

RULES OF CONDUCT

Furthering private interests

10. When performing parliamentary duties and functions, a Senator shall not act or attempt to act in any way to further his or her private interests, or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

Use of influence

11. A Senator shall not use or attempt to use his or her position as a Senator to influence a decision of another person so as to further the Senator's private interests, or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

Use of information

12. (1) If as a result of his or her position, a Senator obtains information that is not generally available to the public, the Senator shall not use or attempt to use the information to further the Senator's private interests, or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

Conveying information

(2) A Senator shall not convey or attempt to convey information referred to in subsection (1) to another person if the Senator knows, or reasonably ought to know, that the information may be used to further the Senator's private interests, or those of a family member, or to improperly further another person's or entity's private interests.

Clarification: furthering private interests

13. (1) In sections 10 to 12, furthering private interests of a person or entity, including the Senator's own private interests, means actions taken by a Senator for the purpose of achieving, directly or indirectly, any of the following:

- (a) an increase in, or the preservation of, the value of the person's or entity's assets;
- (b) the elimination, or reduction in the amount, of the person's or entity's liabilities;
- (c) the acquisition of a financial interest by the person or entity;
- (d) an increase in the person's or entity's income from a contract, a business or a profession;
- (e) an increase in the person's income from employment;
- (f) the person becoming a director or officer in a corporation, association or trade union; or

Lignes directrices

9. Sous réserve de l'approbation du Comité, le conseiller sénatorial en éthique peut, pour aider les sénateurs, publier des lignes directrices sur toute question concernant l'interprétation du présent code qu'il estime indiquée.

RÈGLES DE DÉONTOLOGIE

Intérêts personnels exclus

10. Dans l'exercice de ses fonctions parlementaires, le sénateur ne peut agir ou tenter d'agir de façon à favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

Exercice d'influence

11. Le sénateur ne peut se prévaloir de sa charge, ou tenter de le faire, pour influencer la décision d'une autre personne de façon à favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

Utilisation de renseignements

12. (1) Le sénateur qui, dans le cadre de sa charge, obtient des renseignements qui ne sont pas généralement à la disposition du public ne peut les utiliser ou tenter de les utiliser pour favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

Communication de renseignements

(2) Le sénateur ne peut communiquer ou tenter de communiquer à autrui les renseignements visés au paragraphe (1) s'il sait ou devrait raisonnablement savoir que ces renseignements peuvent servir à favoriser ses intérêts personnels ou ceux d'un membre de sa famille, ou encore, d'une façon irrégulière, ceux de toute autre personne ou entité.

Précision : favoriser les intérêts personnels

13. (1) Aux articles 10 à 12, sont considérés comme favorisant les intérêts personnels d'une personne ou d'une entité, y compris les propres intérêts personnels du sénateur, les actes posés par celui-ci dans le but de produire, directement ou indirectement, l'un ou l'autre des résultats suivants :

- a) augmenter ou préserver la valeur de l'actif de la personne ou de l'entité;
- b) éliminer le passif de la personne ou de l'entité ou en réduire la valeur;
- c) procurer un intérêt financier à la personne ou à l'entité;
- d) augmenter le revenu de la personne ou de l'entité provenant d'un contrat, d'une entreprise ou d'une profession;
- e) augmenter le revenu de la personne provenant d'un emploi;
- f) faire de la personne un dirigeant ou un administrateur d'une personne morale, d'une association ou d'un syndicat;

(g) the person becoming a partner in a partnership.

Clarification: not furthering private interests

(2) A Senator is not considered to further his or her own private interests or the private interests of another person or entity if the matter in question

(a) is of general application;

(b) affects the Senator or the other person or entity as one of a broad class of the public; or

(c) concerns the remuneration or benefits of the Senator as provided under an Act of Parliament or a resolution of the Senate or of a Senate committee.

Declaration of a private interest: Senate or committee

14. (1) If a Senator has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected by a matter that is before the Senate or a committee of which the Senator is a member, the Senator shall, on the first occasion at which the Senator is present during consideration of the matter, make a declaration regarding the general nature of the private interest. The declaration can be made orally on the record or in writing to the Clerk of the Senate or the Clerk of the committee, as the case may be. The Speaker of the Senate shall cause the declaration to be recorded in the *Journals of the Senate* and the Chair of the committee shall, subject to subsection (4), cause the declaration to be recorded in the Minutes of Proceedings of the committee.

Subsequent declaration

(2) If a Senator becomes aware at a later date of a private interest that should have been declared under subsection (1), the Senator shall make the required declaration forthwith.

Declaration recorded

(3) The Clerk of the Senate or the Clerk of the committee, as the case may be, shall send the declaration to the Senate Ethics Officer, who shall, subject to subsection (4), file it with the Senator's public disclosure summary.

Where declaration in camera

(4) In any case in which the declaration was made during an in camera meeting, the Chair of the committee and Senate Ethics Officer shall obtain the consent of the subcommittee on agenda and procedure of the committee concerned before causing the declaration to be recorded in the Minutes of Proceedings of the committee or filing it with the Senator's public disclosure summary, as the case may be.

Declaration of a private interest: other circumstances

(5) In any circumstances other than those in subsection (1) that involve the Senator's parliamentary duties and functions, a Senator who has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected shall make an oral declaration regarding the general nature of the private interest at the first opportunity.

(g) faire de la personne un associé d'une société de personnes.

Précision : exceptions

(2) Le sénateur n'est pas considéré comme agissant de façon à favoriser ses propres intérêts personnels ou ceux d'une autre personne ou entité si la question en cause, selon le cas :

a) est d'application générale;

b) s'applique au sénateur ou à l'autre personne ou entité en tant que membre d'une vaste catégorie de personnes;

c) a trait à la rémunération ou aux avantages accordés au sénateur au titre d'une loi fédérale ou par une résolution du Sénat ou d'un comité de celui-ci.

Déclaration des intérêts personnels devant le Sénat ou un comité

14. (1) Lorsque le sénateur assiste à l'étude d'une question dont le Sénat ou un comité dont il est membre est saisi, il est tenu de déclarer dans les plus brefs délais la nature générale des intérêts personnels qu'il croit, pour des motifs raisonnables, que lui-même ou un membre de sa famille a dans cette question et qui pourraient être visés. Cette déclaration peut être faite soit verbalement pour inscription au compte rendu, soit par écrit auprès du greffier du Sénat ou du greffier du comité, selon le cas. Le Président du Sénat fait inscrire la déclaration dans les *Journaux du Sénat* et, sous réserve du paragraphe (4), le président du comité la fait consigner au procès-verbal de la séance du comité.

Déclaration subséquente

(2) S'il se rend compte ultérieurement de l'existence d'intérêts personnels qui auraient dû être déclarés conformément au paragraphe (1), le sénateur doit faire sans délai la déclaration requise.

Déclaration consignée

(3) Le greffier du Sénat ou le greffier du comité, selon le cas, envoie la déclaration au conseiller sénatorial en éthique qui, sous réserve du paragraphe (4), la classe avec le résumé public du sénateur.

Déclaration faite à huis clos

(4) Dans le cas où la déclaration du sénateur est faite pendant une séance à huis clos, le président du comité et le conseiller sénatorial en éthique obtiennent le consentement du sous-comité du programme et de la procédure du comité visé avant de faire consigner la déclaration au procès-verbal de la séance du comité ou de la classer avec le résumé public du sénateur, selon le cas.

Déclaration des intérêts personnels : autres cas

(5) Dans les cas non prévus au paragraphe (1) qui mettent en cause ses fonctions parlementaires, le sénateur est tenu, s'il a des motifs raisonnables de croire que lui-même ou un membre de sa famille a des intérêts personnels qui pourraient être visés, de déclarer verbalement dans les plus brefs délais la nature générale de ces intérêts.

Debate in the Senate

15. (1) A Senator who has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected by a matter that is before the Senate may participate in debate on that matter, provided that an oral declaration is made on the record prior to each intervention.

Debate in Committee

(2) A Senator who has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest that might be affected by a matter that is before a committee of which the Senator is a member may participate in debate on that matter, provided that a declaration is first made orally on the record.

Prohibition on voting

16. A Senator who has reasonable grounds to believe that he or she, or a family member, has a private interest in a matter before the Senate or a committee of which the Senator is a member shall not vote on that matter, but may abstain.

Procedure

17. If a Senator reasonably believes that another Senator has failed to make a declaration of a private interest as required by section 14 or 15, or that another Senator has voted contrary to the prohibition in section 16, the matter may be raised with the Senate Ethics Officer.

Clarification: having a private interest

18. For the purpose of sections 14 to 16, private interest means those interests that can be furthered in subsection 13(1), but does not include the matters listed in subsection 13(2).

Prohibition: gifts and other benefits

19. (1) Neither a Senator, nor a family member, shall accept, directly or indirectly, any gift or other benefit, except compensation authorized by law, that could reasonably be considered to relate to the Senator's position.

Exception

(2) A Senator, and a family member, may, however, accept gifts or other benefits received as a normal expression of courtesy or protocol, or within the customary standards of hospitality that normally accompany the Senator's position.

Statement: gift or other benefit

(3) If a gift or other benefit that is accepted under subsection (2) by a Senator or his or her family members exceeds \$500 in value, or if the total value of all such gifts or benefits received from one source in a 12-month period exceeds \$500, the Senator shall, within 30 days after that value is exceeded, file with the Senate Ethics Officer a statement disclosing the nature and value of the gifts or other benefits, their source and the circumstances under which they were given.

Débat au Sénat

15. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que lui-même ou un membre de sa famille a des intérêts personnels qui pourraient être visés par une question dont le Sénat est saisi, le sénateur peut prendre part au débat sur la question à condition qu'il déclare verbalement ces intérêts — pour inscription au compte rendu — avant chacune de ses interventions.

Débat en comité

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que lui-même ou un membre de sa famille a des intérêts personnels qui pourraient être visés par une question dont un comité dont il est membre est saisi, le sénateur peut prendre part au débat sur la question à condition qu'il déclare verbalement ces intérêts au préalable, pour inscription au compte rendu.

Interdiction de voter

16. S'il a des motifs raisonnables de croire que lui-même ou un membre de sa famille a des intérêts personnels dans une question dont le Sénat ou un comité dont il est membre est saisi, le sénateur ne peut voter sur cette question, mais il peut s'abstenir.

Procédure

17. Si un sénateur a des motifs raisonnables de croire qu'un autre sénateur soit a omis de faire une déclaration d'intérêts personnels exigée par les articles 14 ou 15, soit a voté en contravention avec l'article 16, la question peut être soulevée auprès du conseiller sénatorial en éthique.

Précision : avoir des intérêts personnels

18. Pour l'application des articles 14 à 16, « intérêts personnels » s'entend des intérêts qui peuvent être favorisés de la façon décrite au paragraphe 13(1), mais ne vise pas les questions mentionnées au paragraphe 13(2).

Interdiction : cadeaux et autres avantages

19. (1) Le sénateur et les membres de sa famille ne peuvent, directement ou indirectement, accepter de cadeaux ou d'autres avantages qui pourraient raisonnablement être considérés comme ayant un rapport avec la charge du sénateur, sauf s'il s'agit d'une rémunération autorisée par la loi.

Exception

(2) Le sénateur et les membres de sa famille peuvent toutefois accepter les cadeaux ou autres avantages qui sont des marques normales de courtoisie ou de protocole ou des marques d'accueil habituellement reçues dans le cadre de la charge du sénateur.

Déclaration : cadeaux et autres avantages

(3) Si un cadeau ou autre avantage accepté par le sénateur ou un membre de sa famille en vertu du paragraphe (2) a une valeur supérieure à 500 \$ ou si, sur une période de 12 mois, la valeur totale de tels cadeaux ou avantages de même provenance excède 500 \$, le sénateur est tenu de déposer auprès du conseiller sénatorial en éthique, dans les 30 jours suivant la date à laquelle cette valeur limite est dépassée, une déclaration indiquant la nature et la valeur de chaque cadeau ou avantage, sa provenance et les circonstances dans lesquelles il a été donné.

Statement: sponsored travel

20. (1) Notwithstanding subsection 19(1), a Senator may accept, for the Senator and guests of the Senator, sponsored travel that arises from or relates to the Senator's position. If the travel costs of a Senator or any guest exceed \$500 and are not paid personally by the Senator or the guest, and the travel is not paid through the programs for international and interparliamentary affairs of the Parliament of Canada, by the Senate, the Government of Canada, or the Senator's political party, the Senator shall, within 30 days after the end of the trip, file a statement with the Senate Ethics Officer.

Contents of statement

(2) The statement shall disclose the name of the person or organization paying for the trip, the destination or destinations, the purpose and length of the trip, whether or not any guest was also sponsored, and the general nature of the benefits received.

Duplication

(3) Any disclosure made in relation to sponsored travel does not need to be disclosed as a gift or other benefit.

Consent of Senate

21. Gifts, other benefits and sponsored travel accepted in compliance with the requirements of sections 19 and 20 are deemed to have received the consent of the Senate thereto for all purposes.

Government contracts

22. A Senator shall not knowingly be a party, directly or through a subcontract, to a contract or other business arrangement with the Government of Canada or any federal agency or body under which the Senator receives a benefit unless the Senate Ethics Officer provides a written opinion that

- (a) due to special circumstances the contract or other business arrangement is in the public interest; or
- (b) the contract or other business arrangement is unlikely to affect the Senator's obligations under this Code.

Public corporations

23. (1) A Senator may own securities in a public corporation that contracts with the Government of Canada or any federal agency or body unless the holdings are so significant that the Senate Ethics Officer provides a written opinion that they are likely to affect the Senator's obligations under this Code.

Déclaration : voyages parrainés

20. (1) Malgré le paragraphe 19(1), le sénateur peut accepter, pour lui-même et ses invités, des offres de voyages parrainés liés à sa charge de sénateur ou découlant de celle-ci. Si les frais payables pour tout voyage que le sénateur ou un invité effectue dépassent 500 \$ et ne sont pas pris en charge par l'un ou l'autre et que le voyage n'est pas payé par l'entremise des programmes des affaires internationales et interparlementaires du Parlement du Canada ou par le Sénat, le gouvernement du Canada ou le parti politique du sénateur, ce dernier est tenu de déposer auprès du conseiller sénatorial en éthique une déclaration faisant état du voyage, dans les 30 jours qui en suivent la fin.

Contenu de la déclaration

(2) La déclaration indique le nom de la personne ou de l'organisme qui paie les frais du voyage, la ou les destinations, le but et la durée du voyage, le fait qu'un invité était ou non également parrainé, ainsi que la nature générale des avantages reçus.

Une seule déclaration

(3) Le voyage parrainé qui a fait l'objet d'une déclaration n'a pas à être déclaré de nouveau en tant que cadeau ou autre avantage.

Consentement du Sénat

21. Les cadeaux et autres avantages et les voyages parrainés acceptés en conformité avec les articles 19 et 20 sont réputés, à toutes fins utiles, avoir fait l'objet du consentement du Sénat.

Contrats du gouvernement

22. Le sénateur ne peut sciemment être partie, directement ou par voie de sous-contrat, à un contrat ou autre entente commerciale conclus avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral qui lui procurent un avantage, sauf si le conseiller sénatorial en éthique donne son avis par écrit indiquant, selon le cas :

- a) que le contrat ou l'entente est dans l'intérêt public en raison de circonstances spéciales;
- b) que le sénateur risque peu, du fait de ce contrat ou de cette entente, de manquer à ses obligations aux termes du présent code.

Sociétés publiques

23. (1) Le sénateur peut posséder des titres dans une société publique qui est partie à des contrats avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral, sauf si, vu l'importance de la quantité de ces titres, le conseiller sénatorial en éthique donne son avis par écrit indiquant qu'il y a un risque que le sénateur manque à ses obligations aux termes du présent code.

Public interest

(2) A contract between a public corporation and the Government of Canada or any federal agency or body that, in the Senate Ethics Officer's opinion is in the public interest due to special circumstances, shall not preclude a Senator from holding securities in that public corporation.

Government programs

(3) For the purpose of subsection (1), a public corporation shall not be considered to contract with the Government of Canada or any federal agency or body merely because the corporation participates in a Government program that meets the criteria described in section 25.

Trust

(4) If the Senate Ethics Officer is of the opinion that the Senator's obligations under this Code are likely to be affected under the circumstances of subsection (1), the Senator may comply with the Code by placing the securities in a trust under such terms as the Senate Ethics Officer considers appropriate.

Partnerships and private corporations

24. A Senator shall not have an interest in a partnership or in a private corporation that is a party, directly or through a subcontract, to a contract or other business arrangement with the Government of Canada or any federal agency or body under which the partnership or corporation receives a benefit unless the Senate Ethics Officer provides a written opinion that

- (a) due to special circumstances the contract or other business arrangement is in the public interest; or
- (b) the contract or other business arrangement is unlikely to affect the Senator's obligations under this Code.

Clarification: Government programs

25. For the purposes of sections 22 and 24, it is not prohibited to participate in a program operated or funded, in whole or in part, by the Government of Canada or any federal agency or body under which a Senator, or a partnership or private corporation in which a Senator has an interest, receives a benefit if

- (a) the eligibility requirements of the program are met;
- (b) the program is of general application or is available to a broad class of the public;
- (c) there is no preferential treatment with respect to the application; and
- (d) no special benefits are received that are not available to other participants in the program.

Intérêt public

(2) Le contrat entre une société publique et le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral qui, de l'avis du conseiller sénatorial en éthique, est dans l'intérêt public en raison de circonstances spéciales n'empêche pas le sénateur de détenir des titres dans cette société.

Programmes gouvernementaux

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une société publique n'est pas considérée comme étant partie à des contrats avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral du seul fait qu'elle participe à un programme gouvernemental qui répond aux critères visés à l'article 25.

Fiducie

(4) Si le conseiller sénatorial en éthique estime qu'il y a un risque que le sénateur manque à ses obligations aux termes du présent code dans les circonstances exposées au paragraphe (1), le sénateur peut se conformer au présent code en mettant ses titres en fiducie, selon les modalités que le conseiller sénatorial en éthique juge indiquées.

Sociétés de personnes et sociétés privées

24. Le sénateur ne peut détenir un intérêt dans une société de personnes ou une société privée qui est partie, directement ou par voie de sous-contrat, à un contrat ou autre entente commerciale conclus avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral qui procurent un avantage à cette société, sauf si le conseiller sénatorial en éthique donne son avis par écrit indiquant, selon le cas :

- a) que le contrat ou l'entente est dans l'intérêt public en raison de circonstances spéciales;
- b) que le sénateur risque peu, du fait de ce contrat ou de cette entente, de manquer à ses obligations aux termes du présent code.

Précision : programmes gouvernementaux

25. Pour l'application des articles 22 et 24, il n'est pas interdit de participer à un programme qui est géré ou financé, en tout ou en partie, par le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral et qui procure un avantage au sénateur ou à une société de personnes ou une société privée dans laquelle celui-ci a un intérêt, si les conditions suivantes sont respectées :

- a) les critères d'admissibilité du programme sont respectés;
- b) le programme est d'application générale ou est accessible à une vaste catégorie de personnes;
- c) la demande de participation ne fait l'objet d'aucun traitement de faveur;
- d) il n'est reçu aucun avantage particulier auquel les autres participants au programme n'ont pas droit.

Trust

26. Section 24 does not apply if the Senator has entrusted his or her interest in a partnership or private corporation to one or more trustees on all of the following terms:

- (a) the provisions of the trust have been approved by the Senate Ethics Officer;
- (b) the trustees are at arm's length from the Senator and have been approved by the Senate Ethics Officer;
- (c) except as provided in paragraph (d), the trustees may not consult with the Senator with respect to managing the trust, but they may consult with the Senate Ethics Officer;
- (d) the trustees may consult with the Senator, with the approval of the Senate Ethics Officer and in his or her presence, if an extraordinary event is likely to materially affect the trust property;
- (e) in the case of an interest in a corporation, the Senator resigns any position of director or officer in the corporation;
- (f) the trustees provide the Senate Ethics Officer annually with a written report setting out the nature of the trust property, the value of that property, the trust's net income for the preceding year and the trustees' fees, if any; and
- (g) the trustees give the Senator sufficient information to permit the Senator to submit returns as required by the *Income Tax Act* and give the same information to the appropriate taxation authorities.

Pre-existing contracts

27. The rules in sections 22, 23 and 24 do not apply to a contract or other business arrangement that existed before a Senator's appointment to the Senate, but they do apply to its renewal or extension.

Interest acquired by inheritance

28. The rules in sections 22, 23 and 24 do not apply to an interest acquired by inheritance until the first anniversary date of the transfer of legal and beneficial ownership. In special circumstances, the Senate Ethics Officer may extend this time period.

DUTY TO DISCLOSE

Confidential disclosure statement: sitting Senators

29. (1) A Senator who holds office on the day this Code comes into force shall, within 120 days after that day, and annually thereafter on or before the date established by the Senate Ethics Officer under subsection (2), file with the Senate Ethics Officer a confidential statement disclosing the information required by section 30.

Fiducie

26. L'article 24 ne s'applique pas si le sénateur a mis en fiducie auprès d'un ou de plusieurs fiduciaires l'intérêt qu'il détient dans une société de personnes ou une société privée, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) le conseiller sénatorial en éthique a approuvé les modalités de la fiducie;
- b) les fiduciaires n'ont aucun lien de dépendance avec le sénateur et ont reçu l'agrément du conseiller sénatorial en éthique;
- c) sauf dans le cas prévu à l'alinéa d), les fiduciaires ne peuvent consulter le sénateur sur la gestion de la fiducie, mais ils peuvent consulter le conseiller sénatorial en éthique;
- d) les fiduciaires peuvent consulter le sénateur, avec l'autorisation du conseiller sénatorial en éthique et en sa présence, s'il survient un événement extraordinaire susceptible d'avoir des répercussions importantes sur l'actif de la fiducie;
- e) s'il s'agit d'un intérêt dans une personne morale, le sénateur démissionne de tout poste d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci;
- f) les fiduciaires remettent chaque année au conseiller sénatorial en éthique un rapport écrit qui précise la nature et la valeur de l'actif de la fiducie, le revenu net de celle-ci pour l'année précédente et, le cas échéant, leurs honoraires;
- g) les fiduciaires donnent au sénateur des renseignements suffisants pour lui permettre de produire les déclarations requises par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et fournissent les mêmes renseignements aux autorités fiscales compétentes.

Contrats préexistants

27. Les règles prévues aux articles 22, 23 et 24 ne s'appliquent pas aux contrats et autres ententes commerciales conclus avant la nomination du sénateur au Sénat, mais ils s'appliquent à leur renouvellement ou prolongation.

Intérêts acquis par succession

28. Les règles prévues aux articles 22, 23 et 24 ne s'appliquent pas aux intérêts acquis par succession avant la date du premier anniversaire du transfert du droit de propriété, y compris le droit de propriété en common law et en equity. Le conseiller sénatorial en éthique peut prolonger cette période dans des circonstances spéciales.

OBLIGATION DE DÉCLARER

Déclaration confidentielle : sénateurs en poste

29. (1) Le sénateur en poste à la date d'entrée en vigueur du présent code dépose auprès du conseiller sénatorial en éthique, dans les 120 jours suivant cette date et tous les ans par la suite au plus tard à la date fixée par celui-ci conformément au paragraphe (2), une déclaration confidentielle faisant état des renseignements exigés par l'article 30.

Filing date

(2) The date on or before which the annual confidential disclosure statements are required to be filed shall be established by the Senate Ethics Officer following approval by the Committee.

Confidential disclosure statement: new Senators

(3) A Senator shall, within 120 days after being summoned to the Senate, and annually thereafter on or before the date established by the Senate Ethics Officer under subsection (2), file with the Senate Ethics Officer a confidential statement disclosing the information required by section 30.

Submission to Committee

(4) Thirty days after the date established under subsection (2), the Senate Ethics Officer shall submit to the Committee the name of any Senator who has not complied with his or her duty to file a confidential disclosure statement.

Errors or Omissions

(5) If, at any time after the date established under subsection (2), the Senate Ethics Officer has reason to believe that a Senator's confidential statement contains an error or omission, the Senate Ethics Officer shall notify the Senator concerned and request the Senator to provide the relevant information.

Response within 60 days

(6) Upon receipt of a request under subsection (5), the Senator shall provide the information within 60 days.

Family members

(7) A Senator may file with the Senate Ethics Officer a confidential disclosure statement relating to the Senator's family members so that the Senator may discuss their interests in relation to the Senator's obligations under this Code and receive advice in that regard.

Confidentiality

(8) The Senate Ethics Officer and all officers, employees, agents, advisers and consultants that may be employed or engaged by the Senate Ethics Officer shall keep all statements confidential.

Initial meeting with Senate Ethics Officer

(9) Senators, and in particular newly-summoned Senators, who may have questions regarding their confidential disclosure duties should make every effort to meet with the Senate Ethics Officer before submitting their confidential disclosure statement.

Date de dépôt

(2) Le conseiller sénatorial en éthique fixe, avec l'approbation du Comité, la date limite à laquelle les déclarations confidentielles annuelles doivent être déposées.

Déclaration confidentielle : nouveaux sénateurs

(3) Dans les 120 jours suivant sa nomination au Sénat et tous les ans par la suite au plus tard à la date fixée par le conseiller sénatorial en éthique conformément au paragraphe (2), le sénateur dépose auprès de celui-ci une déclaration confidentielle faisant état des renseignements exigés par l'article 30.

Nom à transmettre au Comité

(4) Trente jours après la date fixée conformément au paragraphe (2), le conseiller sénatorial en éthique transmet au Comité le nom de tout sénateur qui n'a pas acquitté son obligation de déposer une déclaration confidentielle.

Erreurs ou omissions

(5) Si, après la date fixée conformément au paragraphe (2), le conseiller sénatorial en éthique a des raisons de croire que la déclaration confidentielle d'un sénateur comporte des erreurs ou des omissions, il en avise le sénateur et lui demande de fournir les renseignements nécessaires.

Réponse dans les 60 jours

(6) Le sénateur est tenu de fournir les renseignements nécessaires dans les 60 jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe (5).

Membres de la famille

(7) Le sénateur peut déposer auprès du conseiller sénatorial en éthique une déclaration confidentielle des intérêts personnels des membres de sa famille afin qu'il puisse en discuter dans le contexte de ses obligations aux termes du présent code et recevoir des conseils à cet égard.

Confidentialité

(8) Le conseiller sénatorial en éthique ainsi que les agents, employés, mandataires, conseillers et experts dont il retient les services sont tenus d'assurer la confidentialité de toutes les déclarations.

Rencontre initiale avec le conseiller sénatorial en éthique

(9) Les sénateurs, et en particulier les sénateurs récemment nommés, qui ont des questions sur leurs obligations en matière de déclaration confidentielle devraient prendre les dispositions voulues pour rencontrer le conseiller sénatorial en éthique avant de lui soumettre leur déclaration confidentielle.

Contents of confidential disclosure statement

30. (1) Subject to subsection (2) regarding excluded matters, and any Guidelines published by the Senate Ethics Officer under section 9, the confidential disclosure statement shall list:

- (a) any corporations, income trusts and trade unions in which the Senator is a director or officer and any partnerships in which the Senator is a partner, including a description of the activities of each entity;
- (b) any associations and not-for-profit organizations in which the Senator is a director, officer or patron, including memberships on advisory boards and any honorary positions;
- (c) the nature but not the amount of any source of income over \$2,000 that the Senator has received in the preceding 12 months and is likely to receive during the next 12 months; for this purpose,
 - (i) a source of income from employment is the employer,
 - (ii) a source of income from a contract is a party with whom the contract is made,
 - (iii) a source of income arising from a business or profession is that business or profession, and
 - (iv) a source of income arising from an investment is that investment;
- (d) the source, nature and value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has directly, or through a subcontract;
- (e) the source, nature and value of any contracts, subcontracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries;
- (f) the source, nature and value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that a member of the Senator's family has, directly or through a subcontract, or by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation, that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries;
- (g) information regarding the nature but not the value of any assets and liabilities over \$10,000; and
- (h) any additional information that the Senator believes to be relevant to this Code.

Contenu de la déclaration confidentielle

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2) — portant sur les éléments exclus — et des lignes directrices publiées par le conseiller sénatorial en éthique en vertu de l'article 9, la déclaration confidentielle fait état de ce qui suit :

- a) les noms des personnes morales, des fiducies de revenu et des syndicats au sein desquels le sénateur occupe un poste de dirigeant ou d'administrateur, et les noms des sociétés de personnes dont le sénateur est un associé, ainsi qu'une description des activités de chaque entité;
- b) les noms des associations et des organismes à but non lucratif dont le sénateur est un dirigeant, administrateur ou bienfaiteur, ou dans lesquels il est membre d'un conseil consultatif ou occupe un poste à titre honoraire;
- c) la nature, mais non le montant, de toute source de revenus de plus de 2 000 \$ que le sénateur a reçus au cours des douze mois précédents et qu'il recevra vraisemblablement au cours des douze mois suivants; à cet égard :
 - (i) la source de revenus provenant d'un emploi est l'employeur,
 - (ii) la source de revenus provenant d'un contrat est le titulaire du contrat,
 - (iii) la source de revenus provenant d'une entreprise ou d'une profession est cette entreprise ou cette profession,
 - (iv) la source de revenus provenant d'un placement est ce placement;
- d) la source, la nature et la valeur de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat;
- e) la source, la nature et la valeur de tout contrat, sous-contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur est partie du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont il peut établir l'existence par des démarches raisonnables;
- f) la source, la nature et la valeur de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel un membre de la famille du sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat, ou du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont le sénateur peut établir l'existence par des démarches raisonnables;
- g) des renseignements sur la nature, mais non la valeur, des éléments d'actif et de passif de plus de 10 000 \$;
- h) tout autre renseignement que le sénateur estime pertinent aux fins du présent code.

Excluded matters

(2) For the purpose of subsection (1), it is not required to disclose properties used by the Senator or family members as residences; mortgages or hypothecs on such residences; household goods; personal effects; deposits with a financial institution; guaranteed investment certificates; financial instruments issued by any Canadian government or agency; and obligations incurred for living expenses that will be discharged in the ordinary course of the Senator's affairs.

Additional excluded matters

(3) The Senate Ethics Officer may, with the approval of the Committee, establish additional matters not required to be disclosed on the basis that they present no potential to interfere with the obligations of a Senator under this Code.

Material change

(4) A Senator shall report in writing any material change to the information relating to the confidential disclosure statement to the Senate Ethics Officer within 60 days after the change.

Meeting with the Senate Ethics Officer

31. After reviewing a Senator's confidential statement, the Senate Ethics Officer may request to meet with the Senator to discuss the statement and the Senator's obligations under this Code.

Public disclosure summary

32. The Senate Ethics Officer shall prepare a public disclosure summary based on each Senator's confidential statement and submit it to the Senator for review.

Contents of public disclosure summary

33. (1) The public disclosure summary shall list

- (a) any corporations, income trusts and trade unions in which the Senator is a director or officer and any partnerships in which the Senator is a partner, including a description of the activities of each entity;
- (b) any associations and not-for-profit organizations in which the Senator is a director, officer or patron, including memberships on advisory boards and any honorary positions;
- (c) the source and nature but not the amount of any income that the Senator has received in the preceding 12 months and is likely to receive in the next 12 months that the Senate Ethics Officer has determined could relate to the parliamentary duties and functions of the Senator or could otherwise be relevant;
- (d) the source and nature but not the value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has,

Éléments exclus

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il n'est pas obligatoire de déclarer les biens utilisés par le sénateur ou les membres de sa famille comme résidences, les hypothèques grevant ces résidences, les biens ménagers, les effets personnels, les dépôts auprès d'une institution financière, les certificats de placement garantis, les instruments financiers délivrés par tout gouvernement ou agence au Canada, ainsi que les obligations liées aux frais de subsistance qui seront acquittées dans le cours normal des activités du sénateur.

Autres éléments exclus

(3) Le conseiller sénatorial en éthique peut, avec l'approbation du Comité, prévoir d'autres éléments à exclure de la déclaration confidentielle au motif qu'ils ne présentent aucun risque d'entraver les obligations du sénateur aux termes du présent code.

Changement important

(4) Le sénateur déclare par écrit au conseiller sénatorial en éthique tout changement important des renseignements contenus dans sa déclaration confidentielle, dans les 60 jours suivant le changement.

Rencontre avec le conseiller sénatorial en éthique

31. Après avoir examiné la déclaration confidentielle du sénateur, le conseiller sénatorial en éthique peut demander de le rencontrer afin de discuter de la déclaration et des obligations de celui-ci aux termes du présent code.

Résumé public

32. Le conseiller sénatorial en éthique établit, à partir de la déclaration confidentielle du sénateur, un résumé public qu'il soumet à l'examen de celui-ci.

Contenu du résumé public

33. (1) Le résumé public fait état de ce qui suit :

- a) les noms des personnes morales, des fiducies de revenu et des syndicats au sein desquels le sénateur occupe un poste de dirigeant ou d'administrateur, et les noms des sociétés de personnes dont le sénateur est un associé, ainsi qu'une description des activités de chaque entité;
- b) les noms des associations et des organismes à but non lucratif dont le sénateur est un dirigeant, administrateur ou bienfaiteur, ou dans lesquels il est membre d'un conseil consultatif ou occupe un poste à titre honoraire;
- c) la source et la nature, mais non le montant, de tout revenu que le sénateur a reçu au cours des douze mois précédents et recevra vraisemblablement au cours des douze mois suivants et qui, de l'avis du conseiller sénatorial en éthique, pourrait se rapporter aux fonctions parlementaires du sénateur ou être autrement pertinent;
- d) la source et la nature, mais non la valeur, de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le

directly or through a subcontract, including the Senate Ethics Officer's written opinion authorizing them;

(e) the source and nature but not the value of any contracts, subcontracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that the Senator has by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries, including the Senate Ethics Officer's written opinion authorizing them;

(f) the source and nature but not the value of any contracts or other business arrangements with the Government of Canada or a federal agency or body that a member of the Senator's family has, directly or through a subcontract, or by virtue of a partnership or a significant interest in a private corporation, that the Senator is able to ascertain by making reasonable inquiries;

(g) information regarding the nature but not the value of any assets and liabilities that the Senate Ethics Officer has determined could relate to the parliamentary duties and functions of the Senator or could otherwise be relevant;

(h) any declarations of a private interest under section 14, unless the Senate Ethics Officer is of the opinion that the information need not have been declared;

(i) any statements filed under sections 19 and 20 in relation to gifts and sponsored travel; and

(j) any statements of material change that pertain to the contents of this summary.

Discretion

(2) The Senate Ethics Officer need not include in the public disclosure summary information that he or she determines should not be disclosed because

(a) the information is not relevant to the purposes of this Code or is inconsequential, or

(b) a departure from the general principle of public disclosure is justified in the circumstances.

Disagreement

34. In cases of disagreement between a Senator and the Senate Ethics Officer regarding the contents of the public disclosure summary, the Senate Ethics Officer shall refer the disputed matter to the Committee for decision.

Public inspection

35. Each public disclosure summary is to be placed on file at the office of the Senate Ethics Officer and made available for public inspection.

sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat, ainsi que l'avis écrit dans lequel le conseiller sénatorial en éthique donne son autorisation;

e) la source et la nature, mais non la valeur, de tout contrat, sous-contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel le sénateur est partie du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont il peut établir l'existence par des démarches raisonnables, ainsi que l'avis écrit dans lequel le conseiller sénatorial en éthique donne son autorisation;

f) la source et la nature, mais non la valeur, de tout contrat ou autre entente commerciale avec le gouvernement du Canada ou une agence ou un organisme fédéral auquel un membre de la famille du sénateur est partie, directement ou par voie de sous-contrat, ou du fait qu'il est membre d'une société de personnes ou a un intérêt important dans une société privée, dont le sénateur peut établir l'existence par des démarches raisonnables;

g) des renseignements sur la nature, mais non la valeur, des éléments d'actif et de passif qui, de l'avis du conseiller sénatorial en éthique, pourraient se rapporter aux fonctions parlementaires du sénateur ou être autrement pertinents;

h) les déclarations d'intérêts personnels visées à l'article 14, sauf si le conseiller sénatorial en éthique estime que les renseignements n'avaient pas à être déclarés;

i) les déclarations déposées conformément aux articles 19 et 20 à l'égard des cadeaux et des voyages parrainés;

j) une déclaration de tout changement important des renseignements contenus dans le résumé public.

Discretion

(2) Le conseiller sénatorial en éthique n'a pas à inclure dans le résumé public les renseignements qui, à son avis, ne devraient pas y figurer pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) ces renseignements ne sont pas pertinents pour l'application du présent code ou sont sans importance;

b) une dérogation au principe de déclaration publique se justifie en l'espèce.

Désaccord

34. En cas de désaccord entre le sénateur et le conseiller sénatorial en éthique au sujet du contenu du résumé public, ce dernier soumet la question au Comité pour décision.

Examen public

35. Le résumé public est conservé au bureau du conseiller sénatorial en éthique et est mis à la disposition du public pour examen.

Evasion

36. A Senator shall not take any action that has as its purpose the evasion of the Senator's obligations under this Code.

COMMITTEE

Designation or Establishment

37. (1) At the beginning of each session, a Committee of the Senate shall be designated or established for the purposes of this Code.

Membership

(2) The Committee shall be composed of five members, three of whom shall constitute a quorum.

No *ex officio* members

(3) The Committee shall have no *ex officio* members.

Election of members

(4) Two of the Committee members shall be elected by secret ballot in the caucus of Government Senators at the opening of the session; two of the Committee members shall be elected by secret ballot in the caucus of Opposition Senators at the opening of the session; the fifth member shall be elected by the majority of the other four members after the election of the last of the other four members.

Presentation and adoption of motion

(5) The Leader of the Government in the Senate, seconded by the Leader of the Opposition in the Senate, shall present a motion on the full membership of the Committee to the Senate, which motion shall be deemed adopted without any debate or vote.

Chair

(6) The Chair of the Committee shall be elected by four or more members.

Removal

(7) A member is deemed removed from the Committee as of the time that:

- (a) the Senate Ethics Officer informs the Committee that a request for an inquiry made by the Senator is warranted; or
- (b) the Senator becomes the subject of an inquiry under the Code.

Substitutions

(8) Where a vacancy occurs in the membership of the Committee, the replacement member shall be elected by the same method as the former member being replaced.

Meetings *in camera*

38. (1) Subject to subsection (2), meetings of the Committee shall be held *in camera*.

Interdiction de contourner les obligations

36. Le sénateur ne peut prendre aucune mesure visant à contourner les obligations qui lui incombent aux termes du présent code.

COMITÉ

Constitution ou désignation

37. (1) Au début de chaque session, un comité du Sénat est constitué ou désigné pour l'application du présent code.

Composition

(2) Le Comité est composé de cinq membres, dont trois constituent le quorum.

Aucun membre d'office

(3) Le Comité ne compte aucun membre d'office.

Élection des membres

(4) Au début de la session, deux membres du Comité sont élus par scrutin secret par les sénateurs du caucus du gouvernement et deux membres sont élus par scrutin secret par les sénateurs du caucus de l'opposition; le cinquième membre est élu par une majorité des quatre autres membres après l'élection du dernier de ceux-ci.

Présentation et adoption de la motion

(5) Le leader du gouvernement au Sénat, avec l'accord du leader de l'opposition au Sénat, présente au Sénat une motion concernant la composition du Comité, laquelle motion est réputée adoptée sans débat ni vote.

Président

(6) Le président du Comité est élu par au moins quatre membres de celui-ci.

Révocation

(7) Un membre du Comité est réputé révoqué dès que, selon le cas :

- a) le conseiller sénatorial en éthique informe le Comité que la demande d'enquête présentée par ce sénateur est justifiée;
- b) ce sénateur fait l'objet d'une enquête aux termes du présent code.

Remplaçant

(8) En cas de vacance au sein du Comité, le remplaçant est élu de la même façon que le membre qu'il remplace.

Séances à huis clos

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Comité siège à huis clos.

Meetings in public

(2) At the request of a Senator who is the subject of an investigation, the Committee may hold meetings at which the investigation is being conducted in public.

Attendance

(3) Subject to subsection (4), the Committee may limit attendance at its meetings.

Affected Senator

(4) The Committee shall give notice to a Senator who is the subject of an investigation of all meetings at which the investigation is being conducted, and shall admit the Senator to those meetings, but the Committee may exclude that Senator from those meetings or portions of meetings at which the Committee is considering a draft agenda or a draft report.

Withdrawal

(5) A member of the Committee who is the subject of a matter being considered by the Committee relating to that specific Senator shall withdraw from the Committee during its deliberations.

Jurisdiction

39. (1) The Committee is responsible for all matters relating to this Code, including all forms involving Senators that are used in its administration, subject to the general jurisdiction of the Senate.

Senate Ethics Officer

(2) The Senate Ethics Officer shall carry out his or her duties and functions under the general direction of the Committee.

Directives

(3) The Committee may give Directives to the Senate Ethics Officer concerning the interpretation and administration of this Code.

Appeals to the Committee

(4) All decisions of the Senate Ethics Officer may be appealed to the Committee.

Decisions binding

(5) All decisions of the Committee made under subsection (4) are binding on the Committee in relation to any subsequent consideration of the same subject matter as long as all the relevant facts that were known to the Senator were disclosed to the Committee.

Confidentiality

40. All information relating to the private interests of Senators and those of their family members is to be kept confidential, except in accordance with this Code.

Séances publiques

(2) Le Comité peut, à la demande du sénateur qui fait l'objet d'une enquête, tenir des séances publiques qui sont consacrées à l'enquête.

Participation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Comité peut limiter le nombre de participants à ses séances.

Sénateur visé

(4) Le Comité donne au sénateur qui fait l'objet d'une enquête un avis de toutes les séances consacrées à l'enquête et lui permet d'y assister. Il peut toutefois exclure le sénateur des séances ou parties de celles-ci pendant lesquelles il examine un projet d'ordre du jour ou un projet de rapport.

Retrait

(5) Tout membre du Comité qui est directement visé par une question dont est saisi le Comité est tenu de se retirer du Comité pendant les délibérations de celui-ci.

Compétence

39. (1) Sous réserve de la compétence générale du Sénat, le Comité est chargé de toutes les questions ayant trait au présent code, y compris les formulaires à remplir par les sénateurs aux fins de l'application de celui-ci.

Conseiller sénatorial en éthique

(2) Le conseiller sénatorial en éthique exerce ses fonctions sous l'autorité générale du Comité.

Directives

(3) Le Comité peut donner au conseiller sénatorial en éthique des directives concernant l'interprétation et l'application du présent code.

Appels devant le Comité

(4) Les décisions du conseiller sénatorial en éthique peuvent être portées en appel devant le Comité.

Décisions du Comité

(5) Les décisions que rend le Comité en application du paragraphe (4) lient celui-ci lors de tout examen ultérieur de la question qui en fait l'objet, dans la mesure où tous les faits pertinents dont le sénateur avait connaissance lui ont été communiqués.

Confidentialité

40. Tous les renseignements concernant les intérêts personnels des sénateurs et des membres de leur famille doivent être tenus confidentiels, sauf dans les cas prévus au présent code.

INTERSESSIONAL AUTHORITY

Intersessional Authority created

41. During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee are appointed by the Senate, there shall be a committee known as the Senate Intersessional Authority on Conflict of Interest for Senators.

Composition

42. The Intersessional Authority on Conflict of Interest for Senators shall be composed of the members of the Committee.

General authority

43. (1) The Senate Ethics Officer shall carry out his or her duties and functions under the general direction of the Intersessional Authority on Conflict of Interest for Senators.

Additional functions

(2) Subject to the rules, direction and control of the Senate and of the Committee, the Intersessional Authority on Conflict of Interest for Senators shall carry out such other of the Committee's duties and functions as the Committee gives to it by resolution.

INQUIRIES AND INVESTIGATIONS

Direction by the Committee

44. (1) The Committee may direct the Senate Ethics Officer to conduct an inquiry to determine whether a Senator has complied with his or her obligations under this Code.

Request for an inquiry

(2) A Senator who has reasonable grounds to believe that another Senator has not complied with his or her obligations under this Code may request that the Senate Ethics Officer conduct an inquiry into the matter.

Form of request

(3) The request shall be in writing, shall be signed by the requesting Senator, shall identify the alleged non-compliance with this Code and shall set out the reasonable grounds for the belief that the Code has not been complied with.

Request to be sent

(4) The Senate Ethics Officer shall forward the request for an inquiry to the Senator who is the subject of the request and afford the Senator a reasonable opportunity to respond.

Preliminary review

(5) After a preliminary review to determine whether or not an inquiry is warranted, the Senate Ethics Officer shall notify both the requesting Senator and the Senator who is the subject of the request of his or her decision.

If inquiry warranted

(6) If the Senate Ethics Officer's decision under subsection (5) is that an inquiry is warranted, the Senate Ethics Officer shall so inform the Committee.

AUTORITÉ INTERSESSIONNELLE

Constitution d'une autorité intersessionnelle

41. En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, un comité appelé « autorité intersessionnelle chargée des conflits d'intérêts des sénateurs » est établi jusqu'à ce que le Sénat constitue le nouveau Comité.

Composition

42. L'autorité intersessionnelle chargée des conflits d'intérêts des sénateurs est composée des membres du Comité.

Direction générale

43. (1) Le conseiller sénatorial en éthique exerce ses fonctions sous la direction générale de l'autorité intersessionnelle chargée des conflits d'intérêts des sénateurs.

Autres fonctions

(2) Sous réserve de l'autorité et des règles du Sénat et du Comité, l'autorité intersessionnelle chargée des conflits d'intérêts des sénateurs exerce toute autre fonction du Comité que celui-ci lui délègue par voie de résolution.

ENQUÊTES

Ordre du Comité

44. (1) Le Comité peut ordonner au conseiller sénatorial en éthique de faire une enquête pour déterminer si un sénateur a respecté ses obligations aux termes du présent code.

Demande d'enquête

(2) Le sénateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un autre sénateur n'a pas respecté ses obligations aux termes du présent code peut demander au conseiller sénatorial en éthique de faire une enquête.

Forme de la demande

(3) La demande d'enquête est présentée par écrit et signée par le sénateur qui en est l'auteur et elle énonce le manquement reproché et les motifs raisonnables invoqués à l'appui.

Transmission de la demande

(4) Le conseiller sénatorial en éthique transmet la demande d'enquête au sénateur qui en fait l'objet et lui accorde la possibilité d'y répondre.

Examen préliminaire

(5) Le conseiller sénatorial en éthique fait un examen préliminaire pour déterminer si une enquête est justifiée et il communique sa décision à la fois au sénateur qui a demandé l'enquête et au sénateur qui en fait l'objet.

Enquête justifiée

(6) Si le conseiller sénatorial en éthique détermine aux termes du paragraphe (5) qu'une enquête est justifiée, il avise le Comité de sa décision.

Receipt of information

(7) If, after receiving significant evidence, the Senate Ethics Officer believes that an inquiry may be warranted to determine whether a Senator has complied with his or her obligations under this Code, the Senate Ethics Officer shall provide the Senator written notice of his or her concerns and any documentation upon which those concerns are based, and shall afford the Senator a reasonable opportunity to address the issues.

Committee to approve

(8) Following the measures taken in subsection (7), if the Senate Ethics Officer has reasonable grounds to believe that an inquiry is warranted to determine whether the Senator has complied with his or her obligations under this Code, the Senate Ethics Officer shall request the Committee to approve the inquiry, and may proceed when approval has been received.

Notice

(9) Once approval to conduct an inquiry has been received under subsection (8), the Senate Ethics Officer shall provide the Senator concerned with his or her reasons for the opinion that an inquiry is warranted.

Respect for the inquiry process

(10) Once a request for an inquiry has been made, or direction or approval for an inquiry has been given, Senators should respect the process established by this Code.

Inquiry to be confidential

(11) The Senate Ethics Officer shall conduct a confidential inquiry as promptly as the circumstances permit, provided that at all appropriate stages throughout the inquiry the Senate Ethics Officer shall give the Senator a reasonable opportunity to be present and to make representations to the Senate Ethics Officer in writing or in person, by counsel or by any other representative.

Cooperation

(12) Senators shall cooperate without delay with the Senate Ethics Officer with respect to any inquiry.

Powers of Senate Ethics Officer

(13) In carrying out an inquiry, the Senate Ethics Officer may send for persons, papers, things and records, which measures may be enforced by the Senate acting on the recommendation of the Committee following a request from the Senate Ethics Officer.

Report to the Committee

45. (1) Following an inquiry the Senate Ethics Officer shall report confidentially in writing to the Committee.

Contents of report

(2) The Senate Ethics Officer may make findings and recommendations, including:

- (a) that the complaint appears to be unfounded and should be dismissed;

Réception de renseignements

(7) Si, après réception d'une preuve importante, le conseiller sénatorial en éthique croit qu'une enquête peut être nécessaire pour déterminer si un sénateur a respecté ses obligations aux termes du présent code, il remet au sénateur un avis écrit de ses préoccupations et toute documentation sur laquelle elles sont fondées, et lui accorde la possibilité de présenter son point de vue à cet égard.

Approbation du Comité

(8) Si, à la suite des mesures prises selon le paragraphe (7), le conseiller sénatorial en éthique a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête s'impose pour déterminer si un sénateur a respecté ses obligations aux termes du présent code, il demande au Comité d'autoriser l'enquête et peut commencer l'enquête dès réception de l'autorisation.

Avis

(9) Après avoir reçu, aux termes du paragraphe (8), l'autorisation de faire enquête, le conseiller sénatorial en éthique remet au sénateur visé les motifs pour lesquels il estime qu'une enquête est justifiée.

Respect du processus

(10) Après qu'une demande d'enquête a été présentée ou que l'ordre ou l'autorisation de faire enquête a été donné, les sénateurs devraient respecter le processus établi par le présent code.

Enquête confidentielle

(11) Le conseiller sénatorial en éthique mène l'enquête de façon confidentielle, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en donnant au sénateur, à toutes les étapes de l'enquête, la possibilité d'être présent et de lui faire valoir ses arguments par écrit ou en personne ou par l'entremise d'un conseiller ou autre représentant.

Collaboration

(12) Les sénateurs sont tenus de collaborer sans tarder avec le conseiller sénatorial en éthique dans toute enquête.

Pouvoirs du conseiller sénatorial en éthique

(13) Lors de son enquête, le conseiller sénatorial en éthique peut convoquer des personnes et faire produire des documents, des objets et des dossiers, lesquelles mesures peuvent être mises à exécution par le Sénat sur la recommandation du Comité par suite d'une demande à cet effet du conseiller sénatorial en éthique.

Rapport au Comité

45. (1) À la suite d'une enquête, le conseiller sénatorial en éthique présente par écrit un rapport confidentiel au Comité.

Contenu du rapport

(2) Le conseiller sénatorial en éthique peut formuler des conclusions et recommandations dans son rapport, en indiquant notamment, selon le cas :

- a) que la plainte semble non fondée et devrait être rejetée;

(b) that the request for an inquiry was frivolous or vexatious or was not made in good faith, or that there were no grounds or insufficient grounds to warrant an inquiry or the continuation of an inquiry;

(c) that the complaint appears to be founded and that remedial action has been agreed to by the Senator involved; or

(d) that the complaint appears to be founded, but that no remedial action was available or agreed to by the Senator involved.

Bad faith

(3) Where the Senate Ethics Officer makes a finding that the complaint or request for an inquiry was frivolous or vexatious or was not made in good faith, he or she may recommend that action be considered against the person who made the complaint or request.

Mitigation

(4) If the Senate Ethics Officer concludes that a Senator has not complied with an obligation under this Code but that the Senator took all reasonable measures to prevent the non-compliance, or that the non-compliance was trivial or occurred through inadvertence or an error in judgement made in good faith, the Senate Ethics Officer shall so state in the report and may recommend that no sanction be imposed.

General recommendations

(5) The Senate Ethics Officer may include in the report any recommendations arising from the matter that concern the general interpretation of this Code.

Reasons

(6) The Senate Ethics Officer shall include in the report reasons and any supporting documentation for any findings and recommendations.

Consideration of report

46. (1) The Committee shall take into consideration a report received from the Senate Ethics Officer under section 45 as promptly as circumstances permit.

Due process

(2) The Committee shall provide, without delay, a copy of the report of the Senate Ethics Officer to the Senator who was the subject of the inquiry, and shall afford that Senator the opportunity to be heard by the Committee.

Investigation

(3) In considering a report, the Committee may:

(a) conduct an investigation; or

(b) direct that the Senate Ethics Officer's inquiry be continued and refer the report back to the Senate Ethics Officer for such further information as the Committee specifies.

b) que la demande d'enquête est frivole ou vexatoire ou n'a pas été présentée de bonne foi, ou qu'aucun motif ou aucun motif suffisant ne justifie la tenue ou la poursuite d'une enquête;

c) que la plainte semble fondée et que le sénateur visé a accepté de prendre des mesures correctives;

d) que la plainte semble fondée, mais qu'aucune mesure corrective n'était possible ou n'a été acceptée par le sénateur visé.

Mauvaise foi

(3) Lorsque le conseiller sénatorial en éthique conclut que la plainte ou la demande d'enquête est frivole ou vexatoire ou n'a pas été présentée de bonne foi, il peut recommander que soit envisagée la prise de mesures à l'encontre de la personne qui a fait la demande ou la plainte.

Facteurs atténuants

(4) Si le conseiller sénatorial en éthique conclut que le sénateur n'a pas respecté une obligation prévue au présent code, mais qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour éviter d'y contrevenir, ou que le manquement est sans gravité, s'est produit par inadvertance ou est imputable à une erreur de jugement commise de bonne foi, il l'indique dans son rapport et peut recommander qu'aucune sanction ne soit imposée.

Recommandations générales

(5) Le conseiller sénatorial en éthique peut inclure dans son rapport des recommandations pertinentes concernant l'interprétation générale du présent code.

Motifs

(6) Le conseiller sénatorial en éthique énonce dans son rapport les motifs de ses conclusions et recommandations et y annexe toute documentation à l'appui.

Examen du rapport

46. (1) Le Comité examine le rapport présenté par le conseiller sénatorial en éthique conformément à l'article 45, aussi rapidement que les circonstances le permettent.

Procédure

(2) Le Comité remet sans délai une copie du rapport du conseiller sénatorial en éthique au sénateur qui a fait l'objet de l'enquête et lui donne la possibilité de se faire entendre par le Comité.

Enquête

(3) Lors de l'examen du rapport, le Comité peut :

a) soit mener une enquête;

b) soit ordonner que l'enquête du conseiller sénatorial en éthique soit poursuivie et renvoyer le rapport à celui-ci pour qu'il y ajoute les renseignements supplémentaires spécifiés par le Comité.

Committee report

(4) Subject to subsection (5), following its consideration under this section of a report of the Senate Ethics Officer, the Committee shall report to the Senate.

No report required

(5) Where the Committee finds that a complaint against a Senator was unfounded, the Committee is not required to report to the Senate unless the Senator concerned requests that it do so.

Contents of report

(6) In its report to the Senate, the Committee shall report the fact of the inquiry and give its findings with respect thereto, its recommendations if any, and its reasons and the supporting documentation for any findings or recommendations.

Remedial action

(7) The Committee may recommend that the Senator be ordered to take specific action or be sanctioned.

Anonymity

(8) Where the Committee finds that a complaint is unfounded and reports to the Senate, its report may, at the Senator's request, keep the Senator's name anonymous in order to protect the Senator's reputation.

Suspension of investigation or inquiry: Act of Parliament

47. (1) The Committee or the Senate Ethics Officer may suspend the investigation or inquiry if

- (a) there are reasonable grounds to believe that the Senator has committed an offence under an Act of Parliament in relation to the same subject matter, in which case the Committee or Senate Ethics Officer, subject to subsection (4), shall refer the matter to the proper authorities; or
- (b) it is discovered that
 - (i) the subject matter under investigation or inquiry is also the subject matter of an investigation to determine if an offence under an Act of Parliament has been committed, or
 - (ii) a charge has been laid with respect to that subject matter.

Investigation or inquiry continued

(2) If the Committee or the Senate Ethics Officer has suspended the investigation or inquiry, it may resume once the other investigation or charge regarding the same subject matter has been finally disposed of.

Suspension of investigation or inquiry: other laws

(3) The Committee or the Senate Ethics Officer may suspend the investigation or inquiry and subject to subsection (4), refer the matter to the proper authorities if there are reasonable grounds to believe that the Senator has committed an offence under the law

Rapport du Comité

(4) Sous réserve du paragraphe (5), au terme de son examen du rapport du conseiller sénatorial en éthique selon le présent article, le Comité fait rapport au Sénat.

Rapport non obligatoire

(5) Dans le cas où il conclut que la plainte déposée contre le sénateur n'est pas fondée, le Comité n'est pas tenu de faire rapport au Sénat à moins que le sénateur n'en fasse la demande.

Contenu du rapport

(6) Dans son rapport au Sénat, le Comité fait état de la tenue de l'enquête et énonce ses conclusions ainsi que ses recommandations, le cas échéant, en indiquant ses motifs et en annexant la documentation à l'appui.

Mesures correctives

(7) Le Comité peut recommander que le sénateur visé soit contraint de prendre des mesures précises ou fasse l'objet d'une sanction.

Anonymat

(8) Lorsque le Comité conclut qu'une plainte n'est pas fondée et en fait rapport au Sénat, le rapport peut, si le sénateur visé en fait la demande, ne pas faire mention du nom du sénateur afin de protéger sa réputation.

Suspension de l'enquête : lois fédérales

47. (1) Le Comité ou le conseiller sénatorial en éthique peut suspendre l'enquête dans les cas suivants :

- a) il y a des motifs raisonnables de croire que le sénateur a commis une infraction à une loi fédérale relativement à la question visée par l'enquête, auquel cas le Comité ou le conseiller sénatorial en éthique, sous réserve du paragraphe (4), en avise les autorités compétentes;
- b) il est constaté que la question visée par l'enquête fait l'objet :
 - (i) soit d'une autre enquête visant à établir si une infraction à une loi fédérale a été commise,
 - (ii) soit d'une accusation.

Reprise de l'enquête

(2) Si le Comité ou le conseiller sénatorial en éthique a suspendu l'enquête, il peut la poursuivre après qu'une décision finale a été prise relativement à l'autre enquête ou à l'accusation.

Suspension de l'enquête : autres lois

(3) Le Comité ou le conseiller sénatorial en éthique peut suspendre l'enquête et, sous réserve du paragraphe (4), renvoyer l'affaire aux autorités compétentes s'il y a des motifs raisonnables de croire que le sénateur a commis une infraction à une loi d'une

of a Canadian province or territory in relation to the same subject matter, and may continue the investigation or inquiry when any actions arising from the referral have been completed.

Advice of Committee

(4) The Senate Ethics Officer shall seek the advice of the Committee before making a referral to the proper authorities.

Notice for motion to adopt

48. (1) A motion that the Senate adopt a report referred to in subsection 46(4) shall be put pursuant to the notice provisions of paragraph 58(1)(g) of the *Rules of the Senate*.

Motion

(2) A motion to adopt a report referred to in subsection 46(4) shall be deemed to have been moved on the fifth sitting day subsequent to the presentation of the report if the motion has not yet been moved.

Senator may speak

(3) After a motion to adopt a report has been moved, or has been deemed to have been moved, no vote may be held for at least five sitting days, or until the Senator who is the subject of the report has spoken to the motion for its adoption, whichever is the sooner.

Right to speak last

(4) The Senator who is the subject of the report may exercise the right of final reply.

Senate vote

(5) If a motion for the adoption of a report has not been put to a vote by the 15th sitting day after the motion was moved or deemed to have been moved, the Speaker shall immediately put all necessary questions to dispose of the matter when the item is called.

Referral back

(6) The Senate may refer any report back to the Committee for further consideration.

MISCELLANEOUS

Privacy to be minimally impaired

49. In interpreting and administering this Code, reasonable expectations of privacy shall be impaired as minimally as possible.

Confidentiality

50. The Senate Ethics Officer and all officers, employees, agents, advisers and consultants that may be employed or engaged by the Senate Ethics Officer shall keep confidential all matters required to be kept confidential under this Code. Failure to do so shall constitute behaviour sufficient to justify either or both of the following

- (a) a resolution by the Senate under subsection 20.2(1) of the *Parliament of Canada Act* requesting the Governor in Council to remove the Senate Ethics Officer from office;

province ou d'un territoire canadien qui porte sur la question visée par l'enquête, et peut reprendre l'enquête dès que les mesures découlant du renvoi sont terminées.

Avis du Comité

(4) Le conseiller sénatorial en éthique obtient l'avis du Comité avant de renvoyer l'affaire aux autorités compétentes.

Avis de motion

48. (1) Il faut donner avis, conformément à l'alinéa 58(1)g) du *Règlement du Sénat*, d'une motion proposant l'adoption par le Sénat d'un rapport visé au paragraphe 46(4).

Motion

(2) La motion proposant l'adoption d'un rapport visé au paragraphe 46(4) est réputée avoir été présentée le cinquième jour de séance suivant la présentation du rapport si elle n'a pas été présentée auparavant.

Droit de parole du sénateur

(3) Lorsque la motion proposant l'adoption du rapport a été présentée ou est réputée l'avoir été, le vote ne peut avoir lieu avant l'expiration d'au moins cinq jours de séance ou avant que le sénateur faisant l'objet du rapport ait eu l'occasion de s'exprimer sur la motion, selon la première de ces éventualités.

Droit de dernière réplique

(4) Le sénateur faisant l'objet du rapport peut exercer son droit de dernière réplique.

Vote du Sénat

(5) Si la motion proposant l'adoption du rapport n'a pas été mise aux voix le quinzième jour de séance après qu'elle a été présentée ou est réputée l'avoir été, le Président met immédiatement aux voix toutes les questions nécessaires pour conclure l'affaire lorsque celle-ci est appelée.

Renvoi au Comité

(6) Le Sénat peut renvoyer un rapport au Comité pour qu'il l'examine à nouveau.

DISPOSITIONS DIVERSES

Entrave minimale au respect de la vie privée

49. Le présent code doit être interprété et appliqué de manière à entraver le moins possible l'attente raisonnable des sénateurs en matière de respect de leur vie privée.

Confidentialité

50. Le conseiller sénatorial en éthique ainsi que les agents, employés, mandataires, conseillers et experts dont il retient les services sont tenus d'assurer la confidentialité de toute question que le présent code exige de garder confidentielle. L'omission de le faire constitue un comportement pouvant justifier l'une ou l'autre — ou les deux — des mesures disciplinaires suivantes :

- a) une résolution adoptée par le Sénat en vertu du paragraphe 20.2(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de demander au gouverneur en conseil la révocation du conseiller sénatorial en éthique;

(b) dismissal of any officers, employees, agents, advisers or consultants involved.

Retention of documents

51. (1) The Senate Ethics Officer shall retain all confidential documents relating to a Senator for a period of 12 months after he or she ceases to be a Senator, after which the documents shall be destroyed, subject to subsection (2), unless there is an inquiry in progress under this Code concerning them or a charge has been laid against the Senator and the documents may relate to that matter.

(2) At a Senator's request, confidential documents originating with the Senator may be returned to the Senator instead of being destroyed.

Committee review

52. The Committee shall, within three years after the coming into force of this Code and every five years thereafter, undertake a comprehensive review of its provisions and operation, and shall submit a report to the Senate thereon, including a statement of any changes the Committee recommends.

b) le congédiement des agents, employés, mandataires, conseillers ou experts visés.

Conservation des documents

51. (1) Le conseiller sénatorial en éthique conserve tous les documents confidentiels relatifs à un sénateur pendant les douze mois suivant la cessation de ses fonctions de sénateur. Ces documents sont ensuite détruits, sous réserve du paragraphe (2), sauf si une enquête concernant le sénateur est en cours aux termes du présent code ou qu'une accusation a été portée contre celui-ci et que les documents peuvent être pertinents.

(2) Les documents confidentiels provenant d'un sénateur peuvent, à sa demande, lui être retournés au lieu d'être détruits.

Examen par le Comité

52. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent code et tous les cinq ans par la suite, le Comité procède à un examen exhaustif des dispositions de ce code et de son application, et présente au Sénat un rapport assorti des modifications qu'il recommande, le cas échéant.

APPENDIX B

CHANGES TO THE *RULES OF THE SENATE*
TO INCORPORATE PROCEDURAL
CONSEQUENCES AS REQUIRED BY
THE *CONFLICT OF INTEREST CODE*
FOR SENATORS

Scope of Speaker's Authority (New Rule 18 (2.1))

18. (2.1) With respect to the *Conflict of Interest Code for Senators*, the authority of the Speaker is limited to matters expressly incorporated into these rules.

Declaration of interest (New Rule 32.1)

32. (1) After a Senator has made an oral or written declaration of private interest pursuant to the *Conflict of Interest Code for Senators*, the Speaker shall cause the declaration to be recorded in the *Journals of the Senate*.

Right of final reply (Rule 35)

35. A Senator shall have the right of final reply if:

(a) the Senator has moved the second reading of a bill or made a substantive motion, other than a motion to adopt a committee report on the *Conflict of Interest Code for Senators* pertaining to the conduct of a Senator, or an inquiry; or

(b) the Senator is the subject of a report made by a committee under the *Conflict of Interest Code for Senators*.

Role of Selection Committee (Rule 85)

85. (1)(a) *and*

(b) the Senators to serve on the several select committees, except the Committee on Conflict of Interest for Senators.

Report by the Leader of the Government (Rule 85)

85. (2.1) The Leader of the Government shall present a motion, seconded by the Leader of the Opposition, to the Senate on the membership of the Committee on Conflict of Interest for Senators at the beginning of each session and this motion will be deemed adopted without debate or vote when moved and a similar motion will be moved for any substitution in the membership of the Committee.

85. (4) Except as provided in subsection (1) above and subject to subsection (5) below, a change in the membership of a committee may be made by a notice filed with the Clerk of the Senate who shall cause such change to be recorded in the *Journals of the Senate*.

ANNEXE B

MODIFICATIONS À APPORTER AU *RÈGLEMENT*
DU SÉNAT POUR TENIR COMPTE DES CONSÉQUENCES
EN MATIÈRE DE PROCÉDURE DÉCOULANT DU
CODE RÉGISSANT LES CONFLITS D'INTÉRÊTS
DES SÉNATEURS

Compétence du Président (nouveau paragraphe 18(2.1))

18. (2.1) En ce qui concerne le *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, la compétence du Président se limite aux questions expressément intégrées au présent Règlement.

Déclaration d'intérêts (nouvel article 32.1)

32. (1) Après qu'un sénateur a fait une déclaration d'intérêts personnels verbalement ou par écrit conformément au *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, le Président fait inscrire la déclaration dans les *Journaux du Sénat*.

Droit de dernière réplique (article 35)

35. Le droit de dernière réplique appartient au sénateur, selon le cas:

a) s'il a proposé la deuxième lecture d'un projet de loi ou présenté une motion de fond, autre qu'une motion proposant l'adoption d'un rapport de comité sur la conduite d'un sénateur présenté aux termes du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, ou une interpellation;

b) s'il fait l'objet d'un rapport présenté par un comité aux termes du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*.

Rôle du Comité de sélection (article 85)

85. (1)(a) *et*

b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers, sauf le Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs.

Rapport du leader du gouvernement (article 85)

85. (2.1) Au début de chaque session, le leader du gouvernement présente au Sénat une motion, appuyée par le leader de l'opposition, portant sur la composition du Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs, et la motion est réputée avoir été adoptée dès sa présentation, sans débat ni vote; une motion semblable est présentée pour chaque changement apporté à la composition du Comité.

85. (4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (1) ci-dessus et sous réserve du paragraphe (5) ci-dessous, tout changement apporté à la composition d'un comité peut s'effectuer sur avis déposé auprès du greffier du Sénat, qui voit à ce que le changement figure aux *Journaux du Sénat*.

Mandate of the Committee (Rule 86)

86. (1)(t) The Committee on Conflict of Interest for Senators, composed of 5 members, 3 of whom shall constitute a quorum, which is authorized on its own initiative:

- (i) to exercise general direction over the Senate Ethics Officer; and
- (ii) to be responsible for all matters relating to the *Conflict of Interest Code for Senators*, including all forms involving Senators that are used in its administration, subject to the general jurisdiction of the Senate.

Ex officio (Rule 87)

87. The Leader of the Government in the Senate, or in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Government, and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Opposition, are members ex officio in addition to the number of appointed members, of the Committee of Selection and all select committees of the Senate except the Committee on Conflict of Interest for Senators.

Participation by non-members (New Rule 91)

91. (1) Except as provided in section (2) below a Senator though not a member of a committee may attend and participate in its deliberations but shall not vote.

(2) When the Committee on Conflict of Interest for Senators is meeting in camera, only Senators who are members of the Committee or, by decision of the Committee, a Senator who is the subject of its inquiry or investigation, can attend and participate in its deliberations.

In Camera Meetings (Rule 92 (2.1))

92 (2.1) Meetings of the Committee on Conflict of Interest for Senators shall be in camera unless the Committee accepts the request of the Senator who is the subject of an inquiry or investigation that the meetings be public.

Declarations in Committee (Rule 94 partially deleted)

Rule 94 (3) to (10) be deleted.

Sitting during adjournment (Rule 95)

95. (2) Except as provided in subsection (3.1) below, ...

95. (3) Except as provided in subsection (3.1) below, ...

95. (3.1) The Committee on Conflict of Interest for Senators may sit during any adjournment of the Senate.

Committee Report (Rule 97)

97. (1.1) A report of the Committee on Conflict of Interest for Senators may be deposited with the Clerk of the Senate when the Senate stands adjourned and the report will be deemed to have been presented to the Senate at the next sitting.

Mandat du Comité (article 86)

86. (1)t) le Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs, composé de cinq membres, dont trois constituent le quorum et qui est autorisé à:

- (i) diriger de façon générale, de sa propre initiative, le conseiller sénatorial en éthique; et
- (ii) assumer, de sa propre initiative, la responsabilité des questions ayant trait au *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*, y compris les formulaires à remplir par les sénateurs aux fins de l'application de ce code, sous réserve de la compétence générale du Sénat.

Membres d'office (article 87)

87. Le leader du gouvernement au Sénat, ou, en son absence, le leader adjoint du gouvernement, et le leader de l'opposition au Sénat, ou, en son absence, le leader adjoint de l'opposition, sont, en plus des autres sénateurs nommés, membres d'office du comité de sélection et de tous les comités particuliers du Sénat, sauf le Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs.

Participation de sénateurs qui ne font pas partie d'un comité (nouvel article 91)

91. (1) Sous réserve du paragraphe (2) ci-dessous, le sénateur qui n'est pas membre d'un comité est libre d'assister et de participer à ses réunions, mais sans droit de vote.

(2) Lorsque le Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs siège à huis clos, seuls les sénateurs qui sont membres du Comité ou, si le Comité en décide ainsi, le sénateur qui fait l'objet de l'enquête du Comité peuvent assister et participer aux délibérations.

Séances à huis clos (paragraphe 92(2.1))

92. (2.1) Les séances du Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs se tiennent à huis clos, sauf si le Comité accepte la demande, présentée par le sénateur qui fait l'objet d'une enquête, que les séances soient publiques.

Déclarations en comité (article 94 supprimé en partie)

Paragraphe 94 (3) à (10) à supprimer.

Séances pendant un ajournement (article 95)

95. (2) Sous réserve du paragraphe (3.1) ci-dessous, ...

95. (3) Sous réserve du paragraphe (3.1) ci-dessous, ...

95. (3.1) Le Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs peut siéger pendant tout ajournement du Sénat.

Rapport du Comité (article 97)

97. (1.1) Le rapport du Comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs peut être déposé auprès du greffier du Sénat pendant un ajournement du Sénat et il est alors réputé présenté au Sénat à la séance suivante.

(6) A motion to adopt a report presented on the conduct of an individual Senator under the *Conflict of Interest Code for Senators* shall, if the motion has not already been moved, be deemed to have been made on the fifth sitting day following its presentation.

(7) No vote on the adoption of a report presented pursuant to subsection (6) shall be held for at least five sitting days or until the Senator who is the subject of the report has spoken, whichever is sooner.

(8) If the adoption of a report presented pursuant to subsection (6) has not been put to a vote on the fifteenth sitting day after it was moved, the Speaker shall put all necessary questions to dispose of the report when it is called.

(9) If the questions to dispose of a report pursuant to subsection (8) are put prior to 5:30 o'clock p.m., any standing vote requested in relation thereto shall not be subject to the provisions of rule 67 and shall be deferred until 5:30 o'clock p.m. of the same afternoon.

(10) If the questions to dispose of a report pursuant to subsection (8) are put after 5:30 o'clock p.m., any standing vote requested in relation thereto shall be deferred until 5:30 o'clock p.m. in the afternoon of the next day thereafter on which the Senate sits.

Consequential Changes

The Clerk of the Senate is authorized to make any consequential changes necessary to properly incorporate these changes into the *Rules of the Senate*.

(6) La motion proposant l'adoption d'un rapport sur la conduite d'un sénateur présenté aux termes du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs* est réputée avoir été présentée le cinquième jour de séance suivant la présentation du rapport si elle n'a pas été présentée auparavant.

(7) Le vote sur la motion proposant l'adoption du rapport visé au paragraphe (6) ne peut avoir lieu avant l'expiration d'au moins cinq jours de séance ou avant que le sénateur faisant l'objet du rapport ait eu l'occasion de s'exprimer, selon la première de ces éventualités.

(8) Si la motion proposant l'adoption du rapport visé au paragraphe (6) n'a pas été mise aux voix le quinzième jour de séance suivant sa présentation, le Président met aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer du rapport à l'étude.

(9) Si les questions nécessaires pour disposer du rapport selon le paragraphe (8) sont mises aux voix avant 17 h 30, le vote par appel nominal demandé à ce sujet, le cas échéant, n'est pas assujéti à l'article 67 et il est reporté jusqu'à 17 h 30 la même journée.

(10) Si les questions nécessaires pour disposer du rapport selon le paragraphe (8) sont mises aux voix après 17 h 30, le vote par appel nominal demandé à ce sujet, le cas échéant, est reporté jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Modifications corrélatives

Le greffier du Sénat est autorisé à apporter les modifications corrélatives qui sont nécessaires pour incorporer les présentes modifications au *Règlement du Sénat*.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable DAVID SMITH, P.C.

Wednesday, May 18, 2005 (in camera)
Tuesday, May 31, 2005 (in camera)
Wednesday, June 1, 2005
Tuesday, June 7, 2005
Wednesday, June 8, 2005

Issue No. 3

First, second and third meetings on:

Committee Chairs as members of the Standing Senate
Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

First and second meetings on:

Languages other than French and English
in Parliamentary Proceedings

First and second meetings on:

Clause-by-clause consideration
of legislation

First meeting on:

The use of laptops in the Senate Chamber
Business of the committee

INCLUDING:

THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Clause-by-clause consideration of legislation in committee)

WITNESSES:

(See back cover)

Première session de la
trente-huitième législature, 2004-2005

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du
Comité permanent du*

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable DAVID SMITH, C.P.

Le mercredi 18 mai 2005 (à huis clos)
Le mardi 31 mai 2005 (à huis clos)
Le mercredi 1^{er} juin 2005
Le mardi 7 juin 2005
Le mercredi 8 juin 2005

Fascicule n° 3

Première, deuxième et troisième réunions sur :

L'appartenance des présidents de comité au Comité sénatorial
permanent de la Régie interne, des budgets et de l'administration

Première et deuxième réunions sur :

L'utilisation de langues autres que le français et l'anglais
pour les travaux parlementaires

Première et deuxième réunions sur :

Le renoncement à l'étude article par article
d'un projet de loi en comité

Première réunion sur :

L'utilisation de portables dans la Chambre du Sénat
Les travaux du comité

Y COMPRIS :

LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(L'étude article par article d'un projet de loi en comité)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable David Smith, P.C., *Chair*

The Honourable John Lynch-Staunton, *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
* Austin, P.C.	* Kinsella
(or Rompkey, P.C.)	(or Stratton)
Chaput	LeBreton
Cools	Lynch-Staunton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Furey	Robichaud, P.C.
Jaffer	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*May 30, 2005*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*June 1, 2005*).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*June 6, 2005*).

The name of the Honourable Senator Mitchell is removed, substitution pending (*June 6, 2005*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*June 7, 2005*).

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable David Smith, C.P.

Vice-président : L'honorable John Lynch-Staunton
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
* Austin, C.P.	* Kinsella
(ou Rompkey, C.P.)	(ou Stratton)
Chaput	LeBreton
Cools	Lynch-Staunton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Furey	Robichaud, C.P.
Jaffer	

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 30 mai 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 1^{er} juin 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 6 juin 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Mitchell est enlevé, remplacement à venir (*le 6 juin 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 7 juin 2005*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 18, 2005
(29)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera at 12:16 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Chaput, Di Nino, Fraser, Jaffer, Joyal, P.C., Milne, Mitchell, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (9).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Roberston and Megan Furi.

Pursuant to rule 92(2)(e), the committee met in camera for the purpose of consideration of a draft agenda.

At 1:10 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, May 31, 2005
(30)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met in camera at 9:34 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Furey, Hubley, Jaffer, Joyal, P.C., Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Mitchell, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (11).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi.

It was agreed to wait for the response of the advocates for the Health Canada Scientists to the letter of the Chair requesting further information. In the meantime, the chair will advise the Minister of Health inquiring about actions taken with respect to paragraph 17 of the 5th report of this committee tabled in the 2nd session of the 36th Parliament.

Pursuant to rule 86(1)(f)(iii), the committee began its consideration of the issue of committee Chairs as members of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

It was agreed that the two caucuses be consulted on the question of membership on the committee of Internal Economy.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 18 mai 2005
(29)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 16 dans la pièce 160-S, de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Chaput, Di Nino, Fraser, Jaffer, Joyal, C.P., Milne, Mitchell, Robichaud, C.P. et Smith, C.P. (9).

Sont présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Sont également présents : De la Direction de la recherche de la Bibliothèque d Parlement, James Roberston et Megan Furi.

Conformément à l'alinéa 92(2)e du Règlement, le comité se réunit à huis clos aux fins d'examen d'un programme provisoire.

À 13 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ

OTTAWA, le mardi 31 mai 2005
(30)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos à 9 h 34 dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Furey, Hubley, Jaffer, Joyal, C.P., Lynch-Staunton, Maheu, Milne, Mitchell, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (11).

Sont présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Sont également présents : De la Direction de la recherche de la Bibliothèque du Parlement, James Robertson et Megan Furi.

Il est entendu d'attendre une réponse des représentants des chercheurs de Santé Canada à la lettre de la présidence demandant de plus amples renseignements. Entre-temps, la présidence avisera le ministre de la Santé des mesures qui auront été prises relativement au paragraphe 17 du 5^e rapport du comité déposé pendant la 2^e session de la 36^e législature.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(iii), le comité entreprend l'examen de l'appartenance des présidents de comité au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Il est entendu que les deux caucus seront consultés sur la question de l'appartenance au comité de la régie interne.

At 10:07 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, June 1, 2005
(31)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 12:13 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Mitchell, Robichaud, P.C., Smith, P.C., and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Chaput, Corbin, Dyck and Watt (5).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi.

The Chair raised certain issues related to the business of the committee.

It was agreed to put the matter of membership of committee Chairs on Internal Economy in abeyance.

It was agreed to hear from Gary O'Brien and Heather Lank on clause-by-clause consideration of legislation next Tuesday.

At 12:30 p.m., pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 17, 2005, the committee began its consideration of the motion that the *Rules of the Senate* be amended by replacing rule 32 with the following:

“32. (1) A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

(2) Any Senator who speaks in the Senate shall do so in one of the official languages.

(3) Notwithstanding subsection (2), a Senator desiring to address the Senate in Inuktitut shall so inform the Clerk of the Senate at least four hours before the start of that sitting of the Senate.

(4) The Clerk of the Senate shall make the necessary arrangements to provide interpretation of remarks made in Inuktitut into the two official languages.

(5) Remarks made in Inuktitut shall be published in the *Debates of the Senate* in the two official languages, with a note in the *Journals of the Senate* explaining that they were delivered in Inuktitut.

À 10 h 7, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 1^{er} juin 2005
(31)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 18 dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Mitchell, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (11).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Adams, Chaput, Corbin, Dyck et Watt (5).

Sont présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Sont également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, James Robertson et Megan Furi.

Le président soulève certaines questions relativement aux activités du comité.

Il est convenu de mettre en suspens la question de l'appartenance des présidents de comité au Comité de la régie interne.

Il est entendu d'entendre Gary O'Brien et Heather Lank au sujet de l'étude article par article d'un projet de loi en comité mardi prochain.

À 12 h 30, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 17 mai 2005, le comité entreprend l'examen de la motion visant la modification du *Règlement du Sénat* par substitution de l'article 32 avec ce qui suit :

« 32.(1) Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège qu'il occupe habituellement avant de s'adresser aux autres sénateurs.

(2) Tout sénateur qui prend la parole au Sénat doit s'adresser dans l'une des langues officielles.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un sénateur qui désire s'adresser à la Chambre en inuktitut doit en aviser le Greffier du Sénat au moins quatre heures avant le début de la séance du Sénat.

(4) Le Greffier du Sénat prend les dispositions nécessaires afin d'obtenir l'interprétation des paroles prononcées en inuktitut dans les deux langues officielles.

(5) Les paroles prononcées en inuktitut seront publiées dans les *Débats du Sénat* dans les deux langues officielles, avec mention dans les *Journaux du Sénat* qu'elles ont été prononcées en inuktitut. »

It was agreed to ask the Steering Committee to work on developing the issue further and to hear from Gary O'Brien about logistical implications.

At 1:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 7, 2005
(32)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:33 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Corbin, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., Maheu, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (8).

Other senator present: The Honourable Senator Banks (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 31, 2005, the committee began its examination of the motion, that the *Rules of the Senate* be amended in rule 96 by adding, in subsection (7), the following: "In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless with leave."

WITNESSES:

Senate of Canada:

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services;

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate.

Dr. O'Brien and Dr. Lank made a brief presentation and answered questions.

It was agreed to have a report drafted with certain revisions for the next meeting of the committee.

At 10:30 a.m., pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 17, 2005, the committee continued its examination of the use of languages other than English and French in Parliamentary Proceedings. (*See Issue No. 3, Wednesday, June 1, 2005, for the full text of the Order of Reference.*)

WITNESSES:

Senate of Canada:

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services;

Serge D. Gourgue, Director General, Parliamentary Precinct Services.

Il est convenu de demander au comité directeur d'approfondir la question et d'entendre Gary O'Brien au sujet des conséquences logistiques.

À 13 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 7 juin 2005
(32)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 33 dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Corbin, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., Maheu, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (8).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Banks (1).

Sont présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Sont également présents : De la Direction de la recherche de la Bibliothèque du Parlement, James Robertson et Megan Furi.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 31 mai 2005, le comité entreprend l'examen de la motion visant la modification du *Règlement du Sénat* à l'article 96 par l'ajout, au paragraphe 7, de ce qui suit : « En particulier l'étude article par article d'une législation ne sera pas dispensée sans consentement ».

TÉMOINS :

Sénat du Canada :

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs;

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités.

M. O'Brien et Mme Lank font une brève présentation et répondent aux questions.

Il est convenu qu'un rapport sera rédigé avec certaines révisions pour la prochaine réunion du comité.

À 10 h 3, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 17 mai 2005, le comité poursuit l'examen de l'utilisation de langues autres que le français et l'anglais pour les travaux dans les délibérations parlementaires. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 1^{er} juin 2005.*)

TÉMOINS :

Sénat du Canada :

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs;

Serge D. Gourgue, directeur général, Services de la Cité parlementaire.

Public Works and Government Services Canada:

Alain Wood, Acting Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Translation Bureau.

Dr. O'Brien, Mr. Gourgue and Mr. Wood made a brief presentation and answered questions.

At 11:17 a.m., pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 31, 2005, the committee continued its examination of the motion, that the *Rules of the Senate* be amended in rule 96 by adding, in subsection (7), the following: "In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless with leave."

The committee agreed to revert to its Order of Reference respecting clause-by-clause consideration of legislation for further discussion.

At 11:23 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, June 8, 2005
(33)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 12:20 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin and Banks (2).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, May 31, 2005, the committee continued its examination of the motion, that the *Rules of the Senate* be amended in rule 96 by adding, in subsection (7), the following: "In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless with leave."

The committee considered a draft report.

It was agreed to amend the report to note the tradition of appropriate notice, and that Senator Smith and Senator Joyal be authorized to approve final version and that the Chair, then be authorized to report to the Senate.

At 12:45 p.m., pursuant to rule 86 (f)(iii), the committee began its consideration of the use of laptops by senators in the Chamber.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada :

Alain Wood, directeur, p.i., Traduction parlementaire et interprétation, Bureau de la traduction.

MM. O'Brien, Gourgue et Wood font une brève présentation et répondent aux questions.

À 11 h 17, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 31 mai 2005, le comité poursuit l'examen de la motion de modification de l'article 96 du *Règlement* par l'ajout, au paragraphe 7, de ce qui suit : « En particulier l'étude article par article d'une législation ne sera pas dispensée sans consentement ».

Le comité convient de revenir à l'ordre de renvoi relatif à l'étude article par article de la législation aux fins de discussion plus approfondie.

À 11 h 23, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 8 juin 2005
(33)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 20, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Robichaud, C.P., Smith, C.P. et Stratton (12).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin et Banks (2).

Sont présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Sont également présents : De la Direction de la recherche à la Bibliothèque du Parlement, James Robertson et Megan Furi.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat, le mardi 31 mai 2005, le comité poursuit l'examen de la motion de modification du *Règlement du Sénat* à l'article 96 par l'ajout, au paragraphe 7 de ce qui suit : « En particulier l'étude article par article d'une législation ne sera pas dispensée sans consentement ».

Le comité examine un projet de rapport.

Il est convenu de modifier le rapport pour souligner la tradition de préavis approprié, et que les sénateurs Smith et Joyal soient autorisés à approuver la version finale et que la présidence soit autorisée à ensuite faire rapport au Sénat.

À 12 h 45, conformément au sous-alinéa 86 (f)(iii), le comité entreprend l'examen de la question de l'utilisation de portables dans la Chambre du Sénat.

The committee reviewed the briefing note and discussed the issues involved.

At 1:10 p.m., pursuant to rule 86 (f)(iii), the committee continued its consideration of the issue of committee Chairs as members of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

The Chair reported on caucus response to the question.

At 1:20 p.m., the committee proceeded to consideration of future business.

It was agreed that the subject of quorum in committee be placed on the future agenda of the committee.

It was agreed that the working group on Aboriginal languages meet next week.

At 1:27 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le comité examine le document d'information et discute des enjeux.

À 13 h 10, conformément au sous-alinéa 86(f)(iii) du Règlement, le comité poursuit l'examen de la question de l'appartenance des présidents de comité au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Le président rend compte de la réponse du caucus à la question.

À 13 h 20, le comité entreprend l'examen de ses activités futures.

Il est convenu que le sujet du quorum au comité soit inscrit à l'ordre du jour futur du comité.

Il est convenu que le groupe de travail sur les langues autochtones se réunira la semaine prochaine.

À 13 h 27, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, June 9, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

FOURTH REPORT

Pursuant to its order of reference dated May 31, 2005 from the Senate your Committee is pleased to report as follows.

1. On May 31, 2005, the Senate adopted a motion by Senator Banks that the following question be referred to your Committee:

That the *Rules of the Senate* be amended in Rule 96 by adding, in subsection (7), the following:

In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless with leave.

2. On June 7, 2005, your Committee heard from Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk of the Senate, and Dr. Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate of the Senate.

3. On May 18, 2005, a point of order had been raised in the Senate with respect to Bill C-15, An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994, and the Canadian Environmental Protection Act, 1999. At a meeting the previous day, the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources had, by a majority vote of seven to three, adopted a motion to dispense with clause-by-clause consideration of the bill and to report unamended to the Senate. The Committee had, accordingly, reported the bill without amendment, but with observations. After a lengthy debate in the chamber, the Speaker *pro tempore* ruled that, while committees are regarded as the masters of their own proceedings, the motion to dispense with clause-by-clause of a bill appeared to be irregular, in that it had the effect of preventing members of the committee from having the ability to move amendments. The Speaker *pro tempore* did not feel that she had the authority to undo decisions that had already been taken by the committee and accepted by the Senate. However, the Speaker indicated that your Committee might wish to consider the practice with respect to clause-by-clause consideration of a bill, and the advisability that it be dispensed with through leave, rather than by motion, to ensure that no rights to which a Senator is entitled are unduly infringed.

4. Your Committee has reviewed the procedures and practices in the Senate and in other legislative bodies, and has considered various procedural authorities. The role of a committee to which a bill has been referred is to review the text in detail, and to approve it or to consider such changes as may be necessary or desirable to reflect the committee's legislative intentions. It is the right of any Senator to propose amendments to individual clauses, or to insist on the formal procedure whereby each clause of the bill is considered separately. There are times when for legitimate reasons the members of the committee are prepared to modify this procedure, but it can only be done with the agreement

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 9 juin 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

Conformément à l'ordre de renvoi du 31 mai 2005 du Sénat, votre Comité a le plaisir de faire rapport de ce qui suit :

1. Le 31 mai 2005, le Sénat a adopté une motion du sénateur Banks voulant que la question suivante soit renvoyée au Comité :

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié à l'article 96, par l'ajout, au paragraphe 7, de ce qui suit :

En particulier, il ne doit pas passer outre à l'étude, article par article, d'un projet de loi sans l'approbation du Sénat.

2. Le 7 juin 2005, votre le Comité a entendu M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal du Sénat, et Mme Heather Lank, greffière principale de la Direction des comités du Sénat.

3. Le 18 mai 2005, on a soulevé un rappel au Règlement au Sénat concernant le projet de loi C-15, Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999. Lors d'une réunion tenue le jour précédent, le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles avait, par une majorité de sept contre trois, adopté une motion pour renoncer à l'étude article par article de ce projet de loi et en faire rapport au Sénat sans proposer d'amendement. Par conséquent, il avait été fait rapport de ce projet de loi au Sénat sans amendement, mais avec des observations. Après un long débat en Chambre, la Présidente intérimaire a statué que, même si les comités sont habituellement maîtres de leurs délibérations, la motion visant à renoncer à l'étude détaillée d'un projet de loi lui semblait irrégulière, puisqu'elle avait pour effet de priver les membres du comité de la possibilité de proposer des amendements. Elle a déclaré ne pas se sentir investie du pouvoir de renverser les décisions prises par le comité et acceptées par le Sénat. Elle a ajouté que votre Comité pourrait vouloir examiner la pratique concernant l'étude détaillée d'un projet de loi et considérer l'opportunité que les comités demandent la permission des membres plutôt que d'adopter une motion pour pouvoir renoncer à cette étude, de manière à s'assurer qu'on n'empiète pas sur les droits des sénateurs.

4. Votre Comité a examiné les procédures et usages en vigueur au Sénat et dans d'autres assemblées législatives et consulté divers ouvrages de procédure faisant autorité. Le rôle d'un comité à qui un projet de loi a été renvoyé consiste à examiner ce projet de loi en détail et à en approuver le libellé ou à le modifier pour qu'il reflète les intentions législatives du Comité. Les sénateurs ont le droit de proposer des amendements aux divers articles ou d'insister pour que soit suivie la procédure formelle de l'étude du projet de loi article par article. Il peut arriver que les membres du Comité veuillent, pour des raisons légitimes, modifier le processus, mais il faut, pour cela, obtenir l'agrément et

and consent of all members of the committee who are present. Your Committee notes the practice of Senate Committees whereby appropriate notice is given to the members of a committee before commencing clause-by-clause consideration of a bill.

5. After a careful consideration of the issues involved, your Committee agrees with the principles underlying the proposal of Senator Banks. We believe that this amendment to the rules respects the rights of all Senators, and the traditions of the Senate.

6. Your Committee has agreed to recommend a slight modification of Senator Banks' proposed rule change. We agree that this will clarify the situation for the future, and avoid any ambiguity, while at the same time achieving a balance between committees being masters of their own proceedings and the rights of individual Senators. Senator Banks has indicated that the reworded provision is in keeping with the spirit and intent of his original motion.

Your Committee recommends that the *Rules of the Senate* be amended by adding after subsection (7) of Rule 96 the following:

(7.1) Except with leave of its members present, a committee cannot dispense with clause-by-clause consideration of a bill.

Respectfully submitted,

Le président,

DAVID P. SMITH

Chair

l'assentiment de tous les membres du Comité qui sont présents. Votre Comité tient à souligner que les comités sénatoriaux ont coutume de donner un préavis à leurs membres avant d'entreprendre l'étude article par article d'un projet de loi.

5. Après avoir attentivement examiné les questions en jeu, votre Comité appuie les principes qui sous-tendent la proposition du sénateur Banks. Nous estimons que cette modification du Règlement respecte les droits de tous les sénateurs ainsi que les traditions du Sénat.

6. Votre Comité a convenu de recommander une légère modification du changement que le sénateur Banks propose d'apporter au Règlement. Nous reconnaissons que cela clarifiera la situation pour l'avenir et évitera toute ambiguïté tout en favorisant un équilibre entre le fait que les comités sont maîtres de leurs délibérations et les droits de tous les sénateurs. Le sénateur Banks a indiqué que la nouvelle formulation respecte l'esprit et l'intention de la motion qu'il a présentée.

Votre Comité recommande que le *Règlement du Sénat* soit modifié par l'ajout, après le paragraphe 96(7), de ce qui suit :

(7.1) À moins de permission de ses membres présents, un comité ne peut omettre l'étude article par article d'un projet de loi.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 1, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:13 p.m. to consider the use of languages other than French and English in Parliamentary Proceedings.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, the prime focus of today's meeting is use of the Inuktitut language in Parliament. We will deal with that momentarily. First, we will tackle a couple of housekeeping matters.

Yesterday, Senator Di Nino was not present, although a couple of his colleagues were, when we discussed whether the committee needed to focus on the eligibility of committee chairs to sit on Internal Economy, which they do now. Some senators raised the matter. We agreed to take it back to our respective caucuses. In our caucus, there appeared to be no momentum to broach the issue and to deal with it by means of a rule, for now. I know that Internal Economy has a steering committee for budgets where members other than the chair are not committee chairs. There seemed to be a pretty comfortable level with the status quo and with not reopening the issues. Are you able to tell us anything about where the matter stands in your caucus, Senator Di Nino?

Senator Di Nino: I am not sure that our caucus was as clear on the issue as you have just described but, certainly, there was no consensus either way. Enough opinion was expressed on both sides to the effect that there is no clear consensus.

The Chairman: We can leave it on the back burner for now. If at some time there is a clear consensus, you could report that to the committee.

Senator Di Nino: I agree.

The Chairman: For now we will leave the item on the back burner, if that is agreeable to members of the committee.

Senator Di Nino: I agree.

The Chairman: The next issue is the matter referred to us by Senator Banks' motion, that is, the clause-by-clause item with which you are familiar. I am advised that the appropriate table officers, in this case Ms. Heather Lank and Mr. Gary O'Brien will make themselves available for a discussion on this. I am sure we will do some research. Depending on how far we get today on the issue that is before us, I would suggest that the clause-by-clause issue be the lead item for next Tuesday's meeting. Does that meet with the general approval of members? We will have Ms. Lank and Mr. O'Brien here next Tuesday when the lead item will be the motion referred to this committee by Senator Banks.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 1^{er} juin 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 13 pour examiner l'utilisation de langues autres que le français et l'anglais pour les travaux parlementaires.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, la réunion d'aujourd'hui porte principalement sur l'utilisation de la langue inuktitut au Parlement. Nous allons y revenir dans un instant, mais nous allons d'abord régler quelques détails administratifs.

Hier, le sénateur Di Nino était absent, mais certains de ses collègues étaient présents, lorsqu'il a été question de savoir si le comité devait concentrer ses travaux sur l'admissibilité des présidents des comités à siéger à la Régie interne, ce qui est le cas actuellement. Certains sénateurs ont soulevé la question. Nous avons convenu de la soumettre à nos caucuses respectifs. Au sein de notre caucus, personne n'a semblé très pressé d'aborder la question et d'adopter un règlement, pour l'instant. Je sais que la Régie interne compte un comité directeur pour l'établissement des budgets où les membres autres que le président ou la présidente ne sont pas présidents de comités. Tout le monde semble être assez satisfait du statu quo et ne désire pas ouvrir la question. Sénateur Di Nino, êtes-vous en mesure de nous dire où vous en êtes dans votre caucus?

Le sénateur Di Nino : Je ne suis pas certain que notre caucus a été aussi clair sur la question que ce que vous venez de dire, mais il n'y a certainement pas de consensus dans un sens ou dans l'autre. D'un côté comme de l'autre, plusieurs ont donné leur opinion indiquant qu'il n'y a pas de consensus clair qui se dégage.

Le président : Nous pouvons donc laisser la question de côté pour l'instant. S'il vient à se dégager un consensus clair, vous pourriez en faire rapport au comité.

Le sénateur Di Nino : D'accord.

Le président : Pour l'instant, nous allons laisser la question de côté, si les membres du comité sont d'accord.

Le sénateur Di Nino : D'accord.

Le président : Ensuite, nous sommes saisis de la question qui nous a été renvoyée dans la motion du sénateur Bank, c'est-à-dire l'examen article par article que vous connaissez. On m'a avisé que les greffiers au Bureau, en l'occurrence Mme Heather Lank et M. Gary O'Brien, seront à notre disposition pour la discussion. Je suis sûr que nous allons faire de la recherche. Selon les progrès que nous réaliserons aujourd'hui sur la question dont nous sommes saisis, je propose que l'étude article par article soit le principal point à l'ordre du jour de notre réunion de mardi prochain. Est-ce que les membres sont d'accord? Nous accueillerons Mme Lank et M. O'Brien mardi au moment où la principale question à l'étude sera la motion soumise à notre comité par le sénateur Banks.

We will now proceed to today's item. I know that some senators present are not members of this committee and that at some point, Senators Corbin, Watt and Adams may wish to comment. We will begin with a five-minute review of the briefing note from the library's research staff, which is the green paperwork before you. If you have not had a chance to go through it, please read it now.

Senator Corbin: I have read it.

The Chairman: I am sure you have, Senator Corbin, and I have read it as well.

Senator Corbin: I am prepared to proceed.

The Chairman: I would ask Mr. Robertson to present a brief, after which we will put you at the head of the list, Senator Corbin, for comments and questions.

Mr. James Robertson, Researcher, Library of Parliament: Briefly, on the motion introduced by Senator Corbin and brought to this committee, a couple of comments were made in the Senate and at the meeting of this committee on Wednesday, May 18, on the constitutionality of the proposed change. This briefing note was prepared as a consequence of that. It cites section 133 of the Constitution Act that allows for the use of the French or English language in the Houses of the Parliament of Canada. It also refers to the relevant sections of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, in particular sections 16 and 17. Section 17(1) provides that:

Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

It goes on in section 18 to provide that statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and in French. There is also a reference to section 35 of the Constitution Act, 1982, which refers to Aboriginal and treaty rights.

The jurisprudence is briefly summarized. The sections of the Constitution Act, 1867, and the Charter of Rights have been used on numerous occasions in court cases, but it has generally been with respect to other aspects of language, including the constitutional power over language, the language of statutes, the language of the courts and so forth. To our knowledge, no cases have specifically addressed the use of English, French or other languages in a parliamentary setting.

Other legislatures, particularly Yukon, Northwest Territories and Nunavut, do specifically provide for the use of a variety of Aboriginal languages. They are permitted to be used and are in fact used widely in those legislatures. At the same time, sections 133 and 17 do not specifically apply to the three territories.

There is a reference to the House of Commons practice, which has been to allow members of the other place to address the House in languages other than English or French. That has only

Nous allons maintenant passer à la question du jour. Je sais que certains sénateurs présents ne sont pas membres de notre comité et qu'à un moment donné, les sénateurs Corbin, Watt et Adams pourraient souhaiter intervenir. Nous allons d'abord consacrer cinq minutes à l'examen de la note d'information envoyée par les attachés de recherche de la Bibliothèque, c'est-à-dire le document rédigé sur du papier vert que vous avez devant vous. Si vous n'avez pas eu la chance de l'examiner, veuillez le faire maintenant.

Le sénateur Corbin : Je l'ai lu.

Le président : Je suis sûr que c'est le cas, sénateur Corbin, tout comme moi.

Le sénateur Corbin : Je suis prêt à intervenir.

Le président : Je vais demander à M. Robertson de présenter son mémoire, après quoi nous inscrirons votre nom en tête de liste, sénateur Corbin, pour les observations et les questions.

M. James Robertson, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement : Brièvement, en ce qui concerne la motion déposée par le sénateur Corbin et qui a été renvoyée à votre comité, quelques observations ont été faites au Sénat et à la réunion du comité le mercredi 18 mai, sur la constitutionnalité du changement proposé. La présente note d'information a été rédigée pour donner suite à ces observations. On y fait état de l'article 133 de la Loi constitutionnelle qui permet l'utilisation du français ou de l'anglais dans les deux chambres du Parlement du Canada. On y fait également référence aux dispositions pertinentes de la Charte canadienne des droits et libertés, plus particulièrement aux articles 16 et 17. Le paragraphe 17(1) dispose ceci :

Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

On passe ensuite à l'article 18 qui dispose que les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais. On fait également référence à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, qui porte sur les Autochtones et les droits ancestraux.

La jurisprudence est résumée brièvement. Les dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 et de la Charte des droits et libertés ont été utilisées à maintes reprises devant les tribunaux, mais en général, c'était sur d'autres aspects de la langue, notamment le pouvoir constitutionnel relatif à la langue, la langue des lois, des tribunaux et ainsi de suite. À notre connaissance, aucune cause ne porte spécifiquement sur l'utilisation du français, de l'anglais ou d'autres langues dans le cadre des travaux parlementaires.

D'autres compétences, dont le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, prévoient spécifiquement l'utilisation de diverses langues autochtones. Ces langues peuvent être utilisées et le sont en fait largement dans ces assemblées législatives. Du même souffle, les articles 133 et 17 ne s'appliquent pas spécifiquement aux trois territoires.

Il est fait référence à la pratique de la Chambre des communes, qui consiste à permettre aux députés de l'autre endroit de s'adresser à la Chambre en une langue autre que l'anglais ou le

been done on an ad hoc basis. When an objection was made in 1995, the Speaker responded that there was no rule that prevented a member from using a language other than English or French.

There has been a general discussion of the issues involved. The bottom line seems to be that the reason for section 133 of the Constitution Act, 1867, and indeed the Canadian Charter of Rights and Freedoms, was permissive. It has long historical roots, but the idea seems to have been to ensure and guarantee that any member could address the chamber in either French or English. It does not specifically exclude or prevent the use of other languages other than in the official reports of the chamber.

Section 18 of the Constitution Act, quoted at page 8 of the English briefing note, indicates that the privileges of the Senate and the House of Commons include the right to regulate their own internal affairs and to not have those regulations challenged in any other forum. That would, therefore, appear to allow the Houses to determine what languages other than English or French may be used, so long as there is nothing in the Constitution that specifically requires otherwise.

The last section briefly mentions section 35 of the Constitution Act, 1982, which reinforces Aboriginal and treaty rights. It is also relevant that section 22 of the Charter says that nothing in sections 16 to 20, which talk about the English and French languages, abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French. Therefore, if there is an existing right under section 35, there is nothing in the other sections of the Charter dealing with language that would take away those rights, but we did not spend a great deal of time focusing on that particular aspect of the issue.

The Chairman: Are there any questions on the briefing note?

Senator Watt: With regard to the constitutional arguments of the Charter of Rights and Freedoms versus section 35 of the Constitution that was negotiated in 1982, if I remember correctly, section 35 was negotiated with the knowledge that there would, from time to time, be conflict between the rights that were contemplated under section 35 and the Charter of Rights and Freedoms. For that reason, it was not put in the Charter of Rights and Freedoms and was deliberately put into another column so that they would not cancel each other out.

Are we mixing apples and oranges when we argue that it does not affect the Charter of Rights and Freedoms? I think we should make this absolutely clear. What are we dealing with here?

Mr. Robertson: Section 35 is clearly not part of the Charter of Rights and Freedoms. Part I of the Constitution Act, 1982 is the Charter. Part II begins with section 35, so it was not part of the Charter.

français. Cela ne s'est fait que de façon aléatoire jusqu'à maintenant. Lorsqu'une objection a été soulevée en 1995, le Président a répondu qu'il n'existait aucune règle empêchant un député d'utiliser une langue autre que le français ou l'anglais.

Il y a eu discussion générale sur les enjeux en cause. Règle générale, il semble que les motifs invoqués pour l'utilisation de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et, en fait, de la Charte canadienne des droits et libertés, permettaient de le faire. Ces motifs remontent à il y a longtemps, mais l'objectif semble avoir été de s'assurer et de garantir que tout député pouvait s'adresser à la Chambre en français ou en anglais. Cela n'exclut pas ou n'empêche pas spécifiquement l'utilisation d'autres langues ailleurs que dans les rapports officiels de la Chambre.

L'article 18 de la Loi constitutionnelle, cité en page 8 de la note d'information en anglais, indique que les privilèges du Sénat et de la Chambre des communes incluent le droit de réglementer leurs propres affaires, et que ces règlements ne peuvent être contestés dans aucun autre forum. Par conséquent, cela semble permettre aux deux chambres de déterminer quelles langues autres que le français ou l'anglais peuvent être utilisées, dans la mesure où rien dans la Constitution ne l'interdit de façon spécifique.

La dernière section porte brièvement sur l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, qui renforce les droits des Autochtones et les droits ancestraux. On doit également noter que l'article 22 de la Charte dispose que les articles 16 à 20, qui portent sur le français et l'anglais, n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada. Par conséquent, s'il existe actuellement un droit en vertu de l'article 35, rien dans les autres dispositions de la Charte portant sur la langue ne prive quiconque de ces droits, mais nous n'avons pas consacré beaucoup de temps à cet aspect particulier du problème.

Le président : Y a-t-il des questions au sujet de la note d'information?

Le sénateur Watt : En ce qui concerne les arguments constitutionnels de la Charte des droits et libertés par rapport à l'article 35 de la Constitution qui a été négociée en 1982, si je me souviens bien, l'article 35 a été négocié en sachant fort bien qu'il y aurait, à l'occasion, conflit entre les droits envisagés en vertu de l'article 35 et ceux qui sont prévus dans la Charte des droits et libertés. Pour cette raison, cela n'a pas été inscrit dans la Charte des droits et libertés et a été placé délibérément dans une autre colonne de sorte que ces droits ne s'annulent pas mutuellement.

Sommes-nous en train de mélanger des pommes et des oranges lorsque nous soutenons que cela n'a pas de répercussions sur la Charte des droits et libertés? Je pense que nous devrions le préciser de façon absolument claire. Qu'est-ce que nous étudions ici?

M. Robertson : De toute évidence, l'article 35 ne fait pas partie de la Charte des droits et libertés. La partie I de la Loi constitutionnelle de 1982, c'est la Charte. La partie II commence avec l'article 35, donc ça ne faisait pas partie de la Charte.

Senator Watt: Section 35, the non-derogation clause, was included as a shield from the Charter of Rights and Freedoms.

Mr. Robertson: I am sure that some senators here have more knowledge on this than I. It is my understanding that, if you have two rights, be they in the original Constitution, or the 1867 Constitution, and be they in the Charter or outside of it, there has to be co-existence of the two. One cannot trump the other.

Senator Watt: That is basically what I am trying to say.

Mr. Robertson: In many cases, the courts have had to decide how one right can coexist with another and ensure that both provide the full ambit of their protection.

Senator Watt: That is my argument.

Senator Corbin: Perhaps I could suggest that, as sponsor of the motion, I could make some comments before we get into the details.

The Chairman: Yes, please go ahead, Senator Corbin.

Senator Corbin: I make this request politely. You are getting into the substance. If you give me an opportunity to make my remarks, I will then leave you to your work.

The Chairman: We are not asking you to leave. You can stay or leave, as you see fit.

Senator Corbin: The usual process is that —

The Chairman: Senator Corbin you have the floor.

Senator Corbin: If you invite a minister to defend a bill, you give him the opportunity to do so. Thank you.

I do not think there is any constitutional issue involved here. There would be if this were an attempt to take away rights provided under the Constitution. The Constitution is a living document. As far as I know, it is not arthritic. It is an evolving instrument on which we can all build, and which we can improve.

The purpose of my initiative is to recognize a practice or tradition that pre-existed the coming to this country of the two founding nations. Inuktitut and many native languages, including some that have been lost forever, were spoken in this country before the so-called “we” came along. I aim to fill in what I consider to be an important gap in the constitutional pronouncement with respect to French or English.

Twenty years ago, when I had only been here for about a year, I approached certain members of the leadership of the Senate to do what I am attempting to do today, and I got a flat refusal. The country had just concluded protracted negotiations on bilingualism and biculturalism. The first official languages law had been passed by Parliament and initiatives that resulted from that were put in place. No one wanted to hear anything about an initiative such as we are seized with today.

Le sénateur Watt : L'article 35, c'est-à-dire la clause non dérogoire, a été inclus pour servir de bouclier contre la Charte des droits et libertés.

M. Robertson : Je n'ai aucun doute que certains sénateurs ici présents en connaissent davantage que moi sur la question. Je crois que, si vous avez deux droits, qu'ils relèvent de la Constitution ou de la Constitution de 1867, et qu'ils sont couverts ou non par la Charte, il y a coexistence des deux et l'un ne peut annuler l'autre.

Le sénateur Watt : C'est essentiellement ce que j'essaie d'expliquer.

M. Robertson : Dans bien des cas, les tribunaux ont dû décider comment un droit pouvait coexister avec un autre et faire en sorte que les gens profitent de toutes les protections garanties par les deux.

Le sénateur Watt : C'est ce que je pense.

Le sénateur Corbin : Peut-être pourrais-je proposer qu'en tant que parrain de la motion, je fasse certains commentaires avant que nous entrions dans les détails.

Le président : Oui, allez-y, sénateur Corbin.

Le sénateur Corbin : Je ne veux pas manquer de politesse. Vous entrez dans le vif du sujet. Si vous me donnez l'occasion de faire mes observations, je vais ensuite vous laisser travailler.

Le président : Nous ne vous demandons pas de partir. Vous pouvez rester ou partir, comme bon vous semble.

Le sénateur Corbin : Le processus habituel est que...

Le président : Sénateur Corbin, vous avez la parole.

Le sénateur Corbin : Si vous invitez un ministre à défendre un projet de loi, vous lui donnez l'occasion de le faire. Merci.

Je ne crois pas qu'il y ait ici de problème d'ordre constitutionnel. Il y en aurait si l'on tentait de priver les gens d'un droit prévu dans la Constitution. La Constitution est un document évolutif. À ce que je sache, elle ne souffre pas d'arthrite. C'est un instrument évolutif sur lequel on peut bâtir, et que nous pouvons améliorer.

L'objectif de mon initiative est de reconnaître une pratique ou une tradition qui existait avant l'arrivée dans ce pays des deux peuples fondateurs. L'inuktitut et de nombreuses langues autochtones, y compris celles qui sont perdues pour toujours, étaient parlées au Canada avant que, comme on dit, « nous » arrivions. Mon objectif est de combler ce que je considère être une lacune importante dans la Constitution en ce qui concerne le français ou l'anglais.

Il y a 20 ans, lorsque je siégeais au Sénat depuis seulement environ un an, j'ai pressenti certains membres de la direction du Sénat pour faire ce que je tente de faire aujourd'hui, et j'ai essuyé un refus catégorique. Le pays venait tout juste de terminer de longues négociations sur le bilinguisme et le biculturalisme. Le Parlement venait d'adopter la première Loi sur les langues officielles et on en appliquait les dispositions. Personne ne voulait entendre parler d'une initiative comme celle dont nous sommes saisis aujourd'hui.

That goes to show that the world is evolving. Mentalities do change. I am quite flattered that the committee would give me an opportunity to speak to this motion so soon in the course of your heavy work schedule. I am grateful for that.

I have been attempting to break the ice. I do not have the solution, and I do not have all of the arguments, but I want to break the ice on this issue and I want the issue to take on a life of its own on the basis of the merits of the arguments. The principal argument is that Inuktitut was a pre-existing language prior to all we have done since occupying the geography of this country.

Before coming in today, I talked to Andy Scott who most of you probably saw on TV last night at the signing of an agreement of intent with the Government of Canada yesterday. I asked him in what languages those agreements were drafted. He told me that almost all of them were in French and English, but that one was in French, English and Inuktitut. That is significant with respect to the attitude of the government of the country with respect to native languages. I am sure that further agreements or intents, or whatever you want to call these documents, will be drafted and written in other native language besides Inuktitut.

Why Inuktitut? As I said, I could have gone further and suggested that we open the whole process up to other native languages. I say this without any prejudice whatsoever to any other non-native language or non-official language. I am not at all addressing that matter. I am not saying that I am not concerned about it. The Senate of Canada has the special vocation of speaking up and standing up for minorities and their rights and regional concerns. I am saying that we confront this challenge head on in order to accommodate our colleagues whose mother tongue is neither French nor English. I am sure Senators Adams and Watt will speak eloquently about how passionately they feel about this issue.

I had a brief opportunity to read the paper, Mr. Chairman. I missed most of my caucus this morning because of that, but I have not done the paper justice. It seems that, in the final analysis, nothing prevents an initiative of this kind. It is a matter of finding ways to accommodate currently two senators who would feel much more comfortable and would probably be more expressive if they were allowed to speak in their mother tongue. I do not think we can prevent them from speaking Inuktitut in the debates of the Senate or its committees if they so wish.

The problem is with the printing of the evidence and the debates. However, if they choose to go that route, it is incumbent on us — and this is the crux of the matter — that the institution provide interpretation of their speeches so that they can speak from the heart and the soul on issues on which they feel strongly.

C'est pour vous montrer à quel point le monde évolue. Les mentalités changent effectivement. Je suis très flatté de voir que le comité me donne la possibilité d'intervenir au sujet de cette motion si tôt au début de son calendrier chargé. Je vous en remercie.

J'ai essayé de briser la glace. Je n'ai pas la solution, je n'ai pas tous les arguments, mais je veux briser la glace au sujet de cette question et je voudrais que la discussion se tienne selon les mérites des arguments. Le principal argument est que l'inuktitut était une langue qui existait avant tout ce que nous avons fait depuis que nous occupons le territoire de ce pays.

Avant d'arriver, aujourd'hui, je me suis entretenu avec Andy Scott que la plupart d'entre vous ont vu à la télévision hier soir en train de signer une lettre d'intention avec le gouvernement du Canada. Je lui ai demandé dans quelles langues les ententes ont été rédigées. Il m'a répondu que la plupart d'entre elles étaient en français et en anglais, mais qu'il y en avait une en français, en anglais et en inuktitut. Voilà qui est important en ce qui concerne l'attitude du gouvernement du pays envers les langues autochtones. Je suis sûr que d'autres ententes ou lettres d'intention, ou peu importe comment on appelle ces documents, seront rédigées dans d'autres langues autochtones tout autant qu'en inuktitut.

Pourquoi l'inuktitut? Comme je l'ai dit, j'aurais pu continuer et proposer l'utilisation d'autres langues autochtones. Je dis cela sans préjudice quelconque pour toute autre langue non autochtone ou non officielle. Ce n'est pas mon propos et je ne nie pas mon intérêt pour cette question. Le Sénat du Canada a le mandat particulier d'intervenir au nom des minorités, de protéger leurs droits et de faire valoir les préoccupations des régions. Je dis que nous devons relever ce défi tête première afin de répondre aux besoins de nos collègues dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais. Je suis certain que les sénateurs Adams et Watt manifesteront avec éloquence la passion que cette question soulève chez eux.

J'ai eu un peu de temps pour lire le document, monsieur le président, ce qui m'a empêché de participer à une bonne partie de mon caucus ce matin. Or, je ne rends pas justice à ce document. Il me semble que, tout compte fait, rien n'empêche l'adoption d'une telle initiative. Il s'agit de trouver des moyens de répondre aux désirs actuels de deux sénateurs qui se sentiraient beaucoup plus à l'aise et seraient probablement plus expressifs si on leur permettait de parler dans leur langue maternelle. Je ne pense pas que l'on puisse les empêcher de parler l'inuktitut dans le cadre des délibérations du Sénat ou de ses comités, s'ils le désirent.

Le problème, c'est l'impression des témoignages et des débats. Cependant, si l'on décide d'adopter cette voie, il nous incombe — et c'est là l'élément clé de la question — de veiller à ce que l'institution fournisse l'interprétation de leurs discours de sorte qu'ils puissent parler avec leur cœur et leur âme des questions qui les animent fortement.

I have realized many times that they are not getting their points across to us in a way that would facilitate our comprehension because of this handicap, that they are forced to speak a language that is not their native tongue. I will not say any more at this time.

I will leave the constitutional matters to you. The mechanics of the implementation of such a proposal can very well be handled. After all, we provide interpretation for visiting dignitaries when they address both houses. I could recite a litany of instances where the institution, whether the House of Commons, the Senate or both, has accommodated people. I leave you with those thoughts. I believe Senators Watt and Adams can expand on that. I put all my trust in your sense of fairness and good judgment.

The Chairman: Are there any questions for Senator Corbin?

Senator Di Nino: In your motion, you are only suggesting the one language, Inuktitut; is that correct?

Senator Corbin: At this time.

Senator Di Nino: You do understand and you do agree with me — and I am not speaking to the merits at all at this point — that we will have to include other native languages in a short period of time. Would you agree that that may be an issue that we will be dealing with in the next few months?

Senator Corbin: I am only concerned here with native languages.

Senator Di Nino: We are talking about native languages. I agree with you. Your argument on that is a solid one.

Senator Corbin: Would you repeat your question?

Senator Di Nino: I believe you are at this point recommending that we consider having translation for the Inuktitut language.

Senator Corbin: Yes.

Senator Di Nino: And no other languages, even though they may be, today, represented in the Senate. There are other natives who may speak a language other than Inuktitut.

Senator Corbin: Yes, there are. Senator Sibbeston speaks Dene.

Senator Di Nino: That is my question for now.

The Chairman: Did you have a question, Senator Stratton?

Senator Stratton: I have a couple of questions for clarification. If we establish that we will allow the translation of native languages — and I am not against that — and, for example, someone is appointed to the Senate who is of another country and has a language of that country as his or her first language, have we set a precedent with those individuals who have come to the Senate with their first language being another language

Je me suis rendu compte à maintes reprises qu'ils ne nous expliquent pas leurs points de vue de façon à nous en faciliter la compréhension à cause de ce handicap, à savoir qu'ils sont forcés de parler une langue qui n'est pas leur langue maternelle. Je vais m'en tenir à cela pour l'instant.

Je vous laisse le soin de régler les questions constitutionnelles. Les détails de la mise en œuvre d'une telle proposition peuvent être facilement réglés. Après tout, nous offrons l'interprétation aux dignitaires en visite lorsqu'ils s'adressent aux deux chambres du Parlement. Je pourrais vous dresser une longue liste de cas où l'institution, que ce soit la Chambre des communes, le Sénat ou les deux, a offert des services d'interprétation à ces gens. Je vous laisse sur ces réflexions. Je crois que les sénateurs Watt et Adams pourront donner plus de détails. Je mets toute ma confiance en votre sens de l'équité et en votre bon jugement.

Le président : Quelqu'un veut-il poser des questions au sénateur Corbin?

Le sénateur Di Nino : Dans votre motion, vous ne proposez qu'une langue, l'inuktitut; est-ce exact?

Le sénateur Corbin : Pour l'instant, oui.

Le sénateur Di Nino : Vous comprenez et vous êtes effectivement d'accord avec moi — et je ne parle pas ici des avantages pour l'instant — que nous allons devoir inclure d'autres langues autochtones peu de temps après. Seriez-vous d'accord pour dire que c'est là une question que nous allons examiner dans quelques mois?

Le sénateur Corbin : Ce qui me préoccupe ici, ce sont seulement les langues autochtones.

Le sénateur Di Nino : Nous parlons des langues autochtones. Je suis d'accord avec vous. Votre argument à ce sujet est solide.

Le sénateur Corbin : Pourriez-vous répéter votre question?

Le sénateur Di Nino : Je crois que pour l'instant vous recommandez que nous recourions aux services d'interprétation pour la langue inuktitut.

Le sénateur Corbin : C'est exact.

Le sénateur Di Nino : Et pas d'autres langues, même si aujourd'hui, elles peuvent être représentées au Sénat. Il y a d'autres Autochtones qui parlent une autre langue que l'inuktitut.

Le sénateur Corbin : Oui, il y en a. Le sénateur Sibbeston parle le déné.

Le sénateur Di Nino : C'est ma question pour l'instant.

Le président : Voulez-vous poser une question, sénateur Stratton?

Le sénateur Stratton : J'aimerais obtenir quelques éclaircissements. S'il est établi que nous permettrons l'interprétation des langues autochtones — et je ne suis pas contre l'idée — et que, par exemple, une personne est nommée au Sénat qui provient d'un autre pays et parle la langue de ce pays, c'est-à-dire sa langue première, est-ce que nous établissons ici un précédent avec ces personnes qui viennent au Sénat et dont la

other than native, French, or English? I would like not only for Senator Corbin to answer, but also I would suggest that we look at this issue.

Senator Corbin: In bringing this matter forward, I take it for granted that our immigration policies have a requirement that when a person comes to this country he or she must learn either one of the official languages, French or English. I acknowledge that the issue raised does exist. However, I do not want to deal with it. That is another matter, totally foreign to the basic thrust of this issue. We are talking about native languages. Break the ice. Let us have a trial period with Inuktitut and let us build on that for the future. That is it.

Senator Stratton: I do not disagree; I am simply asking if this is precedent-setting.

When you talk about parliamentary proceedings, for example, if someone were speaking Dene or Inuktitut, they could do so in all committee hearings; all aspects of the Senate would have translation available to those individuals speaking in those languages, no matter if we met outside the Senate. For example, if a committee were travelling across the country, would you accept that it is a parliamentary proceeding and the same translation would take place?

Senator Corbin: I believe that is an open issue. I should have clarified that, in terms of wanting to break the ice, I would like this initiative to apply first and foremost for speeches on the floor of the House of Commons. I leave it at that.

The Chairman: Your motion only refers to the Senate.

Senator Corbin: Excuse me, it applies to the floor of the Senate. Things can grow out of this, in that it could apply to committees and what have you. I have never attended, to my great regret, any of the Aboriginal Committee meetings, but I understand that there is provision for interpretation for people who speak neither French nor English. That already exists.

Senator Stratton: I am not arguing for or against this motion, I am simply asking how we put a fence around this. Do we fully understand what we are getting into here, not only by setting a precedent with respect to other languages, but with respect to how far this may go? We need answers to both of those questions before we can deal further with this issue.

The Chairman: Let us deal with questions to Senator Corbin before we return to the list of questions on the briefing paper and constitutional matters. I know you are on that list, Senator Adams.

Senator Adams: I would like to speak to the questions Senators Corbin and Stratton asked about my language. I can answer some of those questions.

langue maternelle est une autre langue qu'une langue autochtone, que le français ou l'anglais? Non seulement j'aimerais que le sénateur Corbin réponde à cette question, mais que nous examinions également cette situation.

Le sénateur Corbin : En mettant cette question sur la table, je tiens pour acquis que notre politique d'immigration dispose que lorsqu'une personne arrive au Canada, elle doit apprendre l'une ou l'autre des langues officielles, soit le français ou l'anglais. Je reconnais que le problème soulevé existe effectivement. Cependant, je ne veux pas m'y attaquer. C'est une autre question, totalement étrangère à l'objectif premier de la motion. Nous parlons actuellement ici de langues autochtones. Il faut briser la glace. Il faut avoir une période d'essai avec l'inuktitut, après quoi on tablera là-dessus pour l'avenir. C'est ce que je dis.

Le sénateur Stratton : Je ne suis pas en désaccord. Je me demande simplement si on n'est pas en train de créer un précédent.

Lorsque vous parlez des travaux parlementaires, par exemple, si quelqu'un parle d'éné ou inuktitut, il pourrait le faire dans tous les comités; dans tous les travaux du Sénat, on offrirait l'interprétation à ces personnes qui parlent dans ces langues, peu importe que l'on se rencontre à l'extérieur du Sénat. Par exemple, si un comité devait voyager dans le pays, accepteriez-vous que cela fasse partie des travaux parlementaires et que les mêmes services d'interprétation devraient être offerts?

Le sénateur Corbin : Je crois que la question est posée. J'aurais dû préciser que, comme première expérience, j'aimerais que cette initiative s'applique d'abord et avant tout aux discours prononcés à la Chambre des communes. Je m'arrête là.

Le président : Votre motion ne fait référence qu'au Sénat.

Le sénateur Corbin : Excusez-moi, elle s'applique au Sénat. Nous pourrions partir de là, en ce sens que cela pourrait s'appliquer aux comités ou peu importe. Je n'ai jamais assisté, à mon grand regret, à aucune réunion du Comité sur les Autochtones, mais je crois qu'il est prévu qu'il y a interprétation pour les personnes qui ne parlent ni le français ni l'anglais. Ça existe déjà.

Le sénateur Stratton : Je ne conteste ni n'approuve cette motion, je parle simplement de la façon dont nous pourrions encadrer tout cela. Comprenons-nous pleinement ce dans quoi nous nous embarquons ici, non seulement en créant un précédent en ce qui concerne d'autres langues, mais quant à savoir jusqu'où cela peut aller? Nous avons besoin de réponses à ces deux questions avant d'examiner le sujet plus en détail.

Le président : Entendons d'abord les questions qui sont posées au sénateur Corbin avant de revenir à la liste des personnes qui veulent en poser sur le document d'orientation et les aspects constitutionnels. Je sais que vous êtes sur cette liste, sénateur Adams.

Le sénateur Adams : J'aimerais intervenir au sujet des questions que le sénateur Corbin et le sénateur Stratton ont posées au sujet de ma langue. Je peux répondre à certaines d'entre elles.

Everything in Nunavut and the territories is set up for Inuktitut. In the cabinet meeting yesterday with the Prime Minister, we had three languages, French, English and Inuktitut. I have no difficulty with that. I just want to see the start of the Inuktitut language being used. Qujannamiik. Thank you, Mr. Chairman.

Yesterday, Senator Watt and I asked the translators what they thought about the use of the Inuktitut language on the floor of the Senate. I would mention, Mr. Chairman, that speak a little bit of French. If a senator were speaking French in the Senate, I could translate his remarks into Inuktitut. That kind of thing can happen without difficulty. All the organizations in Nunavut have translators available. When visitors come from Ottawa to Nunavut, translation is available to them.

In 1960, Indian Affairs started putting area administrators into the communities in Nunavut and the territories. All of those area administrators had to learn Inuktitut. Now that local people are elected to the territorial government that no longer happens. We can teach the people from down south how to live on the land, how to go out hunting. That knowledge is no longer passed on to people from the south because everything has changed.

We are losing our language. Kids in schools today are not speaking Inuktitut. Inuktitut, the mother tongue, is only passed on at home, not in the schools. That is the rule in Canada.

I would like to speak my mother tongue. Seven different languages were spoken in the Yellowknife legislature before the creation of the Nunavut territory, and all seven languages were translated in Yellowknife.

The time to begin is now. We have a languages commissioner for Inuktitut. I spoke to him in Rankin Inlet last week. He thinks it is great that the Senate is trying to do something for us. The hope is that other native languages will be used in the future. Senator Watt may wish to add something.

The Chairman: I still have three senators down for questions to Senator Corbin.

Senator Dyck: Senator Corbin, you talked about including many other Aboriginal languages, breaking the ice and accommodating mother tongues. Being from Saskatchewan, I know that most of our First Nations people there speak one of the Cree dialects. I see this as a beginning, as you said, with a view to including other Aboriginal languages. To me, the issue is probably one more to do with principle rather than accommodating our current senators.

I was intending to use some Cree in some of my speeches. Although I am not a Cree speaker, I am learning bits and pieces and I want to increase my fluency in Cree. I see this as a beginning, not as an end.

The Chairman: Do you wish to respond, Senator Corbin?

Au Nunavut et dans les territoires, tout est prévu pour l'utilisation de l'inuktitut. À la réunion du Cabinet hier avec le premier ministre, nous avions trois langues, le français, l'anglais et l'inuktitut. Je n'ai pas de problèmes avec cela. Je veux simplement que l'on commence à utiliser la langue inuktitut. Qujannamiik. Merci, monsieur le président.

Hier, le sénateur Watt et moi avons demandé aux interprètes ce qu'ils pensaient de l'utilisation de la langue inuktitut sur le parquet du Sénat. Je vous signale, monsieur le président, que je parle un peu français. Si un sénateur parlait français au Sénat, je pourrais traduire ses observations en inuktitut. Je pourrais le faire sans difficulté. Toutes les organisations au Nunavut offrent des services d'interprétation. Lorsque les visiteurs viennent d'Ottawa, ils ont droit aux services d'interprétation.

En 1960, les Affaires indiennes ont commencé à envoyer des administrateurs dans les communautés du Nunavut et des territoires. Tous ces administrateurs régionaux ont dû apprendre l'inuktitut. Maintenant que les gens de l'endroit sont élus au gouvernement territorial, cela ne se produit plus. On peut enseigner aux gens du Sud comment vivre sur la terre, comment aller chasser. Ces connaissances ne sont plus transmises aux gens du Sud parce que tout a changé.

Nous sommes en train de perdre notre langue. Les enfants dans les écoles aujourd'hui ne parlent pas l'inuktitut. L'inuktitut, la langue maternelle, n'est transmise qu'à la maison, pas dans les écoles. C'est la règle au Canada.

J'aimerais parler ma langue maternelle. Sept langues différentes étaient parlées à l'Assemblée législative de Yellowknife avant la création du territoire du Nunavut, et les sept langues étaient traduites à Yellowknife.

Il est temps de commencer maintenant. Nous avons un commissaire aux langues pour l'inuktitut. Je lui ai parlé à Rankin Inlet la semaine dernière. Il pense que c'est extraordinaire que le Sénat tente de faire quelque chose pour nous. L'espoir est que d'autres langues autochtones seront utilisées à l'avenir. Le sénateur Watt voudrait peut-être ajouter quelque chose.

Le président : J'ai encore trois sénateurs sur la liste des gens qui veulent poser des questions au sénateur Corbin.

Le sénateur Dyck : Sénateur Corbin, vous avez parlé d'inclure de nombreuses autres langues autochtones, de tenter une expérience et d'accepter les langues maternelles. Comme je suis de la Saskatchewan, je sais que la plupart des peuples des Premières nations chez nous parlent l'un des dialectes cris. Je vois la mesure du sénateur Corbin comme un début, comme vous l'avez dit, dans le but d'inclure d'autres langues autochtones. Pour moi, la question touche probablement davantage le principe que l'objectif qui est de répondre aux besoins des sénateurs actuels.

J'avais l'intention d'utiliser des mots de cri dans certains de mes discours. Même si je ne parle pas le cri, j'en apprendrais actuellement des petits bouts et je veux le parler plus couramment. Je vois ceci comme un début et non comme une fin.

Le président : Souhaitez-vous répondre à cela, sénateur Corbin?

Senator Corbin: I think that statement speaks well for itself.

Senator Jaffer: Senator Corbin, as I read it, this is not an issue of using a mother tongue, it is related to the history of our country.

Senator Corbin: Yes.

Senator Jaffer: In the context of our historical background, the suggestion is that we use the languages of the people of the First Nations, plus English and French. In that way, we could fence it. Do you agree?

Senator Corbin: I am not aware that in treaties or whatever else you want to call these agreements, papers, intents, that any Aboriginal group has ever given up its native language. I am not aware of that. If I am wrong, correct me. Then, this fits in with section 35 of the Constitution. There are consequences to all of that, but I am far from being an expert on that.

[Translation]

Senator Robichaud: I simply wanted Senator Corbin to confirm that adopting this change to the Rules does not prevent senators from speaking a language other than English, French or another native language, as Senator Adams has done on various occasions with the agreement of the senators. I wouldn't want this rule to exclude the others. I don't believe that is the intent of your proposition.

Senator Corbin: No, it isn't. But I believe that any initiative must begin somewhere. I am not suggesting an automatic obligation to provide the service for anyone who wants to speak another language. If a senator wishes to say a few words in Italian or Ukrainian as part of his speech because there are some guests in the gallery for example, we have no objection to this. The Senate is very open to the world, its cultures and other languages. It touches the very purpose of this Committee, which is to safeguard the rights of minorities and regions. That is all I have to say.

[English]

Senator Joyal: I would commend Senator Corbin for his initiative. I think he raises an important element in the definition of Canada. I also want to thank Mr. Robinson for his overview of the language rights in the BNA Act and the Charter.

However, I would point out that there are language rights that pre-date those documents. The first one is the first treaty that was signed between 49 Aboriginal tribes and the French government, represented by the governor, in 1701 in Montreal. I looked into the treaties and which language was used the first time that there was an encounter, if you will, and an attempt to settle questions of

Le sénateur Corbin : Je crois que cette déclaration est on ne peut plus éloquent.

Le sénateur Jaffer : Sénateur Corbin, d'après ce que je comprends, le problème n'est pas l'utilisation d'une langue maternelle, c'est plutôt l'histoire de notre pays que cela concerne.

Le sénateur Corbin : C'est exact.

Le sénateur Jaffer : Compte tenu de notre histoire, il est proposé que nous utilisions les langues des peuples des Premières nations, plus le français et l'anglais. Ainsi, nous pourrions encadrer la question. Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Corbin : Je ne sais pas si dans les traités, peu importe comment on appelle ces ententes, ces documents ou ces lettres d'intention, il y a un groupe autochtone qui a abandonné sa langue maternelle. Je n'en sais rien. Si j'ai tort, corrigez-moi. Alors, on respecte l'article 35 de la Constitution. Il y a des conséquences à tout cela, mais je suis loin d'être un expert en la matière.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je voudrais tout simplement que le sénateur Corbin m'assure que l'adoption de ce changement au Règlement ne ferait pas en sorte que les sénateurs qui parlent une autre langue que l'anglais et le français, une langue autochtone, pourraient s'exprimer de la même façon, comme le sénateur Adams l'a fait à quelques reprises, avec le consentement des sénateurs, n'est-ce pas? Je ne voudrais pas, en raison de ce règlement, que les autres soient exclus. Je ne crois pas que c'est l'objet de votre proposition.

Le sénateur Corbin : Non, mais je pense que dans toute initiative, il faut commencer quelque part. Je ne suggère pas une extension automatique pour rendre service à quiconque veut parler une autre langue. Si un sénateur, dans le cadre de son discours, veut dire quelques mots en italien ou en ukrainien, par exemple, parce qu'il y a des invités dans la galerie, nous ne nous objectons pas à cette façon de faire. Le Sénat est très ouvert à ces perspectives sur le monde, à ces cultures et à ces autres langues. Cela touche au plus profond de notre raison d'être comme Chambre seconde qui s'occupe des droits des minorités et des régions. Je n'ai pas à en dire davantage.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Je félicite le sénateur Corbin de l'initiative qu'il a prise. Je crois qu'il soulève un élément important de la définition du Canada. Je tiens également à remercier M. Robinson de l'aperçu qu'il nous a donné des droits linguistiques énoncés dans la l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et la Charte.

Cependant, je tiens à faire remarquer qu'il existait des droits linguistiques avant l'adoption de ces deux documents. Le premier est le premier traité qui a été signé entre 49 tribus autochtones et le gouvernement français, représenté par le gouverneur, en 1701 à Montréal. J'ai examiné les traités pour voir quelle langue a été utilisée la première fois qu'il y a eu rencontre, si vous voulez, dans

governing. It is clear from the treaties that there was translation and that that translation was provided by the French, not by the Aboriginal people.

When Aboriginal people signed treaties, they did not sign in the French language, indeed signed by using the pictograms or the hieroglyphics representing each tribe, such as a fox, an eagle, a certain bird, and so forth. There are 49 of those pictograms, and the French, under each of the pictograms, identified which tribe the pictogram represented.

When the British took over in the Royal Proclamation of 1763, they recognized the peaceful possession of the Aboriginal people over their land and, in their way of governing them, they addressed them in their own language. When they signed treaties with Aboriginal people they did not force Aboriginal people to speak the English language, they adapted to the languages of the Aboriginal people.

In fact, last year the Supreme Court, in deciding the leading case in relation to the Aboriginal people of Canada, the *Haida Nation v. British Columbia*, 2004, stated at paragraph 25:

Put simply, Canada's Aboriginal peoples were here when Europeans came, and were never conquered.

In other words, we cannot impose something on them that is not them, and one thing which is them is their language.

It is totally different with the French. The French were conquered. The Royal Proclamation recognized people who had been conquered. It clearly says that the French were conquered so they had to speak English. However, in 1774, the Quebec Act was passed, 10 years after the Royal Proclamation. However, as a matter of policy, at the same time, Westminster decided to reinstate the rights of the French population to speak French. I am French Canadian. That is where my rights stem from. The 1774 act is part of the Canadian Constitution, as outlined in the annex of the Constitution, as much as is the Royal Proclamation of 1763.

How do we solve this problem? To me it is not a problem; it is an asset. If the Parliament of Canada, and singularly the Senate, makes way to allow Aboriginal people to use their language, they allow those people to be themselves, to demonstrate their true identity as a component part of Canada and as a respected part of Canada.

In answer to Senator Stratton, there is a distinction to be drawn between someone who is of Aboriginal descent and someone from another part of the world. As someone here has said, if you are an immigrant, the governments, provincial and federal, will provide you with an opportunity to learn one of the official languages so that you can integrate. You are able to integrate, to speak, to participate in the development of Canada. However, the Aboriginal people come from a totally different constitutional background. That is what we have to see how we can manage.

le but de régler les questions de gouvernance. Il est clair d'après les traités qu'il y avait interprétation et que cette interprétation était fournie par les Français, pas par les Autochtones.

Lorsque les peuples autochtones signaient des traités, ils ne les signaient pas dans la langue française, en fait il les signait à l'aide de pictogrammes ou d'hiéroglyphes représentant chaque tribu comme un renard, un aigle, un oiseau et ainsi de suite. Il y a 49 de ces pictogrammes, et les Français, sous chacun des pictogrammes, identifiaient la tribu que le pictogramme représentait.

Lorsque les Britanniques ont pris le contrôle en vertu de la Proclamation royale de 1763, ils ont reconnu le droit des peuples autochtones de préserver leurs terres et, dans leurs rapports avec eux, s'adressaient dans leur propre langue. Lorsqu'ils signaient des traités avec les peuples autochtones, ils ne les forçaient pas à parler l'anglais, ils s'adaptaient aux langues des peuples autochtones.

En fait, l'an dernier, la Cour suprême, dans sa décision prédominante concernant les peuples autochtones du Canada, dans l'arrêt *Nation Haida c. Colombie-Britannique*, 2004, a dit ceci à la page 25 :

En bref, les Autochtones du Canada étaient déjà ici à l'arrivée des Européens; ils n'ont jamais été conquis.

Autrement dit, on ne peut imposer quelque chose à ces gens qui ne les définissent pas, et une chose qui les définit, c'est leur langue.

La situation est totalement différente avec les Français. Les Français ont été conquis. La Proclamation royale reconnaissait les peuples qui avaient été conquis. On y indique clairement que les Français ont été conquis et qu'ils devaient donc parler anglais. Cependant, en 1774, l'Acte de Québec a été adopté, 10 ans après la Proclamation royale. Toutefois, en ce qui a trait à la politique, en même temps, Westminster a décidé de restaurer le droit de la population française à parler français. Je suis Canadien-Français. C'est de là que découlent mes droits. L'Acte de 1774 fait partie de la Constitution canadienne, comme il est précisé à l'annexe de ce document, tout comme la Proclamation royale de 1763.

Or, comment résoudre ce problème? Pour moi, ce n'est pas un problème, mais un atout. Si le Parlement du Canada, et plus particulièrement le Sénat, adopte une mesure permettant aux peuples autochtones d'utiliser leur langue, il permet à ces peuples d'être eux-mêmes, de faire la preuve de leur véritable identité en tant que composante du Canada et élément respecté de notre pays.

En réponse au sénateur Stratton, il y a une distinction à faire entre quelqu'un qui est de descendance autochtone et quelqu'un qui provient d'une autre région du monde. Comme quelqu'un l'a dit ici, si vous êtes immigrant, les gouvernements, fédéral et provinciaux, vont vous donner la possibilité d'apprendre l'une des langues officielles de sorte que vous puissiez vous intégrer. Vous êtes capable de vous intégrer, de parler, de participer au développement du Canada. Cependant, les peuples autochtones sont issus de régimes constitutionnels totalement différents. C'est ça que nous devons apprendre à gérer.

I would feel quite distressed not to have a broad overview of this, and you are totally right in raising the points that you do. We might want to do the right things but in the details we are lost. We must be clear in that, if we consent to the use of the Inuktitut language after appropriate notice of several hours or a day or two, we must also recognize the rights of another Aboriginal senator, whoever he or she may be, to use his or her Aboriginal language in order to express his or her views.

I recently read that between now and 2020, 12 Aboriginal languages will have disappeared because people are not using them. Today, in the famous Huron reserve around Quebec City, no one speaks Huron. That has been lost for at least 80 years. Chief Gros-Louis, who all of us know very well, is a picturesque Aboriginal leader, but he does not one word of Huron. No one on the reserve speaks a word of Huron. Over the years, other Aboriginal languages have been lost because Aboriginal peoples were not afforded the opportunity to speak their language. If you do not have the capacity to affirm your identity you progressively turn to the usage of the dominant languages.

This is a question of principle that must have a foundation in the Constitution and it has, to me, a foundation in the Charter. Section 22 of the Charter is clear. Section 22 of the Charter comes immediately after the recognition of French and English in Parliament. Section 22 clearly states:

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

In other words, the Constitution recognizes that there are other languages in Canada that have customary right to be spoken. I simply submit that Aboriginal peoples have a customary right to speak their language.

However, that is not the manner in which Senator Corbin has introduced his motion. As I read it, it does not affirm a right. It opens a technical way of ensuring that an Aboriginal senator may speak in Inuktitut while occupying his seat in the chamber. The motion is restricted to the house as far as I can see, because in committee, I may occupy any seat. If we specify that the senator may use that language where he sits, it would refer to that senator's seat in the Senate.

That senator must, however, give notice so that the technical services may be provided. Perhaps we should extend the notice so that proper technical arrangements can be made.

Notwithstanding that, it is clear to me that an Aboriginal senator has a right to speak his own language, and the Constitution recognizes that. When we adopted the Charter — and I address myself to you, Mr. Chairman, Senators Corbin and Senator Watt who were there at that time — we included that section precisely because other rights were not defined and we knew that one day we would have to address them. We would not want to do anything that would prevent those languages from being recognized and spoken in government institutions.

Je serais très déçu de ne pas avoir une vue plus large de cette question, et vous avez tout à fait raison de soulever les points que vous soulevez. Nous voudrions peut-être faire ce qu'il faut mais nous nous perdons dans les détails. Il faut être clairs à ce sujet, si nous consentons à l'utilisation de la langue inuktitut après avis approprié de plusieurs heures ou d'une journée ou deux, nous devons également reconnaître le droit de l'autre sénateur autochtone, peu importe qui, à utiliser sa langue autochtone afin d'exprimer son opinion.

J'ai lu récemment qu'en 2020, 12 langues autochtones auront disparu parce que les peuples ne les utilisent pas. Aujourd'hui, dans la fameuse réserve huronne près de Québec, personne ne parle huron. Cette langue est perdue depuis au moins 80 ans. Le chef Gros-Louis, que nous connaissons tous très bien, est un leader autochtone coloré, mais il ne parle pas un seul mot de huron. Personne dans la réserve ne parle un mot de huron. Au fil des ans, d'autres langues autochtones se sont perdues parce que les peuples autochtones n'avaient pas la possibilité de les parler. Quand on n'a pas la capacité d'affirmer son identité, on se tourne progressivement vers les langues dominantes.

C'est une question de principe qui doit reposer sur la Constitution et qui, pour moi, repose aussi sur la Charte. L'article 22 de la Charte est clair. Il vient immédiatement après la reconnaissance du français ou de l'anglais au Parlement. On y précise ceci :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Autrement dit, la Constitution reconnaît qu'il y a d'autres langues au Canada qui peuvent être parlées en vertu du droit coutumier. Je dis simplement que les peuples autochtones ont ce droit de parler leur langue.

Cependant, ce n'est pas de cette façon que le sénateur Corbin a présenté sa motion. D'après ce que j'y vois, elle n'affirme pas un droit. Elle offre une façon technique de s'assurer qu'un sénateur autochtone puisse parler en inuktitut pendant qu'il siège au Sénat. La motion est restreinte au Sénat d'après ce que je peux voir parce qu'en comité, je peux occuper n'importe quel siège. Si l'on précise que le sénateur peut utiliser cette langue lorsqu'il siège, on parle alors ici du Sénat.

Cependant, ce sénateur doit donner un préavis de sorte que les services techniques puissent être fournis. Peut-être pourrions-nous étendre la portée de l'avis afin que l'on puisse prendre les arrangements techniques adéquats.

Cela étant dit, je crois vraiment que le sénateur autochtone a le droit de parler sa propre langue et la Constitution le reconnaît. Lorsque nous avons adopté la Charte — et je m'adresse directement à vous, monsieur le président, sénateur Corbin et sénateur Watt qui étiez là à l'époque — nous avons inclus cette disposition précisément parce que d'autres droits n'étaient pas définis et que nous savions qu'un jour nous devrions les aborder. Nous ne voulions rien faire qui empêche ces langues d'être reconnues et parlées dans les institutions gouvernementales.

As Senator Corbin has said, today the time has come. We must determine how to do this in practical terms. Senator Stratton wisely advises us how we could do that so it is feasible and does not disrupt the proceedings. It is clearly a privilege as a house to establish within our proceedings how we want to create capacities for Aboriginal senators to speak their language. It is strange that it took so many years for us to realize this.

As I said earlier, had Aboriginal senators not been appointed to the Senate in reasonable numbers, like everything else, nobody would have ever raised the question. They are among us. They are a part of Canada. They have an integral role to play in the building of Canada. We want to maintain their identity. We want to, as we say in French, validate their identity. We must provide them with the opportunity to speak their language in the important moments of the life of our nation, which is when we legislate and deliberate on fundamental decisions that make a country develop.

We may wish to clear up technical aspects. As Senator Stratton pointed out, we must do this practically. However, in terms of the principles involved, it must be to a point that goes beyond our own language or identity.

I am French-Canadian and you are English-Canadian. We have to deal with the issue of language in Canada. We must not try to streamline everybody. We must try to respect the cultural identity and the fundamental identity of people. This is a Canadian value that is a defining value of where we are and what we are as a country.

The Chairman: I am trying to complete the list of questions to Senator Corbin. I do not think that was a question to Senator Corbin.

Senator Maheu: I have a question for Senator Corbin.

Item 3 of your motion, states that the Clerk of the Senate will make the necessary arrangements and you specify that at least four hours notice be given. I am not aware of what technical support is available in Ottawa. Is that feasible? Are the services available here?

Senator Corbin: I would suggest that you ignore the technicalities. I had to start somewhere. I used this to open a crack in the door. I have been advised that interpretation is available, however, you do not want to necessarily have an interpreter on standby 24 hours a day.

All senators who make major statements in the house know well ahead of time when they make them, unless they speak off the cuff because of the circumstances. If you introduce an inquiry or you intend to participate in the debate on major legislation and you want to do it in Inuktitut, you prepare yourself at least a day ahead of time. That gives sufficient time for the staff to get an interpreter in the booth on time. That is all it is. Do not hang your hat on that.

Comme le sénateur Corbin l'a dit, le temps est venu de passer à l'action. Nous devons déterminer comment procéder en pratique. Le sénateur Stratton nous conseille sagement sur la façon de nous y prendre sans perturber les délibérations. Il ne fait aucun doute qu'une chambre du Parlement a le privilège d'établir, dans sa façon de procéder, les moyens techniques pour permettre aux sénateurs autochtones de parler leur langue. Il est étrange que l'on ait attendu si longtemps pour s'en rendre compte.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, si des sénateurs autochtones n'avaient pas été nommés au Sénat en nombre raisonnable, comme le reste, la question n'aurait jamais été soulevée. Ils sont parmi nous. Ils font partie du Canada. Ils ont un rôle crucial à jouer pour bâtir le Canada. Nous voulons préserver leur identité. Comme on le dit en français, nous voulons valider leur identité. Nous devons leur offrir la possibilité de parler leur langue dans les moments opportuns de la vie de notre nation, c'est-à-dire lorsque les grandes décisions législatives et délibérées doivent être prises qui permettent à un pays de se développer.

On voudra peut-être préciser certains aspects techniques. Comme l'a fait remarquer le sénateur Stratton, nous devons procéder de façon pratique. Cependant, en ce qui concerne les principes en cause, il faut aller au-delà de notre langue et de notre identité.

Je suis Canadien-Français et vous êtes Canadien-Anglais. Nous devons régler le problème de la langue au Canada. Nous ne devons pas essayer de tout rationaliser. Nous devons chercher à respecter l'identité culturelle et l'identité fondamentale du peuple. C'est là une valeur canadienne qui définit qui nous sommes et ce que nous sommes comme pays.

Le président : J'essaie de me rendre au bout de la liste des personnes qui veulent poser des questions au sénateur Corbin. Je ne crois pas que cette question lui était adressée.

Le sénateur Maheu : J'aimerais lui en poser une.

À l'élément numéro 3 de votre motion, vous dites que le greffier du Sénat prendra les arrangements nécessaires et vous précisez qu'au moins quatre heures d'avis doivent être données. Je ne sais pas quel soutien technique existe à Ottawa. Est-ce que c'est possible? Les services sont-ils offerts ici?

Le sénateur Corbin : À mon avis, oubliez les aspects techniques. Je devais commencer quelque part. J'ai utilisé cette motion pour entrebâiller la porte. On m'a dit que les services d'interprétation sont disponibles, mais on ne veut pas nécessairement avoir un interprète en disponibilité 24 heures sur 24.

Tous les sénateurs qui font des déclarations importantes au Sénat le savent bien longtemps à l'avance, à moins qu'ils interviennent à brûle-pourpoint en raison des circonstances. Si un sénateur présente une demande ou qu'il a l'intention de participer au débat sur un projet de loi important et qu'il souhaite le faire en inuktitut, il se prépare au moins une journée à l'avance. À ce moment-là, le personnel a le temps de trouver un interprète qui sera dans la cabine au moment voulu. C'est tout ce que c'est. Ne vous arrêtez pas là-dessus.

Senator Maheu: I am not hanging my hat on that. This has been given to us as a mandate. We are saying that the clerk must be given four hours' notice. Perhaps we should modify this.

The Chairman: It is a starting point.

Senator Corbin: Of course, I expect you to change this in any way you want.

The Chairman: I have Senator Adams and Senator Milne down for questions to Mr. Robertson. Senator Di Nino, did you have a question for Senator Corbin or Mr. Robertson, or do you wish to speak?

Senator Di Nino: I wish to speak.

The Chairman: I think that completes questions for Senator Corbin. Senator Adams, did you have a question on the constitutional aspects?

Senator Adams: I do not want to confuse the situation. I would like to speak about the agreement between Canada and our people. Senator Watt may also wish to speak to this.

Mr. Robertson spoke about treaties. The Inuit do not have treaties. That is what we want to make sure that people understand. We are just like any other Canadian. The only thing we have right now in Nunavut is the land claim. That relates to the education system and medical services provided by the Government of Canada. Other than that, we are just like other Canadians.

We do not have an Inuit multicultural system because we are Canadian. Other people have a multicultural system that is recognized by the rest of Canada. We have different cultures. The multicultural system is not recognized because we are Canadian, Canadian-Inuit. We must make sure everyone knows what that means. That is why we want more to be able to keep the Inuktitut language.

In Nunavut now, anything documentation such as correspondence from the government must be in Inuktitut and English. Anyone going to Nunavut must be able to communicate in French, English or Inuktitut.

We have a language commission in Nunavut that is trying to ensure the usage of our languages. English has taken over, and we are losing our languages. For example, at one time we had words to describe 10 different types of snow, but now people merely comment that it is snowing. That is the kind of detail that we want to retain in our culture and in our language.

The Chairman: I take that to be more of a speech than a question.

Senator Adams: Yes, it is a speech. Senator Watt and I believe that the Inuit did not enter into treaties with Indian Affairs over 100 years ago. The Inuit did not do that.

Le sénateur Maheu : Ce n'est pas ce que je fais. Cette question nous a été confiée dans le cadre de notre mandat. Le greffier doit recevoir un préavis de quatre heures. Peut-être devrions-nous modifier ce délai.

Le président : C'est un point de départ.

Le sénateur Corbin : Bien sûr, je m'attends à ce que vous amendiez la motion comme bon vous semblera.

Le président : J'ai le sénateur Adams et le sénateur Milne qui veulent poser des questions à M. Robertson. Sénateur Di Nino, avez-vous une question pour le sénateur Corbin ou pour M. Robertson, ou voulez-vous intervenir?

Le sénateur Di Nino : Je veux intervenir.

Le président : Je pense que c'est tout pour les questions adressées au sénateur Corbin. Sénateur Adams, voulez-vous poser une question sur les aspects constitutionnels?

Le sénateur Adams : Je ne veux pas tout mêler. J'aimerais parler de l'entente entre le Canada et nos peuples. Le sénateur Watt voudra peut-être intervenir aussi.

M. Robertson a parlé des traités. Les Inuits n'ont pas de traités. Nous voulons nous assurer que les gens comprennent cela. Nous sommes comme tout autre Canadien. La seule chose que nous avons actuellement au Nunavut, ce sont les revendications territoriales. C'est relié au système d'éducation et aux services médicaux offerts par le gouvernement du Canada. Autrement, nous sommes tout simplement comme les autres Canadiens.

Nous n'avons pas de système multiculturel inuit parce que nous sommes Canadiens. D'autres personnes ont un système multiculturel reconnu par le reste du Canada. Nous avons des cultures différentes. Le système multiculturel n'est pas reconnu parce que nous sommes Canadiens, des Canadiens-Inuits. Nous devons nous assurer que tout le monde sait ce que cela veut dire. C'est la raison pour laquelle nous voulons être davantage en mesure de conserver la langue inuktitut.

Au Nunavut aujourd'hui, tout document, comme la correspondance du gouvernement, doit être en inuktitut et en anglais. Quiconque se rend au Nunavut doit pouvoir communiquer en français, en anglais ou en inuktitut.

Nous avons une commission de la langue au Nunavut dont le mandat est de s'assurer que nos langues sont utilisées. L'anglais a pris le dessus, nous sommes en train de perdre nos langues. Par exemple, il fut un temps où nous avions des mots pour décrire 10 types différents de neige. Mais aujourd'hui, les gens peuvent à peine dire qu'il neige. C'est le genre de détails que nous voulons pour conserver notre culture et notre langue.

Le président : J'en déduis que votre intervention est davantage un discours qu'une question.

Le sénateur Adams : Oui, c'est un discours. Le sénateur Watt et moi croyons que les Inuits n'ont pas conclu de traités avec les Affaires indiennes il y a plus de 100 ans. Les Inuits ne l'ont pas fait.

When the welfare system came into existence, we would receive cheques from the federal government. I still receive those cheques. My mother has to go to Hudson Bay to collect hers. We are not allowed to use an Inuit signature on the cheques. We are only allowed to use an "X," like in the old days.

This is a beginning. We support Senator Corbin in his motion. This is the right way to do this. However, I do believe that the government should do more for Aboriginals in Canada. As Canadians, we should be allowed to use our language.

Senator Milne: I have a question and a short statement.

When I read this, Mr. Robertson, I do see nothing in here that prohibits the use of another language. Everything in the Charter and the Constitution says that English and French must be used, but there is nothing prohibits the use of any other language.

I would also point out that we have not alluded to section 15(2) of the Charter which specifically allows the government to take steps to promote a minority group or interest.

I personally agree with this. However, I do have some concern about the specifics of Senator Corbin's motion. Four hours may be too little advance notice to be able to get translators. I also question that we specify only Inuktitut. It may be a good pilot project to start with Inuktitut, but I would like this motion to read: "any Aboriginal language" rather than "Inuktitut."

The Chairman: As to the wording and where we go from here, we might have, say, a three-person drafting committee that will discuss the matter with both leaderships to see if we can reach a consensus on the wording. We want to do something, and I certainly want us to do something.

Senator Di Nino: I, too, am very much in favour of the principle of this motion. This is not the first time you have heard this around the table, but I think it is worth repeating that it cannot be strictly related to Inuktitut. In my opinion, as others have stated here, if it is to happen, for now it should be boxed in, fenced in or restricted to Aboriginal languages. However, I am not the person to speak on that. Others with much more knowledge on that can refine the wording so that it cannot be interpreted to mean some obscure dialect that is spoken in some corner and for which interpretation would hardly be available. I support the spirit of this motion but I, too, believe that it should include all Aboriginal languages.

I would leave the time frame to the staff, but I would think it would probably need to be extended considerably. Unless we put some people on payroll, I am not sure that we will be able to find someone, within a four-hour period, to interpret. I would point out that you would need two interpreters, not one. The interpretation would have to be provided in two languages

Lorsque le système d'aide sociale est entré en vigueur, nous recevions nos chèques du gouvernement fédéral. Je reçois toujours ces chèques. Ma mère doit aller à la Baie d'Hudson pour percevoir le sien. Nous n'avons pas le droit d'utiliser une signature inuite sur les chèques. On ne peut mettre qu'un « X » comme dans l'ancien temps.

C'est un début. Nous appuyons le sénateur Corbin dans sa motion. C'est la bonne façon de procéder. Cependant, je crois vraiment que le gouvernement devrait faire davantage pour les Autochtones au Canada. En tant que Canadiens, nous devrions avoir le droit d'utiliser notre langue.

Le sénateur Milne : J'aimerais poser une question et faire une brève déclaration.

Monsieur Robertson, quand je lis ceci, je ne vois rien qui interdise l'usage d'une autre langue. Partout dans la Charte et dans la Constitution, on précise que l'anglais et le français doivent être utilisés, mais rien n'interdit l'utilisation d'une autre langue.

Je vous ferai remarquer également que nous n'avons pas fait référence au paragraphe 15(2) de la Charte qui permet spécifiquement au gouvernement de prendre des mesures pour promouvoir un groupe ou un intérêt minoritaire.

Je suis tout à fait d'accord, mais je m'interroge sur certains détails de la motion du sénateur Corbin. Quatre heures, ce ne serait peut-être pas assez pour trouver les interprètes. Je m'étonne également que l'on ne parle que de l'inuktitut. Commencer par l'inuktitut serait peut-être un bon projet pilote, mais j'aimerais qu'on lise dans la motion : « toute langue autochtone » plutôt que « l'inuktitut ».

Le président : En ce qui concerne le libellé et les étapes qui suivront, nous pourrions avoir, disons, un comité de rédaction de trois personnes qui discutera de la question avec les deux leaders pour voir si l'on peut dégager un consensus. On fera peut-être quelque chose, et je veux certainement que nous fassions quelque chose.

Le sénateur Di Nino : Moi aussi je suis très en faveur du principe de cette motion. Ce n'est pas la première fois que l'on entend cette conversation autour de la table, mais je pense qu'il vaut la peine de répéter que la motion ne peut pas être strictement restreinte à l'inuktitut. À mon avis, comme les autres l'ont dit ici, si tel est le cas, pour l'instant ça devrait être limité ou restreint aux langues autochtones. Cependant, je ne suis pas spécialiste de la question. D'autres qui ont plus de connaissances peuvent peaufiner le libellé pour éviter l'écueil d'un quelconque dialecte obscur parlé dans un coin reculé et pour lequel il serait pratiquement impossible d'obtenir des services d'interprétation. Je suis en faveur de l'esprit de la motion, mais moi aussi je crois qu'on devrait inclure toutes les langues autochtones.

Je vais laisser le soin au personnel de déterminer le délai nécessaire pour recruter des interprètes, mais je pense que cela devrait prendre plus de temps. À moins que quelqu'un soit engagé à cette fin, je ne suis pas certain que l'on puisse trouver une personne, dans un délai de quatre heures, pour faire de l'interprétation. Je vous signale qu'on aurait besoin de deux

simultaneously. You would need someone who understands Inuktitut to translate into English and Inuktitut into French. The four-hour period is not extensive.

Those are my main points. Your suggestion, Mr. Chairman, is to put together a small subcommittee to deal with this. The caucuses should also be informed of this so that they have some feel for what we are doing. I am in favour of the principle, and I would support it, with those changes.

The Chairman: I think everyone would want this done in a cost-effective way.

Senator Watt: If I may make a remark on the intent of Senator Corbin's draft, if I understand it correctly, this will only apply in the Senate chamber. In other words, it would not apply to committee work.

The Chairman: That is the wording of the motion as it stands.

Senator Watt: If that is the case, perhaps Senator Corbin, as mover of this motion, would consider finding an innovative way of having this also apply to committee work.

Senator Corbin: I am all for that.

Senator Watt: That would be useful.

Senator Corbin: The aim is to facilitate working conditions and the free expression of your thoughts and contributions. If you want to do that in your native language as a senator working in the Senate context, whether it is on the floor of the Senate or in a committee, that would be wonderful. That is what is behind this motion.

Senator Watt: I would like to raise another point, and since Senator Corbin is the mover of this motion, I should consult with him to get his thoughts on this. Giving at least four hours notice before the start of the sitting of the Senate could be somewhat of a problem. I am not saying that it cannot be solved. Perhaps it could be more flexible and it could allow us to not operate on a fixed timetable. I raise this issue as one on which we should focus because we may have difficulty finding interpreters who will be available to meet our requirements for only a short period. That may create a problem. Who will hang around and wait for our call? I know there is a significant number of freelancers in Ottawa who speak Inuktitut, English and French, but they are fully occupied. If we are want to make it attractive for them to acquire the post, then I think we should be moving in the direction of making the position attractive. In other words, what we should be looking at, rather than a part-time person, is perhaps a full-time person. Has Senator Corbin given this some thought?

Senator Corbin: I could perhaps inform the committee how this text came about. It is not something I personally drafted. My personal effort was 20 years ago, but my most recent effort lasted about two years because I had to consult a number of people.

interprètes, pas d'un. L'interprétation devrait être faite dans deux langues en même temps. Il faut quelqu'un qui comprenne l'inuktitut pour traduire vers l'anglais et une autre personne pour traduire en français. Quatre heures, ce n'est pas long.

Ce sont là les deux principaux points que je voulais soulever. Monsieur le président, vous suggérez de créer un petit sous-comité chargé d'examiner cette question. Les membres des caucus devraient également en être informés, pour qu'ils aient une idée de ce que nous sommes en train de faire. Je suis en faveur du principe et je l'appuie, avec les changements proposés.

Le président : Je pense que tout le monde veut que cela se fasse sans que cela ne coûte trop cher.

Le sénateur Watt : Si vous me permettez de faire une remarque sur l'intention du texte du sénateur Corbin, si je le comprends bien, la mesure ne s'applique qu'au Sénat. Autrement dit, cela ne s'appliquerait pas au travail des comités.

Le président : C'est ainsi qu'est libellée la motion pour l'instant.

Le sénateur Watt : Si tel est le cas, peut-être que le sénateur Corbin, en tant qu'auteur de la motion, pourrait essayer de trouver une façon innovatrice qui permettrait que cela s'applique au travail des comités.

Le sénateur Corbin : Je suis tout à fait d'accord.

Le sénateur Watt : Cela serait utile.

Le sénateur Corbin : Le but de la motion est de faciliter les conditions de travail et la libre expression de vos pensées et de vos interventions. Si vous voulez vous exprimer dans votre langue autochtone en tant que membres du Sénat, que ce soit sur le parquet du Sénat ou en comité, cela serait merveilleux. C'est l'intention de la motion.

Le sénateur Watt : J'aimerais soulever un autre point, et puisque le sénateur Corbin est l'auteur de cette motion, j'aimerais le consulter pour avoir son opinion sur ceci. Donner au moins un préavis de quatre heures avant le début de la séance du Sénat pourrait être quelque peu compliqué. Je ne dis pas que cela ne peut pas se faire. Peut-être pourrions-nous avoir plus de souplesse et avoir le droit de ne pas avoir un délai fixe. Je soulève le problème et je pense que l'on devrait s'y intéresser parce que nous pourrions peut-être avoir de la difficulté à trouver des interprètes qui seraient disponibles pour répondre à nos besoins après un bref préavis. Cela pourrait peut-être créer un problème. Qui va rester là à attendre notre appel? Je sais qu'il y a beaucoup d'interprètes pigistes à Ottawa qui parlent inuktitut, anglais et français, mais ils sont tous très occupés. Si nous voulons que l'affectation les intéresse, je pense alors que nous devrions rendre le poste attirant. Autrement dit, plutôt que d'embaucher une personne à temps partiel, nous devrions penser à recruter un interprète à temps plein. Est-ce que le sénateur Corbin a réfléchi un peu à cela?

Le sénateur Corbin : Je pourrais peut-être vous dire comment ce texte a été rédigé. Je ne l'ai pas rédigé personnellement. Mes efforts personnels ont été déployés il y a 20 ans, mais mes efforts plus récents se sont étalés sur environ deux ans parce que j'ai dû consulter beaucoup de gens.

Mr. Audcent's office, the office of the law clerk was contacted. I discussed with him the thrust of the intent behind the effort. They first suggested moving a motion to request that the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration — Senator Furey was not chair at that time — put a system in place that would allow our Inuktitut-speaking colleagues to express themselves in their mother tongue on the floor of the Senate. Upon reflection, we thought that if we sent that immediately to Internal Economy, they would say that they could not touch it because of a constitutional problem, so the suggestion was to send it to the Rules Committee. I said we would do that. I asked them to put something together for me that would allow me to present the issue or challenge on the floor of the Senate. I asked for a text that would open a crack in the door. I would make my comments, other senators would join in, and we could thrash over the text in whichever way we chose. We could modify it as long as the principle does not go out the door. I could not care less how we go about doing it.

I do not know all of the means at our disposal to accomplish this, but I was told that there are, in Ottawa, interpreters who, given sufficient notice, can make themselves available to the Senate. That is what is behind this.

That is why I plead with you to not hang your head on every word and paragraph in this motion.

Tear it up and save the principle, but devise the means to allow it to become a reality. That is my advice to you. These words are not sacred as long as you do not throw out the baby with the bathwater.

The Chairman: We have the item before us. You can assume that before this committee adopts any report we would have input from translation services and determine the cost-effectiveness of this measure. I have heard that the system in Yellowknife is not cost-effective, but that is another story.

Senator Corbin: If I may suggest at this time, although it may be premature, private agencies provide translation facilities in many languages, including Inuktitut.

The Chairman: That is a good point.

Senator Furey: I want to add my voice to those who have congratulated Senator Corbin for bringing forward this initiative, which is good. As to speaking in favour of it, I would find it impossible to add to the eloquent intervention of our colleague, Senator Joyal.

Senator Robichaud: It was a very good speech.

[Translation]

Senator Chaput: I support Senator Corbin's proposal and I commend him. I would like to see this implemented in a coordinated way and applied fairly to all Aboriginal peoples. We must also examine the impact of this system on the Senate

J'ai rencontré M. Audcent, légiste et conseiller parlementaire. J'ai discuté avec lui de l'objectif qui sous-tend ces efforts. On m'a d'abord suggéré de déposer une motion demandant que le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration — le sénateur Furey ne le présidait pas à l'époque — mette un système en place pour permettre à nos collègues qui parlent l'inuktitut de s'exprimer dans leur langue maternelle sur le parquet du Sénat. Après réflexion, nous nous sommes dit que si nous nous adressions immédiatement à la Régie interne, celle-ci dirait qu'on ne peut rien faire à cause d'un problème constitutionnel, si bien qu'on nous a suggéré de nous adresser au Comité du Règlement. J'ai dit que c'est ce que nous ferions. J'ai demandé que l'on me rédige un texte qui me permettrait de présenter la question ou le défi sur le parquet du Sénat. J'ai demandé un texte qui entrebâillerait la porte. J'ai dit que je ferais mes commentaires, que d'autres sénateurs emboîteraient le pas, et que nous pourrions remanier le texte selon notre bon vouloir. Nous pourrions le modifier dans la mesure où le principe n'est pas évincé. Je me fous de la façon dont on procédera.

Je ne connais pas tous les moyens à notre disposition pour répondre à nos besoins, mais on m'a dit qu'il y a à Ottawa des interprètes qui, si on leur donne un préavis suffisant, peuvent venir au Sénat. C'est pourquoi je dis cela.

C'est la raison pour laquelle je vous demande de ne pas vous arrêter à tous les mots et à tous les paragraphes de cette motion.

Déchirez-la mais conservez-en le principe, trouvez les moyens de faire en sorte qu'elle puisse être adoptée. C'est le conseil que je vous donne. Le libellé n'est pas sacré dans la mesure où l'on ne jette pas le bébé avec l'eau du bain.

Le président : Nous sommes saisis de la motion. On peut supposer qu'avant que le comité adopte tout rapport, nous allons demander une opinion des services de traduction et déterminer la rentabilité de cette mesure. J'ai entendu dire que le système à Yellowknife n'est pas rentable, mais ça c'est une autre histoire.

Le sénateur Corbin : Si je peux faire une suggestion ici, même si elle peut paraître prématurée, des agences privées offrent des services d'interprétation dans de nombreuses langues, dont l'inuktitut.

Le président : Intéressant.

Le sénateur Furey : J'aimerais ajouter ma voix à ceux qui ont félicité le sénateur Corbin pour avoir proposé cette bonne initiative. Comme je suis moi aussi en faveur, je constate qu'il est impossible d'ajouter à l'éloquente intervention de notre collègue, le sénateur Joyal.

Le sénateur Robichaud : Il a fait un très bon discours.

[Français]

Le sénateur Chaput : J'appuie l'intervention du sénateur Corbin et je le félicite. J'aimerais qu'on s'assure de le faire de façon coordonnée et en toute justice pour les peuples autochtones. Il faut aussi examiner l'impact de ce système sur le

committees' operations. Everything must be done to show that we believe this is a right and not simply a privilege we are extending.

[English]

Senator Di Nino: A committee is a good idea.

The Chairman: If we have consensus, we will discuss this with the leadership on perhaps a three-person steering committee to keep this issue alive. At our meeting next Tuesday, we will hear from Mr. Gary O'Brien and Ms. Heather Lank on the clause-by-clause item. We should ask if Mr. O'Brien could be prepared to report as well on the background. The clerk has pointed out that he is the person who oversees translation.

Mr. Blair Armitage, Clerk of the Committee: Mr. O'Brien is responsible for liaising with the interpretation services to ensure that all senators are served in the chamber and in committee. He is ultimately accountable for that, so it would be appropriate for Mr. O'Brien to speak to the issue.

The Chairman: We should have greater input on this matter, which will not be wrapped up in one session. We will continue our discussions on the subject.

Next week we will deal with the clause-by-clause issue. That may be completed in one meeting, after which we will return to this item.

Senator Watt: I put a question to Senator Corbin, through the chairman, about this motion applying only to speeches in the Senate chamber. I am of the view that this should also apply to committee meetings.

The Chairman: Everything in the transcript of today's proceedings will be reviewed and we will seek input. Sometimes you have to crawl before you walk and walk before you run. Senator Corbin's motion is a foot in the door. It may not be perfect on day one, so we will seek additional input.

Senator Watt: If you allow me, there is another way to deal with the other question of the need for proper translation. I cannot speak for the other Aboriginal groups at this time. If we want to deal with it on a case-by-case basis, we could do that, although that does cause me some concern. At this time, this would apply to only one or two Aboriginal languages spoken by senators, but in the future it might apply to all Aboriginal senators.

The Chairman: I appreciate that.

Senator Watt: I want to stress that I am not against the idea of all Aboriginal groups being included, but I am worried about the exposure.

Senator Di Nino: I want to ensure that the mandate of the subcommittee is to look at the use of Aboriginal languages only within the Senate and not other languages, because that would open a can of worms.

fonctionnement des comités du Sénat. Il faut que le tout se fasse de façon à démontrer que nous croyons qu'il s'agit d'un droit et non d'un privilège qu'on leur accorde.

[Traduction]

Le sénateur Di Nino : C'est une bonne idée de créer un comité.

Le président : Si vous êtes d'accord, nous allons discuter avec le leader de la possibilité de créer un comité directeur de trois personnes pour continuer de discuter de la motion. À notre réunion de mardi prochain, M. Gary O'Brien et Mme Heather Lank vont faire le point sur l'examen article par article. Nous devrions demander à M. O'Brien s'il est aussi disposé à faire rapport sur le contexte. Le greffier a fait remarquer que c'est lui qui supervise le service d'interprétation.

M. Blair Armitage, greffier du comité : M. O'Brien est chargé de faire la liaison avec les services d'interprétation pour s'assurer que tous les sénateurs reçoivent le service à la chambre du Sénat et aux comités. Il est en bout de ligne responsable de cela et nous devrions lui demander son opinion.

Le président : Nous devrions avoir d'autres renseignements sur la question; nous n'en aurons pas terminé en une seule séance. Nous allons continuer notre discussion sur le sujet.

La semaine prochaine, nous allons examiner la question de l'examen du projet de loi article par article. Cela pourrait peut-être se faire en une séance, puis nous reviendrons à la motion.

Le sénateur Watt : Par l'entremise du président, je pose une question au sénateur Corbin sur le fait que cette motion s'applique seulement aux discours prononcés à la chambre du Sénat. Je suis d'avis que cela devrait aussi s'appliquer aux réunions des comités.

Le président : Tout dans la transcription des délibérations d'aujourd'hui sera examiné et nous allons demander des opinions. Parfois il faut se traîner avant de marcher et marcher avant de courir. La motion du sénateur Corbin permet d'entrouvrir la porte. Elle n'est peut-être pas parfaite au départ, mais nous allons demander d'autres contributions.

Le sénateur Watt : Si vous me permettez, il y a une autre façon d'aborder la question des services d'interprétation. Je ne peux pas parler pour les autres groupes autochtones actuellement. Mais si on veut procéder au cas par cas, nous pourrions le faire, même si cela me préoccupe un peu. Pour l'instant, cela ne s'appliquerait qu'à un ou deux sénateurs qui parlent des langues autochtones. Mais dans l'avenir, cela pourrait s'appliquer à tous les sénateurs autochtones.

Le président : Je le comprends.

Le sénateur Watt : Je tiens à préciser que je ne suis pas contre l'idée d'inclure tous les groupes autochtones, mais je m'inquiète des répercussions.

Le sénateur Di Nino : Je veux m'assurer que le mandat du sous-comité est d'examiner l'utilisation au Sénat des langues autochtones seulement, et non d'autres langues, parce que cela équivaldrait à ouvrir une boîte de Pandore.

The Chairman: We have consensus on that, I believe. I heard Senator Robichaud on that point. It could be a scary road to go down.

Senator Watt: I would use the language of the Constitution.

The Chairman: I am advised that some say the number is 50, some say it is 53, and some say it may be as high as 70. If no one in the chamber speaks those languages, it is theoretical. We will develop the appropriate terminology to create the principle as well as the practical means. We must remember that this involves tax dollars, so we must do it in a cost-effective way.

Mr. Armitage: I have a practical consideration for senators. The chamber interpretation booths as they are currently constituted would not allow a three-way interpretation scenario, and many of the committee rooms are set up in the same way. That will have to be considered.

Senator Corbin: That is not so in this room.

Mr. Armitage: This room has the capability but not all committee rooms are set up this way.

Senator Di Nino: That is why this is the Aboriginal room.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, June 7, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:33 a.m. for clause-by-clause consideration of legislation; and to consider the use of languages other than French and English in Parliamentary Proceedings.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, we will be starting with the motion by Senator Banks that was referred to the committee. Presently, he is in attendance at the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, but we have sent someone over to see if he wishes to come here for a few minutes. In the meantime, we will proceed. We will hear from both Heather Lank and Gary O'Brien. In due course, we will probably hear from Mr. Robertson who produced a paper which you should have received. If you do not have that, we will make that available to you. Ms. Lank's comments are also available in written format.

Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Senate of Canada: Thank you, Mr. Chairman. Honourable senators, as you know, Senator Banks' notice of motion, which he spoke on in the Senate, was referred to your committee. At your meeting last week, you asked that the table present its views on both the drafting of the motion and some background with respect to clause-by-clause consideration in the context of Senate work. I will ask Dr. Lank, who is the Principal Clerk of Committees, to speak to the committee now.

Le président : Nous avons consensus là-dessus, je crois. J'ai entendu le sénateur Robichaud à ce sujet. Cela pourrait être une route semée d'embûches.

Le sénateur Watt : J'utiliserais la langue de la Constitution.

Le président : On me dit que certains parlent de 50 langues, d'autres de 53, et que ça pourrait aller jusqu'à 70. Si personne au Sénat ne parle ces langues, la question est théorique. Nous allons concevoir la bonne terminologie pour créer le principe et les moyens pratiques. Nous devons nous rappeler que cela implique l'argent des contribuables et qu'il ne faut pas dépasser les bornes.

M. Armitage : J'aimerais soumettre un problème pratique aux sénateurs. Les cabines d'interprétation du Sénat, telles qu'elles sont actuellement montées, ne permettraient pas l'interprétation à trois voix, et nombre des salles de comité sont conçues de la même façon. Cela devra être pris en considération.

Le sénateur Corbin : Ce n'est pas comme ça ici.

M. Armitage : Ici, on peut le faire, mais toutes les salles de comité ne sont pas installées de cette façon.

Le sénateur Di Nino : C'est la raison pour laquelle c'est la salle du comité des Autochtones.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 7 juin 2005

Le Comité permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit ce jour à 9 h 33 pour discuter de l'étude article par article des projets de loi et pour étudier la possibilité du recours à des langues autres que le français et l'anglais lors des délibérations du Parlement.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, nous allons commencer par traiter de la motion du sénateur Banks qui a été renvoyée au comité. Actuellement, il préside le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, mais nous avons envoyé quelqu'un demander s'il souhaitait venir assister à notre réunion pendant quelques minutes. Entre-temps, nous allons commencer. Nous allons entendre les témoignages de Heather Lank et de Gary O'Brien. En temps utile, nous allons sans doute entendre le témoignage de M. Robertson qui a préparé le document que nous vous avons envoyé. Si vous ne l'avez pas reçu, nous allons vous en donner un exemplaire. De plus, les remarques de Mme Lank sont disponibles par écrit.

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Sénat du Canada : Merci, monsieur le président. Honorables sénateurs, comme vous le savez, la motion du sénateur Banks, dont il a parlé au Sénat, a été renvoyée à votre comité. À votre séance de la semaine dernière, vous avez demandé aux greffiers au Bureau de présenter leurs points de vue sur le libellé de la motion et de préparer un bref historique de l'étude article par article dans le contexte du Sénat. Je vais demander à Mme Lank, qui est greffière principale des comités, de prendre la parole maintenant.

[Translation]

Ms. Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate:
I would like to begin by thanking you for your invitation to appear before you this morning.

Second, I would like to apologize because I prefer doing informal presentations rather than reading a text, as I am going to do this morning.

However, given the technical nature of the issue and the procedural precedents I will be quoting, in this case, it is better that I use a written text.

[English]

I would apologize for reading a text, but it is important that we cover the substance of the issue. I ask for your indulgence in allowing me to read this text which was prepared with the assistance of the table team, as well as drawing extensively on the work done by Jamie Robertson. I should like to thank him for assisting us with the precedents and practices in other jurisdictions.

Honourable senators, as you are aware, the issue of dispensing with clause-by-clause consideration of a bill in committee resulted in a point of order being raised in the chamber on May 18, 2005. In her ruling, the Speaker *pro tempore* indicated that the Rules Committee might wish to consider the practice with respect to clause-by-clause consideration of a bill and the advisability that it only be dispensed with through leave rather than by motion to ensure that no rights to which a senator is entitled are unduly infringed.

The following day, Senator Banks gave notice of a motion to amend rule 96(7) to include provisions regarding clause-by-clause consideration of a bill that reflected the Speaker *pro tempore*'s decision. His motion read as follows.

That the *Rules of the Senate* be amended in Rule 96 by adding, in subsection (7), the following:

In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless by leave.

This question was in turn referred to the Rules Committee for consideration.

It is my pleasure to provide the committee with some background on clause-by-clause consideration of bills in committee and to answer any questions senators might have regarding the practice of dispensing with clause-by-clause consideration of bills.

Beauchesne, in the sixth edition, at citation 760(3) notes: "...that it is not competent for the Speaker to exercise procedural control over the committees. Committees are and must remain masters of their own procedure." Marleau-Montpetit similarly notes that, "...committees are said to be 'masters of their own proceedings'," within the bounds set by the House that established them.

[Français]

Mme Heather Lank, greffière principale, Direction des comités :
J'aimerais tout d'abord vous remercier de votre invitation à comparaître ce matin.

Dans un deuxième temps, je m'excuserai, car je préfère faire des présentations plus informelles que simplement lire un texte comme je vais le faire ce matin.

Toutefois, étant donné le caractère plus technique de la question comportant d'importants précédents de procédure, il est préférable que je suive, dans ce cas, un texte écrit.

[Traduction]

Je vais vous demander de m'excuser de lire un texte, mais il est important de couvrir minutieusement cette question. Je vous demande votre indulgence car le texte que je vais lire a été préparé avec l'aide de l'équipe du Bureau et nous nous sommes inspirés abondamment du travail fait par Jamie Robertson. Je tiens à le remercier de nous avoir aidés à trouver les précédents et les pratiques dans d'autres assemblées législatives.

Honorables sénateurs, comme vous le savez, le fait de ne pas avoir étudié un projet de loi article par article en comité a donné lieu à un rappel au Règlement à la Chambre le 18 mai 2005. Dans sa décision, la Présidente intérimaire a laissé entendre que le Comité du Règlement pourrait se pencher sur la façon dont on procède à l'étude article par article d'un projet de loi et sur l'opportunité de sauter cette étape seulement avec l'approbation du Sénat afin de garantir que les droits d'un sénateur soient scrupuleusement respectés.

Le lendemain, le sénateur Banks a donné avis d'une motion pour modifier l'article 96(7) pour qu'une nouvelle disposition concernant l'étude article par article d'un projet de loi tienne compte de la décision de la Présidente intérimaire. Voici le texte de sa motion :

Que le Règlement du Sénat soit modifié à l'article 96, par l'ajout, au paragraphe 7 de ce qui suit :

En particulier, il ne doit pas passer outre à l'étude, article par article, d'un projet de loi sans l'approbation du Sénat.

Le Comité du Règlement a ensuite été saisi de cette motion pour étude.

J'ai le plaisir d'offrir au comité un bref historique de l'étude article par article d'un projet de loi en comité et je répondrai ensuite aux éventuelles questions des sénateurs en ce qui concerne la pratique de renoncer à une étude article par article des projets de loi.

Dans la sixième édition de Beauchesne, au commentaire 760(3), on lit : « [...] il n'est pas dans l'attribution du Président d'exercer un contrôle sur la procédure des comités. Les comités sont et doivent demeurer maîtres de leur propre procédure. » Marleau-Montpetit signale à peu près la même chose : « [...] les comités sont « maîtres de leurs délibérations », dans les limites fixées par la Chambre qui les a constitués.

A committee, as a creature of the Senate, cannot undertake work without being duly authorized to do so by the Senate and cannot exceed those powers granted to it by the Senate. As rule 96(7) points out:

Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practise that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself.

When considering a bill, a committee's role is to examine the bill "...with a view to making such amendments in it as may seem likely to render it more generally acceptable." That is a citation from Beauchesne, sixth edition.

It should be noted that the *Rules of the Senate* make no specific mention of clause-by-clause consideration outside a passing reference in rule 92(3)(b) which provides that, "when clause-by-clause consideration of any bill is before the said subcommittee, shall be in public." As a consequence of this, practices surrounding clause-by-clause consideration of bills may be governed by evolving Senate practices, with reference to practices in other jurisdictions.

It should be noted, senators, that practises in Commons committees are different from those in Senate committees. In Senate committees, witnesses on a bill are heard without any part of the bill having been called. After receiving evidence, the committee will then normally proceed to clause-by-clause consideration, although some witnesses, particularly government officials, may also be invited to appear again before the committee to provide additional clarification.

In the Senate, then, the hearing of witnesses and the clause-by-clause process are treated as two fairly distinct processes, although the one follows naturally from the other. In the House of Commons, however, the practice is as follows:

...the Chair of the committee calls Clause 1 for debate (or Clause 2, if Clause 1 contains the short title) to allow the members of the committee to hold a general discussion on the bill and to question witnesses, if any witnesses are appearing.

That is a quote from Marleau-Montpetit, page 648. This practice reflects specific provisions of Commons Standing Orders, in particular Standing Order 75, although there may be divergences from this in the actual day-to-day usage.

When undertaking clause-by-clause consideration of a bill, committees will normally deal with the bill in an established order as set out in citation 690 of Beauchesne, sixth edition, with clauses considered first, followed by new clauses, schedules, new schedules, the preamble, clause 1, if stood, and the title.

It is, however, open to the committee to decide to consider a bill in a different way. Committees will often consider bills in a less formal fashion, sometimes grouping large numbers of non-controversial clauses and/or schedules, or the entire bill,

Un comité, créé par le Sénat, ne peut pas entreprendre un travail sans avoir reçu l'autorisation expresse du Sénat et ne peut pas outrepasser les pouvoirs que ce dernier lui a donnés. L'article 96(7) du Règlement précise :

Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même.

Lors de l'étude d'un projet de loi, le rôle du comité est d'étudier ce projet de loi « dans le but d'y apporter les amendements qui semblent susceptibles de le rendre plus acceptable de façon générale. » C'est une citation de Beauchesne, sixième édition.

Il faut savoir que le Règlement du Sénat est muet sur l'étude article par article, à part une allusion fortuite à l'article 92(3)(b) qui dispose que les réunions « sont publiques lorsque le sous-comité étudie, article par article, un projet de loi. » Ainsi, les pratiques concernant l'étude article par article de projets de loi sont dictées par les pratiques adoptées par le Sénat, celles-ci s'inspirant des pratiques en vigueur dans d'autres assemblées législatives.

Il faut signaler, sénateurs, que les pratiques suivies par les comités de la Chambre des communes sont différentes de celles des comités du Sénat. Aux comités du Sénat, les témoins qui viennent témoigner sur un projet de loi sont entendus sans qu'aucune partie du projet de loi n'ait été mise en délibération. Une fois les témoignages entendus, le comité, d'habitude, passe à l'étude article par article, même si certains témoins, notamment des fonctionnaires, peuvent être invités de nouveau pour apporter des précisions supplémentaires.

Au Sénat, alors, l'audition des témoins et l'étude article par article sont donc traitées comme deux processus distincts, même si le second découle naturellement du premier. À la Chambre des communes, toutefois, la pratique est la suivante :

[...] le président du comité met en délibération l'article 1 (ou l'article 2, si l'article 1 vise le titre abrégé) afin de permettre aux membres du comité de tenir une discussion d'ordre général et d'interroger des témoins.

C'était une citation de Marleau-Montpetit, page 648. Cette pratique tient précisément compte des dispositions de l'article 75 du Règlement de la Chambre des communes même si on y déroge dans la conduite des affaires quotidiennes.

Lors de l'étude article par article d'un projet de loi, les comités normalement procèdent suivant un ordre établi tel que précisé au commentaire 690 de Beauchesne, sixième édition, avec tout d'abord l'étude des articles existants, et ensuite l'étude de nouveaux articles, des annexes, des nouvelles annexes, du préambule, de l'article 1, s'il a été réservé, et du titre.

Toutefois, le comité peut décider d'étudier un projet de loi différemment. Les comités très souvent décident d'étudier des projets de loi de façon moins officielle, regroupant à l'occasion un grand nombre d'articles et/ou d'annexes non controversés, ou

into one motion. Indeed at times, committees have dispensed with clause-by-clause consideration altogether, simply agreeing to report the bill without amendment.

There is no standard decision-making process with respect to dispensing with clause-by-clause consideration of a bill. Sometimes it is done through a formal motion, moved and adopted by the committee.

[Translation]

Previously, the practice was to have the committee's unanimous consent. It goes without saying that the circumstances that arose around two weeks ago in the Committee on Energy, the Environment and Natural Resources very rarely occur in committees.

[English]

It was indeed exceptionally unusual that there was a show of hands resulting in the adoption of the motion to dispense with clause-by-clause consideration of the bill in the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources. In fact, we can find no other precedent where the decision to dispense occurred over the expressed objection of a member of the committee. As far as we know, that is the only precedent.

[Translation]

Practices in other jurisdictions indicate that there is usually a need to reach unanimous consent. In fact, I will be providing you with some examples of circumstances in which the process is similar during clause-by-clause consideration of a bill. In other jurisdictions, it was determined that unanimous consent was the best way to proceed.

[English]

I will give you a couple of examples of processes not unlike clause-by-clause consideration where unanimous consent is indeed required in these other jurisdictions.

For example, it is important to note that moving amendments en bloc in the House of Lords requires unanimous consent. In describing clause-by-clause consideration of bills in the House of Lords, Erskine May explains:

The clauses of a bill are then considered in order, unless an instruction varying the sequence has been agreed to. The Lord Chairman first calls the amendments to each clause. When those have been disposed of, he puts the question that the clause, or the clause as amended, stand as part of the bill.

Where there are several consecutive clauses to which no amendment has been set down, it is the practice to put the question on all of them together. If a Lord wishes to speak

encore étudiant tout le projet de loi, en une seule motion. À l'occasion, des comités ont passé outre à l'étude article par article, s'entendant tout simplement pour faire rapport du projet de loi sans amendement.

Il n'y a pas de processus de prise de décision fixe en ce qui a trait à cette pratique de passer outre à l'étude article par article. Parfois on présente une motion officiellement, celle-ci étant proposée et adoptée par le comité.

[Français]

Autrefois, cela se faisait par contentement unanime du comité. Il va sans dire que les circonstances qui se sont présentées au Comité de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, il y a environ deux semaines, ne se produisent que très rarement en comité.

[Traduction]

C'était en fait exceptionnellement inusité qu'on vote à main levée pour l'adoption d'une motion visant à passer outre à l'étude article par article du projet de loi dont le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles était saisi. En fait, il n'y a pas d'autres précédents où ce genre de décision aurait été prise malgré l'objection exprimée par un membre du comité. Que nous sachions, c'est le seul précédent.

[Français]

Les pratiques dans les autres juridictions nous indiquent que le besoin d'en arriver à un consensus unanime est probablement d'usage. D'ailleurs, je vais vous soumettre quelques exemples de circonstances où le processus est semblable lors de l'étude article par article d'un projet de loi. On constate que dans d'autres juridictions, on a décidé qu'il était nécessaire de procéder par consentement unanime.

[Traduction]

Je vais vous donner quelques exemples de processus qui ressemblent à l'étude article par article pour lesquels le consentement unanime est exigé et ces exemples concernent d'autres assemblées législatives.

Par exemple, il est important de signaler que la proposition d'amendements en bloc exige le consentement unanime de la Chambre des lords. Erskine May explique la façon dont l'étude article par article de projets de loi se fait à la Chambre des lords ainsi :

Les articles d'un projet de loi sont étudiés dans l'ordre, à moins que l'on ait accepté une instruction demandant la modification de cet ordre. Le Lord président met d'abord en délibération les amendements proposés pour chaque article. Quand le sort de ces amendements a été réglé, il met aux voix l'article lui-même, ou l'article tel que modifié.

Si plusieurs articles consécutifs ne font pas l'objet d'amendements, la pratique veut que la mise aux voix se fasse sur tous en même temps. Si un Lord souhaite parler

to a clause or move a manuscript amendment he may do so when the group is called; in this case he should warn the Lord Chairman of his intention.

Amendments may also be moved en bloc provided that they appear consecutively on the marshaled list, that they relate to the same clause or schedule, that they are consequential on an amendment already agreed to, and that no Lord objects. If any Lord objects to amendments being moved en bloc, they must be moved separately to the extent desired.

In the Australian House of Representatives, after a bill has been read a second time, the House, or Main Committee, proceeds to detailed consideration of the bill. As explained by *House of Representatives Practice*, Fourth Edition (2001), the function of this stage is the consideration of the text of the bill, if necessary clause by clause and schedule by schedule, the consideration of amendments, and the making of amendments to the bill as are acceptable to the House or committee. This text goes on:

In the majority of instances leave is granted for the bill to be considered as a whole. The Chair asks, "Is it the wish of the House (Committee) to consider the bill as a whole?" If there is no dissentient voice, the Chair then proposes the question "That the bill be agreed to." If a clause is to be opposed, the question on that clause is put separately and the bill cannot be taken as a whole.

These examples from other jurisdictions suggest that it is appropriate to have unanimous consent to dispense with clause-by-clause consideration of a bill in committee.

The change in the rule suggested by Senator Banks would have the effect of clarifying both that dispensing with clause-by-clause consideration of a bill is an option for committees, and the circumstances under which it is appropriate for this to take place, thereby protecting the right of senators to move amendments in committee.

The impact on the actual operation of committees would be minimal, since dispensing with clause-by-clause consideration of a bill has nearly always been done with the unanimous consent of the members of the committee. However, it would ensure clarity and address the concerns raised in the Senate during the point of order on May 18.

After very careful consideration, I and my colleagues on the procedure team would like to respectfully submit a slightly revised text that would perhaps be more in keeping with the drafting conventions within our rules.

Our suggested wording for rule 96(7.1) would be:

Except with leave of its members present, a committee cannot dispense with clause-by-clause consideration of a bill.

d'un article ou proposer un amendement manuscrit, il peut le faire au moment où le groupe d'articles est mis en délibération. Dans ce cas-là il doit prévenir le Lord président de son intention.

Des amendements peuvent également être proposés en bloc pour qu'ils apparaissent de manière consécutive sur la liste officielle, qu'ils portent tous sur le même article ou annexe, qu'ils soient consécutifs à un amendement déjà adopté, et qu'aucun Lord ne s'y objecte. Si un Lord s'objecte à ce que les amendements soient proposés en bloc, ceux-ci doivent être proposés séparément.

À la Chambre des représentants de l'Australie, une fois qu'un projet de loi a franchi l'étape de la deuxième lecture, la Chambre, ou le comité principal, procède à son étude détaillée. Comme on l'explique dans le *House of Representatives Practice*, quatrième édition (2001), cette étape vise à étudier le texte du projet de loi, au besoin article par article et annexe par annexe, et à examiner les amendements, la présentation d'amendements au projet de loi étant permise tant à la Chambre qu'en comité. Voici ce qu'on explique ensuite :

Dans la majorité des cas, permission est donnée que le projet de loi soit étudié de manière globale. Le président demande : « La Chambre (ou le comité) souhaite-elle (il) étudier le projet de loi de manière globale? » Si personne ne s'y oppose, le président propose alors « Que le projet de loi soit adopté ». Si l'on s'oppose à l'adoption d'un article, celui-ci est mis aux voix séparément et le projet de loi ne peut être étudié de manière globale.

Ces exemples d'autres pays montrent qu'il convient de disposer du consentement unanime si l'on veut renoncer à l'étude article par article d'un projet de loi en comité.

Le changement au Règlement que propose le sénateur Banks aurait pour effet d'établir qu'il est permis à un comité de renoncer à l'étude article par article d'un projet de loi, de clarifier les circonstances dans lesquelles il convient de le faire, protégeant ainsi le droit qu'ont les sénateurs de proposer des amendements en comité.

Le fonctionnement comme tel des comités demeurerait à peu près inchangé étant donné qu'il a presque toujours été permis de renoncer à l'étude article par article d'un projet de loi avec le consentement unanime des membres du comité. Cependant, les choses seraient désormais claires et l'on apaiserait les préoccupations qui ont été exprimées au Sénat lors du rappel au Règlement du 18 mai.

Après mûre réflexion, mes collègues et moi-même du groupe de la procédure désirons vous soumettre respectueusement un texte légèrement modifié qui serait peut-être plus conforme aux conventions de rédaction de notre Règlement.

Le libellé que nous proposons pour le paragraphe 96(7.1) serait :

Sauf avec la permission de ses membres présents, aucun comité ne peut omettre l'étude article par article d'un projet de loi.

[*Translation*]

Mr. Chairman, I am going to provide you with a text in French that achieves the same outcome as Senator Banks' motion. The text reads as follows:

Except with leave of its members present, a committee cannot dispense with clause-by-clause consideration of a bill.

[*English*]

I look forward to answering any questions that you might have on this issue.

The Chairman: I believe the wording in Senator Banks' motion does not imply unanimous consent when it says "leave," does it?

Ms. Lank: That is in fact what "leave" means, the unanimous consent of members present.

The Chairman: I should have known that.

Out of curiosity, and we do not need names here, but when this incident arose at a meeting of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, was it raised by one member or more than one member?

Ms. Lank: The vote was 7 to 3.

Senator Robichaud: A vote was taken.

Ms. Lank: Yes.

Senator Corbin: Did you relate the procedure followed in Committee of the Whole of the Senate?

Ms. Lank: No, I did not.

Senator Corbin: You did emphasize that the procedure in committees cannot go beyond what is provided for in terms of procedure in the house. I have had the honour of presiding over the Committee of the Whole in the Senate, and in all instances we proceed to clause-by-clause consideration of bills. We may present clauses in blocks to ascertain if there is any objection to any group of clauses.

As I recall, there has never been a unanimous decision to adopt a bill as a whole. There has always provision for either clause-by-clause consideration or consideration of blocks of clauses; is that not a fact?

Mr. O'Brien: As clerk of the committee of the whole, I could confirm exactly how it is done. It is done very formally. It is done clause by clause and this is not only to give a senator an opportunity to voice an objection to a particular clause, but also to conduct the study of the bill in an orderly way. The discussion on clause 3 will focus on clause 3 and then senators will proceed to clause 4. We will not intersperse problems with the bill. Traditionally, it has been done in a formal way, that is, clause by clause.

[*Français*]

Monsieur le président, je vous soumetts un texte en français qui illustre le même résultat que dans le cas de la motion du sénateur Banks. Le texte en français se lit comme suit :

Sauf avec la permission de ses membres présents, aucun comité ne peut omettre l'étude article par article d'un projet de loi.

[*Traduction*]

Je suis prête à répondre aux questions que vous auriez à ce sujet.

Le président : Je crois que le libellé de la motion du sénateur Banks ne suppose pas qu'il y a consentement unanime lorsqu'il est question de « permission », n'est-ce pas?

Mme Lank : C'est en fait ce que veut dire « permission », soit le consentement unanime des membres présents.

Le président : J'aurais dû le savoir.

Dites-moi, par curiosité, et vous n'avez pas besoin de nommer de noms, lorsque cet incident s'est produit à la séance du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, la question a-t-elle été soulevée par un membre ou plusieurs?

Mme Lank : Le vote était de 7 à 3.

Le sénateur Robichaud : On a voté.

Mme Lank : Oui.

Le sénateur Corbin : Avez-vous expliqué la procédure que l'on suit au comité plénier du Sénat?

Mme Lank : Non.

Le sénateur Corbin : Vous avez rappelé que la procédure en comité ne peut pas passer outre à la procédure de la Chambre. J'ai eu l'honneur de présider le comité plénier au Sénat, et dans tous les cas, nous avons procédé à l'étude article par article du projet de loi. Il est permis de présenter des articles en bloc pour s'assurer qu'il n'y a pas d'objection à un groupe.

Si je me souviens bien, il n'y a jamais eu de consentement unanime pour adopter un projet de loi en bloc. On procède toujours soit par étude article par article ou par étude d'articles en bloc; n'est-ce pas un fait?

M. O'Brien : En ma qualité de greffier du comité plénier, je peux vous dire exactement comment l'on procède. La procédure est très structurée. On procède article par article, et ce, non seulement pour donner à chaque sénateur le loisir d'exprimer son objection à un article en particulier, mais aussi pour mener l'étude du projet de loi d'une manière ordonnée. La discussion sur l'article 3 ne porte que sur l'article 3, et le Sénat passera ensuite à l'étude de l'article 4. On ne s'éparpille pas. Traditionnellement, on fonctionne de manière structurée, c'est-à-dire article par article.

Senator Maheu: In their studies, have either the clerk or the Library of Parliament come across a rule or practice whereby, if an amendment is rejected in committee, it may not be brought before the House or the Senate? Is that a practice?

Ms. Lank: That is the rule in the House of Commons. We have no comparable rule in the Senate.

Senator Joyal: I wish to express my support for the amendment. One of our key roles is to allow any senator to express his or her concern on any particular clause of a bill. If that were not done with unanimous consent, the majority could deprive any senator, who has a special interest in a clause, from tabling amendments or question a witness or witnesses who may either support or be against the amendments. This is a serious breach of what I consider to be the normal legislative, deliberative role of a committee of the Senate.

However, I am not sure that the amendment proposed by Senator Banks protects that right. As I read it, and I have the French version in front of me, it says:

[Translation]

In particular, the committee shall not dispense with clause-by-clause consideration of a bill without leave of the Senate.

[English]

I read this to mean that the consent of the Senate does not mean the unanimous consent of the Senate. That means that the majority of the Senate could decide that on any bill there will be a majority consideration without amendment. You would deprive, effectively, the opposition, or any senators of the possibility of introducing amendments, which I suggest is a serious breach of the deliberate function of the Senate, either in committee or in the Senate chamber.

I prefer the suggestion that it has to be with leave of the members present, which means that any senator who wishes to express a different view, may maintain the normal procedure of proceeding by clause-by-clause consideration in the manner described by Mr. O'Brien. That would maintain an orderly debate or consideration of each and every clause of the bill.

However, if there is unanimous consent among members to dispense with that, that means that none of them on either side has an amendment to propose. In other words, it protects the freedom of the committee to be the master of its proceedings. It does not deprive a senator of his or her privilege to introduce an amendment if he or she considers that that is what should be on the record in so far as any clause of the bill is concerned. That same procedure is followed in the House. If that were not the case, the majority would rule all the time. If we had majority rule all the time, that would change essential elements of the legislative and deliberative function of the house. That is a serious situation with regard to decisions to be taken because it does not protect the rights of the opposition. The opposition means not only the official opposition, but also any senator, because that is

Le sénateur Maheu : Est-ce que la greffière ou la Bibliothèque du Parlement ont noté dans leurs lectures une règle ou une pratique où il est dit que, si un amendement est rejeté par un comité, il ne peut pas être soumis de nouveau à la Chambre des communes ou au Sénat? Cette pratique existe-t-elle?

Mme Lank : C'est la règle à la Chambre des communes. Nous n'avons aucune règle comparable au Sénat.

Le sénateur Joyal : Je tiens à exprimer mon appui à l'amendement. L'un de nos rôles fondamentaux consiste à permettre à tout sénateur d'exprimer ses réserves concernant un article d'un projet de loi. Si cela n'est pas fait avec le consentement unanime de la Chambre, la majorité pourrait priver un sénateur, qui s'intéresse particulièrement à un article, du droit de proposer des amendements ou d'interroger un ou des témoins qui sont pour ou contre les amendements. Cela constitue un sérieux manquement à ce que je considère être le rôle législatif et délibératif normal d'un comité du Sénat.

Cependant, je ne suis pas sûr que l'amendement que propose le sénateur Banks protège ce droit. Je lis la version française que j'ai sous les yeux et qui dit :

[Français]

En particulier, le comité ne doit pas passer outre à l'étude article par article d'un projet de loi sans l'approbation du Sénat.

[Traduction]

Cela veut dire pour moi que le consentement du Sénat ne signifie pas le consentement unanime du Sénat. Cela veut dire que la majorité du Sénat pourrait décider d'adopter un projet de loi sans amendement. Ce qui priverait en effet l'opposition ou tout sénateur de la possibilité de proposer des amendements, ce que je considère être un manquement grave à la fonction de délibération du Sénat, que ce soit en comité ou au Sénat.

Je préfère la suggestion où l'on dit qu'il faut avoir la permission des membres présents, ce qui veut dire que tout sénateur qui voudrait exprimer une opinion différente pourrait maintenir la procédure normale de l'étude article par article de la manière décrite par M. O'Brien. Cela assurerait un débat ordonné ou l'étude de chaque article du projet de loi.

Cependant, si les membres du comité décident unanimement de renoncer à cette procédure, cela veut dire qu'aucun d'entre eux n'a d'amendement à proposer. Autrement dit, cela protège la liberté qu'a le comité d'être maître de sa procédure. Aucun sénateur ne se voit privé du privilège qu'il a de proposer un amendement s'il considère que cela doit être consigné au procès-verbal dans le cas de l'article du projet de loi à l'étude. C'est la même procédure à la Chambre. Si cela n'était pas le cas, la majorité imposerait sa volonté en tout temps. Si la majorité imposait sa volonté en tout temps, on modifierait les éléments essentiels de la fonction législative et délibérative du Sénat. La situation serait grave en ce qui concerne les décisions que nous devons prendre parce qu'on ne protégerait pas les droits de l'opposition. L'opposition, ce n'est pas seulement l'opposition officielle, mais aussi tout sénateur,

essentially the nature of the house. The house has an adversarial nature. There are always pros and cons in any deliberation. If you prevent that from happening, you change the fundamental deliberative nature of the house.

I would support the proposal put forward.

[Translation]

Ms. Lank: We have done our best to word the text in such a way as to achieve a balance. We wanted to remove any possible ambiguity from the meaning of the text.

[English]

For example, we could use the word “present,” that is, “except with leave of members present,” not just “members.” What if somebody asks about those senators who are not present on that day? We tried to word it in a way to be absolutely clear what needed to be done to allow that to happen. However, it is a matter of finding the balance. I would refer to the point Senator Joyal made that senators are masters of their own proceedings as long as they respect the rights of all members. This makes it clear that committees can dispense with clause-by-clause consideration as long as there is unanimous agreement. It clarifies the situation from both sides. Our effort was to find that appropriate balance in our wording.

Senator Joyal: I wanted to ensure that my reading of Senator Banks' motion was accurate. I do not see how you can request the consent of the Senate to dispense with clause-by-clause consideration. Once a committee has completed its consideration of a bill, does the chair return to the Senate and request the authorization of the Senate not to proceed? Would you get the authorization at the beginning of a study of a bill when you do not know what will happen during the hearing of witnesses? There was a practical argument in the proposal of Senator Banks.

The Chairman: I can advise that I have been informed that he is on his way over here now. We could give him an opportunity to respond to that question. He may be in agreement with the suggested amendment.

[Translation]

Senator Robichaud: I always have reservations about using unanimous consent because that gives all the power to one person to control what can happen within a committee or the House. Some circumstances would indicate that we should look at this issue more closely, for example, being able to see the clock and call it 6 p.m. without someone being able to delay everything until eight o'clock, only to have everyone come back for 15 minutes.

Let us come back to the consideration of bills within committees. If we were to amend the *Senate Rules*, as suggested, and if a bill contained 10 clauses — the title not being considered a clause — would a motion to have clauses 1

parce que c'est essentiellement ce que veut la nature de la Chambre. La nature de la Chambre est antagoniste. Dans tout débat, il y a toujours ceux qui sont pour et ceux qui sont contre. Si vous empêchez cela, vous modifiez la nature délibérative fondamentale de la Chambre.

Je suis d'accord avec la proposition qui nous est faite.

[Français]

Mme Lank : Nous avons vraiment tenté d'arriver à un équilibre en formulant notre texte ainsi. Nous avons voulu enlever toute ambiguïté quant à la signification.

[Traduction]

Par exemple, on pourrait employer le mot « présents », c'est-à-dire, « sauf permission des membres présents », pas seulement les « membres ». Qu'arriverait-il si l'on demandait où étaient ces autres sénateurs ce jour-là? Nous nous sommes efforcés de produire un libellé qui dirait avec une clarté absolue ce qu'il faut faire pour autoriser cette procédure. Il s'agit cependant de trouver le bon équilibre. Je rappelle ce que le sénateur Joyal disait, à savoir que les sénateurs sont maîtres de leur propre procédure dans la mesure où ils respectent les droits de tous les membres. Il est dit ici clairement que le comité peut passer outre à l'étude article par article à la condition que le comité ait donné son consentement unanime. Cela clarifie la situation des deux côtés. Nous nous sommes efforcés de trouver le juste équilibre dans notre libellé.

Le sénateur Joyal : Je voulais m'assurer que ma lecture de la motion du sénateur Banks était exacte. Je ne vois pas comment l'on peut demander le consentement du Sénat pour passer outre à l'étude article par article. Une fois que le comité a achevé son étude d'un projet de loi, le président se présente-t-il devant le Sénat pour demander au Sénat l'autorisation de ne pas procéder? Obtiendriez-vous cette autorisation au début de l'étude d'un projet de loi quand on ne sait pas ce qui va se passer lorsqu'on va entendre les témoins? La position du sénateur Banks reposait sur un argument pratique.

Le président : On m'informe qu'il est en chemin. Nous pourrions lui permettre de répondre à cette question. Il est peut-être d'accord avec l'amendement qu'on propose.

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'hésite toujours à recourir au consentement unanime, car cela donne le pouvoir à une personne de contrôler tout ce qui peut se passer dans un comité ou en Chambre. Certaines circonstances mériteraient qu'on se penche sur la question, par exemple, lorsque vient le moment de voir l'horloge, à 18 heures, et que quelqu'un puisse retenir tout le monde jusqu'à 20 heures, pour revenir ensuite pendant 15 minutes.

Mais revenons à la considération des législations en comité. Si nous devons modifier le *Règlement du Sénat*, tel que proposé, et qu'un projet de loi contienne dix articles — le titre ne constituant pas un article — et qu'au comité, je propose que les articles 1 à 10

to 10 inclusively adopted by the committee, be in order under the *Rules of the Senate*? Would that be the same as dispensing with clause-by-clause consideration?

Ms. Lank: In the case of a bill containing 10 clauses, the title not being included, would a motion to the effect that clauses 1 to 10 be adopted be the same as dispensing with clause-by-clause consideration?

Senator Robichaud: Could the Chairman consider that motion to be in order?

[English]

Ms. Lank: I think it would require the unanimous consent of the committee. Returning to Senator Joyal's point, if a member of the committee had a motion in amendment to clause 3, for example, and the motion that was proposed was, "I move that we adopt clauses 1 to 10," clause 3 is no longer available to the senator to move an amendment. Of course, it would be the chair's call as to whether they were prepared to receive it.

Going to the spirit behind this, this would give any senator around the table, as a member of the committee, the opportunity to put on the table his or her motion in amendment.

[Translation]

Senator Robichaud: I understand what you are saying. However, if the Chairman finds himself in a situation in question, you are saying that the outcome could depend on the Chairman. Therefore our rules would change absolutely nothing. The outcome would depend entirely on the Chairman and the majority would determine the vote.

Ms. Lank: At the end of the day, for Senate committees, the committee is always master of its own fate. In the case where committee members would disagree with a chairman's ruling, then a motion to defer the decision can be put forward. It is true that those cases are always difficult. However, I believe that the spirit of the text is very clear. All senators should be able to put forth motions of amendment to their colleagues.

People may not always agree. Procedure is an art, not a science. There are always gray areas. However, I think that the wording of a rule provides a clear indication of its intent. If someone has a motion for an amendment, then they should be able to present it. In such a case, the chairman will indicate that a senator has a motion and he will then ask if any committee member has a problem with that motion given, for example, that it affects clauses 1 to 10. If a senator answers in the affirmative, then the chairman will ask that senator to identify the clauses he or she has a problem with. For example, clauses 1 and 2 may be grouped or clauses 4 to 10 may be grouped so that the senator will be able to present his motion of amendment.

In my opinion, the process has a certain amount of flexibility, in all regards. This is an issue of balance and it always comes down to the chairman's discretion and ultimately the consent of

inclusivement soient adoptés par le comité, le *Règlement du Sénat*, empêcherait-il cette motion d'être recevable? Cela reviendrait au même que de passer outre à l'étude article par article?

Mme Lank : Dans le cas d'un projet de loi comportant dix articles, le titre n'étant pas inclus, et où quelqu'un propose une motion pour que les articles 1 à 10 soient adoptés, est-ce que cela revient à la même chose que si on omettait l'étude article par article?

Le sénateur Robichaud : Est-ce que la motion est recevable par le président?

[Traduction]

Mme Lank : Je pense qu'il faudrait le consentement unanime du comité. Pour en revenir à ce que disait M. Joyal, si un membre d'un comité avait une motion pour amender l'article 3, par exemple, et que la motion était : « Je propose que l'on adopte les articles 1 à 10 », le sénateur ne pourrait plus proposer son amendement à l'article 3. Bien sûr, il appartiendrait au président de décider si le comité est disposé à voter sur cette motion.

Si j'en reviens à l'esprit qui anime cette motion, tout sénateur présent, qui est membre du comité, aurait la possibilité de proposer sa motion d'amendement.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je comprends ce que vous dites. Toutefois, le président se trouve dans une situation et vous dites que le sort peut dépendre du président. Notre règlement ne changerait donc absolument rien. La question serait complètement à la discrétion du président et on aurait un vote qui serait emporté par majorité.

Mme Lank : En comités du Sénat, à la fin de la journée, le comité est toujours maître de sa destinée. Dans le cas où les membres du comité sont en désaccord avec une décision du président, il peut y avoir une motion qui défera cette décision. Il est vrai de dire que nous nous trouvons toujours dans une situation difficile dans un tel cas. Toutefois, je crois que l'esprit du texte est très clair. Chaque sénateur devrait pouvoir présenter une motion d'amendement à ses collègues.

Il se peut qu'on ne s'entende pas toujours. La procédure est un art et non une science. Il existe toujours certaines zones grises. Cependant, je crois que la façon dont le texte est rédigé indique clairement l'intention du règlement. Si quelqu'un a une motion d'amendement, cette personne devrait pouvoir la présenter. Dans ce cas, le président indiquera qu'un sénateur a une motion et demandera si un membre du comité a un problème avec cette motion étant donné, par exemple, qu'elle touche les articles 1 à 10. Si un sénateur répond dans l'affirmative, le président pourra demander à ce sénateur d'identifier les clauses qui lui posent problèmes. On pourra, par exemple, regrouper les articles 1 et 2 ou les articles 4 à 10 et laisser le projet de loi ouvert afin que le sénateur puisse présenter sa motion d'amendement.

À mon avis, le processus jouit d'une flexibilité et ce, en tout respect. C'est une question d'équilibre qui revient toujours à la discrétion du président et ultimement à l'accord du comité. C'est

the committee. It is an issue of respect. I believe that the rule illustrates the spirit of that respect. Obviously, there can be debate, as there always is.

Senator Robichaud: You are telling me then that my motion would be considered in order by the chairman. If it is in order, then it can be debated and, in that case, there will have to be a vote.

[English]

Ms. Lank: Perhaps I could speak to that. Again, I am somewhat uncomfortable with trying to put myself in the position of a chair, which I am not. If a chair received that motion knowing that this rule is in place, before he or she puts the question, she could remind senators of rule 96 (7.1) that requires unanimous consent for a motion of the type, and ask, "Is there agreement that this can proceed?" At that point, she can put the question as opposed to simply putting the question without reminding the members of that particular rule.

Senator Robichaud: I could then change my motion to say that clauses 1 to 9 shall carry. There are all kinds of ways of doing this. I am making the point that this will not change much. We should take everyone's views into consideration. We are here to discuss things and the rules are here to assist us. I am a rule junky. I follow the rules.

Ms. Lank: It is important to reiterate the point I made at the end of my presentation, which was the impact of this rule change will be minimal since dispensing with clause-by-clause consideration is almost always done with unanimous consent. We can find no other example where, against the express objection of a member of the committee, the committee proceeded to dispense.

Senator Robichaud: A precedent was established in that committee.

Ms. Lank: Absolutely, senator. I am suggesting it is not, by any stretch, normal practice. This rule change is an important message and a reminder but, in practical terms, it will have little impact. Most committees, out of respect for their colleagues, will not dispense if there is any possibility of an amendment.

The Chairman: Does anyone know if this 7-3 vote was along party lines?

Mr. O'Brien: Yes, senator.

Ms. Lank: I do not know.

The Chairman: I am hoping Senator Banks shows up, to respond to this important point. I have sympathy for the point Senator Robichaud is making of allowing one, solo ranger to hijack the committee. It is reasonable to have the consent of both sides, the government and the opposition. I do not know how to word that, but I am nervous about solo hijackers. Senator Banks can hopefully clarify that if he shows up.

une question de respect. Je crois que ce règlement indique l'esprit de ce respect. Il est évident qu'il pourrait y avoir des discussions, comme c'est toujours le cas.

Le sénateur Robichaud : Vous me dites que ma motion serait donc recevable par le président. Si elle est recevable, elle peut être débattue, et dans un tel cas il faudra tenir un vote.

[Traduction]

Mme Lank : Je peux peut-être répondre. Je répète que je suis un peu mal à l'aise de me mettre dans la position du président, ce que je ne suis pas. Si un président recevait cette motion en sachant que ce règlement existe, avant qu'il ou elle la mette aux voix, il pourrait rappeler aux sénateurs le paragraphe 96(7.1) qui exige le consentement unanime pour une motion de ce genre et demander : « Êtes-vous d'accord pour aller de l'avant? » Elle pourrait à ce moment mettre la motion aux voix plutôt que de simplement mettre la motion aux voix sans rappeler ce règlement aux membres.

Le sénateur Robichaud : Je pourrais alors modifier ma motion portant que les articles 1 à 9 soient adoptés. Il y a toutes sortes de manière de procéder. J'avance que ça ne changera pas grand-chose. Il faut tenir compte de l'avis de chacun. Nous sommes ici pour discuter, et le Règlement nous aide en ce sens. Je suis un mordu du Règlement. Je me conforme aux règles.

Mme Lank : Je crois important de réitérer ce que j'ai dit à la fin de mon exposé, à savoir que cette modification au Règlement changera peu de choses étant donné que c'est presque toujours par consentement unanime qu'un comité décide de passer outre à l'étude article par article. On ne trouve pas d'autres exemples où un comité aurait fait fi de l'objection exprimée d'un membre du comité pour passer outre à l'étude article par article.

Le sénateur Robichaud : Un précédent a été établi par ce comité.

Mme Lank : Absolument, monsieur le sénateur. Loin de moi l'idée de prétendre que c'est là une pratique normale. Cette modification du Règlement constitue un message important ainsi qu'un rappel mais, dans la pratique, elle aura peu d'effet. La plupart des comités, par respect pour leurs collègues, ne passeront pas outre s'il se peut que l'un d'entre eux présente un amendement.

Le président : Est-ce que quelqu'un sait si ce vote de 7 voix contre 3 s'est fait conformément aux consignes des partis?

M. O'Brien : Oui, sénateur.

Mme Lank : Je ne sais pas.

Le président : J'espère que le sénateur Banks va arriver pour répondre à cet important argument. Je suis sensible à ce qu'a dit le sénateur Robichaud sur cette formule qui permettrait à un franc-tireur solitaire de réussir un détournement de comité. Il est normal d'exiger le consentement du gouvernement et de l'opposition. Je ne sais pas comment le formuler, mais je crains les francs-tireurs. Le sénateur Banks pourra sans doute apporter une précision à ce sujet s'il arrive.

Senator Di Nino: I am also having trouble with this. Along the lines of Senator Robichaud's comments, I too was offended by the actions taken at that committee. I do not think that should ever happen again. However, I do not think this will clarify the issue, for me anyway.

What are we trying to accomplish? I understand the provision of unanimous consent, but it may seem more like expediency, that is, "Let's deal with this as quickly as possible," which is not something committees should be doing. That should not happen in committees.

I would much rather see a system along the lines Senator Robichaud suggests where we have agreement. If we take our time, nobody will disagree. Many times we have seen the chair of a committee put a large part of a bill to senators. He will ask, "Will clauses 1 to 52 carry?" The response is, "Yes." Then he asks, "Does the title carry?" That response is also in the affirmative.

What will be accomplished by this change, other than the fact that we lose the discipline of going through that very short time-consuming process of passing a bill in that fashion? Now there must be leave to dispense with clause-by-clause consideration. I am not comfortable with that. It will not save any time.

The Chairman: Senator Di Nino, if the committee were dealing with a bill with 200 clauses and a member has the right to throw a wrench in the works, just one person, and force every one of the 200 clauses to be read, does that seem like a cost-effective use of time where, apart from that one member, you would have a clear consensus?

Senator Di Nino: Explain to me how this rule would change that if that person were opposed?

The Chairman: I defer to the table officers to respond to that because they speak with greater authority.

Mr. O'Brien: The purpose of this rule is to bring a greater degree of formality to committee procedure, which does not exist at the moment.

Senator Di Nino: Answer my question. I do not want to be in that position because I have my own problems with that.

The chair has given the example of a bill with 200 clauses where a senator asks for leave to dispense and one senator does not give leave. How does that change the system as we now know it? A member can still insist on not giving leave and requesting that every clause be called. What are we doing here?

Mr. O'Brien: If the rule is adopted, it is clear that a bill will be dealt with clause by clause, not, for example, clauses 1 to 9. Clause-by-clause consideration cannot be dispensed with without the consent of every member of the committee.

The Chairman: That is a straitjacket.

Le sénateur Di Nino : Moi aussi, j'y vois un problème. Conformément à ce qu'a dit le sénateur Robichaud, j'ai moi-même été choqué par ce qui s'est passé dans ce comité. Il ne faudrait pas que cela se produise de nouveau. En revanche, je ne pense pas que la proposition puisse régler le problème, du moins, pas en ce qui me concerne.

Que cherchons-nous à obtenir? Je comprends la disposition sur le consentement unanime, mais elle peut donner l'impression qu'on cherche à traiter les questions à la va-vite, ce qui n'est pas souhaitable pour les comités. Cela ne devrait pas se produire en comité.

Je préférerais un système semblable à celui que propose le sénateur Robichaud, qui repose sur un accord. Si nous prenons notre temps, personne n'opposera de désaccord. On a vu bien souvent un président de comité mettre toute une partie de projet de loi aux voix. Il demande : « Les articles 1 à 52 sont-ils adoptés? » Les sénateurs répondent : « Oui ». Ensuite, il demande : « Le titre est-il adopté? » et la réponse est encore affirmative.

Quel va être l'effet de ce changement, sinon de nous faire renoncer à la discipline qu'impose la façon traditionnelle d'adopter un projet de loi, qui reste malgré tout très rapide. Désormais, le comité devra donner son autorisation pour qu'on passe outre à l'étude article par article. Cela ne me plaît pas. Il n'y aura aucun gain de temps.

Le président : Sénateur Di Nino, lorsqu'un comité est saisi d'un projet de loi comportant 200 articles et qu'un membre du comité a le droit de mettre des bâtons dans les roues et d'exiger la lecture de chacun des 200 articles, peut-on considérer que c'est là une bonne utilisation du temps de travail si, à part ce seul contestataire, il y a un consensus entre tous les autres?

Le sénateur Di Nino : Expliquez-moi en quoi cette règle va y changer quelque chose si ce contestataire fait opposition?

Le président : Je cède la parole aux greffiers au Bureau, car ils sont mieux placés que moi pour répondre.

M. O'Brien : Cette règle a pour objet de conférer un plus haut degré de formalité à la procédure des comités.

Le sénateur Di Nino : Répondez à ma question. Je ne veux pas me retrouver dans cette position, car la règle me pose un problème.

Le président a donné l'exemple d'un projet de loi comportant 200 articles, pour lequel un sénateur demande l'autorisation qu'on passe outre à l'étude article par article, un seul sénateur opposant son refus. Qu'y aura-t-il de changé par rapport à ce que nous connaissons actuellement? Un sénateur peut toujours refuser son accord et exiger que chaque article soit mis aux voix. Que sommes-nous donc en train de faire?

M. O'Brien : Si la règle est adoptée, un projet de loi devra être adopté article par article, et non pas, par exemple, les articles 1 à 9. Le comité ne peut passer outre à l'étude article par article sans le consentement de chacun de ses membres.

Le président : C'est une camisole de force.

Senator Stratton: I have been involved in a situations where a senator has insisted on clause by clause. That is the right of every member of a committee. As Senator Joyal points out, you cannot take that away. You can agree unanimously to adopt the bill without clause by clause. That is your choice. It is clarified here.

I am in support of this because it will prevent what just took place at that committee, whereby a majority said, let us get rid of this, over three senators' objections. That is fundamentally wrong.

Senator Di Nino: I do not have my answer, Mr. Chairman.

The Chairman: Would you have felt differently if most of the opposition members, all but one, or all of each side other than one member, felt differently?

Senator Stratton: That does not matter. If one senator objects, that is his or her right.

Senator Di Nino: Mr. Chairman, I do not have an answer to my question.

The Chairman: Some of these are rhetorical questions.

Senator Di Nino: I am asking how does it differ. Is there a difference? Can I have some expert witness answer that?

Ms. Lank: I can try to speak to it. In what way is it different from the current situation? First, in practical terms, it will change virtually nothing because it is almost always done now with unanimous consent. However, the difference is, if one senator does not want to dispense, and wants to proceed clause by clause, he or she now has that right. The majority vote to dispense will no longer stand. It protects the right of every member of the committee to have clause-by-clause consideration, if he or she so chooses. That is the difference in practical terms.

In my opinion, it does not remove the ability of the committee, again with leave, to deal with more than one clause at a time. Let us say that a senator does not want to dispense with clause-by-clause but does have an amendment to propose to clause 6, then the other clauses could be grouped and clause 6 could be dealt with separately. With unanimous agreement, that is not a problem. That flexibility remains.

Members of a committee, if they have a motion in amendment, will know that, under the *Rules of the Senate*, they will have an opportunity to present amendments to their colleagues and to have those discussed at the table. That door will not be closed by the majority. That is the difference.

Senator Di Nino: If I were at the centre, I could ask that each clause be amended. Is that right?

Ms. Lank: Of course.

Senator Di Nino: I still have that right.

Ms. Lank: Absolutely.

Senator Di Nino: It is not really any different.

Le sénateur Stratton : J'ai déjà connu un cas où un sénateur a exigé l'étude article par article. Tout membre d'un comité a le droit de l'exiger. Comme le dit le sénateur Joyal, ce droit ne doit pas être supprimé. Les membres du comité peuvent consentir unanimement à l'adoption du projet de loi sans étude article par article. C'est à eux de choisir. C'est stipulé ici.

Je suis favorable à cette proposition, car elle permet de prévenir ce qui s'est passé dans ce comité, où la majorité a décidé d'éliminer une règle malgré les objections de trois sénateurs. C'est fondamentalement inacceptable.

Le sénateur Di Nino : Je n'ai pas obtenu de réponse à ma question, monsieur le président.

Le président : Votre opinion serait-elle différente si la plupart des sénateurs de l'opposition sauf un, ou tous les sénateurs de part et d'autre sauf un, étaient d'accord?

Le sénateur Stratton : Cela n'a pas d'importance. Si un sénateur veut faire opposition, il en a le droit.

Le sénateur Di Nino : Monsieur le président, je n'ai pas obtenu de réponse à ma question.

Le président : Tout cela, c'est plus ou moins des questions de rhétorique.

Le sénateur Di Nino : Je voudrais savoir où est la différence. Y a-t-il une différence? Est-ce qu'un spécialiste pourrait me répondre?

Mme Lank : Je peux essayer. En quoi cette règle diffère-t-elle de la situation actuelle? Premièrement, en pratique, elle n'y change presque rien, puisqu'il y a presque toujours consentement unanime. La différence, c'est que si un sénateur refuse qu'on passe outre et exige une adoption article par article, il a le droit de l'exiger. L'opinion majoritaire de passer outre ne tient plus. La règle protège le droit de tout membre du comité d'exiger l'étude article par article s'il choisit de l'exiger. Voilà la différence en pratique.

À mon avis, la règle ne prive pas le comité de la possibilité, s'il donne son accord, de se prononcer sur plusieurs articles à la fois. Si un sénateur refuse qu'on passe outre à l'étude article par article et veut proposer un amendement à l'article 6, les autres articles pourront faire l'objet d'un vote groupé, l'article 6 étant traité séparément. S'il y a accord unanime, le problème ne se pose pas. Cet élément de souplesse est préservé.

Les membres d'un comité savent qu'en vertu du *Règlement du Sénat*, s'ils ont une motion d'amendement, ils peuvent la présenter à leurs collègues et la mettre en délibération. La majorité ne peut s'y opposer. Voilà la différence.

Le sénateur Di Nino : Si j'étais au centre, je pourrais demander un amendement sur chaque article. C'est bien cela?

Mme Lank : Absolument.

Le sénateur Di Nino : J'en ai encore le droit.

Mme Lank : Absolument.

Le sénateur Di Nino : Ce n'est donc pas vraiment différent.

Ms. Lank: You have that right now out of respect but not by rule. In theory, if you wanted to amend every clause and somebody moved a motion in committee to dispense with clause-by-clause consideration, even if you have a whole stack of amendments, based on this precedent, the majority could simply tell you to bring those amendments to the chamber. This clarifies that situation. This clearly states that, if Senator Di Nino wants to move motions in amendment, he has a right to do so and the majority cannot shut him down. He has an individual right as Senator Di Nino to say, "I am going to move motions in amendment and you have to give me that chance."

Senator Di Nino: Therefore, if somebody wanted to be disruptive, they could be disruptive.

Ms. Lank: Yes.

The Chairman: I would like clarification on one point. You talked about a member wanting to introduce an amendment. What would happen in the situation of a bill with 200 clauses and a senator says that he is in favour of 197 of them but he offers no amendments and just wants to vote against those three clauses? Must an amendment be proposed, or can a senator ask that three clauses be called separately, even though it is not a recorded vote? He just may want to say, "I want to be able to vote against those clauses." That would be the same thing.

Ms. Lank: The clauses would need to be called so that they could vote on those clauses.

The Chairman: An amendment is not necessary to have them called.

Ms. Lank: That is correct.

Senator Furey: I, too, had some problems with the notice of motion as stated by Senator Banks so I spoke to him about it. He informed me that what he was attempting to accomplish by stating that clause-by-clause consideration shall not be dispensed with without leave was the unanimous leave of the committee. The way it reads, it is more open to the interpretation that Senator Joyal gave; but Senator Banks' intent was to move that it be with unanimous leave of the committee.

Ms. Lank: Perhaps I can reread the wording because I think Senator Furey might have missed that.

Senator Furey: I am coming to that.

The Chairman: Are you suggesting inserting the word?

Senator Furey: No, I am just clarifying what he was saying — whether it was leave from the chamber or from the committee, because there is some confusion in the wording.

My question is: Are you satisfied that this particular wording, "...except with leave of its members present," imports unanimity?

Ms. Lank: Yes. In fact the word "leave" is defined in our rules as unanimous consent.

Senator Corbin: I want to obtain assurance that the new wording would preclude the forcing of the issue by forcing a vote on it. In other words, this wording has the character of being

Mme Lank : On vous en donne actuellement le droit par respect, mais non pas en vertu d'une règle. En théorie, si vous vouliez amender chaque article et qu'un membre du comité présente une motion demandant qu'on passe outre à l'étude article par article, la majorité pourrait, en fonction de ce précédent, vous demander d'apporter votre pile d'amendements au Sénat. La règle précise la situation. Elle indique que si le sénateur Di Nino veut présenter ses motions d'amendement, il en a le droit, et la majorité ne peut l'en empêcher. Le sénateur Di Nino a le droit de dire : « Je vais présenter mes motions d'amendement et vous devez me laisser faire. »

Le sénateur Di Nino : Si quelqu'un veut faire de l'obstruction, il peut donc en faire.

Mme Lank : Oui.

Le président : J'aimerais avoir une précision. Vous parlez d'un sénateur qui veut présenter un amendement. Que se passe-t-il dans le cas d'un projet de loi comportant 200 articles lorsqu'un sénateur se dit favorable à 197 d'entre eux, pour lesquels il ne propose aucun amendement, mais qu'il veut simplement voter contre les trois autres articles? Est-ce qu'il doit proposer un amendement, ou est-ce qu'il peut demander que ces trois articles soient traités séparément, même s'ils ne font pas l'objet d'un vote par appel nominal? Il veut simplement pouvoir voter contre ces trois articles. Ce serait donc la même chose.

Mme Lank : Les trois articles devraient être mis aux voix, de façon que les membres du comité puissent se prononcer.

Le président : On n'a pas besoin d'un amendement pour les mettre aux voix.

Mme Lank : C'est exact.

Le sénateur Furey : Moi aussi, j'ai des problèmes avec l'avis de motion du sénateur Banks, et je lui en ai parlé. Il m'a dit qu'en demandant qu'on ne puisse passer outre à l'étude article par article sans permission, il souhaitait exiger le consentement unanime des membres du comité. D'après la formulation de la règle, elle se prête davantage à l'interprétation qu'en a donnée le sénateur Joyal, mais l'intention du sénateur Banks était de demander que le consentement unanime du comité soit exigé.

Mme Lank : Je pourrais peut-être en redonner lecture, car je pense que le sénateur Furey n'a peut-être pas entendu.

Le sénateur Furey : J'y arrive.

Le président : Est-ce que vous proposez l'ajout d'un mot?

Le sénateur Furey : Non, j'essaie de préciser ce qu'a dit le sénateur Banks, qu'il s'agisse de la permission du Sénat ou d'un comité, car la formulation prête à confusion.

Ma question est la suivante : êtes-vous convaincu que la formule « [...] sauf avec la permission de ses membres présents » comporte l'unanimité?

Mme Lank : Oui. En fait, le mot « permission » est défini dans notre Règlement comme signifiant le consentement unanime.

Le sénateur Corbin : Je voudrais qu'on m'assure que la nouvelle formulation empêche que l'on puisse imposer quoi que ce soit en exigeant un vote. Autrement dit, cette formulation a la

definite. With one or two or three senators objecting, you cannot come behind, so to speak, and force the issue with a majority vote. The new wording will do away with resolving the issue by way of a vote in absolute terms. Do I read that correctly? I do not know if you get my point.

Mr. O'Brien: It should be clear that you proceed with clause-by-clause consideration unless there is unanimity. It cannot be overridden by a majority vote. To dispense with any part of the clause by clause would require unanimous consent. That is very clear.

Senator Corbin: You cannot come through the back door and call for a vote to reverse that.

Mr. O'Brien: You can always be clever with it. The beauty of our system is that you can be creative.

Senator Robichaud's very interesting motion, was that clauses 1 to 10 carry. There are only 10 clauses in the bill. By agreeing that they should carry, that means the bill carries. To say that the bill carries is almost the previous question: That the question be now put, that the bill carry. We know by our own rules the previous question is not permitted to be moved in a committee. You cannot move the previous question in committee.

It is essentially saying that you have to go through the bill step by step. As to trying to add more formality into our procedures, the reason committees do clause by clause is because, up to that point in the legislative process, senators are not permitted to discuss clauses of the bill. Second reading is a debate on the principle of the bill. You are not supposed to get into the clauses of the bill. You are supposed to talk about the broad concepts of the bill.

Only when the bill is referred to committee can a senator express difficulty with, say, clause 3 of the bill, or when the committee is actually going through the bill step by step, which is what a clause-by-clause process envisions.

Senator Corbin: Was that an answer to my question?

Ms. Lank: It is absolutely clear in the rule that you cannot do through the back door what you cannot do through the front door.

Senator Corbin: The requirement for unanimous consent puts a finality to that. You must then do the clause by clause.

Ms. Lank: Yes.

Senator Corbin: A vote cannot reverse that.

Ms. Lank: That is right.

particularité d'être définie. Si un, deux ou trois sénateurs font opposition, on ne peut pas contourner leur avis, pour ainsi dire, et imposer quoi que ce soit par un vote majoritaire. La nouvelle formulation empêche qu'on tranche la question par un vote en termes absolus. Ai-je bien compris? Je ne sais pas si vous voyez à quoi je veux en venir.

M. O'Brien : Il faut bien comprendre que le comité procède à l'étude article par article à moins d'une opinion unanime en sens contraire. Un vote majoritaire ne peut pas faire échec à une opinion contraire. Pour que le comité passe outre à une partie quelconque de l'étude article par article, il doit obtenir le consentement unanime de ses membres. C'est tout à fait clair.

Le sénateur Corbin : On ne peut donc pas contourner la règle et demander un vote pour neutraliser une opinion contraire.

M. O'Brien : Il y a toujours la possibilité de jouer intelligemment. L'intérêt de notre système, c'est qu'il permet la créativité.

L'intéressante motion du sénateur Robichaud portait sur l'adoption des articles 1 à 10. Il n'y a que 10 articles dans le projet de loi. En les adoptant, on adopte le projet de loi. Proposer l'adoption du projet de loi, c'est presque poser la question préalable : Que l'adoption du projet de loi soit maintenant mise aux voix. Nous savons, d'après nos propres règles, que la question préalable ne peut pas être posée en comité.

Le Règlement précise qu'un projet de loi doit être adopté étape par étape. Pour ajouter plus de formalité à la procédure, les comités procèdent à l'étude article par article car jusqu'à ce point du processus législatif, les sénateurs n'ont pas été autorisés à discuter des articles du projet de loi. Le débat en deuxième lecture porte sur le principe même du projet de loi. Il ne saurait y être question de la formulation des articles. On y évoque uniquement les grands principes du projet de loi.

Ce n'est que lorsque le projet de loi est renvoyé en comité qu'un sénateur peut exprimer, par exemple, les difficultés que lui pose l'article 3 du projet de loi, ou lorsque le comité étudie le projet de loi étape par étape, et c'est précisément l'objet de l'étude article par article.

Le sénateur Corbin : S'agit-il là d'une réponse à ma question?

Mme Lank : Il est bien établi dans le Règlement qu'on ne peut pas faire passer par la porte arrière ce qu'il est interdit de faire passer par la porte avant.

Le sénateur Corbin : L'exigence du consentement unanime apporte une solution définitive. Il faut absolument procéder à l'étude article par article.

Mme Lank : Oui.

Le sénateur Corbin : Un vote ne peut pas en décider autrement.

Mme Lank : C'est exact.

[Translation]

Senator Robichaud: Therefore, my motion to adopt clauses 1 to 10 would not be acceptable to the chairman. He cannot receive it. If he does, and we begin to debate it, then we have to have a vote, is that not so?

Ms. Lank: Yes.

Senator Robichaud: Then the wording is not clear. We are often told that committees are masters of their own procedure. In my opinion, no change is necessary. I do not see a problem in being able to object and then proceed with clause-by-clause consideration. However, if someone, in order to complicate matters, decides to put forth a motion, what grounds will the chairman use to indicate that that motion is not in order?

[English]

Ms. Lank: Were I in the Chairman's position, I would suggest that the way to interpret it would be to say that the default position for clause-by-clause consideration of a bill is clause-by-clause consideration of a bill, and any deviation from that — the grouping of clauses, eliminating clause-by-clause, dispensing with it — would require the unanimous consent of the committee. The basic approach is that we do clause-by-clause consideration but, as long as all members present agree, it can be done in a different way. It leaves flexibility, but only with the agreement of all members of the committee. That is how I would suggest it could be interpreted.

Senator Di Nino: I was sympathetic to Senator Robichaud's position. I understand that this opens the door for someone who wishes to be mischievous.

Senator Stratton: That can happen now.

Senator Di Nino: Until this situation happened, you could have a vote on every clause.

The Chairman: Unfortunately, Senator Banks cannot be here because they have a bare quorum in the Finance Committee.

Senator Stratton: How many people do you have on your side and you cannot get a quorum?

The Chairman: I am not defending what is happening over there. We have a good quorum here.

Mr. Robertson will make a few points now.

Mr. James Robertson, Researcher, Library of Parliament: Ms. Lank quoted most of the relevant sections from this material. This material is general background information about how the Canadian House of Commons, the British Parliament and the Senate and House of Representatives in Australia deal with the referral of bills after second reading to committee for clause-by-clause or consideration in detail. The relevant sections have already been referred to, so there is nothing to add.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Ma motion pour adopter les articles 1 à 10 ne serait donc pas acceptable par le président. Il ne peut pas la recevoir. S'il la reçoit et qu'on commence à en discuter, il faudra passer au vote, n'est-ce pas?

Mme Lank : Oui.

Le sénateur Robichaud : Cet énoncé n'est pas clairement indiqué. On dit souvent que les comités sont maîtres de leur procédure. À mon avis, cette affirmation ne nécessite aucun changement. Je ne vois pas d'inconvénient à ce qu'on s'objecte et qu'on fasse une étude article par article. Toutefois, si une personne, pour compliquer les choses, désire présenter une motion, sur quoi se basera le président pour indiquer que la motion n'est pas recevable?

[Traduction]

Mme Lank : Si j'occupais le fauteuil du président, je dirais que la bonne interprétation consiste à dire que la position de repli pour l'étude article par article d'un projet de loi, c'est l'étude article par article de ce projet de loi, et que tout écart par rapport à cette règle, que l'on regroupe des articles, que l'on élimine l'étude article par article ou que l'on passe outre à cette étude, exige le consentement unanime du comité. Le principe fondamental veut que le comité procède à l'étude article par article, mais à condition que tous ses membres présents soient d'accord, on peut procéder différemment. La règle reste souple, mais à condition que tous les membres du comité soient d'accord. Voilà comment il convient, à mon avis, de l'interpréter.

Le sénateur Di Nino : J'apprécie le point de vue du sénateur Robichaud. J'admets que cette formule laisse une porte ouverte à un sénateur mal intentionné.

Le sénateur Stratton : Cette porte est déjà ouverte.

Le sénateur Di Nino : Avant que cet événement ne se produise, un comité pouvait voter sur tous les articles.

Le président : Malheureusement, le sénateur Banks ne peut se joindre à nous car il y a tout juste le quorum au Comité des finances.

Le sénateur Stratton : Vous êtes si nombreux de votre côté, et vous ne parvenez pas à réunir un quorum?

Le président : Je n'essaye pas de justifier ce qui se passe au Comité des finances. Ici, nous avons un bon quorum.

M. Robertson voudrait faire quelques observations.

M. James Robertson, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement : Mme Lank a cité la plupart des passages pertinents de ce document d'information sur la façon dont la Chambre des communes du Canada, le Parlement britannique et la Chambre des représentants et le Sénat australien traitent les renvois de projets de loi en comité après la deuxième lecture pour l'étude article par article ou l'étude détaillée. Les passages pertinents ont déjà été mentionnés, et je n'ai donc rien à ajouter.

The Chairman: Is it fair to say you are *ad idem* with what we have heard?

Mr. Robertson: The wording suggested by the table officers would certainly clarify the situation about whose leave is required, and it would formalize what appears to already be the practice in Senate committees.

Senator Joyal: Mr. Chairman, in all fairness, I would have liked to have heard from Senator Banks before disposing of this motion. It would be fair to give him an opportunity to speak.

The Chairman: A suggestion was made to me that the table officers draft a report to the Senate in support of the revised version for our meeting tomorrow. It would not be a long meeting, but perhaps we could ensure that Senator Banks speaks first and is told about the massaging that has occurred. Hopefully, he would be briefed ahead of time. Perhaps the clerk could undertake to do that.

Is that reasonable?

Senator Joyal: Yes.

The Chairman: In the meantime, we will have the clerk draft a report that we could be in a position to adopt tomorrow.

Is anyone uncomfortable with that?

[Translation]

Senator Robichaud: That is fine. Mr. Chairman, sometimes senators are detained and they cannot get to their committee on time. If the motion that is before us is passed and we decide to dispense with clause-by-clause consideration, that means that if a senator arrives five minutes late, we will not be able to reconsider that motion, even if that person had the right to reject it.

[English]

The Chairman: Do you mean a clause that had already been dealt with being reopened?

Ms. Lank: Just to clarify, let us say, for example, a unanimous decision was made to dispense with clause-by-clause consideration at the beginning of the meeting, and then a member of the committee showed up after that decision had been taken and wanted to present amendments and to reopen the consideration of the bill.

[Translation]

Have I accurately illustrated the circumstances you are referring to? My feeling is that, in that type of case, it is always possible for the committee to reconsider clauses before it reports to the Senate. The decision to open up the issue again would depend on the majority agreeing.

Le président : Est-ce à dire que vous êtes d'accord sur tout ce que nous avons entendu?

M. Robertson : La formulation proposée par les greffiers au Bureau précise les choses quant aux permissions exigées et elles officialisent ce que les comités du Sénat font déjà apparemment.

Le sénateur Joyal : Monsieur le président, j'aurais aimé, en toute équité, entendre le point de vue du sénateur Banks avant de me prononcer sur cette motion. Il serait plus juste de lui donner la possibilité de s'expliquer.

Le président : On m'a proposé d'inviter les greffiers au Bureau à rédiger un rapport au Sénat en faveur d'une version révisée, en prévision de notre séance de demain. Cette séance ne sera pas nécessairement longue, mais elle permettra au sénateur Banks de prendre la parole et de s'informer de ce qui s'est dit aujourd'hui. On devrait pouvoir l'en informer à l'avance. Le greffier pourrait s'en charger.

Cela vous convient-il?

Le sénateur Joyal : Oui.

Le président : Dans l'immédiat, nous allons demander au greffier de rédiger un rapport que nous serons en mesure d'adopter demain.

Est-ce que cela pose problème à quelqu'un?

[Français]

Le sénateur Robichaud : Cela me convient. Monsieur le président, il arrive que les sénateurs soient retenus et ne puissent arriver à l'heure au comité. Si la motion qui est devant nous est adoptée et qu'on passe outre à l'étude article par article, cela voudrait dire que si un sénateur arrive cinq minutes en retard, on ne puisse reconsidérer cette motion, même si cette personne avait le droit de la refuser.

[Traduction]

Le président : Est-ce que vous parlez de la remise en délibération d'un article sur lequel le comité s'est déjà prononcé?

Mme Lank : Pour préciser les choses, disons par exemple que le comité a décidé unanimement, en début de séance, de passer outre à l'étude article par article; ensuite, un membre du comité fait son entrée une fois cette décision prise et il déclare vouloir présenter des amendements et reprendre l'étude du projet de loi.

[Français]

Ai-je bien décrit les circonstances auxquelles vous référiez? De mon point de vue, dans ce cas, il est toujours possible pour le comité, avant qu'il fasse rapport au Sénat, de reconsidérer les clauses. La décision de rouvrir la question découlerait d'un accord par la majorité.

[English]

If a member is not present, he or she has no voice. If the members present say they are prepared to proceed by dispensing and someone shows up after that decision has been taken, they would require the agreement of committee members.

Senator Robichaud: May I make a motion for reconsideration?

Ms. Lank: Yes, and that would be decided by majority.

The Chairman: We are comfortable with having a report drafted on which we will hold off until we have given Senator Banks a chance to respond to the nuance. We will deal with that as the first item tomorrow.

Senator Joyal: Senator Robichaud raised his issue about the procedure in committee. There is a rule, or perhaps it is a convention, that a committee does not proceed to clause-by-clause consideration without 24 hours notice to its members.

Ms. Lank: There is no rule on that. The only requirement is that committees meet with public notice. I suggest that the rule that says that subcommittees must meet in public for clause-by-clause consideration of a bill clearly suggests the importance of it being done in public and with notice. There is no rule that explicitly says that notice must be given. It is much more a courtesy than anything else. No rule requires 24 hours. Indeed, sometimes the notice is literally minutes, and I know that can be a source of great frustration. There are political realities at play, and sometimes, unexpectedly, in the course of a meeting, members of the committee will decide that they have heard all they need to hear and that they are ready to proceed to clause-by-clause consideration.

The clerk will probably remind the chair that that was not put on the agenda and that the convention is that clause-by-clause is put on the agenda, and that the committee is well advised to do so. However, again, committee members are masters of their own proceedings. If they want to proceed, they may proceed. There is no rule outlining a minimum number of hours for notice for clause by clause. It is much more a courtesy and a convention.

Senator Joyal: I was under the impression it was more of a convention, which is why I raised the matter. I have been on the Legal Affairs Committee for eight years and that is the practice we have followed there. When we have heard our last witness, we normally postpone clause-by-clause consideration until the next meeting. In that way, all senators who have an interest in the bill are informed 24 hours in advance that the bill will proceed to clause-by-clause consideration so that senators have an opportunity to bring forward amendments or observations, depending on the situation.

[Traduction]

Si un membre du comité est absent, sa voix ne compte pas. Si les membres présents se disent prêts à passer outre et que quelqu'un arrive une fois cette décision prise, le dernier arrivé devra obtenir l'accord des membres du comité.

Le sénateur Robichaud : Puis-je présenter une motion de reconsidération?

Mme Lank : Oui, et elle sera soumise au vote de la majorité.

Le président : Nous allons faire rédiger un rapport qui sera gardé en réserve jusqu'à ce que le sénateur Banks ait eu l'occasion de se prononcer. Ce sera le premier article à l'ordre du jour de la séance de demain.

Le sénateur Joyal : Le sénateur Robichaud a soulevé cette question concernant la procédure en comité. Il existe une règle, ou peut-être s'agit-il d'une convention, selon laquelle un comité ne peut procéder à l'étude article par article à moins d'un préavis de 24 heures adressé à tous ses membres.

Mme Lank : Il n'y a pas de règle à cet effet. La seule exigence, c'est que la réunion du comité ait fait l'objet d'un avis public. À mon avis, la règle qui prévoit que les sous-comités doivent tenir une séance publique pour étudier un projet de loi article par article indique bien l'importance de l'exigence d'une séance publique annoncée par un avis. Aucune règle n'affirme explicitement qu'un avis doit être donné. C'est plus une règle de courtoisie qu'autre chose. Aucune règle n'exige un préavis de 24 heures. Au contraire, l'avis est parfois donné quelques minutes à l'avance, et je sais que c'est une cause de mécontentement. Certaines réalités politiques sont en jeu et parfois, en cours de séance, des membres du comité décident à l'improviste qu'ils en ont entendu assez et qu'ils sont prêts à passer à l'étude article par article.

Dans ce cas, le greffier rappellera sans doute au président que ce n'est pas prévu à l'ordre du jour et que les conventions exigent que l'étude article par article figure à l'ordre du jour et que le comité en ait été informé. Mais encore une fois, les membres du comité sont maîtres de leur procédure. S'ils veulent passer à l'étude article par article, ils peuvent le faire. Aucune règle n'impose un nombre minimum d'heures pour l'avis annonçant l'étude article par article. C'est plus une question de courtoisie et de convention.

Le sénateur Joyal : J'avais l'impression que c'était davantage une question de convention, et c'est pourquoi j'ai soulevé la question. Je fais partie depuis huit ans du Comité des affaires juridiques, où c'est l'usage. Lorsque nous avons entendu nos derniers témoins, nous remettons habituellement l'étude article par article à la séance suivante. De cette façon, tous les sénateurs qui s'intéressent au projet de loi sont informés 24 heures à l'avance de l'étude article par article, et ils ont donc l'occasion, selon la situation, de présenter des amendements ou de formuler des observations.

[Translation]

Ms. Lank: In the case of committee clerks providing advice to the chairman, we suggest that if there is a likelihood of clause-by-clause consideration occurring at a meeting, then it should be on the agenda so that senators and members of the public are aware of this. If, after hearing witnesses, the committee decides that it is not ready to proceed with clause-by-clause consideration, that is its choice. It is better to proceed that way rather than put nothing on the agenda and then going ahead with consideration unexpectedly.

The committee always has the right to make that decision. However, we call upon chairpersons and committees to be vigilant and include on the agenda clause-by-clause consideration in case witnesses, senators, or other people have an interest in this. Normally, we suggest that any procedure should avoid surprises.

Senator Robichaud: We could have clause-by-clause study and that in committee I could propose that section 96.7.1 not apply for that meeting. Would that motion be in order? You said that committees are masters of their procedure.

[English]

Ms. Lank: Committees are not allowed to do things that are prohibited by the *Rules of the Senate*.

Senator Robichaud: It is not prohibited. It just says that. There is a difference.

Ms. Lank: There is a rule that says explicitly that a committee shall not dispense with clause-by-clause consideration, except with leave of the members present. In my opinion, a committee cannot then say, "We are going to vote or agree that the rules do not apply."

If committees were to do that, there would be no rules whatsoever that apply to committees. Committees have to respect the *Rules of the Senate* that apply to them. In this case, there would be an explicit rule that says, "This is how you proceed, when it comes to clause-by-clause."

Senator Robichaud: We do it in the house every time the adjournment motion is put. When we revert, we ask for leave to dispense with a certain rule.

Senator Di Nino: That is the house. It is not a committee.

Senator Robichaud: I know. Committees usually follow the practice in the house, do they not?

Ms. Lank: That is right, but not the exceptions to the rules in the house. It is fair to say that there is a difference. The committees are bound by the rules set for them by the Senate. They cannot choose to ignore the rules.

Senator Robichaud: The rules and the practices.

Ms. Lank: Yes. For example, by unanimous consent, the Senate can choose not to see the clock. I suggest that, if a committee chair were to say, "The Speaker cannot see the clock.

[Français]

Mme Lank : Dans le cas où les greffiers de comité donnent des conseils au président, nous suggérons que s'il y a possibilité que l'étude article par article se fasse à une réunion, que ce soit inscrit à l'agenda afin que les sénateurs et les membres du public soient mis au courant. Après avoir entendu des témoignages, si le comité décide qu'il n'est pas prêt à procéder à l'étude article par article, tel est son choix. Il est préférable de procéder ainsi plutôt que de ne rien inscrire à l'agenda et procéder par surprise.

Le comité a toujours le droit de prendre une telle décision. Toutefois, nous invitons les présidents et les comités à faire preuve de vigilance en inscrivant à l'agenda que le comité procèdera à l'étude article par article au cas où des témoins, des sénateurs ou d'autres gens soient intéressés. Nous suggérons que normalement la procédure évite l'effet de surprise.

Le sénateur Robichaud : S'il y a possibilité d'avoir une étude article par article et qu'en comité je fasse la proposition que l'article 96.7.1 ne s'applique pas pour cette réunion, est-ce que la motion sera recevable? Vous dites que les comités sont maîtres de leur procédure.

[Traduction]

Mme Lank : Les comités ne peuvent pas faire ce qui est interdit par le *Règlement du Sénat*.

Le sénateur Robichaud : Ce n'est pas interdit. C'est simplement ce qui figure dans le Règlement. Voilà la différence.

Mme Lank : Une règle précise explicitement qu'un comité ne peut passer outre à l'étude article par article, sauf avec la permission des membres présents. À mon avis, un comité ne peut donc pas dire : « Nous allons convenir que les règles ne s'appliquent pas ».

Si les comités agissaient ainsi, aucune règle ne s'appliquerait en comité. Les comités doivent se conformer aux dispositions du *Règlement du Sénat* qui les concernent. En l'occurrence, il y aurait une règle explicite indiquant la façon de procéder lors de l'étude article par article.

Le sénateur Robichaud : C'est ce que nous faisons au Sénat à chaque fois que quelqu'un propose la motion d'ajournement. Quand nous nous y opposons, nous demandons la permission de passer outre à une règle.

Le sénateur Di Nino : C'est au Sénat, et non pas en comité.

Le sénateur Robichaud : Je sais. Les comités suivent habituellement la règle en usage au Sénat, n'est-ce pas?

Mme Lank : C'est exact, mais pas les exceptions aux règles en usage au Sénat. Il est juste de dire qu'il y a une différence. Les comités sont assujettis aux règles que leur impose le Sénat. Ils ne peuvent pas choisir de les ignorer.

Le sénateur Robichaud : Les règles et les usages.

Mme Lank : Oui. Par exemple, le Sénat peut décider, du consentement unanime, de ne pas tenir compte de l'horloge. J'estime que si un président de comité disait : « Le Président du

Therefore I will choose to do the same thing. I will start my meeting at 2:30 and pretend it is 4:00," senators might say, "Wait a minute, you cannot say because the Senate can do it, you can do it too." There is a specific Senate rule that says committees shall not sit when the Senate is sitting, except if given permission to do so. That is a requirement imposed by the Senate on its committees. A committee cannot then choose to ignore it.

I suggest it is a parallel case. If there is a rule about it, committees have to follow it.

Senator Stratton: The Senate is about the protection of minorities. This is about the tyranny of the majority and what took place last week. As a fundamental principle, we should be against that kind of behaviour and allow each individual senator, despite it being a pain at times, to be able to invoke that right. We must protect that. It is a fundamental principle of this chamber.

What Ms. Lank has proposed fits that.

The Chairman: The draft report will be ready for tomorrow. We will try to ensure that Senator Banks is briefed as to the nuance and that he attends tomorrow.

The only other issue that we can deal with this morning is the Inuktitut issue. Since Mr. O'Brien was going to be here today, he has brought along with him an individual, whom he will introduce, who is coordinating translation facilities. It is important for us to have this information.

We have had discussions. We set up a three-person working committee who will talk with various officials in the Senate. I am still awaiting confirmation from the official opposition as to who they will designate. I hope to finalize that within a day or so. We can work on a few principles. I might even review my thinking after we have heard from our guests today.

Mr. O'Brien, would you please introduce everyone?

Mr. O'Brien: Honourable senators, I have with me today Mr. Alain Wood, Director, Translation and Interpretation Directorate, Senate of Canada; and Mr. Serge D. Gourgue, General Director, Parliamentary Precinct Services, Senate of Canada.

Honourable senators, as you know, the question of Senator Corbin, deals with a proposal to establish a rule whereby a senator desiring to address the Senate in Inuktitut shall so inform the Clerk of the Senate at least four hours before the start of that sitting of that Senate, and the Clerk shall make all necessary arrangements to provide interpretation of remarks made in Inuktitut into the two official languages.

Two major questions are to be addressed. One, obviously, is the availability of our services to provide the translation of Inuktitut into both English and French. The other is how that

Sénat peut ne pas voir l'horloge. Je choisis donc de faire la même chose. Je vais débiter ma séance à 14 h 30 en prétendant qu'il est 16 heures », les sénateurs pourront dire : « Un instant, vous ne pouvez pas prétendre que si le Président du Sénat peut faire quelque chose, vous pouvez le faire également. » Il existe une règle du Sénat qui précise que les comités ne peuvent pas siéger pendant que le Sénat siège, sauf autorisation contraire. C'est une exigence imposée par le Sénat à ses comités. Un comité ne peut pas décider de l'ignorer.

J'estime qu'en l'occurrence, c'est la même chose. S'il existe une règle en la matière, les comités doivent s'y conformer.

Le sénateur Stratton : Le Sénat se préoccupe de la protection des minorités. On a ici un cas de tyrannie de la majorité avec ce qui s'est passé la semaine dernière. Au nom d'un principe fondamental, nous devrions nous opposer à ce genre de comportement et permettre à tout sénateur d'invoquer ses droits, même si cela nous est parfois pénible. Nous devons protéger ce principe fondamental du Sénat.

La proposition de Mme Lank est tout à fait conforme à ce principe.

Le président : L'ébauche de rapport sera prête d'ici demain. Nous allons faire en sorte que le sénateur Banks soit informé de la nuance apportée aujourd'hui et qu'il assiste à la séance de demain.

La seule autre question dont nous puissions traiter ce matin est celle de l'inuktitut. Comme M. O'Brien devait être des nôtres aujourd'hui, il s'est fait accompagner par quelqu'un, qu'il va nous présenter, qui est responsable de la coordination de la traduction. Il est important que nous ayons ce genre d'information.

Nous en avons discuté. Nous avons institué un groupe de travail de trois personnes qui va s'entretenir avec différents fonctionnaires du Sénat. Je n'ai pas encore reçu de l'opposition officielle la confirmation de son représentant. J'espère pouvoir mettre la dernière touche à cela d'ici un jour ou deux. Nous pouvons affiner quelques principes. Peut-être même pourrais-je revenir sur ma position après avoir entendu nos invités.

Monsieur O'Brien, pourriez-vous nous présenter tout le monde?

M. O'Brien : Honorables sénateurs, je suis accompagné aujourd'hui par M. Alain Wood, directeur de la Direction générale de la traduction et de l'interprétation pour le Sénat, et par M. Serge D. Gourgue, directeur général des Services de la Cité parlementaire pour le Sénat.

Honorables sénateurs, la question du sénateur Corbin, vous le savez, concerne l'adoption éventuelle d'une règle qui permettrait à un sénateur souhaitant s'adresser au Sénat en inuktitut d'en informer le greffier au moins quatre heures avant le début de la séance du Sénat ce jour-là, de sorte que le greffier prenne toutes les dispositions nécessaires pour que cette intervention prononcée en inuktitut puisse être interprétée simultanément dans les deux langues officielles.

Il y a en l'occurrence deux questions auxquelles il faut répondre. La première, de toute évidence, est celle de savoir si nos services ont la possibilité d'offrir l'interprétation en anglais et

could be physically accomplished in the Senate chamber with respect to the logistics of our present translation booths. We are limiting the discussion at this point to the chamber, although we are prepared to talk about committees as well.

The Chairman: But the motion just relates to the chamber.

Mr. O'Brien: Yes, it does, Mr. Chairman.

[Translation]

I propose that Mr. Wood now speak to you about interpretation.

Mr. Alain Wood, Acting Director, Translation Bureau, Public Works and Government Services: As far as interpretation is concerned, and whether a four hour notice is acceptable, it all depends on what you want. Let me give you several scenarios.

One scenario, for instance, would be to have interpreters on call all week long in case a senator would wish to speak at any moment. Another scenario would be to have an interpreter on call once a week. Otherwise, if you proceed in an ad hoc manner, as you have suggested, the interpreter's services may be needed any day, but not necessarily every day. In that case, an advance notice should be given. But in any case, you would have to tell me what your needs are and we would make sure that you get an interpreter.

In any case, a four hour notice is acceptable. I am more concerned about the quality of the service. From a logistical point of view, I have no problem with the advance notice.

Senator Robichaud: You say that you have enough staff, enough resources to provide the service on short notice.

Mr. Wood: Yes, we have the interpreters. But as it now stands, in a regular year, we do not know whether there will be 10 or 20 native language assignments, and that goes for the government as a whole. So it is very little. We really do not need native language interpreters very often.

As things now stand, yes, we do have native language interpreters. However, if their services were required more frequently because you want to provide interpretation in a new native language, we would have to see precisely how many native language interpreters there are out there. So there would be short-term and long-term implications.

Senator Robichaud: I have a technical question. Would interpretation, for instance, be done from Inuktitut into English or French, or into both languages, and then, interpreted again into the other official language?

Mr. Wood: As far as I know, if a senator spoke in his mother tongue, such as Inuktitut, there would be two interpreters. One working towards French and the other towards English, simultaneously.

en français à partir de l'inuktitut. La seconde consiste à savoir comment cela pourrait se faire matériellement au Sénat étant donné la configuration actuelle des cabines d'interprétation. Nous limitons pour l'instant la discussion au Sénat proprement dit, même si nous sommes disposés à parler également de la situation des comités.

Le président : Mais la motion ne parle que de la salle du Sénat.

M. O'Brien : En effet, monsieur le président.

[Français]

Je propose que M. Wood s'adresse maintenant à vous sur la question de l'interprétation.

M. Alain Wood, directeur intérimaire, Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux : Concernant l'interprétation, à savoir si un préavis de quatre heures est acceptable, tout dépend de ce que vous désirez. Je vais vous illustrer des scénarios possibles.

Un scénario serait, par exemple, d'avoir des interprètes en fonction à longueur de semaine, au cas où un sénateur voudrait intervenir n'importe quand. Un autre scénario serait d'avoir un interprète en fonction une fois par semaine. Autrement, de façon ad hoc, comme vous le suggérez, si cela risque d'arriver n'importe quelle journée, mais pas nécessairement tous les jours, donnez un préavis acceptable. Dans tous les cas, vous me dites quels sont vos besoins et on s'arrangera pour que des interprètes soient en fonction.

Un préavis de quatre heures, dans tous les cas, est acceptable. Ce qui me préoccupe, c'est plus la qualité du service. Sur le plan du fonctionnement, le préavis ne présente pas de difficulté.

Le sénateur Robichaud : Vous dites que les disponibilités existent, que vous avez les ressources nécessaires pour intervenir dans un bref délai.

M. Wood : Oui, la disponibilité existe. Nous ne savons pas en ce moment, dans une année normale, si le nombre d'affectations en langue autochtone varie entre 10 et 20. Je parle à la grandeur du gouvernement. C'est donc très peu. Le nombre de fois où nous faisons appel à des interprètes dans ces langues est très faible.

Dans l'état actuel des choses, oui, la disponibilité existe. Par contre, si la demande devait augmenter parce que vous souhaiteriez introduire une nouvelle langue autochtone, il faudrait alors vérifier l'état du répertoire des interprètes en langues autochtones. Il y aurait donc le court terme et les possibilités à plus long terme.

Le sénateur Robichaud : J'ai une question technique. L'interprétation se ferait, par exemple, de l'inuktitut vers l'anglais ou vers le français ou vers les deux pour ensuite être interprétée dans l'autre langue officielle?

M. Wood : Selon ma compréhension, si un sénateur s'adressait dans sa langue, l'inuktitut, par exemple, il y aurait alors deux interprètes : un qui interpréterait vers le français et l'autre vers l'anglais, simultanément.

Senator Joyal: When you say, and I am trying to quote you here, that you are more concerned with the quality of the service rather than the number of interpreters, what exactly do you mean?

Mr. Wood: There is a relationship between these two things. Today, there is not much need for interpretation in languages other than English and French. All of our interpreters working into English and French, and in some foreign languages, but not in all languages other than English and French, must pass a test to become accredited. But in the case of languages for which there is less demand, we cannot develop a test. So we end up with interpreters whose skills range from very good to average. If we were to bring in a language other than English and French, we would have to make sure that the interpreters are competent in that language. That might mean, for instance, hiring a full-time native interpreter, who would be responsible for the interpretation in that language.

Senator Joyal: We would need two interpreters.

Mr. Wood: In fact, we would need four interpreters per session. If you need interpretation from Inuktitut to French, you need two interpreters. Because, you see, interpreters work in shifts, they work for 15 or 20 minutes before the next interpreter comes on. So you need two of them. Therefore, you need four interpreters per session.

Senator Robichaud: We would have to limit the speeches.

Senator Joyal: Are there interpreters for native languages other than Inuktitut?

Mr. Wood: There surely are, and that is why I said we would have to conduct a more in-depth analysis. If we are lucky, we could find interpreters speaking more than one language.

Senator Joyal: So, for instance, the same person could master Cree, Iroquois and perhaps another language?

Mr. Wood: Yes indeed, but we would have to find such a person.

Senator Joyal: You say that advance notice of four hours gives you enough time to find someone. This means that if we call you at 9 a.m. and request an interpreter at 2 p.m., since the Senate usually sits from 1:30 p.m. or 2 p.m., that that would be enough time to find an interpreter for the afternoon sitting that day.

Mr. Wood: I believe so. That is why it would be important to know what exactly you want to do, and on the basis of your needs, we would act accordingly. We generally like to avoid having people on call, because they may be around or not. But if we can predict demand, we would have a contract with that person stipulating that he or she must be on call a couple of hours before a potential assignment.

Senator Joyal: So the person would be permanently available three days a week, for example, on the days the Senate is sitting.

Le sénateur Joyal : Lorsque vous dites, j'essaie de citer vos paroles, que vous êtes préoccupé par la qualité du service plutôt que par la disponibilité, pouvez-vous expliquer davantage?

M. Wood : Il y a un lien entre les deux. En ce moment, la demande est plutôt faible dans les langues autres que le français et l'anglais. Il faut dire que tous nos interprètes en anglais, en français et dans certaines langues étrangères, mais pas dans toutes les langues autres que le français et l'anglais, pour être des fournisseurs, doivent subir un examen. Mais dans certains cas, lorsque les langues sont moins utilisées, on ne peut pas administrer un examen. On se retrouve avec des fournisseurs dont la qualité peut aller de très bonne à ordinaire. Si on devait instaurer une langue autre que le français et l'anglais, à ce moment, il faudrait vérifier davantage la compétence de nos fournisseurs dans ces langues. Cela pourra vouloir dire, par exemple, embaucher un interprète autochtone à plein temps, à qui on demanderait de le faire.

Le sénateur Joyal : Il faudrait deux interprètes.

M. Wood : En fait, il en faudrait quatre, pour une session. On interprète l'Inuktitut vers le français, il faut deux interprètes. Vous le voyez, les gens font une rotation, ils interprètent un quart d'heure, vingt minutes, puis ils sont relayés. Il en faut deux. Donc ce serait quatre pour une session.

Le sénateur Robichaud : Il faudrait limiter les discours.

Le sénateur Joyal : Est-ce qu'il y a des disponibilités dans des langues autochtones autres que l'inuktitut?

M. Wood : Sûrement, c'est pour cela que je disais qu'il faudrait faire une analyse plus approfondie. Si on avait de la chance, on pourrait trouver des interprètes qui connaissent plus qu'une langue.

Le sénateur Joyal : Donc la même personne, par exemple, pourrait maîtriser la langue, le cri, l'iroquois ou autre?

M. Wood : On pourrait chercher, effectivement.

Le sénateur Joyal : Vous dites que quatre heures est un délai suffisant pour vous. Cela veut dire que si on vous appelle à neuf heures le matin pour être présent à 14 heures l'après-midi, le Sénat siégeant habituellement à compter de 13 h 30 ou 14 heures, ce délai serait suffisant pour rendre le service en après-midi, la même journée.

M. Wood : Je pense que oui. C'est pour cela qu'il serait important de savoir ce que vous voulez faire; à la lumière de cette information, nous mettons en place ce qu'il faut. Généralement, on va éviter d'avoir des gens sur appel, car ils peuvent être là ou non. Si on sait qu'il y a un certain rythme, on a un contrat avec cette personne qui stipule que la personne doit accepter un préavis de quelques heures.

Le sénateur Joyal : Donc la personne reste disponible de façon permanente trois jours par semaine, par exemple, les jours de session du Sénat.

Mr. Wood: Based on the formula, the interpreter might not want to have to be available all week because he or she might not get called in. Those are the terms.

Senator Joyal: The nuts and bolts.

Mr. Wood: Exactly.

[English]

The Chairman: On that point, we need a little more discussion on the technical viability and on the relative cost effectiveness. I suspect the differences in the various options might be quite dramatic. We should be aware of that.

Senator Di Nino: My question about the rotational and backup requirements has been partially answered. The job could not be done with only two interpreters, one in English and one in French. There would need to be some backup for illness, rotation schedule, et cetera. I will put on the record that we would need to have more than two people at any one time to do that.

I also wanted to ask about cost effectiveness. If there are people available, the cost would be similar to the costs that we currently incur for all other interpreters. Is that correct?

Mr. Wood: Yes.

[Translation]

Mr. Wood: That might be expected. If I may, I would like to add something. As it now stands, we have about 20 interpreters, which is what we need to meet the demand. But do not forget that most of these people are not full-time interpreters. That aspect has to be taken into account.

I think that if we go ahead with this project, we will have to have more interpreters on hand. That would be a good thing.

[English]

Senator Stratton: I support Senator Corbin's motion but I would suggest that we not limit it to one native language. We are discussing that this morning but I wanted to make the point that I would be in support of expanding that to include additional native languages, provided there is the availability of translation and we are aware of the costs. If the costs are dramatic, we might have to reconsider the proposal.

The Chairman: I will speak to that in a moment.

Senator Stratton: Thank you.

[Translation]

When you say that you now have a pool of 20 interpreters, is that for the Senate only?

Mr. Wood: No, it is for the entire market we serve.

M. Wood : Selon la formule, le fournisseur peut ne pas vouloir être disponible toute la semaine parce qu'il se peut qu'on ne l'appelle pas. Ce sont les termes.

Le sénateur Joyal : C'est la plomberie.

M. Wood : C'est exact.

[Traduction]

Le président : Il nous faut ici discuter un petit peu plus longuement de la faisabilité technique et de la rentabilité de la chose. J'imagine que selon l'option qui est retenue, les différences pourraient être assez colossales et il faut que nous en soyons conscients.

Le sénateur Di Nino : La question que j'ai posée au sujet du roulement et des remplacements a déjà en partie reçu réponse. Deux interprètes seulement, un vers le français et un autre vers l'anglais, ne suffiraient pas. Il faudrait prévoir des interprètes de remplacement en cas de maladie, pour assurer le roulement et ainsi de suite. Je dirais donc pour mémoire qu'il faudrait à tout moment avoir plus de deux personnes.

Je voudrais également parler de rentabilité. S'il y a des gens qui sont effectivement disponibles, j'imagine que cela nous coûterait sensiblement la même chose que pour les autres interprètes que nous utilisons actuellement. Est-ce que je me trompe?

M. Wood : Non.

[Français]

M. Wood : On pourrait s'y attendre. Si vous le permettez, j'aimerais ajouter quelque chose. En ce moment, nous avons un répertoire d'une vingtaine d'interprètes et il suffit aux besoins de notre tâche. Mais il faut considérer que la plupart de ces gens ne sont pas interprètes à plein temps. C'est le genre de chose qu'il faut voir.

Je pense que si on va de l'avant avec ce projet, il va falloir étendre le répertoire. C'est une bonne chose.

[Traduction]

Le sénateur Stratton : Je souscris à la motion du sénateur Corbin, mais j'ajouterais qu'il ne faudrait pas limiter cela à une seule langue autochtone. Nous en discutons ici ce matin, mais je voudrais bien insister sur le fait que je serais favorable à ce que nous le fassions également pour d'autres langues autochtones, pourvu qu'il y ait des interprètes et que nous sachions combien cela coûterait. Si les coûts sont colossaux, nous pourrions devoir reconsidérer cette proposition.

Le président : J'en parlerai dans un instant.

Le sénateur Stratton : Je vous remercie.

[Français]

Le sénateur Corbin : Lorsque vous dites que vous avez un bassin de 20 personnes actuellement, est-ce pour le Sénat seulement?

M. Wood : Non, c'est pour l'ensemble du marché que nous avons.

Senator Corbin: The House of Commons, the Senate, the ministers?

Mr. Wood: The House of Commons, agencies, departments, everything.

Senator Corbin: Only 20 people?

Mr. Wood: For native languages.

Senator Corbin: How many official languages interpreters do you have?

Mr. Wood: Interpretation providers? About 100, that is a ballpark figure.

Senator Corbin: Can you also tell us a little bit about the budget involved? How much does interpretation cost for official languages?

Mr. Wood: An interpreter today is paid between \$500 and \$600 a day.

Senator Corbin: You also talked about standards for simultaneous interpretation, that is, an interpreter will work for 15 or 20 minutes, and will then be replaced by someone else for another 15 or 20 minutes.

But is it also not true that some interpreters are willing to work for an hour at a time? Is it a standard which is imposed on or required of interpreters?

Mr. Wood: These standards exist in two areas. Our employees have a collective agreement, and freelancers work according to international interpretation standards. Of course, there can be all kinds of circumstances, but that is generally the rule.

If, for instance, a meeting is extended or, perhaps it is impossible to find two interpreters for a particular sitting, the interpreter may agree to keep on working, but then his or her fees will change. However, these are exceptional situations.

Senator Corbin: May I ask you whether you have ever been involved in conferences, seminars or activities taking place outside of government, Parliament and its agencies?

I have just thought about the circumpolar conference which takes place once in a while, every two or three years, and which brings together Inuit people or people speaking Inuktitut around the North Pole. Languages other than Inuktitut are also spoken at these conferences. Have you ever been involved in that type of event, and how would it work there?

Mr. Wood: Not since I have held this position. Generally speaking, we provide the service to Parliament, to various courts such as the Supreme Court, to departments and agencies. If there is an international conference, we will provide the service if a department asks us to do so because the department is sponsoring the event or because it is taking place in Ottawa. But outside of that, we do not provide the service to conferences if the government is not involved. Therefore, I do not know how it works in that situation.

Le sénateur Corbin : La Chambre des communes, le Sénat, les ministres?

M. Wood : La Chambre des communes, les agences, les ministères, tout.

Le sénateur Corbin : Vingt personnes seulement?

M. Wood : En langues autochtones.

Le sénateur Corbin : Combien en avez-vous pour les deux langues officielles?

M. Wood : Des fournisseurs? Une centaine, je vous donne ce chiffre à peu près.

Le sénateur Corbin : Pouvez-vous nous donner aussi un ordre de grandeur budgétaire? Combien coûte un service d'interprétation en matière de langues officielles?

M. Wood : Pour un fournisseur en interprétation, en ce moment, le coût par jour varie entre 500 et 600 \$.

Le sénateur Corbin : Vous avez parlé aussi de normes en termes d'interprétation simultanée, à savoir qu'on fait une période de 15 ou 20 minutes, puis on est remplacé par quelqu'un d'autre pour une autre période de 15 ou 20 minutes.

Ne serait-il pas vrai de dire aussi que des fournisseurs sont prêts à faire de l'interprétation pendant une heure? Est-ce une norme qui est imposée ou exigée par les interprètes?

M. Wood : Ces normes sont exprimées à deux endroits. Tout d'abord lorsqu'on parle de nos employés, c'est dans la convention et lorsqu'on parle de fournisseurs, ce sont des normes internationales dans le domaine de l'interprétation. Il peut y avoir toutes sortes de circonstance, c'est certain. En partant, c'est la règle.

Si, par exemple, une séance se prolonge ou, je ne sais pas, on n'arrive pas à trouver deux interprètes pour une séance particulière, le fournisseur va peut-être accepter mais à ce moment, ses honoraires ne seront pas les mêmes. Mais ce sont des exceptions.

Le sénateur Corbin : Puis-je vous demander si vous avez été impliqué dans des conférences, des séminaires, des activités en dehors du gouvernement, du Parlement et de ses agences?

Il me vient spontanément à l'esprit la conférence circumpolaire qui se déroule périodiquement, tous les deux ou trois ans, et qui regroupent tous les Inuits ou les personnes parlant inuktitut autour du pôle Nord. Il y a aussi des langues autres que l'inuktitut qui sont utilisées dans ces conférences. Avez-vous déjà été impliqué dans ce genre d'exercice et comment cela peut-il fonctionner?

M. Wood : Pas depuis que je suis en poste. En général, on offre le service au Parlement, aux tribunaux comme la Cour suprême, aux ministères et aux agences. Pour une conférence internationale, on va offrir le service si un ministère nous le demande parce qu'il parraine cet événement ou parce qu'il a lieu à Ottawa, mais en dehors de cela, nous n'offrons pas le service lors de conférences si le gouvernement n'est pas impliqué. Donc dans ce cas, je ne le sais pas.

Senator Corbin: Do you have any idea how many federal public servants there are whose mother tongue is Inuktitut?

Mr. Wood: I cannot answer that question.

Senator Corbin: Do you currently provide interpretation or translation services in Inuktitut for departments?

Mr. Wood: Yes.

Senator Corbin: Is there a lot of work? Does it cost a lot?

Mr. Wood: Are you referring to interpretation?

Senator Corbin: Interpretation and/or translation.

Mr. Wood: There are about 20 interpretation assignments per year. That is not a lot.

Senator Corbin: Is it based on demand?

Mr. Wood: That is right. We get a request and provide the service.

Senator Corbin: Can you offer a quality service?

Mr. Wood: As far as native languages or more rarely used languages are concerned, we depend on the client's feedback. If we were to have a third language in the Senate, we would have to assess the skills of available interpreters because it would be important to provide a high quality service.

Senator Robichaud: Would you get a request for a full day's worth of interpretation?

Mr. Wood: I might get a request for half a day.

Senator Joyal: That is the minimum.

Mr. Wood: It is all based on competition. If someone needs interpretation for half a day, will the interpreter ask for half of \$500? Perhaps not. However, it is possible.

[English]

Senator Consiglio Di Nino (*Acting Chairman*) in the chair.

The Acting Chairman: For clarification, am I correct in saying that there is a minimum time of four hours?

[Translation]

Mr. Wood: Generally, yes. You may call in an interpreter who will only work for 15 minutes. But there are flat fees.

Senator Joyal: It is like a plumber.

Senator Corbin: It will cost you \$75 just to get him to come over.

[English]

Senator Joyal: With respect, I have as much respect for the plumber as for the interpreter.

Le sénateur Corbin : Avez-vous une idée du nombre de fonctionnaires fédéraux dont la langue première est l'inuktitut?

M. Wood : Je ne peux pas répondre.

Le sénateur Corbin : Fournissez-vous actuellement des services d'interprétation ou de traduction en inuktitut pour les ministères?

M. Wood : Oui.

Le sénateur Corbin : Est-ce une corvée? Est-ce que le coût est très élevé?

M. Wood : Lorsqu'on parle d'interprétation?

Le sénateur Corbin : Interprétation et/ou traduction.

M. Wood : En interprétation, nous avons une vingtaine d'affectations par année. Ce n'est pas beaucoup.

Le sénateur Corbin : C'est basé sur la demande?

M. Wood : C'est exact. On nous le demande et on livre le service.

Le sénateur Corbin : Vous pouvez offrir un service de qualité?

M. Wood : Dans le cas des langues autochtones ou des langues moins utilisées, on se fie à la rétroaction du client. Si on devait implanter une troisième langue au Sénat, il faudrait analyser le répertoire qu'on a parce que c'est important.

Le sénateur Robichaud : Une personne vous demande le service pour une journée complète?

M. Wood : Cela peut être pour une demi-journée.

Le sénateur Joyal : C'est le minimum.

M. Wood : Tout cela se fait selon le processus de la concurrence. Est-ce que pour une demi-journée, quelqu'un va demander la moitié de 500? Peut-être que non. Cependant, cela peut se faire.

[Traduction]

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président suppléant*) occupe le fauteuil.

Le président suppléant : Pour être plus précis, ai-je raison de penser qu'il faudrait un minimum de quatre heures?

[Français]

M. Wood : Généralement, oui. Vous pouvez faire venir un interprète et vous en servir un quart d'heure. Il y a des honoraires fixes.

Le sénateur Joyal : C'est comme le plombier.

Le sénateur Corbin : C'est 75 dollars pour le déplacement.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : En toute déférence, j'ai autant de respect pour un plombier que pour un interprète.

[Translation]

As far as the 20 assignments you mentioned earlier are concerned, can you tell us how many different native languages have been requested? That would give us an idea of the diversity of languages.

Mr. Wood: I would have to get back to you with that information. I do not have it with me now.

Senator Joyal: Is there more than one?

Mr. Wood: No doubt.

Senator Joyal: If the Senate decided to adopt Senator Corbin's motion, and if interpretation for Inuktitut was requested, what would you do tomorrow morning, practically speaking?

Mr. Wood: Everything I do is based on demand.

Senator Joyal: Let us say it is for Inuktitut.

Mr. Wood: I would hire a principal interpreter who would be responsible for that task — I do not speak Inuktitut, nor do the managers — and I would begin by looking at the interpreters available to us. We would have to build a capacity which we do not have at this point. That is what I would start by doing tomorrow morning.

Senator Joyal: How much time would it take before we can say that, starting on this date, we could probably proceed? I am just talking about the availability of languages, not technical availability, because I imagine Mr. Gourgue is the one who will answer that question.

Mr. Wood: Assuming the facilities are available, six months would be acceptable.

Senator Joyal: If a decision were made in June, for example, it would be a go in January 2006.

Mr. Wood: Yes. And if we encountered any difficulties, we could let you know.

Senator Corbin: Could it be less than six months?

Senator Joyal: It would be a maximum of six months?

Mr. Wood: If you had an event in town and needed aboriginal interpreters, we would find them for you overnight. At the Senate, we are talking about an institution that requires the provision of high quality service. That takes some investment.

[English]

Senator David P. Smith (Chairman) in the chair.

The Chairman: I believe Senator Di Nino had a question of Mr. Gourgue. Perhaps you have some comments to make about the space.

Senator Di Nino: Mr. Gourgue, could you give us an idea about the implications from a facility standpoint?

Mr. Serge D. Gourgue, Director General, Parliamentary Precinct Services, Senate of Canada: Overall, it can be done. It is feasible. Using the translators' standards, we would have to build two new booths for the chamber. We cannot extend the one

[Français]

Pour les 20 affectations dont vous avez parlé tantôt, pouvez-vous nous indiquer quelles sont les différentes langues autochtones qui ont été demandées? Cela nous donnerait une idée de la diversité des langues.

M. Wood : Il me faudrait revenir avec cette information. Je ne l'ai pas en ce moment.

Le sénateur Joyal : Il y en a plus qu'une?

M. Wood : C'est certain.

Le sénateur Joyal : Si le Sénat décidait de procéder selon la motion du sénateur Corbin et que la demande actuelle est l'inuktitut, que feriez-vous en pratique demain matin?

M. Wood : Je pars toujours de la demande.

Le sénateur Joyal : Supposons que c'est l'inuktitut.

M. Wood : J'embaucherais un interprète principal à qui je confierais cette tâche — je ne parle pas l'inuktitut et les gestionnaires non plus — et je commencerais à analyser le répertoire que nous avons. Il faudrait construire une capacité qu'on n'a pas maintenant. C'est ce que je ferais demain matin.

Le sénateur Joyal : Combien de temps faudrait-il pour dire qu'à compter de telle date, on pourrait probablement procéder? Je parle uniquement en termes de disponibilité des langues et non pas en termes de disponibilités techniques puisque j'imagine que c'est M. Gourgue qui répondra à cette question.

M. Wood : En supposant que les installations sont disponibles, un délai de six mois serait acceptable.

Le sénateur Joyal : Si on prenait une décision en juin, par exemple, cela irait en janvier 2006.

M. Wood : Oui. Et si on rencontrait des ennuis, on pourrait vous en aviser.

Le sénateur Corbin : Cela pourrait être moins que six mois?

Le sénateur Joyal : Le délai maximum serait six mois?

M. Wood : Si vous aviez un événement en ville où vous auriez besoin d'interprètes autochtones, on vous les trouverait demain. Au Sénat, on parle d'une institution où il faut s'assurer d'offrir un service de bonne qualité. Il faut investir un peu.

[Traduction]

Le sénateur David P. Smith (président) occupe le fauteuil.

Le président : Le sénateur Di Nino a, je crois, une question à poser à M. Gourgue. Peut-être pourriez-vous nous dire un mot des locaux.

Le sénateur Di Nino : Monsieur Gourgue, pourriez-vous nous donner une idée de ce que cela exigerait du point de vue des installations?

M. Serge D. Gourgue, directeur général, Services de la Cité parlementaire, Sénat du Canada : Dans l'ensemble, la chose est faisable. C'est possible. D'après les normes concernant les interprètes, il faudrait construire de nouvelles cabines pour la

on the fourth floor. It is maximized. We propose to relocate or add two booths in the antechamber. It would take more time because of the architecture involved, but it is feasible. It would take a year to do that. The cost would be \$1 million plus. A lot of work has to be done in the chamber itself. Consultation has to take place to ensure that we do not alter the chamber or antechamber itself. With everything included, it would cost around \$1 million.

Senator Di Nino: We are talking about adding two booths with visibility into the chamber?

Mr. Gourgue: Yes, that is what they have now.

Senator Di Nino: Would it be done in the antechamber?

Mr. Gourgue: Yes, that is what we propose at this time.

Senator Di Nino: We should get our folks to do more research and give us specifics.

The Chairman: We will have a working committee on this. When talking about that amount of money, there must be a fair amount of research.

Senator Corbin: Mr. Gourgue has suggested that a new translation cabin would have to be set up in the antechamber. Currently, the cabins are on the fourth floor level. What precludes you from extending the current cabins in the fourth floor corridor without having to spend \$1 million?

May I just make another point? Interpreters, of course, want to see the person who is speaking. They want to see the body language as well. However, in any case, because of the current seating arrangement, the interpreters who cannot do that in terms of certain seating arrangements, for example, both Senators Watt and Adams are out of the line of sight of interpreters because of where they sit in the chamber, so that is totally irrelevant in absolute terms. We should not be too picky. We want to achieve an ad hoc accommodation to facilitate the work of those two senators. We do not need accommodations respectful of the heritage and architecture of the House of Commons.

Translation will be required only occasionally. The figure of \$1 million is enough to consider scratching the whole project. That is not the way we want to go. First and foremost, we want to be practical in the delivery of service without having to spend that much money. We ought to go back to the drawing board with a view of doing just that, never mind the architecture.

The Chairman: Thank you.

[Translation]

Senator Joyal: Mr. Gourgue, am I to take it that currently, in the Senate lobby, there are two booths, one on the left and one on the right, each with a window on the extreme left and extreme right? That would mean, in practice, that we would have to build two other booths immediately adjacent to the existing booths.

salle du Sénat. Il est impossible d'agrandir celle du 4^e étage, elle est déjà exploitée au maximum. Nous proposerions de la déplacer ou d'aménager deux cabines dans l'antichambre. Cela exigerait l'avantage de temps en raison des problèmes d'architecture, mais ce serait faisable. Il faudrait environ un an et cela coûterait 1 million de dollars au minimum. Il y aurait beaucoup de travaux à faire dans la salle du Sénat proprement dite. Il faudra consulter pour voir à ce qu'il ne faille pas modifier la salle ou l'antichambre. Tout compris, cela coûterait environ 1 million de dollars.

Le sénateur Di Nino : Nous parlons donc d'aménager deux cabines vitrées dans la salle du Sénat?

M. Gourgue : Effectivement, c'est ce qui existe actuellement.

Le sénateur Di Nino : Elle serait dans l'antichambre?

M. Gourgue : Oui, c'est ce que nous proposons pour l'instant.

Le sénateur Di Nino : Il faudrait demander à nos gars de faire un peu plus de recherche à ce sujet et de nous donner des détails.

Le président : Nous avons un groupe de travail qui s'en chargera. Parlant d'argent, j'imagine qu'il faudra faire pas mal de recherche.

Le sénateur Corbin : M. Gourgue a laissé entendre qu'il faudrait aménager une nouvelle cabine d'interprétation dans l'antichambre. À l'heure actuelle, les interprètes sont au quatrième étage. Qu'est-ce qui empêcherait d'agrandir la cabine actuelle du 4^e étage en empiétant sur le couloir pour ne pas avoir à dépenser 1 million de dollars?

Et me permettriez-vous de signaler autre chose encore? Il est évident que les interprètes veulent pouvoir voir la personne qui parle et observer son expression corporelle. Mais en tout état de cause, étant donné la configuration actuelle, les interprètes ne peuvent pas toujours le faire, par exemple dans le cas des sénateurs Watt et Adams dont le siège au Sénat est hors de vue des interprètes, de sorte que la question ne se pose même pas dans l'absolu. Ne soyons pas trop difficiles. Nous voulons trouver une solution ponctuelle pour faciliter le travail de ces deux sénateurs. Il n'est pas nécessaire de trouver quelque chose qui respecte l'héritage et l'architecture de la Chambre des communes.

L'interprétation ne sera nécessaire qu'occasionnellement. Ce chiffre d'un million de dollars est déjà suffisant pour qu'on puisse envisager de mettre tout le projet au rancart. Ce n'est pas ainsi que nous voulons procéder. D'abord et avant tout, nous voulons pouvoir offrir un service sans devoir nécessairement dépenser autant d'argent. Il faudrait revenir à la case départ en songeant simplement à la façon d'y arriver sans devoir changer toute l'architecture.

Le président : Je vous remercie.

[Français]

Le sénateur Joyal : Monsieur Gourgue, dois-je comprendre qu'actuellement, dans l'antichambre du Sénat, il y a deux cabines, une à gauche et une à droite, qui occupent chacune la fenêtre aux extrémités gauche et droite? Cela signifierait, en pratique, que nous devrions construire deux autres cabines immédiatement adjacentes aux cabines existantes.

Mr. Gourgue: The booths would disappear. They would be replaced by two eight square foot booths, according to the required standards.

However, as Senator Corbin was saying, the standards currently require there to be visual contact. Does the visual contact have to be physical or could it be done in another way?

I am just telling you the standards I am given to work with. It is up to the committee. There are a number of ways of doing things so as to minimize the architectural impact.

Senator Joyal: I understand there is a system that allows a camera to pan the Chamber. When a senator would speak, the interpreter would see the senator on screen and be able to hear. There is currently no such system in the Chamber. So we are not talking about that system.

Let us talk about the system we currently have. Let us talk about expanding the current system. As you were saying before, you would open another window on both sides, so that the interpreters can see the interior of the Chamber, of which they currently have a partially obstructed view. Because the person in the booth currently sees this or that senator through the window, but is unlikely to see me unless I am standing, and may only see part of me at that, but cannot really pick up on my body language.

That would mean you would put in another window where there already is one so that the interpreter can see the Chamber as it is. And you say that costs one million dollars.

Mr. Gourgue: The project per se, once it involves heritage infrastructure, like the Chamber, is costly because of the woodwork, et cetera. It takes skilled trades people to do it. For each technical system, it is around \$100,000 per booth.

Senator Joyal: The console and all of that.

Mr. Gourgue: That is right.

Senator Joyal: Could you draw up a detailed budget so that we can determine what the unavoidable costs or site requirements are, particularly where the system would go?

Mr. Gourgue: The costs would largely be covered by Public Works Canada, because that is part of the building infrastructure. The Senate would have to pay for the equipment.

Senator Joyal: The Senate would pay for the technology, the console, the wiring, the equipment or whatever might be required, whereas Public Works Canada would be responsible for whatever is, as they say in civil law terms, attached to the building, the building itself, the architecture and the structural parts of the building. So part of the budget would be covered by Public Works Canada.

Mr. Gourgue: That is correct.

M. Gourgue : Les cabines disparaîtraient. On les remplacerait avec deux cabines de huit pieds carrés, selon les normes imposées.

Cependant, comme le disait le sénateur Corbin, les normes exigent maintenant qu'il y ait un contact visuel. Est-il nécessaire que le contact visuel soit physique ou peut-il être fait d'une autre façon?

Je vous répète les standards qu'on me donne. C'est au comité de décider. Il y a plusieurs façons de faire les choses de façon à ce qu'il y ait un impact moindre sur les architectures.

Le sénateur Joyal : Je comprends qu'il existe un système permettant à une caméra de balayer la Chambre. Lorsqu'un sénateur parlerait, l'interprète le verrait à l'écran et l'entendrait. Aucun système de ce genre n'existe actuellement dans la Chambre. On ne parle donc pas de ce système.

Parlons du système tel qu'il est actuellement. Parlons d'une expansion du système tel qu'il existe actuellement. Comme vous le disiez plus tôt, vous ouvririez une autre fenêtre de part et d'autre, afin que les interprètes puissent voir l'intérieur de la Chambre, comme ils la voient actuellement partiellement. Parce que la personne dans la cabine actuellement verra par la fenêtre tel ou tel sénateur, mais elle a peu de chance de me voir sauf lorsque je suis debout, elle me voit peut-être en partie, mais elle ne peut pas vraiment percevoir mon langage corporel.

Cela signifierait que vous perceriez une autre fenêtre dans celle déjà ouverte afin que l'interprète puisse voir la Chambre dans l'état actuel. Et vous dites que cela coûte un million de dollars.

M. Gourgue : Le projet comme tel, dès que l'on touche à l'infrastructure d'une pièce du patrimoine, comme la Chambre, est coûteux à cause des boiseries, et cetera. Cela prend des artisans pour le faire. Pour chaque système technique, c'est environ 100 000 \$ pour chaque cabine.

Le sénateur Joyal : La console et tout cela.

M. Gourgue : C'est exact.

Le sénateur Joyal : Vous pourriez faire un budget détaillé pour qu'on arrive à ce qui est une dépense incontournable ou ce qui est commandé par les lieux, en particulier où se déroulerait le système?

M. Gourgue : Une grande partie des coûts serait défrayée par Travaux publics Canada, parce que cela fait partie des infrastructures des édifices. Le Sénat devrait engager des coûts pour les équipements.

Le sénateur Joyal : Le Sénat paierait la technique, la console, les filages, les appareils ou tout ce qui peut être requis, alors que Travaux publics Canada serait responsable de ce qui est, comme on dit en termes de droit civil, attaché à l'immeuble, l'immeuble même, l'architecture et le bâti de l'immeuble. Donc, une partie du budget serait assumée par Travaux publics Canada.

M. Gourgue : C'est exact.

[English]

Senator Corbin: Are we talking about new booths on the second floor or the fourth floor?

Mr. Gourgue: In the antichamber.

Senator Corbin: That is an entirely different matter. The current booths are on the fourth floor. You go for the big dough right off the top by putting those booths in.

Senator Di Nino: Not necessarily.

The Chairman: This is just preliminary thinking. Nothing is carved in stone.

Senator Di Nino: Mr. Chairman, as a follow-up, the thought came to mind, as the discussion was going on, that the request is to translate the Aboriginal language of Inuktitut and others when a senator is speaking in those languages. Will we also be looking at having the translation of English or French into that language? That is a totally different issue, because then you would need much larger facilities. We are only talking about translating the Aboriginal language. If we do it for one, you do it for the others.

Senator Corbin: I am not suggesting that. Let us put it that way.

The Chairman: I will speak to that in a second. Senator Maheu is the last questioner.

Senator Maheu: I believe we already have four possible languages in the Senate, as of today.

An earlier comment referred to an ad hoc installation. I strongly hope that will never happen. Thirty years ago, it happened with the French language.

[Translation]

We are starting to accept standards that are less perfect. Why would we do the opposite? If we must accept standards because the costs are uncontrollable for now, we must absorb the costs as we did for both official languages. If we open the door to aboriginal languages — there may eventually be four, but today we are talking about one language — then we must do it properly, respectfully, or not at all. That must be taken into consideration by the people who are responsible for the costs linked to installing the interpretation booths. Let us not start trying to determine the costs required in the end. That is where we went wrong with the two official languages.

[English]

The Chairman: That is more of a comment than a question.

Senator Maheu: That is a fact we must face.

[Traduction]

Le sénateur Corbin : Parlez-vous de nouvelles cabines au deuxième étage ou au quatrième étage?

M. Gourgue : Dans l'antichambre.

Le sénateur Corbin : Ce n'est pas du tout la même chose. À l'heure actuelle, la cabine est au quatrième étage. En proposant cela, vous passez directement au gros budget.

Le sénateur Di Nino : Pas nécessairement.

Le président : Ce n'est qu'une réflexion préliminaire et rien n'est coulé dans le béton.

Le sénateur Di Nino : Monsieur le président, dans la même veine, il m'est venu à l'esprit en écoutant la discussion qu'en fait, on nous demande d'offrir l'interprétation à partir de l'inuktitut ou d'une autre langue autochtone quand un sénateur veut s'exprimer dans cette langue. Mais faudra-t-il également interpréter les interventions en anglais ou en français dans cette troisième langue? C'est tout à fait autre chose, parce qu'à ce moment-là il faudra des installations encore plus imposantes. Nous ne parlons donc ici que de l'interprétation à partir d'une langue autochtone. Si on le fait pour l'une, il faut également le faire pour les autres.

Le sénateur Corbin : Ce n'est pas ce que je suggère. Laissons les choses comme ça.

Le président : J'y reviendrai dans un instant. Le sénateur Maheu a le dernier mot.

Le sénateur Maheu : Je crois qu'à partir d'aujourd'hui il nous sera possible d'avoir quatre langues au Sénat.

Un peu plus tôt, quelqu'un a parlé d'une installation ponctuelle. J'espère fortement que cela ne va jamais se produire. Il y a 30 ans, la même chose s'est produite avec la langue française.

[Français]

On commence à accepter des normes moins parfaites. Pourquoi ferait-on le contraire? Si on doit accepter des normes parce que les dépenses sont incontrôlables pour le moment, on subit des dépenses comme on l'a fait pour les deux langues officielles. Si on ouvre la porte aux langues autochtones — on en prévoit déjà peut-être quatre, mais aujourd'hui on parle d'une seule langue — qu'on le fasse comme il faut, avec le respect qu'on lui doit ou bien on ne le fait pas. Cela doit être pris en considération par tous ceux qui s'occupent des dépenses reliées à l'installation des cabines d'interprétation. Que l'on ne commence pas à évaluer les montants requis en bout de ligne. C'est ce qui a nui aux deux langues officielles.

[Traduction]

Le président : C'est un commentaire plutôt qu'une question.

Le sénateur Maheu : Nous devons composer avec cette réalité.

The Chairman: I have one question to put to whoever should respond. Clause 5 of Senator Corbin's motion states that remarks in Inuktitut shall be published in the *Debates of the Senate* in the two official languages with a note in the *Journals of the Senate* explaining they were delivered in Inuktitut.

All of the commentary has been on the translation. Is there anything in this clause that requires a response? How manageable is that? Is it problematic in any way? Perhaps you could respond to that fifth clause.

Mr. O'Brien: Again, Mr. Chairman, as you just said, remarks made in Inuktitut shall be published in the *Debates of the Senate* in the two official languages. I assume from that that we are not doing a translation into Inuktitut. The script of Inuktitut will not appear in the Debates. There will be a note. For example, in our Fisheries and Oceans Committee, where Aboriginal languages have been spoken, a notation is made that the following remarks were made in that language. It can be tracked. That does not cause concern.

The Chairman: That completes this item.

Senator Corbin: I must react to Senator Maheu's comments. I give her full credit for her remarks on the principle. However, please keep in mind — and I believe I made this comment in my original presentation before this committee — that I am not suggesting ad hocery. This is new. We owe it to ourselves to go through a brief experimental period to determine with greater clarity what permanent fixtures we need. That is what I meant by "ad hoc." I do not want an ad hoc situation to become a permanent fixture.

To test this proposal, we must go through some experimentation. That would only be reasonable. We could all live with that.

The Chairman: We have a consensus that a three-person working committee will be drawn up because there are many details to consider. Further working meetings will deal with the details.

I am not suggesting for a second that I am seeking approval of any suggestions I make here today, but off the top of my head, I think the first thing they might do is develop a few principles, after a consensus, on which this working committee could proceed. We could start off with an acknowledgement of the principle that Aboriginal languages can be used in the chamber.

I would like to add another clause and ask people to think about it: particularly if the language is a senator's mother tongue. The reason I say that is that any person who is appointed to the Senate whose mother tongue is not a Canadian language should not be prejudiced by not being able to speak clearly. I would be inclined to specify any Aboriginal language as opposed to only Inuktitut. That is in response to a point Senator Stratton made. Where I would draw the line would be, if somebody wanted to make a statement in 10 Aboriginal

Le président : J'ai une question pour quiconque peut y répondre. La clause 5 de la motion du sénateur Corbin dit que les remarques en inuktitut seront publiées dans les *Débats du Sénat* dans les deux langues officielles et qu'une note sera ajoutée dans les *Journaux du Sénat* expliquant que les remarques ont été faites en inuktitut.

Tous les commentaires portent sur la traduction. Cette clause appelle-t-elle une réponse? Est-ce que c'est faisable? Est-ce que cela pose problème? On pourrait peut-être ajouter une cinquième clause.

M. O'Brien : Encore une fois, monsieur le président, comme vous venez de le dire, les commentaires faits en inuktitut seront publiés dans les *Débats du Sénat* dans les deux langues officielles. Je présume donc que nous n'allons pas faire de traduction vers l'inuktitut. Le langage inuktitut n'apparaîtra pas dans les Débats. Il y aura une note. Par exemple, on a déjà parlé des langues autochtones au Comité sénatorial sur les pêches et océans, et on a ajouté une note suite aux remarques faites dans la langue autochtone. On peut y faire suite. Ça ne pose pas de problème.

Le président : Cela complète le tour de la question.

Le sénateur Corbin : Je dois réagir à ce que le sénateur Maheu a dit. Je l'appuie entièrement pour ce qu'elle a dit au sujet du principe. Par contre, n'oubliez pas — et je crois que j'ai dit ceci dans ma première présentation devant ce comité — que je ne suggère pas que nous procédions de façon ponctuelle. Ceci est quelque chose de nouveau. Nous nous devons de passer à travers une brève période de transition pour déterminer clairement de quelles installations permanentes nous aurons besoin. C'est ce que je voulais dire par « ponctuel ». Je ne voudrais pas qu'une situation ponctuelle devienne un élément permanent.

Afin de mettre cette proposition à l'épreuve, nous devons en faire l'expérience. Ce ne serait que raisonnable. Je crois que tout le monde serait d'accord avec cela.

Le président : Nous avons donc un consensus selon lequel un comité de travail de trois personnes sera créé pour examiner tous les détails de la question. D'autres réunions de travail porteront sur les détails.

Je ne suggère aucunement que je demande votre appui pour les suggestions que j'ai faites ici aujourd'hui, mais d'emblée je crois que la première chose que le comité devra faire est d'élaborer quelques principes, par consensus, qui seraient le point de départ pour ce comité. Nous pourrions commencer avec le principe que les langues autochtones peuvent être parlées au Sénat.

J'aimerais ajouter une autre clause et vous demander d'y réfléchir, surtout si la langue en question est la langue maternelle d'un sénateur. La raison pour laquelle je dis cela est que toute personne nommée au Sénat dont la langue maternelle n'est pas une langue canadienne ne devrait pas ne pas pouvoir s'exprimer clairement. J'ajouterais même qu'on devrait pouvoir parler n'importe quelle langue autochtone par opposition à l'inuktitut seulement. Je dis cela en réponse à un point soulevé par le sénateur Stratton. Par contre, il y aurait une limite à ce principe,

languages, one after the other, I certainly would not think they should have a right to request 10 translators. We may need to define the principles.

We also must do it cost-effectively. Senator Corbin has already spoken to that.

We would start with the chamber. Whether or not it is extended to committees would be phase two. You crawl before you walk, and walk before you run. I hope we can establish this working committee as soon as possible. The opposition will advise me as to their representative.

[Translation]

Senator Robichaud: Are we currently limiting it to Inuktitut? I am hearing some assertions and statements.

[English]

The Chairman: That has not yet been decided.

[Translation]

Senator Robichaud: I think that decision should be made at some point, so that the committee can take the necessary action.

The motion mentions Inuktitut since we have two senators whose first language is Inuktitut. When I spoke on the motion, it seemed to me that Senator Corbin indicated that this was a starting point so that these two senators could speak in their own language.

[English]

The Chairman: Let me answer that. My thinking is that we not limit it to Inuktitut. The practical effect of the present wording is that the mother tongue would be Inuktitut. If someone were appointed to the Senate whose mother language was Cree or Dogrib or whatever, then he or she should fall into the same category.

The numbers will be probably quite manageable if we do it in a reasonable way. We have not made that decision. This will require more discussion. This working committee will have to do a fair bit of work on that.

Senator Joyal: I totally agree with your way of defining — to put it in the least legal term — the natural use of one's Aboriginal language. We would have to look into how it is defined in Bill 101, because the mother tongue may not be the language spoken by the person. It must be the mother tongue plus another factor. We will have to consider the definition.

The Chairman: Their heritage language.

comme par exemple dans le cas d'une personne qui aimerait faire une déclaration successivement en 10 langues autochtones. Je ne crois pas que cette personne devrait avoir le droit d'exiger la présence de 10 interprètes. Il faudrait donc circonscrire les principes.

Nous devons également penser à limiter les coûts. Le sénateur Corbin en a déjà parlé.

Notre point de départ serait le Sénat. Qu'on passe ensuite aux comités est une chose qui pourrait être étudiée à la deuxième étape. On apprend à ramper avant de marcher, et on apprend à marcher avant de courir. J'espère que ce comité de travail sera créé dès que possible. L'opposition me dira qui, de son côté, y siègera.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Est-ce qu'on se limite actuellement à l'inuktitut? J'entends certaines affirmations et déclarations.

[Traduction]

Le président : Cette décision n'a pas encore été prise.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je crois que c'est une décision qu'il faudrait prendre, à un moment donné, afin que le comité puisse agir en conséquence.

La motion mentionne l'inuktitut puisque nous avons deux sénateurs dont la langue maternelle est l'inuktitut. Lorsque j'ai pris la parole sur cette motion, il m'a semblé que le sénateur Corbin ait indiqué qu'il s'agissait d'un point de départ pour faire en sorte que ces deux sénateurs puissent s'exprimer dans leur langue.

[Traduction]

Le président : Permettez-moi de répondre. Selon moi, on ne se limite pas à l'inuktitut. En fait, le libellé actuel fait en sorte que la langue maternelle serait l'inuktitut. Si quelqu'un dont la langue maternelle est le cri, le dogrib, ou peu importe, se faisait nommer au Sénat, ce sénateur se trouverait dans la même catégorie.

Le nombre sera probablement assez facile à gérer, si l'on adopte une façon raisonnable de le faire. Cette décision n'a pas encore été prise. Il faut en discuter davantage. Le comité de travail devra se pencher là-dessus.

Le sénateur Joyal : Je suis entièrement d'accord avec votre définition — pour employer le mot le moins juridique possible — de l'utilisation naturelle d'une langue autochtone. Il faudrait examiner la définition dans la Loi 101 parce que la langue parlée pour la personne en question n'est pas nécessairement sa langue maternelle. Il faut parler de la langue maternelle et d'un autre facteur. Il faudra étudier la définition.

Le président : Leur langue ancestrale.

Senator Joyal: We will have to look into the legal definition to prevent what you have said, that is, just because a person's mother was Cree he or she starts talking Inuktitut. It must be linked to the language that is learned and still understood.

Senator Corbin: We would link the two elements in the definition to circumscribe in the way you have suggested. That seems to be the practical way of doing it.

The Chairman: I agree. This working committee would come back to the committee as a whole with some recommended principles on how we should proceed. Then we would have a debate and try to arrive at a consensus. Some changes could be made.

That completes this issue for today.

Senator Banks is here. There is a slight nuance change that Mr. O'Brien and Ms. Lank have suggested to your motion. To ensure you understand it, I would ask Ms. Lank to walk you through that.

The one other issue that we could deal with tomorrow is the issue of whether or not we can use laptops in the chamber. You can reject that notion tomorrow, but Senator Gauthier did raise this matter. He wanted us to deal with it. We were unable to deal with it because we were preoccupied with the conflict issue. Now, Senator Mitchell wishes to raise it. I am not advocating it. We have had requests to review this. We have already agreed to Blackberries. We have a working paper which could be sent out tomorrow. Senator Mitchell should be advised and, out of courtesy, we may want to advise former Senator Gauthier in case he wants to come.

Do committee members wish to deal with that tomorrow if we are in a position to do so? We may choose not to do that, but the matter is properly before us.

Senator Robichaud: We need unanimous consent.

The Chairman: We do not need unanimous consent for that.

Mr. O'Brien and Ms. Lank will explain the subtle change to Senator Banks.

Ms. Lank: Senator Banks, we looked carefully at the wording that you had proposed and did some background research on precedents. After reflecting on it and discussing it within the procedure team, we wanted to ensure that the wording not only reflected your intention, but was also consistent with the wording of other rules and was utterly unambiguous, to the extent that we could achieve that.

The suggested wording would be as follows, and the rule would be 96(7.1):

Except with leave of its members present, a committee cannot dispense with clause-by-clause consideration of a bill.

Le sénateur Joyal : Nous devons examiner la définition juridique afin d'éviter le scénario que vous avez décrit, c'est-à-dire une personne dont la langue maternelle est le cri se met à parler l'inuktitut. Il faut qu'il y ait un lien avec la langue apprise et toujours comprise.

Le sénateur Corbin : Nous pouvons lier les deux aspects dans la définition afin de la circonscrire comme vous le suggérez. Cela me semble être une façon pratique de le faire.

Le président : Je suis d'accord. Le comité de travail présentera des recommandations au comité plénier quant à la marche à suivre. Ensuite nous pourrions débattre de la question et essayer de dégager un consensus. Nous pourrions y apporter des changements.

Cela complète la discussion aujourd'hui.

Le sénateur Banks est arrivé. M. O'Brien et Mme Lank ont suggéré de nuancer votre motion. Pour s'assurer que vous la comprenez, je demanderai à Mme Lank de vous l'expliquer en détail.

Une autre question dont nous pourrions discuter demain est l'utilisation éventuelle d'ordinateurs portatifs au Sénat. Vous pouvez rejeter cette idée demain, mais le sénateur Gauthier l'a soulevée. Il voulait que le comité se penche là-dessus. Nous n'avons pas pu le faire, parce que nous étions préoccupés par la question de conflit. Le sénateur Mitchell veut soulever la question maintenant. Je ne favorise pas cette option. On nous a demandé d'examiner la question. Nous avons déjà autorisé l'utilisation des Blackberries. Nous avons un document de travail qui peut être envoyé demain. Il faut en aviser le sénateur Mitchell, par courtoisie, et le sénateur Gauthier, au cas où ils voudraient assister au débat.

Voulez-vous traiter de cette question demain si possible? Nous pouvons choisir de ne pas le faire, mais nous sommes officiellement saisis de la question.

Le sénateur Robichaud : Il nous faut le consentement unanime.

Le président : Nous n'avons pas besoin du consentement unanime.

M. O'Brien et Mme Lank vont expliquer le changement de nuance au sénateur Banks.

Mme Lank : Sénateur Banks, nous avons examiné de près le libellé que vous avez proposé et nous avons fait des recherches sur les précédents. Après mûre réflexion et une discussion avec les membres de l'équipe responsable de la procédure, nous avons voulu nous assurer que le libellé reflète non seulement votre intention, mais aussi qu'il soit conforme au texte des autres règlements et parfaitement clair dans la mesure du possible.

Le libellé proposé se lirait comme suit, et le règlement serait le 96(7.1) :

Sauf avec la permission des membres présents, aucun comité ne peut omettre l'étude article par article d'un projet de loi.

That would require that unanimous consent be granted by the members of the committee present at the time. We thought that would achieve your objectives and remove any ambiguity that might have been in the initial proposal.

Senator Banks: It does. I would to reiterate that I understand, and you have said, that it is correct that the term "leave" means "with unanimous consent."

Ms. Lank: Perhaps it would be useful if I quoted the rules.

Senator Banks: I will take your word for it. Assuming that is correct, that would be fine with me, Mr. Chairman.

The Chairman: We did have some discussion about the facts. Was that a 7 to 3 vote along party lines?

Senator Banks: No; not absolutely; not clearly. There were people on both sides. That is beside the point, in my view.

The Chairman: It would not be to me. In any event, it is a fact I wanted clarified.

Senator Banks: In my personal opinion, it is improper, even if it were 7 to 3 along party lines, which it was not. I am assuming that those three members were voting against the proposal to report without discussion or without clause-by-clause consideration in the normal sense of that phrase.

We only can have democracy if the interests of the opposition, the minority or whatever you want to call it, are to some extent taken into account. Democracy does not consist of the simple rule of the majority and damn the torpedoes.

The Chairman: I agree with that. However, 7 to 3 along party lines would bother me much more than, say, 9 to 1, where the majority on both sides were in favour, with one opposed. That would not trouble me nearly as much as a 7 to 3 vote along party lines. It is a question of degree.

Senator Banks: Even if it were 9 to 1, and even if it were an obstreperous "nay" in answer to "Do we have leave?" I would still argue that it is better to err on the side of proceeding with doing clause-by-clause consideration.

The Chairman: That is the route we are taking.

Senator Banks: I advisedly agree with the proposal.

The Chairman: Are we fine with that?

Senator Corbin: Mr. Chairman, if I may suggest, it is always dangerous to suggest that because three so-called opposition members take a different attitude from the rest of the membership of the committee, that that is necessarily a party position. Strongly held views by three individuals are not always necessarily a party position. We ought to be careful.

Senator Banks: In this case, it was not.

Il serait nécessaire d'obtenir le consentement unanime des membres du comité présents à ce moment-là. Nous pensons que ce libellé refléterait vos objectifs et enlèverait toute ambiguïté qui pouvait exister dans la proposition initiale.

Le sénateur Banks : Votre libellé y parvient. Je voudrais réitérer que selon ma compréhension, et vous l'avez dit, il est exact de dire que le terme « permission » veut dire « avec le consentement unanime. »

Mme Lank : Ce serait peut-être utile si je citais le Règlement

Le sénateur Banks : Je vous crois sur parole. Si c'est correct, cela me convient parfaitement, monsieur le président.

Le président : Nous avons discuté un peu des faits. Est-ce qu'il s'agissait d'un vote de sept contre trois en fonction des lignes de partis?

Le sénateur Banks : Non; absolument pas; certainement pas. Il y avait des gens des deux côtés. Ce n'est pas pertinent, à mon avis.

Le président : Pas pour moi. De toute façon, je voulais préciser les faits.

Le sénateur Banks : Personnellement, ce n'est pas convenable, même s'il s'agissait d'un vote de sept contre trois en fonction des lignes de partis, mais cela n'a pas été le cas. Je crois comprendre que ces trois membres votaient contre la proposition visant à faire rapport sans discussion ou sans l'étude article par article dans le sens normal de cette expression.

La démocratie n'existe que si les intérêts de l'opposition, la minorité, ou quel que soit le nom qu'on lui donne, entrent en ligne de compte dans une certaine mesure. La démocratie, ce n'est pas que la règle de la majorité.

Le président : Je suis d'accord avec vous. Cependant, un résultat de sept contre trois en fonction des lignes de partis me dérangerait beaucoup plus que, disons, un résultat de neuf contre un, où la majorité des deux côtés était en faveur, et un seul membre s'y opposait. Cela ne me dérangerait pas autant qu'un résultat de sept contre un en fonction des lignes de partis. C'est une question de degré.

Le sénateur Banks : Même si le résultat était neuf contre un, et même si on entendait un « non » très fort en réponse à la question « Est-ce que j'ai la permission? », je dirais quand même que ce serait mieux d'aller de l'avant avec l'étude article par article.

Le président : C'est ce que nous prévoyons faire.

Le sénateur Banks : Je suis entièrement d'accord avec la proposition.

Le président : Cela vous va?

Le sénateur Corbin : Monsieur le président, si vous me permettez, il est toujours dangereux de suggérer que parce que trois soi-disant membres de l'opposition adoptent une position qui est différente du reste du comité, il s'agit nécessairement de la position d'un parti. Les opinions arrêtées de trois individus ne reflètent pas nécessairement la position d'un parti. Il faudrait être prudent.

Le sénateur Banks : Dans ce cas-ci, ce n'était pas le cas.

The Chairman: I agree with you, but sometimes it is.

Senator Corbin: Sometimes it is, but I do not think you can generalize.

The Chairman: I am not trying to generalize. I just want the facts.

You have had distributed, whether you wish it or not, a draft report with respect to the laptop matter.

Senator Joyal: When do you intend to consider the proposal of the subcommittee on the issue of the languages?

The Chairman: I should like to do that tomorrow. I will await word from whoever is nominated.

The committee adjourned.

OTTAWA, Wednesday, June 8, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:20 p.m. for clause-by-clause consideration of a draft report; and, pursuant to rule 86(f)(iii), for consideration of the use of laptops by senators in the chamber.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, there are several items that we can discuss today, but the primary item is the clause-by-clause matter that was referred to us by Senator Banks. You should have before you a document entitled, "Fourth Report." Mr. Robertson worked on this. We will have him walk us through it briefly, then we will discuss it.

Mr. James R. Robertson, Principal, Law and Government Division, Parliamentary Information and Research Branch, Library of Parliament: This is a draft report based on the discussions of the committee yesterday morning. The first paragraph is the order of reference from the Senate resulting from Senator Banks' motion of May 31.

In the second paragraph, we indicate that the committee met with Mr. O'Brien and Ms. Lank yesterday.

In paragraph 3, there is a brief background as to how this issue arose, which was as a result of consideration of Bill C-15 by the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources and the point of order that was raised in the Senate following the tabling of the report and observations on that bill.

Paragraph 4 indicates that the committee has reviewed the procedures and practices of the Senate and other legislative bodies and says that it is the right of any senator to propose amendments

Le président : Je suis d'accord avec vous, mais parfois c'est le cas.

Le sénateur Corbin : Parfois oui, mais il ne faut pas généraliser.

Le président : Je n'essaie pas de généraliser. Je veux tout simplement entendre les faits.

Vous avez tous reçu, que cela vous plaise ou non, une ébauche de rapport qui porte sur la question des ordinateurs portatifs.

Le sénateur Joyal : Quand est-ce que vous avez l'intention d'étudier la proposition du sous-comité sur la question des langues?

Le président : Je voudrais faire cela demain. J'attendrai des nouvelles des personnes nommées.

La séance est levée.

OTTAWA, le mercredi 8 juin 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 20, pour examiner une ébauche de rapport sur l'étude, article par article, des projets de loi et, conformément au sous-alinéa 86f)(iii), pour étudier l'utilisation de portables par les sénateurs dans la Chambre.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Chers collègues, il y a plusieurs points dont nous pouvons débattre aujourd'hui, mais le principal est la motion du sénateur Banks qui nous a été renvoyée et qui porte sur l'étude, article par article, des projets de loi. Vous devriez avoir en main un document intitulé « Quatrième rapport » auquel M. Robertson a travaillé. Il va nous l'expliquer brièvement, après quoi nous en débattons.

M. James R. Robertson, recherche principal, Division du droit et du gouvernement, Direction de l'information et de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Voici une ébauche de rapport rédigée en fonction des délibérations du comité d'hier matin. Le premier paragraphe est un énoncé de l'ordre de renvoi adopté par le Sénat à la suite de la motion déposée par le sénateur Banks, le 31 mai.

Le deuxième paragraphe précise que le comité a rencontré M. O'Brien et Mme Lank hier.

Au troisième paragraphe, on trouve une brève description du contexte dans le cadre duquel la question a été soulevée, soit à la suite de l'étude du projet de loi C-15 par le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles et du rappel au Règlement fait au Sénat à la suite du dépôt du rapport sur le projet de loi et des observations à son sujet.

Au paragraphe (4), on mentionne que le comité a examiné la procédure et les usages en vigueur au Sénat et dans d'autres assemblées législatives et que chaque sénateur a le droit de

to individual clauses or to insist on the formal procedure whereby each clause of the bill is considered separately. There are times when, for legitimate reasons, the members of the committee are prepared to modify this procedure, but that can only be done with agreement and consent of all members of the committee who are present.

Paragraph 5 indicates that the committee agrees with the principles underlying Senator Banks' proposal. Paragraph 6 indicates that there is a slight modification to the wording to clarify the situation, avoid ambiguity and achieve balance.

In the bold type at the end, on page 3, there is the recommendation to the Senate and the proposal that a new clause 7.1 be added to rule 96.

[Translation]

Senator Robichaud: The English version of our recommendation says the following:

[English]

"Except with leave of its members present," and in the rules "leave of the Senate" means "leave granted without a dissenting voice."

[Translation]

The French version says: "À moins l'autorisation des membres présents." In my estimation, "autorisation" is the equivalent of "leave of the Senate." The Rules refer to "permission du Sénat."

Does "autorisation" mean the same thing as "permission?"

Mr. O'Brien: The text reads: "À moins de la permission des membres présents."

Senator Robichaud: We are recommending it read "à moins d'autorisation des membres."

Mr. O'Brien: Correct.

Senator Robichaud: It should read "à moins de la permission," instead of "d'autorisation." Is that correct?

Mr. O'Brien: Yes.

[English]

The Chairman: Is there consensus on that amendment?

Senator Banks: I understand that in English "leave" means "unanimous consent."

The Chairman: Correct.

Senator Banks: Does "permission" in the sense that you have proposed it mean the same thing?

Senator Robichaud: Yes.

The Chairman: It is in the definition section.

proposer des amendements à des articles individuels du projet de loi ou d'insister pour que soit respectée la procédure officielle dans le cadre de laquelle chaque article du projet de loi est examiné séparément. Il arrive, pour des raisons légitimes, que les membres d'un comité veuillent modifier la procédure, mais cela ne peut se faire qu'avec l'agrément et l'assentiment de tous les membres du comité qui sont présents.

Le cinquième paragraphe souligne que le comité souscrit aux principes sur lesquels s'appuie la proposition du sénateur Banks. Le sixième paragraphe recommande une légère modification du libellé du Règlement de manière à clarifier la situation, à éviter toute ambiguïté et à en arriver à un équilibre.

À la fin du rapport, soit à la page 3, on trouve en caractère gras la recommandation faite au Sénat et la proposition voulant qu'un nouveau paragraphe 7.1 soit ajouté à l'article 96 du Règlement.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Dans la version anglaise de notre recommandation, on dit :

[Traduction]

« Except with leave of its members present ». Dans le Règlement, « leave of the Senate » signifie « leave granted without a dissenting voice ».

[Français]

Dans la version française, on dit : « À moins d'autorisation des membres présents ». À mon avis, « autorisation » est l'équivalent de « leave of the Senate ». Dans le Règlement, on dit « permission du Sénat ».

Est-ce que l'autorisation des membres présents a la même signification que la permission?

M. O'Brien : « À moins de la permission des membres présents ».

Le sénateur Robichaud : Ici, on dit « à moins d'autorisation des membres ».

M. O'Brien : Oui.

Le sénateur Robichaud : On devrait dire « à moins de la permission » plutôt que « d'autorisation », n'est-ce pas?

M. O'Brien : Oui.

[Traduction]

Le président : Existe-t-il un consensus au sujet de cet amendement?

Le sénateur Banks : Je crois savoir qu'en anglais, le mot « permission » signifie « consentement unanime ».

Le président : C'est juste.

Le sénateur Banks : Le mot « permission » dans le sens où vous l'avez proposé désigne-t-il la même chose?

Le sénateur Robichaud : Oui.

Le président : Cela se trouve dans l'article des définitions.

Mr. Robertson: It is in rule 4(k)(iii) of the *Rules of the Senate*, which is the interpretation section. Subparagraph (iii) defines “leave” and the comparable word in French is “permission.” That is the term that should have been used in the French version of the recommendation.

Senator Corbin: “Leave” means “unanimous consent?”

Mr. Robertson: Yes. In English, “leave of the Senate” means “leave granted without a dissenting voice.”

[Translation]

In French, “permission du Sénat” means “permission accordée sans dissidence.”

[English]

Senator Di Nino: For clarification, am I correct that committees cannot conduct business unless both sides of the house are present?

Senator Banks: That is a procedure, not a rule.

The Chairman: They need a quorum. I think there is a convention.

Mr. Blair Armitage, Clerk of the Committee: The quorum provisions of the rules only require a certain number of members of the committee to be present. As I believe we may have done in this committee, when provision is made for a reduced quorum for the purposes of hearing testimony from witnesses but not for making decisions, some committees make a proviso that at least one member from both parties be present. However, the rules themselves do not require that for a full quorum both parties be represented.

Senator Di Nino: That is the answer to the question. We are trying to be fair and democratic, but in our discussion we gave no consideration to that issue. Should we have? This is on bills. Obviously, we can play tricks and games, and we have all done that from time to time.

Senator Andreychuk: In this very committee, the chair diverged from the original schedule for a meeting and set a meeting on a day when our members could not attend. The meeting was held in the absence of any opposition members. A bill was put through, in the knowledge that this was not in keeping with our convention and practices, at least. To my knowledge, it has happened that the majority has insisted on moving ahead. That is one issue. The other is that the meeting was not held in the regular time slot for that committee. The committee was purposely moved to a Friday, and our side could not attend. We told the chair that, but the chair insisted on going ahead. The majority of members from the government side of the Senate attended and voted a bill through without one member of the opposition present.

The Chairman: Do you characterize what occurred as mischief?

M. Robertson : Il s'agit du sous-alinéa 4k)(iii) du Règlement du Sénat, qui est la disposition d'interprétation. Au sous-alinéa (iii), le mot « permission » est défini et son équivalent en français est « permission ». C'est le mot qui aurait dû être employé dans la version française de la recommandation.

Le sénateur Corbin : « Permission » signifie donc « consentement unanime »?

M. Robertson : Oui. Dans l'anglais, « leave of the Senate » signifie « leave granted without a dissenting voice ».

[Français]

En français, « permission du Sénat » signifie « permission accordée sans dissidence ».

[Traduction]

Le sénateur Di Nino : Par souci de précision, ai-je raison de croire que les comités ne peuvent siéger à moins que des membres à la fois du gouvernement et de l'opposition soient présents?

Le sénateur Banks : C'est ce que prévoit la procédure, mais ce n'est pas une règle.

Le président : Il faut qu'il y ait quorum. Je crois qu'il existe une convention à cet égard.

M. Blair Armitage, greffier du comité : Les dispositions relatives au quorum dans le Règlement n'exigent la présence que d'un certain nombre de membres du comité. Comme l'a peut-être fait votre comité, quand un quorum réduit est prévu afin de pouvoir entendre des témoignages, non pas pour prendre des décisions, certains comités imposent qu'au moins un membre du parti ministériel et un autre de l'opposition soient présents. Cependant, rien dans le Règlement comme tel n'exige que les deux partis soient représentés pour qu'il y ait véritable quorum.

Le sénateur Di Nino : Voilà qui répond à ma question. Nous nous efforçons d'être justes et démocratiques, mais dans nos délibérations, nous ne nous sommes pas arrêtés à cette question. Aurions-nous dû le faire? La question porte sur les projets de loi. Manifestement, on peut se livrer à toutes sortes de jeux, et nous l'avons tous fait à l'occasion.

Le sénateur Andreychuk : Au sein même de notre comité, la présidence n'a pas tenu compte de la date initiale prévue pour une réunion et l'a fixée un jour où nos membres ne pouvaient pas être présents. La réunion a eu lieu en l'absence des membres de l'opposition. Le comité a adopté un projet de loi, tout en sachant que cela allait pour le moins à l'encontre des conventions et des usages. Je pourrais vous donner des exemples dans lesquels la majorité a insisté pour aller de l'avant. C'est là un problème. L'autre, c'est que la réunion n'a pas eu lieu à la date et à l'heure habituellement prévues pour notre comité. La réunion du comité a été délibérément déplacée de manière à se tenir un vendredi, et les membres de notre parti ne pouvaient pas y assister. Nous en avons informé la présidence, mais celle-ci a insisté pour aller de l'avant. La majorité des membres du parti ministériel du Sénat y était et a adopté un projet de loi sans qu'un seul membre de l'opposition soit présent.

Le président : Diriez-vous que ce fut fait avec malice?

Senator Andreychuk: I would not characterize it in any way. I only know that it denied the opposition its legitimate right to voice its concerns according to the rules.

Senator Stratton: I would reinforce that. I was serving on the committee at that time and I would substantiate what Senator Andreychuk has stated.

Senator Fraser: I was present as well. My recollection is that I was told that, prior to my time in the Senate, there had been a similar occasion with the cast of characters reversed. However, in spite of what happened or did not happen in connection with that meeting, the point before us is the fourth report from this committee. Senator Di Nino has raised a serious, substantive issue that goes beyond this report. We are all agreed on this report, I believe. Whether the rules should be adjusted to require the presence of both government and opposition members when substantive votes are taken is a serious, hefty issue. I do not think we should determine that issue in the context of a different motion. However, it would be worth putting on the committee's agenda for future business. The Rules Committee, unlike most committees, can set its own agenda in that it does not require a reference from Senate.

The Chairman: The Internal Economy Committee is in the same category; hence, those are the only two committees with that status.

[Translation]

Senator Robichaud: For now, I would rather we confine ourselves to the report before the committee. If we initiate a debate on the point raised by Senator Di Nino and if we arrange to have a member of the Opposition present, then the Opposition could also resort to playing games and we would make no headway at all.

I think it would be preferable to focus on this particular issue and to discuss the point raised by Senator Di Nino at a later meeting.

[English]

The Chairman: I do not believe that I heard Senator Di Nino say we had to hold off on this. He was raising it as a matter to be considered. Senator Di Nino did you want to clarify that?

Senator Di Nino: I agree that we should go ahead with this, although I am uncomfortable with the issue of conducting business, particularly votes, without the opposition present. I stated in my remarks that games are played by both sides, which is inappropriate. I also understand the concern of Senator Robichaud that, in playing those games, one could be mischievous in an inappropriate manner. I have highlighted my concern. I should raise that in the appropriate way, whether in the form of a motion in the Senate or within this group, so that it will be looked at. Perhaps someone should guide me on this,

Le sénateur Andreychuk : Je ne dis rien de la sorte. Je sais seulement qu'on a ainsi nié à l'opposition le droit légitime d'exprimer ses préoccupations comme le prévoit le Règlement.

Le sénateur Stratton : Je renchéris. Je faisais partie de ce comité et je peux témoigner de la véracité de ce qu'affirme le sénateur Andreychuk.

Le sénateur Fraser : Moi aussi, j'étais présente. Si je ne m'abuse, on m'avait dit qu'avant ma nomination au Sénat, un cas analogue s'était présenté, mais qu'à cette occasion, c'étaient les membres du parti ministériel qui étaient absents. Toutefois, en dépit de ce qui est arrivé ou n'est pas arrivé au sujet de cette réunion, le point dont nous débattons aujourd'hui est le quatrième rapport du comité. Le sénateur Di Nino a soulevé une question de fond grave qui va au-delà de ce rapport. Nous souscrivons tous au rapport, je crois. La décision de modifier le Règlement pour exiger la présence de membres tant du parti ministériel que de l'opposition quand des votes sur des questions de fond ont lieu est grave et lourde de conséquences. Je ne crois pas que nous devrions nous prononcer à ce sujet dans le contexte d'une autre motion. Cependant, il conviendrait d'inscrire la question au programme des travaux futurs du comité. Le Comité du Règlement, contrairement à la plupart des autres comités, peut fixer lui-même son programme, en ce sens qu'il n'a pas besoin d'un ordre de renvoi du Sénat.

Le président : C'est le cas également du Comité de la régie interne. Par conséquent, il n'existe que deux comités qui peuvent le faire.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je préférerais, pour l'instant, que l'on s'en tienne au rapport qui est devant nous. Par conséquent, si on lance la discussion sur ce que le sénateur Di Nino a soulevé et si on s'organise pour qu'un membre de l'opposition soit présent, l'opposition pourrait jouer à son tour et rien n'avancera.

Je crois qu'il est préférable de s'attarder au sujet qui nous occupe aujourd'hui et discuter de la question soulevée par le sénateur Di Nino à une rencontre ultérieure.

[Traduction]

Le président : Je ne crois pas avoir entendu le sénateur Di Nino dire qu'il fallait reporter cette question. Il l'a soulevée comme un point à examiner. Sénateur Di Nino, souhaitiez-vous donner des précisions à ce sujet?

Le sénateur Di Nino : Je conviens qu'il faudrait aller de l'avant avec notre examen, bien que je ne me sente pas à l'aise du fait que les comités peuvent délibérer, particulièrement voter, sans que l'opposition soit présente. J'ai précisé qu'on se livrait à des petits jeux parfois, ce qui ne devrait pas se faire. Je crois aussi comprendre la préoccupation du sénateur Robichaud qui craint qu'en jouant à ces jeux, on puisse commettre des méfaits qui n'ont pas leur place ici. J'ai fait valoir ma préoccupation. Il faudrait que je soule le point officiellement, en déposant une motion soit au Sénat ou au sein de notre groupe, de manière à ce qu'il soit

but the committee should look at this as soon as possible. If we are serious about respecting the rights of minorities and democratic principles, we must decide that issue.

Senator Maheu: I wish to support and, if necessary, move a motion that this committee do seriously look at the issue of quorum constituting at least one member of opposition for any meeting that we hold. I assumed it was in the *Rules of the Senate* already because I assume we have quorum when Senator Di Nino walks into a meeting room. I support both Senator Fraser and Senator Di Nino on this issue and I request that it be put on the agenda of the committee for future study, but not the far distant future, if possible.

The Chairman: Procedurally, we have another matter before us but perhaps members could agree. Does anyone want to speak against that?

Senator Corbin: I am not a member of the committee but wanted to sit in because I am interested in the report. Yesterday, I sat in for Senator Chapat.

There are two separate issues. The matter of quorum and attendance of parties for meetings, whether for the study of bills or hearing testimony, is decided at the organizational meeting of every committee. Staff supplies every committee chair with a list of things to do before the undertaking of any study of bills or other matter. I chair the Standing Senate Committee on Official Languages and I would never hold a meeting without the presence of a member of the official opposition. I do not think you have to take that in account with respect to today's motion because that issue should have been settled by each committee at the beginning of the session in the organizational meetings. That is when this kind of issue is resolved and the basic rules are set down for the rest of the session. It has always been the practice in the Senate to do it that way.

The Chairman: That is true, but there is nothing to preclude this committee from making a recommendation on it.

Senator Corbin: It should already be in place. However, it is the choice of this committee.

Senator Banks: Mr. Chairman, I too am not a member of the committee and my interest is in this report. Like several others here, I chair a committee and would never, on any substantive member, convene a meeting or allow it to proceed if an opposition member were not present. It is a convention and not a rule because, I suspect, there were no party caucuses in the Senate before. The only caucuses were comprised of 24, 24, 24, and 24, as per the original intent of the Senate. When you consider this recommendation, please be careful about the rule because on either side of the fence it would permit a mischief of a kind to obstruct proposed legislation going forward simply by non-attendance. When you devise the

examiné. J'ai peut-être besoin de conseils à cet égard, mais il faudrait que le comité se penche sur cette question au plus tôt. Si l'on tient vraiment à respecter les droits des minorités et les principes de la démocratie, il faut se prononcer sur cette question.

Le sénateur Maheu : Vous avez mon appui et, au besoin, je ferai une motion portant que notre comité examine sérieusement la question pour voir si le quorum de toutes les réunions ne devrait pas inclure au moins un membre de l'opposition. J'avais supposé que le *Règlement du Sénat* le prévoyait déjà, parce que je suppose qu'il y a quorum quand le sénateur Di Nino entre dans une salle de réunion. Je suis d'accord avec le sénateur Fraser et le sénateur Di Nino et je demande que le point soit inscrit au programme des travaux futurs du comité, si possible à une date pas trop éloignée.

Le président : Sur le plan de la procédure, nous sommes déjà saisis d'une autre question, mais peut-être que les membres pourront se mettre d'accord. Quelqu'un est-il contre cette idée?

Le sénateur Corbin : Je ne suis pas membre du comité, mais je tenais à assister à la réunion parce que le rapport m'intéresse. Hier, je remplaçais le sénateur Chapat.

Je vois deux questions distinctes ici. Il y a d'abord la question du quorum et la présence des partis pour la tenue des réunions, que ce soit pour examiner des projets de loi ou pour entendre des témoignages. Or, cette question est réglée par chaque comité lors de sa séance d'organisation. Le personnel fournit à chaque président de comité une liste de motions à adopter avant d'entreprendre l'examen de tout projet de loi ou d'autres questions. Je préside le Comité sénatorial permanent des langues officielles, et il ne me viendrait jamais à l'idée de tenir une réunion sans la présence d'au moins un membre de l'opposition officielle. Je ne crois pas qu'il faille en tenir compte dans le cadre de la motion d'aujourd'hui, car cette question aurait dû être réglée par chaque comité au début de la session, lors de sa séance d'organisation. C'est à ce moment-là que se règle ce genre de question et que sont établies les règles fondamentales de fonctionnement du comité pour le reste de la session. C'est ainsi que cela s'est toujours fait au Sénat.

Le président : C'est vrai, mais rien n'empêche notre comité de faire une recommandation à cet égard.

Le sénateur Corbin : La règle devrait déjà exister. Toutefois, c'est au comité d'en décider.

Le sénateur Banks : Monsieur le président, moi non plus, je ne suis pas membre du comité, mais le rapport m'intéresse. Comme plusieurs autres personnes présentes ici, je préside un comité, et il ne me viendrait jamais à l'idée, moi non plus, pour toute question de fond, de convoquer une réunion ou d'en permettre la tenue si un membre de l'opposition n'était pas présent. Il s'agit-là d'une convention, plutôt que d'une règle, et je soupçonne que cela s'explique du fait qu'il n'y avait pas auparavant de caucus de parti au Sénat. Les seuls caucus étaient formés de 24, 24, 24 et 24, comme le prévoyait à l'origine le Sénat. Lorsque vous examinez cette recommandation, prenez bien soin de respecter la règle, sans quoi on pourra, d'un côté comme de l'autre, bloquer l'adoption

recommendation and the proposal for the rule, please bear that other end of the stick in mind.

The Chairman: There is some linkage, but let us hold Senator Maheu's motion until we have completed the draft report that is before us. Let us see if there are any other questions or whether anyone else wishes to speak to the matter before us.

Senator Andreychuk: I will certainly go along with the idea that we accept the report but on the understanding that we deal with the other issue. They are linked, and I do not quite agree with Senator Banks because the cards are not stacked with the majority. We need to look at that rule, but I would have this report go forward today on the understanding that we deal with the other issue at the earliest possible time, which would follow today's other agenda item.

The Chairman: Does anyone wish to speak not in support of the adoption of the draft report before us?

Senator Robichaud: I want to ensure that we are looking at the report and not at the motion of Senator Maheu a few minutes ago.

The Chairman: That is right. The motion will be later.

Senator Joyal: I am in agreement with the substance of the report. However, should not the report recall the convention that a vote on clause by clause is normally taken after notice has been served ahead of time to members of the committee? That protects the rights of full members of the committee to attend and not be taken by surprise with an immediate vote upon the call to order.

Senator Di Nino: The word "appropriate" would give it additional weight, such that the notice of the clause-by-clause consideration could not go out at seven o'clock the night before the vote.

The Chairman: Are you suggesting an amendment to this draft?

Senator Joyal: I would just mention that the committee noted the convention whereby committees normally give notice to members ahead of time that clause-by-clause consideration will take place.

The Chairman: You are suggesting that in a report we would note that but leave the wording as it except for the amendment on permission —

Senator Joyal: Yes, exactly. I am not suggesting an amendment to the recommendation, just in the telling of the facts that we have noted that there is a convention of that nature.

Senator Fraser: Was it a convention? Convention carries a bit more weight, it seems to me.

The Chairman: Is there agreement for the adoption of this report, with the additional notation being made, which will be drafted? We may not actually give the final approval of that until next week unless there is — Senator Di Nino?

d'un projet de loi simplement en n'assistant pas à la réunion. Quand vous rédigerez la recommandation et la règle proposée, il faudra en tenir compte.

Le président : Il existe un lien, mais réservons la motion faite par le sénateur Maheu jusqu'à ce que nous ayons terminé l'étude de l'ébauche de rapport dont nous sommes saisis. Voyons s'il n'y a pas d'autres questions ou si un autre sénateur n'aurait pas quelque chose à dire au sujet du rapport.

Le sénateur Andreychuk : Je souscris certes à l'idée d'adopter le rapport, mais avec l'entente que nous allons traiter de l'autre question. Elles sont liées, et je ne suis pas tout à fait d'accord avec le sénateur Banks parce que les règles ne font pas pencher la balance en faveur de la majorité. Il faut examiner cette règle, mais nous pourrions adopter le rapport aujourd'hui, à condition de nous entendre pour examiner l'autre question le plus tôt possible, après l'autre point inscrit à l'ordre du jour d'aujourd'hui.

Le président : Quelqu'un souhaite-t-il s'opposer à l'adoption de l'ébauche de rapport à l'étude?

Le sénateur Robichaud : Je tiens à avoir l'assurance que nous parlons du rapport, non pas de la motion faite par le sénateur Maheu, il y a quelques minutes.

Le président : C'est juste. Nous passerons à la motion plus tard.

Le sénateur Joyal : Je souscris au fond du rapport. Cependant, ne devrait-il pas rappeler la convention selon laquelle un vote, dans le cadre de l'étude article par article, a habituellement lieu après qu'on en a avisé au préalable les membres du comité? On protège ainsi le droit d'assister à la réunion de tous les membres du comité, de sorte que nul ne peut être pris par surprise.

Le sénateur Di Nino : L'expression « comme il convient » donnerait plus de poids, de sorte que l'avis préalable de l'étude article par article ne pourrait être envoyé à 19 heures, la veille du vote.

Le président : Êtes-vous en train de proposer un amendement à l'ébauche du rapport?

Le sénateur Joyal : Je préciserais seulement que le comité a pris bonne note de la convention selon laquelle les comités donnent habituellement préavis aux membres d'une étude article par article.

Le président : Vous proposez que, dans un rapport, nous le mentionnions, mais que nous maintenions intact le libellé, sauf pour un amendement au sujet de la permission...

Le sénateur Joyal : Exactement. Je ne propose pas de modifier la recommandation, mais simplement de mentionner qu'il existe une convention de cette nature.

Le sénateur Fraser : Était-ce une convention? La convention a un peu plus de poids, il me semble.

Le président : Plaît-il aux membres du comité d'adopter le rapport, en y ajoutant l'observation proposée, qu'on rédigera en conséquence? Il se peut que nous ne puissions pas approuver définitivement cet ajout avant la semaine prochaine, à moins qu'il n'y ait... Sénateur Di Nino?

Senator Di Nino: I am prepared to do it and waive a motion that the chair, in consultation with Senator Joyal, can approve the addition, and he can do it at your convenience.

The Chairman: Are we agreed to that?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Stratton: When will this be reported then?

Mr. Armitage: Depending on the availability of the chair and Senator Joyal, tomorrow afternoon.

Senator Stratton: That is not good enough, sorry. Tomorrow, yes or no?

Mr. Armitage: Tomorrow.

The Chairman: Let us go back to Senator Maheu's motion that we put on our agenda for future consideration — and if we could have a report ready for next week, we could even start it then — that is, the question as to whether the definition of "quorum" should be revisited, and review the suggestion that has been put before us. Do we need any further discussion on that?

Senator Joyal: Perhaps we could ask Mr. Robertson, following the intervention of Senator Corbin, to look into the proceedings of formation of committees and which conventional provisions we normally accept in terms of quorum in committees. Is it really standardized all the through the committees or not? I should like to refresh my memory on the nature of the definition of quorum. It would be helpful for discussion.

The Chairman: We have taken due note of that.

Senator Fraser: At the same time, could there be a little background on what is done on a representative sample of other Westminster-type chambers for determining quorum? I think Senator Robichaud and Senator Di Nino between them have already established the gravity and the difficulty of this issue. It is not an easy one to settle, and I wonder if other chambers have grappled with this and have come up with appropriate mechanisms, short of just hard and fast rules that allow people to block infinitely the work of a Parliament. I should like to have more information on that.

The Chairman: We have taken note of that.

Senator Joyal: On the same account, I might be mistaken, but I am under the impression that there was once a Speaker's ruling on that, following a "precedent" that happened in a committee whereby a bill was adopted without the participation of the opposition. It was raised at report stage in the House of Commons. Maybe we should revisit the decision of the Speaker on that. I cannot recall exactly the circumstances, but it rings a bell in my head.

Senator Di Nino: Any other pertinent information should be looked at as well.

Le sénateur Di Nino : Je suis disposé à le faire et à déposer une motion portant que la présidence, en consultation avec le sénateur Joyal, peut approuver l'ajout, et il le fera au moment qui vous convient.

Le président : Sommes-nous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Stratton : Quand en fera-t-on rapport?

M. Armitage : Selon la disponibilité de la présidence et du sénateur Joyal, demain après-midi.

Le sénateur Stratton : Désolé, mais cela ne me suffit pas. Sera-ce demain, oui ou non?

M. Armitage : Demain.

Le président : Revenons à la motion déposée par le sénateur Maheu, qui propose que nous inscrivions au programme de nos travaux futurs — si un rapport pouvait être prêt la semaine prochaine, nous pourrions même commencer tout de suite à l'examiner — la question de savoir s'il faudrait revoir la définition de « quorum » et examiner la suggestion qui nous a été faite. Est-il nécessaire d'en débattre plus longuement?

Le sénateur Joyal : Nous pourrions peut-être demander à M. Robertson, après l'intervention du sénateur Corbin, de voir comment sont habituellement formés les comités et quelles conventions sont habituellement appliquées pour ce qui est du quorum au sein des comités. La façon de le faire est-elle vraiment normalisée au sein de tous les comités? J'aimerais qu'on me rappelle les faits au sujet de la définition du quorum. Ce serait utile avant d'en débattre.

Le président : Nous en avons pris note.

Le sénateur Fraser : Pourrait-on aussi ajouter un peu de documentation sur ce qui se fait au sein d'un échantillon représentatif d'autres assemblées du même genre que celle de Westminster pour définir le quorum? Le sénateur Robichaud et le sénateur Di Nino ont déjà établi qu'il s'agissait d'une question grave et épineuse. Il n'est pas facile de trancher, et je me demande si d'autres chambres se sont attaquées à cette question et quelles solutions elles ont trouvées, sans aller jusqu'à adopter des règles coulées dans le béton qui permettent à certains de bloquer indéfiniment les travaux du Parlement. J'aimerais avoir plus d'information à ce sujet.

Le président : C'est noté.

Le sénateur Joyal : À ce propos justement, je fais peut-être erreur, mais j'ai l'impression qu'un Président s'est déjà prononcé à ce sujet, à la suite d'un « précédent » établi par un comité qui avait adopté un projet de loi en l'absence des membres de l'opposition. La question avait été soulevée à l'étape du rapport à la Chambre des communes. Nous pourrions peut-être relire la décision rendue par le Président à ce moment-là. Je ne me souviens plus exactement des circonstances, mais cela me rappelle quelque chose.

Le sénateur Di Nino : Il faudrait aussi examiner toute autre information pertinente.

The Chairman: I think we can rely on their judgment to put anything in there that warrants being in there.

[*Translation*]

Senator Robichaud: I believe the Speaker already had to rule on this matter in the case mentioned by our colleagues.

Senator Joyal: The Speaker has already made a ruling on this?

Senator Robichaud: Yes.

[*English*]

The Chairman: Are we fine with that?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Let us move to the next item, the consideration of the use of laptops by senators in the chamber. This matter had originally been referred to us by Senator Gauthier, but because we were not dealing with anything until the code relating to conflict of interest had been completed, we were not able to deal with it prior to his retirement. However, it was referred to us, and Senator Mitchell, who spent time in the Alberta legislature, has also raised the issue with me. Our clerk has revised the briefing note and he will give us a précis of it.

Mr. Armitage: When this subject was originally raised, Internal Economy had an interest in it as well, I believe, so the briefing note has been drafted with their considerations in mind. However, it also has a section on some of the questions you might want to ask yourselves.

I do not sense a great push for the use of laptops in the chamber right now, but Internal Economy has approved an infrastructure report for the Senate chamber and for this room here. Included in the ambit of that report will be the feasibility of providing power and land connectivity to the chamber. The thinking is that it is an economical use of engineering time and effort; if we are going to provide other services to the Senate chamber, we also should think about the viability of doing that. While there is not an immediate need to come to a decision on this, that time may come once the possibility is there.

The decisions of the Speaker to date on the use of a BlackBerry, as an example, have been that electronic devices that do not emit an electronic sound are permitted. His decisions were not appealed, so it would stand to reason that stand-alone laptops that are muted would be allowed as well — although I do not know what use they would have if they do not have connectivity to the LAN, other than to be a more bulky way of bringing your papers into the chamber.

However, as you can see from the other jurisdictions, the vast majority permit the use of laptops and support their use in one way or another. Some are allowing wireless access to their local area networks. The Canadian Parliament Hill attitude toward

Le président : Je crois que nous pouvons nous fier à leur jugement et compter qu'ils incluront toute information qui mérite de s'y trouver.

[*Français*]

Le sénateur Robichaud : Je crois que la présidence a déjà eu à se prononcer sur cette situation dans le cas mentionné par nos collègues.

Le sénateur Joyal : Il y a eu une décision du président là-dessus?

Le sénateur Robichaud : Oui.

[*Traduction*]

Le président : Tous se sentent-ils à l'aise de procéder ainsi?

Des voix : D'accord.

Le président : Nous allons maintenant passer au point suivant, soit l'utilisation de portables par les sénateurs dans la Chambre. La question nous a été initialement renvoyée par le sénateur Gauthier, mais comme il n'était pas question d'examiner d'autres sujets jusqu'à ce que le code relatif aux conflits d'intérêts ait été adopté, il nous a été impossible de l'aborder avant son départ à la retraite. Toutefois, la question nous a été renvoyée, et le sénateur Mitchell, qui a déjà fait partie de l'assemblée législative de l'Alberta, l'a également soulevée. Notre greffier a rédigé la note d'information et va nous en faire un résumé.

M. Armitage : Quand cette question a été soulevée la première fois, le Comité de la régie interne s'y intéressait également, je crois, de sorte que la note d'information avait été rédigée en fonction des points dont il tenait compte. Cependant, elle inclut aussi une partie concernant certaines questions au sujet desquels vous pourriez vous interroger.

Je n'ai pas l'impression qu'on souhaite vraiment que l'usage des portables à la Chambre se répande actuellement, mais la Régie interne a adopté un rapport sur l'infrastructure requise pour la chambre du Sénat et la salle où nous nous trouvons. Le rapport porte sur l'éventuel branchement des portables et leur connectivité à la Chambre. On estime ainsi faire une utilisation économique du temps et des efforts techniques requis; si l'on veut offrir d'autres services à la chambre du Sénat, il faudrait également en examiner la viabilité. Bien qu'il ne soit pas nécessaire d'en venir à une décision immédiate à cet égard, il se peut qu'il faille le faire lorsque l'infrastructure sera en place.

À titre d'exemple, dans les décisions rendues jusqu'ici par le Président concernant les BlackBerry, l'utilisation d'appareils électroniques qui ne font pas de bruit est permise. Ces décisions n'ont pas été contestées, de sorte qu'il est raisonnable de croire que les portables autonomes qui n'émettent pas de son seraient autorisés également — bien que j'ignore à quoi ils serviraient s'ils ne sont pas branchés à un réseau local, sauf pour représenter un moyen plus encombrant d'apporter des documents à la Chambre.

Cependant, comme vous pouvez le voir, la grande majorité des autres juridictions autorisent l'utilisation des portables et en supportent l'utilisation d'une façon ou d'une autre. Certaines autorisent l'accès sans fil à leurs réseaux locaux. La Colline

wireless networks is negative, in that they think it serves as a bit of security risk to the local area network. Therefore, physical connectivity would be preferable.

Issues that the Senate might want to consider include the impact on the dynamics of debate — will laptops detract from debate or add to debate? Senators themselves will have to judge the pros and the cons of that. How could electronic devices be used to participate in the procedural aspects of the chamber, in terms of having motions drafted and made available to other senators, is another issue for consideration?

In some of the jurisdictions, restrictions have been placed as to when a laptop can be used. An example would be, say, Question Period: Should a minister be able to receive quick updates from his or her office? Should members be allowed to receive and use emails to ask questions in the corollary?

As well, there are a number of technical considerations that we have outlined more for an Internal Economy perspective than a Rules perspective. That is a summary.

The Chairman: To clarify the status quo, Senator Gauthier did have a laptop. As I understand it, Senator Spivak has requested permission to use one for the same reason and so she has one as well, correct?

Mr. Armitage: That is the real-time transcription issue related to the ability to hear the proceedings in the chamber.

Senator Stratton: I am a bit of traditionalist here. I do not particularly like to see the desks all cluttered with electronic equipment. I do not think we need to consider the BlackBerry, because, as time goes on, we are educating one another as to its use. If the microphone is on, your BlackBerry is off. The only problem that arises is the beep that sounds when a signal is received. That is a matter of education, and that can be done through your caucuses. I know I tend to forget.

With respect to the general use of the laptop, I do not really see an overwhelming need for them in the chamber itself. Why would we want to have a laptop there? It is bad enough now with the BlackBerries. Why would we want people to be even more distracted, as a result of composing letters or drafting speeches?

Senator Fraser: Like Senator Stratton, I am a traditionalist, but I do not want to come across as a complete Luddite. For six years or so, I sat beside Senator Gauthier in the chamber. The technology that allowed him to participate in the debates was absolutely wonderful — and I was proud of the Senate for just assuming it should be done and doing it — but it is a distraction to have a laptop next to you. It really is. Keep in mind, as well, that Senator Gauthier was a passive user of his laptop. He never

parlementaire du Canada ne voit pas d'un bon œil les réseaux sans fil, en ce sens qu'elle estime qu'ils risquent peut-être de compromettre la sécurité du réseau local. Par conséquent, il serait préférable que les portables soient physiquement branchés.

Parmi les questions dont souhaitera peut-être tenir compte le Sénat, il y a l'impact qu'aura cette utilisation sur la dynamique du débat — les portables seront-ils une source de distraction ou enrichiront-ils le débat? Les sénateurs devront juger par eux-mêmes des avantages et des inconvénients. Une autre question dont ils pourraient débattre est la façon dont les appareils électroniques pourraient faciliter les aspects procéduraux de la Chambre, par exemple pour la rédaction de motions et leur envoi à tous les autres sénateurs.

Au sein de certaines juridictions, on a limité l'utilisation des portables. Ainsi, durant la période de questions, un ministre devrait-il pouvoir recevoir de rapides mises à jour de son Cabinet? En corollaire, les sénateurs devraient-ils pouvoir recevoir et envoyer des courriels pour obtenir de l'information?

Vous trouverez aussi plusieurs considérations d'ordre technique que nous avons soulignées plus du point de vue de la régie interne que du point de vue du Règlement. Voilà pour le résumé.

Le président : Pour être sûr que vous comprenez bien la situation actuelle, le sénateur Gauthier avait effectivement un portable. Si j'ai bien compris, le sénateur Spivak a demandé la permission d'en utiliser un pour la même raison et elle en a donc un également, n'est-ce pas?

M. Armitage : Il est question de personnes qui lisent la transcription en temps réel de manière à pouvoir suivre les débats de la Chambre.

Le sénateur Stratton : À cet égard, je suis un peu traditionaliste. Je n'aime pas particulièrement voir les pupitres crouler sous les appareils électroniques. Je ne crois pas qu'il faille s'arrêter aux BlackBerry parce qu'avec le temps, les uns montrent aux autres comment s'en servir. Si le microphone est en marche, votre BlackBerry est éteint. Le seul problème qui se pose, c'est le son qu'on entend lorsqu'un signal est reçu. C'est une question d'éducation qui peut se régler au sein des caucus. Je sais que, moi-même, j'ai tendance à oublier.

Pour ce qui est de l'utilisation générale des portables, je ne vois pas vraiment en quoi ils sont absolument nécessaires dans la Chambre. Pourquoi voudrions-nous pouvoir y utiliser un portable? Déjà, les BlackBerry posent suffisamment de problèmes. Pourquoi voudrait-on que les gens soient encore plus distraits, parce qu'ils sont en train de composer des lettres ou de rédiger des discours?

Le sénateur Fraser : Comme le sénateur Stratton, je suis traditionaliste, mais je ne voudrais pas passer pour une Luddite. Pendant quelque six années, j'étais assise à côté du sénateur Gauthier à la Chambre. La technologie qui lui a permis de prendre part aux débats était fantastique — et je suis fière que le Sénat ait simplement tenu pour acquis qu'elle était essentielle et qu'il la lui ait offert —, mais le fait d'avoir un portable à côté de soi est vraiment une source de distraction. N'oubliez pas non plus

touched the keyboard. He simply read the screen. The simple fact that the screen is blinking away and changing is a distraction. In addition to that, having senators typing away on their keyboards would create noise. Yes, the sound on a computer can be muted, but not the keyboard. I think senators, if laptops find their way into the chamber, may be surprised to discover the reality of having laptops in the chamber.

Senator LeBreton: I am a traditionalist at heart. When I worked for Mr. Diefenbaker, he used to make the argument that we should go back to the Westminster model and not even have desks.

BlackBerries are fine, even though it bothers me when they interfere with the sound system. However, I have been in the gallery at the House of Commons on a couple of occasions, sitting and watching the MPs. Some of them are not even engaging in what is going on around them. In one instance, I watched a Member of Parliament e-browsing on eBay in the House. I was sitting behind him, and I was able to see right down. I clearly recognized eBay.

I think the same as Senator Fraser. I would not want to be trying to concentrate on a debate when I am about to make a speech and have the person next to me clicking away, doing things he or she has ample time to do. We are in the chamber five days a week. We have plenty of office time. Granted, most of us are able to use laptops no matter where we are. I just do not see any need for them in the chamber, so I am against them.

Senator Jaffer: I agree with Senator LeBreton, and one would not want people to be clicking away or making noises in our chamber. However, computers and laptops have changed. I have a laptop that I write on, similar to writing on a piece of paper. I have not taken it into the chamber with me, because I do not want to break any rules. I think we have to look forward. The rule should be such that if a laptop were not disturbing, not making noise, we should allow it. If a laptop makes noise, we should always have an opportunity to say no.

As I say, there are laptops that do not make noise. I can bring mine in to show you. I do not think we should just say "no" straight out. Technology is changing, and the needs of senators are changing. I should like you to consider that, as long as it is not disturbing other senators, we should allow people to use them.

The question arose when I started using a BlackBerry. Senator LaPierre brought this to the attention of the house, and the Speaker allowed it as long as it did not make noises. Senator Stratton remembers that. The same thing should apply for laptops. If they do not make noise, they should be allowed, and senators who have the desire to use them should be allowed to use them.

que le sénateur Gauthier était un utilisateur passif du portable. Il ne touchait jamais au clavier. Il lisait simplement à l'écran. Le simple fait que l'écran clignote et qu'il change est une source de distraction. De plus, le fait d'avoir des sénateurs qui tapent sur leur clavier serait bruyant. Oui, on peut éliminer le son d'un ordinateur, mais pas le bruit du clavier. Je crois que les sénateurs, si l'utilisation des portables était permise dans la Chambre, seraient surpris d'en découvrir la réalité.

Le sénateur LeBreton : Je suis traditionaliste de coeur. Quand je travaillais pour M. Diefenbaker, il avait l'habitude de dire qu'il faudrait revenir à l'ancien modèle de Westminster et ne même pas avoir de pupitre.

Les BlackBerry ne posent pas de problème, même si le fait qu'ils créent parfois de l'interférence avec le système de son me gêne. Toutefois, je suis allée quelques fois dans la galerie de la Chambre des communes pour suivre les débats. Certains députés ne suivent même pas ce qui se passe autour d'eux. Je me rappelle notamment un député qui magasinait sur eBay à la Chambre. J'étais assise derrière lui et je pouvais lire l'écran. J'ai clairement reconnu la page de eBay.

Je suis du même avis que le sénateur Fraser. Je ne voudrais pas essayer de me concentrer sur un débat quand je suis sur le point de prendre la parole et avoir à côté de moi une personne qui tape sur un clavier pour faire du travail qu'elle a amplement le temps de faire ailleurs. Nous sommes à la Chambre cinq jours par semaine. Nous avons beaucoup de temps pour faire notre travail au bureau. Je reconnais que la plupart d'entre nous sont capables d'utiliser des portables sans égard à l'endroit où ils se trouvent. Je n'en vois tout simplement pas la nécessité à la Chambre. Je suis donc contre cette idée.

Le sénateur Jaffer : Je suis d'accord avec le sénateur LeBreton qu'il ne serait pas souhaitable d'avoir des personnes qui tapent sur un clavier et qui font du bruit à la Chambre. Toutefois, les ordinateurs et les portables ont changé. J'ai un portable dont je me sers pour prendre des notes, un peu à la façon dont on écrit sur un morceau de papier. Je ne l'ai pas apporté à la Chambre, parce que je ne souhaite pas enfreindre les règles. Toutefois, il faut envisager l'avenir. La règle devrait être telle que, si un portable ne dérange pas, s'il ne fait pas de bruit, nous devrions l'autoriser. Si le portable fait du bruit, nous devrions toujours pouvoir en interdire l'utilisation.

Comme je le disais, il existe des portables qui ne font pas de bruit. Je peux vous apporter le mien pour vous le prouver. Je ne crois pas que nous devrions en interdire carrément l'utilisation. La technologie évolue et les besoins des sénateurs, également. J'aimerais que vous en teniez compte, à condition que le portable ne dérange pas les autres sénateurs.

La question s'est posée quand j'ai commencé à utiliser un BlackBerry. Le sénateur LaPierre avait attiré l'attention de la Chambre sur la question, et le Président m'avait autorisé à l'utiliser à condition qu'il ne fasse pas de bruit. Le sénateur Stratton s'en souvient. On devrait appliquer la même règle aux portables. S'ils ne font pas de bruit, ils devraient être autorisés, et les sénateurs qui le souhaitent devraient pouvoir s'en servir.

[Translation]

Senator Chaput: I use a BlackBerry. In some respects, I am a traditionalist because computers are not my strong suit. However, we cannot discount the possibility that one day, we will be allowed to have computers. First, we need to look at the noise issue and the dynamics of the process, so that debate is not disrupted. Senators already carry BlackBerries with them, they already attend to office business, and now, they want permission to bring in laptops. We need to draw the line somewhere. In my opinion, we need to give this matter careful consideration before we allow laptops in the Senate.

Senator Robichaud: Mr. Chairman, if we wanted to restrict the use of laptops in the Chamber, we would need to amend the Rules because these do not allow the practice at this point in time. Is that correct?

[English]

The Chairman: What is your view on that, Mr. Armitage?

Mr. Armitage: At the beginning of the paper, I extrapolated from the Speaker's rulings. It is my interpretation, for whatever that is worth, that a stand-alone laptop that does not emit noise could conceivably fit within the parameters of his previous rulings.

On the expanded question, right now a stand-alone laptop will not, I do not think, have a huge impact on the dynamics of the chamber. However, once a laptop is connected to a local area network and there is access to email and the Internet, you can begin to imagine the possibility of scripted replies, or what have you, or distraction on the part of individual senators in terms of being absorbed in whatever they are doing on their laptop instead of the debate, or by neighbouring senators because of what they are absorbed in.

These are things that have come up in workshops that I have attended on the prospect of using laptops in either committee or the chamber that I thought would be relevant to this committee.

The Chairman: Is there anything further on that? Would the laptop that Senator Jaffer described, the one that she writes on, fit within that?

Mr. Armitage: I believe hers is known as a tablet. If it is stand-alone, it would appear to fit within the parameters of the Speaker's previous rulings.

Senator Robichaud: So the question is whether my own laptop makes noise?

Senator Banks: I am not a member of the committee. I am a Luddite and a traditionalist. I believe there should not be desks, only benches. You will know where I am coming from.

However, the way technology is going, there is no fundamental difference between the capacity of an LAN-connected laptop or stand-alone, because there are stand-alones that can access the Internet right now. The second thing is that, with the continuance

[Français]

Le sénateur Chaput : J'utilise un BlackBerry. D'une certaine façon, je suis traditionaliste parce que les ordinateurs ne sont pas ma force. Cependant, on ne devrait pas se fermer à l'idée qu'un jour, certains ordinateurs pourraient être permis. On doit d'abord se pencher sur la question du bruit et sur la question de la dynamique des débats afin que cela ne nuise pas aux débats. On a déjà des BlackBerry, on fait déjà du travail de bureau et en plus, on apporterait un ordinateur; il y a quand même des limites. Selon moi, il faut analyser sérieusement la situation avant de permettre les ordinateurs portables au Sénat.

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, si on voulait limiter l'utilisation des ordinateurs portables en Chambre, il faudrait changer le Règlement parce que le Règlement ne le permet pas actuellement, n'est-ce pas?

[Traduction]

Le président : Qu'en est-il, monsieur Armitage?

M. Armitage : Au début du document, j'ai fait une extrapolation à partir des décisions rendues par le Président. En voici mon interprétation, pour ce qu'elle vaut : un portable autonome qui ne fait pas de bruit pourrait, à la limite, cadrer avec les paramètres fixés dans les décisions antérieures.

Pour ce qui est de la question plus générale, pour l'instant, le portable autonome n'aura pas, à mon avis, d'impact sur la dynamique des débats à la Chambre. Toutefois, une fois qu'il est branché à un réseau local et qu'on peut ainsi avoir accès aux courriels et à l'Internet, vous pouvez facilement vous imaginer des sénateurs en train de recevoir des réponses préétablies et je ne sais trop quoi encore, des sénateurs distraits parce qu'ils sont absorbés par ce qu'ils sont en train de faire sur leur portable plutôt que par le débat ou le dérangement que cela cause aux sénateurs qui les entourent.

Ce sont là des questions qui se posent dans les ateliers auxquels j'ai assistés et qui portaient sur l'éventuelle utilisation de portables, soit en comité, soit à la Chambre. J'ai cru bon de vous en informer.

Le président : Y a-t-il autre chose? Le portable que nous a décrit le sénateur Jaffer, celui dont elle se sert pour écrire, cadre-t-il avec le Règlement?

M. Armitage : Je crois que le sien est ce qu'on appelle une « tablette ». Si elle est autonome, elle semblerait cadrer avec les paramètres fixés dans les décisions antérieures du Président.

Le sénateur Robichaud : La question est donc de savoir si mon propre portable fait du bruit?

Le sénateur Banks : Je ne suis pas membre du comité. Je suis luddite et traditionaliste. J'estime qu'il ne devrait pas y avoir de pupitre, seulement des bancs. Voilà. Vous connaissez maintenant ma position.

Cependant, étant donné l'évolution de la technologie, il n'y a pas vraiment de différence entre la capacité d'un portable autonome ou de celui qui est branché à un réseau local, car il existe actuellement des portables autonomes grâce auxquels on

of miniaturization, you are now discussing the same thing as whether you should allow 45 RPM records to be brought into the chamber. The capacity that now exists on your BlackBerry is the same as on a stand-alone laptop. As horrible as they are, BlackBerries are more decorous than stand-alone laptops.

Senator Di Nino: To add a little colour to the discussion, one of my colleagues on the board of directors of a company of which I was the president said to me that he was quitting the board. I asked what he did to him, and he said, "Nothing, but I will stay on if you have meetings at seven o'clock in the morning, no tables, no chairs and no coffee." That is sometimes how we look at things.

There are two issues. One is that I do not think there should be any mixing up of this issue with the use of those with special needs or disabilities. I do not think we are talking about that.

The Chairman: That is a separate issue.

Senator Di Nino: Exactly. I just wanted to make sure that is the case. If Senator Spivak is asking for one because she needs it, we should not even think about it; just provide it.

Senator LeBreton: She has it.

Senator Di Nino: It came up so I wanted to say that.

The Chairman: That was just for clarification.

Senator Di Nino: However, if it is not today, it will be tomorrow. It will not be long before technology will find its way in the chamber. We should be looking at when and whether we are ready. For example, what kinds of equipment do we allow; what kind of disruption or distraction would be permissible? I would certainly not want to be sitting beside someone who is clicking away at his or her laptop. That would disturb my mental process. I would rather not have them at all. I would rather not even have the BlackBerries. I, too, am a bit of a Luddite that way. However, I think we are talking about a question of time, and we may as well bite the bullet.

Senator Corbin: We have to consider the dignity of the chamber itself and what the perception would be in terms of visitors in the gallery seeing this electronic clutter all over the place. It is quite possible that not all senators would wish to use a laptop. A good question would be whether it will get more senators to attend the chamber. I doubt it.

If I were making a speech and saw my colleagues clicking away, I would take that as an affront. It would be akin to talking to an empty chamber. It is much more obtrusive than someone handwriting or reading an article in a magazine.

peut accéder à l'Internet. De plus, étant donné les progrès de la miniaturisation, vous êtes en train de discuter de la même chose que si vous envisagiez d'autoriser l'utilisation à la Chambre de 45 tours. La capacité actuelle de votre BlackBerry est la même que celle d'un ordinateur autonome. Aussi horribles soient-ils, les BlackBerry sont plus agréables à l'œil que les portables autonomes.

Le sénateur Di Nino : Pour mettre un peu de piquant dans le débat, un de mes collègues qui fait partie du conseil d'administration d'une entreprise dont j'étais le président m'a annoncé qu'il démissionnait. Je lui ai demandé ce qu'on lui avait fait, et il m'a répondu : « Rien. Je vais continuer d'assumer mes fonctions au conseil d'administration si les réunions ont lieu à 7 heures le matin, sans table, sans chaise et sans café ». C'est un point de vue.

Il est question de deux points. D'une part, je ne crois pas qu'il faudrait intégrer à ce débat l'utilisation des portables par ceux qui ont des besoins spéciaux ou des déficiences. Je ne crois pas qu'il en soit question ici.

Le président : C'est effectivement une question distincte.

Le sénateur Di Nino : Justement. Je tenais simplement à m'en assurer. Si le sénateur Spivak demande à pouvoir en utiliser un parce qu'elle en a besoin, la question ne devrait même pas se poser. Il faudrait l'autoriser.

Le sénateur LeBreton : Elle a le portable.

Le sénateur Di Nino : Il en a été question. Je tenais donc à le préciser.

Le président : C'était simplement par souci de précision.

Le sénateur Di Nino : Toutefois, si nous n'autorisons pas les portables aujourd'hui, il faudra le faire demain. Avant longtemps, la technologie va rattraper la Chambre du Sénat. Nous devrions nous interroger sur le moment où cela se fera et savoir si nous sommes prêts. Par exemple, quel genre d'équipement autorisons-nous; quel genre de perturbations ou de distractions seraient tolérées? Je ne voudrais certes pas être assis à côté de quelqu'un qui tape sur son clavier. Cela m'empêcherait de penser. Je préférerais qu'il n'y en ait pas du tout. Je préférerais qu'il n'y ait même pas de BlackBerry. Moi aussi, je suis un peu luddite en ce sens. Toutefois, ce n'est qu'une question de temps, et autant nous faire tout de suite à l'idée.

Le sénateur Corbin : Il faut tenir compte de la dignité de la Chambre comme telle et de l'impression qu'auraient les visiteurs de la galerie s'ils voyaient tous ces appareils électroniques un peu partout. Il est fort possible que les sénateurs ne souhaitent pas tous avoir un portable. Une bonne question à se poser, ce serait de savoir si l'utilisation du portable permettrait d'accroître la présence des sénateurs à la Chambre. J'en doute.

Si j'étais en train de parler et que je voyais mes collègues en train de taper sur leur clavier, j'en serais offensé. Ce serait un peu comme parler à une chambre vide. Ce serait beaucoup plus importun que de voir quelqu'un en train d'écrire ou de lire un

I can do both, and catch important parts of debates, but a laptop requires full concentration.

Of course, we serve the handicapped, but remember there are cells set up in the back corridor to accommodate people who really have to do office work. The Senate chamber is not an office; it is a place of debate.

Senator Andreychuk: Senator Corbin has covered one of the points: We are in the chamber to debate, not to carry on routine business. If laptops are allowed into the chamber, with the proviso that they will be discreet and that there will be no noise factor, who will police it? We are having enough problems with BlackBerryes, and we are working that through — not well all the time, but we are trying.

I have been on Air Canada flights where a passenger was using a laptop and the person sitting next to the passenger objected; the flight attendant had to determine whether the noise was sufficient enough to ask the person to shut down the laptop. What is noise to one person is not noise to another. If we allow laptops in, who will do the policing? As well, it probably will not be the laptops we have currently; the technology is changing very quickly. If there is not an overwhelming need for it, if we provided access in the back for all senators to work, I do not see why we would encourage it at this point.

Senator Stratton: I have been trying to get on for about five minutes. I have a point of order, if nothing else. Why are we talking about this?

The Chairman: We are talking about this because it was referred to the committee appropriately. Senator Gauthier raised it.

Senator Stratton: How long ago did Senator Gauthier retire?

The Chairman: I know, but it is clear to me there is no consensus to change the status quo. That is where it will wind up.

Senator Stratton: My first point is that we deal with some issues and forget about others, instead of taking them in order. If there is a reason of time we will bump them to the top, but right now it does not appear to be in order whatsoever.

My second point is this: We need to talk about how bills are referred to committees at second reading, without approval in principle, with approval in principle and what happens to them there, because we have a terrible procedure right now that does not work. Think about it.

The Chairman: There was one other item I was hoping to deal with before you left.

article dans une revue. Je peux faire les deux, lire et suivre les débats, mais l'utilisation d'un portable exige une concentration totale.

Naturellement, il faut offrir les services aux personnes handicapées, mais n'oubliez pas qu'il existe dans le couloir arrière des alvéoles à l'intention de ceux qui ont vraiment besoin de faire du travail de bureau. La chambre du Sénat n'est pas un bureau, mais bien une tribune où se tiennent des débats.

Le sénateur Andreychuk : Le sénateur Corbin a mentionné un fait important : nous sommes à la Chambre pour débattre, non pas pour faire du travail courant. Si les portables étaient autorisés dans la Chambre, à condition d'être discrets et de ne pas faire de bruit, qui se chargera d'appliquer la règle? Les BlackBerry nous posent déjà suffisamment de problèmes que nous essayons de régler — peut-être mal, parfois, mais nous essayons de le faire.

J'ai pris des vols d'Air Canada durant lesquels un passager utilisait un portable et que la personne assise à côté de lui se plaignait; l'agent de bord devait décider si le niveau de bruit était suffisant pour justifier de demander à la personne de fermer son portable. Ce qu'une personne perçoit comme étant du bruit ne l'est peut-être pas pour une autre. Si nous autorisons l'utilisation des portables, qui prendra les décisions? De plus, ce ne sont probablement pas les portables que nous avons actuellement; la technologie évolue très rapidement. Si l'on n'a pas vraiment besoin de portables, si l'on fournit à tous les sénateurs des endroits où ils peuvent travailler, je ne vois pas pourquoi nous encouragerions l'utilisation de portables à ce stade-ci.

Le sénateur Stratton : J'essaie d'intervenir depuis cinq minutes environ. J'aimerais faire un rappel au Règlement, à défaut d'autre chose. Pourquoi discutons-nous de cette question?

Le président : Nous en discutons parce qu'elle a été renvoyée au comité comme il convient. Le sénateur Gauthier a soulevé le point.

Le sénateur Stratton : Depuis combien de temps le sénateur Gauthier est-il à la retraite?

Le président : Je le sais, mais il est clair qu'on ne s'entend pas pour changer le statu quo. Nous allons donc mettre fin au débat.

Le sénateur Stratton : Mon premier point concerne le fait que nous traitons de certaines questions et en oublions d'autres, plutôt que de les examiner dans l'ordre. Parfois, pour des raisons pressantes, il arrive que nous examinons peut-être un point plus vite que prévu, mais pour l'instant, il ne semble pas y avoir d'ordre du tout.

Mon second point est ceci : il faut que nous parlions de la façon dont les projets de loi sont renvoyés aux comités à l'étape de la deuxième lecture — sans adoption en principe, avec adoption en principe — et ce qui leur arrive à l'étape du comité, parce que la procédure actuelle est nulle et inefficace. Réfléchissez-y.

Le président : Il y avait un autre point dont j'espérais traiter avant que vous ne partiez.

Senator Joyal: Sometimes you have to describe the situation in the extreme to understand in fact what kind of boat you are rowing. I would be personally offended if each and every senator in the room but the one speaking had his or her newspaper open in front of everyone, waving it and reading.

Senator Fraser: That is against the rules.

Senator Joyal: The decorum in the place has a role. It is not there just to make sure we have a fancy outfit. The decorum is essentially to help us perform the functions we are called upon to perform in the chamber. You can wear anything you want in the corridor, but once you enter the chamber there is a decorum, which has a meaning. In other words, you are limited in what you are allowed to show up in as an individual.

It is the same with laptops. Suppose there were 105 laptops in the place. If each of us were doing our own thing, as you say, surfing on eBay or watching a movie or a soap or whatever on our laptop, would we then be performing the deliberative function we are expected to perform when we are in the chamber? That does not mean that we are expecting each and every senator to listen to what another senator says, but many issues are raised in the Senate which I know nothing about, but I listen because I might grasp something that will help me when I have to vote, in my soul and conscience.

If we create a situation that in fact detracts from that responsibility, we have to question ourselves about whether it is needed to help us to perform that deliberative function. This is the kind of context in which we must think about this issue.

All the other aspects that you have mentioned would detract from the spontaneity. I would put up my laptop on a pile of books or folders and read my speech from it. Sooner or later that is what would happen. Even if it happened only with one senator, I think it would change something fundamental in the way the chamber operates.

I agree that writing on a tablet is an improvement. Your message goes to your office. Instead of your assistant coming to pick up your papers, it goes directly to your office. I agree with that, but that is not the same as having a full network that would change the nature of the chamber. There are limits to what we should allow; otherwise, we change what the chamber is all about.

The Chairman: It is clear there is no consensus to move forward on this.

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Chairman, senators can bring laptops into meetings. The same rules apply to these proceedings. Correct?

Senator Joyal: Absolutely. The same rules of decorum apply in committee rooms and in the Senate Chamber.

Le sénateur Joyal : Il faut parfois décrire la situation dans son extrême pour faire comprendre dans quelles eaux on nage au juste. Personnellement, je serais offensé si chaque sénateur présent dans la salle, mis à part celui qui est en train de parler, avait son journal ouvert, qu'il le feuilletait et le lisait.

Le sénateur Fraser : C'est contre le Règlement.

Le sénateur Joyal : Le décorum exigé au Sénat a une raison d'être. Il n'est pas simplement là pour faire en sorte que nous sommes bien habillés. Il nous aide essentiellement à exécuter nos tâches dans la Chambre. Vous pouvez porter ce que vous voulez dans le couloir, mais une fois que vous entrez dans la Chambre, il y a un décorum à respecter, un décorum qui a un sens. En d'autres mots, vous êtes limités dans ce que vous pouvez porter.

Il en va de même pour les portables. Supposons qu'il y ait 105 portables dans la Chambre. Si chacun de nous commence à s'en servir, comme vous dites, pour magasiner sur eBay, pour regarder un film ou suivre une émission ou je ne sais trop quoi encore, serions-nous alors en train de débattre comme il se doit à la Chambre? Cela ne signifie pas que nous nous attendons à ce que chaque sénateur boive les paroles du collègue qui est en train de parler, mais de nombreuses questions sont soulevées au Sénat dont j'ignore tout. J'écoute, parce que cela me permettra peut-être de comprendre un point qui m'aidera à voter en mon âme et conscience.

Si nous créons une situation qui en fait nous détourne de cette responsabilité, il faut s'interroger, à savoir si c'est nécessaire pour nous aider à assumer notre fonction de délibération. Voilà le genre de contexte qui doit entourer le débat sur cette question.

Tous les autres aspects que vous avez mentionnés nous éloignent de la spontanéité. Je pourrais installer mon portable sur un tas de livres ou de dossiers et lire mon discours. Tôt ou tard, c'est ce qui se produira. Même si un seul sénateur le faisait, cela changerait à mon avis quelque chose de fondamental dans la façon dont fonctionne la Chambre.

Je conviens que le fait d'écrire sur une tablette est une amélioration. Le message se rend à votre bureau. Plutôt que de demander à votre adjoint de venir prendre vos documents, le message se rend directement à votre bureau. Je souscris à cette façon de faire, mais ce n'est pas la même chose que d'avoir tout un réseau au bout des doigts, ce qui changerait la nature du travail à la Chambre. Il y a des limites à ce que nous devrions autoriser, sans quoi, nous changeons la nature même de la Chambre.

Le président : De toute évidence, l'utilisation des portables ne fait pas l'unanimité.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, dans les comités, on peut se servir des ordinateurs. C'est le même règlement qui est appliqué, n'est-ce pas?

Le sénateur Joyal : Oui, absolument. Le décorum en comité est le même que celui de la Chambre.

Senator Robichaud: There is nothing to stop senators from bringing in a laptop. If senators decide to come to the Senate Chamber with a laptop and we have no objections to that practice, then we need to change the Rules accordingly. The practice may be disruptive up to a point. But so too can two people having a conversation in the Chamber. There are greater distractions in the House than the presence of laptops.

On looking at the background material assembled for us, we see that several legislative assemblies have already authorized this practice. Maybe we need to be looking at whether debate was impeded in any way by the presence of these laptops in these assemblies.

Senator Chaput: I think the committee should study this further, examine the question of decorum and everything else that goes on in the Senate, not just the laptop issue. I am wondering if perhaps we should not review our Rules to ensure that someone has sufficient authority to maintain some order. Some individuals are disrespectful when Senators are speaking. Certain kinds of behaviour should be outlawed in the Senate. I would like the committee to delve into this whole issue.

[English]

The Chairman: Could you write down a definition of the scope of everything you wish to have discussed? I will leave that up to you. For now, I think it is clear there is no consensus to take any initiative on allowing laptops.

Senator Robichaud: Any initiative would be toward disallowing laptops.

The Chairman: I was getting to that. There does seem to be some grey area as to whether or not to allow laptops. If you bring one in that emits a noise, it would seem to contravene the existing rules. If the type that Senator Jaffer referred to is totally quiet and not wired, that might make it, right?

Senator Andreychuk: Unless it squeaks.

The Chairman: Do you want to have a report back on the type of wording we should use if someone wanted to advocate that we change the status quo? Are you seeking to change the status quo, Senator Robichaud?

Senator Robichaud: No.

The Chairman: We will just leave it. It is a can of worms.

That was a good analogy about the 45s. I was in the Irish Parliament two months ago, and they had electronic items everywhere. They seemed to be state-of-the-art and did not seem to be beeping or anything like that. As time goes by, I think these things will get less intrusive.

Le sénateur Robichaud : Il n'y a rien qui nous empêche de le faire actuellement. Si les sénateurs décident d'arriver en Chambre avec leur ordinateur et que nous ne sommes pas d'avis de les laisser agir ainsi, il faudra changer le Règlement. On dit que cette pratique peut déranger les délibérations, oui, jusqu'à un certain point, par exemple, des gens parlent entre eux et ne sortent pas de la Chambre pour tenir leurs discussions. Il y a plus de distractions en Chambre que celles causées par un ordinateur.

En étudiant les documents que l'on nous a préparés, on constate que de nombreuses assemblées législatives ont déjà accepté cet état de fait. Il faudrait peut-être savoir à un moment donné si les débats ont été influencés par le fait qu'on admet ces machines en Chambre.

Le sénateur Chaput : Je pense que le comité doit se pencher plus longuement sur la question et s'intéresser au décorum et à tout ce qui se passe au Sénat, pas uniquement de la question des portables mais les autres choses. Je me demande vraiment si on n'aurait pas à réviser nos règlements pour s'assurer que quelqu'un ait l'autorité suffisante de garder un peu plus d'ordre. Il y a un manque de respect lorsque les sénateurs parlent. Il y a des choses qui ne devraient pas se passer au Sénat. J'aimerais que ce comité se penche sur toute la grande question.

[Traduction]

Le président : Pourriez-vous nous mettre par écrit tout ce qui, selon vous, ferait partie de cette discussion? Je vous en laisse le soin. Pour l'instant, il est clair qu'on ne s'entend pas pour prendre l'initiative d'autoriser les portables.

Le sénateur Robichaud : Toute initiative qui serait prise viserait plutôt à les interdire.

Le président : J'y arrivais justement. Il semble effectivement y avoir un certain flottement. En somme, on n'est pas sûr qu'il faudrait autoriser les portables. Et si vous en apportez un qui fait du bruit, il contrevient aux règles existantes. Si le genre d'appareil dont parlait le sénateur Jaffer n'émet pas de bruit du tout et qu'il n'est pas branché sur un réseau, il pourrait être admissible, n'est-ce pas?

Le sénateur Andreychuk : À moins qu'il ne produise des craquements lorsqu'on l'ouvre.

Le président : Souhaitez-vous avoir un rapport sur le genre de libellé dont nous pourrions nous servir si quelqu'un demandait à ce que le statu quo soit changé? Cherchez-vous à faire changer le statu quo, sénateur Robichaud?

Le sénateur Robichaud : Non.

Le président : Nous allons donc simplement laisser tomber cette boîte de Pandore.

J'ai bien aimé l'analogie faite avec les 45 tours. Je me trouvais au Parlement irlandais, il y a deux mois, et il y avait des appareils électroniques partout. Ils semblaient être à la fine pointe de la technologie et ne semblaient pas émettre de bruit ou quoi que ce soit. Avec le temps, je crois que ces appareils vont être moins intrusifs.

There is clearly no consensus to do anything right now, so we might as well just leave it. If Senator Chaput wants to put something in words on decorum, we can look at that and deal with it when we get it.

We have a couple of items to tidy up. First, on the issue of chairmen as members of Internal Economy, each of the caucuses were to go back and then come back. I sort of felt bad that Senator Stratton had to leave. Could I have the attention of Senator LeBreton and Senator Di Nino?

Senator Stratton said that the consensus of their caucus was that they did not think they should be members. They should be chairmen only. I can assure you, and I may be corrected, that in our caucus there was no agreement to change the status quo. In other words, there is nothing barring chairmen, not to say it is widely done, from serving as members. There was division, but there was no consensus to change the status quo.

Senator Di Nino: There was division in our caucus also.

Senator LeBreton: The members of our caucus who are on the selection committee took a very clear and definitive position during selection. Senator Robichaud will remember this.

Senator Stratton and I made a very strong pitch that a person who was a chairman of a committee should not serve on Internal Economy, for obvious reasons. We did not extend that to deputy chairmen. That was, in my opinion, the feeling of the majority of our caucus. I feel I am right about that.

The Chairman: To bring closure to this item, you may recall that when Mr. Robertson did the briefing point on this issue, the third bullet point said: In terms of options, it could be left to each party's Senate caucus to decide whether it is appropriate that senators who are chairmen of committees should be members of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

We do not have to do that in any formal way, but it sounds like there is no incentive from either caucus to change the status quo. Is that a fair way of putting it? I am suggesting that we might as well say we are not doing anything on this.

Senator LeBreton: That is not the impression I got from the discussion in our caucus. My personal view is that a person who is chairman of any committee and is trying to deal with all the various spending areas of the Senate is in a preferred position and in a potential conflict of interest if he or she is making a case in Internal Economy. I think that view is shared by many colleagues. It is a position we held on our side in the selection committee, and I believe there were quite a few people on the other side who had the same opinion.

De toute évidence, on ne s'entend pas pour faire quoi que ce soit pour l'instant. Par conséquent, mieux vaut laisser tomber. Si le sénateur Chaput souhaite ajouter quelques mots au Règlement au sujet du décorum, nous pouvons examiner cette question et nous prononcer, quand elle nous aura soumis son texte.

Il reste quelques points à régler. Tout d'abord, pour ce qui est des présidents en tant que membres du Comité de la régie interne, chacun des caucus devait en discuter, puis nous revenir avec la réponse. Il est dommage que le sénateur Stratton ait dû nous quitter. Pourrais-je avoir l'attention du sénateur LeBreton et du sénateur Di Nino?

Le sénateur Stratton a dit qu'au sein de son caucus, on semblait s'entendre pour dire qu'ils ne devraient pas être membres, que les présidents de comité devraient être exclus du Comité de la régie interne. Je peux vous affirmer — et peut-être me corrigera-t-on — qu'au sein de notre caucus, nul ne remet en question le statu quo. En d'autres mots, rien n'interdit au président d'être membre, bien que ce ne soit pas courant. Il y avait de la dissidence, mais on ne s'entendait pas pour changer le statu quo.

Le sénateur Di Nino : Il y avait aussi de la dissidence au sein de notre caucus.

Le sénateur LeBreton : Les membres de notre caucus qui font partie du comité de sélection ont été catégoriques à cet égard durant la sélection. Le sénateur Robichaud s'en souvient.

Le sénateur Stratton et moi, nous nous sommes vivement opposés à ce qu'une personne qui préside un comité puisse être membre du Comité de la régie interne, pour des raisons évidentes. Par contre, cette opposition ne visait pas les vice-présidents. C'était, à mon avis, le sentiment de la plupart des membres de notre caucus. Je ne crois pas me tromper en l'affirmant.

Le président : Pour clore la question, vous vous rappellerez peut-être que, lorsque M. Robertson nous a donné de l'information sur cette question, le troisième point disait que, pour ce qui est des options, on pourrait laisser au caucus sénatorial de chaque parti le soin de décider s'il convient que des sénateurs présidents de comités soient membres du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Nous n'avons pas à le faire de façon officielle, mais il semble que les caucus ne soient pas intéressés à changer le statu quo. Est-ce une façon honnête de décrire la situation? Je propose qu'il serait aussi bien de ne rien faire à ce propos.

Le sénateur LeBreton : Ce n'est pas l'impression que j'ai eue lors de la discussion qui a eu lieu au sein de notre caucus. À mon avis, la personne qui préside un comité et qui tente de traiter des divers secteurs de dépenses du Sénat occupe une position privilégiée et pourrait se trouver en conflit d'intérêts si elle va défendre la cause de son comité auprès du Comité de la régie interne. C'est une opinion qui est partagée, je crois, par de nombreux collègues. C'est une position que nous avons adoptée de notre côté au sein du comité de sélection et je crois qu'il y avait pas mal de gens de l'autre côté qui tenaient le même raisonnement.

I would not want to presume that the agreement is to leave the status quo. That is not my understanding on it.

The Chairman: I am not saying we have to leave the status quo. However, I am certainly under the impression that our caucus would have no quarrel with your caucus deciding what your *modus operandi* will be.

Senator LeBreton: It is more than just the caucuses. It is the Senate as a whole.

The Chairman: That was the view of the former leader, but our current leader is not of that view. There are quite a few members who are of the same view as our leader.

Senator Chapat: That should be discussed again, because if I remember correctly quite a few members of our caucus did not agree with that. In other words, we agreed with what Senator LeBreton and Senator Andreychuk have just said.

Senator Di Nino: And vice versa in our caucus.

Senator LeBreton: Who?

Senator Chapat: I do not know where we go with this.

The Chairman: At the moment, there is no consensus to go anywhere.

Senator Banks: Several of us looked at this question, and there has never been any piece of demonstrable evidence of a committee chairman who was a member of the Internal Economy Committee having the slightest effect on the outcome of his application for money on behalf of his committee.

I believe the opposite of what has been suggested by our colleagues. There must be some chairs of committees on the Internal Economy Committee so that the committee has the benefit of understanding, which they otherwise do not and will not, the difficulties that exist on the other side of the fence. I agree with the leader of our caucus that there should be no restriction, providing, of course, that the committee would never be comprised entirely of committee chairs. It ought not to be as a matter of course proscribed.

Senator Fraser: I stand 180 degrees in opposition to my respected colleague, Senator Banks. To have committee chairs sit on Internal Economy reminds me irresistibly about that deathless line about boys in the backroom cutting up the cash. I speak as the chairman of a committee. I would not want to sit on Internal Economy. My first loyalty is to my committee. I will fight tooth and nail for whatever I can get for my committee, and I would expect every other chair to do the same thing. I would not want chairs of other committees sitting in adjudication of my budget as compared to theirs.

I believe what you say, Senator Banks, about the enormous integrity with which people approach their jobs, but for those of us on the outside, it does not pass the smell test. I am sorry. I am also in opposition to my own leader on this one, I gather.

Je n'aimerais pas supposer qu'on s'entend pour maintenir le statu quo. Ce n'est pas ainsi que j'ai compris le débat.

Le président : Je ne dis pas qu'il faut maintenir le statu quo. Cependant, j'ai certes l'impression que notre caucus ne s'opposerait pas à ce que le vôtre décide de son *modus operandi*.

Le sénateur LeBreton : Il n'est pas seulement question des caucuses, mais bien de tout le Sénat.

Le président : C'était l'opinion de l'ancien leader, mais notre leader actuel n'est pas du même avis. Par ailleurs, pas mal de membres pensent comme lui.

Le sénateur Chapat : Il faudrait en discuter à nouveau, parce que si j'ai bonne mémoire, plusieurs de nos membres n'étaient pas d'accord. En d'autres mots, nous étions d'accord avec ce que viennent de dire le sénateur LeBreton et le sénateur Andreychuk.

Le sénateur Di Nino : Et vice versa, au sein de notre caucus.

Le sénateur LeBreton : Qui?

Le sénateur Chapat : J'ignore comment nous allons nous en sortir.

Le président : Pour l'instant, il n'existe pas de consensus pour faire quoi que ce soit.

Le sénateur Banks : Plusieurs d'entre nous se sont penchés sur la question et rien n'a jamais prouvé qu'un président membre du Comité de la régie interne avait eu quelque effet que ce soit sur l'issue de sa demande d'autorisation budgétaire pour le compte de son comité.

Je suis d'un avis contraire à ce qu'ont proposé nos collègues. Il faut qu'il y ait des présidents de comité au sein du Comité de la régie interne pour que le comité puisse comprendre, ce qu'il ne peut faire autrement, les difficultés avec lesquelles on est aux prises de l'autre côté de la clôture. Je suis d'accord avec le leader de notre caucus qu'il ne devrait pas y avoir de restriction, à condition naturellement que le comité ne soit jamais formé uniquement de présidents de comité. Par contre, il ne faudrait pas d'office l'interdire.

Le sénateur Fraser : Je suis d'un avis diamétralement opposé à celui de mon respecté collègue, le sénateur Banks. Le fait de permettre à des présidents de comité d'être membres du Comité de la régie interne évoque irrésistiblement chez moi l'image d'un club sélect qui se partage le butin derrière des portes closes. Je parle en tant que présidente de comité. Je ne souhaiterais pas être membre du Comité de la régie interne. Ma première loyauté va à mon comité. Je me battrai corps et âme pour obtenir ce que je peux pour mon comité et je m'attendrais à ce que tous les autres présidents de comité m'imitent. Je ne voudrais pas que les présidents de comité décident de ce qui me revient comme budget par rapport aux leurs.

Sénateur Banks, je suis convaincue que vous dites vrai et que ces personnes sont d'une grande intégrité, mais la conviction n'est pas aussi grande chez ceux qui se trouvent exclus du cercle. J'en suis désolée. Je me trouve également à avoir une position contraire à celle de mon propre leader à cet égard, je suppose.

Senator Andreychuk: The problem since the day I arrived in this Senate has been fairness between committees and the budgets they receive. If some chairmen sit on the Internal Economy Committee and appear to get more money or do get more money than those who do not sit on it, it just exacerbates a delicate problem that already exists. We must all come to the table with equal status and make our case to as impartial a group as possible.

There exists an inherent bias. If you care enough about your committee, as the chair, you are going to be very committed about getting the money for your committee, because you strongly believe in it. You will not feel as strongly about someone else's case. You will have to try and fight your own bias, which all people probably try, but I do not think people always succeed there. That is the dilemma. I want fairness to the table.

The Chairman: Those in our caucus who are *ad idem* with the Conservative caucus, the ball is in your court to raise it again in our caucus to see if you can get a consensus on it, because at the moment there is not.

Senator Di Nino: If I were a member of Internal Economy, which I am, I would feel insulted by the notion that just because a person happens to be a chairman he or she would be able to sway my vote one way or the other. I do not believe that really is the case.

The Chairman: I hope I do not have to declare a conflict, because I am a chairman and I am on the Internal Economy Committee, but I did not ask to be. I got put on it.

Senator Jaffer: I thought we set up a conventional practice that the chair would not vote. Can we not go with that suggestion, that the chair of a particular committee would not vote?

Senator Di Nino: They would not be present, period, when discussing the affairs relating to their committee.

Senator Fraser: Then all chairmen would absent themselves from all budget discussions.

Senator Di Nino: On their budget.

The Chairman: Senator Furey took note of that, but I do not think it has been formalized. Is that fair, Senator Furey?

Senator Furey: That is correct, Mr. Chairman.

The Chairman: I will leave that now.

We have set up a steering committee to deal with the Inuktitut question. The views of the leadership on both sides were canvassed. Senator Di Nino will be representing the Conservative caucus, Senator Joyal will be representing the Liberal caucus, and I will be on it as well. We will probably only have one meeting of the full committee next week, and we will spend the other day on this.

Le sénateur Andreychuk : Le problème, depuis le jour de mon arrivée au Sénat, est l'équité entre les comités et les budgets qui leur sont alloués. Si certains présidents sont membres du Comité de la régie interne et semblent obtenir plus de fonds ou obtiennent effectivement plus de fonds que ceux qui n'en font pas partie, cela exacerbe tout simplement un problème délicat qui existait déjà. Nous devons tous être à pied d'égalité et défendre notre cause devant le groupe le plus impartial possible.

Il existe un préjugé inhérent. Si les affaires de votre comité vous tiennent suffisamment à cœur, en tant que président, vous allez chercher par tous les moyens à obtenir les fonds pour votre comité, parce que vous êtes fermement convaincu de la validité de son travail. Vos sentiments ne seront pas aussi forts à l'égard d'un autre comité. Vous devrez vous efforcer de combattre votre propre préjugé, ce que tous essaient probablement de faire, mais je ne crois pas qu'on y parvienne toujours. C'est là le dilemme. Je souhaite que le processus soit équitable.

Le président : Les sénateurs de notre caucus qui sont d'accord avec le caucus conservateur, sachez que la balle est maintenant dans votre camp et que c'est à vous de soulever à nouveau le point au sein de nos caucuses pour voir si vous pouvez dégager un consensus parce que, pour l'instant, il n'y en a pas.

Le sénateur Di Nino : Si j'étais membre du Comité de la régie interne, ce que je suis, je me sentirais insulté de voir qu'on pense que simplement parce qu'il se trouve que je préside le comité, je serais capable de faire pencher la balance d'un côté ou d'un autre. Je ne crois pas que ce soit vraiment le cas.

Le président : J'espère que je n'ai pas à me déclarer en conflit, parce que je suis président et que je suis membre du Comité de la régie interne, mais je n'ai pas demandé à l'être. J'ai été désigné.

Le sénateur Jaffer : Je croyais qu'il y avait une convention selon laquelle la présidence ne votait pas. Ne pouvons-nous pas continuer ainsi, soit que le président d'un comité en particulier s'abstient de voter lorsqu'il est question de son comité?

Le sénateur Di Nino : Quand des questions ayant trait à leur comité sont discutées, ces présidents quittent la salle, point final.

Le sénateur Fraser : Il faudrait alors que tous les présidents de comité s'absentent quand les discussions portent sur un budget.

Le sénateur Di Nino : Sur leur budget.

Le président : Le sénateur Furey en a pris note, mais je ne crois pas que la convention ait été formalisée. Est-ce bien cela, sénateur Furey?

Le sénateur Furey : C'est juste, monsieur le président.

Le président : Nous allons maintenant passer à autre chose.

Nous avons formé un comité de direction pour traiter de la question de l'Inuktitut. Nous avons cherché à connaître les vues des leaders des deux côtés. Le sénateur Di Nino représentera le caucus conservateur, le sénateur Joyal, le caucus libéral, et j'en ferai également partie. Il est probable que nous ne nous réunirons qu'une seule fois en tant que Comité du Règlement la semaine prochaine, parce que l'autre journée sera réservée à ce comité de direction.

On the issue of revisiting the definition of quorum, could we be ready for Tuesday?

Mr. Robertson: Yes.

The Chairman: Is it agreed? We will revisit the definition of quorum, and if that does not go long the steering committee can meet. The full committee will not need to meet on Wednesday. There will only be one meeting of the full committee next week, on Tuesday, and the steering committee may or may not meet on Wednesday. Are we agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The committee adjourned.

Pour ce qui est de revoir la définition de quorum, pourrions-nous être prêts mardi?

M. Robertson : Oui.

Le président : Sommes-nous tous d'accord? Nous reviendrons à la définition de quorum et, si ce débat ne se prolonge pas trop, le comité de direction pourra siéger. Le Comité du Règlement n'aura pas besoin de siéger mercredi. Il n'y aura qu'une seule réunion du comité principal la semaine prochaine, c'est-à-dire le mardi, et il est possible que le comité de direction siège le mercredi. Cela vous convient-il?

Des voix : D'accord.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Tuesday, June 7, 2005

Senate of Canada:

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services;

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate;

Serge D. Gourgue, Director General, Parliamentary Precinct Services.

Public Works and Government Services Canada:

Alain Wood, Acting Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Translation Bureau.

TÉMOINS

Le mardi 7 juin 2005

Sénat du Canada:

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs;

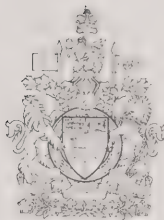
Heather Lank, greffière principale, Direction des comités;

Serge D. Gourgue, directeur général, Services de la C parlementaire.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada:

Alain Wood, directeur, p.i., Traduction parlementaire interprétation, Bureau de la traduction.





First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Committee on*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable DAVID P. SMITH, P.C.

Tuesday, June 14, 2005
Tuesday, June 21, 2005
Wednesday, June 22, 2005
Tuesday, June 28, 2005
Wednesday, June 29, 2005

Issue No. 4

First meeting on:
Quorum in committee

Fourth meeting on:
Committee Chairs as members of the Standing Senate
Committee on Internal Economy, Budgets and
Administration

First and second meetings on:
Numbering of bills in the Senate

First, second and third meetings on:
Oath of allegiance to Canada

Business of the committee

INCLUDING:
THE FIFTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Numbering of bills in the Senate)

WITNESS:
(See back cover)

Première session de la
trente-huitième législature, 2004-2005

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
permanent du*

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable DAVID P. SMITH, C.P.

Le mardi 14 juin 2005
Le mardi 21 juin 2005
Le mercredi 22 juin 2005
Le mardi 28 juin 2005
Le mercredi 29 juin 2005

Fascicule n° 4

Première réunion sur :
Le quorum en comité

Quatrième réunion sur :
L'appartenance des présidents de comité au comité
sénatorial permanent de la Régie interne, des budgets et de
l'administration

Première et deuxième réunions sur :
La numération des projets de loi au Sénat

Première, deuxième et troisième réunions sur :
Le serment d'allégeance au Canada

Les travaux du comité

Y COMPRIS :
LE CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La numération des projets de loi au Sénat)

TÉMOIN :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON RULES, PROCEDURES AND THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable David P. Smith, P.C., *Chair*

The Honourable Janis Johnson, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Jaffer
* Austin, P.C.	Joyal, P.C.
(or Rompkey, P.C.)	* Kinsella
Chaput	(or Stratton)
Cools	LeBreton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Furey	Robichaud, P.C.

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Lynch-Staunton retired (*June 19, 2005*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*June 21, 2005*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*June 21, 2005*).

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Lynch-Staunton (*June 22, 2005*).

CORRECTION

The orders of reference concerning "Languages other than French and English in Parliamentary Proceedings" (May 17, 2005) and "clause-by-clause consideration of legislation" (May 31, 2005) were inadvertently omitted from Issue No. 2. They appear in this issue.

LE COMITÉ PERMANENT DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable David P. Smith, C.P.

Vice-président : L'honorable Janis Johnson

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Jaffer
* Austin, C.P.	Joyal, C.P.
(ou Rompkey, C.P.)	* Kinsella
Chaput	(ou Stratton)
Cools	LeBreton
Di Nino	Maheu
Fraser	Milne
Furey	Robichaud, C.P.

* Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le sénateur Lynch-Staunton retraits (*le 19 juin 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 21 juin 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 21 juin 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Lynch-Staunton (*le 22 juin 2005*).

CORRECTION

Les ordres de renvoi concernant « L'utilisation de langues autres que le français et l'anglais pour les travaux parlementaires » (le 17 mai 2005) et concernant « Le renoncement à l'étude article par article d'un projet de loi en comité » (le 31 mai 2005) ont été omis par inadvertance du fascicule n° 2. Ils paraissent dans le présent fascicule.

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, May 17, 2005:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Cook:

That the *Rules of the Senate* be amended by replacing rule 32 with the following:

“32. (1) A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

(2) Any Senator who speaks in the Senate shall do so in one of the official languages.

(3) Notwithstanding subsection (2), a Senator desiring to address the Senate in Inuktitut shall so inform the Clerk of the Senate at least four hours before the start of that sitting of the Senate.

(4) The Clerk of the Senate shall make the necessary arrangements to provide interpretation of remarks made in Inuktitut into the two official languages.

(5) Remarks made in Inuktitut shall be published in the *Debates of the Senate* in the two official languages, with a note in the *Journals of the Senate* explaining that they were delivered in Inuktitut.”

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to rule 30, the motion was modified to read as follows:

That the question that the *Rules of the Senate* be amended by replacing rule 32 with the following:

“32. (1) A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

(2) Any Senator who speaks in the Senate shall do so in one of the official languages.

(3) Notwithstanding subsection (2), a Senator desiring to address the Senate in Inuktitut shall so inform the Clerk of the Senate at least four hours before the start of that sitting of the Senate.

(4) The Clerk of the Senate shall make the necessary arrangements to provide interpretation of remarks made in Inuktitut into the two official languages.

(5) Remarks made in Inuktitut shall be published in the *Debates of the Senate* in the two official languages, with a note in the *Journals of the Senate* explaining that they were delivered in Inuktitut.”

be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 17 mai 2005 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Cook,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié à l'article 32 par substitution de ce qui suit :

« 32. (1) Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège qu'il occupe habituellement avant de s'adresser aux autres sénateurs.

(2) Tout sénateur qui prend la parole au Sénat doit s'adresser dans l'une des langues officielles.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un sénateur qui désire s'adresser à la Chambre en inuktitut doit en aviser le greffier du Sénat au moins 4 heures avant le début de la séance du Sénat.

(4) Le greffier du Sénat prend les dispositions nécessaires afin d'obtenir l'interprétation des paroles prononcées en inuktitut dans les deux langues officielles.

(5) Les paroles prononcées en inuktitut seront publiées dans les *Débats du Sénat* dans les deux langues officielles, avec mention dans les *Journaux du Sénat* qu'elles ont été prononcées en inuktitut. »

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du *Règlement*, la motion est modifiée et se lit comme suit :

Que la question que le *Règlement du Sénat* soit modifié à l'article 32 par substitution de ce qui suit :

« 32. (1) Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège qu'il occupe habituellement avant de s'adresser aux autres sénateurs.

(2) Tout sénateur qui prend la parole au Sénat doit s'adresser dans l'une des langues officielles.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un sénateur qui désire s'adresser à la Chambre en inuktitut doit en aviser le greffier du Sénat au moins 4 heures avant le début de la séance du Sénat.

(4) Le greffier du Sénat prend les dispositions nécessaires afin d'obtenir l'interprétation des paroles prononcées en inuktitut dans les deux langues officielles.

(5) Les paroles prononcées en inuktitut seront publiées dans les *Débats du Sénat* dans les deux langues officielles, avec mention dans les *Journaux du Sénat* qu'elles ont été prononcées en inuktitut. »

soit renvoyée au Comité permanent du *Règlement*, de la procédure et des droits du Parlement.

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, May 31, 2005:

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth:

That the *Rules of the Senate* be amended in Rule 96 by adding, in subsection (7), the following:

“In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless with leave.”

After debate,

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the question be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, June 9, 2005:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lavigne, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the *Rules of the Senate* be amended by adding after rule 135 the following:

135.1 Every Senator shall, after taking his or her Seat, take and subscribe an oath of allegiance to Canada, in the following form, before the Speaker or a person authorized to take the oath:

I, (*full name of the Senator*), do swear (*or solemnly affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Canada.

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Lavigne:

That the motion be amended by replacing, in the proposed rule 135.1, the word “shall”, with the word “may”.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the question be referred to Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 31 mai 2005 :

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié à l'article 96 en ajoutant au section (7) ce qui suit :

« En particulier, l'étude article par article d'une législation ne sera pas dispensé sans consentement. »

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin,

Que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 9 juin 2005 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Lavigne, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié par adjonction après l'article 135 de ce qui suit :

135.1 Chaque sénateur doit, après son entrée en fonction, prêter et souscrire un serment d'allégeance au Canada ci-après, devant la présidence ou une personne autorisée à faire prêter serment :

Moi, (*prénom et nom du sénateur*), je jure (*j'affirme solennellement*) que je serai fidèle et porterai sincère allégeance au Canada.

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Lavigne,

Que la motion soit modifiée par substitution dans l'article 135.1 proposé, le mot « doit, » par le mot « peut, ».

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday,
June 16, 2005:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, in order to facilitate references to the various classes of bills introduced in the Senate, namely government bills, public bills or private bills presented by Senators, the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report upon establishing a new system of numbering for Senate bills.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 16 juin 2005 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, pour faciliter le renvoi aux divers types de projets de loi présentés au Sénat, c'est-à-dire les projets de loi du gouvernement et les projets de loi d'intérêt public ou d'intérêt privé émanant d'un sénateur, le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, l'établissement d'un nouveau système de numération des projets de loi du Sénat.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 14, 2005
(34)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:42 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Maheu, Milne, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (9).

Other senator present: The Honourable Senator Losier-Cool (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi.

Pursuant to rule 86(1)(f)(iii), the committee began its consideration of quorum in committee.

Mr. Roberston gave a précis of the briefing note he prepared on this matter. General discussion followed.

It was agreed that the item be adjourned for further reflection.

At 10:25, pursuant to rule 86(1)(f)(iii), the committee continued its consideration of the issue of committee Chairs as members of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

It was agreed that both caucuses be consulted on allowing the status quo be continued of allowing individual caucuses to take positions on this subject.

At 10:30 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 21, 2005
(35)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:37 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Joyal, P.C., LeBreton, Losier-Cool, Maheu, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (6).

Also present: The official reporters of the Senate.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 14 juin 2005
(34)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 42, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Di Nino, Furey, Jaffer, Joyal, C.P., Maheu, Milne, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (9).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Losier-Cool (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Megan Furi.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(iii) du Règlement, le comité examine la question du quorum en comité.

M. Roberston résume la note d'information qu'il a préparée sur le sujet. Une discussion générale s'ensuit.

Il est convenu de reporter l'étude de la question.

À 10 h 25, conformément au sous-alinéa 86(1)f(iii) du Règlement, le comité poursuit son examen de la question de savoir si les présidents de comité peuvent siéger au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Il est convenu de demander aux deux caucus si le statu quo doit être maintenu, autrement dit s'il faut laisser à chaque caucus le soin de décider seul de la façon de procéder.

À 10 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 21 juin 2005
(35)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 37, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Joyal, C.P., LeBreton, Losier-Cool, Maheu, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (6).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Also in attendance: Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services, Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office, from the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 16, 2005, the committee began its consideration on the motion, that, in order to facilitate references to the various classes of bills introduced in the Senate, namely government bills, public bills or private bills presented by Senators, the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report upon establishing a new system of numbering for Senate bills.

Dr. O'Brien, with the assistance of Charles Robert, briefed the committee on the numbering of bills and answered questions.

Mr. Robertson reviewed with the committee a chart of outlining practices in a selection of provincial and international jurisdictions.

At 10:16, pursuant to rule 92(2)(e), the committee proceeded in camera for the purpose of consideration of a draft agenda.

At 10:58 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, June 22, 2005
(36)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 12:15 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Jaffer, Johnson, Joyal, P.C., Maheu, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (10).

Other senators present: The Honourable Senators Corbin, Eggleton, P.C. and Lavigne (3).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Megan Furi, Michel Patrice, Deputy Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Upon notification by the Clerk, that the retirement of the Honourable Lynch-Staunton from the Senate, the position of Vice-Chair of the committee had been vacated, the Chair asked for nominations for the position of Vice-Chair.

The Honourable Senator Andreychuk moved:

Également présents : M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs; Charles Robert, greffier principal, Bureau de la procédure; James Robertson et Megan Furi, de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 16 juin 2005, le comité entreprend l'examen de la motion suivante : Que, pour faciliter le renvoi aux divers types de projets de loi présentés au Sénat, c'est-à-dire les projets de loi du gouvernement et les projets de loi d'intérêt public ou d'intérêt privé émanant d'un sénateur, le comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, l'établissement d'un nouveau système de numérotation des projets de loi du Sénat.

M. O'Brien, de concert avec Charles Robert, renseigne le comité sur le système de numérotation des projets de loi et répond aux questions.

M. Robertson, de concert avec le comité, examine un tableau montrant la façon dont diverses assemblées législatives provinciales et internationales numérotent les projets de loi.

À 10 h 16, conformément à l'alinéa 92(2)e du Règlement, le comité se réunit à huis clos en vue d'examiner le programme proposé.

À 10 h 58, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 22 juin 2005
(36)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 15, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Cools, Fraser, Jaffer, Johnson, Joyal, C.P., Maheu, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (10).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Corbin, Eggleton, C.P., et Lavigne (3).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Megan Furi; Michel Patrice, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

Le greffier précise que, par suite du départ à la retraite de l'honorable sénateur Lynch-Staunton, le poste de vice-président du comité est vacant. Le président demande que l'on propose des candidats au poste de vice-président.

L'honorable sénateur Andreychuk propose :

That, the Honourable Senator Johnson be Vice-Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 12:30, pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 9, 2005, the committee began its consideration of the motion, that the *Rules of the Senate* be amended by adding after rule 135 the following:

135.1 Every Senator shall, after taking his or her Seat, take and subscribe an oath of allegiance to Canada, in the following form, before the Speaker or a person authorized to take the oath:

I, (*full name of the Senator*), do swear (*or solemnly affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Canada.

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Lavigne:

That the motion be amended by replacing, in the proposed rule 135.1, the word "shall," with the word "may."

Ms. Furi gave a précis of the brief on this subject.

Senator Lavigne gave a brief presentation, which was followed by a general discussion.

It was agreed, that the following material be filed as exhibits with the Clerk.

- Open letter on a draft bill, entitled *An Act to amend the Parliament of Canada Act (Allegiance to Canada)* from Senator Lavigne, November 24, 2003. (Exhibit 5900-1.38/R1-SS-5, 8, "1")
- Presentation by Senator Lavigne, "Compilation of responses to the letter from Senator Lavigne, dated November 24, 2003". (Exhibit 5900-1.38 / R1-SS-5, 8, "2")

Senator Joyal, P.C. tabled an alternative approach.

It was agreed, that the following material be filed as an exhibit with the Clerk.

- Amendment to Senator Lavigne's motion "Pledge of loyalty" (Exhibit 5900-1.38 / R1-SS-5, 8, "3")

At 1:21 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 28, 2005
(37)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:32 a.m. this day, in room 257-EB, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Que l'honorable sénateur Johnson soit élu présidente suppléante du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 12 h 30, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 9 juin 2005, le comité entreprend l'examen de la motion suivante : que le *Règlement du Sénat* soit modifié par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :

135.1 Chaque sénateur doit, après son entrée en fonction, prêter ou souscrire le serment d'allégeance au Canada ci-après, devant la présidence ou une personne autorisée à faire prêter serment :

Moi, (*prénom et nom du sénateur*), je jure (*ou j'affirme solennellement*) que je serai fidèle et porterai sincère allégeance au Canada.

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Lavigne,

Que la motion soit modifiée par substitution, dans l'article 135.1 proposé, du mot « doit » par le mot « peut ».

Mme Furi présente un résumé du rapport sur le sujet.

Le sénateur Lavigne fait une brève déclaration. Une discussion générale s'ensuit.

Il est convenu que les documents suivants soient déposés auprès du greffier.

- Lettre ouverte sur un avant-projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (allégeance au Canada)* du sénateur Lavigne, 24 novembre 2003 (pièce 5900-1.38 / R1-SS-5, 8, "1")
- Exposé présenté par le sénateur Lavigne, « Compilation des réponses reçues à la lettre du 24 novembre 2003 du sénateur Lavigne » (pièce 5900-1.38 / R1-SS-5, 8, "2")

Le sénateur Joyal, C.P., propose une solution de rechange.

Il est convenu que les documents suivants soient déposés auprès du greffier.

- Modification à la motion du sénateur Lavigne, « Serment d'allégeance » (pièce 5900-1.38 / R1-SS-5, 8, "3")

À 13 h 21, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 28 juin 2005
(37)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 32, dans la pièce 257-EB de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Joyal, P.C., Milne, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (7).

Other senators present: The Honourable Senators Lavigne and Losier-Cool (2).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson and Michel Patrice, Deputy Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 9, 2005, the committee continued its examination of the consideration of an Oath of allegiance to Canada.

WITNESS:

As an individual:

Mr. James Ross Hurley.

Mr. Hurley made a brief statement and answered questions.

At 10:52 a.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Joyal, C.P., Milne, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (7).

Autres sénateurs présents : Les honorables sénateurs Lavigne et Losier-Cool (2).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : James Robertson; Michel Patrice, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 9 juin 2005, le comité poursuit son examen du serment d'allégeance au Canada.

TÉMOIN :

À titre personnel :

M. James Ross Hurley.

M. Hurley fait une brève déclaration et répond aux questions.

À 10 h 52, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 29 juin 2005
(38)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 15, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Johnson, Joyal, C.P., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (12).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Lavigne (1).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Patrice, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 16 juin 2005, le comité poursuit son examen de la motion portant sur la numérotation des projets de loi du Sénat.

Le comité examine un projet de rapport.

Le président fait une déclaration.

OTTAWA, Wednesday, June 29, 2005
(38)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met at 12:15 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Chaput, Di Nino, Fraser, Furey, Johnson, Joyal, P.C., LeBreton, Maheu, Milne, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (12).

Other senator present: The Honourable Senator Lavigne (1).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson, Michel Patrice, Deputy Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday June 16, 2005, the committee continued its consideration of the motion on the numbering of bills in the Senate.

The committee considered a draft report.

The Chair made a statement.

The Honourable Senator Di Nino moved that the draft report be adopted as the report of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed that the Chair will present the report to the Senate today.

At 12:18, pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 9, 2005, the committee continued its examination of the consideration of an Oath of allegiance to Canada.

Mr. Robertson read a memo into the record.

Mr. Patrice made a statement and answered questions.

At 1:27 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière suppléante du comité,

Catherine Piccinin

Acting Clerk of the Committee

L'honorable sénateur Di Nino propose que le projet de rapport soit adopté en tant que rapport du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu que le président soumette le rapport au Sénat dès aujourd'hui.

À 12 h 18, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 9 juin 2005, le comité poursuit son examen du serment d'allégeance au Canada.

M. Robertson lit une note de service aux fins du compte rendu.

M. Patrice fait une déclaration et répond aux questions.

À 13 h 27, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, June 29, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

FIFTH REPORT

Pursuant to its order of reference from the Senate dated June 16, 2005, your Committee is pleased to report as follows.

1. On June 16, 2005, the Senate adopted the following motion that had been introduced by Senator Rompkey:

That, in order to facilitate references to the various classes of bills introduced in the Senate, namely government bills, public bills or private bills presented by Senators, the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report upon establishing a new system of numbering for Senate bills.

2. On June 21, 2005, your Committee heard from Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk of the Senate, and Mr. Charles Robert, Principal Clerk, Procedure, of the Senate.

3. The Senate's current practice is to assign numbers sequentially to bills following their presentation. In other words, bills introduced in the Senate are numbered consecutively, with no indication as to whether they are government bills, Senate public bills, or private bills.

4. As Dr. O'Brien explained, Senate bills were originally designated by letters. This system remained until 1958, when Senate bills began to be identified numerically and divorce bills were distinguished from non-divorce bills. The lack of differentiation between different types of bills stems from the time when there was no procedural distinction between bills introduced by the Government or individual Senators.

5. In the House of Commons, since 1974, Government bills are numbered consecutively from C-2 to C-200, while private Members' bills are numbered consecutively from C-201 to C-1000. Although private bills are rarely introduced in the House, they are numbered beginning at C-1001.

6. The proposal is to develop a new numbering system for Senate bills. The classification of bills would avoid on-going confusion, facilitate references within Parliament and among the public, and clarify the applicable procedures.

7. Your Committee agrees that a new system of numbering Senate bills would be appropriate. After consideration of various options, including the practices in other legislatures, your Committee believes that the simplest solution would be to adopt a numbering system that parallels that of the House of Commons. (Bill S-1 would continue to the *pro forma* bill that is introduced at the beginning of each session of Parliament.)

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi, le 29 juin 2005

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi du Sénat du 16 juin 2005, le Comité est heureux de présenter le rapport qui suit.

1. Le 16 juin 2005, le Sénat a adopté la motion suivante du sénateur Rompkey :

Que, pour faciliter le renvoi aux divers types de projets de loi présentés au Sénat, c'est-à-dire les projets de loi du gouvernement et les projets de loi d'intérêt public ou d'intérêt privé émanant d'un sénateur, le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, l'établissement d'un nouveau système de numération des projets de loi du Sénat.

2. Le 21 juin 2005, le Comité a entendu MM. Gary O'Brien, greffier adjoint et greffier principal du Sénat, et Charles Robert, greffier principal à la procédure du Sénat.

3. Au Sénat, l'usage actuel est de numéroter les projets de loi à la suite au fur et à mesure de leur présentation. Autrement dit, les projets de loi sont numérotés de façon consécutive et sans qu'on y indique s'ils émanent du gouvernement ou s'ils sont des projets de loi d'intérêt public ou d'intérêt privé du Sénat.

4. Au début, ainsi que M. O'Brien l'a expliqué, les projets de loi du Sénat étaient désignés par des lettres. Ce système est resté en usage jusqu'en 1958, lorsqu'on a commencé à les désigner par des numéros et à distinguer les projets de loi de divorce des autres. L'absence de différenciation entre les divers types de projets de loi remonte à l'époque où la procédure ne faisait aucune distinction entre les projets de loi du gouvernement et ceux qui émanaient des sénateurs mêmes.

5. À la Chambre des communes, depuis 1974, les projets de loi d'initiative ministérielle portent les numéros C-2 à C-200, tandis que les projets de loi d'initiative parlementaire sont numérotés de C-201 à C-1000. Les projets de loi d'intérêt privé, très rarement présentés aux Communes, sont numérotés de C-1001 en montant.

6. Il est proposé d'élaborer un nouveau système pour numéroter les projets de loi présentés au Sénat. La classification des projets de loi éviterait la confusion actuelle, faciliterait la référence aux projets de loi tant au Parlement que dans le public et préciserait la procédure applicable.

7. Le Comité convient qu'un nouveau système de numérotation des projets de loi du Sénat s'impose. Après examen des diverses formules, notamment de ce qui se fait dans les autres législatures, le Comité croit que la solution la plus simple serait d'adopter un système de numérotation similaire à celui qui est en usage à la Chambre des communes. (Le projet de loi S-1 demeurerait le projet de loi fictif présenté au début de chaque session d'une législature.)

Your Committee recommends that, beginning with the next session of Parliament, the Senate adopt a system for numbering Senate bills as follows:

S-2 to S-200 will be reserved for bills introduced by the Government;

S-201 to S-1000 will be reserved for Senate public bills introduced by individual Senators; and

S-1001 and up will be reserved for private bills.

Le Comité recommande que dès la prochaine session de la législature, le Sénat adopte un système numérotant les projets de loi de la façon suivante :

les numéros allant de S-2 à S-200 seraient réservés aux projets de loi présentés par le gouvernement;

les numéros allant de S-201 à S-1000 seraient réservés aux projets de loi d'intérêt public émanant des sénateurs, et

les numéros à partir de S-1001 seraient réservés aux projets de loi d'intérêt privé.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Le président,

DAVID P. SMITH

Chair

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 14, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:42 a.m. pursuant to its mandate under rule 86(1)(f)(iii) of the *Rules of the Senate* to consider quorum in committee.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Colleagues, if we could get under way, I will give you an overview of our agenda today, and the primary item will be the review of the provisions relating to the definition of “quorum” for committees.

I will have Mr. Robertson give a précis of the background paper you have and, I am sure, have studied thoroughly. We can take questions on that.

With regard to other items, we will not be in a position to deal with the oath issue probably until next week. Could you update us, please, Mr. Armitage?

Mr. Blair Armitage, Principal Clerk, Legislative Support Office: From what I understand in talking to Mr. Robertson, the briefing note on the oaths of allegiance in both official languages will not be ready until noon tomorrow. If we were to have the meeting tomorrow at noon, we would be distributing the briefing note for the first time then.

The Chairman: We probably do not need to have a meeting tomorrow, and we did strike this little committee on Inuktitut, which is composed of Senator Di Nino, Senator Joyal and me. Depending on how long we go today, we may be able to have a meeting after this meeting and not even have that subcommittee meet tomorrow.

The only other item, and it does not have to come up today, is that we never have finalized whether we take a position. I know the two caucuses do not view this issue the same way, namely, whether committee chairs are eligible to sit on Internal Economy. We can decide that after we have dealt with the first item. Let us move into the item that is before us. Mr. Robertson, do you want to give a précis of this item?

Mr. James Robertson, Principal, Law and Government Division, Library of Parliament: The paper sets out the quorum requirements of the Senate found in the Constitution Act as well as in the rules of the Senate.

With respect to standing committees of the Senate, the provisions that establish each committee set out the number of members to be appointed to each committee as well as the quorum requirement. In all cases, I believe it is four.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 14 juin 2005

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 42, conformément au mandat qui lui est conféré en vertu du sous-alinéa 86(1)f)(iii) du *Règlement du Sénat*, pour examiner la question du quorum en comité.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Chers collègues, je déclare la séance ouverte. Aujourd'hui, le premier point à l'ordre du jour est l'examen des dispositions relatives à la définition de « quorum » dans les comités.

Je vais laisser à M. Robertson le soin de résumer le document que vous avez reçu contenant les notes d'information et que, j'en suis sûr, vous avez examiné attentivement. Nous pourrions répondre ensuite à vos questions sur le sujet.

Quant aux autres points à l'ordre du jour, nous ne serons probablement pas en mesure d'étudier la question du serment avant la semaine prochaine. Pourriez-vous nous dire ce qu'il en est exactement, monsieur Armitage?

M. Blair Armitage, greffier principal, Bureau du soutien législatif : D'après ce que j'ai compris en parlant avec M. Robertson, la note d'information dans les deux langues officielles sur les serments d'allégeance ne sera pas prête avant demain midi. Si nous devions nous réunir demain à 12 heures, nous en profiterions pour vous remettre la note d'information à ce moment-là.

Le président : Nous n'aurons probablement pas besoin de nous voir demain, et puis nous avons formé ce petit comité sur l'Inuktitut, qui est composé du sénateur Di Nino, du sénateur Joyal et de moi-même. Selon la durée de la séance d'aujourd'hui, nous pourrions nous réunir après, auquel cas il serait inutile que le sous-comité siège demain.

La seule autre question en suspens, qu'il n'est pas nécessaire d'aborder aujourd'hui, est que nous n'avons jamais décidé si nous devons prendre position. Je sais que sur la question de savoir si les présidents de comités peuvent siéger au Bureau de régie interne, les deux caucuses ne voient pas les choses sous le même angle. Nous pourrions nous prononcer là-dessus une fois que nous aurons examiné le premier point à l'ordre du jour. Si vous le voulez, commençons. Monsieur Robertson, pouvez-vous nous résumer la situation?

M. James Robertson, analyste principal, Division du droit et du gouvernement, Bibliothèque du Parlement : Le document porte sur le quorum au Sénat selon ce qui est prévu dans la Loi constitutionnelle et le Règlement du Sénat.

En ce qui concerne les comités sénatoriaux permanents, les dispositions relatives à la constitution de chaque comité fixent le nombre de sénateurs qui doivent y siéger ainsi que le quorum requis. Dans tous les cas, je crois que le quorum est fixé à quatre membres.

In addition, there is also a provision in rule 96(5) for subcommittees, which must have a quorum of three.

Most committees, as part of their organizational resolutions, adopt a motion to allow meetings to be held and evidence to be printed when a quorum is not present. The usual wording, which I think has been adopted in the case of all standing committees of the Senate, is to add "provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present." That is for the committees and the reduced quorum for hearing evidence.

In the case of joint committees, these are established on an individual basis and usually by a report to the Senate and the House, which is adopted. In the case of the special committees of the House and Senate, the quorum requirement is usually set out in the mandate or the order of reference creating the committee.

For reference, there is an outline of the procedures of the House of Commons. Standing committees of the House of Commons have a higher requirement for quorum. All their committees must have a majority of the members of the committee plus one to constitute a quorum. In the case of most committees, which I believe at present have 12 members, that would mean they would require 7 members to have a quorum to make decisions.

There is a practice in the House, which is authorized by the Standing Orders of the House, to allow House of Commons committees to adopt a reduced quorum for the hearing of witnesses. The wording of this is much more inconsistent, in that each committee tends to adopt slightly different wording. It is usually the chair and at least two members, including members of the opposition. Some provide that if no member of the opposition is present within a certain time, the reduced quorum can go ahead. The reduced quorum is only for the purposes of hearing witnesses and receiving evidence. No decisions can be made; no motions are receivable.

The paper also outlines the procedures in the United Kingdom, Australia and New Zealand for comparative purposes.

The Chairman: We might take some questions here. In the Commons, where they have four parties, three of which are opposition parties, I assume that would mean a member from any of the three. Would that include an independent?

Mr. Robertson: Independent members of the House of Commons do not sit on committees. They must be members of the committee.

The Chairman: There is no rule. It is the reality.

Mr. Robertson: The reality in the other place is that no person who is not a member of a recognized party caucus — 12 members or more — will be appointed to sit on a standing committee.

En outre, d'après une disposition du paragraphe 96(5) du Règlement, le quorum des sous-comités est fixé à trois membres.

Lors de leur séance d'organisation, la plupart des comités adoptent une motion pour permettre la tenue des séances et l'impression des témoignages en l'absence de quorum. Le libellé utilisé habituellement — qui, je crois, a été adopté par tous les comités sénatoriaux permanents — est d'ajouter : « pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents ». Cela concerne les comités et le quorum réduit pour entendre des témoins.

Quant aux comités mixtes, les règles sont fixées au cas par cas, habituellement au moyen d'un rapport au Sénat et à la Chambre qui est adopté. Dans le cas des comités spéciaux de la Chambre et du Sénat, les exigences en matière de quorum sont normalement établies dans le mandat ou l'ordre de renvoi selon lequel le comité est créé.

À titre de référence, vous trouverez dans la documentation fournie les grandes lignes de la procédure suivie à la Chambre des communes. Pour les comités permanents de la Chambre des communes, les exigences en matière de quorum sont plus élevées. Dans tous ces comités, pour qu'il y ait le quorum, il faut que soient présents la majorité des membres plus un. Pour la plupart des comités, qui se composent, je crois, de 12 membres actuellement, cela signifie que pour atteindre le quorum requis pour prendre des décisions, il faut qu'au moins sept membres soient présents.

Il existe une pratique, autorisée par le Règlement de la Chambre, en vertu de laquelle les comités de la Chambre des communes peuvent accepter un quorum réduit pour entendre des témoins. Le libellé de la motion varie d'un comité à l'autre. Normalement, le quorum exige la présence du président et d'au moins deux membres, dont des représentants de l'opposition. Dans certains cas, on stipule que si aucun député de l'opposition n'est présent dans le délai prescrit, le quorum réduit s'applique. Ce quorum réduit permet uniquement d'entendre des témoins; le comité ne peut prendre de décisions ni accepter des motions.

Le document contient également, pour fins de comparaison, les grandes lignes des procédures suivies au Royaume-Uni, en Australie et en Nouvelle-Zélande.

Le président : Accepteriez-vous de répondre à quelques questions? À la Chambre des communes, où quatre partis sont représentés, dont trois de l'opposition, j'imagine qu'il faudra un représentant de chacun de ces trois partis. Qu'en est-il des indépendants?

M. Robertson : Les députés indépendants de la Chambre des communes ne siègent pas aux comités. Il faut que ce soient des membres du comité.

Le président : Il n'y a pas de règle. C'est la réalité.

M. Robertson : La réalité à la Chambre, c'est que quiconque n'est pas membre du caucus d'un parti reconnu — 12 députés ou plus — ne peut être nommé pour siéger à un comité permanent.

They are eligible, as are any independent senators, to attend any meeting of a House of Commons committee, but because they are not formally members, they are not counted in determining whether a quorum exists.

Senator Stratton: On the question of quorum of committees and attendance by the opposition, there is a high threshold. You say a 12-member committee would require seven.

In the traditional days there were only two parties, but now you have four opposition parties and the requirement for a quorum is still seven, so the likelihood of an opposition member being there is high. In other words, it is virtually guaranteed.

In the old days, when they only had two and the requirement was still seven out of 12, was the mix such at any time that the opposition would not be there? Does this high quorum requirement virtually demand that the opposition be there? That is the nut of this.

Mr. Robertson: The high quorum requirement in the House is irrelevant in a majority government situation. Since the composition of committees reflects the composition in the chamber, then if a government has a majority, i.e., more than 50 per cent of the members of the House, they will have more than 50 per cent of the members on each committee. Therefore, so long as you have a requirement for a majority plus one of the committee members to transact business, then government members alone would be sufficient to transact business of a committee so long as they were all present or substitutes were put in.

Obviously, in a minority government situation, the dynamics are vastly different in that no one party can constitute a quorum of a majority plus one. I have certainly seen cases where two or three parties have walked out of a meeting, thereby depriving the meeting of a quorum, and that is possible in a minority government situation.

In a majority government situation, even with a high quorum, it is possible for a committee to be composed, in practice, of a quorum solely of government members and to legitimately transact business of the committee.

Senator Di Nino: My concern is, as I said the last time, the situation we find ourselves in at this time in the Senate, and that is that the official opposition's numbers have been reduced to such a degree that we have scrambled sometimes to look for someone to come in so we could start a meeting.

I understand the other side of the coin, the mischief-making, et cetera, but our objective here should be to respect the democratic system, in effect to do whatever we can to run the institution in a democratic manner.

Tout comme n'importe quel sénateur indépendant, ces personnes peuvent assister à toutes les réunions d'un comité de la Chambre des communes, mais comme ce ne sont pas à proprement parler des membres, on n'en tient pas compte pour calculer le quorum.

Le sénateur Stratton : À propos du quorum dans les comités et de la présence de représentants de l'opposition, la barre est élevée. Vous avez dit que pour un comité de 12 membres, il faut que sept soient présents pour que le quorum soit atteint.

Avant, il n'y avait que deux partis, mais maintenant, nous avons quatre partis d'opposition et le quorum requis est toujours de sept membres. La possibilité qu'un député de l'opposition soit présent est donc élevée; elle est même pratiquement garantie.

Auparavant, lorsqu'il n'y avait que deux partis, et qu'on exigeait toujours sept membres sur 12 pour avoir le quorum, était-il possible qu'à un moment donné, l'opposition ne soit pas représentée? Le fait que le quorum requis pour siéger soit élevé ne revient-il pas à forcer l'opposition à être présente? C'est là qu'est le nœud du problème.

M. Robertson : Quand nous sommes en situation de gouvernement majoritaire, peu importe que le quorum requis à la Chambre soit élevé. Étant donné que la composition des comités reflète la composition de la Chambre, si nous sommes en présence d'un gouvernement majoritaire, c'est-à-dire qui occupe plus de 50 p. 100 des sièges à la Chambre, le parti au pouvoir comptera plus de 50 p. 100 de ses membres dans chaque comité. Par conséquent, si on exige la majorité des membres plus un au sein des comités pour prendre des décisions, les députés du gouvernement seuls seraient alors en assez grand nombre pour le faire s'ils étaient tous présents ou représentés par des substituts.

Évidemment, dans une situation de gouvernement minoritaire, la dynamique est totalement différente en ce sens qu'aucun parti ne peut constituer un quorum représenté par la majorité plus un. J'ai vu des cas où les représentants de deux ou trois partis étaient sortis d'une séance de comité, de sorte qu'on avait perdu le quorum, et ceci est possible dans une situation de gouvernement minoritaire.

Avec un gouvernement majoritaire, même si les exigences relatives au quorum sont élevées, il est possible qu'un comité soit composé, en pratique, d'un quorum contrôlé uniquement par des députés du parti au pouvoir et qu'il prenne des décisions en toute légitimité.

Le sénateur Di Nino : Ce qui me préoccupe, comme je l'ai dit la dernière fois, c'est la situation dans laquelle nous nous retrouvons actuellement au Sénat, soit que les représentants de l'opposition officielle sont moins nombreux, à tel point que nous avons dû parfois faire des pieds et des mains pour faire venir quelqu'un et pouvoir commencer une réunion.

Je vois l'autre côté de la médaille, les problèmes de discorde, et cetera, mais notre objectif devrait être de respecter le système démocratique et de faire tout ce qui est en notre pouvoir pour gérer les travaux de manière démocratique.

When I raised the issue two weeks ago, I believe, of having an official opposition member present, otherwise there is no quorum, it was with that intent. It seems as if committees generally will set that up at the beginning of a session. How many of our committees do not have that practice? How many of our committees do not follow that convention?

Mr. Robertson: Well, the only answer I can give is that every one except Internal Economy has adopted a motion allowing for the hearing of witnesses with a reduced quorum that would require a member of the opposition to be present.

Since no decisions are made with a reduced quorum, no motions are receivable, that is just the form of the resolution that has been adopted in each committee and it is obviously a courtesy to ensure that each side is represented when there is a reduced quorum. The quorum requirements for standing committees of the Senate are set out in the rules and cannot be varied by individual committees. That rule of four does not require any presence of either side. It just says "four members of the Senate." It is probably a practice or a courtesy extended by committee chairs, in most cases, to at least allow sufficient time to enable both parties to be represented, and certainly that is the case in the House, I believe. They usually will wait, whether for the reduced quorum or the full quorum; they will try to ensure that both sides are represented by either telephoning the offices or checking, but that is not procedurally required. So long as there were four members of this committee present, the committee could transact business and make decisions regardless of whether they were all from one side or indeed from the other side.

Senator Di Nino: I think, Mr. Chairman, we should find an appropriate solution to that. I have a thought that I will express at some point in the future, but I really am concerned particularly with the situation that exists today, and in the foreseeable future it will likely get worse. We should give that serious consideration if we truly want to run the institution in a democratic manner.

The Chairman: I will give you a few thoughts on the challenge that we face. I do like candour and I want to be candid. I can tell you that the leadership of the government side is not exactly enthusiastic about going down this road and that would probably be an understatement, and fair enough.

Senator Stratton: Thank you for saying that. It is not a surprise.

The Chairman: No, it is not a surprise, but let me give my own reaction to that. I think the concern is that you do not want to put the institution in a straitjacket, and I am not suggesting that Senator Stratton and Senator Di Nino are the type who would want to torpedo committee work, but who knows who may be in these positions down the road, and they may not be as reasonable as these fellow senators are.

Lorsque j'ai dit, il y a deux semaines, je crois, qu'il fallait qu'un représentant de l'opposition officielle soit présent pour qu'il y ait le quorum, c'était dans ce but. Il semblerait que les comités établissent généralement ce genre de règles au début de chaque nouvelle session. Combien de nos comités n'ont pas adopté cette pratique? Combien de nos comités ne suivent pas cette convention?

M. Robertson : Eh bien, tout ce que je peux vous dire, c'est que tous les comités, à l'exception de celui de la Régie interne, ont adopté une motion permettant d'entendre des témoins avec un quorum réduit, à condition qu'un membre de l'opposition soit présent.

Étant donné qu'on ne peut prendre de décisions avec un quorum réduit, les motions ne sont pas recevables. C'est en substance le libellé de la résolution adoptée par chaque comité. C'est évidemment par courtoisie, pour s'assurer que chaque parti est représenté lorsqu'il y a un quorum réduit. Le quorum requis pour les comités permanents du Sénat est fixé dans le Règlement et ne peut donc être déterminé par les comités. La règle des quatre n'exige pas la présence de membres d'un parti ou d'un autre. Elle stipule seulement qu'il faut : « quatre représentants du Sénat ». C'est probablement une pratique ou une marque de courtoisie répandue des présidents de comité que de donner suffisamment de temps aux deux côtés de la Chambre pour être représentés. C'est au moins le cas à la Chambre, je crois. Normalement, on s'attend à ce que tout le monde soit présent, que le quorum soit réduit ou complet; on s'assure que les deux côtés sont représentés, soit en téléphonant au bureau des membres, soit en procédant à des vérifications, mais ce n'est pas requis par la procédure. Tant que quatre membres du comité sont présents, les travaux peuvent commencer et le comité peut prendre des décisions, peu importe que tous les membres d'un côté ou de l'autre soient présents.

Le sénateur Di Nino : Monsieur le président, je crois que nous pourrions trouver une solution convenable. J'ai une idée dont je vous ferai part le moment venu, mais je suis particulièrement préoccupé par la situation actuelle, qui pourrait empirer dans un avenir prévisible. Nous devrions nous demander sérieusement si nous voulons vraiment gérer nos affaires de manière démocratique.

Le président : Permettez-moi de vous livrer quelques-unes de mes réflexions au sujet des défis auxquels nous faisons face. J'aime la franchise et je veux être sincère. Je peux vous dire que les leaders du gouvernement ne sont pas très enthousiastes à l'idée d'emprunter cette voie, c'est le moins que l'on puisse dire.

Le sénateur Stratton : Merci de votre franchise. Ce n'est pas une surprise.

Le président : Effectivement, mais permettez-moi de vous faire part de mon propre point de vue à ce sujet. Ce qui vous préoccupe, me semble-t-il, c'est que vous ne voulez pas que l'institution ait les mains liées, et je ne veux pas dire par-là que les sénateurs Stratton et Di Nino sont du genre à vouloir torpiller les travaux d'un comité, mais nous ne savons pas ce que nous réserve l'avenir; il se peut que nous soyons en présence de personnes qui ne sont pas aussi raisonnables que ces honorables sénateurs.

It is one thing to say “as a courtesy,” and that is a good phrase. In other words, where you know that there is no boycotting. What normally happens is, like this morning, for example, if you fellows had been late we would have waited because we know there is no boycott. If in fact, for whatever reason, less reasonable people than you two gentlemen might be there, something might happen, and I have my own qualms about what the government or what the opposition did on the GST. I do not entirely agree with what the Liberals did. It is not black and white. It is grey. I just do not think you want to put yourself in a straitjacket in terms of vetoes.

The other issue is, in the Commons — they are not in that straitjacket either — it is different, where you have three opposition parties and if you only need one opposition member for certain things, it would be pretty rare for all three of them to be, say, in the boycott category. Having said that, they still have not put themselves in that straitjacket. Mind you, it gets into a definition of when you have a majority, as Mr. Robertson has already spoken to.

Therefore, to the extent that it is worth massaging something that is a courtesy into a general operational rule, there might be some thought given to that, but to actually put oneself in a straitjacket that invites boycotts is a problem. I do not know how we can go down that road.

Senator Stratton: I do not disagree. You cannot do that. There is a point at which, having been here a while and having gone through some of these issues where committees decide, the chair decides, that they will get through a bill, come hell or high water, there is a reasonableness on the part of the chair to ensure that the opposition has been heard. I think that becomes crux, and you cannot write that into the rules. If the chair chooses to be unreasonable, he or she will be unreasonable and you will not get around that. One of the weapons that the opposition uses is simply to boycott. If the chair is seen to be unreasonable then we boycott. The chair then makes a determination as to whether or not they will do clause by clause on the bill and get it rammed through and into the chamber. That is a weapon of the government, and the boycott of committees is a weapon of the opposition. I do not see how you get around that, to tell you the truth, although I would like to. You cannot straitjacket committees.

However, the emphasis has to be placed on reasonableness. It has been perceived by my side on two or three occasions from personal experiences, not necessarily with the same chair, that it became a matter of reasonableness. Whether you are a day later in hearing witnesses or doing clause-by-clause rather than a day earlier becomes the definition of what is reasonable or unreasonable. That is where we have a problem. The only thing that can be reinforced in caucuses is that a decision by a chair to do something unilaterally should be discussed in caucus. If the decision by caucus is to take unilateral action, I would expect that decision to be carried out, but not of the chair's own volition. We are supposed to be first among equals in this business, and I do not like to see someone playing God.

C'est une chose que de parler de « courtoisie »; c'est bien trouvé. Cela peut fonctionner quand vous savez qu'il n'y aura pas de boycottage. Normalement, une journée comme aujourd'hui, par exemple, si vous étiez arrivés en retard, nous vous aurions attendus parce que nous savons qu'il n'y aura pas de boycottage. Si, pour quelque raison que ce soit, nous avons affaire à des gens moins raisonnables que vous, la situation pourrait être autre car je sais très bien ce qu'ont fait le gouvernement et l'opposition à propos de la TPS. Je n'approuve pas entièrement les manœuvres des libéraux. Ce n'est pas noir ou blanc. Il y a des zones grises. Je ne pense pas que vous vouliez vous mettre dans une situation où vous auriez les mains liées à cause de veto.

Par ailleurs, aux Communes — où on n'est pas non plus enfermé dans un carcan —, c'est différent parce qu'il y a trois partis d'opposition, et si vous avez seulement besoin d'un député de l'opposition pour certaines choses, les chances que les trois se retrouvent, disons, dans la catégorie des boycotteurs sont assez faibles. Ceci dit, ils ne se sont pas encore mis dans cette situation. Remarquez qu'il s'agit de définir ce qu'est la majorité, comme l'a déjà indiqué M. Robertson.

Par conséquent, étant donné qu'il convient de transformer quelque chose qui est fait par courtoisie en une règle de fonctionnement générale, il serait peut-être intéressant de réfléchir à la question, mais être pris dans un carcan qui pousse au boycottage constitue un problème. Je ne sais pas où tout cela peut nous mener.

Le sénateur Stratton : Je suis d'accord. On ne peut pas le faire. Étant ici depuis quelque temps déjà et sachant comment les comités et les présidents décident qu'il faut examiner un projet de loi, contre vents et marées, il y a un moment où le président doit agir de manière raisonnable en s'assurant que l'opposition a été entendue. C'est là que se trouve le nœud du problème, et on ne peut pas l'écrire dans le Règlement. Si le président décide de ne pas agir de manière raisonnable, vous ne pourrez pas l'en empêcher. L'une des armes qu'utilise alors l'opposition est tout simplement le boycottage. Si le président est perçu comme étant déraisonnable, il y a un boycottage. À ce moment-là, le président décide si on doit procéder à l'examen article par article d'un projet de loi, que l'on étudie à toute vapeur avant de le renvoyer à la Chambre. C'est une arme du gouvernement, et le boycottage des comités est une arme de l'opposition. À dire vrai, même si je le voulais, je ne vois pas comment nous pourrions y échapper. Vous ne pouvez pas lier les mains des comités.

Néanmoins, il faut insister sur la raison. De ce côté-ci, nous avons observé à quelques reprises, pas nécessairement avec le même président, que c'est une question de bon sens. Être une journée en retard dans l'audition des témoins ou l'examen article par article d'un projet de loi, plutôt qu'un jour en avance, permet de définir ce qui est raisonnable ou déraisonnable. C'est là qu'est le problème. La seule chose que l'on pourrait souligner dans les caucuses, c'est que la décision d'un président d'agir unilatéralement devrait être discutée en caucus. Si la décision du caucus est de prendre une mesure unilatérale, je m'attends à ce que cette décision soit appliquée, mais il ne faut pas que le président agisse de son propre chef. Nous sommes censés être les premiers parmi nos pairs et je n'aime pas que des gens se prennent pour Dieu.

[Translation]

Senator Robichaud: Committee chairs are not at liberty to do as they please. They need the support of enough members to proceed with a clause-by-clause study, or to decide future business. These types of situations arise at the end of a session, usually before the holidays or summer break, when the government tries to get some bills passed and the opposition attempts to delay passage of the legislation. Everyone would like to leave before the end of June, but in order for the government to move forward with its agenda, certain bills must —

[English]

Senator Robichaud: Most of the time people are quite reasonable. It is only in extreme circumstances that senators will try to find ways of holding things up. I have no problem with that. However, if you say that for a quorum you need one member of the opposition, if he or she just decides not to show up, then everything is stopped right there. We should not go that way.

We should consider a certain delay in calling the meeting to order to allow time for the opposition member to arrive. I realize in some cases two committees are meeting at the same time. The whip of either party always has the job of ensuring that the membership is at each committee when things are being discussed.

I would be ready to look at a reasonable time for people from the opposition parties to show up at a meeting. However, I cannot go along with saying that if they are not present, there is no meeting.

Senator Furey: I agree with a number of my colleagues who have indicated that there is no need to bring in a rule requiring a member of the opposition be present. Before this morning, I thought one of the main problems with it would be the boycotting of committee hearings based on principle. However, Senator Di Nino added a new dimension to that by talking about the concept of convenience as well. There could be times when the opposition does not have the numbers to send to meetings, and it would just paralyze the work of committees.

I fall back on and agree entirely with Senator Stratton's concept of reasonableness. Reasonableness should be the order of the day. If for some reason a committee is meeting outside its normal time and it is impossible for members of the opposition to be available at that time, consideration should be given to looking at another time and being reasonable about it, if it is not a case of the other side being ornery and not wanting to have the meeting. To implement the change would paralyze the work of committees.

Senator Di Nino: I said at the outset that I had a suggestion, although I have not thought it through. I certainly would agree with all of the comments that we should not stop the work of the Senate.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Les présidents de comité n'ont pas la discrétion de faire à leur guise. Ils ont besoin de l'appui d'un nombre suffisant de membres pour mener une étude article par article ou pour décider d'un futur ordre du jour. On arrive à des situations comme celles-là en fin de session, normalement avant les fêtes ou avant l'été, lorsque le gouvernement, d'une part, veut faire adopter des projets de loi et que l'opposition, d'autre part, veut les retarder. Tout le monde voudrait partir avant la fin juin mais certains projets de loi, pour que les affaires du gouvernement se concrétisent, doivent...

[Traduction]

Le sénateur Robichaud : La plupart du temps, les gens sont assez raisonnables. Ce n'est que dans des circonstances extrêmes que les sénateurs essaieront de trouver des façons de faire traîner les choses. Cela ne me dérange pas. Néanmoins, quand vous dites que pour avoir le quorum, il faut un représentant de l'opposition, si celui-ci décide de ne pas se présenter, tout s'arrête instantanément; ce n'est pas une solution.

Nous devrions envisager la possibilité d'attendre un peu avant de déclarer la séance ouverte, de façon à donner le temps au représentant de l'opposition d'arriver. Je sais qu'il arrive que deux comités se réunissent en même temps. Le travail du whip de chaque parti est de s'assurer que les membres des comités sont à leur place quand il y a des discussions.

Je serais d'accord pour convenir d'un délai d'attente raisonnable, de façon à laisser le temps aux représentants des partis d'opposition de venir à la réunion. Toutefois, je ne suis pas d'accord pour dire que s'ils sont absents, la réunion est annulée.

Le sénateur Furey : Je suis d'accord avec plusieurs de mes collègues pour lesquels il n'est pas nécessaire de prendre un règlement exigeant la présence d'un représentant de l'opposition. Avant la séance de ce matin, je pensais que l'un des principaux problèmes était le boycottage des délibérations des comités pour des questions de principe. Toutefois, le sénateur Di Nino a ajouté une nouvelle dimension à la question en évoquant également la notion de commodité. Il peut y avoir des fois où l'opposition n'a pas assez de gens à envoyer aux réunions, et cela aurait tout simplement pour effet de paralyser le travail des comités.

Je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Stratton au sujet du concept de responsabilité. Cela devrait être un prérequis. Si, pour quelque raison que ce soit, une séance de comité se tient en dehors de l'horaire normal et qu'il est impossible aux représentants de l'opposition de se libérer pour l'heure prévue, il faudrait envisager de tenir la séance à un autre moment, en agissant de manière raisonnable, à condition que l'autre côté n'utilise pas cela comme un moyen déguisé d'éviter d'avoir une réunion. Appliquer ce changement aurait pour effet de paralyser les travaux du comité.

Le sénateur Di Nino : J'ai dit au départ que j'avais une suggestion à faire, même si je n'y ai pas réfléchi longuement. Je suis évidemment d'accord avec tous ceux qui pensent que nous ne devrions pas cesser les travaux du Sénat.

My concern is when decisions are made. Decisions are made without the opposition present for appropriate reasons. I wonder if we could have something along the lines of after a 15-minute period, the meeting would go on, the witnesses heard, evidence taken and recorded, and maybe it would be decided at that meeting that no decisions would be made and to give the opposition an additional meeting. Maybe you could miss the first meeting, but if you miss a second meeting, then the work of the Senate has to go on, clause by clause has to be done and decisions have to be made. Certainly, my intent is not to stop the work of the Senate.

Senator Robichaud talked about two committees meeting at the same time. I am sure you have noticed the problem we have had in the last month in particular. Some of your committees have had trouble meeting quorum. We have had two or three committees travel. There were two committees travelling for the longest period. I thought we had lost a couple of our senators forever. With a couple of committees travelling and a couple of committees meeting at the same time, we do not have the horses. That is the reason. You have your own excuses. We have reasons. We just do not have the horses.

My point is that the issue with your caucus is not our concern. My concern is when we have a couple of committees travelling and a couple of committees meeting at the same time, we have to pull one person from one meeting to go to another and help make quorum and then go back and forth between two committees. Certainly, as reasonable people, we should find a solution to that. I agree that at some point the tables will be reversed, as in the past. As I said, we should safeguard ourselves against mischief-making or blocking the work of the institution, but there certainly can be some consideration of how to deal with the issue we face today.

The Chairman: Your idea is in here at the bottom of page 6, from the Commons, where they wait for 10 minutes to hear evidence.

The protocol here is just about every chair would wait for 10 minutes. I usually wait for 15. That is certainly not unprecedented.

Senator Milne: Reading through this quickly, it is interesting to me that the U.K., Australia and New Zealand do not require an opposition member to be there. It seems to me it is a kind of meeting of minds.

It would concern me very much if we put into the rules that an opposition member must be there before a committee could meet quorum, because I can see at the crucial times, in June, before Christmas, when you suspect there will be an election coming up and there is always a last-minute rush to get legislation through, it would allow either one side or the other to shut down the workings of the committees. That concerns me very much,

Ce qui me dérange, c'est quand on prend des décisions. On en prend même lorsque des représentants de l'opposition sont absents pour des motifs valables. Je me demande si on ne pourrait pas décider quelque chose du genre : après 15 minutes, la séance a lieu, on entend les témoins, et peut-être qu'on choisit de ne pas prendre de décisions et d'organiser une autre séance à laquelle pourra participer l'opposition. Vous pouvez peut-être manquer la première séance, mais si vous n'êtes pas présent à la deuxième, les travaux du comité se poursuivront sans vous; on procédera alors à l'examen article par article de projets de loi et on prendra les décisions qui s'imposent. Mon but est de ne pas interrompre les travaux du Sénat.

Le sénateur Robichaud a dit qu'il pouvait y avoir deux séances de comité en même temps. Je suis sûr que vous avez remarqué le problème que nous avons connu au cours du dernier mois, particulièrement. Certains de vos comités ont eu beaucoup de mal à atteindre le quorum. Deux ou trois comités sont partis en voyage. Deux comités se sont déplacés pour une longue période. À un moment donné, j'ai même cru que nous avions perdu pour toujours quelques-uns de nos sénateurs. Quand plusieurs comités se déplacent et que d'autres se réunissent en même temps, il ne nous reste plus grand-monde. Voilà la raison. Vous avez vos propres excuses. Nous avons nos raisons. Mais au bout du compte, il nous manque des gens.

Selon moi, le problème concernant votre caucus ne nous regarde pas. Ce qui me préoccupe, c'est que lorsque deux ou trois comités sont en déplacement ou se réunissent en même temps, nous devons prendre quelqu'un d'un comité pour l'envoyer à un autre afin de respecter le quorum, et cette personne doit faire la navette entre les deux comités. Si nous voulons être raisonnables, nous devons évidemment trouver une solution à ce problème. Je suis d'accord qu'à un moment donné les rapports de force changeront, comme par le passé. Comme je l'ai dit, nous devrions nous garder de semer la confusion ou de bloquer les travaux de l'institution, mais il est certain qu'il faut réfléchir à une façon de régler le problème auquel nous sommes confrontés actuellement.

Le président : L'idée que vous proposez se retrouve au début de la page 7, dans le chapitre sur la Chambre des communes, où on dit qu'il faut attendre 10 minutes avant d'entendre des témoins.

Selon le protocole, chaque président devrait attendre 10 minutes. Normalement, j'attends 15 minutes. Ce n'est certainement pas nouveau.

Le sénateur Milne : En lisant rapidement le document, j'ai vu avec intérêt qu'au Royaume-Uni, en Australie et en Nouvelle-Zélande, on n'exige pas la présence d'un représentant de l'opposition. C'est comme s'il y avait une sorte de concertation.

Cela m'inquiéterait beaucoup que nous mettions dans le Règlement qu'un représentant de l'opposition doit être présent pour qu'il y ait le quorum dans un comité parce qu'à certains moments importants — comme en juin, avant Noël, quand on pense que des élections sont éminentes et lorsqu'il y a des urgences de dernière minute pour adopter des projets de loi —, on permettrait à un côté ou à l'autre de la Chambre de mettre fin aux

particularly committees such as National Finance, as that could in effect shut down the government as well.

Senator Joyal: As I read rule 89 of the Senate and the organizing resolution that most committees adopt at the beginning of their first meeting, it is the resolution on page 2 of the French version, which says that in the context of a reduced quorum there should be a member on the government side and on the opposition side. It is in the case of a reduced quorum. In other words, if quorum is met, say by the government members, the committee can legally go on with its business.

In practical terms, there might be room for improvement of the organizing resolution at the beginning of each committee's structural meeting on the basis of what the chairman has said, that in the absence of a representative of the opposition there is a time period, a courtesy period of 15 minutes. It does not mean that if the opposition does not show up, in practical terms the committee cannot hold its meeting. The committee could still hold its meeting, but there is no doubt that if the opposition decided to boycott a committee's work, for instance because they want to hear more witnesses or feel that the debate has not been completed on some key clause of the bill, or that the opposition is not in position to go to clause by clause, normally those issues would have been discussed at the steering committee. The steering committee is normally the place where those decisions are vetted and the chair of a committee is in a position to report to the committee the stand of the opposition on the progress of the committee's work.

Therefore I think that if we look into each sequence of the movement of a bill in a committee, there is at each step a capacity for the opposition to express its views on the next step of the work of the committee. Also, the opposition, of course, does not have control of the steering committee, but the chair is in a position to report to the committee the status of the opposition view in relation to the progress of the bill.

Is there a need for improvement of the practice of committees because a resolution adopted by a committee at its organizing meeting can be voted down at a further committee meeting? It is not a fixed resolution. Theoretically, another meeting can decide to change that resolution. I have not been privy to any decision of committees I have been attending in the last eight years I have been here whereby those "organization rules" have been set down later on in the committee's work.

It is important to me that at the beginning, when a committee is organized, to establish those points clearly, such as how the committee will function in terms of making sure that the opposition is not only invited but the committee recognizes sometimes the difficulty of the opposition in attending a meeting. However, it is up to the deputy chair of the committee to decide, in consultation with the chair, if there will be a problem down the road. If you wait until the problem arises then you are in the middle of a political discussion, but I think the steering committee has a very important role in the planning of the committee's work and it is certainly not the chair alone who decides that. The

travaux des comités. Cela me préoccupe beaucoup, particulièrement pour des comités comme celui de la défense nationale, parce que cela pourrait aussi avoir pour effet de paralyser le gouvernement.

Le sénateur Joyal : J'ai lu l'article 89 du Règlement du Sénat et la motion qu'adoptent la plupart des comités lors de leur séance d'organisation, motion dont le libellé se trouve à la page 2 de la version française du document et qui dit que lorsqu'il y a un quorum réduit, il faut qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents. Autrement dit, si le quorum est atteint, disons par les représentants du gouvernement, le comité peut poursuivre ses travaux en toute légitimité.

Dans les faits, on devrait pouvoir améliorer la résolution adoptée lors de la séance d'organisation de chaque comité à la lumière de ce qu'a dit le président, soit qu'en l'absence d'un représentant de l'opposition, on attend 15 minutes, par courtoisie, avant de commencer les travaux. Cela ne veut pas dire que si le représentant de l'opposition ne se présente pas, la séance ne peut pas avoir lieu. Le comité pourrait toujours se réunir, mais il ne fait aucun doute que si l'opposition décidait de boycotter les travaux, soit parce qu'elle veut entendre davantage de témoins, soit parce qu'elle estime que le débat sur un article clef du projet de loi n'a pas été mené jusqu'au bout, ou encore parce qu'elle n'est pas prête à faire un examen article par article, on discuterait normalement de ces questions au comité directeur. Celui-ci est généralement l'endroit où ces décisions sont prises, et le président d'un comité est en mesure de faire rapport sur la position adoptée par l'opposition à l'égard de l'avancement des travaux du comité.

Par conséquent, je pense que si nous examinons chacune des étapes suivies par un projet de loi dans un comité, l'opposition a, à chaque fois, la possibilité d'exprimer son point de vue sur les suites à donner. En outre, l'opposition n'a bien sûr pas le contrôle sur le comité directeur, mais le président peut faire rapport au comité concernant l'opinion de l'opposition au sujet de l'évolution d'un projet de loi.

Est-il nécessaire d'améliorer la pratique des comités parce qu'une résolution adoptée par un comité lors de sa séance d'organisation peut être rejetée à la suite d'un vote lors d'une séance suivante? Ce n'est pas une résolution fixe. En théorie, on peut décider de la changer à une séance ultérieure. Je n'ai connaissance d'aucune décision émanant des comités auxquels j'ai assisté, au cours des huit dernières années, selon laquelle ces « règles d'organisation » ont été modifiées a posteriori.

Je considère important d'établir très clairement ces règles au départ, lors de la séance d'organisation, pour déterminer le fonctionnement du comité et s'assurer que l'opposition sera non seulement invitée à participer, mais aussi que le comité reconnaît que parfois, les représentants de l'opposition ont des problèmes qui les empêchent d'assister à une séance. Toutefois, c'est au vice-président à décider, après avoir consulté le président, si cela peut poser un problème à la longue. Si vous attendez que le problème apparaisse, vous vous retrouverez au milieu d'une discussion politique, mais je pense que le comité directeur a un rôle très important à jouer dans la planification des travaux du

courtesy of committees, and the practice of committees, is to involve the steering committee at each step of the organization of their work. Maybe there is a possibility, as you said, of adding to the organizing resolution at the beginning to provide for prior information of the opposition, prior commitment of the steering committee and so on, so that we know the rules ahead of time. Of course, sometimes we tend to forget that we have adopted an organizing resolution, but it is important for the clerk of the committee to be aware of the organizing resolutions and bring them back at times when the problems appear, if they do. We know when the problems will appear. It is when there is a bill that is contested or hotly debated, or when the government is in a rush to get a bill through. We know the circumstances in which those problems arise normally.

I think there is a possibility of doing better planning of how the opposition should be offered the courtesy of being waited for when late or participation in the planning of the work of the committee. Then it is up to the chair to report to the committee if there has been an agreement or not before we are faced with a major problem. It is a question of organizing the work properly on the basis of the understanding at the beginning of the committee's work, when it is struck, that we can find a solution to the preoccupations of the opposition and the fair preoccupation expressed by the chair that business has to go on, but with a fair chance given to the opposition to participate in the various debates surrounding bills or issues that are before the committee.

The Chairman: I have a question from Senator Milne and then Senator Robichaud and then I think I have a pretty clear idea of what we might do.

Senator Di Nino: I have a pretty good idea too.

Senator Milne: I have some concerns about how you would force a committee, or a steering committee or a chair, to do this sort of thing, or "encourage" them would be the better word, because every committee in this place that I have been on operates on a different understanding, a different modus operandi, and some of them do not even have steering committee meetings.

Senator Joyal: I am talking about my own experience. Maybe once I was on a steering committee because I was replacing someone. I have never been a chair or a regular member of a steering committee, so maybe I am not speaking on the basis of personal experience, but the committees I have been attending regularly — this committee, the Legal and Constitutional Affairs Committee — seem to have functioned pretty well because there was that kind of understanding, of trying to achieve consensus first. The idea is to achieve consensus first in order to avoid the kind of stiffening of relationships in committee that makes the life of the committee more difficult. It is possible I am not aware. I was maybe under the naive impression that most of the committees would have a steering committee, but there may be some with more autocratic views.

comité, et ce n'est certainement pas au président seul à le décider. Par courtoisie et selon la pratique habituelle, il convient de faire intervenir le comité directeur à chaque étape de l'organisation du travail. Peut-être est-il possible, comme vous l'avez dit, d'ajouter quelque chose à la résolution adoptée lors de la séance d'organisation pour fournir des informations à l'opposition, prévoir à l'avance la participation du comité directeur, et cetera, pour que nous connaissions les règles à l'avance. Bien sûr, parfois nous avons tendance à oublier que nous avons adopté une résolution d'organisation, mais il est important que le greffier du comité soit au courant de ces résolutions et qu'il les remette sur le tapis lorsqu'un problème surgit, le cas échéant. Nous savons quand des problèmes peuvent survenir : lorsqu'un projet de loi est contesté ou fait l'objet d'un débat houleux ou encore quand le gouvernement est pressé de faire adopter une mesure législative à toute vapeur. Nous connaissons les circonstances dans lesquelles ces problèmes se produisent normalement.

Je crois qu'il est possible de mieux s'entendre sur les modalités selon lesquelles on accepte un retard de l'opposition ou sur la participation à la planification des travaux du comité. C'est au président de décider s'il faut présenter un rapport au comité pour dire s'il y a eu ou non une entente avant d'être face à un problème majeur. Il s'agit d'organiser correctement le travail en fonction de ce que l'on a compris au début des travaux du comité, au moment de l'organisation, de trouver une solution aux préoccupations de l'opposition et aux inquiétudes justes exprimées par le président qui veut que les travaux continuent, tout en donnant une chance raisonnable aux représentants de l'opposition de prendre part aux différents débats entourant les projets de loi ou les questions examinées par le comité.

Le président : Je vais céder la parole au sénateur Milne pour qu'elle pose sa question, puis ce sera au tour du sénateur Robichaud; je pense avoir une idée assez claire de ce que nous pourrions faire.

Le sénateur Di Nino : Moi aussi.

Le sénateur Milne : Je me demande comment nous pourrions forcer un comité, un comité directeur ou un président à faire ce genre de chose, ou plutôt devrais-je dire « encourager » étant donné que chaque comité du Sénat auquel j'ai siégé fonctionne différemment, a une façon d'agir qui lui est propre, et que certains d'entre eux ne tiennent même pas de réunions du comité directeur.

Le sénateur Joyal : Je parle à la lumière de ma propre expérience. Il se peut qu'une fois, j'aie été à un comité directeur parce que je remplaçais quelqu'un d'autre. Je n'ai jamais été président ou membre attiré d'un comité directeur — je parle à titre personnel —, mais les comités auxquels j'assiste régulièrement — comme celui-ci et celui des affaires juridiques et constitutionnelles — semblent avoir fonctionné assez bien parce qu'on s'est efforcé d'atteindre d'abord un consensus. Le but est d'éviter de compliquer les relations qui rendent la vie beaucoup plus difficile. C'est possible, je n'en sais rien. Je croyais peut-être naïvement que la plupart des comités avaient un comité directeur, mais il se peut que quelques-uns aient une vision plus autocratique de la question.

[Translation]

Senator Robichaud: We must take into account not only government bills, but private bills tabled by senators as well. There are already enough problems in the Chamber when some senators decide to adjourn debate, while others would like to continue debating an issue. We have seen examples of this recently.

Work could come to a standstill because neither the opposition nor the government in the Senate is responsible for pushing through legislation. These bills could be left to languish or could be set aside simply because senators fail to show up for a committee meeting. Fairly controversial bills are slated to come before the Senate shortly.

[English]

Senator Di Nino: No one is suggesting that.

Senator Robichaud: No, I am not suggesting, I am just saying that those bills are also important.

Senator Di Nino: I am totally in agreement with you because the work of Parliament has to continue. It cannot be paralyzed, it cannot be blocked. We will all try our own tricks politically within the rules. That is not what I am talking about on this issue.

Senator Robichaud: That is why I do not want to give you the rule so that you can play that trick.

Senator Di Nino: I also do not want that rule. I told you, my friend, Senator Robichaud.

The Chairman: If we can conclude this item for today then our little subcommittee on Inuktitut can get going and we will not have to have another one tomorrow. It is clear to me there is no momentum to move in the direction of anything that would put us in the boycott or paralysis category. I do not think we are hearing that from anyone. There is a lot of sympathy for the courtesy approach, and that word is used several times in here, but you fall into the challenge that Senator Stratton outlined, and that is how do you define "reasonable" and how do you define "common sense"? It is always a challenge, and perhaps there might be a little review over the summer of some of these structures because there are a couple of things we do really need to try to deal with before we rise for the summer, and Inuktitut is one of them.

Therefore I would suggest that we put this on the back burner and the clerk and I might chat and talk to Senator Lynch-Staunton, and Senator Stratton might give thought to the fact that Senator Lynch-Staunton is the vice-chair. To the extent we need a vice-chair to dialogue with over the summer you might give that a little thought.

Senator Stratton: That is in process.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Il faudrait tenir compte non seulement des projets de loi du gouvernement mais aussi des projets de loi d'intérêt public présentés par des sénateurs. On a déjà assez de problèmes en Chambre lorsque des sénateurs décident d'ajourner le débat alors qu'on essaie de les inviter à prendre la parole afin de poursuivre le débat. Nous en avons eu des exemples dernièrement.

Cela pourrait paralyser les travaux parce qu'au Sénat, ni l'opposition ni le gouvernement n'a la responsabilité de faire avancer un projet de loi. Ces projets de loi pourraient être complètement négligés ou mis de côté par le simple fait que les sénateurs ne se présentent pas au comité. Des projets de loi assez controversés seront présentés prochainement.

[Traduction]

Le sénateur Di Nino : Personne n'a laissé entendre pareille chose.

Le sénateur Robichaud : Non, ce n'est pas ce que j'ai voulu dire; je fais simplement remarquer que ces projets de loi sont aussi importants.

Le sénateur Di Nino : Je suis totalement d'accord avec vous parce que le travail du Parlement doit se poursuivre. Il ne peut être paralysé ni bloqué. Nous allons tous essayer nos petits jeux politiques à l'intérieur des règles que nous devons respecter. Ce n'est pas ce dont je veux parler.

Le sénateur Robichaud : Voilà pourquoi je ne veux pas vous en donner l'opportunité.

Le sénateur Di Nino : Je ne veux pas non plus que ce soit dans le Règlement. Je vous l'ai dit, mon ami, sénateur Robichaud.

Le président : J'aimerais que nous concluions sur cette question aujourd'hui pour laisser la place à notre petit sous-comité sur l'inuktitut. Ainsi, nous n'aurons pas besoin d'avoir une autre réunion demain. Il m'apparaît clair que nous ne voulons pas aller dans une direction qui nous placerait en situation de boycottage ou de paralysie. Je ne pense pas que quiconque le veuille. Il semble qu'il y ait une grande préférence pour la courtoisie, puisque ce mot a été utilisé à plusieurs reprises ici même, mais on risque de se retrouver face au problème qu'a souligné le sénateur Stratton, à savoir comment définir ce qui est « raisonnable » et le « bon sens »? C'est toujours compliqué, et il serait peut-être bon que nous examinions quelques-uns de ces éléments cet été étant donné qu'il y a deux ou trois choses que nous devons vraiment essayer de régler avant l'ajournement, et l'inuktitut en fait partie.

Je vous propose donc que nous laissions cela de côté pour l'instant et que le greffier et moi-même en parlions avant de discuter avec le sénateur Lynch-Staunton; et le sénateur Stratton pourrait réfléchir au fait que le sénateur Lynch-Staunton est le vice-président. Étant donné que nous avons besoin d'un vice-président avec qui parler durant l'été, vous pourriez peut-être y songer.

Le sénateur Stratton : C'est prévu.

The Chairman: Thank you. We might leave this until the fall, so that the issue is not dead, but we will just move ahead with other things on which there is greater consensus. Does that seem reasonable?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Then we can adjourn today and we do not need to meet tomorrow.

Senator Stratton: Briefly, I know that we discussed an issue from the last Parliament, Senator Gauthier's matter about the use of computers in the chamber. If we are bringing forward old items from previous Parliaments, I know of a few, having sat on this committee for a while now.

The Chairman: We did talk about that one last week.

Senator Stratton: I may not have been here. I may have needed to be somewhere else. I would like to see the list, if I could. There is a list of items, because in the past we always refreshed people's memories by publishing a list of outstanding items that have not yet been dealt with. I would like to see that done so at least we know that items that have been referred to this committee by the chamber in previous Parliaments and whether any of them really should be dealt with.

The Chairman: We will have that list for next Tuesday's meeting and by then we will also have the necessary material to deal with the oath question.

While we are on this though, the laptop issue did come up. There was no consensus to go that route. As far as we are concerned that has been dealt with. The other item, which was not completed, was whether chairs can serve on Internal Economy, and in our caucus there was no consensus to change the current rule, whereas I believe you advised me that in your caucus there was support for that proposition. You may recall the paper done by Mr. Robertson, which had five options, and the third bullet point was to leave it up to each caucus to have whatever modus operandi they think is appropriate. Therefore, our caucus does not want to say that they are precluded unless someone wants to raise it at our caucus and try and make that case — and good luck. If your caucus wishes to have that as your modus operandi that is your call. Maybe that is as far as we can go. Do you wish to respond?

Senator Stratton: Again, I know there was not unanimity in our caucus as to that position, and I will take it back to caucus and say this is where this committee essentially stands on the issue and what position do you want to take? Do you agree?

Senator Di Nino: If their caucus has taken a position to let the status quo continue, frankly, the issue is dead because it would be voted down in this committee.

The Chairman: I almost feel in a quasi-conflict of interest, in that I am on Internal Economy and I am chair of this committee, but that was not my idea, it was Senator Austin's idea. Senator

Le président : Merci. Nous pourrions laisser ceci de côté jusqu'à l'automne, mais nous allons avancer sur certains autres points pour lesquels il y a un plus grand consensus. Cela vous semble-t-il raisonnable?

Des voix : Oui.

Le président : Ensuite, nous pourrions lever la séance et nous n'aurons pas besoin de nous revoir demain.

Le sénateur Stratton : Brièvement, je sais que nous avons discuté d'une question émanant de la dernière législature, une question soulevée par le sénateur Gauthier au sujet de l'utilisation des ordinateurs à la Chambre. Si nous remettons sur la table de vieilles questions abordées lors de législatures précédentes, et j'en connais quelques-unes, puisque je siège à ce comité depuis quelque temps déjà...

Le président : Nous en avons parlé la semaine dernière.

Le sénateur Stratton : Je n'étais peut-être pas ici. Il se peut que j'aie été retenu ailleurs. Si c'est possible, j'aimerais voir la liste. Je sais que cela existe parce que par le passé, nous avions pour habitude de rafraîchir la mémoire des gens en publiant une liste des points n'ayant pas encore été étudiés. J'aimerais la voir pour que nous connaissions au moins les points qui ont été renvoyés à ce comité par la Chambre lors de législatures précédentes et pour savoir s'il y en a parmi eux que nous devrions traiter.

Le président : Nous aurons cette liste pour la réunion de mardi prochain, et d'ici là, nous aurons aussi tous les documents nécessaires pour aborder la question du serment.

Puisque nous en parlons, la question des ordinateurs portables a été abordée. Il n'y a eu aucun consensus pour aller dans cette direction. En ce qui nous concerne, cette question a été réglée. L'autre point, dont on n'a pas fini de discuter, consistait à savoir si les présidents pouvaient faire partie du comité de régie interne, et dans notre caucus il n'y a eu aucun consensus pour changer le règlement actuel, alors que je crois que vous m'avez dit que dans le vôtre, cette proposition a recueilli un certain appui. Vous vous souviendrez peut-être du document préparé par M. Robertson, qui contenait cinq options. La troisième parlait de laisser à chaque caucus le soin de décider seul de la meilleure façon de procéder. Par conséquent, notre caucus ne veut pas dire qu'ils sont exclus, à moins que quelqu'un veuille soulever la question à notre caucus et y défendre ses arguments — mais bonne chance. Si votre caucus souhaite que cela fasse partie de votre mode de fonctionnement, libre à vous. C'est peut-être tout ce que nous pouvons faire. Voulez-vous répondre?

Le sénateur Stratton : Je sais qu'il n'y avait pas d'unanimité au sein de notre caucus sur ce point, mais je vais lui soumettre à nouveau la question et lui exposer la position de ce comité ainsi que l'orientation que vous souhaitez prendre, d'accord?

Le sénateur Di Nino : Si leur caucus a décidé de maintenir le statu quo, franchement, ce n'est plus la peine d'en parler parce que ce sera rejeté par un vote de ce comité.

Le président : Je me sens presque en conflit d'intérêts en ce sens que je fais partie du comité de régie interne et que je suis aussi président de ce comité, mais ce n'était pas mon idée, c'était celle

Furey is in the same situation in that he felt that both of us had to be on each other's committee because that has always been his philosophy. It is well known that his viewpoint was perhaps a little different from his predecessor's, but in any event that is where we stand on that issue.

Senator Di Nino: I think the issue is dead.

The Chairman: I think it is basically dead, but we certainly would not quarrel with your caucus having whatever modus operandi you want.

Senator Milne: There were issues in a report from this committee when Senator Austin chaired it, I believe the fourteenth report. We were gradually working through it a couple of sessions ago and getting some of those issues resolved one at time, and I think we should take another look at them because the entire report did not pass. There are issues about petitions and a number of items that this committee has already considered and decided on, but the report was not accepted and did not have the opportunity to be adopted by the entire Senate. Therefore we should put those on the list as well.

The Chairman: We will have that list and then next Tuesday we will deal with the oath issue, which will be properly before us with the necessary background, and that might be a lively discussion.

We will now rise.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, June 21, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:37 a.m. to examine and report upon establishing a new system of numbering for Senate bills.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, we have Senator LeBreton with us. We can now proceed.

Some of you may recall that, at our last meeting, we decided to deal with the issue of oaths at this meeting. Senator Lavigne was most anxious to be present and to comment. However, he cannot be here today and has strenuously requested, through the leadership, that we deal with that item tomorrow. As you recall, he was the senator who put the motion on the Order Paper, and it then had it referred to this committee. We will deal with it tomorrow.

Today's meeting may not be lengthy. We may revert to the working committee, particularly if Senator Di Nino is here, on the consideration of a new system of the numbering of Senate bills. There is some history to this. Our table officers will address this issue, and we will keep open minds.

du sénateur Austin. Le sénateur Furey se trouve dans la même situation parce qu'il pensait que nous devions tous les deux siéger au comité l'un de l'autre parce que cela a toujours été sa philosophie. C'est bien connu que ses points de vue étaient peut-être un peu différents de ceux de son prédécesseur, mais ce n'est en aucun cas ce que nous pensons de la question.

Le sénateur Di Nino : Je crois que le dossier est clos.

Le président : Moi aussi, mais nous n'allons certainement pas nous quereller avec votre caucus au sujet du mode de fonctionnement que vous aurez choisi.

Le sénateur Milne : Il y avait un certain nombre de questions dans un rapport de ce comité, du temps où le sénateur Austin le présidait; je crois que c'était dans le 14^e rapport. Nous y avons travaillé pendant quelques sessions et nous avons réglé un certain nombre de problèmes à une époque. Mais je crois que nous devrions les examiner à nouveau parce que le rapport n'a pas été adopté complètement. Il y a des questions concernant les pétitions et un certain nombre d'éléments que ce comité a déjà examinés et sur lesquels il s'est prononcé, mais le rapport n'a pas été accepté et n'a pas été adopté par le Sénat tout entier. Par conséquent, nous devrions remettre ces éléments sur la liste également.

Le président : Nous aurons cette liste, et mardi prochain, nous traiterons de la question du serment, qui nous sera soumise avec tout le contexte nécessaire, et il se peut que la discussion soit animée.

Nous allons suspendre nos travaux.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 21 juin 2005

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 37 pour examiner, afin d'en faire rapport, l'établissement d'un nouveau système de numérotation des projets de loi du Sénat.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, le sénateur LeBreton est parmi nous. Nous pouvons commencer.

Certains d'entre vous se souviendront qu'à notre dernière réunion, nous avons décidé d'examiner aujourd'hui la question des serments. Le sénateur Lavigne souhaitait ardemment être présent et s'exprimer sur la question. Toutefois, il a dû s'absenter et il a instamment demandé à la présidence que nous abordions ce sujet demain. Comme vous le savez, c'est lui qui avait porté la motion au Feuilleton; elle a ensuite été renvoyée à ce comité. Nous l'étudierons demain.

Il se pourrait que la réunion d'aujourd'hui ne soit pas très longue. Nous pouvons revenir au comité de travail, surtout si le sénateur Di Nino est là, pour examiner un nouveau système de numérotation des projets de loi du Sénat. Il y a un tout un contexte à cette étude. Nos greffiers exposeront la question, et nous garderons l'esprit ouvert.

Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services, Senate of Canada: Thank you, Mr. Chairman and honourable senators. As you know, the procedure we now follow is that bills receive numbers sequentially following their presentation. Obviously, this practice has been followed for many years and stems from a time when there was no procedural distinction between government and private members' business or when, during routine proceedings, all types of bills — government bills private members' bills, public bills, private bills — were introduced one after another.

My own research indicates that Senate bills were originally given letters. Those following Bill Z were assigned a double letter, such as Bill AA or Bill BB. Commons bills were originally identified as "Bill from the Commons."

In 1876, this procedure changed in that bills retained the same number in the Senate that they received in the Commons. If they were sent from the Commons, they were not called Bill from the Commons. They kept the same number they had in the Commons as they progressed through the Senate.

This system remained until 1958 when Senate bills began to be identified numerically, and divorce bills were distinguished from non-divorce bills. They went away from the system of Bill A and Bill B and began to put numbers on them. As you know, there were literally hundreds of divorce bills in the Senate in the post-World War era.

Divorce bills were numbered Bill SD1, SD2, et cetera. The other types of Senate bills were simply numbered Bill S-1, Bill S-2, et cetera. Commons bills were changed, and they were now known as Bill C-1, Bill C-2, et cetera. There have been no SD bills, Senate divorce bills, since the 1964-65 session when the proclamation of the Dissolution and Annulment of Marriages Act established that divorce cases could proceed through the Senate by way of resolution, not by a bill.

In the 1980 reprint of the Senate rules, the appendix states that a senator may, without notice, present a bill at any time during the sitting of the Senate. In practice, this is done under Presentation of Petitions.

In other words, up until 1991, there was not even a specific rubric in Routine Proceedings for the introduction of bills. These were done under the rubric of Presentation of Petitions, obviously stemming from an ancient practice where all bills were based on petitions that had come from the public to Parliament.

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs, Sénat du Canada : Merci, monsieur le président et honorables sénateurs. Comme vous le savez, selon la procédure que nous suivons maintenant, les projets de loi sont numérotés dans l'ordre de leur présentation. De toute évidence, cette pratique a cours depuis de nombreuses années et elle remonte à une époque à laquelle on ne faisait aucune distinction de nature procédurale entre les projets de loi émanant du gouvernement et ceux émanant d'un député, et à laquelle, sous la rubrique des affaires courantes, tous les types de projets de loi — qu'ils aient émané du gouvernement ou d'un député, ou qu'ils aient été d'intérêt public et ou privé — étaient déposés l'un après l'autre.

D'après mes propres recherches, les projets de loi du Sénat étaient à l'origine désignés par des lettres. Les projets de loi qui suivaient le projet de loi Z étaient désignés par une double lettre, comme le projet de loi AA ou BB. Les projets de loi de la Chambre des communes étaient à l'origine appelés des « projets de loi émanant des Communes ».

En 1876, cette procédure a changé et les projets de loi conservaient au Sénat le numéro qu'on leur avait attribué aux Communes. S'ils étaient renvoyés par les Communes, ils n'étaient pas appelés « projets de loi émanant des Communes ». Ils conservaient le numéro qu'ils avaient reçu aux Communes quand ils étaient renvoyés au Sénat.

Ce système a eu cours jusqu'en 1958, quand on a commencé à numéroté les projets de loi du Sénat, et à faire une distinction entre les projets de loi de divorce et les autres projets de loi. Le système de désignation alphabétique a été remplacé par un système numérique. Comme vous le savez, après la guerre, le Sénat a examiné des centaines de projets de loi de divorce.

Les projets de loi de divorce étaient désignés par les numéros « SD-1 », « SD-2 », et cetera. Les autres types de projets de loi émanant du Sénat étaient simplement numérotés « S-1 », « S-2 », et cetera. La désignation d'un projet de loi émanant des Communes a changé, et les projets de loi étaient dorénavant appelés projets de loi C-1, C-2, et cetera. Il n'y a plus eu de projets de loi SD, de projets de loi de divorce, depuis la session de 1964-1965, quand la Loi sur la dissolution et l'annulation du mariage a été promulguée; cette loi prévoyait que les causes de divorce étaient soumises au Sénat par voie de résolution plutôt que de projet de loi.

Dans la version du Règlement du Sénat réimprimée en 1980, il est stipulé en annexe qu'un sénateur peut, sans préavis, présenter un projet de loi en tout temps pendant que le Sénat siège. Dans la pratique, ces projets de loi sont déposés pendant la présentation des pétitions.

Autrement dit, jusqu'en 1991, il n'y avait pas de rubrique particulière sous les Affaires courantes pour le dépôt des projets de loi. Ils étaient déposés pendant la présentation des pétitions, conformément à une ancienne pratique suivant laquelle tous les projets de loi étaient le fruit de pétitions soumises par le public au Parlement.

It was in 1991 that the *Rules of the Senate* were amended to distinguish between three types of bills to be introduced; that is, between Senate public bills, government bills, and private bills. However, the sequential numbering of bills did not change.

Obviously, honourable senators, there has been some difficulty in recent years with regard to the grouping of private members' bills or private senators' bills with government bills. You cannot distinguish, by the numbering system, between a government bill, a senator's public bill, and a private bill.

Obviously, the order of reference that your committee received suggests that, in order to facilitate the filing and reference of each class of bill, there should be distinguished numbering systems.

One suggestion is to mirror the practice followed in the House of Commons and to begin the numbering of private senator's public bills at S-101. The traditional pro forma bill, which is introduced immediately before consideration of the Speech from the Throne, would continue to be Bill S-1, that is, an act respecting railways. I do not think there is any intention to change that.

Government bills introduced in the Senate would begin at S-2 and continue for the first 100 numbers. It is thought that all government bills introduced in a session in the Senate can be accommodated within that range of numbers, which is a very large range of numbers. Again, this mirrors the practice in the House of Commons.

With regard to private bills, those that are based on petitions where citizens want special acts of Parliament to pass that pertain to them, it is suggested that we begin, as in the House of Commons, with S-1001 and move up as more private bills are introduced. That is for your consideration.

Another option, since the volume of bills does not equal that of the Commons, is to cut the numbering system in half. S-2 to S-50 would be Senate government bills. However, that is up to you. That could cause confusion as well in the sense that, if you are used to the system in the House of Commons, you may not be sure whether a bill is a government bill or a senator's public bill.

The Chairman: Could you explain the theoretical third category? One category is obviously government bills and private bills.

Mr. Armitage: There are government bills; the private members' bills, which are public bills introduced by a private member; and then private bills. That is the third category. In the House of Commons, they are less than rare because it is far less expensive and onerous to introduce those bills in the Senate.

C'est en 1991 que le *Règlement du Sénat* a été modifié afin d'établir une distinction entre trois types de projets de loi, c'est-à-dire les projets de loi d'intérêt public émanant du Sénat, les projets de loi émanant du gouvernement, et les projets de loi d'intérêt privé. Toutefois, leur numérotation séquentielle n'a pas changé.

Honorables sénateurs, de toute évidence, le regroupement des projets de loi d'intérêt privé émanant d'un député ou d'un sénateur avec les projets de loi émanant du gouvernement a causé des difficultés ces dernières années. Le système de numérotation ne permet pas de distinguer un projet de loi émanant du gouvernement, un projet de loi d'intérêt public émanant d'un sénateur et un projet de loi d'intérêt privé.

Évidemment, l'ordre de renvoi que votre comité a reçu laisse entendre que, pour faciliter la désignation de chaque type de projet de loi, il devrait exister des systèmes de numérotation différents.

L'une des suggestions qui ont été faites est de reproduire le système employé à la Chambre des communes et de commencer à numéroter les projets de loi d'intérêt public émanant des sénateurs à partir de « S-101 ». Le projet de loi fictif, déposé immédiatement après l'étude du discours du Trône, demeurerait le projet de loi S-1, Loi concernant les chemins de fer. Je ne crois pas que nous ayons l'intention de changer cela.

La numérotation des projets de loi émanant du gouvernement déposés au Sénat commencerait à S-2 pour aller jusqu'à S-100. Nous croyons que tous les projets de loi émanant du gouvernement déposés au cours d'une session du Sénat peuvent entrer dans cet intervalle de 1 à 100, que cela suffit amplement. Je le répète, cette pratique est identique à celle de la Chambre des communes.

Pour ce qui est des projets de loi d'intérêt privé, qui sont issus de pétitions par lesquelles des citoyens demandent au Parlement d'adopter des lois qui les visent, il est recommandé que la numérotation commence, comme à la Chambre des communes, au numéro S-1001. Cette recommandation vous est soumise.

Puisque les projets de loi ne sont pas aussi nombreux qu'à la Chambre des communes, nous pouvons aussi diviser le système de numérotation par deux. Les projets de loi S-2 à S-50 seraient des projets de loi du gouvernement au Sénat. À vous de décider. Ce système pourrait causer de la confusion car, si vous êtes habitués au système de la Chambre des communes, vous pourriez ne pas très bien savoir si un projet de loi émane du gouvernement ou si c'est un projet de loi d'intérêt public émanant d'un sénateur.

Le président : Pouvez-vous expliquer la troisième catégorie? L'une des catégories renferme les projets de loi émanant du gouvernement et les projets de loi d'intérêt privé.

M. Armitage : Il y a des projets de loi émanant du gouvernement, puis les projets de loi émanant d'un député, qui sont des projets de loi d'intérêt public présentés par un député, puis il y a les projets de loi d'intérêt privé. C'est la troisième catégorie. À la Chambre des communes, ils sont très rares, car il est moins coûteux de les déposer au Sénat.

Mr. Charles Robert, Principal Clerk, Procedural Research Service, Senate of Canada: It might be simpler to regard them as government public/private.

Senator Joyal: Often a corporation will petition Parliament to amend its constituting statute. A corporation incorporated by a special private bill, which later seek to amendment to its original constituting statute, will petition Parliament in order to be able to do that.

What example can I give of a senator's private bill?

Mr. Robert: Lighthouses.

Senator Joyal: Yes. The lighthouses bill, declaring lighthouses as historical monuments, was personally introduced by a senator because that particular senator had a special interest.

Those are the two categories of private members' bills.

Mr. James R. Robertson, Principal, Law and Government Division, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: Private bills can be introduced in either chamber. However, a number of years ago, as a result of the business of the Senate being traditionally lower, a decision was taken to encourage private bills to be introduced in the Senate rather than in the House of Commons because the Senate has more time to deal with them.

As well, there is a fee for a private bill. The fees are much lower in the Senate, which is an incentive to table a private bill in the Senate. It will be dealt with in the chamber before it goes to the House of Commons.

Mr. Robert: That change was made in the 1920s. It is quite long-standing. The preference is to introduce private bills in the Senate rather than in the House of Commons.

Senator Joyal: On the first point of the government Senate bills, we are working in a special context now because, with the political configuration of the House of Commons, it is more difficult for the government to introduce regular legislation. The minority government has to negotiate regularly with the opposition, which stalls the parliamentary process in the House of Commons.

We now assist by introducing multiple government bills in the Senate. We are a house of review and we pronounce ourselves once the House of Commons has taken a stand. The procedure seems to have taken a different orientation and we have many more government bills in the Senate than we ever have had in the past. Personally, I find it puzzling. I do not agree with that, but this is not the forum to raise that point. Normally, we have a limited number of government bills in the Senate, never more than five or six in a session. Traditionally, we review the banking legislation and specifically amendments to the Bankruptcy Act. Those are always initiated in the Senate. These complex, technical issues have traditionally been introduced in the Senate because

M. Charles Robert, greffier principal, Services de recherche en procédure, Sénat du Canada : Il serait peut-être plus simple de les considérer comme des projets de loi d'intérêt public ou privé émanant du gouvernement.

Le sénateur Joyal : Souvent, une société soumet une pétition au Parlement pour modifier ses statuts constitutifs. Une société constituée en vertu d'un projet de loi d'intérêt privé, qui demande par la suite la modification de ses statuts constitutifs, doit présenter une pétition au Parlement.

Quel exemple pourrais-je donner d'un projet de loi d'intérêt privé émanant d'un sénateur?

M. Robert : Les phares.

Le sénateur Joyal : Oui. Le projet de loi sur les phares, qui en fait des monuments historiques, a été présenté par un sénateur qui portait un intérêt particulier à cette question.

Ce sont là les deux catégories de projets de loi d'intérêt privé.

M. James R. Robertson, analyste principal, Division du droit et du gouvernement, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Les projets de loi d'intérêt privé peuvent être présentés à l'une ou l'autre chambre. Toutefois, puisque la charge du Sénat était réputée moindre, il y a un certain nombre d'années, il a été décidé d'encourager le dépôt de projets de loi d'intérêt privé au Sénat plutôt qu'à la Chambre des communes, car le Sénat a plus de temps pour les étudier.

De plus, il y a des droits à verser pour déposer un projet de loi d'intérêt privé. Ces droits sont bien moindres au Sénat, ce qui représente un incitatif à déposer ces projets de loi au Sénat. Ils sont étudiés à cette chambre avant d'être renvoyés à la Chambre des communes.

M. Robert : Ce changement a été apporté dans les années 20. Cela fait assez longtemps. Il est préférable de présenter les projets de loi d'intérêt privé au Sénat plutôt qu'à la Chambre des communes.

Le sénateur Joyal : Pour en revenir aux projets de loi du gouvernement au Sénat, nous travaillons maintenant dans un contexte particulier car, compte tenu de la composition politique de la Chambre des communes, il est plus difficile pour le gouvernement de présenter des projets de loi habituels. Le gouvernement minoritaire doit souvent négocier avec l'opposition, ce qui entrave le processus parlementaire à la Chambre des communes.

Nous pouvons être utiles en déposant de nombreux projets de loi du gouvernement au Sénat. Le Sénat est une chambre de réflexion et nous nous prononçons une fois que la Chambre des communes a adopté une position. La procédure semble avoir pris une orientation différente et il y a au Sénat beaucoup plus de projets de loi émanant du gouvernement que jamais auparavant. Personnellement, je trouve cela déconcertant. Je ne suis pas d'accord avec cette pratique, mais ce n'est pas là l'objet de cette séance. Normalement, le Sénat étudie un nombre restreint de projets de loi émanant du gouvernement, jamais plus que cinq ou six par session. Traditionnellement, nous examinons les projets de loi sur les banques, plus précisément les amendements à la Loi sur

the Senate is the appropriate forum to study that type of proposed legislation. General policy is usually dealt with in the other place under the principle of responsible government.

We now find ourselves in an ambivalent situation. Perhaps that is why the problem has arisen. Had we not been in this situation, we would not be called upon to review the necessity to change the numbering system.

The Chairman: I do have a copy of the letter from the government house leader advising me, as chair of the Rules Committee, of his intent to table the order of reference. It is not translated. I do not want this to be problematic, but anyone can look at it.

We will hear from Mr. Robert, Mr. Robertson and Mr. O'Brien, and then discuss where we go from here.

Mr. Robert: As Senator Joyal pointed out, the Senate is basically a revising chamber. In that context, the number of government bills that would originate in this chamber would tend to be considerably lower. In fact, if one reviews some of the sessions in recent years, one would note that we have been at a low of zero and a maximum of 14, which was a high point in recent years for the introduction of government bills the Senate. On average, we would fluctuate around five.

This particular session is somewhat exceptional. We are up to 10. There might be something misleading in imitating directly what it is that the House of Commons does with respect to its numbering.

If the Senate wants to highlight its characteristic as a revising chamber for government bills, there is no real need to use such a high number as is required by the House of Commons. For public bills, however, where senators have the initiative to bring in legislation of a public character that does not involve the expenditure of funds, then the Senate can choose to acknowledge that this is an activity it wishes to encourage by allowing a larger span of numbers to be allotted to that category. Private bills that come to the Senate during the course of a parliamentary session are, by their nature, few in number. If you want to designate in a specific way the fact that a bill is a private bill by making it a four-digit number as opposed to a three-digit or two-digit number, then you can do that.

The Chairman: Do you have statistics on that for recent years?

Mr. Robert: Yes.

The Chairman: We do not have to be different just for the sake of it, but if 100, 200 or 300 would work, that is one option. What is the average number of private bills?

Mr. Robert: I do not have private bills per se, but it is never above 10. It is rarely above five. It more often hovers around three.

The Chairman: There is no need to go to 1,000.

la faillite. Ces projets de loi émanent toujours du Sénat. Ce sont des questions complexes et techniques qui ont toujours été introduites au Sénat, car ce dernier est la tribune tout indiquée pour étudier ce type de projet de loi. Les politiques d'ordre général sont habituellement examinées par l'autre chambre, suivant le principe du gouvernement responsable.

Nous nous trouvons maintenant dans une situation ambivalente. C'est peut-être de cela que vient le problème. Si nous n'étions pas dans cette situation, nous n'aurions pas à déterminer s'il est nécessaire de modifier le système de numérotation.

Le président : J'ai une copie de la lettre du leader du gouvernement à la Chambre qui me fait part, à titre de président du comité du Règlement, de son intention de déposer l'ordre de renvoi. Elle n'est pas traduite. Je ne veux pas faire de difficulté, mais tout le monde peut y jeter un coup d'œil.

La parole est à M. Robert, puis à M. Robertson et à M. O'Brien; nous discuterons ensuite de la marche à suivre.

M. Robert : Comme l'a souligné le sénateur Joyal, le Sénat est essentiellement une chambre de réflexion. Dans ce contexte, le nombre de projets de loi du gouvernement qui émaneraient de cette chambre devrait être beaucoup plus faible. En fait, si on examine les dernières sessions, on constate qu'il y a eu entre 0 et 14 projets de loi, 14 étant le nombre maximum de projets de loi émanant du gouvernement au Sénat. En moyenne, il y en a autour de cinq.

La présente session est exceptionnelle. Nous en sommes à 10. Il pourrait être trompeur de reprendre intégralement le système de numérotation de la Chambre des communes.

Si le Sénat veut mettre l'accent sur son rôle de chambre de réflexion à l'égard des projets de loi du gouvernement, il est inutile d'employer des chiffres aussi élevés que ceux dont se sert la Chambre des communes. Toutefois, dans le cas des projets de loi d'intérêt public, là où les sénateurs peuvent soumettre des projets de loi d'intérêt public sans engager des fonds, le Sénat peut indiquer que c'est une activité qu'il a l'intention d'encourager en prévoyant une plus longue suite de numéros à allouer à cette catégorie. Étant donné leur nature, les projets de loi d'intérêt privé qui sont déposés au Sénat pendant une session parlementaire sont peu nombreux. Si vous voulez préciser par un moyen particulier qu'un projet de loi est privé en lui attribuant un numéro à quatre chiffres, plutôt qu'à trois ou à deux chiffres, vous pouvez le faire.

Le président : Avez-vous des statistiques récentes à ce sujet?

M. Robert : Oui.

Le président : Nous n'avons pas à être différents par principe, mais si une suite de 100, 200 ou 300 numéros suffit, c'est possible. Quel est le nombre moyen de projets de loi d'intérêt privé?

M. Robert : Je n'ai pas de statistiques précises sur les projets de loi d'intérêt privé, mais ce n'est jamais plus que 10. C'est rarement plus que cinq. Le plus souvent, il y en a autour de trois.

Le président : Il n'est pas nécessaire d'aller jusqu'à 1 000.

Mr. Robert: I should think not.

The Chairman: If we wanted symmetry we could do that.

Does that complete your remarks?

Mr. Robert: By and large, yes, unless you want statistics about the number of government bills introduced over the past number of sessions to demonstrate the nature of the range, how small it really is.

The Chairman: Do you mean in the Senate?

Mr. Robert: Yes.

The Chairman: You say it was a maximum of 14.

Mr. Robert: And a minimum of zero.

The Chairman: Anything further?

Mr. Robert: That will be fine.

Mr. Robertson: We have provided a chart or table showing what selected provincial jurisdictions, as well as Australia, France and the United Kingdom, do in terms of numbering. Most provinces, with the exception of Ontario and Newfoundland of the ones that we surveyed, do have a numbering system that is comparable to the House of Commons and comparable to what is being suggested here.

The other countries do seem to have less of a preoccupation with referring to bills by a number, which some people might be sympathetic to, but which is probably difficult to move towards in our system.

With respect to the House of Commons in Canada, they instituted the change in 1974 by the Speaker making an announcement that he would be doing this. At that time, they reserved the first 100 bills for the government. It seems that at some subsequent date they decided they needed more room, so they went to 200 for private members' bills. Essentially it was a decision of the speaker, presumably with no objections from the chamber.

In this case, if this committee is in agreement with a proposal to change the numbering system for Senate bills, it would be appropriate for this committee to make a short report to the chamber indicating what it suggests should be done. If everyone concurs with that report, it would then become an indication to the Senate table and administration to implement this practice. It would presumably only take effect upon the next session of Parliament. It would not be appropriate to do it mid-session. It would have to wait until the next session of Parliament.

Senator Joyal: Would there be an argument against the idea of keeping the letter "S" for Senate and adding another letter to identify a government bill, a senator's bill and a private bill?

The Chairman: Such as "SP" for Senate private bill?

M. Robert : En effet.

Le président : Si nous recherchions la symétrie, nous pourrions faire cela.

Avez-vous terminé?

M. Robert : En gros, oui, à moins que vous vouliez des statistiques sur le nombre de projets de loi du gouvernement présentés au cours des dernières sessions afin de donner un ordre de grandeur, d'indiquer jusqu'à quel point il y en a peu.

Le président : Vous voulez dire au Sénat?

M. Robert : Oui.

Le président : Vous avez dit que c'était un maximum de 14.

M. Robert : Et un minimum de zéro.

Le président : Y a-t-il autre chose?

M. Robert : C'est tout.

M. Robertson : Nous avons fourni un tableau montrant la façon dont diverses assemblées législatives provinciales, ainsi que l'Australie, la France et le Royaume-Uni numérotent les projets de loi. À l'exception de l'Ontario et de Terre-Neuve, la plupart des provinces que nous avons examinées ont un système de numérotation comparable à celui de la Chambre des communes et à ce qui est proposé.

Les autres pays semblent moins soucieux de désigner les projets de loi par des numéros, ce qui pourrait plaire à certaines personnes, mais c'est probablement difficile à adopter compte tenu de notre système actuel.

En ce qui a trait à la Chambre des communes du Canada, le changement a été apporté en 1974 par le président, qui a annoncé son intention de procéder ainsi. À l'époque, les 100 premiers projets de loi étaient ceux du gouvernement. Par la suite, il semble que les besoins aient augmenté, de telle sorte que les numéros à partir de 200 ont été attribués aux projets de loi émanant des députés. Essentiellement, c'était la décision du président, et je présume que la Chambre ne s'y est pas opposée.

Dans le cas qui nous occupe, si le comité accepte la proposition de modifier le système de numérotation des projets de loi du Sénat, il serait opportun pour ce comité de produire un court rapport à l'intention de la Chambre décrivant ce qu'il propose de faire. Si tout le monde est d'accord avec ce rapport, cela équivaldrait à donner l'instruction au greffier et à l'administration d'instaurer cette pratique. Elle n'entrerait probablement en vigueur qu'à la prochaine session. Il ne serait pas opportun de l'instaurer au beau milieu d'une session. Il faudrait attendre la prochaine session.

Le sénateur Joyal : Y a-t-il une raison pour laquelle nous ne garderions pas la lettre « S » pour désigner les projets de loi du Sénat et n'ajouterions pas une autre lettre pour distinguer les projets de loi émanant du gouvernement, les projets de loi émanant d'un sénateur et les projets de loi d'intérêt privé?

Le président : Par exemple, « SP » pour désigner un projet de loi d'intérêt privé émanant d'un sénateur?

Senator Joyal: Exactly. I was thinking of “SG” for a Senate government bill, “SB” for a senator’s bill and “SP” for a Senate private bill. We would keep the same number, but identify the bill by the letter. Would there be an argument against that?

Mr. O'Brien: You would want English and French to correspond. You cannot have different letters. Your nomenclature would have to be bilingual.

Senator Joyal: “SG” for government and “SP” for private would be the same. We would have to find a letter for a senator’s bill that would be the same in French and in English. We would know the origins of the bill immediately by the letters instead of the numbers.

The Chairman: What about the bilingual challenge?

Senator Joyal: “SP” for Senate private bill and “SG” for Senate government bill are appropriate in both languages. We would have to find a common letter for a senator’s bill and ensure that it is the same in both French and English.

Senator Maheu: Just an “S” period.

Senator Joyal: Maybe, yes. The letter would indicate the type of bill. I have no position on the numbering.

The Chairman: Senator Joyal, can I assume that you are sympathetic to moving to some sort of classification that can identify the nature of a Senate bill by its nomenclature?

Senator Joyal: It is a classification by letter instead of number.

The Chairman: I understand the logic.

Mr. Robert: Perhaps the solution is using an “S” for a Senate public bill and an “SG” for a Senate government bill.

Senator Joyal: An “SB” could be for a senator’s bill.

The Chairman: I guess the question is: Do you have a fundamental problem with that?

Mr. Robert: Absolutely not.

Senator Joyal: I see no argument against it.

Mr. O'Brien: I was sympathetic to Mr. Robertson’s comment when we met just before the meeting to the effect that the House is having problems with the Senate bills. They are not sure of the origin or the class of these bills. They asked if it would cause confusion if we had another arrangement.

Mr. Robertson: The current procedure of all Commons bills being “C” bills and all Senate bills being “S” bills is simple. You immediately know in what chamber it was introduced. It is simple, once have you done a bit of work, to know that anything

Le sénateur Joyal : Exactement. Je pensais utiliser « SG » pour les projets de loi du gouvernement au Sénat, « SB » pour les projets de loi émanant d’un sénateur et « SP » pour les projets de loi d’intérêt privé émanant du Sénat. Nous conserverions les mêmes numéros, mais nous distinguerions les projets de loi à l’aide de lettres. Y a-t-il des arguments contre cette solution?

M. O'Brien : Il faut que l’anglais et le français correspondent. Vous ne pouvez pas avoir des lettres différentes; la nomenclature doit être bilingue.

Le sénateur Joyal : Les lettres « SG » pour le gouvernement et « SP » pour les projets de loi d’intérêt privé fonctionnent dans les deux langues. Il faudrait trouver pour les projets de loi émanant d’un sénateur une lettre qui soit la même en anglais et en français. Nous connaîtrions immédiatement l’origine d’un projet de loi en regardant les lettres plutôt que les numéros.

Le président : Est-ce le défi du bilinguisme?

Le sénateur Joyal : Les lettres « SP », pour les projets de loi d’intérêt privé émanant du Sénat, et « SG », pour les projets de loi du gouvernement au Sénat, conviennent dans les deux langues. Il faudrait trouver pour les projets de loi émanant des sénateurs une lettre qui fonctionnerait en français et en anglais.

Le sénateur Maheu : Simplement « S ».

Le sénateur Joyal : Peut-être, oui. La lettre indiquerait le type de projet de loi. Je n’ai pas d’opinion à propos de la numérotation.

Le président : Sénateur Joyal, puis-je présumer que vous êtes réceptif à l’idée d’adopter un type de classification dont la nomenclature désignerait la nature des projets de loi du Sénat?

Le sénateur Joyal : Ce serait un système de classification alphabétique plutôt que numérique.

Le président : Je comprends la logique.

M. Robert : Peut-être que la solution, au Sénat, est d’utiliser un « S » pour les projets de loi d’intérêt public et un « SG » pour les projets de loi du gouvernement.

Le sénateur Joyal : Et « SB » pour les projets de loi émanant de sénateurs.

Le président : Il s’agit de savoir si cela vous pose un problème de fond.

M. Robert : Pas du tout.

Le sénateur Joyal : Je ne vois rien contre.

M. O'Brien : Je suis d’accord avec M. Robertson, que j’ai rencontré peu avant la réunion, lorsqu’il dit que la Chambre éprouve des problèmes avec les projets de loi du Sénat. Elle n’est pas sûre de l’origine de ces projets de loi ni dans quelle catégorie ils se classent. Elle a demandé si cela créerait de la confusion si nous adoptions un autre système.

M. Robertson : La procédure actuelle, consistant à utiliser la lettre « C » pour tous les projets de loi de la Chambre et la lettre « S » pour tous les projets de loi du Sénat, est simple. Elle permet de savoir immédiatement à quelle chambre est présentée la mesure

in the House above 200 is a private member's bill, anything else is a government bill. In the Senate, a similar system would have the benefit of simplicity.

Their concern is that, at present, when they have receive an "S" bill, they have no way of knowing whether it was introduced by the government or by a senator and, of course, in the other place, the procedural rules for government bills versus private members' bills are significantly different, far more than in this chamber.

They are used to a numbering system that has the benefit of simplicity. Even if we were to adopt using a number of initials, as is being proposed, that would at least make it clear, once they became familiar with the system, that an SG bill should be dealt with differently from a bill with another prefix.

[Translation]

Senator Robichaud: Could we use the same system as the House of Commons? We do not need to reinvent the wheel. When someone is invited to explain the legislative process to students, we can make a distinction between the House of Commons and the Senate: bills beginning with "C" originate in the House of Commons, and the bills beginning with "S" originate in the Senate. When the number is under 200, it means they are government bills. I would prefer that system because of its simplicity. We do not need to change much, and it would be well understood by both houses. Are there any major objections?

[English]

The Chairman: You would have S-1 to 1000, and then S-1001 to S-2000.

Senator Robichaud: The same numbering system as the House, but then preceded by an "S".

The Chairman: I will let them answer. You might also ask if there are any advantages.

Mr. O'Brien: I do not see any disadvantages. In our own culture, our own work, we have ways to show we are a different chamber from the House of Commons, and I think there is something to be said about that. I think the words of the order of reference were to facilitate the identification of these bills so that one system or another would work.

The Chairman: Do you have a view, Senator LeBreton?

Senator LeBreton: I read Senator Austin's letter and I thought his proposal was more understandable. When following the Order Paper which has government bills and private bills, it is very confusing as it is now.

législative. Quand on connaît assez bien le travail, c'est facile de savoir que tous les projets de loi de la Chambre portant un numéro supérieur à 200 sont des projets de loi d'initiative parlementaire et que tout les autres émanent du gouvernement. Au Sénat, un système semblable aurait aussi le mérite d'être simple.

Actuellement, le problème, c'est que lorsque la Chambre reçoit un projet de loi « S », elle n'a aucun moyen de savoir s'il émane du gouvernement ou d'un sénateur et, bien sûr, à l'autre endroit, les règles de procédure applicables aux projets de loi émanant du gouvernement sont très différentes — bien plus qu'ici — de celles en vigueur pour les projets de loi d'intérêt privé.

Les gens sont habitués à utiliser un système de numération qui a le mérite d'être simple. Employer des initiales, comme on l'a proposé, permettrait au moins de rendre le processus plus clair, une fois qu'on se serait familiarisé avec le système. Ainsi, un projet de loi « SG » serait traité différemment d'un projet de loi ayant un autre préfixe.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Est-ce qu'on pourrait utiliser le même système que la Chambre des communes? On n'a pas à réinventer la roue. Lorsqu'on serait invité à expliquer le processus législatif à des élèves, on pourrait faire la différence entre la Chambre des communes et le Sénat : les projets de loi « C » émanent de la Chambre des communes et les projets de loi « S » arrivent du Sénat. Lorsque le chiffre est inférieur à 200, c'est qu'ils proviennent du gouvernement. Je préférerais ce système pour sa simplicité. On n'a pas besoin de changer grand-chose et ce serait bien compris par les deux chambres. Y a-t-il des objections majeures?

[Traduction]

Le président : Il y aurait donc les projets de loi S-1 à S-1000 puis les projets de loi S-1001 à S-2000.

Le sénateur Robichaud : Ce serait le même système de numération que celui de la Chambre, mais précédé d'un « S » au lieu d'un « C ».

Le président : Je vais les laisser répondre. Il serait également bon de savoir si cela présente des avantages quelconques.

M. O'Brien : Je n'y vois aucun inconvénient. Dans notre propre culture, notre travail, nous avons des façons de montrer que nous sommes une chambre différente de la Chambre des communes, et je pense qu'il y a quelque chose à dire là-dessus. Je crois que le libellé de l'ordre de renvoi visait à faciliter l'identification des projets de loi au moyen de l'un ou l'autre des systèmes.

Le président : Qu'en pensez-vous, sénateur LeBreton?

Le sénateur LeBreton : J'ai lu la lettre du sénateur Austin et je pense que sa proposition était plus facile à comprendre. Actuellement, il est très difficile de suivre un Feuilleton comportant à la fois des projets de loi émanant du gouvernement et des projets de loi d'intérêt privé.

I support changing it, but I do not want it to become so complicated that we start numbering and lettering, so I thought this was a reasonable proposal.

The Chairman: That reserves, as I understand it, C-2 up to C-199, and the private bills kick in at 200?

Mr. Robert: Yes.

Mr. Armitage: A category for private bills that would clearly distinguish them as private bills.

Mr. Robert: I suppose if there were an objection the only one would be that it suggests a scale of work that, as a revising chamber, we do not undertake. As a chamber that is one-third the size of the House of Commons, the expectation of having so many bills introduced is perhaps unreasonable. Unreasonable is something that one can deal with. Misleading, perhaps, is an objection that might have more weight.

The Chairman: If the number is 1000 or more, you would just know automatically it is a private member's bill, whether it is "C" or "S".

Mr. Robert: Yes.

Mr. Robertson: We have not done a survey of the House of Commons numbers, and they certainly introduce more bills, both private member's bills and government bills, but assuming that private member's bills are between 200 and 1000, or 999, they very seldom get to that number. They could have picked a lower number than 1000 for private bills, but there is the potential to go through those numbers.

Mr. Robert: This may in fact originate from before the lottery process was introduced to govern the practices with respect to private member's bills. I remember that in the late 1970s and the early 1980s, before this reform was instituted, members, to prove to their constituents that they were diligent to look after their interest, had no trouble at all introducing a raft of bills that would have to be assigned a number, and the numbers could be high, in fact.

Mr. Robertson: They are currently at just over 400. They start at C-200, and they have 200. Probably 20 private members' bills have been introduced in the House since September, and that is a fairly short period of time in terms of a session.

Senator Joyal: You could expect more.

Mr. Robertson: Even though the system has changed, there is still a temptation, certainly on the part of individual members, to introduce a lot of private member's bills, which they can then send out to their constituents or to various groups.

Je suis d'accord pour qu'on change le système, mais je ne veux pas qu'on commence à ajouter des chiffres et des lettres; ce serait trop compliqué. Je crois donc que sa proposition était raisonnable.

Le président : Si j'ai bien compris, à la Chambre des communes, les projets de loi du gouvernement vont de C-2 à C-199 et les projets de loi d'initiative parlementaire commencent à 200, n'est-ce pas?

M. Robert : C'est exact.

M. Armitage : Une catégorie pour les projets de loi d'intérêt privé qui permettrait de les distinguer clairement.

M. Robert : J'imagine que la seule une objection à cela, s'il en est une, est que cela donnerait une échelle de travail qui ne correspond pas à notre chambre. La taille du Sénat représentant seulement un tiers de celle de la Chambre des communes, il est peut-être déraisonnable de s'attendre à ce qu'autant de projets de loi y soient déposés. On peut toujours s'accommoder de choses déraisonnables. Mais dire que c'est trompeur aurait peut-être davantage de poids.

Le président : Si la numérotation commence à partir de 1000, vous sauriez automatiquement s'il s'agit d'un projet de loi d'intérêt privé qui émane de la Chambre ou du Sénat.

M. Robert : Oui.

M. Robertson : Nous n'avons pas fait d'enquête au sujet des chiffres à la Chambre des communes, mais celle-ci examine plus de projets de loi que nous, qu'ils soient d'intérêt privé ou qu'ils émanent du gouvernement. Toujours est-il que même si les projets de loi d'initiative parlementaire portent un numéro compris entre 200 et 1000 ou 999, on sait qu'on atteint très rarement ce chiffre. Ils auraient pu choisir un chiffre inférieur à 1000 pour les projets de loi d'initiative parlementaire, mais, en théorie, il est possible d'aller aussi loin.

M. Robert : En fait, il se peut que cela remonte avant le processus de loterie utilisé pour gérer les pratiques concernant les projets de loi d'initiative parlementaire. Je me souviens qu'à la fin des années 1970 et au début des années 1980, avant que cette réforme ne soit instituée, les députés, pour prouver à leurs électeurs qu'ils veillaient soigneusement à leurs intérêts, n'avaient aucune difficulté à proposer tout un tas de projets de loi auxquels on attribuait un numéro, et cela pouvait aller loin.

M. Robertson : Actuellement, il y en a un peu plus de 400. Cela commence à C-200 et on en dénombre 200. Depuis septembre, on a probablement déposé 20 projets de loi d'intérêt privé à la Chambre, et c'est une période relativement courte pour une session.

Le sénateur Joyal : On pourrait s'attendre à plus.

M. Robertson : Même si le système a changé, il existe toujours la tentation, au moins de la part des députés, de présenter beaucoup de projets de loi d'intérêt privé qu'ils peuvent ensuite envoyer à leurs électeurs ou à divers groupes.

Senator Joyal: The lottery scheme in fact has multiplied the procedure, because the more you put in the better the chance of one being picked up. The tendency is to multiply them because of the lottery scheme. It is like buying more tickets on your provincial lottery.

Mr. Robertson: Under the current procedure, in fact, there is a list of members, private members, and they can choose only one item. Each member knows that he or she will only have an opportunity to put forward a maximum of one item. Yet, they will introduce 25 or 30, and several members have introduced more than that.

Senator Joyal: There is no doubt that, if we had the same procedure, Mr. Chair, in the Senate, that we would see a multiplication of bills, especially if a senator were entitled to one bill. Now there is no limit. If we could have only one kick at the can, you would definitely have a larger number of bills, because every senator would introduce one.

The Chairman: I am sensing, and please tell me if I am misjudging this, that there is a consensus on this committee that there is logic to going in this direction, that is, taking one of the routes that has been suggested. It is so obvious that it is almost a “no-brainer.” Am I correct?

Senator Robichaud: Which direction?

The Chairman: I am open-minded. The public would like clarity, so we should try to accomplish that. There is a certain appeal to having more or less the same system, with the “S” in front. I do want to be open-minded. I do not dismiss Senator Joyal’s suggestion. I would invite further comment on that. Do we need to go back to our respective caucuses, which is an almost painful exercise? If we have a strong consensus here I am happy to proceed. Perhaps we need more input.

Senator LeBreton does not look excited about going back to caucus on this “no-brainer.”

Senator LeBreton: I think we can report the consensus here, and if someone has a serious problem, I am sure they will let us know that.

The Chairman: I already know where the our leadership stands, because it was his suggestion that it be dealt with in our committee. You have had a chance to review that letter. I have copies if anyone else wishes to see it.

Senator Robichaud, are you proposing that we adopt the same numbering system as the House of Commons, only with an S in front?

Senator Robichaud: For the sake of simplicity, we will have the same numbering system, only with an “S” instead of a “C”. We will soon get to know which numbers mean what, and those who come to the Senate from the House of Commons will find it easy to learn the process.

Le sénateur Joyal : En réalité, le système de loterie a entraîné une multiplication des projets de loi car plus vous en mettez, plus vous avez de chances qu’un soit retenu. C’est la tendance qu’on observe. C’est un peu comme acheter plus de billets de loterie pour augmenter ses chances de gagner.

M. Robertson : Selon la procédure actuelle, il y a en fait une liste de députés, et ils ne peuvent en choisir qu’un seul. Tous les députés le savent. Pourtant, ils proposent 25 ou 30 projets de loi et plusieurs en ont même déposé davantage.

Le sénateur Joyal : Il ne fait aucun doute que si nous suivions la même procédure au Sénat, monsieur le président, nous verrions une multiplication des projets de loi, particulièrement si chaque sénateur avait le droit d’en présenter un. Actuellement, il n’y a pas de limite. Si on pouvait avoir une seule chance, il y aurait certainement un plus grand nombre de projets de loi, parce que chaque sénateur en déposerait un.

Le président : J’ai le sentiment, et dites-le moi si je me trompe, que nous sommes d’accord, au sein de ce comité, pour reconnaître qu’il est logique d’aller dans cette direction, c’est-à-dire de suivre l’une des voies proposées. C’est tellement évident que la question ne se pose presque pas. Ai-je raison?

Le sénateur Robichaud : Quelle direction?

Le président : J’ai l’esprit ouvert. Le public aime la clarté; je propose donc que nous allions dans ce sens. Il semble y avoir un certain intérêt pour un système semblable à celui de la Chambre des communes, mais avec un « S » devant. Je reste ouvert. Je ne rejette pas la proposition du sénateur Joyal. J’aimerais que nous en discutions un peu plus. Est-il nécessaire de revenir devant nos caucuses respectifs, ce qui est presque un exercice pénible? S’il y a un solide consensus au sein du comité, je serais ravi de poursuivre. Peut-être avons-nous besoin de plus d’informations.

Le sénateur LeBreton n’a pas l’air emballé à l’idée de retourner devant le caucus pour discuter de cette évidence.

Le sénateur LeBreton : Je pense que nous pouvons dire qu’il y a consensus et si quelqu’un y voit un sérieux problème, je suis sûr qu’il nous le fera savoir.

Le président : Je connais déjà la position de notre chef parce que c’est lui qui a proposé que cette question soit examinée par notre comité. Vous avez eu l’occasion de revoir cette lettre. J’en ai des copies au cas où quelqu’un d’autre souhaite la lire.

Sénateur Robichaud, proposez-vous que nous adoptions le même système de numérotation que celui en vigueur à la Chambre des communes, en changeant le « C » par un « S »?

Le sénateur Robichaud : Par souci de simplicité, nous aurons le même système de numérotation, la seule différence, c’est que nous aurons un « S » à la place d’un « C ». Ainsi, nous saurons rapidement à quoi correspondent les numéros, et ceux qui viennent au Sénat de la Chambre des communes trouveront la procédure facile à apprendre.

The Chairman: We could have a report ready for our meeting tomorrow, after we have dealt with the oath issue. You may want to present the two options. I will leave it to you, Senator Joyal.

Senator Joyal: If I understand the proposal, it is that we use a different class of numbers to meet the objective of classifying the bill. We can classify a bill by letter or by number. The proposal is to classify bills by number for the sake of parallelism with the House of Commons. The House of Commons presently has that kind of classification by number.

I agree that it is practical that everyone understands the origins of a bill when it is presented in the other place. However, to distinguish a Senate bill, and the type of bill it is, I see no major problem in using lettering if that lettering is clear and easy to understand. For example, if we say "SG", we know it is a bill from the Senate. I think both systems offer the same kind of ease of understanding. An SP bill would be easily recognized as a Senate private bill. It does not seem to me to be confusing in terms of understanding the nature of the bill.

[Translation]

Senator Robichaud: Provided that the word used has the same meaning in both languages. Otherwise it could lead to confusion, because often a word that is spelled the same can have a different meaning.

Senator Joyal: So "P" for Private or "Privé," or "G" for Government or "Gouvernement." I do not really see the difference between those two terms.

Senator Robichaud: There is a third one.

[English]

The "S" would indicate a senator's bill.

[Translation]

Senator Robichaud: I opt for simplicity, Senator Joyal.

[English]

Senator LeBreton: The range of number would indicate the difference.

Senator Robichaud: The "S" or the "C" indicates the origin.

Senator LeBreton: The number would automatically indicate the type of bill.

Mr. Robertson: I would make the same point again. In the House, the "C" indicates that the "C" bill was introduced by the House of Commons. You also know by looking just at the number, if it is less than 200, it is a government bill; if it is between 200 and 999, it is a private member's bill, and if it is over 1,000, it is a private bill.

Le président : Nous pourrions avoir un rapport prêt pour notre rencontre de demain, après que nous aurons réglé la question du serment. Vous voulez peut-être proposer deux options. Je vous laisse le soin de décider, sénateur Joyal.

Le sénateur Joyal : Si j'ai bien compris, la proposition consiste à utiliser des chiffres différents pour classer les projets de loi. Nous pouvons les classer par lettre ou par numéro. La proposition vise à classer les projets de loi par numéro pour qu'il y ait un parallèle avec le système en vigueur à la Chambre des communes.

Je reconnais qu'il est utile que tout le monde comprenne l'origine d'un projet de loi lorsqu'il est présenté à l'autre endroit. Toutefois, pour distinguer un projet de loi émanant du Sénat et le type de mesure législative dont il s'agit, je ne vois aucun problème majeur à utiliser des lettres, si celles-ci sont claires et faciles à comprendre. Par exemple, si nous disons « SG », nous savons que cela correspond à un projet de loi du Sénat. Je crois que les deux systèmes sont aussi faciles à comprendre l'un que l'autre. Il serait aisé de reconnaître un projet de loi « SP » comme étant un projet de loi d'intérêt privé au Sénat. Cela ne me semble pas compliquer la compréhension de la nature du projet de loi.

[Français]

Le sénateur Robichaud : En autant que le mot utilisé ait la même signification dans les deux langues. Sinon cela pourrait porter à confusion parce que souvent un mot qui s'écrit de la même façon peut avoir un sens différent.

Le sénateur Joyal : Alors « P » pour « Private » ou Privé, ou « G » pour « Government » ou Gouvernement. Je ne vois pas vraiment de différence entre ces deux termes.

Le sénateur Robichaud : Il en reste un troisième.

[Traduction]

La lettre « S » désignerait un projet de loi émanant d'un sénateur.

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'opte pour la simplicité, sénateur Joyal.

[Traduction]

Le sénateur LeBreton : La différence serait dans les chiffres.

Le sénateur Robichaud : « S » et « C » indiqueraient l'origine du projet de loi.

Le sénateur LeBreton : Le numéro indiquerait automatiquement le type de projet de loi.

M. Robertson : J'aimerais récapituler. À la Chambre, le « C » indique que le projet de loi a été présenté par la Chambre des communes. On peut aussi le savoir simplement en regardant le chiffre; si celui-ci est inférieur à 200, il s'agit d'un projet de loi du gouvernement; si c'est entre 200 et 999, c'est un projet de loi d'initiative parlementaire, et si c'est 1 000 et plus, c'est un projet de loi privé.

If we were to change the prefix, the letter, we could continue the current system that the Senate has of numbering consecutively. The numbers, as I understand it, would continue in sequence, and only the prefix would change. That would mean that you would not have to allocate a specific starting number for any one classification of bills. However, the only way you could tell the type of bill, would be to look at the prefix. The number would have no significance.

Mr. Robert: Another other issue to consider is that the numbers may be repeated, for example, you could have an SG-1, an SP-1. The point is that, by and large, the Arabic numeral would repeat. In the House of Commons system the numeral is a unique identifier. It is not repeated.

The Chairman: I think there is a consensus to retain a numbering system. Perhaps we could prepare a draft report for tomorrow, and, hopefully we will be able to move on this. Let us deal with that tomorrow. Do I see a consensus on that?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Robichaud: Would this apply only at the next session?

The Chairman: Yes, at the next session.

Mr. Robertson: The letter from Senator Austin did not make reference to the private bills being numbered over 1,000. We will include that in our report.

The Chairman: That completes this is item.

Thank you, gentlemen. This was a very useful session. We will continue in camera to discuss prioritization of outstanding items.

The committee continued in camera.

OTTAWA, Wednesday, June 22, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:15 p.m. to consider an oath of allegiance to Canada.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, before moving to our agenda item for today, we are reviewing whether we have received the necessary form on membership. It is my understanding that a decision has been made in the caucus of the official opposition that the successor to Deputy Chairman Senator Lynch-Staunton, who has retired, will be Senator Johnson. I think that is great.

I was going to ask for a motion to that effect at the outset, but it may be that we do not yet have the paperwork.

Si nous devons changer le préfixe, la lettre, nous pourrions continuer d'utiliser le système actuel du Sénat consistant à ajouter des chiffres à la suite. Si j'ai bien compris, les numéros continueraient en séquence, et seul le préfixe, c'est-à-dire la lettre, changerait. Cela signifie que vous n'auriez pas à attribuer un numéro de début précis pour n'importe quel type de projet de loi. Toutefois, la seule façon de savoir de quel type de projet de loi il s'agit serait de regarder le préfixe. Les chiffres n'auraient aucune importance.

M. Robert : L'autre problème à examiner est que les chiffres pourraient se répéter; par exemple, il pourrait y avoir le SG-1 et le SP-1. À la Chambre des communes, le numéro est l'identificateur unique. Selon ce système, les chiffres ne se répètent pas.

Le président : Je pense que nous sommes tous d'accord pour retenir le système de numération. Peut-être pourrions-nous préparer une ébauche de rapport pour demain et, espérons-le, faire avancer le dossier. Nous verrons donc demain. Y a-t-il un consensus sur la question?

Des voix : Oui.

Le sénateur Robichaud : Cela entrerait-il en vigueur uniquement à la prochaine session?

Le président : Oui, ce serait pour la prochaine session.

M. Robertson : La lettre du sénateur Austin ne fait aucune référence aux projets de loi privés commençant à 1 000. Nous l'incluons donc dans notre rapport.

Le président : Cela vient clore le dossier.

Merci, messieurs. Ce fut une séance très utile. Nous allons continuer nos travaux à huis clos pour discuter de l'ordre de priorité des points restant à régler.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.

OTTAWA, le mercredi 22 juin 2005

Le Comité sénatorial permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 15 pour discuter du serment d'allégeance au Canada.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, avant d'entamer l'ordre du jour pour aujourd'hui, nous devons voir si nous avons reçu le formulaire nécessaire au sujet de l'appartenance au comité. D'après ce que j'ai compris, une décision a été prise au caucus de l'opposition officielle, soit que le successeur du président suppléant, le sénateur Lynch-Staunton, qui a pris sa retraite, sera le sénateur Johnson. Je trouve que c'est très bien.

J'allais demander une motion en ce sens pour commencer, mais il se peut que nous n'ayons pas encore reçu la documentation nécessaire.

Senator Andreychuk: I do not know what paperwork we need because, technically and legally, this committee elects its own chair and deputy chair. We may seek guidance, but the only thing we need to know is whether Senator Johnson has been added as a member of the committee.

The Chairman: That is what we are checking, and she has been added.

Senator Andreychuk: I move that Senator Johnson be deputy chair of this committee.

The Chairman: Will those in favour so indicate?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Welcome, Senator Johnson.

The item on our agenda today is consideration of an oath of allegiance. We have a working paper prepared by Megan Furi from the Library of Parliament.

Senator Lavigne, would you like to hear the précis of the report before making your remarks?

Senator Lavigne: Ms. Furi may proceed.

Ms. Megan Furi, Researcher, Law and Government Division, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament: Honourable senators, I will provide an outline of the current situation in Canada.

Pursuant to section 128 of the Constitution Act, 1867, all parliamentarians are required to swear an oath of allegiance to the Crown before they take their seat. Senator Lavigne's motion would not affect the wording of the oath required by the Constitution Act, as his motion seeks to amend the *Rules of the Senate*.

The Canadian House of Commons has dealt with this issue a few times. In the Thirty-seventh Parliament, Bill C-408 attempted to amend the Parliament of Canada Act. It was debated. One concern raised during the debate was that an oath to Canada would be redundant given that the oath of allegiance to the Queen is actually an oath to Canada because the Queen is our head of state.

Another argument in favour of the amendment was that more Canadians than ever before identify their origin as Canadian, and it is a very symbolic measure to take the oath of allegiance actually to Canada.

In all of the provincial legislatures, as required by the Constitution, the members have to take an oath of allegiance to the Crown before taking their seat. In Quebec, members are required to take an oath of loyalty to Quebec. In the territories, members take an oath of office to the territory in addition to taking the oath of allegiance.

Le sénateur Andreychuk : Je ne sais pas quel document il nous faut, parce que, techniquement et légalement, ce comité procède à l'élection de son propre président et de son président suppléant. Nous pouvons nous faire conseiller, mais tout ce qui nous faut savoir, c'est si le sénateur Johnson a été ajouté en tant que membre du comité.

Le président : C'est ce que nous vérifions, et elle l'a été.

Le sénateur Andreychuk : Je propose que le sénateur Johnson soit la présidente suppléante de ce comité.

Le président : Tous ceux qui sont en faveur de cette proposition, veuillez l'indiquer.

Des voix : D'accord.

Le président : C'est adopté.

Nous vous souhaitons la bienvenue, sénateur Johnson.

À l'ordre du jour, aujourd'hui, nous examinons un serment d'allégeance. Nous avons un document de travail qu'a préparé Megan Furi, de la Bibliothèque du Parlement.

Sénateur Lavigne, voulez-vous entendre le résumé du rapport avant de faire vos observations?

Le sénateur Lavigne : Madame Furi peut avoir la parole.

Mme Megan Furi, attachée de recherche, Division du droit et du gouvernement, Service d'information et de recherche parlementaires : Honorables sénateurs, je vais résumer la situation actuelle au Canada.

En vertu de l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867, tous les parlementaires doivent prêter allégeance à la Reine avant d'entrer en fonction. La motion du sénateur Lavigne ne changera rien au libellé du serment énoncé dans la Loi constitutionnelle, puisque cette motion vise à modifier le *Règlement du Sénat*.

La Chambre des communes du Canada a eu à traiter cette question à plusieurs occasions. Pendant la 37^e législature, le projet de loi C-408 cherchait à modifier la Loi sur le Parlement du Canada. Il en a été débattu. Un élément qui a été soulevé pendant le débat, c'est qu'un serment d'allégeance au Canada serait redondant, puisque le serment d'allégeance à la Reine est, en soi, un serment d'allégeance au Canada puisque la Reine est notre chef d'État.

Selon un autre argument en faveur de la modification, plus que jamais, les Canadiens identifient leur origine comme étant le Canada, et c'est une mesure très symbolique que de faire un serment d'allégeance, de fait, au Canada.

Dans toutes les assemblées législatives du Canada, comme l'exige la Loi constitutionnelle, les députés doivent prêter serment d'allégeance à l'État avant de prendre leurs fonctions. Au Québec, les députés sont tenus de prêter serment de loyauté envers le peuple, en plus du serment d'allégeance.

In the Australian House of Representatives and the Australian Senate, they also take an oath of allegiance to the Queen. In three of the Australian states — Queensland, the Australian Capital Territory and the Northern Territory — they take oaths of allegiance to the Queen and oaths of office to the state. As well, in Western Australia and New South Wales, there is movement to take an oath of office to the country.

In New Zealand, parliamentarians are required to take an oath of allegiance to the Queen, but they are in the process of modernizing various oaths, including the parliamentary oath which would require an oath to the Queen or to the Crown as well as an oath of loyalty to New Zealand. The wording is as follows: "I will be loyal to New Zealand and will respect its democratic values and the rights and freedoms of its people."

The Chairman: I did ask the clerk to see if Mr. Audcent is around in case anyone wanted to ask legal questions.

Are there questions for Ms. Furi?

[Translation]

Senator Robichaud: I saw a report on television about a swearing-in ceremony in Toronto. In the text of the oath, the people swore or solemnly affirmed allegiance or at least referred to the Queen and also to Canada. We could perhaps base our oath on this, and look into its origin, development and implementation.

[English]

Ms. Furi: I did follow up with the City of Toronto and was unable to find an answer as to what exactly the text of the oath was and what procedures they have. I called twice. I spoke to someone last week and then followed up again this morning, and no one has returned my call yet. We are in the process of finding out.

The Chairman: Was this the City Council as opposed to the legislature that you were thinking of?

Senator Robichaud: I think it had to do with the chief of police. It must have been with the council of the City of Toronto.

[Translation]

Senator Lavigne: You said there was a reference to the Queen of Canada in the documents you sent us. When senators are sworn in, there is no reference to the Queen of Canada, but to Queen Elizabeth II. You say that in New Zealand people swear allegiance to the Queen, but not to the country. However, you mention states where allegiance is sworn to the country. They include Malaysia, the Czech Republic, India, Jamaica, Liberia, Namibia, Nigeria, Pakistan and others.

Au Parlement fédéral de l'Australie, chaque sénateur et chaque membre de la Chambre des représentants est tenu de prêter serment d'allégeance à la Reine. Dans trois des États de l'Australie — Queensland, le Territoire de la capitale de l'Australie et le Territoire du Nord — ils prononcent un serment d'allégeance à la Reine et un serment de fonction. De plus, dans l'ouest de l'Australie et la Nouvelle-Galles du Sud, il y a un mouvement en faveur d'un serment d'entrée en fonction à l'égard du pays.

En Nouvelle-Zélande, les parlementaires sont tenus de jurer allégeance à la Reine, mais ils sont en train de moderniser divers serments, y compris le serment parlementaire, dans le sens d'un serment à la Reine ou à la Couronne, ainsi qu'un serment de loyauté à la Nouvelle-Zélande. Le libellé est le suivant : « Je serai loyal envers la Nouvelle-Zélande et respecterai ses valeurs démocratiques et les droits et libertés de son peuple ».

Le président : J'ai bien demandé au greffier de voir si M. Audcent est ici, ou au cas où quelqu'un voudrait poser des questions d'ordre juridique.

Y a-t-il des questions pour Mme Furi?

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'ai vu à la télévision la diffusion d'un reportage tourné à Toronto sur une cérémonie d'assermentation. Dans la formule d'assermentation, les personnes prêtaient allégeance ou du moins faisaient allusion à la reine et aussi au Canada. Nous pourrions peut-être nous inspirer de cette formule et étudier son origine, son évolution et son application.

[Traduction]

Mme Furi : J'ai fait un suivi avec la Ville de Toronto mais n'ai pas pu obtenir de réponse sur le libellé exact du serment et les procédures qu'ils appliquent. J'ai téléphoné deux fois. J'ai parlé à quelqu'un la semaine dernière, et j'ai rappelé ce matin, et personne n'a retourné mon appel jusqu'à maintenant. Nous sommes en train de nous renseigner.

Le président : Est-ce que c'était le conseil municipal, plutôt que l'Assemblée législative, à laquelle vous pensiez?

Le sénateur Robichaud : Je pense que cela avait à voir avec le chef de la police. Ce devait être avec le conseil de la Ville de Toronto.

[Français]

Le sénateur Lavigne : Vous avez dit qu'il s'agissait de la reine du Canada dans les documents que vous nous avez fait parvenir. Lors de l'assermentation des sénateurs à la Chambre, il n'est nullement question de la reine du Canada, mais de la reine Elizabeth II. Vous dites que la Nouvelle Zélande prête allégeance à la reine, mais non au pays. Par contre, vous mentionnez des États où on prête allégeance au pays, dont la Malaisie, la République Tchèque, l'Inde, la Jamaïque, le Liberia, le Namibie, le Nigeria, le Pakistan, et autres.

You also say that if senators were free to choose the oath of allegiance, that would create two categories of senator. Since the Charter of Rights and Freedoms guarantees freedom of choice for Canadians, it is quite reasonable to let each senator decide on the type of allegiance he or she prefers, whether it is to the country, the Queen or both. I do not think that would create two types of senator.

I tabled a motion in the Senate that was supported by 554,800 people. They recommended that an oath be sworn to the country. I am surprised to see that these documents were not distributed to committee members for everyone's information about countries where people swear allegiance to the country. These people who wrote in support of my initiative represent all backgrounds, age groups and provinces. The sovereignist pressure in Quebec strengthens my desire to have this motion brought forward.

In the certificate we received, there is a reference to "Her Majesty Queen Elizabeth II." When we are sworn in as senators, the word "Canada" is mentioned six times in the preamble, but when we take the oath, we never say the word "Canada" once. I am sad that we swear allegiance to the Queen but not to our country. So many Quebecers are seeking a country. And yet, we have one, and we should be concerned about it. It is up to us as representatives of the people of Canada in the Upper Chamber to take the first step.

[English]

The Chairman: I am wondering whether that is more of a speech, or is it a question to Ms. Furi?

Senator Lavigne: There were two questions and then there was a speech.

Ms. Furi: Regarding the comments about whether there would be two classes of senators, I am not presuming that is the case. That was just put there for areas that you may want to consider when you are deciding procedurally where this would fit in. That is a question for the senators. I was not presuming that there would be two classes. That was just something put out there for consideration.

Mr. James R. Robertson, Principal, Law and Government Division, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament: With respect to Senator Lavigne's point about other countries that do have an oath which includes an oath to the country, there was some preliminary research prepared for Senator Lavigne that we did not include in this briefing note. We were dealing more with the usual Commonwealth countries. We are getting copies of the longer briefing note that includes the oath of loyalty or oath of allegiance taken in other countries around the world. We will have that available by the end of the meeting or it will be circulated this afternoon.

The Chairman: I imagine what you will find is that for member states the Queen is recognized as the head of the Commonwealth but not as the head of state.

Vous dites également que si le serment d'allégeance était laissé au choix de l'individu que cela entraînerait deux sortes de sénateurs. Puisque la Charte des droits et libertés garantit la liberté de choix aux Canadiens, il est tout à fait normal de laisser chacun décider du type d'allégeance qui lui convient, qu'il soit envers le pays, la reine ou les deux. Je ne pense pas que cela entraîne deux sortes de sénateurs.

J'ai déposé au Sénat une motion à l'appui de laquelle 554 800 personnes recommandaient l'assermentation au pays. Je suis surpris de voir que ces documents n'aient pas été distribués au comité pour notre information à tous quant aux pays qui portent allégeance à leur pays. Ces personnes de tous les milieux, de tous les âges, de toutes les provinces m'ont écrit afin d'appuyer ma démarche. La pression souverainiste du Québec renforce ma volonté de voir mise de l'avant cette motion.

Dans le certificat que nous recevons, il est mentionné « Sa Majesté la reine Élisabeth II ». Lors de notre assermentation en Chambre, le mot « Canada » revient six fois dans le préambule, mais lorsque nous prononçons la formule d'assermentation jamais nous n'avons à le prononcer. Je suis attristé de voir que nous prêtons allégeance à la reine mais pas à notre pays. Tellement de citoyens du Québec se cherchent un pays. Pourtant, nous en avons un et nous devrions nous en préoccuper. Il revient à nous en tant que représentants des citoyens du Canada à la Chambre haute de faire le premier pas.

[Traduction]

Le président : Je me demande si c'est un discours ou une question à madame Furi?

Le sénateur Lavigne : Il y avait deux questions, et un discours.

Mme Furi : En ce qui concerne les commentaires sur l'existence de deux sortes de sénateurs, je ne présume pas que ce soit le cas. C'est ici seulement pour stimuler votre réflexion, quand vous devrez décider, relativement de la procédure, où cela s'insère. C'est une question pour les sénateurs. Je ne présumais pas qu'il y a deux sortes de sénateurs. Ce n'est là qu'à des fins de réflexion.

M. James R. Robertson, directeur, Division du droit et du gouvernement, Service d'information et de recherche parlementaires : En ce qui concerne ce que disait le sénateur Lavigne au sujet d'autres pays qui prêtent allégeance à la reine, mais aussi au pays, nous avons fait des recherches préliminaires pour le compte du sénateur Lavigne, que nous n'avons pas intégrées à ce document d'information. Nous nous préoccupons surtout des pays habituels, membres du Commonwealth. Nous avons demandé des copies du document d'information intégral, qui comprend le serment de loyauté ou le serment d'allégeance prononcé dans d'autres pays du monde. Nous les aurons d'ici à la fin de la réunion, ou ce sera distribué cet après-midi.

Le président : Je suppose que ce que vous constaterez, c'est que pour les pays membres, la reine est reconnue comme le chef du Commonwealth, mais pas comme le chef d'État.

I have one other question on his preamble. Perhaps it is not fair to ask Ms. Furi these questions. Have we located Mr. Audcent yet?

Mr. Blair Armitage, Clerk of the Committee: His deputy is on the way.

The Chairman: In the preamble to Senator Lavigne's question, I think the reference was that senators would have a choice; but as I understand the Constitution Act, we do not have a choice. We must take the oath of allegiance to the Queen. As to whether you can also take another oath, which the rules would provide for, without reopening the Constitution Act, do you agree with that?

Senator Lavigne: Yes.

Mr. Chairman, judges swear an oath to the Queen and to Canada. All new immigrants swear an oath to our country, Canada. We are senators and we do not swear an oath. That is hard to understand.

Senator Maheu: I did not like what I read in some of this briefing from the Library of Parliament.

As an anglophone from Quebec, we feel a lot differently from many anglophones elsewhere in the country. I have lived almost as a francophone, being frustrated by the fact that half of our population feels the way Senator Lavigne feels and the way I feel, by the way. I know exactly where he is coming from. I fought the battle of the Canadian flag on post offices. I am still fighting it. Every time I pass a post office with a ratty Canadian flag, I stop and give them another one and make sure they put it up.

It is hard to be a federalist in Quebec. I know where Senator Lavigne is coming from. He has refused, the way I have, to assist at citizenship ceremonies until they put up a Canadian flag.

The Library of Parliament is giving us things for consideration. If the motion is amended to replace the word "shall" with "may," I think that is where you are forming two classes of senators. It has nothing to do with Senator Lavigne's proposition. If some of us say "may" and some of us say "shall," you have two classes of senators. I totally agree.

Senator Andreychuk: That is Senator Day's amendment, not hers.

Senator Maheu: I am sorry. It is not an amendment. It is a suggestion, if we amend, and just opens that hypothesis. My question is, why would the Library of Parliament put forward something like this for consideration? We have come to appreciate what the library does for us. It bothers me to read something like this.

Ms. Furi: We put it in there because it was a suggestion that came up during debate. All we were trying to do was to provide the information that this was out there. It is something for your consideration. It is not meant to prompt any decision either way.

J'ai une autre question au sujet de ce préambule. Peut-être n'est-il pas très juste de poser ces questions à Mme Furi. Est-ce que nous avons trouvé M. Audcent?

M. Blair Armitage, greffier du comité : Son adjoint devrait arriver bientôt.

Le président : Dans le préambule à la question du sénateur Lavigne, je pense que ce qu'il disait, c'est que les sénateurs auraient un choix; mais d'après ce que je comprends de la Loi constitutionnelle, nous n'avons pas le choix. Nous devons prêter serment d'allégeance à la reine. Quant à savoir si on peut prêter un autre serment, qui serait prévu au Règlement, sans rouvrir la Loi constitutionnelle, est-ce que vous êtes d'accord avec cela?

Le sénateur Lavigne : Oui.

Monsieur le président, les juges prêtent serment à la reine et au Canada. Tous les nouveaux immigrants prêtent serment à notre pays, le Canada. Nous sommes sénateurs, et nous ne prêtons pas serment. C'est difficile à comprendre.

Le sénateur Maheu : Je n'ai pas apprécié ce que j'ai lu dans ce document d'information de la Bibliothèque du Parlement.

En tant qu'anglophone du Québec, nous avons de tout autres points de vue que bien d'autres anglophones d'ailleurs au pays. J'ai vécu presque en tant que francophone, frustré par le fait que la moitié de notre population est de l'avis du sénateur Lavigne, et je le suis aussi, en passant. Je sais exactement ce qui l'a amené là. J'ai livré cette bataille du drapeau canadien aux bureaux de poste. Je la livre encore. Chaque fois que je passe devant un bureau de poste où flotte un drapeau canadien effrangé, je m'arrête pour en donner un autre, et je m'assure qu'il soit installé.

Il est difficile d'être fédéraliste au Québec. Je sais ce qui a déclenché cette démarche du sénateur Lavigne. Il a refusé, comme je l'ai fait, d'assister à des cérémonies de citoyenneté tant qu'il n'y aurait pas de drapeau canadien.

La Bibliothèque du Parlement nous donne des éléments de réflexion. Si la motion est modifiée pour remplacer le mot « doit » par « peut », je pense que c'est là qu'on forme deux catégories de sénateurs. Cela n'a rien à voir avec la proposition du sénateur Lavigne. Si certains d'entre nous disons que nous « pouvons » alors que d'autres disent que nous « devons », il y a deux catégories de sénateurs. Je suis tout à fait d'accord.

Le sénateur Andreychuk : C'est l'amendement du sénateur Day, par le sien.

Le sénateur Maheu : Je m'excuse. Ce n'est pas un amendement, c'est une suggestion, si nous apportons une modification, et ce n'est qu'un énoncé d'hypothèse. La question que j'ai à poser est la suivante : pourquoi la Bibliothèque du Parlement présenterait-elle quelque chose comme ceci aux fins de réflexion? Nous en sommes venus à apprécier ce que fait la Bibliothèque pour nous. Je suis choquée de lire ceci.

Mme Furi : Nous l'avons formulé ainsi parce que c'était une suggestion qui a été faite pendant le débat. Tout ce que nous avons essayé de faire, c'est de transmettre l'information qui existe. C'est seulement à titre d'élément de réflexion. Ce n'est d'aucune façon pour pousser à une décision, dans un sens ou dans l'autre.

Senator Robichaud: It was not a suggestion. It was something moved in the Senate that we consider. It is before us.

The Chairman: It was there properly for them to respond to because of the motion.

Senator Eggleton: Ms. Furi, I understand the necessity of complying with the Constitution Act and swearing allegiance to the Queen, but I take it that the possibility of a second oath, such as the one that is used in Quebec, is not a violation of the Constitution.

The Chairman: Mr. Audcent's deputy is now with us and I would ask him to join us at the table. If we are getting into legal questions, I think it is fair that he be part of the group.

Will you repeat your question?

Senator Eggleton: I understand the need to comply with the Constitution Act and swear allegiance to the Queen, but is having a second oath such as they have in Quebec a violation of the Constitution? Is there any reason why we could not have a second oath?

Mr. Michel Patrice, Parliamentary Counsel, Legal Services: I will speak to this motion and this requirement. I would not want to answer for the provincial legislature and the way it passes laws and whether its laws are valid.

If we look at the motion, there is an argument putting a further requirement in the body of laws or in the *Rules of the Senate* that what is required in the Constitution would be contrary to the Constitution.

The text of the motion reads: "after taking his or her seat." The text of the Constitution reads: "before taking his or her seat." Basically, the senator will be entitled to take his or her seat regardless of whether he or she took that oath.

I do not know if committee members are still at the "shall" or the "may" aspect of the motion, whether a senator has the discretion to take the particular oath. However, an individual will be qualified to sit as a senator if he or she takes the oath included in the Constitution, because it is before taking his or her seat. In this scenario, it is after taking the seat, so the senator has the right to sit.

If the motion were amended to say "shall" and the senator refused to take the seat, then it would be a matter for the senator consider. It would be for the Senate to determine whether the senator is in contempt of the *Rules of the Senate*, but he or she would still be entitled to take the seat. I do not know if that answers the question.

Senator Eggleton: Not really, but let me ask another question.

Le sénateur Robichaud : Ce n'était pas une suggestion. C'est quelque chose qui a été proposé au Sénat, que nous examinons. Ça nous est présenté.

Le président : C'est là à juste titre, pour leur donner la possibilité de répondre, à cause de la motion.

Le sénateur Eggleton : Madame Furi, je comprends la nécessité d'adhérer à la Loi constitutionnelle et de jurer allégeance à la Reine mais si je comprends bien, la possibilité d'un deuxième serment, comme celui qui est prononcé au Québec, n'est pas une infraction à la Constitution?

Le président : L'adjoint de M. Audcent est arrivé, et j'aimerais lui demander de se joindre à nous, ici. Si nous abordons des questions d'ordre juridique, je pense qu'il serait bon qu'il fasse partie du groupe.

Est-ce que vous voulez répéter votre question?

Le sénateur Eggleton : Madame Furi, je comprends la nécessité d'adhérer à la Loi constitutionnelle et de jurer allégeance à la Reine mais est-ce qu'un deuxième serment, comme celui qui est prononcé au Québec, serait une infraction à la Loi constitutionnelle? Y a-t-il quelque chose qui nous empêche d'avoir un deuxième serment?

M. Michel Patrice, conseiller parlementaire, Services juridiques : Je vais parler de cette motion et de cette exigence. Je ne voudrais pas répondre pour une assemblée législative provinciale, sur la manière dont elle adopte ses lois et si ces lois sont valides.

Si nous regardons la motion, on soutient qu'une exigence supplémentaire dans l'ensemble des lois ou dans le *Règlement du Sénat* en plus de ce qu'exige la Constitution serait contraire à la Constitution.

Le texte de la motion dit : « après son entrée en fonction ». Le texte de la Loi constitutionnelle stipule : « avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions ». En fait, le sénateur pourrait entrer dans l'exercice de ses fonctions, qu'il ait ou non prêté ce serment.

Je ne sais pas si les membres du comité en sont encore à l'aspect du « doit » ou « peut » de la motion, si un sénateur a le choix de prêter ce serment particulier. Cependant, une personne sera habilitée à entrer en fonction au Sénat si elle a prêté le serment prévu dans la Constitution, parce que cela se passe avant l'entrée en fonction. Dans ce scénario, c'est après l'entrée en fonction, alors le sénateur a le droit de siéger.

Si la motion était modifiée pour dire « doit » et le sénateur refusait la fonction, ce serait au sénateur d'y réfléchir. Ce serait au Sénat de déterminer si le sénateur est coupable d'outrage au *Règlement du Sénat*, mais il aurait encore le droit d'occuper ses fonctions. Je ne sais pas si cela répond à votre question.

Le sénateur Eggleton : Pas vraiment, mais permettez-moi de poser une autre question.

When I first received a communication from Senator Lavigne about this matter, he was endeavouring to add to the existing oath the words "and to my country, Canada." Is there anything unconstitutional about adding those words to the oath?

Mr. Patrice: If it was to be added to the fifth schedule of the Constitution of Canada, then an amendment to the Constitution itself would be required.

Senator Cools: Of course.

Senator Eggleton: Are you saying that adding the words "and to my country, Canada" is offensive to the Constitution?

Mr. Patrice: The Constitution provides specifically the oath that is to be taken. By adding words to the oath of allegiance, you would want to add to the formula provided in the Constitution.

Senator Eggleton: You are still saying the words that are in the Constitution. You are still saying those words. These would be add-on words.

Mr. Patrice: Yes, but they are clear words, and it is a clear formula that needs to be said. You are basically changing the formula. Although it may be quite consistent with the formula, it would still be changing the words of the formula, so you need to amend the Constitution.

Senator Fraser: The point is, just for affirmation, that Senator Day's amendment did not come to a vote. It is on the floor, along with everything else.

Senator Jaffer: You mentioned a number of republics that had adopted a statement, but as Senator Smith said, they do not consider the Queen their head of state. That is why they can mention it. That is a little different.

Senator Lavigne: Some swear to the Queen and swear to the country.

Senator Jaffer: For example, Pakistan is a republic. The Queen is not the head of state.

Senator Joyal: I have tried to reconcile many elements involved in Senator Lavigne's proposal, especially on the basis of what Senator Eggleton has mentioned about how to differentiate between the various oaths that someone can take before taking his or her seat.

I started with the original wording of the Constitution, which is pretty clear. As mentioned in the document provided by the library, the wording in the text of the Constitution is a legal formula. Being a legal formula, you are bound by it. You cannot change it unless you go through the constitutional process, and everyone around this table knows what that means. The wording of the Constitution says quite clearly: "I do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II," the present formula.

To me, the key word is "allegiance." The Constitution requires that we swear our allegiance to the Queen. You must understand what the word "allegiance" means, because the word is

Lorsque j'ai reçu une communication du sénateur Lavigne sur la question, il souhaitait ajouter au serment actuel les mots « et à mon pays, le Canada ». Y a-t-il quelque chose d'inconstitutionnel dans l'ajout de ces mots au serment?

M. Patrice : Si ça devait être ajouté au texte de la cinquième annexe de la loi, il faudrait une modification à la Loi constitutionnelle elle-même.

Le sénateur Cools : Bien sûr.

Le sénateur Eggleton : Entendez-vous par là que l'ajout des mots « et à mon pays, le Canada » est une infraction à la Loi constitutionnelle?

M. Patrice : La Loi constitutionnelle dicte avec précision le serment qui doit être prononcé. En ajoutant des mots au serment d'allégeance, on voudrait ajouter quelque chose à la formule que dicte la Loi constitutionnelle.

Le sénateur Eggleton : Vous parlez encore des mots qui sont dans la Loi constitutionnelle. Vous parlez toujours de mots. Ce serait des mots ajoutés.

M. Patrice : Oui, mais ce sont des mots clairs, et c'est une formule claire qu'il faut prononcer. Vous modifiez, en fait, la formule. Bien que ce soit tout à fait conforme à la formule, ces mots modifieraient encore le libellé de la formule, alors il faudrait modifier la Loi constitutionnelle.

Le sénateur Fraser : En fait, pour préciser une chose, l'amendement du sénateur Day n'a pas atteint le stade du vote. C'est en discussion, comme toute autre chose.

Le sénateur Jaffer : Vous avez parlé de plusieurs républiques qui ont adopté une déclaration, mais comme l'a dit le sénateur Smith, ces républiques ne considèrent pas la reine comme leur chef d'État. C'est pourquoi ils peuvent le mentionner. C'est un peu différent.

Le sénateur Lavigne : Certains prêtent serment à la reine, et aussi au pays.

Le sénateur Jaffer : Par exemple, le Pakistan est une république. La Reine n'est pas son chef d'État.

Le sénateur Joyal : J'ai essayé de concilier de nombreux éléments que contient la proposition du sénateur Lavigne, particulièrement à la lumière de ce que disait le sénateur Eggleton, sur la façon de différencier les divers serments qu'on peut prononcer avant d'entrer en fonction.

J'ai commencé avec le libellé original de la Loi constitutionnelle, qui est très clair, comme l'indique le document qu'a fourni la Bibliothèque, le libellé du texte de la Constitution est une formule juridique. Par conséquent, elle nous lie. On ne peut pas la modifier à moins de passer par le processus constitutionnel, et tout le monde ici sait ce que cela veut dire. Le libellé de la Constitution indique très clairement « Je jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II », et c'est la formule actuelle.

Pour moi, le mot clef, c'est « allégeance ». La Loi constitutionnelle exige que nous prêtions serment d'allégeance à la reine. Il faut comprendre ce que signifie le mot « allégeance »,

constitutional. The concept of the words we are using is constitutional. It is not the plain language. It is the word "allegiance" in the constitutional context. *Words and Phrases*, third edition 1998, London: Butterworths, defines "allegiance" as follows:

Allegiance is by statute due to the Sovereign, whether the rightful heir to the Crown or not, and the subjects are bound to serve in war against every rebellion, power, and might reared against the Sovereign, and are protected in so doing from attainder of high treason and from all forfeitures and penalties.

That is the origin of the word "allegiance" in our Constitution. The question which is a corollary to your own questions is, can we have two allegiances constitutionally?

Senator Cools: No.

Senator Joyal: My answer to that question is no. You have one allegiance in the present Constitution.

Then we come to Senator Lavigne's question. Can we have an oath to Canada? My answer is yes. We can have an oath to Canada, but to me, constitutionally, we cannot use the word "allegiance" to Canada.

I then asked myself, what is the proper word? The proper word, according to the legal definition, is "loyalty." The word "loyalty" has a different meaning. The word "loyalty" means that which adheres to the law, or that which sustains an existing government. That is essentially Senator Lavigne's idea, to sustain Canada, its integrity and its institutions. The way I understand his intervention, that is what he has in mind.

In my opinion, we could swear or pledge our loyalty to Canada and, I would add, to uphold its Constitution, which is then, of course, a second oath. You would pledge your loyalty to Canada and you would uphold its Constitution. You can add a third element to the oath, which would be that you will serve its people with honesty and integrity to the best of your ability.

That is a possible way, in my opinion, to meet Senator Lavigne's objective, which is essentially to commit ourselves to the country in the respect of the Constitution.

The Chairman: What we might do is have Mr. Patrice react to that comment.

Senator Joyal: I can circulate the text.

The Chairman: Certainly.

Mr. Patrice, have you chance to look at the text yet?

Mr. Patrice: No, I have not.

parce que c'est un mot constitutionnel. Le concept des termes que nous utilisons est constitutionnel. Ce n'est pas le langage courant. C'est le terme « allégeance » dans le contexte constitutionnel. L'ouvrage intitulé *Words and Phrases*, dans sa troisième édition, de 1998, London, Butterworths, définit « allégeance » comme suit, en gros :

L'allégeance est, par la loi, promise aux souverains, que ce soit l'héritier légitime de la Couronne ou non, et les sujets sont tenus de servir à la guerre contre tout rébellion, pouvoir, et force employée contre le souverain, et sont protégés, ce faisant, contre l'accusation de haute trahison et contre tout abandon et pénalité.

C'est l'origine du terme « allégeance » dans notre Constitution. La question qui découle de vos questions est la suivante : Pouvons-nous, constitutionnellement parlant, avoir deux allégeances?

Le sénateur Cools : Non.

Le sénateur Joyal : Ma réponse à cette question est non. Il n'y a qu'une allégeance dans la Constitution actuelle.

Nous en venons à la question du sénateur Lavigne. Pouvons-nous prêter serment au Canada? Ma réponse, c'est oui. Nous pouvons prêter serment au Canada, mais à mon avis, constitutionnellement parlant, nous ne pouvons pas parler d'« allégeance » au Canada.

Alors je me demande quel mot serait approprié? Le mot approprié, d'après la définition juridique, c'est « loyauté ». Le terme « loyauté » a un sens différent. Il signifie qu'on respecte la loi, ou qu'on soutient un gouvernement existant. C'est l'idée de base du sénateur Lavigne, d'appuyer le Canada, son intégrité et ses institutions. D'après ce que je comprends de son intervention, c'est ce qu'il souhaite.

Selon moi, nous pourrions jurer ou prêter serment de loyauté au Canada et, j'ajouterais, de défendre sa Constitution, ce qui est, bien sûr, un deuxième serment. On pourrait jurer loyauté au Canada et, ainsi, défendre sa Constitution. On peut ajouter un troisième élément au serment, soit qu'on servira son peuple avec honnêteté et intégrité au meilleur de notre capacité.

C'est un moyen possible, à mon avis, de réaliser l'objectif du sénateur Lavigne, qui est en fait de nous engager envers le pays en respectant la Constitution.

Le président : Peut-être devrions-nous demander à M. Patrice son avis là-dessus.

Le sénateur Joyal : Je peux faire circuler le texte.

Le président : Certainement.

Monsieur Patrice, avez-vous eu la possibilité de regarder ce texte?

M. Patrice : Non, pas du tout.

[Translation]

Senator Corbin: Is it not true, Mr. Patrice — and I maintain it is — that individuals who take the constitutional oath must, by definition, be Canadian citizens?

Mr. Patrice: That is true.

Senator Corbin: And is it not accurate to say that this citizenship is acquired naturally by being born in Canada or by taking an oath of citizenship?

Mr. Patrice: Yes.

Senator Corbin: I come now to my second question. In Quebec, there is no Quebec citizenship as such, under the Constitution. All citizens of Quebec are Canadian citizens.

Mr. Patrice: That is correct.

[English]

The Chairman: That completes our list of questioners, and we will now turn to comments.

Senator Eggleton: I would hope we could find a way to do this within the Constitution Act and without detracting from the oath that we take to the Queen. It is appropriate to give allegiance to the Queen.

I like what Senator Joyal has been talking about. He has researched the matter and come up with words. I hope those words will prove to be acceptable to the lawyers: "I do swear or solemnly affirm that I pledge my loyalty to Canada and I will uphold its Constitution, that I will serve its people with honesty and integrity, to the best of my ability." It is a good phrase to adopt in addition to that which is required.

Some people may argue that when you take the oath of allegiance to the Queen, you are in effect making it to Canada. I think most Canadians would not understand it in that context. Most Canadians would prefer to see, if they care at all about this, an oath to Canada. Most people, when they become citizens or are doing something else in regard of taking an oath, would understand an oath of loyalty to the country. I believe we should reflect what most citizens would think would be the right thing to do.

I certainly do not want to get into a constitutional problem here because we know that is a messy situation. We certainly want to abide by the Constitution. I do not see why we cannot have an oath of this nature that will show loyalty to our country and to serving its people. It is most appropriate and I hope that we will adopt it.

The Chairman: It is my understanding that, in terms of our legal officers, it has been Mr. Patrice who has done the research on this rather than Mr. Audcent. It is the right thing for him to be here.

[Français]

Le sénateur Corbin : Monsieur Patrice, n'est-il pas vrai — et j'affirme qu'il est vrai — que le prestataire du serment constitutionnel ne peut être autre, par définition, qu'un citoyen Canadien?

M. Patrice : C'est vrai.

Le sénateur Corbin : Et n'est-il pas juste de dire que cette citoyenneté est acquise naturellement par le fait de naître au Canada ou par la prestation d'un serment de citoyenneté?

M. Patrice : Oui.

Le sénateur Corbin : Ma deuxième question est la suivante. Il n'y a pas, au Québec, de citoyenneté québécoise en tant que telle, sur le plan constitutionnel. Tous les citoyens du Québec sont citoyens Canadiens.

M. Patrice : C'est exact.

[Traduction]

Le président : Cela termine notre liste d'intervenants, et nous allons passer aux commentaires.

Le sénateur Eggleton : J'aimerais bien que nous puissions trouver un moyen de faire cela conformément à la Loi constitutionnelle et sans déroger du serment que nous faisons à la Reine. Il est approprié de jurer allégeance à la reine.

J'aime bien ce que proposait le sénateur Joyal. Il a fait des recherches sur la question et proposé des mots. J'espère que ces mots seront acceptables pour les avocats : « Je jure que je serai loyal envers le Canada, que je défendrai sa Constitution et que je servirai son peuple avec honnêteté et intégrité, au meilleur de ma capacité. » C'est un bon texte à adopter en plus de ce qui est exigé.

D'aucuns pourraient soutenir que quand on prête serment d'allégeance à la reine, en fait, on prête serment au Canada. Je pense que la plupart des Canadiens ne le comprendraient pas dans ce contexte. La plupart des Canadiens préféreraient, s'ils s'intéressent le moins à la question, un serment au Canada. Pour la plupart des gens, quand ils deviennent citoyen ou font quelque chose d'autre qui revient à prêter serment, comprendraient ce qu'est un serment de loyauté au pays. Je crois que nous devrions illustrer ce que la plupart des citoyens estimerait être la bonne chose à faire.

Je ne voudrais certainement pas déclencher un problème constitutionnel ici, parce que nous savons combien ce peut être une situation difficile. Nous voulons certainement respecter la Constitution. Je ne vois pourquoi nous ne pouvons pas avoir un serment de cette nature, pour afficher sa loyauté au pays et à son peuple. C'est tout ce qu'il y a de plus approprié, et j'espère que nous l'adopterons.

Le président : À ce que je comprends, de nos conseillers juridiques, c'est M. Patrice qui a fait la recherche sur cette question, plutôt que M. Audcent. C'est bien que ce soit lui qui soit ici.

You have Senator Joyal's suggestion in front of you. You do not have to give a definitive opinion off the top of your head because I do not think we will complete this item today. We may be reconvening next Tuesday. Perhaps we could have a written opinion then, and you can give it some thought. We will invite you to give your reaction.

Senator Fraser: I, too, am a federalist from Quebec, like others in this room. I have spent many years dedicating all my energies to the preservation of this country. For that reason, I have an emotionally favourable response to this proposal. However, when I think about it in terms of the Senate, then I start to have doubts. I cannot say that I am adamantly opposed to it, but I have serious doubts.

Let me say in parentheses, if we go forward with this motion, I would like to use Senator Joyal's proposal for the wording, which I think avoids some pitfalls.

If we go with the original motion, the oath that Senator Lavigne or Senator Joyal proposes becomes compulsory, which is a shift of a very high order. This is not just a little rule about conduct and the Senate regulating its business internally. This is in effect setting up a whole new condition for membership in the Senate. It does not have to do with organizing your financial affairs appropriately or turning up for committees. This goes to the heart of what you believe and affirm.

It is what I believe and am willing to affirm on all occasions, but I have qualms about deciding by a simple change to the *Rules of the Senate* on what amounts to a new qualification for membership.

I am not the one who raised this issue in the chamber, but if it is not obligatory to take this oath, I think it is very pertinent that we go to the two classes of citizenship. Again, those of us who have lived in Quebec know what that climate is like. Are you a true Canadian or not?

There could be many reasons why people would choose not to take an oath. That does not mean this person was an insipient traitor. They are making an oath to the Queen. Maybe they just do not like taking oaths. Maybe they will do the minimum, but they do not want to take any oaths they do not have to take. Some people just do not believe in taking oaths.

What we are considering here is something more profound in institutional terms than the simple affirmation of loyalty to the country that we all find attractive.

Senator Andreychuk: I am confused as to where we are going on this topic. The committee had a motion referred to it and we were to talk about whether it complies or does not comply.

If we are going to try to modernize the oath to appease a certain constituency that does not understand the Queen of Canada, then I think we have opened up a whole new debate, as Senator Fraser has said, which has all kinds of consequences for

Vous avez devant vous la suggestion du sénateur Joyal. Vous n'avez pas besoin de donner un avis définitif au pied levé, parce que je ne pense pas que nous nous rendrons au bout de notre débat aujourd'hui. Il se peut que nous nous réunissions à nouveau mardi prochain. Peut-être pourrions-nous, d'ici là, avoir un avis par écrit, et vous pourrez y réfléchir un peu. Nous vous inviterons pour nous dire ce que vous en pensez.

Le sénateur Fraser : Moi aussi, je suis une fédéraliste du Québec, comme d'autres ici. J'ai consacré pendant de nombreuses années toute mon énergie à la préservation du pays. C'est pourquoi je réagis émotivement en faveur de cette proposition. Cependant, quand j'y pense en ce qui concerne le Sénat, le doute m'assaille. Je ne peux pas dire que j'y sois vivement opposée, mais j'ai de sérieux doutes.

Permettez-moi de dire entre parenthèses, si nous allons de l'avant avec cette motion, que j'aimerais employer la formule que propose le sénateur Joyal, qui, selon moi, évite certaines ornières.

Si nous adoptons la motion originale, le serment que propose le sénateur Lavigne ou le sénateur Joyal devient obligatoire, ce qui représente un changement de très haut niveau. Ce n'est plus qu'un petit règlement sur la conduite et sur l'ordonnancement internes des activités du Sénat. C'est, en fait, créer toute une nouvelle condition à l'appartenance au Sénat. Cela n'a plus rien à voir avec l'organisation appropriée de ses finances, ou la présence aux comités. Cela va au cœur de ce qu'on croit et qu'on affirme.

C'est ce que je crois et suis prête à affirmer à toutes les occasions, mais j'hésite à décider par une simple modification au *Règlement du Sénat* de ce qui est en fait une nouvelle condition à l'appartenance au Sénat.

Ce n'est pas moi qui ai soulevé cette question devant la Chambre, mais s'il n'est pas obligatoire de prêter ce serment, je pense qu'il est très pertinent de discuter des deux catégories d'appartenance. Encore une fois, ceux d'entre nous qui ont vécu au Québec connaissent ce climat. Est-on un véritable Canadien ou non?

Il pourrait y avoir de nombreuses raisons qui peuvent amener quelqu'un à choisir de ne pas prêter un serment. Cela ne signifie pas que cette personne soit un traître. Elle fait un serment à la reine. Peut-être n'aime-t-elle pas prêter serment? Peut-être fera-t-elle le minimum exigé, mais elle ne veut pas prêter serment si elle n'y est pas obligée? Certaines personnes ne croient tout simplement pas dans les serments.

Ce que nous envisageons ici, c'est quelque chose de plus profond, en termes institutionnels, qu'une simple affirmation de loyauté au pays, que nous jugeons tous très attrayante.

Le sénateur Andreychuk : Je ne vois pas où nous allons avec cette question. Le comité a été saisi d'une motion, et nous devons déterminer si elle est conforme ou non.

Si nous allons essayer de moderniser le serment pour apaiser certaines circonscriptions qui ne comprennent pas la Reine du Canada, alors je pense que nous entrons dans un tout nouveau débat, comme l'a dit le sénateur Fraser, qui a toutes sortes de

the Senate, for senators and for citizens. I am perfectly willing to get into that debate, but I am wondering whether we are doing it the right way.

Since we are talking about the legislative arm of our system, I think that citizens would have an awful lot to say and should have a say about how we change our senators and their obligations and allegiances than by simply moving motions. We need to have a true debate about that in Canada.

I think Australia has had that debate. They hit it dead on by addressing whether it is a republic or not. Everyone was engaged, and they came up with their own answers. Perhaps it was not satisfactory to everyone.

I am wondering how we are going to conduct our business so we can talk to each other as opposed to bringing in new issues all the time.

At some point I would like to deal with what Senator Joyal has said. I have a different point of view from the one he has expressed, and perhaps we will need a host of constitutional lawyers to assist us.

When I pledged allegiance to the Queen, I thought that I was pledging allegiance to Canada and everything that means to me. Therefore, I am not as certain as is Senator Joyal. I think there is a difference between the word "loyalty" and the word "allegiance." The question is, where do they overlap and what do they mean to us? When I swear allegiance, I also give my loyalty. I think it is a very fundamental question.

In addition, if I am going to pledge my loyalty to Canada, what does the term "Canada" mean in this case? We will have to have a definition of Canada. Is it the Government of Canada? Is it the head of state of Canada?

I am getting a hint of where Senator Joyal wants to go with that definition because he is talking about upholding the Constitution. It seems to me that is what allegiance to the head of state means; Canada, the rule of law and the Constitution. There are many ways of looking at this issue.

Senator Joyal's wording states that "I will serve its people with honesty and integrity." I question why we would put it that way if I am pledging my loyalties to the best of my ability, which I think inherently is doing the best I can.

Why have we singled out honesty? Are there those who pledged allegiance but did not pledge to do their job to the best of their ability? I would have hoped that is what the pledge of allegiance is all about.

Senators, this is a massive topic, and I would like the chair's direction as to how we are going to go about our business.

I appreciate that today is an airing of the issue, but we need to zero in on our objective. Is it the motion alone or is it a discussion of modernization?

répercussions pour le Sénat, les sénateurs et les citoyens. Je suis tout à fait disposée à entrer dans ce débat, mais je me demande si nous l'amorçons selon la règle de l'art.

Puisque nous parlons de l'organe législatif de notre système, je pense que les citoyens auraient leur mot à dire, et devraient avoir leur mot à dire sur la manière dont nous changeons nos sénateurs et leurs obligations et allégeances plutôt que de simplement proposer des motions. Il nous faut un véritable débat sur le sujet, au Canada.

Je pense qu'en Australie, il y a eu ce débat. Ils ont visé juste en déterminant si c'était une république ou non. Tout le monde a participé, et ils ont tiré leurs propres conclusions. Peut-être n'ont-elles pas satisfait tout le monde.

Je me demande comment nous allons faire pour nous acquitter de nos fonctions de manière à pouvoir parler les uns aux autres plutôt que d'amener de nouvelles questions sur le tapis tout le temps.

À un moment donné, j'aimerais qu'on parle de ce qu'a dit le sénateur Joyal. J'ai un point de vue différent du sien, et peut-être nous faudrait-il toute une panoplie d'avocats constitutionnels pour nous aider.

Quand j'ai juré allégeance à la reine, je pensais jurer allégeance au Canada et à tout ce que cela voulait dire pour moi. Par conséquent, je ne suis pas aussi sûre que le sénateur Joyal de tout cela. Je pense qu'il y a une différence entre le terme « loyauté » et celui d'« allégeance ». La question qui se pose, c'est où ces termes se chevauchent-ils, et quel sens ont-ils pour nous? Lorsque je jure allégeance, je garantis aussi ma loyauté. Je pense que c'est une question tout à fait fondamentale.

En outre, si je dois jurer loyauté au Canada, que signifie « Canada » dans ce cas? Il nous faudra une définition du Canada. Est-ce que c'est le gouvernement du Canada? Est-ce que c'est le chef d'État du Canada?

J'ai une petite idée de là où veut en venir le sénateur Joyal avec cette définition, parce qu'il parle de défendre la Constitution. Il me semble que c'est exactement ce que veut signifier l'allégeance : le Canada, la règle de droit et la Constitution. Il y a bien des angles sous lesquels examiner cette question.

La formule que propose le sénateur Joyal dit « Je servirai son peuple avec honnêteté et intégrité ». Je me demande pourquoi on le dirait ainsi si je jure de servir le peuple au meilleur de ma capacité, ce qui en soi, signifie que je ferai de mon mieux.

Pourquoi singulariser l'honnêteté? Est-ce qu'il y en a qui ont juré allégeance, sans jurer de faire le travail au mieux de leur capacité? J'aurais aimé que ce soit le sens du serment d'allégeance.

Sénateurs, c'est un sujet d'une ampleur phénoménale, et j'aimerais que le président nous dise comment nous allons faire.

Je peux comprendre qu'aujourd'hui, nous ne faisons qu'amorcer le débat, mais il nous faut focaliser notre objectif. Parlons-nous uniquement de la motion, ou est-ce une discussion sur la modernisation?

The Chairman: That is the subject.

Senator Andreychuk: It is a massive one, then.

The Chairman: It is massive, but it is properly before us. Senator Joyal has given some thought to what might be referred to as an alternative approach on basically the same subject. It would be good for us to find out where everyone's heads are.

When you were talking about allegiance, I was thinking that allegiance might be like beauty in the eye of the beholder. Some of these things are almost rhetorical questions by nature.

[Translation]

Senator Chaput: I would like us to find a solution that is not too complicated which nevertheless takes into account the constitutional aspect. To begin with, I have no trouble taking an oath of allegiance to the Queen. However, at the same time, I would like to be able to affirm our loyalty to our country. I liked very much what Senator Joyal said. Of course, I am not as familiar with the Constitution as you, I do not have all the experience you have. It seems to me there must be a way of doing this.

When the offer of a Senate appointment was made to me, the Prime Minister telephoned me and asked me whether I was prepared to serve my country. I came to the Senate with the firm intention of serving my country to the best of my knowledge, even though I knew that I would have to swear allegiance to the Queen.

I would like to congratulate Senator Lavigne for raising this very broad subject. I would like to thank Senator Joyal for his explanations, which helped me understand the constitutional aspect of the process. I would like us to find a solution that allows us to affirm our loyalty toward both our country and our Queen. I confess that I would have difficulty understanding how a person could accept a position as senator and not affirm their loyalty to Canada at the same time. We are in the Senate to serve Canadian men and women.

[English]

Senator Cools: I would like to situate myself among the group of people questioning both this motion and the very fact that it is before us. Senator Joyal's proposal, though attractive, does not meet the constitutional requirements of senators. To my mind, were it to be adopted, it would cause many problems.

I have done a lot of work on the BNA Act over the years. It is wrong to claim that the BNA Act prescribes an oath of allegiance. What the BNA Act prescribes is the form of the oath of allegiance. In other words, the notion of allegiance and the law of allegiance predates the BNA Act. Section 9 of the BNA Act states:

The Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.

Le président : C'est le sujet.

Le sénateur Andreychuk : C'est un sujet phénoménal, alors.

Le président : C'est phénoménal, mais il nous est présenté à juste titre. Le sénateur Joyal a réfléchi à ce qui pourrait être appelé une alternative relativement, en fait, au même sujet. Il serait bon de savoir ce qu'en pense tout le monde.

Lorsque vous parlez d'allégeance, je pensais que l'allégeance pourrait être affaire de perception personnelle. Ces questions sont parfois toutes rhétoriques, de par leur nature.

[Français]

Le sénateur Chaput : J'aimerais qu'on puisse trouver une solution pas trop compliquée tout en respectant l'aspect constitutionnel. Dans un premier temps, je n'ai aucune difficulté à prêter le serment d'allégeance à la reine mais, en même temps, j'aimerais qu'on puisse affirmer notre loyauté envers notre pays. J'ai beaucoup aimé ce que le sénateur Joyal a dit. Maintenant je ne connais pas la Constitution comme vous, je n'ai pas votre expérience. Je me dis qu'il doit y avoir une façon de le faire.

Lorsqu'on m'a proposé la nomination de sénateur, le premier ministre m'a téléphoné et m'a demandé si j'étais prête à servir mon pays. Je suis venue au Sénat avec l'intention ferme de servir mon pays, au meilleur de mes connaissances, tout en sachant que je devais prêter allégeance à la reine.

Je veux féliciter le sénateur Lavigne d'avoir initié ce sujet très vaste. Je veux remercier le sénateur Joyal de ses explications qui me permettent de comprendre l'aspect constitutionnel du processus. J'aimerais qu'on en arrive à une solution qui nous permette d'affirmer notre loyauté autant envers notre pays qu'envers notre reine. J'avoue que je comprendrais difficilement que l'on accepte un poste de sénateur et que l'on n'affirme pas en même temps notre loyauté au Canada. Nous sommes au Sénat pour servir les Canadiens et les Canadiennes.

[Traduction]

Le sénateur Cools : J'aimerais me situer parmi le groupe de ceux qui s'interrogent à la fois sur cette motion et sur le fait-même qu'elle nous soit présentée. La proposition du sénateur Joyal, tout aussi attrayante qu'elle puisse être, n'est pas conforme aux exigences constitutionnelles des sénateurs. À mon avis, si elle était adoptée, elle serait source de nombreux problèmes.

J'ai fait beaucoup de travail sur la Loi constitutionnelle de 1867 au fil des années. Il est erroné de dire que cette loi prescrit le serment d'allégeance. Ce qu'elle prescrit, c'est la formule du serment d'allégeance. Autrement dit, la notion d'allégeance et la loi de l'allégeance sont antérieures à la Loi constitutionnelle. L'article 9 de cette loi stipule :

À la Reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutifs du Canada.

The intention of the BNA Act was to preserve the current state of affairs.

I would hasten to add, honourable senators, that the office of Governor General in Canada is not constituted by the BNA Act. It is mentioned in the act, but the office of the Governor General is constituted by Royal Letters Patent directly from Her Majesty or His Majesty in England. This is a matter that is quite often overlooked.

The term "allegiance" originates from the Norman French term "liege Lord." A liege was a lord to whom allegiance and service were due under feudal law. Jewitt's *Dictionary of English Law* defines allegiance as the natural, lawful and faithful obedience which every subject owes to the supreme magistrate, who will not overstep his or her prerogative. It is the tie or *ligamen* that binds the subject to the sovereign in return for that protection which the sovereign affords the subject.

Allegiance in a monarchy is about that very individual and peculiar relationship or bond that is supposed to exist between the sovereign and subject. For this reason, there is always a place within our British systems of Parliament where that subject can petition Her Majesty or His Majesty, particularly in all the Commonwealth systems.

A fair amount of literature has been written on the question of the law of allegiance. These were not simple matters. If you look to documents such as The Articles of Capitulation following the battle on the Plains of Abraham, you find the tossing out of the law of allegiance in those documents.

Honourable senators, we are in a little over our heads. The oath of allegiance is only half of the total process. The other half is the coronation oath. The oath of allegiance prescribes what the subject owes to the sovereign, and the coronation oath prescribes what the sovereign owes to the subject.

For the most part, for as long as Canada has existed, the form of the oath has been included in most constitutional documents prior to the BNA Act. It was in the Act of Union of 1840. If you go back even earlier, it was in the Quebec Act and the Constitution Act of 1791.

This is not a simple matter, nor is it a matter of mere sentiment. Those senators who think it would be very nice for Canadians to take an oath to Canada are expressing sentiment. The fact of the matter is that there is no limit to where the borders of the country we call Canada will be.

The notion is that allegiance rests with the sovereign, whatever the boundaries of the realm may be. This allegiance is connected to a whole host of other issues, such as who can press men and women into action to fight, who can raise taxes or who can try you in a court of law. We are talking about an entire system.

L'objet de cette loi était de préserver la situation actuelle.

J'aimerais ajouter, honorables sénateurs, que le bureau du Gouverneur général du Canada n'est pas constitué par la Loi constitutionnelle. Il est mentionné dans la Loi, mais le bureau du Gouverneur général du Canada est constitué par des lettres patentes royales émanant directement de Sa Majesté en Angleterre. C'est un facteur qui est très souvent négligé.

Le terme « allégeance » vient du terme français Norman « liège Lord ». Un liège était un lord à qui on devait allégeance et service en vertu de la loi féodale. Le *Dictionnaire of English Law* de Jewitt définit l'allégeance comme l'obéissance naturelle, légale et fidèle que doit chaque sujet au magistrat suprême, qui n'abusera pas de sa prerogative. C'est le lien, ou *ligamen* qui relie le sujet au souverain en échange de la protection que le souverain lui offre.

L'allégeance, dans une monarchie, c'est cette relation ou ce lien très individuel et singulier qui est censé exister entre le souverain et son sujet. C'est pourquoi il y a toujours un endroit dans nos régimes parlementaires britanniques où ce sujet peut pétitionner Sa Majesté, particulièrement dans tous les régimes du Commonwealth.

De nombreux ouvrages ont été écrits sur la question de la Loi de l'allégeance. Ce ne sont pas des questions simples. Si on regarde des documents comme l'Article de capitulation qui a suivi la bataille des Plaines d'Abraham, on y trouve les premières notions de la Loi de l'allégeance.

Honorables sénateurs, nous sommes un peu dépassés par le sujet. Le serment d'allégeance n'est que la moitié du processus dans son ensemble. L'autre moitié, c'est le serment du couronnement. Le serment d'allégeance prescrit ce que le sujet doit au souverain, et le serment du couronnement prescrit ce que le souverain doit au sujet.

Pour la plus grande partie de l'existence du Canada, le format du serment a figuré dans la plupart des documents constitutionnels qui ont précédé la Loi constitutionnelle de 1867. Il était l'Acte d'Union de 1840. Si on remonte même plus loin, il était dans l'Acte de Québec de 1774 et dans la Loi constitutionnelle de 1791.

Ce n'est pas une question simple, ni une simple affaire de sentiment. Les sénateurs qui pensent que ce serait très bien que les Canadiens prêtent serment au Canada expriment un sentiment. Le fait est qu'il n'y a pas de limite au lieu où seront les frontières du pays que nous appelons le Canada.

La théorie est que l'allégeance repose avec le souverain, quelles que soient les frontières du royaume. Cette allégeance est liée à toute une série d'autres enjeux, comme qui peut pousser des hommes et des femmes à entrer en guerre, qui peut percevoir des impôts ou qui peut vous intenter un procès devant un tribunal. Nous parlons ici d'un système entier.

I would submit, honourable senators, that before we get ourselves into deeper water, we need to look at some of these questions. I believe that the proposal before us is one more step in the persistent and consistent undermining of the constitutional system of Canada.

Honourable senators should note that this form of oath does not say "and to the heirs and successors," as the traditional oath used to say. There are reasons for that. This particular oath, as prescribed for MPs and for senators in the BNA Act, is supposed to last the lifetime of the sovereign. If there is a demise of the sovereign, members of Parliament are expected to take a new oath. This practice has a long history, and it is in place for a number of reasons. I would submit that we are treading into sentiment.

I would like to refer back to Bill C-20, called the clarity bill, which was passed before us. Many senators in this place, of whom I was one, believed that Bill C-20 was treasonous. However, the bill was still passed. Bill C-20 made it clear that the boundaries of Canada are not fixed.

Bill C-20 provided a formula under which Canada as a country could be dismantled. The mere fact that Bill C-20 became law signifies that the Canada of today may not be the Canada of yesterday, and it may not be the Canada of tomorrow. It is wrong and unlawful to suggest for sentimental reasons that you can take an oath of allegiance or a pledge of loyalty to a country that you admit by your other laws is changing or is capable of changing.

Consider those my initial thoughts on the matter. I believe that what we are doing here is quite unconstitutional.

The Chairman: Freedom of speech is not unconstitutional.

Senator Andreychuk: Senator Joyal and Senator Cools have done a excellent job outlining the history of this matter. I appreciate hearing from both perspectives.

I have heard compelling reasons from a Quebec point of view as to why this may be helpful. However, there is a compelling reason not to do this without full public disclosure and discussion, and that is the Aboriginal community. Aboriginals have always held a very special bond with the Queen, and that is how they interpret their rights, allegiances and loyalties. If we are going to add or subtract, I would like to reflect on what it will mean to the Aboriginal community, because a willingness to modernize our obligations has an impact on the Aboriginal community. We well know that from our constitutional debates, which some of us are old enough to remember. That is another dimension of the issue we had better canvass.

The Chairman: Senator Lavigne, do you want to give a one-minute response?

Senator Lavigne: Yes. I wrote a letter to all the senators who were appointed a few months ago asking them if they want to swear allegiance to Canada. They all answered in the affirmative.

Je dirais, honorables sénateurs, qu'avant de pousser plus loin notre débat sur le sujet, nous devons en examiner certains aspects. Je crois que la proposition qui nous a été faite est un pas de plus dans le sapement persistant et constant du régime constitutionnel du Canada.

Les honorables sénateurs devraient remarquer que cette forme de serment ne dit pas « et à ses héritiers et à ses successeurs », comme le serment traditionnel. Il y a des raisons à cela. Ce serment particulier, d'après ce qui a été décrit aux députés et aux sénateurs dans la Loi constitutionnelle, est censé durer la vie entière du souverain. À la mort du souverain, les députés doivent prêter serment à nouveau. Cette pratique a un long passé, et existe pour plusieurs raisons. Je suis d'avis que nous entrons dans des questions de sentiment.

J'aimerais revenir au projet de loi C-20, le projet de loi sur la clarté, que nous avons examiné. Bien des sénateurs ici, dont j'étais, estimaient que le projet de loi C-20 était une trahison. Il n'en a pas moins été adopté. Le projet de loi C-20 disait clairement que les frontières du Canada n'étaient pas fixes.

Le projet de loi C-20 stipulait une formule en vertu de laquelle le Canada, en tant que pays, pouvait être démantelé. Le seul fait que ce projet de loi C-20 soit devenu loi signifie que le Canada d'aujourd'hui pourrait ne pas être le Canada d'hier, ni celui de demain. Il est erroné et illégal de suggérer, pour des raisons d'ordre sentimental, qu'on puisse prêter serment d'allégeance, ou serment de loyauté à un pays qu'on admet, de par d'autres lois, qu'il est changeant ou capable de changer.

Vous pouvez considérer ces réflexions comme mon point de vue initial sur la question. Je crois que ce que nous sommes en train de faire ici est tout à fait inconstitutionnel.

Le président : La liberté d'expression n'est pas inconstitutionnelle.

Le sénateur Andreychuk : Le sénateur Joyal et le sénateur Cools ont très bien expliqué l'histoire relativement à cette question. J'apprécie d'entendre les deux points de vue.

J'ai entendu des raisons très convaincantes, du point de vue du Québec, sur l'utilité de ceci. Cependant, il y a des raisons tout aussi convaincantes de ne pas le faire sans communication et discussion complètes avec le public, et c'est le peuple autochtone. Les Autochtones ont toujours entretenu une relation particulière avec la reine, c'est pourquoi ils interprètent leurs droits, allégeances et loyautés. Si nous devons ajouter ou soustraire quoi que ce soit, j'aimerais qu'on réfléchisse sur ce que ça pourrait signifier pour les Autochtones, parce que notre désir de moderniser nos obligations a des conséquences sur le peuple autochtone. Nous en sommes parfaitement conscients, d'après nos débats constitutionnels, que certains d'entre nous sommes assez vieux pour se rappeler. C'est une autre dimension de la question, dont nous avons tout intérêt à tenir compte.

Le président : Sénateur Lavigne, voulez-vous prendre une minute pour répondre?

Le sénateur Lavigne : Oui. J'ai écrit une lettre à tous les sénateurs qui ont été nommés il y a quelques mois pour leur demander s'ils voudraient jurer allégeance au Canada. Ils ont tous

Some of them wrote to the leader and to the clerk saying that they wanted to swear allegiance to Canada, and the leader and the clerk had to explain why we do not do that. Senator Eggleton was one who wrote to the leader and the clerk.

I surveyed 554,000 people on this matter. In any survey done in Canada it is normal to inquire of 3 per cent or 4 per cent of the population. I conducted this survey over about eight months, and I included only a couple of organizations.

I am sure that all the people of Canada would like to know why we do not swear allegiance to our country, which belongs to us.

Senator Andreychuk said that Aboriginal people will be confused with this oath. I do not think so. I think they like both the Queen and the country.

The Chairman: Mr. Patrice, would you like to give us your initial reaction to both proposals, or would you prefer to do so in a considered way in a written report?

Mr. Patrice: I will take the time to reflect and look at both proposals.

The Chairman: That is wise.

I sense that most members of the committee, although not all, would like this matter resolved, but it must be done constitutionally, without breaking any rules and becoming subject to court challenges. Therefore, we will invite a report.

Perhaps after Question Period today Senator Johnson, Senator Joyal and I could huddle to discuss whether we might like to hear from one or two authorities. We may not necessarily do that, but we could chat about it. Whatever we do should be well thought out, well considered and well informed.

Senator Joyal: I want to add two points to the question raised by Senator Andreychuk. The oath of allegiance presently in the Constitution says: "I do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II." There is no title included; it says only "Queen Elizabeth II," not "Queen of Canada." It is a personal oath.

Senator Andreychuk: Absolutely, to the head of state.

Senator Joyal: That is why I believe it is important to understand the starting point. Section 128 of the Constitution provides very clearly that every member of the Senate shall, before taking his seat therein, take and subscribe the oath of allegiance contained in the fifth schedule. It is clearly stated in the Constitution.

Second, "loyalty" has a definitive legal meaning. The Constitution says, "Loyalty: Attachment to the person of the reigning sovereign does not complete the idea of loyalty but, as the word itself imports, attachment to the law and to the Constitution of the realm."

répondu par l'affirmative. Certains ont écrit au leader et au greffier en disant qu'ils voulaient prêter serment d'allégeance au Canada, et le leader et le greffier ont dû leur expliquer pourquoi nous ne faisons pas cela. Le sénateur Eggleton était l'un de ceux qui ont écrit.

J'ai fait un sondage auprès de 554 000 personnes sur cette question. Dans tous sondages faits au Canada, il est normal d'interroger 3 ou 4 p. 100 de la population. J'ai fait ce sondage sur une période de huit mois, et je n'ai interrogé que deux ou trois organisations.

Je suis sûr que tout le peuple du Canada souhaiterait savoir pourquoi nous ne jurons pas allégeance à notre pays, qui nous appartient.

Le sénateur Andreychuk a dit que le peuple autochtone sera confondu par ce serment. Je ne le pense pas. Je pense qu'ils aiment à la fois la reine et le pays.

Le président : Monsieur Patrice, pouvez-vous nous faire part de votre réaction initiale aux deux propositions ou préféreriez-vous le faire après réflexion, dans un rapport écrit?

M. Patrice : Je vais prendre le temps d'y réfléchir et d'examiner les deux propositions.

Le président : C'est sage.

J'ai l'impression que la plupart des membres du comité, mais pas tous, souhaiteraient que cette question soit résolue, mais elle doit être faite conformément à la Constitution, sans enfreindre de règles et sans être contestée devant les tribunaux. Par conséquent, nous allons demander un rapport.

Peut-être qu'après la période de questions d'aujourd'hui, les sénateurs Johnson et Joyal et moi-même pourrions nous réunir pour déterminer si nous souhaitons entendre l'avis d'une ou deux autorités. Peut-être ne le ferons-nous pas nécessairement, mais nous pourrions en discuter. Quoi que nous fassions, il faudrait que ce soit bien réfléchi, bien pesé et éclairé.

Le sénateur Joyal : Je voudrais ajouter deux points à la question qu'a soulevée le sénateur Andreychuk. Le serment d'allégeance que dicte la Constitution actuelle dit : « Je jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II ». On ne dit pas « reine du Canada ». C'est un serment personnel.

Le sénateur Andreychuk : Absolument, au chef d'État.

Le sénateur Joyal : C'est pourquoi je crois qu'il est important de comprendre le point de départ. L'article 128 de la Loi constitutionnelle stipule très clairement que tout membre du Sénat doit, avant d'entrer en fonction, prononcer le serment d'allégeance contenu dans la cinquième annexe. C'est clairement établi dans la Constitution.

Deuxièmement, « loyauté » a un sens juridique définitif. La Constitution dit au sujet de la loyauté que l'attachement à la personne du souverain régnant ne complète pas le concept de la loyauté mais, comme l'entend le mot lui-même, l'attachement aux droits et à la constitution du Royaume.

Therefore, loyalty is a concept that expresses the attachment to the realm, the realm being the domain over which the Queen exercises her sovereignty, and, of course, attachment to the law, to the Constitution; in other words, the convention, the system of Parliament, and everything else.

The words "I pledge my loyalty to Canada" mean that I will express my attachment to the law and to the Constitution as it is in Canada with all its traditions, conventions, et cetera.

The word "loyalty" certainly has a different meaning than "allegiance." As Senator Cools has properly said, "allegiance" is really attachment to the person, while the word "loyalty" imports attachment to the law and to the constitution of the realm.

I think the two concepts can live together. When we say "uphold this Constitution," it upholds everything that is included in the Constitution of Canada, 1982. If you say that will you uphold the Constitution of Canada, you uphold a constitutional monarchy, which Canada is. You do not need to say that you will defend the constitutional monarchy; you say that you will uphold its Constitution. It encompasses the entire system of how sovereignty is exercised in Canada and entrenched in our various institutions.

As Senator Andreychuk said, many concepts are included, and when you try to enshrine them in a limited number of terms, you must be precise in your choice of wording to ensure that you do not overlap and contradict yourself.

Senator Andreychuk: The dilemma is that we have taken one oath, and there is a body of law, an understanding and a convention as to what it means. If we introduce this new oath, we had better be certain about what it means and its consequences because there will be a debate on the two pledges.

Senator Fraser: My problem with using the rules to set up a new qualification for membership in the Senate might be addressed if, in the course of your deliberations and planning, you check out the possibility of changing the constitutional oath that senators take. I think it is possible for Parliament to amend portions of the Constitution that apply only to Parliament.

I am not a lawyer. I do not know. Please check that out.

Senator Cools: No, we could not touch that. That is crazy.

The Chairman: That is a hard sell, Senator Fraser. Mr. Patrice has heard it and we will have his report next Tuesday.

I had hoped to deal with the report on the new numbering system, but we do not have time to do that today. It would not

Par conséquent, la loyauté est un concept qui exprime l'attachement au royaume, le royaume étant le domaine sur lequel la reine exerce sa souveraineté, et, bien entendu, l'attachement à la loi, à la Constitution; autrement dit, la convention, le système parlementaire et tout ce que cela entend.

Les termes « Je jure que je serai fidèle au Canada » signifient que j'exprimerai mon attachement à la loi et à la Constitution telle qu'elle est au Canada, avec toutes ses traditions, conventions, et cetera.

Le terme « loyauté » a certainement un sens différent d'« allégeance ». Comme le disait très justement le sénateur Cools, « l'allégeance » est véritablement l'attachement à la personne, tandis que le terme « loyauté » entend l'attachement à la loi et à la constitution du royaume.

Je pense que les deux concepts peuvent cohabiter. Quand nous disons « défendre la constitution », c'est défendre tout ce qui est compris dans la Loi constitutionnelle du Canada de 1982. Si on dit qu'on défendra la constitution du Canada, on s'engage à défendre une monarchie constitutionnelle, ce qu'est le Canada. On n'a pas besoin de dire qu'on défendra la monarchie constitutionnelle; on dit qu'on défendra sa Constitution. Cela englobe tout le système dans lequel la souveraineté est exercée au Canada et enchâssée dans nos diverses institutions.

Comme le disait le sénateur Andreychuk, bien des concepts sont englobés, et quand on essaye de les enchâsser en un nombre limité de mots, il faut être précis dans le choix des termes pour s'assurer de ne pas faire double emploi ni de se contredire.

Le sénateur Andreychuk : Le dilemme, c'est que nous avons prêté un serment, et qu'il y a un ensemble de droit, un concept et une convention dictant ce que cela signifie. Si nous adoptons ce nouveau serment, nous avons tout intérêt à nous assurer de ce qu'il signifie et des conséquences de notre acte, parce qu'il y aura un débat sur les deux serments.

Le sénateur Fraser : Le problème que me posent les règles pour définir une nouvelle qualification pour l'appartenance au Sénat pourrait être réglé si, dans le cadre de vos délibérations et de votre planification, vous vérifiez la possibilité de modifier le serment constitutionnel que prononcent les sénateurs. Je pense qu'il est possible pour le Parlement de modifier les parties de la Loi constitutionnelle qui s'appliquent seulement au Parlement.

Je ne suis pas avocate. Je ne sais pas. Pourriez-vous le vérifier?

Le sénateur Cools : Non, nous ne pourrions pas y toucher. Ce serait fou.

Le président : C'est difficile à faire, sénateur Fraser. M. Patrice vous a entendue et nous aurons son rapport mardi.

J'avais espéré que nous pourrions parler du rapport sur le système de numérotation, mais nous n'en n'avons plus le temps

come into effect until the next session anyway, so it does not matter if we deal with it next week or, frankly, in September.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, June 28, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:37 a.m. to give consider to oath of allegiance to Canada.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Colleagues, our witness this morning has been very generous in coming on fairly short notice. Mr. James Ross Hurley, a distinguished retired public servant, has studied at Dalhousie University, Strasbourg University, Queen's University and Pembroke College, Oxford, as well as in Italy.

Mr. Hurley has served as a professor of political science at the University of Ottawa. He was the founding director of the parliamentary internship program of the House of Commons, which was a very worthwhile exercise. I know many young people who have had a great start there. He has also been constitutional adviser in the Privy Council Office under six prime ministers and is the author of *Amending Canada's Constitution: History, Processes, Problems and Prospects*, which was published in 1996.

Mr. Hurley, I believe you have had an opportunity to review the transcripts of the discussions we had last week. We have before us a motion, made by Senator Lavigne in the Senate and referred to this committee, which I believe most of us are approaching with an open mind. However, it would have to be implemented properly without getting us into any constitutional quagmires, and we invite your input on it. Please proceed, Mr. Hurley.

Mr. James Ross Hurley, as an Individual: I will begin with a few initial comments to clarify the issue and set up the discussion.

The Constitution Act, 1867 melded three British North American colonies into a colonial federation. Canada did not become a sovereign and independent state until the Balfour report of 1926, de facto, and the Statute of Westminster of 1931, de jure. Even then, jurisdiction over the amendment of Canada's Constitution remained at Westminster until 1982. It is in this context that one must read section 128 of the Constitution Act, 1867 and the fifth schedule to that act.

aujourd'hui. De toute façon, il n'entrerait pas en vigueur avant la prochaine session, alors ça ne fait rien si nous en traitons la semaine prochaine ou même, très franchement, en septembre.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 28 juin 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 37 pour étudier le serment d'allégeance au Canada.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Chers collègues, notre témoin de ce matin a accepté très généreusement de comparaître avec un assez court préavis. M. James Ross Hurley, un fonctionnaire distingué à la retraite, a fait ses études à l'Université Dalhousie, à l'Université de Strasbourg, l'Université Queen's et au Collège Pembroke, à Oxford, de même qu'en Italie.

M. Hurley a enseigné à titre de professeur de science politique, à l'Université d'Ottawa. Il est le directeur fondateur du programme de stages parlementaires de la Chambre des communes, qui a été une initiative très valable. Je connais de nombreux jeunes pour qui ce programme a été un excellent tremplin. Il a aussi travaillé à titre de conseiller constitutionnel au Bureau du Conseil privé pour six premiers ministres et il est l'auteur d'un ouvrage intitulé *Amending Canada's Constitution: History, Processes, Problems and Prospects*, qui a été publié en 1996.

Monsieur Hurley, je crois que vous avez eu l'occasion de prendre connaissance de la transcription des discussions que nous avons eues la semaine dernière. Nous sommes saisis d'une motion présentée par le sénateur Lavigne au Sénat et renvoyée à notre comité, et je crois que la plupart d'entre nous l'aborderons avec une certaine ouverture d'esprit. Cependant, comme nous voulons y donner suite de la façon appropriée afin d'éviter de nous enliser dans un bourbier constitutionnel, nous vous invitons à nous faire part de vos commentaires à ce sujet. Vous avez la parole, monsieur Hurley.

M. James Ross Hurley, à titre personnel : Je commencerai par faire quelques commentaires pour apporter des éclaircissements sur la question et situer la discussion.

La Loi constitutionnelle de 1867 a réuni les trois colonies de l'Amérique du Nord britannique en une fédération coloniale. Le Canada n'est pas devenu un État souverain et indépendant avant la présentation du rapport Balfour en 1926, de fait, et du Statut de Westminster de 1931, de droit. Même à cette époque, Westminster a conservé le pouvoir d'amender la Constitution du Canada jusqu'à 1982. C'est donc dans ce contexte qu'il faut lire l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867 et la cinquième annexe à cette même loi.

Canada is a constitutional monarchy; and in political theory, sovereignty in such a regime derives from the Crown, not from the Constitution or the people. This is no doubt a difficult concept for many to grasp in 2005, especially since the entrenchment of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982, which has taken on a life of its own in the hearts and minds of many Canadians.

Oaths, including oaths of allegiance, predate the adoption of modern democratic states. Oaths are intended to circumscribe or limit the liberty or freedom of the individual. In the case of judicial proceedings, the oath to tell the truth is justified in the interest of having an honest and transparent examination of the facts before the court and sanctions are provided for perjury. Oaths not to reveal state secrets may be justified in the interest of protecting the security of the state and sanctions may be provided for violating such oaths.

Such limits on the liberty of individuals may be characterized as “such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society,” to use the words in the preamble to the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which, among other things, guarantees the right of everyone to freedom of thought, belief, opinion and expression.

The position of the monarchy is guaranteed not by any oath of allegiance, but by section 9 of the Constitution Act, which stipulates that the executive government, an authority of and over Canada, is hereby declared to continue to be vested in the Queen. Any constitutional amendment to the office of the Queen requires the consent of Parliament and of all the legislative assemblies of the provinces. That is what forms the basis for the protection of the role of the monarchy in Canada's system.

Section 122 of the Constitution Act, 1867 provides a condition, an oath of allegiance, before a member may take a seat in a legislative body in Canada — the Senate, House of Commons or provincial legislature. The requirement to take the oath itself does not constitute part of the office of the Queen — it is a requirement for sitting in the chamber — and, as such, could be amended under the terms of section 44 of the Constitution Act, 1982, which allows Parliament acting alone to make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada, or the Senate and the House of Commons.

There is no sanction provided for advocating a position that contradicts the oath of allegiance. Thus, as you are very much aware, a few years ago a minister of the Crown was able to advocate the abolition of the monarchy, even though he had sworn to be “faithful and bear true allegiance” to Her Majesty the Queen.

Oaths without sanctions are largely symbolic. It is a question of playing with mirrors, to a certain extent, but, at the same time, one should never underestimate the importance of symbolism in

Le Canada est une monarchie constitutionnelle; et en théorie politique, la souveraineté dans le cadre d'un tel régime découle de la Couronne, et non de la Constitution ou de la population. Cette notion est sans aucun doute difficile à comprendre pour bien des gens en 2005, surtout depuis la constitutionnalisation, en 1982, de la Charte canadienne des droits et libertés, qui occupe maintenant une place particulière dans le cœur et l'esprit de nombreux Canadiens.

Les serments, y compris les serments d'allégeance, sont antérieurs à l'adoption d'États démocratiques modernes. Les serments visent à circonscrire ou limiter la liberté de la personne. Dans le cas de poursuites judiciaires, le serment par lequel on jure de dire la vérité est justifié pour permettre un examen honnête et transparent des faits devant le tribunal et des sanctions sont prévues en cas de parjure. Les serments selon lesquels on jure de ne révéler aucun secret d'État peuvent être justifiés pour protéger la sécurité de l'État et des sanctions peuvent être prévues lorsqu'on enfreint de tels serments.

De telles limites à la liberté des personnes peuvent être qualifiées de « limites qui soient raisonnables, et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique », pour reprendre le libellé du préambule de la Charte canadienne des droits et libertés qui, entre autres, garantit le droit de chacun à la liberté de penser, de croyance, d'opinion et d'expression.

La position de la monarchie est garantie non pas par un serment d'allégeance, mais par l'article 9 de la Loi constitutionnelle, qui énonce qu'à la Reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutif du Canada. Toute modification constitutionnelle à l'office de la Reine exige le consentement du Parlement et de toutes les assemblées législatives des provinces. C'est ce qui constitue le fondement de la protection du rôle de la monarchie dans le régime canadien.

L'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867 prévoit une condition, un serment d'allégeance, que doivent prêter les membres du Sénat, de la Chambre des communes du Canada ou des assemblées législatives provinciales avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions. Cette exigence de prêter serment ne représente pas une partie de l'office de la reine — c'est une exigence pour siéger à la Chambre — et à ce titre pourrait être modifiée en vertu des dispositions de l'article 44 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui prévoit que le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Aucune sanction n'est prévue pour les personnes qui défendent une position qui est contraire au serment d'allégeance. Par conséquent, comme vous le savez sans doute, il y a quelques années un ministre d'État a pu préconiser l'abolition de la monarchie, même s'il avait prêté le serment qu'il porterait sincèrement allégeance à Sa Majesté la reine.

Les serments sans sanction sont surtout symboliques. Il s'agit d'un jeu de miroirs dans une certaine mesure mais, parallèlement, il ne faut pas sous-estimer l'importance du symbolisme dans la vie

the national life of a country. Symbolism plays a significant role in governance. Any attempt to impose sanctions for advocating a position contrary to an oath, such as an oath of allegiance, would constitute a limit on the freedom of expression of an individual to advocate change by peaceful and constitutional means and would have to meet the test of "reasonable limits" in the Charter and could be challenged before the courts.

Finally, on the issue of oaths, it may well be that in 2005, in light of the work of the Gomery commission, Canadians would be interested in legislators taking an oath to act in an ethical and transparent manner to avoid conflicts of interest and to not use public office for personal gain. In other words, if there is a substantive purpose for taking an oath, it may be that in this day and age it is the behaviour of the incumbent and not necessarily allegiance to the country or to the sovereign that becomes the focus of an oath. I just put that out for consideration.

In his comments at your last meeting, Senator Joyal referred to it as add-ons that might have references to ethical behaviour. In the last analysis, provided no sanctions are provided for behaviour inconsistent with the oath, oaths of allegiance are largely symbolic. I accept that symbolism is terribly important and you can have a roaring debate on what should and should not be in the oath, independent of whether it would have any effect in practice. Now that Canada accepts dual citizenship, one never knows what oaths people might have taken as members of another state that may be in contradiction with the oath taken in Canada. Is there any contradiction in taking an oath of allegiance to Canada and an oath of allegiance to another country such as Syria? However, as long as there is no sanction, it is largely symbolic and the question does not arise.

The Chairman: Senator Lavigne suggested that the add-on could be done through the rules, and Mr. Patrice will be giving us his opinion on that approach. The committee is contemplating a variation on that suggestion from Senator Joyal and whether there are fundamental constitutional problems with that.

Mr. Hurley: I do not think there is any constitutional problem. Section 128 and the schedule to which it refers can be amended by a simple act of Parliament. It is part of the executive government of Canada amendable under section 44. Adding anything either by an act of Parliament or by internal regulations would not be unconstitutional.

Senator Di Nino: Mr. Hurley, you have alleviated some of my confusion on this issue. I agree with you that an oath of allegiance is symbolic. If it were not symbolic, whatever you take away or add would be subject to interpretation. As Senator Joyal said, the

nationale d'un pays. Le symbolisme joue un rôle important dans la gouvernance. Toute tentative d'imposer des sanctions à une personne qui préconise une position contraire à un serment, tel qu'un serment d'allégeance, représenterait une limite à la liberté d'expression d'une personne de préconiser un changement par des moyens pacifiques et constitutionnels et devrait satisfaire aux critères des « limites raisonnables » prévus par la Charte et pourraient être contestés devant les tribunaux.

Enfin, sur la question des serments, il est fort possible qu'en 2005, à la lumière des travaux de la commission Gomery, les Canadiens seraient intéressés à ce que les législateurs fassent le serment d'agir de manière honnête et transparente pour éviter les conflits d'intérêt et ne pas utiliser leur charge publique pour des gains personnels. Autrement dit, s'il existe une raison concrète pour prêter serment, il est possible qu'à notre époque, c'est le comportement du titulaire et pas nécessairement pas l'allégeance envers le pays ou le souverain qui devient l'objectif principal d'un serment. C'est simplement une idée que je vous soumets.

Dans les commentaires qu'il a faits à votre dernière réunion, le sénateur Joyal a parlé d'y ajouter des références à un comportement conforme à l'éthique. En fin de compte, à condition qu'aucune sanction ne soit prévue pour un comportement qui n'est pas conforme au serment, les serments d'allégeance sont surtout symboliques. J'accepte le fait que le symbolisme ait énormément d'importance et on peut avoir un débat animé sur ce que doit contenir ou non le serment, indépendamment du fait qu'il ait des conséquences sur le plan pratique. Comme le Canada accepte aujourd'hui la double citoyenneté, on ignore le serment que certaines personnes auraient pu prêter en tant que membres d'un autre État et qui pourrait être contraire au serment prêté au Canada. Est-il contradictoire de prêter serment d'allégeance au Canada et serment d'allégeance à un autre pays comme la Syrie? Cependant, tant qu'aucune sanction n'est prévue, ce serment est surtout symbolique et la question ne se pose pas.

Le président : Le sénateur Lavigne a laissé entendre que l'ajout pourrait être apporté par le biais du règlement, et M. Patrice nous donnera son opinion à cet égard. Le comité envisage une variante de la proposition faite par le sénateur Joyal et se demande si cela pose des problèmes constitutionnels fondamentaux.

M. Hurley : Je ne crois pas que cela pose aucun problème constitutionnel. L'article 128 et l'annexe dont il fait mention, peuvent être modifiés par une simple loi du Parlement. Cela fait partie du pouvoir exécutif du gouvernement du Canada qui est modifiable en vertu de l'article 44. Un ajout à l'aide d'une loi du Parlement ou d'un règlement interne ne serait pas anticonstitutionnel.

Le sénateur Di Nino : Monsieur Hurley, vos explications m'aident un peu mieux à comprendre cette question. Je conviens avec vous qu'un serment d'allégeance est symbolique. S'il n'était pas symbolique, le fait d'en retirer ou d'y ajouter des

addition of a comment about ethical behaviour would likely lead to numerous contradictory interpretations of "ethical behaviour."

Could you envision different oaths of allegiance in each House?

Mr. Hurley: That is an interesting proposition. If they were to contradict one another, there might be a problem. However, I would not see a problem with one House having a more extensive oath than the other. Although it may be almost silly, you could include proper behaviour or proper dress in an oath of office. The oath of allegiance is basically your union card to take your seat. You cannot take your seat without having taken the oath of allegiance. That is the true importance.

In Quebec City, when the Parti Québécois was first elected, the members did not want to take the oath of allegiance. The clerk said they could not take their seats if they did not, so they took the oath of allegiance. It seems to me that if they were diametrically opposed, there would be a logical problem. However, adding something to one oath of allegiance would not necessarily make it contradict the other.

For example, if in the *Rules of the Senate* you were to add the requirement that the person swear allegiance to Canada, to ethical behaviour or to something else, I see no reason why that could not stand on its own. It would be supplementary but it would not contradict the oath taken in the other place.

Senator Di Nino: Is the oath of allegiance exactly the same in the two Houses of Parliament and the provincial and territorial legislatures?

Mr. Hurley: I am not certain about the territories, but The Fifth Schedule of the Constitution Act, 1867 provides the actual words for the oath of allegiance, and so they are currently the same.

Senator Di Nino: As far as you know, no other jurisdiction has changed the oath of allegiance?

Mr. Hurley: That is correct.

The Chairman: Senators take an oath before taking their seats in the Senate, and Senator Joyal's suggestion is a kind of postscript to that.

[Translation]

Senator Robichaud: You are most certainly aware of the amendments made to *The Rules of the Senate*, of the amendment moved by Senator Lavigne in the Senate, according to which the word "shall" will be replaced by the word "may." You say that an oath is symbolic. Therefore, would it be contradictory to take an oath of allegiance to the Queen, and yet make the oath optional?

éléments donnerait lieu à de nombreuses interprétations. Comme le sénateur Joyal l'a dit, l'ajout d'un commentaire à propos d'un comportement éthique serait susceptible de donner lieu à de nombreuses interprétations contradictoires de l'expression « comportement éthique ».

Pourriez-vous envisager des serments d'allégeance différents dans les deux chambres?

M. Hurley : C'est une proposition intéressante. S'il y avait une contradiction entre les deux, ça pourrait poser problème. Cependant je ne crois pas que ce soit le cas si un serment d'allégeance est plus long dans une chambre que dans l'autre. Ça pourrait sembler ridicule, mais vous pourriez aussi inclure des normes de comportement ou d'habillement dans un serment professionnel. Le serment d'allégeance est une sorte de carte d'adhésion vous permettant d'assumer vos fonctions. Vous ne pouvez pas le faire sans avoir prêté serment d'allégeance. C'est là sa véritable importance.

À Québec, lorsque le Parti québécois fut élu la première fois, les membres ne voulaient pas prêter serment d'allégeance. Le greffier leur a dit qu'ils ne pourraient pas prendre leur place s'ils ne le faisaient pas, donc ils l'ont fait. Il me semble que si les serments étaient diamétralement opposés, il y aurait un problème logique. Cependant, si l'on rajoutait quelque chose à un serment d'allégeance ça ne veut pas dire qu'il contredirait forcément l'autre.

Par exemple, si dans le *Règlement du Sénat* vous ajoutiez l'exigence selon laquelle la personne prête serment d'allégeance au Canada, à un comportement éthique ou à autre chose, je ne vois pas pourquoi cela ne suffirait pas. Ça serait un ajout, mais ça ne contredirait pas le serment prêté à l'autre endroit.

Le sénateur Di Nino : Le serment d'allégeance est-il identique dans les deux chambres du Parlement et dans les assemblées législatives provinciales et territoriales?

M. Hurley : Je n'en suis pas sûr pour ce qui est des territoires, mais la cinquième annexe de la Loi constitutionnelle de 1867 donne les mots précis du serment d'allégeance, les deux serments sont actuellement identiques.

Le sénateur Di Nino : D'après vous, aucun autre Parlement n'a changé le serment d'allégeance?

M. Hurley : C'est exact.

Le président : Les sénateurs doivent prêter serment avant d'assumer leurs fonctions au Sénat, et la suggestion du sénateur Joyal serait une sorte de rajout à ce serment.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Vous avez certainement pris connaissance du changement au *Règlement du Sénat*, du changement proposé par le sénateur Lavigne et de l'amendement proposé au Sénat selon lequel on remplacerait le mot « doit » par « peut ». Vous dites qu'un serment est symbolique. Est-ce qu'il serait contradictoire de faire, dans un

Does making the oath optional diminish the importance of swearing allegiance to the Queen, and vice versa?

Mr. Hurley: In the second case, by making the oath optional, it would serve as an add-on to the oath of allegiance to the Queen.

Senator Robichaud: Can it be done or not?

Mr. Hurley: It would be a bit strange, somewhat asymmetrical, for instance if half of the senators would swear the second oath of allegiance, whereas the other half decided not to. Last, there are all sorts of examples of asymmetry in the world. It is not impossible, but it does not look good from the symbolic point of view.

[English]

Senator Andreychuk: I am intrigued by your comment that the oath is symbolic only. The oath is a requirement and therefore it seems to me that it is more than symbolic. We do many things in this place that are based on tradition or symbolism, but the oath is a prerequisite.

Mr. Hurley: When I said “symbolic,” I was talking about enforceability. In the case of the National Assembly in Quebec City, the Parti Québécois members were told that they could not take their seats unless they swore the oath of allegiance. It is a requirement for taking a seat, but what does it mean? What happens to a minister of the Crown who starts to advocate the abolition of the monarchy after he has sworn to be faithful and bear true allegiance to Her Majesty the Queen? If there is no sanction for behavioural conduct that contradicts the oath of allegiance, one must say that in terms of its substantive meaning it is largely symbolic.

Senator Andreychuk: Although the taking of the oath of allegiance to the Queen, our constitutional monarchy, is a prerequisite for me sitting as a senator, once I take the oath the enforcement of my words comes from my peers. We have a collective responsibility to ensure that those words have meaning, have we not?

Mr. Hurley: That is an interesting point. There are many cases, anecdotal and public, of members of the House of Commons stating clearly that they held their noses and took the oath because it does not reflect their views, but it was a requirement for taking their seat. As I said, a minister of the Crown who was a candidate for the leadership of his party, who therefore could have become Prime Minister of the country, was advocating the abolition of the monarchy even though he had sworn to be faithful and bear true allegiance. If he cannot be punished for violating the oath of allegiance, one must say that, in substantive terms, it is largely symbolic, but it is a condition that you must meet.

Senator Andreychuk: To take it one step further as the devil's advocate, I do not think it is contradictory to do everything you are required to do while peacefully and lawfully advocating change in the constitutional monarchy. Unless a person were flaunting the law or not doing their job, I would not find it a

premier temps, un serment à la reine, alors que dans un deuxième temps, le serment serait optionnel? Est-ce que le deuxième diminuerait le premier et vice versa?

Mr. Hurley : Dans le deuxième cas, ce serait un ajout au serment d'allégeance à la reine.

Le sénateur Robichaud : Qu'on pourrait faire ou non?

Mr. Hurley : Ce serait un peu bizarre, asymétrique en quelque sorte, si la moitié des sénateurs prêtaient le deuxième serment alors que l'autre moitié ne le prêtait pas. Finalement, il y a toutes sortes d'exemples d'asymétries dans le monde. Ce n'est pas impossible, mais ce n'est pas très joli du point de vue symbolique.

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Votre remarque comme quoi le serment est purement symbolique m'intrigue. Le serment est une exigence et donc il me semble plus que symbolique. Nous faisons beaucoup de choses dans cet endroit qui sont fondées sur des traditions ou des symboles, mais le serment est une condition sine qua non.

Mr. Hurley : Quand j'ai dit symbolique, je parlais d'application. Dans le cas de l'Assemblée nationale à Québec, on a dit aux membres du Parti québécois qu'ils ne pouvaient pas prendre leur place sauf s'ils prêtaient serment d'allégeance. C'est une exigence du poste, mais qu'est-ce que cela veut dire? Que se passe-t-il si un ministre de la Couronne prône l'abolition de la monarchie après avoir juré d'être fidèle et de jurer une sincère allégeance à Sa Majesté, il faut se rendre à l'évidence et avouer qu'au fond, c'est surtout symbolique.

Le sénateur Andreychuk : Pour pouvoir siéger en tant que sénateur, il faut prêter serment d'allégeance à la Reine dans notre monarchie constitutionnelle; une fois le serment prêté, ce sont mes confrères qui s'assurent de l'application de mes paroles. Nous avons une responsabilité collective de nous assurer que ces mots ont du sens, n'est-ce pas?

Mr. Hurley : C'est un point intéressant. Dans bien des cas, qu'ils soient anecdotiques ou rendus publics, il y a des députés à la Chambre des communes qui ont dit clairement s'être pincés le nez en prêtant serment parce que le serment ne reflète pas leurs opinions, mais parce que c'est une exigence du poste. Comme je l'ai dit, un ministre de la Couronne qui était candidat à la direction du parti, qui aurait donc pu devenir le premier ministre du Canada, prônait l'abolition de la monarchie malgré le fait qu'il avait juré d'être fidèle et de prêter sincère allégeance. S'il ne peut pas être puni pour avoir violé son serment d'allégeance, il faut dire, qu'au fond, c'est surtout symbolique, mais c'est une condition à laquelle il faut se conformer.

Le sénateur Andreychuk : J'aimerais aller un peu plus loin et me faire l'avocat du diable, en disant que je ne crois pas qu'il soit contradictoire de faire tout ce qui est exigé de nous tout en prônant de changer la monarchie constitutionnelle, de manière paisible et licite. Je n'y vois pas de contradiction sauf si une

contradiction. You find it contradictory simply to say, "I want to change the constitutional monarchy." From time to time, we have all said that we want to change the constitutional monarchy in one way or another. I do not think that makes us disloyal. If we proceeded by means that are degrading to our system or outright unlawful, I would understand your point. However, I do not see it as a contradiction.

Mr. Hurley: I do not think we are in disagreement. You are agreeing with what I said earlier, that is, that under the Charter you have the right to express your views as long as you advocate change in a peaceful, legal and lawful fashion. However, if you swear to be faithful and bear true allegiance, you have limited your possibilities. That is a limit, in principle, on your freedom of expression. I am suggesting that if you swear allegiance, you do not, in principle, have the option of advocating abolition. There is no sanction for advocating a position in contradiction to the precise words "to be faithful and bear true allegiance."

Let us put in the word "Canada" instead of "the Queen" — "to be faithful and bear true allegiance to Canada." If you then advocate the separation of a province from Canada, in principle most people would say that you are contradicting your oath, but there is no penalty for the contradiction.

Senator Andreychuk: Was passing the Clarity Act a contradiction?

Mr. Hurley: The Clarity Act sets out the process for evaluating the outcome of a referendum in a province.

Senator Andreychuk: I think it was more than that, but I will leave it at that.

You have said that you could take this oath and comply with the existing system and that there would be nothing wrong with swearing other oaths later. I agree with that. However, do you not think it would be confusing to the public? In the school systems with which I am familiar, teachers try to explain very carefully what a constitutional monarchy is, and in the end the constitutional monarchy is Canada. If we swear allegiance to the constitutional monarchy and then later swear allegiance to Canada, will we not do a disservice to Canadians by confusing them about our system? There is already confusion. In common parlance we talk about Canada. Only political science students and a few others understand a constitutional monarchy. Would we not be adding to the confusion that already exists?

Mr. Hurley: I think we agree on everything, even where it may appear that we have slight differences. I talked about symbolism. Of course, if oaths of allegiance are, above all, about symbolism, if there are no penalties for inconsistent behaviour, having one oath of allegiance across the board at one time, however big or however many elements it includes, contributes to clarity. There is nothing procedurally or constitutionally wrong with doing it in stages and having different oaths, but I agree that it does not assist in clarity.

personne fait fi de la loi ou ne fait pas son devoir. Vous trouvez contradictoire de dire tout simplement qu'on veut changer la monarchie constitutionnelle. Il nous est arrivé à tous, de temps à autre de dire que nous voulions qu'on apporte des changements à la monarchie constitutionnelle. Je ne crois pas que cela nous rend déloyaux. Si nous portions atteinte à notre système ou agissions de manière complètement illicite, je serais d'accord avec vous. Cependant, je n'y vois pas de contradiction.

M. Hurley : Je ne crois pas que nous soyons en désaccord. Vous acceptez ce que j'ai dit plus tôt, c'est-à-dire qu'en vertu de la Charte vous avez le droit d'exprimer vos opinions si vous prônez le changement de manière paisible, légale et licite. Cependant, si vous jurez d'être fidèle et de prêter sincère allégeance, vous limitez vos possibilités. En principe, cela limite votre liberté d'expression. Je soutiens que si vous prêtez allégeance, en principe, vous n'avez pas l'option de prôner l'abolition. Il n'existe aucune sanction si quelqu'un défend une position qui contredit les mots « je serai fidèle et jurerai sincère allégeance. »

Remplaçons « la reine » par « au Canada » — « je serai fidèle et jurerai sincère allégeance au Canada ». Si ensuite vous prônez la séparation d'une province, en principe, la plupart des gens diraient que vous contredisez votre serment, mais il n'y a pas de sanction imposable pour cette contradiction.

Le sénateur Andreychuk : L'adoption de la Loi sur la clarté était-ce une contradiction?

M. Hurley : La Loi sur la clarté énonce la démarche à suivre pour évaluer les résultats d'un référendum dans une province.

Le sénateur Andreychuk : Il me semble que c'était plus que cela, mais passons.

Vous avez dit que l'on peut prêter serment dans ce cas-ci, se conformer au système existant et qu'il n'y aurait aucun mal à prêter serment à autre chose par la suite. Je suis d'accord. Cependant, ne croyez-vous pas que ce serait une source de confusion pour le public? Dans le système scolaire que je connais, les enseignants s'efforcent d'expliquer très minutieusement ce qu'est une monarchie constitutionnelle et en fin de compte, la monarchie constitutionnelle c'est le Canada. Si nous prêtons serment à la monarchie constitutionnelle et qu'ensuite nous prêtons serment au Canada, ne rendons nous pas un mauvais service aux Canadiens en compliquant davantage le système? Il y a déjà de la confusion. Dans le langage de tous les jours, on parle du Canada. Seuls les étudiants en science politique et quelques autres personnes comprennent le concept de la monarchie constitutionnelle. Ne saurions-nous pas en train de rendre la situation encore plus confuse qu'elle ne l'est?

M. Hurley : Je crois que nous nous entendons sur tout, même là où il semble qu'il y ait de petites divergences d'opinion. J'ai parlé de symbolisme. Bien entendu, si les serments d'allégeance sont surtout symboliques, s'il n'y a pas de sanctions pour un comportement inacceptable, l'idée d'avoir un seul serment d'allégeance à un moment donné, même s'il est long et comprend plusieurs éléments, cela contribue à la clarté. Il n'y a rien de mal du point de vue procédural ou constitutionnel à ce qu'il y ait des étapes et des serments différents, mais je suis d'accord que cela n'aide pas du point de vue de la clarté.

Senator Joyal: Mr. Hurley, listening to you this morning after so many years brings back some good memories.

I should like to go carry on with the point raised by Senator Andreychuk, then come back to section 128, and then ask a question relating to succession.

The Constitution is a coherent, constitutional architecture. It contains fundamental principles on which a structure is built, and that structure is coherent in all its parts. If we add elements to the Constitution, such as oaths, they have to be coherent within the structure, for the very reason that Senator Andreychuk has explained. We are a constitutional monarchy, and the powers are vested in Her Majesty, the executive power and the legislative power. It is Her Majesty who enacts legislation, after having received the advice and consent of both Houses of Parliament. The business of the government is performed under Her Majesty's "direction." That is why there are privy councillors and ministers who take the decisions. The same is true in the administration of justice. The three essential elements of powers of the state are vested in Her Majesty. That is our structure and principles.

Throughout the years, there have been all types of readjustments. The prerogatives previously exercised by Her Majesty were passed to Parliament. We legislated some prerogative and the domain of Her Majesty with regard to prerogatives has receded. It has recently been suggested in the British House of Commons and the Lords that all the prerogatives should be legislated.

When we add an element to the structure, it must be remain coherent with the structure. If we add an oath, as I believe we can, the substance must remain symbolically coherent with the rest. I do not agree entirely with your opinion that it is only symbolic and not very important. The flag is only symbolic, but if I burn it, there are consequences. It is only a piece of cloth, but it has more meaning than merely white and red cloth.

Mr. Hurley: I do agree, and I did say that symbolism is important.

Senator Joyal: It is the way that people identify themselves with the legitimacy of the government, which is what Senator Lavigne is after.

Canada is defined in section 3 of the Constitution, and section 4 of the Constitution states:

Unless it is otherwise expressed or implied, the Name Canada shall be taken to mean Canada as constituted under this Act.

Therefore, there is a meaning, if we add an oath in the context of the Constitution, that uses the word "Canada."

However, as you very properly said, the powers are vested in Her Majesty personally. It is not the Queen of Canada; the oath does not say that. It says Her Majesty, Queen Elizabeth II, period. The title was changed in 1953 with the Titles Act, but the oath is a personal oath to Her Majesty. If we are to express allegiance in

Le sénateur Joyal : Monsieur Hurley, vous entendre ce matin après tant d'années me rappelle de bons souvenirs.

J'aimerais reprendre le commentaire du sénateur Andreychuk, et ensuite revenir à l'article 128, pour ensuite vous poser une question sur la succession.

La Constitution est une sorte d'architecture cohérente. Elle contient des principes fondamentaux sur laquelle est bâti une structure, et toutes les parties de cette structure s'imbriquent. Si nous ajoutons des éléments à la constitution, tel que des serments, il faut que cela s'imbrique dans la structure, pour les raisons énoncées par le sénateur Andreychuk. Le Canada est une monarchie constitutionnelle, et les pouvoirs sont conférés à Sa Majesté, et aux organes exécutif et législatif. Sa Majesté édicte des lois, sur l'avis et avec le consentement des deux Chambres du Parlement. C'est sous la direction de Sa Majesté que le gouvernement accomplit son travail. C'est pour cela qu'il y a des membres du Conseil privé et des ministres qui prennent des décisions. Il en va de même pour l'administration de la justice. Les trois éléments essentiels des pouvoirs de l'État sont attribués à Sa Majesté. Voilà notre structure et nos principes.

Au fil des ans, toutes sortes de remaniements ont été apportés. Les prerogatives exercées auparavant par Sa Majesté ont été transférées au Parlement. Nous avons transféré certaines prerogatives par voie législative et les prerogatives exercées par Sa Majesté ont été réduites. Récemment, la Chambre des communes et la Chambre des Lords britanniques ont proposé que toutes les prerogatives fassent l'objet de lois.

Lorsque nous ajoutons un élément à la structure, il doit être cohérent avec la structure. Si nous ajoutons un serment, ce qui à mon avis est possible, le fond doit demeurer symboliquement cohérent avec le reste. Je ne suis pas tout à fait d'accord avec vous lorsque vous dites que le serment est uniquement symbolique et pas très important. Le drapeau est uniquement symbolique, mais si je le brûle, il y aura des conséquences. Ce n'est qu'un morceau de tissu blanc et rouge mais ce qu'il représente est important.

M. Hurley : Je suis d'accord avec vous et j'ai bien dit que le symbolisme est important.

Le sénateur Joyal : C'est la façon dont les gens s'identifient avec la légitimité du gouvernement, ce que cherche à faire valoir le sénateur Lavigne.

Le Canada est défini à l'article 3 de la constitution, et l'article 4 de la constitution énonce :

À moins que le contraire n'y apparaisse explicitement ou implicitement, le nom de Canada signifiera le Canada tel que constitué sous la présente loi.

Par conséquent, si nous ajoutons un serment dans le cadre de la Constitution qui utilise le mot « Canada », cela a une signification.

Cependant, comme vous l'avez dit avec raison, les pouvoirs sont conférés à Sa Majesté personnellement. Ce n'est pas la reine du Canada; ce n'est pas ce que dit le serment. Le serment dit Sa Majesté la reine Elizabeth II; un point c'est tout. Le titre a été modifié en 1953 par la Loi sur les titres, mais le serment est un

the context of a constitutional monarchy fundamentally as it is provided for by The Fifth Schedule, and if we add an oath to Canada, we will have, in my opinion, used the right words to express our commitment to Canada.

One is allegiance, which is to a person. Essentially it is a personal link in the context of the constitutional tradition of the British Parliament. At the beginning of the Constitution we read:

... a Constitution similar in Principle to that of the United Kingdom.

This means something. As you know, the Supreme Court has interpreted that in many decisions.

If we add "Canada" as the substance of an oath, we must choose the proper way of pledging our commitment to Canada. I am of the opinion that the word "allegiance," as used in The Fifth Schedule of the Constitution, should not be duplicated in our commitment to Canada because it adds confusion in terms of the constitutional structure and coherence that the system must maintain. We can add an oath of service, as I have proposed, and that is a totally separate matter.

In terms of commitment to Canada and to its system of government, which is a constitutional monarchy, the terms used to pledge our commitment must be chosen with respect to the coherence of the system.

It is important to maintain coherence in the Constitution. In fact, the coherence of the Constitution with the oath is reflected by section 128 of the Constitution. Further to what Senator Di Nino's said, section 128 provides that the same oath will be taken by a member of the Senate, a member of the House of Commons, and a member of a legislative council or legislative assembly of any province. In other words, there was coherence in the definition of the domain in the original oath. It has to be everywhere in the system. Just as the Lieutenant Governor represents Her Majesty the Queen in relation to the powers exercised by the province, the Governor General represents her in the federal government. All that flows naturally in the overall ramifications of the system.

It is important to maintain that coherence in the system so that, as Senator Andreychuk mentioned, citizens who study the system and pledge allegiance to it recognizes its legitimacy and recognize that it operates on similar commitments. To me, sanctions for contravening the oath are entirely different, and they come after.

I totally agree that a minister of the Crown who is a Privy Councillor or a member of the Senate can call for a different system of government on the basis that the Constitution provides clearly how to change the system of government, even the

serment personnel prêté à Sa Majesté. Si nous voulons prêter allégeance dans le contexte d'une monarchie constitutionnelle fondamentalement telle qu'elle est prévue à l'annexe 5, et si nous ajoutons un serment au Canada, nous aurons à mon avis utilisé les termes appropriés pour exprimer notre engagement envers le Canada.

L'allégeance est envers une personne. Essentiellement il s'agit d'un lien personnel dans le contexte de la tradition constitutionnelle du Parlement britannique. Au début de la constitution, on peut lire :

[...] une constitution reposant sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni.

Cela a une signification. Comme vous le savez, la Cour suprême l'a interprété dans un grand nombre des arrêts qu'elle a rendus.

Si nous ajoutons le terme « Canada » à la teneur d'un serment, nous devons choisir la façon appropriée d'exprimer notre engagement envers le Canada. Je considère que le terme « allégeance », tel qu'il est utilisé dans l'annexe 5 de la constitution, ne devrait pas être repris dans notre engagement envers le Canada parce qu'il ne fait que susciter la confusion pour ce qui est de la structure et de la cohérence constitutionnelle que le système doit maintenir. Nous pouvons ajouter un serment de service, comme je l'ai proposé, et c'est une question tout à fait distincte.

Pour ce qui est de l'engagement envers le Canada et envers son système de gouvernement, qui est une monarchie constitutionnelle, les termes utilisés pour exprimer notre engagement doivent être choisis de façon à être cohérents avec le système.

Il est important d'assurer la cohérence dans la constitution. En fait, la cohérence de la constitution et du serment est reflétée par l'article 128 de la constitution. Pour faire suite à ce qu'a dit le sénateur Di Nino, l'article 128 prévoit que le même serment sera prêté par un membre du Sénat, un membre de la Chambre des communes et un membre du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province. Autrement dit, il y avait cohérence dans la définition du domaine dans le serment original. Cette cohérence doit être présente dans l'ensemble du système. Tout comme le lieutenant gouverneur représente la reine en ce qui concerne les pouvoirs exercés par la province, le gouverneur général la représente au gouvernement fédéral. Il s'agit d'un enchaînement logique de toutes les ramifications du système.

Il est important d'assurer la cohérence du système afin que, comme madame le sénateur Andreychuk l'a mentionné, les citoyens qui étudient le système et qui lui prêtent allégeance en reconnaissent la légitimité et reconnaissent qu'il fonctionne d'après des engagements similaires. À mon avis, les sanctions pour ceux qui enfreignent le serment constituent une question tout à fait différente, et viennent après.

Je reconnais tout à fait qu'un ministre de la Couronne qui est membre du Conseil privé ou du Sénat peut réclamer un système différent de gouvernement puisque la Constitution prévoit clairement comment modifier le système de gouvernement,

question of the constitutional monarchy, and that is by unanimity. The Constitution itself, in section 41, provides for how to change the monarchy. A minister of the Crown who advocates changing the monarchy is using section 41 of the Constitution and is not in contravention of his oath. He is exercising both parts of the Constitution which, as the Supreme Court has said, are not contradictory. They have to be reconciled, as you know from the famous *Donahoe* decision.

In other words, I do not see that as a contradiction of the importance of the oath. On the contrary, the oath is essentially to respect the rule of law. In other words, if you want to abolish the monarchy in Canada, section 41 of the Constitution provides the way in which that should be done. There is an implied recognition of that.

I do not think we should see free debate in Parliament on changing the Constitution as a breach of the oath. On the contrary; we are here to provide advice and consent to Her Majesty on the way in which Her Majesty would change the Constitution if her two chambers so advised and consented.

I believe that the architecture is logical and coherent. We must maintain that coherence when we add something or when we want to complement an aspect of current political life in Canada. That is why I propose wording that would not add confusion to the symbolism, which is very important. The Constitution is full of symbolism and there is still a lot of symbolism in Parliament. The costume of the Black Rod and the Speaker is symbolism. They could perform those jobs without that dress, and we could abolish it tomorrow, but we have maintained it for obvious reasons.

That is why I think the words "allegiance to Her Majesty" should be kept, meaning allegiance to the system where Her Majesty presides, but we want to commit ourselves to Canada, and must choose the proper words in order not to contradict or confuse. Some may be confused by swearing allegiance to the Queen as well as to Canada. On one side of our banknotes we have the Queen and on the other side we have Canada. Which is the good side of the banknote?

Mr. Hurley: Senator, you talked about coherence, which I interpreted to mean uniformity by having the same oath throughout. Coherence and uniformity are not quite the same. You can have coherence without having uniformity.

Sections 44 and 45 allow the Parliament of Canada or the legislatures to change the oath if they so desire. The fact that none have done so does not mean it could not be done. That may end up with lack of coherence or lack of uniformity, but it is certainly consonant with our constitutional amending formula. It is possible.

If swearing to be faithful and bear true allegiance means anything, you have limited your right to act in a way that is not consistent with that. I said that you are breaking your oath of allegiance if you advocate change, but in our system we accept

même la question de la monarchie constitutionnelle, c'est-à-dire à l'unanimité. La Constitution même, à l'article 41, indique comment changer la monarchie. Un ministre de la Couronne qui préconise de modifier la monarchie invoque l'article 41 de la Constitution et n'enfreint pas son serment. Il exerce les deux parties de la Constitution lesquelles, comme la Cour suprême l'a déclaré, ne sont pas contradictoires. Elles doivent être conciliées, comme en fait état le célèbre arrêt *Donahoe*.

Autrement dit, je ne considère pas que cela contredise l'importance du serment. Au contraire, le serment est prêté essentiellement pour respecter la règle de droit. Autrement dit, si l'on veut abolir la monarchie au Canada, l'article 41 de la Constitution prévoit la façon de procéder. Il s'agit d'une reconnaissance implicite à cet égard.

Je ne crois pas qu'un débat libre au Parlement sur la modification de la Constitution devrait être considéré comme une violation du serment. Au contraire, nous sommes ici pour donner des conseils et notre consentement à sa Majesté sur la façon dont sa Majesté modifierait la Constitution si ses deux Chambres le lui recommandaient et y consentaient.

Je crois que la structure est logique et cohérente. Nous devons assurer cette cohérence en cas d'ajout ou lorsque nous voulons compléter un aspect de la vie politique actuelle au Canada. C'est la raison pour laquelle je propose un libellé qui éviterait de semer la confusion quant au symbolisme, qui est très important. La Constitution est empreinte de symbolisme et le symbolisme est encore très présent au Parlement. Le costume de l'huissier du bâton noir et du président est symbolique. Ils pourraient s'acquitter de leur charge sans porter un tel costume, et nous pourrions l'abolir demain, mais nous l'avons conservé pour des raisons évidentes.

C'est la raison pour laquelle je considère qu'il faut conserver l'expression « allégeance à Sa Majesté, c'est-à-dire allégeance au système que préside sa Majesté, mais nous tenons à prendre un engagement envers le Canada, et nous devons choisir la façon appropriée de l'exprimer pour ne pas créer de contradiction ou de confusion. Certains peuvent être déconcertés par le fait de prêter allégeance à la reine et au Canada. Sur nos billets de banque, nous avons la reine d'un côté et le Canada de l'autre. Quel est le bon côté du billet de banque?

M. Hurley : Sénateur, vous avez parlé de cohérence ce qui d'après mon interprétation signifie uniformité, c'est-à-dire que le serment soit le même pour tous. Les termes cohérence et uniformité ne sont pas tout à fait identiques. Il peut y avoir cohérence sans qu'il y ait uniformité.

Les articles 44 et 45 autorisent le Parlement du Canada ou les assemblées législatives à modifier le serment s'ils le souhaitent. Le fait qu'aucun ne l'ait fait ne signifie pas que cela ne pourrait pas être fait. Cela peut donner lieu à une absence de cohérence ou d'uniformité, mais est assurément conforme à notre formule de modification de la Constitution. C est possible.

Si le fait de jurer fidélité et sincère allégeance a vraiment un sens, vous avez limité votre droit d'agir d'une façon qui n'y est pas conforme. J'ai dit que vous enfreignez votre serment d'allégeance si vous préconisez un changement, mais dans notre système nous

that we have freedom of expression. There is no penalty if, after swearing an oath to be faithful and bear a true allegiance, you decide that we should change the system.

We have become unclear about oaths of allegiance. The Acadians took the oath of allegiance seriously and paid heavily for it. They were told by the British that they had to swear allegiance to the British Crown, and they would not do it, so they were ordered deported. The oath was very important, and there were consequences for not taking it.

When you become a member of Parliament, you swear the oath without necessarily understanding what it means. No one asks whether you will be faithful and bear true allegiance. We are all saying the same thing. It is very important symbolically, but if you act in a manner inconsistent with what you have sworn and there are no consequences, and perhaps understandably so, you can end up advocating change.

It is clear that if you swear to be faithful and bear true allegiance, you are in principle limiting your capacity to act in any other way. However, that is not the way it works in our system. I do not criticize that, but it should be clear that the oath is your union card that allows you into the legislature. However, once you are in the legislature, you can advocate things that are inconsistent with what you have sworn.

Senator Joyal: I do not dispute that. As I said, section 41 explains how to change the monarchy in Canada.

Mr. Hurley: I agree. I am only saying if you have sworn on a Bible that you will be faithful and bear true allegiance and then decide that you do not want to be faithful or bear true allegiance, that you want a new system, for which the Constitution provides, you are contradicting what you swore to. That is quite feasible. It happens in our system, and there is no penalty for it. It is very important symbolically, but there is no penalty for acting in a way that contradicts the substance of what you have sworn to do.

Senator Joyal: There are penalties if you are found guilty of treason under the Criminal Code. However, section 41 of the Constitution of Canada sets out an option to change the constitutional status of the Queen in Canada. That is done by unanimity, which, as you well know, also applies to the number of members of the House of Commons and the use of the English and French languages.

However, at a certain point, transgression of the oath becomes the crime of treason. If you are guilty of treason, you have gone beyond the freedom of expression provided for under the Constitution, and there are sanctions for that. Treason, according to the definitions in the Criminal Code and the jurisprudence, is more than contravention of the oath.

Mr. Hurley mentioned section 128 of the Constitution. Section 128 provides the same oath for the Senate, the House of Commons, and the provincial legislatures. An opinion has been

acceptons la liberté d'expression. Il n'existe aucune sanction si, après avoir juré fidélité et sincère allégeance, vous décidez qu'il faudrait changer le système.

Nous ne savons plus très bien à quoi nous en tenir à propos des serments d'allégeance. Les Acadiens ont pris le serment d'allégeance au sérieux et en ont payé le prix. Les Britanniques leur ont dit qu'ils devaient prêter allégeance à la Couronne britannique, et comme ils ont refusé de le faire, on a ordonné leur expulsion. Le serment était très important et ceux qui ont refusé de le prêter en ont subi les conséquences.

Lorsque vous devenez député, vous prêtez serment sans nécessairement comprendre ce qu'il signifie. Personne ne vous demande si vous jurez fidélité et sincère allégeance. Nous disons tous la même chose. Cela a une très grande importance symbolique mais si vous agissez d'une manière incompatible avec le serment que vous avez prêté et qu'il n'y a pas de conséquences, ce qui peut être compréhensible, vous pouvez finir par préconiser un changement.

Il est clair que si vous jurez fidélité et sincère allégeance, vous êtes en principe en train de limiter votre capacité d'agir autrement. Cependant, ce n'est pas la façon dont fonctionne notre système. Je ne suis pas en train de le critiquer, mais il devrait être clair que le serment est votre carte d'adhésion syndicale qui vous permet d'entrer à l'assemblée législative. Cependant, une fois que vous êtes à l'assemblée législative, vous pouvez préconiser des mesures qui sont incompatibles avec le serment que vous avez prêté.

Le sénateur Joyal : Je ne le conteste pas. Comme je l'ai dit, l'article 41 explique comment modifier la monarchie au Canada.

M. Hurley : Je suis d'accord. Tout ce que je dis c'est que si vous avez juré sur la Bible fidélité et sincère allégeance et que, par la suite, vous décidez de ne plus vouloir être fidèle ni de porter sincère allégeance, que vous voulez un nouveau système, ce que prévoit la Constitution, vous contredisez le serment que vous avez prêté. C'est tout à fait faisable. C'est ce qui se passe dans notre système, et aucune sanction n'est prévue à cet égard. Cela a une grande importance symbolique, mais il n'y a aucune sanction si l'on agit d'une façon qui va à l'encontre de la teneur du serment que vous avez prêté.

Le sénateur Joyal : Il y a des sanctions si vous êtes trouvé coupable de trahison en vertu du Code criminel. Cependant, l'article 41 de la Constitution du Canada présente une option pour modifier le statut constitutionnel de la reine au Canada. Cela se fait à l'unanimité, ce qui, comme vous le savez bien, s'applique aussi au nombre de députés et à l'utilisation de l'anglais et du français.

Cependant, à un certain stade, la transgression du serment devient un crime de trahison. Si vous êtes reconnu coupable de trahison, vous avez outrepassé la liberté d'expression prévue par la Constitution, et des sanctions sont prévues dans ce cas. Selon les définitions du Code criminel et de la jurisprudence, la trahison c'est plus que la violation du serment.

M. Hurley a mentionné l'article 28 de la Constitution qui prévoit le même serment pour le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives provinciales. Une

expressed that, since this section of the Constitution deals with both the provincial and federal legislatures, the concurrence of the provinces would be required under section 43 of the Constitution.

Mr. Hurley: Senator Joyal, you can get lawyers to argue any position on any issue, as you well know. When people in the Department of Justice want to win an argument, they say, "But the better view is..."

One could argue that this is very closely tied to sections 44 and 45, which deal with the capacity of Parliament acting alone, by legislation, to change the Constitution of Canada with respect to the executive government of Canada, the House of Commons and the Senate. It is a membership rule. Similarly, the provinces could act in the same way.

Senator Joyal: When the issue of the oath was raised in the Senate, our colleague Senator Murray, who was an important player in the negotiation of Meech Lake, raised the question of whether the concurrence of the provinces is required under section 128. He said that if the oath could be changed by a mere resolution of the Senate and the House of Commons, it might have been done before now.

Mr. Hurley: I do not think that people have focused on this before.

I took a glance through Peter Hogg's third edition before coming here. It is a thick volume, but I could find nothing on the oath of allegiance. One of the leading authorities on the Constitution of Canada did not think it worth mentioning the oath of allegiance. I personally was raised very strictly to honour what I have sworn to do, but I have spoken to senior constitutional authorities in Canada who say that oaths are not taken very seriously. If Peter Hogg, in an enormous volume covering all aspects of the Government of Canada, has not deemed it important to clarify the issue of section 128, I would suggest that people have not focused on the issue.

As you know, you can make any argument for any case. If you challenge it before the Supreme Court of Canada, it is the court that will decide whether it is amendable by Parliament acting alone with respect to its application to Parliament, or by any province individually with respect to its application to that province. That is a matter that would ultimately have to be tested before the Supreme Court.

[Translation]

Senator Lavigne: Senator Andreychuk raised the point about confusion. On the day that I was sworn in as senator, I pledged an oath to the Queen and to my country, Canada. The next morning, Senator Murray contested my swearing in because I had taken an oath of allegiance to my country, Canada. The galleries in the Chamber were overflowing with people, the clerks were in their seats signing papers and overseeing my swearing in. How is it that no one noticed that I had sworn allegiance to my country,

opinion a été exprimée selon laquelle, étant donné que cet article de la Constitution traite à la fois des assemblées législatives provinciales et fédérale, il faudrait obtenir l'accord des provinces en vertu de l'article 43 de la Constitution.

M. Hurley : Sénateur Joyal, comme vous le savez, les avocats peuvent défendre n'importe quel point de vue sur n'importe quelle question. Lorsque les gens du ministère de la Justice veulent remporter un argument, ils disent, « Mais il est préférable de considérer que... »

On pourrait dire que cela est très étroitement lié aux articles 44 et 45, qui portent sur la capacité du Parlement d'agir seul, par voie législative, pour modifier la Constitution du Canada en ce qui concerne le gouvernement exécutif du Canada, la Chambre des communes et le Sénat. C'est une règle d'appartenance. Les provinces pourraient agir de la même façon.

Le sénateur Joyal : Lorsque la question du serment a été soulevée au Sénat, notre collègue le sénateur Murray, qui a joué un rôle important dans les négociations du lac Meech, a demandé si l'accord des provinces était nécessaire en vertu de l'article 128. Il a dit que si le serment pouvait être modifié par une simple résolution du Sénat et de la Chambre des communes, on aurait pu le faire avant aujourd'hui.

M. Hurley : Je ne crois pas qu'on se soit particulièrement intéressé à cet aspect auparavant.

J'ai jeté un coup d'œil à la troisième édition de l'ouvrage de Peter Hogg avant de venir ici. C'est un ouvrage volumineux, mais je n'ai rien trouvé sur le serment d'allégeance. L'une des sommités sur la Constitution du Canada n'a pas jugé utile de mentionner le serment d'allégeance. Personnellement, quand j'étais jeune on m'a inculqué le respect de la parole donnée, mais dans mes entretiens avec des sommités constitutionnelles canadiennes, j'ai appris que les serments ne sont pas pris très au sérieux. Si Peter Hogg, dans un ouvrage volumineux qui traite de tous les aspects du gouvernement du Canada, n'a pas jugé important d'apporter des éclaircissements au sujet des dispositions de l'article 128, je dirais que c'est une question à laquelle on n'a pas prêté une attention particulière.

Comme vous le savez, vous pouvez faire valoir n'importe quel argument quel que soit le cas. Si vous contestez la chose devant la Cour suprême du Canada, c'est la cour qui décidera si cet article est modifiable par le Parlement agissant seul en ce qui concerne son application au Parlement, ou par toute province individuellement en ce qui concerne son application à cette province. C'est une question qu'il faudrait au bout du compte faire trancher par la Cour suprême.

[Français]

Le sénateur Lavigne : Le sénateur Andreychuk a soulevé le point de la confusion. Le jour de mon assermentation au Sénat, j'ai porté serment à la reine et à mon pays, le Canada. Le lendemain matin, le sénateur Murray avait contesté mon assermentation parce que j'avais porté serment à mon pays, le Canada. Les tribunes de la Chambre étaient bondées, les greffiers étaient sur place pour signer et assurer mon assermentation. Comment se fait-il alors que personne ne s'est aperçu que j'avais

Canada. Yet, all the people present applauded. How is it that over the course of one year, I received 551,000 e-mails and letters from people across Canada, among which approximately 350,000 e-mails and letters came from Quebec — a province some would label separatist — these e-mails and letters were signed by people who were proud to see that I had taken an oath of allegiance to the Queen and to my country, Canada. Of the 551,000 people who wrote me, only one person said that mention of the Queen should be eliminated. Only one. I am convinced that had I continued counting the number of e-mails and letters that I received over two years, more than one million people would have told me to what extent it was extraordinary to pledge allegiance to the Queen and to her country, Canada.

I would not change absolutely anything about the Constitution. The issue seems to be about the Constitution. Such is not the case at all; the issue is about the rules of the Senate, which we want to amend by adding section 135.1. I want to know what this add-on would change; senators come here to serve a country they call Canada. When the Prime Minister appoints senators, he asks them the following, “Would you like to serve your country, Canada?”. He does not ask them, “Would you like to serve Queen Elizabeth II?”

When I was appointed to the Senate and when I took an oath of allegiance to Queen Elizabeth II there was no mention of my country in my swearing in. I find that troubling. My question is the following: In your opinion, how is it that 551,000 people have written to me about this subject? Why do we complicate things when it could be as simple as taking an oath of allegiance to my Queen, and my country, Canada? Why complicate things?

Mr. Hurley: Senator, you underscore the importance of symbolism. If so many Canadians supported you, that means that this issue is important to Canadians. From that symbolic point of view, it is considered very important. We talked about consistency in our constitutional arrangements; nothing is preventing the Senate from building into its rules an oath of allegiance to Canada. In principle, one can pledge allegiance to one's province, as well as one's country, as senators represent the provinces. Members of the House of Commons represent citizens in their ridings. We can do all sorts of things.

I believe that Senator Joyal is slightly concerned about consistency; it is a matter of setting out the things to be included in the oath of allegiance, the Constitution, the Rules. As I said in my presentation, symbolism is important for Canadians. In the case of senators from Quebec, they not only represent Quebec, but they also represent an electoral district, in the province of Quebec.

Senator Chaput: When the Prime Minister called me two years ago, to ask if I would agree to serve in the Senate, the Prime Minister at the time, Mr. Chrétien, asked me if I would agree to serve my country. I came to the Senate to serve my country, Canada. I have no difficulty pledging allegiance to the Queen. It is part and parcel of who we are, our Constitution, our history. I have always been respectful of those things. To my mind, we

porté serment à mon pays, le Canada. Pourtant, toutes les personnes présentes ont applaudi. Comment se fait-il que pendant un an, j'ai reçu 551 000 courriels et lettres de gens de partout au Canada, et de ce nombre, environ 350 000 envois provenant du Québec — certains diront une province de séparatistes — étaient fiers de voir que j'avais porté serment à la reine et à mon pays, le Canada. Une personne sur les 551 000, qui m'ont écrit, m'a dit qu'on devrait enlever la reine. Une seule. Je suis convaincu que si j'avais continué à compter mes courriels et lettres pendant deux ans, plus d'un million de personnes m'auraient signifié à quel point il était extraordinaire d'être assermenté à la reine et à son pays, le Canada.

Je ne change absolument rien à la Constitution. On semble faire porter la question sur la Constitution. Ce n'est nullement le cas, c'est sur la réglementation du Sénat qu'on veut faire un amendement et ajouter l'article 135.1. Je voudrais savoir ce que cela changerait; les sénateurs viennent ici pour servir un pays qui s'appelle le Canada. Quand le premier ministre nomme des sénateurs, il leur dit : « voulez-vous venir servir votre pays le Canada? ». Il ne leur dit pas : « voulez-vous venir servir la reine Elizabeth II? »

Quand j'ai été nommé au Sénat et que j'ai porté serment à la reine Elizabeth II seulement, et mon pays n'apparaissait pas dans mon assermentation. Je trouve cela difficile. Je pose la question : d'après vous, comment se fait-il que 551 000 personnes m'écrivent à ce sujet? Pourquoi est-ce qu'on se complique la vie quand cela aurait été aussi simple de me faire porter serment à ma reine et à mon pays le Canada? Pourquoi se complique-t-on la vie?

M. Hurley : Sénateur, vous avez souligné l'importance du symbolisme. Si autant de Canadiens vous ont appuyé, cela veut dire que cela touche le cœur des Canadiens. Du point de vue symbolique c'est considéré comme très important. On a parlé de la cohérence de nos arrangements constitutionnels; rien n'empêche le Sénat d'adopter dans son règlement l'obligation de prêter allégeance au Canada. On pourrait prêter allégeance en même temps à sa province car, en principe, les sénateurs représentent les provinces. Les députés à la Chambre des communes représentent les citoyens de leurs circonscriptions. On pourrait faire toutes sortes de choses.

Je crois que le sénateur Joyal s'inquiète un peu de la cohérence; il s'agit de s'entendre sur les éléments à inclure dans un serment d'allégeance, soit dans la Constitution, soit dans le règlement. Comme je l'ai souligné dans ma présentation, le symbolisme est important pour les Canadiens. Dans le cas des sénateurs du Québec, ils ne représentent pas seulement le Québec mais un district électoral, au Québec.

Le sénateur Chaput : Lorsque j'ai été appelée par le premier ministre, il y a deux ans, pour me demander si j'acceptais d'être au Sénat, le premier ministre, M. Chrétien à l'époque, m'a demandé si j'acceptais de servir mon pays. Je suis venue au Sénat pour servir mon pays le Canada. Je n'ai aucune difficulté à prêter allégeance à la reine. Cela fait partie de ce que nous sommes, c'est notre Constitution, notre histoire. J'ai toujours eu du respect pour

would be adding something special that I personally would find moving if we were to create the possibility of taking an oath of loyalty to Canada.

If I understand correctly, you are telling us this morning that it would be possible to do both. Is that correct?

Mr. Hurley: Yes. When I gave my presentation, perhaps I was not so clear when I said that Canada was not a sovereign country in 1867, it was a group of colonies. Therefore it was clear at the time that the only oath of allegiance possible was to the monarch, who was head of the empire, and the Crown had power over the colony. But Canada changed, it is now an independent country. We repatriated the Constitution, we have a flag, and a national anthem. These are all very important symbols of progress in the evolution of our country. If we want to add other elements to the oath of allegiance today, it simply reflects the country's transformation over the years.

[English]

Senator Milne: Mr. Hurley, I found your presentation this morning very interesting, and I will review the transcript of it. It is important for us to keep your reasoning in the back of our minds. However, I believe that your argument that a minister of the Crown who advocates getting rid of the monarchy is inconsistent with his oath is in itself inconsistent. This morning sections 41, 42, 44, 45 and 46 of the Constitution have been quoted. Why would those sections have been included in the Constitution originally unless it was contemplated that members of Parliament have freedom of expression on the matter of the monarchy? It seems to me that as per your reference to the meaning of the oath, those sections are redundant and should not have been included in the first place.

Mr. Hurley: That is a good point and is similar to Senator Joyal's point. I will return to my initial remarks. In 1867, Canada was a reorganization of the three colonies — the union of Upper and Lower Canada with New Brunswick and Nova Scotia — and the oath of allegiance to the sovereign was put into the Constitution at that time. We have evolved since then.

The freedom you speak of was established in the Constitution in 1982, not that long ago, and it does put a new gloss on the way we behave. All I was saying is that the Constitution provides that you can swear an oath that is quite clear in terms of what you are swearing and then advocate doing away with the institution.

Senator Milne: If you can do it, you have to be able to talk about it.

Mr. Hurley: Precisely. The only reason I emphasize that is that if you put in an oath of allegiance to Canada, you must understand that a separatist who is elected on the platform of the break-up of the country will swear the oath having no intention of being loyal to Canada. You must accept that the Constitution

does these things. Il me semble que ce serait ajouter quelque chose de spécial et qui me toucherait s'il y avait une possibilité de prêter un serment quelconque de loyauté envers le Canada.

Si je comprends bien, vous nous dites ce matin que ce serait possible de faire les deux. Est-ce bien cela?

M. Hurley : Oui. Quand j'ai fait ma présentation, peut-être n'était-ce pas clair lorsque j'ai parlé du fait que le Canada n'était pas un pays souverain en 1867, que c'était un réaménagement de colonies. Donc il était clair que le seul serment que l'on prêtait à l'époque était à la souveraine, qui était chef de l'empire, et tout le pouvoir de la colonie découlait de la Couronne. Mais le Canada a évolué, c'est maintenant un pays indépendant. On a rapatrié la Constitution, on a un drapeau, un hymne national. Ce sont tous des progrès symboliques très importants dans l'évolution du pays. Si on veut ajouter d'autres éléments au serment d'allégeance aujourd'hui, c'est conforme à la transformation du pays au fil des ans.

[Traduction]

Le sénateur Milne : Monsieur Hurley, j'ai trouvé votre exposé ce matin très intéressant, et j'en relirai la transcription. Il est très important que nous gardions en tête les arguments que vous nous avez présentés. Cependant, je considère que votre argument selon lequel un ministre de la Couronne qui préconise de se débarrasser de la monarchie agit d'une manière incompatible avec le serment qu'il a prêté est un argument en soi incohérent. Ce matin, on a cité les articles 41, 42, 44, 45 et 46 de la Constitution. Pourquoi ces articles auraient-ils été inclus dans la Constitution à l'origine si l'on n'avait pas envisagé que les parlementaires ont toute liberté d'expression en ce qui concerne la monarchie. Il me semble que d'après ce que vous avez dit à propos de la signification du serment, ces articles sont redondants et n'auraient donc pas dû faire partie de la Constitution.

M. Hurley : C'est un bon argument, analogue à celui présenté par le sénateur Joyal. Je reviendrai aux remarques que j'ai faites au début. En 1867, le Canada représentait une réorganisation de trois colonies — l'union du Haut et du Bas Canada avec le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse — et le serment d'allégeance au souverain a été inscrit dans la Constitution à cette époque. Depuis, nous avons évolué.

La liberté dont vous parlez a été établie dans la Constitution en 1982, il n'y a pas si longtemps que cela, et modifie effectivement la façon dont nous nous comportons. Tout ce que je disais, c'est que la Constitution prévoit que vous pouvez prêter un serment qui est assez clair quant à sa teneur, et que vous pouvez ensuite préconiser que l'on se débarrasse de l'institution.

Le sénateur Milne : Si vous pouvez le faire, il faut que vous puissiez en parler.

M. Hurley : Précisément. La seule raison pour laquelle j'insiste sur cet aspect, c'est que si vous ajoutez un serment d'allégeance au Canada, vous devez comprendre qu'un séparatiste qui est élu parce qu'il a fait campagne pour démanteler le pays, prêterait serment sans avoir l'intention d'être loyal envers le Canada. Il

provides for the freedom of expression. I only wanted to clarify the issue of behaviour that seems to contradict what you have sworn to in an oath.

Senator Milne: We have had Her Majesty's Loyal Opposition wanting to break up the country.

Mr. Hurley: That is precisely my point.

Senator Milne: You do say that this can be done within the *Rules of the Senate*?

Mr. Hurley: Yes.

Senator Milne: This can be done with no problem whatsoever within the *Rules of the Senate*. We then return to Senator Joyal's point about coherence and the whole system fitting together.

Mr. Hurley: Yes. As I mentioned in dealing with Senator Joyal's comments a moment ago, there is a difference between coherence and uniformity. If the House of Commons did not adopt the same procedure, there would be asymmetry between the obligations to take oaths in the two houses, but there would not necessarily be incoherence.

Senator Di Nino: My earlier question dealt with specifically that point. Are you saying that it is not necessary to have the consent of the provinces of the other House of Parliament in order to change the oath of allegiance?

Mr. Hurley: Are you asking whether different jurisdictions could have different regimes?

Senator Di Nino: Yes, that is the question.

Mr. Hurley: Senator Andreychuk was worried about the symbolic value for teachers and people who are trying to inculcate young people into the political values of our political system. If you had different oaths in the different jurisdictions, including the two Houses of Parliament, it would become difficult to inculcate youth into a coherent vision of their country.

Senator Di Nino: In your opinion would our Constitution would allow that?

Mr. Hurley: In my opinion, although lawyers may disagree, sections 44 and 45 would provide for that possibility. For example, Nova Scotia could amend the application of section 122 to have an oath of allegiance to the province or people of Nova Scotia.

Senator Robichaud: This is provided they respect the Constitution and swear allegiance to the Crown?

Mr. Hurley: In principle, you could abolish the oath of allegiance to the Crown and substitute something completely different. As we have just discussed, the Constitution is amendable. The Constitution sets up rules for amending the Constitution. If the oath of allegiance is subject to section 44 with its application to Parliament and section 45 with respect to its application to the provinces, they could abolish the oath of

faut accepter que la Constitution prévoit la liberté d'expression. Je tenais simplement à préciser cette question du comportement qui semble aller à l'encontre de la teneur du serment que vous avez prêté.

Le sénateur Milne : L'opposition loyale de Sa Majesté voulait provoquer l'éclatement du pays.

M. Hurley : C'est précisément l'argument que je faisais valoir.

Le sénateur Milne : Vous dites que cela peut se faire dans le cadre du *Règlement du Sénat*?

M. Hurley : Oui.

Le sénateur Milne : On peut donc le faire sans aucun problème dans le cas du *Règlement du Sénat*. Nous revenons ensuite au point soulevé par le sénateur Joyal à propos de la cohérence de l'ensemble du système.

M. Hurley : Oui. Comme je l'ai mentionné en répondant aux commentaires du sénateur Joyal il y a un instant, il existe une différence entre cohérence et uniformité. Si la Chambre des communes n'adoptait pas la même procédure, il y aurait asymétrie entre les obligations de prêter serment dans les deux Chambres, mais il n'y aurait pas nécessairement incohérence.

Le sénateur Di Nino : La question que j'ai posée plus tôt traitait précisément de ce point. Êtes-vous en train de dire qu'il n'est pas nécessaire d'avoir le consentement des provinces ou de l'autre Chambre du Parlement pour modifier le serment d'allégeance?

M. Hurley : Me demandez-vous si les différentes autorités pourraient avoir des régimes différents?

Le sénateur Di Nino : Oui.

M. Hurley : Sénateur Andreychuk était préoccupée par la valeur symbolique qu'il représente pour les enseignants et ceux qui tâchent d'inculquer aux jeunes les valeurs politiques de notre système politique. Si différentes autorités avaient différents serments, y compris les deux Chambres du Parlement, il serait difficile d'inculquer aux jeunes une vision cohérente de leur pays.

Le sénateur Di Nino : Selon vous, est-ce permis en vertu de notre Constitution?

M. Hurley : Je suis d'avis, même si certains avocats seront en désaccord, que les articles 44 et 45 prévoient cette possibilité. Par exemple, la Nouvelle-Écosse pourrait modifier l'application de l'article 122 afin d'avoir un serment d'allégeance propre à la province ou à la population de la Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Robichaud : Oui, pourvu qu'elle respecte la Constitution et jure allégeance à la Couronne?

M. Hurley : En principe, on pourrait abolir le serment d'allégeance à la Couronne et y substituer quelque chose de complètement différent. Comme nous venons de dire, la Constitution est amendable. La Constitution établit les règles pour modifier la Constitution. Si le serment d'allégeance est subordonné à l'article 44 en ce qui concerne son application au Parlement et à l'article 45 en ce qui concerne son application aux

allegiance to the Crown or to the Queen and substitute an oath of allegiance to Canada. I am not advocating it and, to my knowledge, no one is at the present time.

However, under the logic of having a Constitution that is amendable, with procedures for the amendment of it, it is possible to do away with it and substitute something else.

Senator Robichaud: Yes, but there are conditions to amending the Constitution. A province cannot amend it on its own.

Mr. Hurley: I believe that sections 44 and 45 are held by many people to be the operative sections of the amending formula.

Section 44 reads:

Subject to the sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and the House of Commons.

We are talking about a condition for membership in the House of Commons or the Senate. It is not something that deals with the distribution of powers. It is not related to the office of the Queen in a direct and real sense. Therefore, it is argued that it comes under section 44.

Section 45 reads:

Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

The only thing they cannot change, which goes back not to coherence but to uniformity, is the position of lieutenant governor. With that one exception, the provinces can amend their constitutions. If this is a condition for taking a seat in the provincial legislature, it is argued that it comes under section 45, unilateral action. A province could say that section 128 is hereby amended to remove the existing oath of allegiance and substituting something else.

Senator Andreychuk: I am still somewhat confused, because the more we talk, the more options we have. If we exercised the option in this section to change our Constitution in a way that would only affect the Senate, we could change the oath to one of allegiance to Canada.

Mr. Hurley: Yes.

Senator Andreychuk: However, that is not what is being proposed, as I understand. We are somewhere between keeping what we have, for all the reasons stated, and adding another oath. That is where I get confused. If we wanted to swear allegiance to Canada rather than to Her Majesty, we would have to define Canada. However, if we want to continue to swear allegiance to

provinces, on pourrait abolir le serment d'allégeance à la Couronne ou à la reine et y substituer un serment d'allégeance au Canada. Ce n'est pas ce que je préconise, et à ma connaissance, personne ne le fait actuellement.

Cependant, partant du principe que l'on a une Constitution amendable, avec des procédures pour la modifier modification à ces fins, il est possible de s'en débarrasser et de la remplacer par quelque chose d'autre.

Le sénateur Robichaud : D'accord, et il existe des conditions pour la modification de la Constitution. Une province ne peut pas la modifier de son propre chef.

M. Hurley : Je crois que les articles 44 et 45 sont considérés par bien des gens comme étant les articles essentiels de la formule de modification.

L'article 44 dit ceci :

Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Nous parlons d'une condition d'appartenance à la Chambre des communes ou au Sénat. Il n'est pas question du partage des pouvoirs. Ça n'a rien à voir avec l'office de la reine directement. Donc, on soutient que ça relève de l'article 44.

L'article 45 dit ceci :

Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la Constitution de sa province.

La seule chose qu'elle ne peut pas changer, ce qui nous ramène non pas à la cohérence mais à l'uniformité, c'est le poste de lieutenant-gouverneur. À cette seule exception, les provinces peuvent modifier leur constitution. S'il s'agit d'une condition pour siéger à une assemblée législative provinciale, on fait valoir que ce serait en vertu de l'article 45, une action unilatérale. Une province pourrait dire que l'article 128 est par la présente modifiée afin de supprimer le serment d'allégeance actuel et en y substituant quelque chose d'autre.

Le sénateur Andreychuk : Ce n'est toujours pas clair dans mon esprit, parce que plus on en parle, plus de solutions s'offrent à nous. Si on choisissait l'option de cet article pour modifier notre Constitution d'une façon qui ne mette en cause que le Sénat, on pourrait changer le serment d'allégeance à un serment d'allégeance au Canada.

M. Hurley : Oui.

Le sénateur Andreychuk : Cependant, d'après ce que j'ai compris, ce n'est pas ce qu'on propose. Nous hésitons entre garder ce que nous avons, pour toutes les raisons qu'on a déjà données, et ajouter un autre serment. Voilà où je ne m'y retrouve plus. Si nous voulons prêter un serment d'allégeance au Canada plutôt qu'à Sa Majesté, il faudra définir ce qu'est le Canada.

Her Majesty in addition to swearing allegiance to Canada, I am concerned that confusion will arise.

When I swear allegiance to the Queen, to me it follows that that is my commitment to Canada. However, if you are going to swear allegiance to the Queen followed by an oath to Canada, and perhaps make it optional, what would Canada be in that case, and what is Her Majesty's oath?

Mr. Hurley: Those are good points, senator. Canadians can be dual citizens, so you can already have dual oaths of allegiance. To avoid having a dual oath of allegiance, one to the sovereign and one to the country, the second oath could be an oath to uphold the Constitution of Canada, which includes the Charter of Rights and Freedoms, the monarchy and even the mechanism for changing the Constitution, which is the amending formula.

Senator Andreychuk: How do you define "Canada"?

Mr. Hurley: If you say "the Constitution of Canada," it is included in the Constitution Act, 1867.

Senator Andreychuk: We have been using the term "Canada" for at least an hour. What do you mean by that word?

Mr. Hurley: That is a moot point, and it will get messy if you try to include a complicated definition. An oath of allegiance is largely symbolic and thus should sing, fly and take flight on its own wings, so to speak. If start defining the terms, you have missed the point. Go for something that flies on its own and appeals to the hearts and minds of Canadians. The moment you get technical and legalistic and define your terms, it is no longer a symbolic oath. You will be getting into something where you should be providing for sanctions for lack of respect for what you are swearing to.

Senator Joyal: The question has been raised in this debate of whether senators or members of the House of Commons need to take a new oath of allegiance when the successor to Her Majesty is crowned. What is your opinion on that? Do we continue to perform our duties under the oath of allegiance in The Fifth Schedule, or should we be called upon to take another oath?

Mr. Hurley: That is a very interesting point, senator. In principle, if you take an oath of allegiance to the sovereign, it is not just to the person but the institution. As with so many things, you could argue both sides of the coin. One is that when you have sworn your oath of allegiance to the Queen it is to the institution of the monarchy, and if there is a change in monarch, the oath carries on.

I do not believe that in 1952 members of the House of Commons and the Senate swore a new oath. That would certainly be the precedent. If members did not swear a new oath in 1952, you could make the argument that once you have sworn to the monarch, it is to the monarch as an institution and includes their successor.

Cependant, si nous voulons continuer à prêter un serment d'allégeance à Sa Majesté et en plus prêter un serment d'allégeance au Canada, je crains que cela ne prête à confusion.

Quand je prête allégeance à la reine, il s'ensuit pour moi que je m'engage envers le Canada. Toutefois, si vous allez prêter un serment d'allégeance à la reine suivi d'un serment d'allégeance au Canada, sans obligation, c'est quoi le Canada dans ce cas, et quel est le serment à Sa Majesté?

M. Hurley : Vous avez soulevé des points intéressants, sénateur. Le Canadiens peuvent avoir la double citoyenneté, donc vous pouvez déjà avoir de doubles serments d'allégeance. Pour éviter des doubles serments d'allégeance, un au souverain et l'autre au pays, le deuxième serment pourrait être un serment pour respecter la Constitution du Canada, qui inclut la Charte canadienne des droits et libertés, la monarchie et même le mécanisme pour modifier la Constitution, soit la formule d'amendement.

Le sénateur Andreychuk : Comment définir le « Canada »?

M. Hurley : Si vous dites « la Constitution du Canada, » c'est inclut dans la Loi constitutionnelle de 1867.

Le sénateur Andreychuk : Nous utilisons le mot « Canada » depuis au moins une heure. Que veut dire ce mot?

M. Hurley : C'est un point discutable, et la situation deviendra embrouillée si vous essayez d'inclure une définition complexe. Un serment d'allégeance est largement symbolique et devrait donc être mélodieux, s'envoler et voler de ses propres ailes, si l'on veut. Si vous commencez à définir le terme, vous faites fausse route. Il faut appuyer quelque chose qui vole de ses propres ailes et qui interpelle les Canadiens. Dès qu'on rentre dans les détails techniques et juridiques et qu'on définit les termes, il ne s'agit plus d'un serment symbolique. On se lance dans une situation où il faudra imposer des sanctions s'il y a manque de respect pour la chose à laquelle vous prêtez serment.

Le sénateur Joyal : La question a été soulevée pendant notre discussion, de savoir si les sénateurs ou les députés devront prêter un nouveau serment d'allégeance quand le successeur de Sa Majesté sera couronné. Qu'en pensez-vous? Est-ce que nous continuons d'exercer nos fonctions en vertu du serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe, ou devons-nous prêter un autre serment?

M. Hurley : C'est une question très intéressante, sénateur. En principe, si vous prêtez un serment d'allégeance au souverain, ce n'est pas simplement à la personne mais à l'institution. Comme c'est souvent le cas, les deux points de vue peuvent se défendre. D'une part quand vous avez prêté serment d'allégeance à la Reine, c'est à l'institution de la monarchie, et s'il y a un changement de monarque, le serment vaut toujours.

Je ne crois pas que des députés et les sénateurs ont prêter un nouveau serment en 1952. Ce serait certainement le précédent. Si les députés n'ont pas eu à prêter un nouveau serment en 1952, on pourrait faire valoir que dès lors que vous avez prêté serment au monarque celui-ci incarne l'institution et cela inclut le successeur.

Under "Oath of Allegiance" in The Fifth Schedule it says:

The Name of the King or Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Time being is to be substituted from Time to Time, with proper Terms of Reference thereto.

So there is the notion that there is continuity.

Senator Joyal: There is no doubt that there is continuity in the note. However, I raise the question because some are of the opinion that to sit constitutionally members should retake the oath with the Clerk of the Senate or the House of Commons. Perhaps it would be worthwhile to check what is happening in Westminster.

Mr. Hurley: As I said before, the oath is a union card to take your seat. Once you have taken your seat, you have it. Your seat cannot be taken away just because there has been a change of monarch. People are confused about what the oath actually means. You swear specific words, but its purpose is to take your seat in the institution. Once you have it, it is yours; run with it. I do not mean to be sarcastic or flippant, but it seems to me that once you are in the Senate, you do not have to take another oath. It is a moot point and it is worth looking into.

The Chairman: Our researcher is taking note. You might also check in 1936. There were two then, both since the Statute of Westminster, one in January and one in December.

[Translation]

Senator Robichaud: In the briefing notes that we have received, it is mentioned that section 128 of the 1867 Constitution Act provides for members of a provincial legislative assembly to take an oath of allegiance, as stipulated in annex five. Quebec is the only province that requires its members to pledge an oath of loyalty to its people, in addition to the oath contained in the 1867 Constitution Act. You seem to be saying that a province can change its oath and not be bound to section 128?

Mr. Hurley: Application of section 128 to a province can be amended by the provincial legislature.

Senator Robichaud: That would mean then that the Constitution of the country would no longer be complied with. There is a formula, and it is very specific. That is where you lose me.

Mr. Hurley: The formula to amend section 128 can be found in sections 44 and 45. The Parliament of Canada may amend the application of section 128 to the Parliament of Canada through an act of Parliament without necessarily having to consult the provinces, and any province is free to amend the application of section 128 under section 45, without necessarily having to consult other provinces or the federal government.

Selon le « Serment d'allégeance » dans la cinquième annexe, on lit :

Le nom du Roi ou de la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, alors régnant, devra être inséré, au besoin, en termes appropriés.

Donc l'idée de la continuité existe.

Le sénateur Joyal : Il est certain que la continuité existe. Cependant, je soulève la question parce que certains croient que pour siéger, selon la constitution, les députés devraient prononcer à nouveau le serment devant le greffier du Sénat ou de la Chambre des communes. Il faudrait peut-être la peine de vérifier ce qui se passe à Westminster.

M. Hurley : Comme j'ai dit tantôt, le serment est une carte d'adhésion syndicale qui vous permet d'entrer en fonction. Une fois que vous siégez, le siège vous appartient. On ne peut pas vous enlever votre siège parce qu'il y a eu un changement de monarchie. Les gens ne comprennent pas très bien ce que le serment représente en fait. Vous prêtez serment en utilisant des mots précis, mais le but s'est de vous preniez votre siège dans l'institution. Une fois le serment prêté, le siège vous appartient. Contentez-vous en. Sans vouloir être sarcastique ou désinvolte, il me semble qu'une fois que vous êtes nommé sénateur, vous n'avez pas besoin de prêter serment à nouveau. C'est un point discutable et qui mérite qu'on l'examine.

Le président : Notre attaché de recherche en prend note. Vous pourriez peut-être aussi vérifier en 1936. Il y en a eu deux à l'époque, les deux depuis le Statut de Westminster, un en janvier et un en décembre.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Dans les notes que nous avons reçues, on dit bien, comme le prévoit l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1967, que les membres de l'Assemblée législative d'une province doivent prêter le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe. Le Québec est la seule province qui exige que ses députés prêtent un serment de loyauté envers le peuple en plus du serment énoncé dans la Loi constitutionnelle de 1867. Vous semblez dire qu'une province peut changer son serment et ne pas avoir à respecter l'article 128?

M. Hurley : C'est-à-dire que l'application de l'article 128 à une province peut être modifiée par la législature provinciale.

Le sénateur Robichaud : Cela voudrait dire qu'on ne respecterait plus la Constitution du pays. Il y a une formule et elle est précise. C'est là que je ne vous suis pas.

M. Hurley : La formule pour modifier l'article 128, c'est la section 44 et la section 45. Cela veut dire que le Parlement du Canada pourrait modifier l'application de l'article 128 au Parlement du Canada par une simple loi du Parlement sans forcément consulter les provinces et que n'importe quelle province pourrait modifier l'application de l'article 128 à la province sous le régime de la section 45, sans forcément consulter les autres provinces ou le gouvernement fédéral.

The Parliament of Canada has the ability to amend the Constitution by way of sections 41 and 42 and the provinces' power to amend their own constitutions is provided for in section 41. Therefore, provinces cannot change the lieutenant-governor's responsibilities, but provinces may amend the provincial constitution. The goal of the oath of allegiance is to establish a condition allowing one to take his or her seat in the assembly of a provincial parliament.

Senator Robichaud: I understand that very well. It will take me a while to absorb all that.

Mr. Hurley: Symbolism is important. The Government of Quebec changed the name of its legislative assembly, and it is now called the Assemblée nationale. In Newfoundland, the legislative assembly is called The House of Assembly. The name of a legislature varies from one province to the next. Provinces may have different terminology because of their ability to amend their provincial constitutions.

[English]

The Chairman: There are four different versions.

Senator Joyal: A province can decide to call their house a "house of the provinces," or "house of the province of," but that does not change the Constitution Act, 1867 or 1982. If they want that change to have meaning in the Constitution of Canada, that would have to be changed in the Constitution of Canada. As long as the text of the Constitution of Canada applies to Canada, the name of the national assembly of Quebec is the legislature of the Province of Quebec. That is the constitutional name. Otherwise, any province could make any change without resorting to the amending formula.

Mr. Hurley: The one thing a province cannot do is change the office of the lieutenant governor.

Senator Joyal: I agree. However, section 128 speaks of the legislative assembly of any province. The constitutional name of a provincial legislature is the Legislative Assembly of the Province of Ontario, Quebec, Saskatchewan, et cetera. A province can decide internally to call it the national assembly, but the constitutional name of the legislature is the Legislative Assembly of the Province of Quebec.

Mr. Hurley: Senator, one could argue that is a generic name to apply to all provinces, but is not necessarily the formal name in any one province. If the name is changed to "National Assembly" or "House of Assembly," that becomes the formal designation for the institution, but generically the institution is a legislative assembly. In other words, this does not say "the Legislative Assembly of Ontario, Quebec, Nova Scotia," et cetera. It is only "legislative assembly," which we know is a generic term, as opposed to "legislative council," which was a generic term.

C'est la capacité du Parlement du Canada de modifier la Constitution aux articles 41 et 42 et le pouvoir des provinces modifie leur constitution à l'article 41. Donc les provinces ne peuvent pas modifier la charge du lieutenant-gouverneur, mais les provinces peuvent modifier la constitution provinciale. Le but du serment d'allégeance est d'établir une condition pour prendre sa place à l'assemblée au Parlement provincial.

Le sénateur Robichaud : Je comprends bien cela. Cela me prendra probablement un petit bout de temps pour assimiler le tout.

M. Hurley : Le symbolisme est important. Le gouvernement du Québec a changé le nom de son assemblée législative, c'est maintenant l'Assemblée nationale. À Terre-Neuve, c'est The House of Assembly. Le nom de la législature varie d'une province à l'autre. Les provinces peuvent avoir une terminologie différente avec cette capacité de modifier la constitution provinciale.

[Traduction]

Le président : Il y a quatre versions différentes.

Le sénateur Joyal : Une province peut décider d'appeler leur chambre une « Chambre des provinces » ou « une Chambre de la province », mais cela ne change pas la Loi constitutionnelle de 1867 ni de 1982. Si on voulait que ce changement ait une signification dans la Constitution du Canada, il faudrait que ce soit changé dans la Constitution du Canada. Pourvu que le texte de la Constitution du Canada s'applique au Canada, l'Assemblée nationale du Québec s'appelle l'Assemblée législative de la province de Québec. Voilà le nom constitutionnel. Sinon, une province pourrait effectuer n'importe quel changement sans avoir recours à la formule d'amendement.

M. Hurley : La seule chose qu'une province ne peut pas faire c'est de changer la charge du lieutenant gouverneur.

Le sénateur Joyal : Je suis d'accord. Cependant, l'article 128 parle de l'assemblée législative d'une province. Le nom d'après la constitution de l'assemblée législative d'une province c'est l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, du Québec, de la Saskatchewan, et cetera. La province peut décider chez elle de l'appeler l'assemblée nationale, mais le nom constitutionnel de ce corps législatif est l'Assemblée législative de la province de Québec.

M. Hurley : Sénateur, on pourrait dire que c'est un nom générique qui s'applique à toutes les provinces, mais ce n'est pas forcément le nom officiel employé dans n'importe quelle province. Si le nom est changé à « l'Assemblée nationale » ou bien « à la Chambre d'assemblée », cela devient la désignation officielle de l'institution, mais génériquement l'institution est une assemblée législative. En d'autres mots, on ne dit pas « l'Assemblée législative de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Écosse », et cetera. On dit tout simplement « Assemblée législative » ce que nous reconnaissons comme un terme générique, par opposition à « conseil législatif », qui était un terme générique.

The point is that constitutional amendment resolutions adopted by the provinces are formal constitutional documents. If the province expresses its consent to an amendment using the name "National Assembly" or "House of Assembly," one is accepting the constitutional right of the province to designate its legislative assembly by a particular name. However, that is not terribly important.

Senator Joyal: Internally they can do that.

[Translation]

Senator Lavigne: In the motion I tabled, it reads —

[English]

— after taking their seat; after swearing to the Queen.

[Translation]

They were mistaken. Senator Andreychuk is right. They have to take their seat and come back...

[English]

— swear to Canada. It looks like some people do not know what they are doing. After swearing to the Queen, you swear to Canada, but you do not go to your seat. It is better than taking your seat and coming back to swear allegiance to Canada, which would not look good.

[Translation]

Senator Robichaud: When we look at section 128, all members of Parliament must swear allegiance to the Queen by swearing what is set out in the fifth schedule of the act. People who do not do so are in no way authorized to sit or to vote in Parliament or in the provincial legislative assemblies of Canada. What you are telling us, is that a provincial legislature can change the formula by which these persons become members of that provincial institution. Section 128 is not interpreted in the same way as I see it before me because it goes on to say "...as a result of section 128, only those persons who have sworn or affirmed their allegiance are able to hold office in a legislature." That seems to contradict what you have stated, which is to say that under sections 44 and 45, the provinces could unilaterally change the oath.

Mr. Hurley: The way to establish the conditions for sitting in a legislature is an internal question for each of the legislative assemblies. For example, Canada could, through federal legislation, concur in an insertion stating that an oath of allegiance to the Queen must be sworn, as well as an oath of support for the Constitution of Canada. That would be a unilateral change.

Senator Robichaud: Now you are adding to that.

Mr. Hurley: As soon as you accept the possibility of changing to add something, you are accepting the principle that you can make changes.

L'idée c'est que les résolutions d'amendement constitutionnel adoptées par des provinces sont des documents constitutionnels officiels. Si la province donne son consentement pour qu'on emploie le nom « Assemblée nationale » ou « Chambre d'assemblée », on accepte le droit constitutionnel de la province de désigner d'un nom particulier son assemblée législative. Cependant, cela n'a pas une grande importance.

Le sénateur Joyal : Ils peuvent faire cela à l'interne.

[Français]

Le sénateur Lavigne : Dans la motion que j'ai déposée, c'est écrit —

[Traduction]

...après avoir pris leur siège; après avoir prêté serment à la reine.

[Français]

Ils se sont trompés. Le sénateur Andreychuk a raison. S'il faut qu'il prenne son siège et revenir —

[Traduction]

...prêter serment au Canada. Il semble que certaines personnes ne savent pas ce qu'elles font. Après avoir prêté serment à la Reine, vous prêtez serment au Canada, mais vous n'allez pas prendre votre siège. C'est mieux que de prendre son siège et de revenir par la suite pour prêter allégeance au Canada, ce qui paraîtrait mal.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Lorsqu'on réfère à l'article 128, tous les parlementaires doivent prêter allégeance à la reine en prononçant le serment énoncé dans la cinquième annexe de la loi. Les personnes qui ne le font pas ne sont aucunement autorisées à siéger ou à voter au Parlement ou dans les assemblées législatives provinciales du Canada. Ce que vous nous dites, c'est qu'une assemblée provinciale peut changer la formule qui fait que ces personnes deviennent membres de cette institution provinciale. On n'interprète pas l'article 128 de la même façon que je la vois devant moi parce qu'on continue en disant — « ... qu'il résulte de l'article 128 que seules les personnes qui ont juré ou affirmé leur allégeance sont habilitées à exercer leurs fonctions de parlementaire ». Cela semble contredire ce que vous nous dites, c'est-à-dire que selon les articles 44 et 45, elles pourraient unilatéralement changer ce serment.

M. Hurley : La façon d'établir la condition d'entrée pour prendre sa place est une question interne pour chacun des corps législatifs. Par exemple, le Canada pourrait, par une loi du Parlement fédéral, adopter un ajout en disant qu'il faut prêter un serment d'allégeance à la reine, et un serment d'appui à la Constitution du Canada. C'est changer unilatéralement.

Le sénateur Robichaud : Là, vous ajoutez.

M. Hurley : Une fois que vous acceptez de changer pour ajouter, vous acceptez le principe que vous pouvez changer.

Senator Robichaud: Not make changes, but add something.

[English]

The Chairman: On behalf of all members of our committee, Mr. Hurley, I would like to thank you very much. This has been very helpful. We appreciate your appearance and I am sure you will follow what we do with interest. We will keep you informed.

Senators, we will meet tomorrow at our regular time in our regular place.

The committee adjourned.

OTTAWA, Wednesday, June 29, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:15 p.m. to examine and report upon establishing a new system of numbering for Senate bills and an oath of allegiance to Canada.

Senator David P. Smith (Chairman) in the chair.

[English]

The Chairman: Colleagues, our first item will be the draft fifth report, which is in front of you. I will simply read the actual recommendation, because we have had a pretty thorough discussion of this in a previous meeting:

Your committee recommends that, beginning with the next session of Parliament, the Senate adopt a system for numbering Senate bills as follows:

S-2 to S-200 will be reserved for bills introduced by the Government;

S-201 to S-1000 will be reserved for Senate public bills introduced by individual senators; and

S-1001 and up will be reserved for private bills.

If you go through the memo, you will see in point 7 that Bill S-1 would continue to be the pro forma bill that is introduced at the beginning of each session of Parliament. The Commons has taken this approach. If the number has a "C" or "S" in front of it, you will know instantly if it is a government bill, a public bill introduced by individual senators or a private bill. The clear consensus was that we would go this route. This report was prepared, which basically reflects what we decided.

Are there any questions?

Senator Di Nino: I move adoption of the report.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: It is agreed, so I will be tabling this today.

Le sénateur Robichaud : Non pas changer, mais ajouter.

[Traduction]

Le président : Au nom de tous les membres de notre comité, monsieur Hurley, je voudrais vous remercier. Votre exposé nous a été très utile. Nous apprécions votre comparution et je suis certain que vous allez suivre nos travaux avec intérêt. Nous vous tiendrons au courant.

Sénateurs, nous nous réunirons demain à l'heure habituelle dans notre salle habituelle.

La séance est levée.

OTTAWA, le mercredi 29 juin 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 15 pour étudier l'ébauche d'un rapport sur l'établissement d'un nouveau système de numérotation des projets de loi du Sénat et le serment d'allégeance au Canada.

Le sénateur David P. Smith (président) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président : Mesdames et messieurs, nous nous pencherons d'abord sur l'ébauche du cinquième rapport qui vous a été distribuée. Je vous lirai simplement la recommandation, puisque nous en avons discuté longuement lors d'une séance précédente :

Le Comité recommande que, dès la prochaine session de la législature, le Sénat adopte un système numérotant les projets de loi de la façon suivante :

les numéros allant de S-2 à S-200 seraient réservés aux projets de loi présentés par le gouvernement;

les numéros allant de S-201 à S-1000 seraient réservés aux projets de loi d'intérêt public émanant des sénateurs, et

les numéros à partir de S-1001 seraient réservés aux projets de loi d'intérêt privé.

Si vous regardez votre ébauche, vous constaterez, au paragraphe 7, que le projet de loi S-1 demeurera le projet de loi fictif présenté au début de chaque session d'une législature. C'est d'ailleurs ce que fait la Chambre des communes. Ainsi, lorsque le projet de loi sera numéroté et précédé d'un « C » ou d'un « S », vous saurez immédiatement s'il s'agit d'un projet de loi du gouvernement, d'un projet de loi déposé par un sénateur mais d'intérêt public ou un projet de loi d'intérêt privé. Nous nous sommes tous entendus pour qu'il en soit ainsi, et le rapport a été préparé en fonction de ce que nous avons décidé.

Y a-t-il des questions?

Le sénateur Di Nino : Je propose l'adoption du rapport.

Le président : Êtes-vous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Dans ce cas, il sera déposé aujourd'hui.

Before we hear from Mr. Patrice, there was a question raised about whether oaths had to be taken upon the change of a monarch. Mr. Robertson did some research on this and there was a memo, which was not circulated, so he will summarize it.

Mr. James R. Robertson, Principal, Law and Government Division, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament: The Interpretation Act was amended in 1967 to provide that holders of offices under the Crown and right of Canada are unaffected by the demise of the Crown and are not required to be reappointed or to take a new oath of office or allegiance. A document prepared by the Privy Council Office indicated that prior to 1967, members of Parliament had taken a new oath of allegiance, although there was no legal requirement to do so.

Privy councillors, likewise, had not been required to take a new oath of allegiance, but many had done so in the past, following the requirement which, before 1967, applied to ministers. The new statutory provision — that is, the new 1967 provision — exempts privy councillors, ministers and parliamentarians from the requirement for a new oath of office or allegiance.

I will quote from section 46(1):

Where there is a demise of the Crown, (a) the demise does not affect the holding of any office under the Crown in right of Canada; and (b) it is not necessary by reason of the demise that the holder of any such office again be appointed thereto or, having taken an oath of office or allegiance before the demise, again take that oath.

The Chairman: Let us hear now from Mr. Michel Patrice, who is parliamentary counsel. He has a presentation, and will explain to you what he has looked into and what he has concluded.

Mr. Michel Patrice, Parliamentary Counsel, Legal Services, Senate of Canada: Honourable senators, after this presentation, a written report will be provided to the committee.

The committee requested that I look into the proposals that were discussed during the last meeting to ensure that initiatives such as these are done constitutionally, without breaking any rules or being subject to court challenges. I was also asked to consider whether the fifth schedule of the Constitution, which prescribes the oath of allegiance, could be amended pursuant to section 44 of the Constitution by an act of Parliament.

Can an oath to Canada or other form of expression of commitment in the *Rules of the Senate* coexist with the oath prescribed by section 128 of the Constitution Act, 1867? The short answer is yes. However, in my view, within reason.

When dealing in the area of constitutional law, any analysis must take into consideration historical context and evolution. Canada and its Constitution have changed significantly: from a colony established and governed by an act of the United Kingdom to an independent country with its own Constitution.

Avant de donner la parole à M. Patrice, sachez que nous nous étions demandé s'il fallait prêter serment s'il y avait changement de monarque. M. Robertson a fait quelques recherches et nous a envoyé une note, qui n'a pas été distribuée, mais que je vais résumer.

M. James R. Robertson, analyste principal, Division du droit et du gouvernement, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement : La Loi d'interprétation a été modifiée en 1967 pour permettre aux titulaires de postes relevant de la Couronne et du chef du Canada de n'être pas touchés par la dévolution de la Couronne : il n'est pas nécessaire de les nommer à nouveau ni de leur demander de prêter à nouveau le serment d'allégeance. Un document préparé par le Bureau du Conseil privé signalait qu'avant 1967, les parlementaires avaient prêté à nouveau le serment d'allégeance, même si rien ne les y obligeait d'un point de vue juridique.

Il en va de même pour les conseillers privés qui n'étaient pas obligés de prêter à nouveau serment d'allégeance, même si plusieurs l'avaient fait, parce que l'obligation en ce sens s'appliquait aux ministres, avant 1967. La nouvelle disposition législative de 1967 exempte les conseillers privés, les ministres et les parlementaires qui ne sont plus obligés de prêter à nouveau serment d'allégeance.

Laissez-moi vous citer le paragraphe 46(1) :

La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet a) de porter atteinte à l'occupation d'une charge publique fédérale; et b) d'obliger à nommer de nouveau le titulaire d'une telle charge ou de lui imposer la prestation d'un nouveau serment professionnel ou d'allégeance.

Le président : Nous entendrons maintenant M. Michel Patrice, conseiller parlementaire. Il voudrait nous expliquer les recherches qu'il a effectuées et les conclusions auxquelles il est arrivé.

M. Michel Patrice, conseiller parlementaire, Services juridiques, Sénat du Canada : Honorables sénateurs, lorsque j'aurai fini mon rapport, je vous en ferai distribuer une version écrite.

Le comité m'a demandé d'examiner les propositions discutées afin de faire en sorte qu'une initiative de cette nature se déroule de façon constitutionnelle sans enfreindre les règlements ni prêter le flanc à des contestations judiciaires. De plus, on m'a demandé d'examiner si on pourrait mettre en œuvre une telle proposition en modifiant la cinquième annexe de la Constitution, qui oblige à prêter le serment d'allégeance, par voie législative conformément à l'article 44 de la Loi constitutionnelle.

Un serment d'allégeance au Canada prévu par le *Règlement du Sénat* peut-il coexister avec le serment prescrit par l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867? En bref, oui. Toutefois, à mon avis, dans certaines limites.

En matière de droit constitutionnel, toute analyse doit tenir compte du contexte et de l'évolution historique. Le Canada et sa constitution ont changé considérablement : la colonie établie et régie par une loi du Royaume-Uni est devenue un pays indépendant doté de sa propre constitution. Cette progression

This progression has been the result, in part, of the “living tree” doctrine that recognizes the British North America Act as an organic statute capable of adapting to contemporary realities.

In order to assess the legal implications of this question, one has to consider the nature and meaning of the oath of allegiance that is prescribed in the Constitution. An oath is a formal expression by a person that he or she is bound in conscience to act in a certain way: to serve, to be loyal or to perform an act.

In a decision of the Federal Court of Appeal, *Roach v. Canada (Minister of State for Multiculturalism and Culture)*, it is stated:

An oath “relies on the individual’s inner sense of personal worth and what is right.” It engages the “will and conscience of the taker of the oath.”

It can be seen that an oath or affirmation is a solemn matter whose function in our society is to secure important goals such as truth, justice, good government and national security. As Gochnauer has explained:

As far back as we can trace the oath, it performs the social function of publicly committing the speaker to something in the strongest possible way. In the extremity of the undertaking it is equalled only by vows.

Some members of society have never sworn or affirmed an oath. Others may have been required to take one or more oaths: Members of Parliament take an oath of allegiance; lawyers, doctors and some members of the public service have to take an oath.

Given the serious nature of an oath, no person should be placed in the position of having to take conflicting oaths.

The oath of allegiance taken by senators is to “Her Majesty Queen Elizabeth II,” the Queen, a natural person, who is also Canada’s head of state. As stated by the Federal Court Appeal Division in upholding the decision in *Roach v. Canada (Minister of State for Multiculturalism and Culture)*:

Canada can be called a constitutional monarchy in the sense that its head of state, i.e., the Queen, is a person chosen along hereditary lines. However, since 1926, there exists a King or Queen of Canada, distinct at law from the monarch, and there is now a distinction between the king or queen of Great Britain, and the king or queen as head of state.

The Queen’s presence as Canada’s head of state is an integral part of our Constitution, as evidenced by ss. 9 and 17 of the Constitution Act, 1867...

In a sense, we can say that the Queen and our Constitution are indivisible, subject to an amendment to the Constitution pursuant to section 41. When swearing allegiance to the Queen, the head of state, it encompasses the Constitution and what it represents.

résulte en partie de la doctrine de l’arbre vivant qui reconnaît l’acte de l’Amérique du Nord britannique comme une loi organique capable de s’adapter aux réalités contemporaines.

Afin d’évaluer les incidences juridiques de cette question, il faut examiner la nature et le sens du serment d’allégeance prévu à la constitution. Le serment est l’affirmation ou la promesse solennelle que fait une personne d’agir d’une certaine façon : servir, faire preuve de loyauté ou accomplir une action.

Dans l’affaire *Roach c. Canada (Ministre d’état (Multiculturalisme et citoyenneté))*, il est dit que :

Le serment « s’appuie sur la conception intime que chacun a de sa valeur personnelle et de ce qui est bien ». Le serment engage « l’âme et la conscience de la personne qui prête serment ».

On constate donc que le serment ou l’affirmation solennelle sont des processus solennels dont la fonction, dans notre société, est d’assurer l’atteinte d’objectifs importants comme la vérité, la justice, le bon gouvernement et la sécurité nationale. Comme l’expliquait Gochnauer :

Aussi loin qu’on puisse remonter dans l’histoire du serment, sa fonction sociale est d’engager publiquement, de la façon la plus irrévocable, la personne qui le prête à le respecter. Seuls les vœux constituent un engagement aussi extrême.

Certains membres de la société n’ont jamais prêté serment. D’autres peuvent avoir été tenus d’en prêter un ou plusieurs : les députés prêtent un serment d’allégeance; les avocats, les médecins et certains fonctionnaires doivent prêter serment.

Étant donné la gravité d’un serment, personne ne devrait être mis dans l’obligation de prêter des serments contradictoires.

Les sénateurs prêtent le serment d’allégeance à « sa Majesté la Reine Élisabeth II », la Reine, une personne physique, qui est également chef d’État du Canada. Comme le déclare la cour fédérale dans un jugement qui a été maintenu en appel dans l’affaire *Roach c. Canada (ministre d’État (Multiculturalisme et Citoyenneté))* :

Le Canada peut être appelé une monarchie constitutionnelle dans la mesure où son chef d’État, c’est-à-dire la Reine, est une personne choisie par voie héréditaire. Cependant, depuis 1926, il existe un Roi ou une Reine du Canada, distinct en droit du monarque, et il y a maintenant une distinction entre le Roi ou la Reine de Grande-Bretagne et le Roi ou la Reine comme chef d’État.

La présence de la Reine comme chef d’État du Canada fait partie intégrante de notre constitution comme en font foi les articles 9 et 17 de la Loi constitutionnelle de 1867...

Dans un sens, on peut dire que la Reine et notre constitution sont indivisibles, sous réserve d’une modification de la constitution aux termes de l’article 41. Lorsqu’on prête allégeance à la reine, le chef d’État, on prête allégeance à la constitution et à ce qu’elle représente.

In the Federal Court of Appeal, Justice MacGuigan stated:

Although there is an immemorial common-law tradition behind the role of the monarch as head of state, that is now subsumed by s. 9 of the Constitution Act, 1867, which provides with respect to executive power that “[t]he Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen,” and by s. 17... Since Canada is a constitutional and not an absolute monarchy, the Queen does not rule personally, but rather may be said to “reign” — by constitutional convention, through the advice of ministers...

Against this constitutional background, the oath of allegiance has to be understood to be binding in the same way as the rest of the Constitution of Canada — not forever, nor in some inherent way, but only so long as the Constitution is unamended in that respect.

It is a matter of common sense and common consent that it is neither unconstitutional, nor illegal, nor inappropriate to advocate the amendment of the Constitution.

In my view, to swear an oath of allegiance to the Queen is also swearing adherence to the Constitution and it expresses “a solemn intention to adhere to the symbolic keystone of the Canadian Constitution as it has been and is, thus pledging an acceptance of the whole of our Constitution and national life.”

What are the legal consequences of the oath of allegiance? It is well established in jurisprudence and parliamentary procedure that, with respect to the oath of allegiance required to be taken pursuant to section 128 of the Constitution Act, 1867, the Houses have exclusive jurisdiction over the conduct of their members and their right to sit and vote.

In *Edwards vs. Attorney General for Canada*, the “persons case,” the Judicial Committee of the Privy Council said:

[T]he Senate possesses sole and exclusive jurisdiction to pass upon the claims of any person to sit and vote as a member thereof, except in so far as that jurisdiction is affected by statute. That, I think, is clearly the result of sec. 33, combined with the Imperial Act of 1875, and the subsequent Canadian legislation.

Also, in the other place a question of privilege was raised over an alleged breach of the oath of allegiance by a member of the House. It was to do with a member of the Bloc Québécois. The ruling of Speaker Fraser confirmed that:

Only the House can examine the conduct of its members and only the House can take action if it decides action is required.

Sanctions for a breach of the oath of allegiance lie exclusively within the jurisdiction of the House. There is no penalty provided in the Constitution Act, 1867, or in any other statute in relation to the oath prescribed by section 128 of that act.

I was asked to provide my comments on the proposal. One question was whether such an inclusion in the rules would be subject to court challenge.

À la cour fédérale d'appel, le juge MacGuigan a déclaré :

Bien que le rôle du monarque en qualité de chef d'État repose sur une tradition immémoriale en common law, il est maintenant consacré par l'article 9 de la Loi constitutionnelle de 1867, qui prévoit ce qui suit en ce qui a trait aux pouvoirs exécutifs : « à la Reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutif du Canada » et par l'article 17... Étant donné que le Canada est une monarchie constitutionnelle et non une monarchie absolue, la Reine ne dirige pas l'État personnellement, mais on peut plutôt dire qu'elle « règne » par convention constitutionnelle, sur avis des ministres...

Dans ce contexte constitutionnel, il faut considérer le serment d'allégeance comme liant son auteur au même titre que le reste de la Constitution du Canada, c'est-à-dire non pas pour l'éternité, ni de façon inhérente, mais seulement jusqu'à ce que la Constitution soit modifiée à cet égard.

Tous s'entendent pour dire, et cela relève du simple bon sens, qu'il n'est ni inconstitutionnel, ni illégal, ni inapproprié de prôner la révision de la Constitution.

À mon avis, prêter allégeance à la reine, c'est également prêter allégeance à la Constitution et exprimer « l'intention solennelle d'adhérer à la pierre d'angle symbolique de la Constitution canadienne et, par conséquent, un engagement à accepter notre Constitution et notre vie nationale dans leur intégralité ».

Quelles sont les incidences juridiques du serment d'allégeance? Il est bien établi dans la jurisprudence et la procédure parlementaire que, en ce qui concerne le serment d'allégeance que doivent prêter les députés aux termes de l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867, les Chambres ont compétence exclusive sur la conduite de leurs membres et leur droit de siéger et de voter.

Dans l'affaire *Edwards c. Canada* (l'affaire « personne »), il est déclaré par le Comité judiciaire du Conseil privé :

Le Sénat a compétence exclusive pour décider de la prétention de quiconque à siéger et à voter dans ses rangs sauf dans la mesure où cette compétence est modulée par la loi. C'est clairement, je crois, le résultat de l'article 33 joint à la Loi impériale de 1875 et à la législation canadienne subséquente.

En outre, dans l'autre endroit, une question de privilège a été soulevée au sujet d'une présumée violation du serment d'allégeance par un député, qui se trouvait être membre du Bloc québécois. La décision du président Fraser a confirmé que :

Seule la Chambre peut examiner la conduite de ses membres et elle seule peut prendre des mesures, si elle décide que des mesures s'imposent.

Les sanctions pour violation de serment d'allégeance relèvent de la compétence exclusive de la Chambre. Ni la Loi constitutionnelle de 1867 ni aucune autre loi ne prévoit de peine relativement au serment prescrit par l'article 128 de cette loi.

On m'a demandé de faire des observations sur les propositions. On s'est demandé notamment si l'inclusion dans le Règlement pourrait faire l'objet de contestation judiciaire.

I submit that if the rules are amended to provide for an oath or some form of expression of commitment to Canada and its Constitution, such a provision would be protected from court challenge by virtue of the privilege of the house to control its proceedings, to establish rules of procedure and to enforce those rules.

However, it is suggested that any concepts expressed in such a declaration should be consistent with the substance of the oath of allegiance that must be taken by senators so as not to create any perceived conflicts between them.

At a more technical level, the committee should consider if the oath should be taken immediately after the senator takes his or her seat. This is conceptual. When we say "take his seat," it means that the senator is allowed to sit and vote.

On another point, what about sitting senators? Will a signed form be required? Will they have to subscribe to the oath? The same applies. Those are more questions that the committee might want to consider.

In terms of the amending formula that would be required to amend the fifth schedule of the Constitution Act, 1867, two possible options exist: amendment by unanimous consent through section 41, or unilateral amendment by Parliament under section 44.

If the modification sought is perceived as an amendment "in relation to" "the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province," then section 41 would apply, the unanimity formula.

There are no judicial decisions as to which amending formula applies to section 128 and/or the fifth schedule. However, the Supreme Court did make reference to section 128 in *Blaikie v. Quebec (Attorney General)*. In that case, the court had to consider what constitutes "the Constitution of the Province" to determine whether 92(1), which is the predecessor of section 45, could be used by the province to amend section 133, which relates to the use of French language and English language in the proceedings in the legislature of Quebec and in the courts, as well as at the federal level.

In its analysis to determine the scope of "the Constitution of the Province," the court inquired whether section 128, dealing with the oath of allegiance, was within that category. The court stated:

Section 128, referring to the taking of a prescribed Oath of Allegiance... raises a different issue, referable to the Office of the Governor General and of the Lieutenant Governor and touching the position of the Crown...

Unfortunately, since it was not necessary in the case, the court did not come to a conclusion on this question. However, their characterization of section 128 as raising issues "referable to the Office of the Governor General and of the Lieutenant Governor

Selon moi, si le Règlement était modifié pour prévoir la prestation d'un serment ou une autre forme d'expression d'engagement envers le Canada et sa Constitution, la disposition serait à l'abri d'une contestation judiciaire en vertu du privilège qu'a le Sénat de contrôler ses délibérations et d'établir et de faire respecter ses règles de procédure.

Cependant, il serait souhaitable que les concepts exprimés dans la disposition soient compatibles avec la substance du serment d'allégeance que doivent prêter les sénateurs de manière à ne pas créer de conflits apparents entre eux.

Sur un plan plus concret, le comité devrait examiner si le sénateur doit prêter le serment tout de suite après avoir pris son siège ou à quelque autre moment. Cela est théorique. Cela est conceptuel, car lorsque nous disons « prendre son siège », cela signifie simplement que le sénateur a le droit de siéger et de voter.

Et qu'en est-il des sénateurs en exercice? Un formulaire écrit sera-t-il requis? Devront-ils souscrire au serment? La même situation s'applique à eux, et le comité voudra peut-être se pencher sur ces autres questions.

En ce qui concerne la formule d'amendement à laquelle il faudrait recourir pour modifier le libellé de la cinquième annexe de la Loi constitutionnelle de 1867, il y a deux possibilités : la modification par consentement unanime aux termes de l'article 41, ou la modification unilatérale par le Parlement aux termes de l'article 44.

Si la modification recherchée est perçue comme « portant » sur « la charge de reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur d'une province », il faudrait alors invoquer l'article 41. Le consentement unanime.

Il n'y a pas de jurisprudence concernant la formule d'amendement à laquelle il faut recourir pour modifier l'article 128 et (ou) la cinquième annexe. Cependant, la Cour suprême fait référence à l'article 128 dans le jugement rendu dans l'affaire *Blaikie c. Québec (procureur général)*. Dans cette cause, la cour devrait examiner ce que constitue la « Constitution de la province » afin de déterminer si la province pouvait invoquer le paragraphe 92(1), le prédécesseur de l'article 45, pour modifier l'article 133 qui porte sur l'usage de la langue française et de la langue anglaise à l'assemblée législative du Québec et dans les tribunaux du Québec, de même qu'au palier fédéral.

Dans son analyse de la portée de la « constitution de la province », la cour se demande si l'article 128 traitant du serment d'allégeance relève de cette catégorie. Elle déclare :

L'article 128, qui prévoit...un serment allégeance...soulève une question différente, relative à la fonction du gouverneur général et du lieutenant-gouverneur et touchant à la position de la Couronne...

Malheureusement, puisque ce n'était pas nécessaire dans cette affaire, la cour ne tranche pas la question. Cependant, en déclarant que l'article 128 soulève une question « relative à la fonction du gouverneur général et du lieutenant-gouverneur et

and touching the position of the Crown...” suggests that an amendment to section 128 and to the fifth schedule might arguably fall within the scope of section 41 and require unanimous consent.

However, by section 44, if the amendment sought was to the fifth schedule of the Constitution to provide for a distinct formula for the oath of allegiance for members of Parliament, keeping one intact and setting a separate formula for members of Parliament, would it be in order to proceed under section 44?

In interpreting the application of the different formula, one must consider the “pith and substance” of the proposed amendment. The purpose of section 44 is to allow Parliament to amend the Constitution of Canada by way of an act of Parliament so long as the pith and substance of the amendment is a federal matter and does not encroach on provincial powers or constitutional principles. Peter Hogg has stated that the pith and substance analysis is not to be technical or formalistic.

If the objective, the pith and substance, of the amendment, was to “modernize” the language of the oath of allegiance without affecting the office of the Queen — the Governor General and so on — or its position, a good argument could be made in favour of the appropriateness of using section 44. Indeed, such an amendment, if coherent with the existing oath of allegiance, could clearly be understood as “in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.”

However, if the amendment sought affected substantially the substance of the existing oath of allegiance provided in the fifth schedule, then section 44 would not be the appropriate amending formula to use.

This analysis is also applicable with regard to a province that would want to amend the fifth schedule — what is good for the goose is good for the gander.

That concludes my remarks, honourable senators, and I am open to questions.

The Chairman: With regard to the referral, there were actually two that were before us. There was the original one from Senator Lavigne and then there was the variation on that theme, something like Brahms’ variation on a theme by Haydn. This would be Joyal’s variation on a theme by Lavigne; so we have two.

Do you have any comment vis-à-vis the differences between the two?

Mr. Patrice: Frankly, it is a decision of the committee in terms of with which one it feels more comfortable.

So as not to create any sort of conclusion, I would avoid using the word “allegiance.” It could be an oath of service or something like that, if you decide to proceed to amend the rules and include such an oath.

The Chairman: Does the word “allegiance” have baggage?

touchant à la position de la Couronne », elle laisse entendre qu’une modification de l’article 128 et de la cinquième annexe pourrait relever de l’article 41 et exiger le consentement unanime.

Toutefois, en ce qui concerne l’article 44, si l’on procédait par modification de la cinquième annexe de la Constitution de manière à ajouter une formule distincte pour les membres du Parlement, en en gardant une intacte et en établissant une formule distincte pour les parlementaires, serait-il indiqué d’utiliser l’article 44?

En interprétant l’application de diverses procédures de modification, il faut prendre en considération « l’essence et la substance » de la modification proposée. L’article 44 a pour objet de permettre au Parlement de modifier la Constitution du Canada par voie législative du moment que l’essence et la substance de la modification relèvent de la compétence fédérale et n’empiètent pas sur les pouvoirs des provinces ni sur les principes constitutionnels. Peter Hogg soutient que l’analyse de l’essence et de la substance n’est pas d’ordre technique ou formaliste.

Si la modification a pour objectif (l’essence et la substance) de « moderniser » le libellé du serment d’allégeance sans toucher à la charge de la Reine — le gouverneur général et les autres — ou à sa position, on pourrait plaider avantageusement en faveur d’un recours à l’article 44. En effet, une telle modification, si elle était cohérente avec le serment d’allégeance existant, pourrait être clairement comprise comme étant « relative au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes ».

Cependant, si la modification recherchée touchait à la substance du serment d’allégeance de la cinquième annexe, alors il ne serait pas indiqué de recourir à la formule d’amendement prévue à l’article 44.

Cette analyse s’applique aussi à une province qui voudrait modifier la cinquième annexe — ce qui est bon pour l’un est bon pour l’autre.

Voilà ce que j’avais à dire, honorables sénateurs. Je répondrai avec plaisir à vos questions.

Le président : En ce qui concerne les renvois, nous en avons reçus deux. Le premier nous venait du sénateur Lavigne, puis on peut parler d’une variation sur ce même thème, un peu comme Brahms faisait des variations sur les thèmes de Haydn. Je parlerai donc de la variation de Joyal sur le thème de Lavigne. Voilà les deux qui nous ont été renvoyés.

Avez-vous des commentaires sur les différences qui existent entre les deux?

M. Patrice : C’est au comité à décider laquelle des deux variantes lui plaît le plus.

Pour éviter toute confusion, j’évitais d’utiliser le terme « allégeance ». Je parlais plutôt d’un serment de service, par exemple, si vous décidiez de modifier le Règlement pour inclure ce serment.

Le président : Le terme « allégeance » est-il chargé?

Mr. Patrice: You do take an oath of allegiance pursuant to the Constitution. It would depend on the wording you choose. If you have another oath of allegiance, using “allegiance” twice may cause some senators to perceive conflicts. It depends on the rest of the words.

The Chairman: That reminds me of that scripture: No man can serve two masters. Choose ye this day whom you will serve.

Senator Lavigne: Would it change something if senators swore allegiance to the Queen and to Canada at the same time, without senators taking their seats and coming back?

Mr. Patrice: What is important is that you take the oath in the fifth schedule, which basically stops at Her Majesty Elizabeth II. When we say “after taking a seat” and proceed to the other one, it is conceptual. It does not mean you have to leave where you are and sit down. It is saying that as a condition for you to take your seat, which is the right to sit and vote, you need to swear that oath. It does not mean that you need to go physically from point A to B.

Senator Milne: I have a simple question. If this additional optional oath is in the *Rules of the Senate*, the Constitution would not have to be amended, would it?

Mr. Patrice: No, you are correct.

Senator Milne: The question does not really arise. What arises as a question is if that gives you two classes of senators: some who have taken both oaths and some who have just taken the oath of allegiance.

Mr. Patrice: That is one question it raises, yes.

Senator Joyal: First, I would like to thank Mr. Robertson for his information about the question of the need to take a new oath. It puts the issue to rest. It is important that we are aware of it.

Second, I would like to commend Mr. Patrice for his contribution this morning. I learned something, for which I am grateful, especially when you touch the issue of the consequences for “an alleged breach of the oath.” I think you raise an important point. You bring the solution in sight: the privileges or rights of Parliament to deal with matters that relate to its own members. It is a good qualification to what we were told yesterday that there is nothing that can happen if you breach your oath. You heard my position on that yesterday. I had reservations on the perception that you can take an oath and do whatever you want about it, that there is nothing that can follow from it. I am of the opinion that when you take an oath you pledge yourself, you commit yourself to a certain way of conducting yourself; that is, to tell the truth or to use your best knowledge and capacity to serve, et cetera, such as with the professional oaths taken by doctors and lawyers that you mentioned. I welcome that point. It is an important additional aspect that we have to consider in this matter.

M. Patrice : On prête serment d’allégeance conformément à la Constitution. Tout dépendrait du terme que vous pourriez choisir. Si vous proposiez un autre serment, l’utilisation du même terme deux fois pourrait sembler conflictuelle à certains sénateurs. Tout dépend du reste du texte.

Le président : Cela me rappelle le dicton selon lequel personne ne peut servir deux maîtres. Il faut choisir dès le départ qui ont veut servir.

Le sénateur Lavigne : Cela changerait-il quelque chose si les sénateurs prêtaient allégeance à la Reine et au Canada en même temps, sans que les sénateurs prennent leur siège et aient à revenir prêter serment à nouveau?

M. Patrice : L’important, c’est de prêter serment comme le prévoit la cinquième annexe, où on ne parle que de Sa Majesté Elizabeth II. Lorsque nous disons « après avoir pris son siège » avant de passer au deuxième serment, c’est purement théorique. Cela ne vous oblige pas à quitter la salle puis à revenir vous asseoir. Cela veut dire que pour que vous puissiez prendre votre fauteuil, c’est-à-dire avoir le droit de siéger et de voter, vous devez au préalable prêter serment. Cela n’implique pas que vous deviez physiquement vous rendre du point A au point B.

Le sénateur Milne : Ma question est simple : si ce serment optionnel et supplémentaire se trouve inclus au *Règlement du Sénat*, il ne faudra pas amender la Constitution, n’est-ce pas?

M. Patrice : Non, vous avez raison.

Le sénateur Milne : La question ne se pose pas vraiment. Par contre, la question se pose si votre proposition a pour effet de séparer les sénateurs en deux catégories : ceux qui ont prêté les deux serments et ceux qui n’en ont prêté qu’un seul.

M. Patrice : En effet.

Le sénateur Joyal : Je voudrais d’abord remercier M. Robertson de l’information qu’il nous a donnée au sujet de la nécessité de prêter un nouveau serment. Cela règle la question, et il est important que nous le sachions.

En second lieu, je félicite M. Patrice de sa contribution de ce matin. J’ai appris quelque chose, ce pourquoi je le remercie, particulièrement lorsque l’on aborde les conséquences d’une allégation d’inobservation du serment. Vous soulevez quelque chose d’important, mais vous proposez aussi une solution : la possibilité pour le Parlement, par privilèges et par droits, de traiter lui-même toutes les questions qui touchent ses propres membres. C’est une bonne précision à entendre par rapport à ce que nous avons entendu dire hier, à savoir que rien ne se produirait si l’on manquait à son serment. D’ailleurs, je me suis prononcé là-dessus hier. Je n’étais pas d’accord avec la perception voulant que même si l’on a prêté serment, cela n’entraîne pas de conséquence. Je suis d’avis, pour ma part, qu’on s’engage à certaines choses, c’est-à-dire à se conduire d’une certaine façon, à dire la vérité, à faire de son mieux pour servir, et cetera, et que cela ressemble aux serments professionnels pris par les médecins et les avocats, comme vous l’avez mentionné. Je vous en remercie. Voilà une précision supplémentaire qui a son importance et dont nous devons tenir compte.

With regard to section 128, I thank you for quoting the *Blaikie v. Quebec (Attorney General)* decision. Some senators here might have read it; I am thinking of Senator Fraser. I remember that case very well. It was about section 133. One thing that is important to remember is that if you look into the Constitution, it is in the chapter titled "General." The first section under that heading is the oath. It goes on to other sections and then closes with section 133.

In other words, the place where that issue is located in the Constitution has a general meaning, not a particular one. If it were particular, it would not be in that section of the Constitution. It would be in another section that would deal, for instance, only with New Brunswick or Newfoundland, because we know in the Constitution there are different clauses that deal with the status of those provinces when they joined Canada.

The court's interpretation of section 128, which we were discussing yesterday, provides the same oath for all the legislatures and the federal Parliament; namely, the House of Commons and the Senate. It is an important element of interpretation as to how we can change the text of the oath. That is the way I have read it, and until we have a final decision of the court, we might not know. However, to me, the text of the oath is an integral part of the architecture of the Constitution, as I mentioned yesterday, which vested the power in the Queen.

The executive, section 9, and then the legislative powers, sections 17, 91 and 92, are vested in the Queen. If you change something that relates to the Queen, you have changed something fundamental in the Constitution, and then you come back to the general application that you need unanimity to do that. The court confirmed that in the *Blaikie v. Quebec (Attorney General)* decision to which you referred. It is helpful to us.

Personally, when I made my own oath, I was in exactly the position of Senator Lavigne. I met with Mr. Audcent, as most of us have met with him, and he gave me the text of the oath. When I looked at it, I said, "At least, I want to swear to the Queen of Canada," because, to me, the Queen is the Queen of Canada for the very distinction you have mentioned; namely, that there are two legal Queens. There is the Queen of England and the Queen of Canada, and the Queen of Canada can sue the Queen of England. In fact, it is the same person. It is like talking to yourself in practical terms but, in reality, they are two constitutional entities. In fact, if Canada were to sue Great Britain, it would be, essentially, the Queen of Canada against the Queen of Great Britain.

The Chairman: Over submarines, for example.

En ce qui concerne l'article 128, je vous remercie d'avoir cité l'arrêt *Blaikie c. Québec (procureur général)*. Certains sénateurs l'ont peut-être lu, et je songe particulièrement au sénateur Fraser. Je me rappelle moi-même très bien cette affaire qui tournait autour de l'article 133. Ce qu'il faut se rappeler, c'est que si l'on regarde la façon dont est écrite la Constitution, on y trouve un chapitre intitulé « Dispositions générales », dont le premier article porte sur le serment d'allégeance. Ce chapitre se poursuit ainsi jusqu'à l'article 133.

Autrement dit, l'endroit où les dispositions sur le serment sont situées dans la Constitution permet de comprendre qu'il faut lui donner un sens général, et non particulier. Si son sens devait être particulier, il n'aurait pas été inséré à cet endroit-là de la Constitution, mais plutôt dans une autre partie qui traiterait, par exemple, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, puisque nous savons que la Constitution comporte différents articles qui traitent du statut des provinces, au moment de leur adhésion au Canada.

Les tribunaux ont interprété l'article 128, dont nous débattons aujourd'hui, comme prévoyant le même serment pour toutes les assemblées législatives et pour les parlementaires, c'est-à-dire les membres du Sénat et de la Chambre des communes. La façon dont le texte du serment pourrait être modifié comporte un élément important d'interprétation. C'est ce que j'ai compris, et tant que les tribunaux ne se seront pas prononcés de façon définitive, nous n'aurons peut-être pas de réponse. Mais à mon avis, le texte du serment fait partie intégrante de l'architecture de la Constitution, comme je le disais hier, qui donne le pouvoir à la Reine.

Le pouvoir exécutif, à l'article 9, puis les pouvoirs législatifs aux articles 17, 91 et 92 continuent d'être attribués à la Reine. Si vous changez le moindre élément qui touche la Reine, vous changez quelque chose de fondamental dans la Constitution, ce qui vous renvoie à l'application générale pour laquelle il vous faut l'unanimité. La cour l'a d'ailleurs confirmé dans l'arrêt *Blaikie c. Québec (procureur général)* que vous avez mentionné. Merci de cette précision.

Personnellement, quand j'ai prêté serment, j'étais exactement dans la même situation que le sénateur Lavigne. J'ai rencontré M. Audcent, comme la plupart d'entre nous, et quand il m'a donné le texte du serment, je lui ai répondu que je voulais au moins pouvoir prêter allégeance à la Reine du Canada. En effet, la reine est à mes yeux reine du Canada, et je fais la même distinction que vous. Il y a juridiquement deux reines, la reine d'Angleterre et la reine du Canada, et la reine du Canada peut intenter des poursuites contre la reine d'Angleterre, même si, dans les faits, il s'agit de la même personne. C'est comme quand on se fait des reproches à soi. Mais en réalité, il existe deux entités constitutionnelles. Si le Canada devait poursuivre la Grande-Bretagne, cela reviendrait à demander à la Reine du Canada d'intenter des poursuites contre la Reine de la Grande-Bretagne.

Le président : Comme sur l'affaire des sous-marins, par exemple.

Senator Joyal: Those are concepts that seem to be fancy, but in fact they cover reality, which is important.

I said to Mr. Audcent that I did not want to swear to the Queen; rather, I wanted to swear to the Queen of Canada. He said that if I did that, I would put myself in trouble. To change the oath is a constitutional issue, so one can introduce a resolution to change the Constitution, but he told me to please stick to it because, legally, I would be on uncertain ground.

Senator Milne: That is what I was told when I tried to affirm.

Senator Joyal: You are on uncertain ground, and you might not want to enter the Senate and create a problem on the first day you are there.

Senator Lavigne raised exactly the same issue. How can we address the preoccupation of Senator Lavigne in the context of the Constitution?

What Mr. Patrice suggested to us makes a lot of sense. According to what Mr. Hurley mentioned yesterday, pledging to uphold the Constitution of Canada is not challenging our oath of allegiance to the Queen. According to your reading, when we pledge allegiance to the Queen, we pledge allegiance to the constitutional order as defined in the BNA Act, the Constitution Act of 1982 and all the other amendments.

We would be more precise in our pledge. My only concern regards using the word "allegiance," because "allegiance" in the context that you have described has a particular meaning, constitutionally.

You come in the Senate and have the option of taking an oath, or not, on the Constitution of Canada. Either we have it, or we do not. Otherwise, it sends a different signal to the population, that it is not that important because you have the option.

The Chairman: I would like to ask Mr. Patrice one question to see if I can clear something up. I always think it is helpful when lawyers can talk in non-legal terms for the rest of the world.

Senator LeBreton: Is that possible?

The Chairman: That is what I will try to do. The first thing we have to do is see if we have a consensus on if it is an important statement for this body, the Senate, to provide Canadians who come here with the ability to have an oath to Canada as well as to the monarch, which is required, so long as they are incompatible.

If the answer to that is yes, it seems to me that there are three ways to do it. The first would be through the rules, which might not have the same punch, but in a way it might have more: it is impervious to being challenged by the courts because it is in the field of privilege. The second way would be the unanimous consent, under section 41, which is just a nightmare to even think about, legislatively. The third way would be under

Le sénateur Joyal : Cela peut sembler farfêlu, mais c'est la réalité, et c'est important.

J'ai dit à M. Audcent que je refusais de prêter serment d'allégeance et que je préférerais prêter serment d'allégeance à la reine du Canada. Il m'a expliqué que je me placerais ainsi dans une situation délicate. Changer le serment est d'ordre constitutionnel, et il est donc possible d'introduire une résolution en ce sens. Mais M. Audcent m'a conseillé de m'en tenir au texte, car autrement, je m'avancerais en terrain miné.

Le sénateur Milne : C'est ce qu'on m'a répondu à moi aussi quand j'ai voulu intervenir.

Le sénateur Joyal : Vous êtes en terrain miné, ce que vous ne souhaitez pas nécessairement le jour de votre arrivée.

Le sénateur Lavigne a souligné exactement la même question. Comment, dans ce cas, répondre à ce qu'il le préoccupe du point de vue constitutionnel?

Ce que suggère M. Patrick me semble être sensé. Selon ce que disait M. Hurley hier, lorsqu'on s'engage à défendre la Constitution du Canada, cela ne veut pas dire qu'on remette en question son serment d'allégeance à la reine. D'après votre interprétation, lorsqu'on prête serment d'allégeance à la reine, on prête serment d'allégeance à l'ordre constitutionnel tel que défini dans l'ANB, dans la loi constitutionnelle de 1982 et dans les autres amendements.

Notre serment à nous serait plus précis. Ma seule hésitation vient de l'utilisation du terme allégeance, puisqu'il a un sens précis dans le contexte de la Constitution que vous avez décrit.

À votre arrivée au Sénat, vous avez le choix de prêter allégeance ou pas à la Constitution du Canada. Il faut que cela soit clair, sans quoi le message que l'on envoie aux Canadiens, c'est que prêter serment n'est pas important.

Le président : Je poserais à M. Patrice une question pour voir si je peux jeter la lumière sur un point confus. J'aime bien quand les avocats parlent en des termes que tout le monde comprend.

Le sénateur LeBreton : Est-ce vraiment possible?

Le président : Je l'espère. D'abord, il faut voir si nous nous entendons pour dire qu'il est important pour le Sénat de permettre aux Canadiens qui viennent siéger de prêter serment d'allégeance au Canada tout autant qu'aux souverains — comme c'est requis — dans la mesure où les deux ne sont pas incompatibles.

Si on nous répond que oui, il me semble qu'il y a alors trois façons de faire. En premier lieu, on pourrait passer par le Règlement, ce qui ne serait peut-être pas aussi remarquable, mais qui offrirait peut-être un avantage supplémentaire : en effet, puisque ce serait considéré comme un privilège du Sénat, ce serait inattaquable par les tribunaux. La deuxième façon, serait de demander le consentement unanime en vertu de l'article 41, ce qui

section 44 where Parliament as a whole does it — both Houses — but it can be done. Are we down to those three?

Mr. Patrice: Yes.

The Chairman: Assuming that there is a consensus that we should go down this road, is it fair to say that the first one, the rules route, although not perfect, is the easiest to do?

Mr. Patrice: Yes, that is for sure.

Senator Andreychuk: I am certainly looking forward to reading the briefing, because it will be important to catch the nuances of what you are saying, Mr. Patrice.

If I am clear, yesterday, Mr. Hurley reduced taking an oath to that of a union membership. You adhere to the conditionality and you get into the club.

You have put it on an entirely different basis. You have quoted cases in your brief. Are there other cases in Britain or other places where we can look at the consequences of the oath?

Mr. Patrice: My research has been limited, up to this point, to Canada. I could look elsewhere in other jurisdictions to see if there is case law related to this issue. Obviously, they are swearing an oath in different contexts. As you know, there is an oath for court, which is provided, and then there is perjury, et cetera. This is a different type of oath, not because it is not important but because it is at another level. It is really a question of conscience.

Frankly, if someone were to breach the oath of allegiance, it would carry a much stronger penalty. The person would not be charged with breaching the oath of allegiance, but would probably be charged with high treason because it carries a higher penalty than just a breach of an oath being perjury, et cetera.

I could look at other jurisdictions to see if there is more material to consider.

Senator Andreychuk: I appreciate your putting in there the point that I made as a lawyer but in a non-legal way. I said we have peer evaluation and peer responsibility for the conduct of all of us. Mr. Hurley did not put much weight on that. I take it that you do.

Mr. Patrice: Yes, and it is more peer evaluation. I think it is a responsibility of the collective body to ensure that the members have the proper qualifications.

Senator Andreychuk: You made the point that we could do something within the confines of our rules. However, I think you raised a warning that it should not be in conflict with the oath we now take. For legal reasons, but also for practical reasons, there would be confusion.

pourrait se transformer en cauchemar législatif. La troisième façon, ce serait de demander aux deux chambres du Parlement d'agir simultanément, en vertu de l'article 44, et c'est faisable. Sommes-nous limités à ces trois possibilités?

M. Patrice: Oui.

Le président: En supposant que nous nous entendions là-dessus, ai-je raison de dire que la première option, celle du Règlement, est la plus facile, même si elle n'est pas parfaite?

M. Patrice: C'est indéniable.

Le sénateur Andreychuk: J'ai bien hâte de lire votre rapport, monsieur Patrice, car il est très important de comprendre toutes les nuances de ce que vous avancez.

Si j'ai bien compris ce qu'a expliqué M. Hurley hier, il réduisait le serment d'allégeance à une simple affiliation syndicale. Autrement dit, pour appartenir au club, il s'agit d'accepter les conditions.

Vous, vous avez jeté une lumière tout à fait différente sur la situation. Vous avez cité des arrêts des tribunaux canadiens. Y a-t-il d'autres causes en Grande-Bretagne ou ailleurs qui nous permettent d'entrevoir les conséquences du serment d'allégeance?

M. Patrice: J'avoue que j'ai limité mes recherches au Canada, jusqu'à présent. Je pourrais évidemment regarder ce qui se fait dans d'autres pays pour voir s'il y a jurisprudence. Il faut bien sûr comprendre que les serments se prêtent différemment selon les contextes. Vous savez qu'on prête serment devant le tribunal, et qu'il peut ensuite y avoir parjure. Ce type de serment est différent, non pas parce qu'il a une importance moindre, mais parce qu'il se fait à un autre palier. C'est véritablement une question de conscience.

Si quelqu'un devait ne pas respecter son serment d'allégeance, cela devrait entraîner des conséquences beaucoup plus graves. On ne pourrait pas l'inculper d'avoir violé le serment d'allégeance, mais on pourrait sans doute l'inculper de haute trahison, puisque ce type de serment implique une peine beaucoup plus lourde que la violation d'un autre serment ou d'un parjure, et cetera.

Je pourrais regarder ce qui se fait dans d'autres pays.

Le sénateur Andreychuk: Je vous remercie d'avoir répété ce que j'avais dit en tant qu'avocate, mais de l'avoir fait en des termes simples. De mon côté, j'avais dit que nous étions soumis à l'évaluation de nos pairs et que nous assumions collectivement la responsabilité des actes de nos pairs. Mais M. Hurley ne semblait pas y accorder beaucoup de poids. Si je vous comprends bien, vous si.

M. Patrice: Oui, et c'est plus que l'évaluation par les pairs. Je crois que collectivement, le Sénat doit s'assurer que ses membres ont ce qu'il faut pour siéger.

Le sénateur Andreychuk: Vous avez dit que nous pouvions intervenir dans les limites de nos règles. Toutefois, vous nous avez alertés au fait que ce serment ne devrait pas entrer en conflit avec le serment que nous prêtons actuellement, car il pourrait y avoir confusion pour des raisons juridiques mais aussi pratiques.

When I took the oath to the monarch, I took it knowing full well that it was an oath to my country. It may have been the terms used but the oath embodied everything this country is about. It is the Constitution. The oath is to the head of our system and what that implies. If we now hive off and try to clarify some portion of it, are we opening a can of worms?

Second, is it confusing to the public? I have tried to explain, as have other senators and political scientists, that it is not the Queen of England, it is the Queen of Canada. All these oaths mean pledging allegiance to Canada. The term "Canada" is what we use in ordinary parlance, but the legal term refers to the monarch.

Mr. Patrice: To the Crown; that is right.

Senator Andreychuk: If we say we pledge allegiance to the monarch and then to Canada, we have a conundrum, which leads me to ask how we define the term "Canada"?

Mr. Patrice: These are excellent questions, senator. I do understand the meaning the oath had for you when you took it. There is an element of the oath that is a bit subjective: your conscience and what you understand it to be. It could well be that the second oath provided in the rules would mean exactly the same thing to you. So the question is: Would you be taking the same oath? Maybe. It depends on what you decide and on the perception of every individual.

In terms of it being confusing to the public, that is most likely, but there are other issues that are confusing to the public, such as what is the place of Her Majesty Queen Elizabeth II. We understand her as being the Crown and head of state, but some people may have another understanding. Yes, there may be confusion to the public also, but it may mean going into a bit more explanation.

Senator Andreychuk: How do you define "Canada"?

Mr. Patrice: If you look at the Interpretation Act, Canada is defined as a geographical area. Canada is also a concept. In common parlance when you talk about "my country of Canada," you are not necessarily talking about Red Deer, Alberta or Chicoutimi, Quebec. You are talking about the concept of Canada as the state as opposed to a geographical area.

Senator Joyal: "Canada" could be interpreted as defined in section 3 of the Constitution. Perhaps you could read that for the benefit of Senator Andreychuk and others.

Senator Andreychuk: Around this table and from witnesses who use the term "Canada," I have heard the term mean different things. As a preface to your brief, it would be interesting to know what we mean when we use the term "Canada," in order to put it in context.

Lorsque j'ai prêté serment à notre souveraine, je l'ai fait en sachant fort bien que je prêtais serment d'allégeance à mon pays. Ce n'était peut-être pas les termes utilisés, mais le serment traduisait tout ce que représente notre pays, comme sa Constitution. Le serment est prêté à l'organe supérieur de notre système, avec tout ce que cela implique. Si nous en soustrayons une partie pour tenter de la préciser, ne sommes-nous pas en train d'ouvrir une boîte de Pandore?

En deuxième lieu, cela induira-t-il la confusion chez les Canadiens? Moi-même, tout comme les autres sénateurs et les politologues, j'ai tenté à maintes reprises d'expliquer que notre reine était la reine du Canada et non pas la reine d'Angleterre. Tous ces serments d'allégeance sont prêtés à l'égard du Canada. Dans la langue de tous les jours, on parle de Canada, mais d'un point de vue juridique, il faut parler du souverain.

M. Patrice : C'est exact, de la Couronne.

Le sénateur Andreychuk : Si nous disons vouloir prêter serment d'allégeance au souverain, puis au Canada, n'est-ce pas un pléonasmе? Puis, comment faire pour définir le terme « Canada »?

M. Patrice : Vous posez là d'excellentes questions, madame. Je comprends le sens qu'a pris pour vous le serment que vous avez prêté. Dans le serment, il y a un élément qui peut être subjectif, à savoir votre conscience et ce qu'elle représente pour vous. Il se pourrait bien que ce deuxième serment qui s'inscrirait dans le Règlement ait exactement le même sens pour vous. On peut alors se demander si, le cas échéant, cela vous obligerait à prêter deux fois le même serment. Peut-être. Cela dépend de votre décision, puis de la perception de chacun.

Il est évidemment probable que cela sème la confusion dans l'esprit des Canadiens, mais il y a également d'autres éléments qui sèment la confusion chez eux aussi, telle que la place qu'occupe sa Majesté la reine Elizabeth II au Canada. Pour nous, elle est considérée comme la Couronne et le chef d'État, mais ce n'est pas nécessairement le cas pour tous. Il peut y avoir sans doute une certaine confusion dans la population, et il faudra peut-être donner un peu plus d'explications.

Le sénateur Andreychuk : Comment définir le « Canada »?

M. Patrice : Si vous regardez la Loi d'interprétation, vous constaterez que le Canada est défini comme zone géographique. Mais le Canada est aussi une abstraction. En effet, entre vous et moi, lorsque vous dites « mon pays, le Canada », vous ne songez pas nécessairement ni à Red Deer, en Alberta, ni à Chicoutimi, au Québec. C'est une abstraction comme État par opposition à une zone géographique.

Le sénateur Joyal : Le Canada pourrait être interprété tel que défini à l'article 3 de la Constitution, que vous voudrez peut-être lire pour le bénéfice du sénateur Andreychuk et des autres.

Le sénateur Andreychuk : Nous-mêmes, autour de la table, et différents témoins utilisent le mot Canada en lui donnant différentes interprétations. En préambule à votre mémoire, j'aimerais bien savoir ce que nous entendons lorsque nous utilisons le mot Canada, afin qu'il s'inscrive dans le bon contexte.

The Chairman: Give me an example of the different things they mean by it, because I am mystified by the problem.

Senator Andreychuk: If we have an oath that says we swear allegiance to the sovereign, it is incumbent on me to explain my allegiances, and I start by saying that it is the definition of my entire obligation and duty to this country, Canada. Then I go on to explain the various legal parts and why it is better to swear an oath to the monarch. Otherwise, I am leading myself into what? A republic? What I want to know is this: When you say "Canada," what is it you are swearing to? You may be befuddled.

The Chairman: I know what "Canada" means.

Senator Andreychuk: You do?

The Chairman: I think I do.

Senator Andreychuk: I know what it means when I use it in a particular context, but I have difficulty when it is put next to my oath of allegiance to the sovereign. It then begs the question: If that is not the oath to Canada, in a broad sense, then what is it?

Senator Milne: If I have heard you correctly, you are saying basically the same things that Mr. Hurley said yesterday. The oath that we swear to the sovereign presently includes everything that Senator Lavigne wants to put in his motion to add to the rules. It is basically included within that oath that we do swear.

Mr. Patrice: Yes.

Senator Milne: Members of the House of Commons are allowed to affirm that oath, which is not in schedule 5, section 128. They use wording to solemnly swear or solemnly affirm, I believe. I was not allowed to affirm the oath when I became a member of the Senate, even though I asked to do that. Is that legal?

I like the wording of Senator Joyal's version, that if you cut it down to, "I, so and so, do swear or solemnly affirm that I will uphold the Constitution of Canada, and I will serve its people with honesty and integrity," it is a pledge to uphold the Constitution rather than to pledge your loyalty to Canada, which is included within the oath you have already taken.

Mr. Patrice: In respect to what the other House is doing and whether or not it is legal, I would prefer not to answer that question. It is the other place, so I recognize the exclusive jurisdiction of what they are doing.

Senator Fraser: By way of almost an aside in the matter of breaching our oath of allegiance, one serious way to do that is to swear allegiance to a foreign power. If we do that, we lose our seat

Le président : Veuillez me donner un exemple des différentes interprétations que l'on peut donner au mot, car cela me laisse perplexe.

Le sénateur Andreychuk : Si le serment m'oblige à prêter allégeance au souverain, il me revient d'expliquer mes allégeances : je pourrais commencer par expliquer comment je définis mes obligations et mon devoir à l'égard de mon pays, le Canada. Puis, je devrais expliquer les différentes parties du Canada d'un point de vue juridique, et pourquoi il vaut mieux prêter serment d'allégeance à un souverain. Si je ne le fais pas, cela veut-il dire que je prête serment d'allégeance à une république ou à une autre entité? J'aimerais savoir à quoi je m'engage quand je prête serment d'allégeance au Canada. Cela pourrait vous laisser perplexe.

Le président : Je sais ce que veut dire « Canada ».

Le sénateur Andreychuk : Vraiment?

Le président : Je le crois.

Le sénateur Andreychuk : Je sais ce que j'entends par là quand je l'utilise dans un contexte particulier, mais j'ai de la difficulté à comprendre lorsque j'insère ce mot dans mon serment d'allégeance au souverain. Il est donc normal qu'on se demande à quoi on prête serment d'allégeance, si ce n'est pas au Canada, dans son sens le plus vaste?

Le sénateur Milne : Si je vous ai bien compris, vous répétez en fait ce que nous a expliqué hier M. Hurley. Le serment d'allégeance au souverain que nous prêtons actuellement inclut tout ce que souhaite voir inscrit le sénateur Lavigne dans sa motion et ajouté au Règlement. C'est bel et bien inclus dans le serment que nous prêtons.

M. Patrice : Oui.

Le sénateur Milne : Les députés de la Chambre des communes ont le droit de prêter le serment d'allégeance énoncé dans l'annexe cinq, comme il est prévu à l'article 128. Je pense que l'on dit quelque chose comme jurer ou affirmer solennellement. Dans mon cas, je n'ai pas eu la possibilité d'affirmer quoi que ce soit solennellement dans un serment, lorsque je suis devenue sénateur, même si je l'avais demandé. Est-ce légal?

J'aime bien le libellé de la version du sénateur Joyal; car si on le limite à : « Moi, un tel, je jure ou j'affirme solennellement que je défendrai la Constitution du Canada et que je servirai son peuple avec honnêteté et intégrité », cela devient un engagement à défendre la Constitution plutôt qu'à engager sa loyauté envers le Canada, comme cela est inclus dans le serment que vous avez déjà prêté.

M. Patrice : En ce qui concerne le texte du serment prêté dans la Chambre basse, je préfère ne pas me prononcer sur sa légalité. Cela se fait dans l'autre Chambre, et je reconnais que la Chambre des communes a compétence exclusive sur ce qu'elle fait.

Le sénateur Fraser : Soit dit en passant, l'un des manquements les plus graves à notre serment d'allégeance, c'est lorsque l'on prête serment d'allégeance à une puissance étrangère. Ce faisant,

in the Senate. That is a fairly significant sanction, it seems to me. It is not the only way to break your oath, but it is a blatant way.

Senator Robichaud: What if you have dual citizenship?

Senator Fraser: If you have it before you arrive, that is fine, but if you take dual citizenship after you get here, you are in trouble.

I am grateful to all for the excellent briefings. The reference to the *Blaikie v. Quebec (Attorney General)* decision really gives me pause. Those who were here last week will remember that I was taking the line that we could and should only do this if we could do it in the Constitution. If we simply do it through our rules and make it obligatory, we are setting up a new qualification for becoming a member of the Senate, and I thought that was exceeding our appropriate role, not to mention perhaps our powers. If it were to be a voluntary oath, I would have great trouble with it, because in that way lie witch hunts — loyalty oaths in general and who has taken them — of who is a true Canadian and who is not and all that stuff. It is serious trouble.

I was quite intrigued by the notion of a simple statute that would not replace the present oath but expand it by adding some form of words similar to what Senator Lavigne is proposing. Listening today, I am struck by the notion that that would be in a sense redundant, because the core of what we would be swearing allegiance to is not a given packet of soil but the Constitution. In swearing allegiance to the Queen, we already do that. I am becoming more and more leery about proceeding down this road, but I wonder if it might be worth considering an alternative avenue of attack.

The way the ceremony in the chamber works now is that you come in and the clerk swears you in. Then you go up to the Speaker and you shake hands and he says nice words like, “Welcome to the Senate,” and then you go to your seat. If, at the point you went to the Speaker, he had a formal statement that he read as an instruction to every senator, pointing out that the oath just taken embodies the whole of the Constitution of Canada and that you have bound yourself to serve it loyally, I wonder if that might have some of the same effect. That is just a thought.

[Translation]

Senator Lavigne: In Canada, do judges not take an oath of allegiance to the Queen and to our country, Canada?

Mr. Patrice: I would have to look into that, because there are various levels of judge: there are provincial court judges and Supreme Court judges. I will check on that.

Senator Lavigne: To whom and to what do immigrants arriving in Canada take an oath of allegiance?

nous perdons notre siège au Sénat. Il s'agit là d'une sanction assez grave, à mon avis. Ce n'est pas évidemment la seule façon de manquer à son serment, mais c'est une des façons les plus flagrantes.

Le sénateur Robichaud : Et que se passe-t-il si vous avez la double citoyenneté?

Le sénateur Fraser : Si vous l'avez avant d'être nommé sénateur, rien ne change; mais si deviez accéder à la double citoyenneté une fois que vous êtes déjà sénateur, rien en va plus.

Je vous remercie des excellentes informations que vous nous avez fournies. Le renvoi que vous faites à l'arrêt *Blaikie c. Québec (procureur général)* me fait hésiter. Ceux qui étaient présents la semaine dernière se rappelleront que j'expliquais que nous ne devrions agir qu'en conformité avec la Constitution. Si nous changions le serment d'allégeance en passant par le truchement des règles, en le rendant obligatoire, cela reviendrait à ajouter une nouvelle qualité à celui qui devient sénateur. J'ai dit hier qu'à mon avis, cela dépassait le rôle qui nous était dévolu, sans parler de nos pouvoirs. J'aurais beaucoup d'hésitations à accepter le serment volontaire, puisqu'il pourrait donner lieu à une véritable chasse aux sorcières — on se demanderait qui a prêté le serment de loyauté, par exemple, ou qui est un véritable Canadien, sans parler d'autres choses. Cela pourrait être très dangereux.

J'étais intrigué par l'idée qu'un simple acte pourrait, sans remplacer le serment actuel, l'élargir en y incluant un libellé qui ressemblerait à celui que propose le sénateur Lavigne. J'ai été à l'écoute aujourd'hui, et j'ai été frappé par l'idée que cela pourrait être redondant d'une certaine manière, puisque, à la base, nous prêterions serment d'allégeance non pas à une motte de terre mais à la Constitution. C'est ce que nous faisons déjà en prêtant serment d'allégeance à la Reine. J'hésite de plus en plus à suivre cette voie, mais je me demande s'il ne vaut pas la peine de l'envisager comme solution de rechange.

Dans le cadre de la cérémonie au Sénat, le greffier du Sénat vous fait prêter serment d'allégeance à votre arrivée. Puis, vous vous présentez devant le Président qui vous sert la main et qui vous souhaite la bienvenue au Sénat, après quoi vous vous dirigez vers votre fauteuil. Est-ce que cela ne reviendrait-il pas au même si, au moment de vous présenter devant le Président, celui-ci lisait une déclaration officielle qui serait en quelque sorte une instruction à tous les sénateurs, en vue de signaler que le serment qui vient d'être prêté est à l'égard de l'ensemble de la Constitution du Canada que vous vous êtes engagés à servir loyalement. C'est une idée qui m'est venue.

[Français]

Le sénateur Lavigne : Au Canada, les juges ne prêtent-ils pas serment d'allégeance à la reine et à notre pays, le Canada?

M. Patrice : Je devrai faire une recherche parce qu'il y a des juges à différents niveaux : il y a les juges de cours provinciales et ceux de la Cour suprême. Je vais vérifier.

Le sénateur Lavigne : Les immigrants qui arrivent au Canada prêtent serment d'allégeance à qui et à quoi?

Mr. Patrice: I have the oath taken by new immigrants here with me.

[English]

The Chairman: You mean when they become a citizen?

Mr. Patrice: When they become a citizen.

[Translation]

We can move on to another question while I look for that.

Senator Lavigne: I agree with Senator Andreychuk when she says that if we have two oaths of office, one to Queen Elizabeth II and another to our country, Canada, people will have trouble understanding and will see a conflict between the two oaths.

I received a reply from 551,000 Canadians, including lawyers, accountants and seniors to a letter I sent them — a copy of which I sent to all of you — regarding the oath of office I took to Queen Elizabeth II, and I added: to my country, Canada. These 551,000 people wrote to me to support my idea that we should be swearing an oath of allegiance to our country, Canada. They do not want to remove the name of the Queen. All they say is that we should be swearing an oath of allegiance to our country, Canada. Not to the Constitution of Canada, but to our country, Canada. They talk about the country, about our country. I have no conflict with my country. My country is Canada, and Canada is composed of the ten provinces and three territories.

I think it is reasonable that we in the upper chamber of the country should swear or affirm an oath of allegiance to our country. I won three elections by 21,000 votes, and I just do not understand this.

I was appointed senator, and I have to swear or affirm an oath of allegiance to Queen Elizabeth II in order to play my role as a senator, to do my work. That I understand. However, the average person on the street does not understand that Queen Elizabeth II is the Queen of Canada. They think she is just the Queen of England.

At school, we have to be taught what a country is and that the Queen of England is also the Queen of Canada. When I was at university, I never learned that the Queen of England was the Queen of Canada. I only learned that when I arrived here.

I am from a poor family, where there were 14 children. I had never travelled in Canada. I started travelling when I became a senator.

I found it very difficult when I came to the Senate to find that I was swearing an oath of allegiance to Queen Elizabeth II only, and not to my country. I have trouble accepting the idea that I was elected in a country called Canada, and yet I cannot swear an oath of allegiance to my country.

M. Patrice : Pour les nouveaux immigrants, j'ai le serment ici avec moi.

[Traduction]

Le président : Vous voulez dire lorsqu'ils acquièrent la citoyenneté?

M. Patrice : Lorsqu'ils acquièrent la citoyenneté.

[Français]

On peut peut-être passer à une autre question pendant que je le cherche.

Le sénateur Lavigne : Je suis d'accord avec le sénateur Andreychuk lorsqu'elle dit que si on a deux serments d'allégeance, un à la reine Elizabeth II et un à notre pays le Canada, les gens auront de la difficulté à comprendre et verront un conflit entre les deux serments.

Cinq cent cinquante et un mille Canadiens, dont des avocats, des comptables, des personnes âgées, ont répondu à une lettre que je leur ai faite parvenir — et dont je vous ai envoyé une copie à tous — concernant le serment d'allégeance que j'ai fait à la reine Elizabeth II, et j'ai rajouté : à mon pays, le Canada. Ces 551 000 personnes m'ont écrit pour m'appuyer sur le fait qu'on devrait prêter serment d'allégeance à notre pays, le Canada. Ils ne veulent pas enlever le nom de la reine. Ils disent seulement que l'on devrait prêter serment d'allégeance à notre pays, le Canada. Pas à la Constitution du Canada; à notre pays, le Canada. Ils parlent du pays, de notre pays. Je n'ai pas de conflit avec mon pays. Mon pays, c'est le Canada, et le Canada comprend les dix provinces et les trois territoires.

Il me semble normal, qu'à la Chambre haute du pays l'on prête serment d'allégeance à notre pays. J'ai remporté trois élections par 21 000 voix et je ne comprends pas.

Je suis nommé sénateur et je dois prêter serment d'allégeance à la reine Elizabeth II afin de jouer notre rôle, de faire notre travail. Je comprends cela. Mais les gens de la rue ne comprennent pas que la reine Elizabeth II est la reine du Canada. Ils croient qu'elle n'est que la reine d'Angleterre.

À l'école, on doit nous apprendre ce qu'est un pays et que la reine d'Angleterre est également reine du Canada. Lorsque j'étais à l'université, je n'ai jamais appris que la reine d'Angleterre était la reine du Canada. Je ne l'ai appris que lorsque je suis arrivé ici.

Je viens d'une famille pauvre de 14 enfants. Je n'ai jamais voyagé au Canada. J'ai commencé à voyager lorsque je suis devenu sénateur.

J'ai eu beaucoup de difficulté lorsque je suis arrivé au Sénat de voir que je prêtais serment d'allégeance uniquement à la reine Elizabeth II et pas à mon pays. J'ai de la difficulté avec l'idée de me faire élire dans un pays qui s'appelle le Canada et ne pas pouvoir prêter serment d'allégeance à mon pays.

I have given tours of the Senate to students in political science from the University of Ottawa, and they do not even know what we do in the Senate. They did not understand that despite the fact that we are an independent country, that we have patriated the Constitution, that we swear an oath of allegiance to Queen Elizabeth II only, and not to our country.

I gave them some brochures explaining what the Senate is. They told me that they had learned more in one day with me at the Senate than they had learned at university.

The average person on the street has a great deal of trouble understanding the long speeches they hear politicians making. However, the fact of swearing or affirming an oath of allegiance to one's country, Canada, is not hard to understand. When we talk about the Constitution, many people do not know what it is. People say that we have had an independent country since the Constitution was patriated. Why is it that we must take an oath of allegiance to Queen Elizabeth II of England?

When 500,000 people from all over Canada take the time to write to me, that tells me that what I am doing is very important.

[English]

The Chairman: Thank you.

Senator Johnson: I would like to ask Senator Lavigne a question in terms of the questionnaire that he did. How did you pose the question to the people that you surveyed? What was the exact wording of the question?

Senator Lavigne: I sent everyone a package, explaining what I did when I was sworn in as a senator.

Senator Johnson: How did you frame the question?

Senator Lavigne: I asked them, "Do you think I did swear an oath to the Queen and to my country, Canada? Do you think we should do that in the Senate when we come in and take an oath of allegiance?" They said, yes, that we should do that. I will send you all the papers relating to the questionnaire, if you need them.

Senator Johnson: Obviously, you will get that answer when you ask the question the way you did. I am a political scientist by training; my honours degree was on the Canadian Constitution. I speak to students all the time in high schools. It is not that they just do not understand about pledging allegiance to the Queen. They do not understand Canadian government. You are not dealing just with finite issues like this; you are talking about the whole system we are working with, in terms of education in Canada.

I have worked in a lot of polling situations, which is why I am curious about the scientific methodology you used. If you ask the question a certain way, you will get the answer you are looking for.

J'ai fait visiter le Sénat à des étudiants en sciences politiques de l'Université d'Ottawa qui ne savent même pas ce qu'on fait au Sénat. Ils ne comprenaient pas que, malgré le fait que nous soyons un pays indépendant, que l'on ait rapatrié la Constitution, que nous ne prêtions serment d'allégeance qu'à la reine Elizabeth II et non à notre pays.

Je leur ai distribué des fascicules où le Sénat est expliqué. Ils m'ont dit qu'ils avaient plus appris en une journée avec moi au Sénat qu'à l'université.

Les gens de la rue ont beaucoup de difficultés à comprendre les longs discours qu'ils entendent des politiciens. Mais la réalité, le fait de prêter serment d'allégeance à ton pays le Canada, c'est clair. Lorsque l'on parle de Constitution, beaucoup de gens ne savent pas ce que c'est. Les gens disent que nous avons un pays indépendant depuis le rapatriement de la Constitution. Comment se fait-il que nous devions prêter serment d'allégeance à la reine Elizabeth II d'Angleterre?

Lorsque 500 000 personnes prennent le temps de m'écrire de partout au Canada, cela me convainc de l'importance de mon geste.

[Traduction]

Le président : Merci.

Le sénateur Johnson : J'aimerais poser au sénateur Lavigne une question au sujet du questionnaire qu'il a envoyé. Comment avez-vous posé la question du sondage? Quel en était le libellé exact?

Le sénateur Lavigne : J'ai envoyé à tous une trousse pour expliquer ce que j'ai dû faire lorsque j'ai été assermenté comme sénateur.

Le sénateur Johnson : Comment avez-vous libellé votre question?

Le sénateur Lavigne : J'ai demandé ceci : « Croyez-vous que j'ai ainsi prêté un serment d'allégeance à la reine et à mon pays, le Canada? Croyez-vous que c'est ce que devrait faire un nouveau sénateur à son arrivée et qu'il devrait prêter serment d'allégeance? » On m'a répondu par l'affirmative. Si vous voulez, je vous enverrai tous les papiers du questionnaire.

Le sénateur Johnson : Il est manifeste que c'est la réponse que vous obtiendrez si c'est ainsi que vous avez formulé la question. Je suis politologue de formation, et j'ai un baccalauréat spécialisé dans la Constitution canadienne. J'adresse souvent la parole aux élèves des écoles secondaires, et je sais que cela ne se limite pas à leur incompréhension du serment d'allégeance à la reine. Ils ne comprennent pas non plus grand-chose du gouvernement canadien. Autrement dit, le problème n'est pas limité à des questions aussi circonscrites que celles-ci; le problème en est un généralisé de notre système éducatif au Canada.

Si je vous pose une question au sujet de la méthodologie scientifique que vous avez utilisée, c'est parce que j'ai pas mal d'expérience en matière de sondages. Si on pose la question d'une certaine façon, on obtiendra la réponse recherchée.

Senator Joyal: Mr. Patrice, if you take the draft that I have been preparing, there are three elements to the proposal of the oath. The first is that you swear or affirm, to answer the preoccupation of Senator Milne, that "I pledge my loyalty to Canada"; second, that "I will uphold its Constitution"; and third, that "I will serve its people." To me, they are three different components.

When you say, "I pledge my loyalty to Canada," your interpretation or point of view is that that is included in the oath of allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II. The second one is that "I will uphold its Constitution"; to me, there is a nuance in that one. "Uphold" means you will defend it; you will fight to maintain it. The third one, that you will "serve its people," is totally new.

If we followed your interpretation strictly, and Mr. Hurley's interpretation from yesterday, then we could remove "I pledge my loyalty to Canada" on the basis that it is included in the oath of the Constitution. We could add an oath through which a senator will swear to uphold the Constitution of Canada; we would add the word "Canada" to the Constitution, because it is gone from the first part of the phrase, and "that I will serve its people with honesty and integrity to the best of my ability."

In order not to be redundant, we could keep the last two components of the proposal and delete the first one. Do you agree with that?

Mr. Patrice: If your objective is not to be redundant, obviously, you could do that. I am going to add that being redundant is not necessarily a bad thing. For example, the quorum of the Senate is contained in the Constitution and I think it is contained in the rules also. The problem of the redundancy probably lies elsewhere.

Senator Joyal: It is not confusing either. If we keep the first one, "I pledge my loyalty to Canada," you contend it is included in the official oath, but that it does not contradict or confuse it.

Mr. Patrice: I think it is consistent with the oath.

Senator Joyal: The only question to be resolved is the one from Senator Fraser, which is that if we add this, we are creating an obligation on a senator; and if we create an obligation, we have to see the mechanism to implement it or the consequences if a senator fails to abide by it. What are the consequences and how do we go after it?

Mr. Patrice: If a senator failed to uphold the oath, it is the general process that exists right now. Basically, you raise the issue as one of contempt or a question of privilege and then it is for the house to deal with it. I do not think you have to provide a specific procedure.

The Chairman: I am looking at the clock. What we need to do, Senator Joyal, is get a feel for what we have a consensus on. I might go around the room and ask, "Do something or keep the status quo?" If we are going to do something, we will have to massage every single word and have a three-person committee

Le sénateur Joyal : Monsieur Patrice, il y a trois éléments dans l'ébauche du serment que je propose. D'abord, pour tenir compte de la préoccupation du sénateur Milne, le sénateur jure ou affirme solennellement que « je serai loyal envers le Canada »; deuxièmement que « je défendrai sa Constitution »; et troisièmement que « je servirai son peuple. » À mon avis, il s'agit de trois éléments différents.

Selon vous, les mots « je serai loyal envers le Canada », sont déjà inclus dans le serment d'allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II. D'après moi, les mots « je défendrai sa Constitution » ajoutent une nuance. Le mot « défendre » signifie qu'on luttera pour garder la Constitution. Le troisième bout de phrase, « je servirai son peuple » est complètement nouveau.

Si on suivait strictement votre interprétation et celle de M. Hurley d'hier, on pourrait supprimer « je serai loyal envers le Canada » parce que cela figure déjà dans le serment de la Constitution. On pourrait ajouter des mots pour qu'un sénateur jure de défendre la Constitution du Canada. On pourrait ajouter les mots « du Canada » après « Constitution », parce qu'on a supprimé cela au début. On dirait à la fin : « que je servirai son peuple avec honnêteté et intégrité, au meilleur de ma capacité. »

Afin d'éviter la redondance, on pourrait garder les deux derniers éléments de la proposition et supprimer le premier. Êtes-vous d'accord?

M. Patrice : Si vous voulez éviter la redondance, de toute évidence vous pourriez faire cela. J'ajouterais que la redondance n'est pas forcément une mauvaise chose. Par exemple, je pense qu'il y a une allusion au quorum du Sénat et dans la Constitution et dans le Règlement. Je pense que le problème de la redondance se trouve probablement ailleurs.

Le sénateur Joyal : Le texte ne porte pas à confusion non plus. Si nous gardons le premier bout de phrase, « je serai loyal envers le Canada, » qui, selon vous, figure déjà dans le serment officiel, il n'y a ni contradiction ni confusion.

M. Patrice : Je pense que ces mots sont compatibles avec le serment.

Le sénateur Joyal : La seule question qui reste à régler est celle du sénateur Fraser. Elle dit que si nous ajoutons cela, nous imposons une obligation aux sénateurs. Et si nous créons une obligation, il faut prévoir un mécanisme de mise en oeuvre ou des conséquences si un sénateur ne respecte pas cette obligation. Quelles seraient les conséquences et comment doit-on procéder?

M. Patrice : Si un sénateur ne respecte pas le serment, on suivrait le processus qui existe à l'heure actuelle. La question en devient une d'outrage ou d'une question de privilège et c'est au Sénat de s'en occuper. Je pense qu'il n'est pas nécessaire de prévoir un processus spécial.

Le président : L'heure avance. Il faut se faire une idée, sénateur Joyal, des questions sur lesquelles il y a consensus. Je pourrais demander à tous si on doit faire quelque chose ou si on maintient le statu quo. Si nous faisons quelque chose, il faudrait travailler chaque mot et peut-être créer un comité de trois personnes pour

over the summer, perhaps, that will talk and then come back with a proposal in the fall after massaging every word with the appropriate authorities.

Senator Andreychuk, perhaps you can deal with what you wanted to say, and then I will invite 30-second comments from everyone on whether or not we do want to do something. Changing the rules is certainly easier than changing an act of Parliament. To discuss this and do nothing has its downside too.

Senator Andreychuk: I will put my question, which is really building on what Senator Joyal was saying. If we do anything by virtue of the rules, and if we say they are not inconsistent with our first oath, then what we do in the second oath had better be as inclusive as the first oath. Otherwise, we are going to be subject to the criticism that we have narrowed what the oath was. If we elaborate only certain points, then we restrict the interpretation of the first oath. Therefore, I want to know what that means in parliamentary interpretation. If we put in A, B and C in the second rule —

The Chairman: What it may mean is you are volunteering to serve on the subcommittee.

Senator Andreychuk: I find it a little difficult to answer your question as to status quo or moving that way. I really need to see the brief in writing because I think it was very good. I was following it through. To come to the conclusion would be unfair to Senator Lavigne but also unfair to the work done, to put it in black and white terms.

The Chairman: I am happy to go around the room and ask if we should do something or nothing. Or should we do something now so that a little group can try to come back in the fall and say, "This is as good as you can get; make a decision." That is what I need. If you want to say, "Do not do anything," then say it.

Senator Milne: I am not saying we should not do anything. I think it is too complex for us to deal with it right now. I think we should deal with it in the fall, but I do not think we need a committee sitting over the summer to do it. There is not that much of a rush.

Senator Joyal: I would suggest we invite Mr. Jacques Monet, who is a well-known expert on the constitutional monarchy issue. It cannot hurt to hear him in one single session of this committee.

The Chairman: We invited him. However, we have not heard back from him, as far as I know.

Senator Joyal: That would be my next step.

Senator Fraser: I was trying to be helpful and get the round table started. I do not think we have a consensus around this table about anything at all, so I do not think there is anything with which a working group can work.

I would like to see the briefing notes, particularly the ones from Mr. Patrice, which are long, dense and very useful.

examiner la question pendant l'été. On pourrait revenir à l'automne après avoir examiné à la loupe chaque mot du texte proposé avec les instances compétentes.

Je demanderais au sénateur Andreychuk de faire son intervention, et ensuite je demande à tous de dire en 30 secondes si oui ou non il faut aller de l'avant. Il est certainement plus facile de modifier le Règlement que d'amender une loi. Discuter de tout cela sans rien faire comporte également des inconvénients.

Le sénateur Andreychuk : Je vais poser ma question, qui est dans la foulée des commentaires du sénateur Joyal. Si nous faisons quelque chose d'après les règles, et si nous disons que les règles ne sont pas cohérentes avec notre premier serment, alors notre deuxième serment devra être aussi inclusif que notre premier serment. S'il ne l'est pas, on va nous critiquer pour avoir limité le serment. Si nous élaborons seulement sur certains points, nous allons limiter l'interprétation du premier serment. Je veux donc savoir ce que cela veut dire dans l'interprétation parlementaire. Si nous mettons A, B et C dans le deuxième règlement...

Le président : Cela sera peut-être une façon de dire que vous vous portez volontaire pour siéger au sous-comité.

Le sénateur Andreychuk : J'ai de la difficulté à répondre à votre question sur le statu quo. Je dois voir le mémoire par écrit. Je pense qu'il était très bien rédigé. Je le suivais. Il serait injuste envers le sénateur Lavigne d'arriver à cette conclusion, et aussi étant donné le travail qui a été accompli. Soyons clairs.

Le président : Je suis tout à fait prêt à demander à chaque sénateur si nous devrions faire quelque chose ou non. Peut-être nous devrions faire quelque chose maintenant, et un petit groupe pourrait essayer de revenir à l'automne pour nous dire qu'on ne peut pas faire mieux et qu'il faut prendre une décision. Voilà ce qu'il me faut. Si vous voulez que le comité ne fasse rien, dites-le moi.

Le sénateur Milne : Je ne dis pas qu'il faut ne rien faire. D'après moi, la question est trop complexe pour que nous puissions la régler maintenant. Nous devrions l'aborder en automne. Par ailleurs, nous n'avons pas besoin de siéger pendant l'été pour faire cela. La question n'est pas tellement urgente.

Le sénateur Joyal : Je propose que nous invitions M. Jacques Monet, qui est très bien connu comme spécialiste au sujet de la monarchie constitutionnelle. Ça ne peut pas faire de mal si on l'entend pendant une séance de ce comité.

Le président : Nous l'avons invité. Si je ne m'abuse, il n'a pas encore répondu.

Le sénateur Joyal : D'après moi, ce serait la prochaine étape à prendre.

Le sénateur Fraser : J'essayais d'être efficace et de démarrer la table ronde. Comme je ne vois pas de consensus, ni même de sujet, je ne vois pas quel sujet le groupe de travail pourrait aborder.

J'aimerais voir les notes d'information, surtout celles qui sont rédigées par M. Patrice. Elles sont longues, denses et très utiles.

Mr. Patrice: I can have them to you by the end of the week.

Senator Fraser: I would like to leave on the table my suggestion of an alternative approach, which is basically an instruction from the Speaker to new senators saying, "You have just sworn an oath to do these things."

[Translation]

Senator Robichaud: I think we should continue our discussion, but I see that the more we talk about this, the more we find ways to do nothing. Perhaps we should focus a little more on trying to find a solution. I do not think that the *Rules of the Senate* can in any way impact on the Constitution of Canada. It is completely separate. This is something that we will include in our rules, and only there. I supported the motion, and I would like us to move forward, and to keep the issue as simple and as down-to-earth as possible.

Of course, this is our task, and we are going to consider the meaning of the words, but people like things to be simple, to go directly to the point. In addition, I would like us to move forward and to actually change the Rules along the lines suggested by Senator Lavigne.

Senator Chaput: I would like us to continue and to make progress in our discussions, to try to simplify things and come up with a solution. I think there must be a solution, and I do not think it is necessary for this to be so complicated. I leave all that in your hands.

[English]

Senator Andreychuk: We need more information to continue the discussion.

Senator Di Nino: I agree. I am certainly not ready to make a decision. Maybe I should not be the one who raises this — and I am not implying this with regard to our colleague, Senator Lavigne — but the spectre of the monarchy will come up in these discussions, as to whether there is a hidden agenda about the value and the retention of the monarchy; that argument has some support across the country on both sides.

I would like to know from Mr. Patrice how many people or groups of people actually pledge allegiance. Also, since 1867, have any of these pledges taken by various groups changed?

[Translation]

Senator Lavigne: I think it is important that we study this aspect of the question. I would like to have information about judges and the way in which they are sworn in. I have been told that judges took an oath to the Queen and to Canada and that immigrants took an oath to our country, Canada. I think we must consider that and simplify the text so that people understand it properly. This is a very important motion. I think that the people who wrote to me respect their country and would like us to change the Rules on this.

M. Patrice : Je peux vous les faire parvenir d'ici la fin de la semaine.

Le sénateur Fraser : J'aimerais réitérer l'approche alternative que j'ai déjà proposée. Le président du Sénat aurait une instruction à donner aux nouveaux sénateurs. Il dirait : « Vous venez de prêter serment pour vous engager à faire ces choses-là. »

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je crois qu'on devrait continuer la discussion mais je m'aperçois que, plus on discute, plus on trouve des façons de ne pas agir. On devrait peut-être travailler un peu plus pour trouver une façon de faire. Je ne crois pas que le *Règlement du Sénat* puisse en aucune façon avoir une incidence sur la Constitution du Canada. C'est complètement séparé. C'est quelque chose que nous allons inclure dans notre règlement et seulement dans notre règlement. J'ai appuyé la motion et j'aimerais qu'on avance, que l'on garde la question aussi simple, aussi terre-à-terre que possible.

Certes, c'est notre rôle de nous arrêter sur les mots pour considérer leur signification, mais les gens aiment les choses simples qui vont directement au point. Aussi, j'aimerais qu'on avance et qu'on en arrive à changer le règlement dans la direction que le sénateur Lavigne nous propose.

Le sénateur Chaput : J'aimerais qu'on continue et qu'on avance dans les discussions, qu'on essaie de simplifier les choses et qu'on arrive à une solution pour cette motion. Je crois qu'une solution doit exister et, d'après moi, cela n'a pas besoin d'être si compliqué. Je laisse tout cela entre vos mains.

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Il nous faut plus de renseignements pour continuer cette discussion.

Le sénateur Di Nino : Je suis d'accord. Je ne suis certainement pas prêt à prendre une décision. Peut-être que ce n'est pas moi qui devrais soulever la question — et je n'implique en rien notre collègue, le sénateur Lavigne — mais le spectre de la monarchie va se dresser dans ces discussions. Certains vont se demander s'il y a un programme caché pour ce qui est de la valeur de la monarchie, et de notre désir de la maintenir. Les deux côtés de cet argument jouissent d'un certain appui dans les quatre coins du Canada.

J'aimerais demander à M. Patrice combien de personnes, combien de groupes de personnes, promettent allégeance à l'heure actuelle. Depuis 1867, est-ce qu'on a apporté des changements aux serments prêtés par les différents groupes?

[Français]

Le sénateur Lavigne : Je pense qu'il est important que l'on étudie cet aspect de la question. J'aimerais avoir des informations en ce qui concerne les juges et comment ils sont assermentés. On m'a dit que les juges prêtaient serment à la reine et au Canada et que les immigrants prêtaient serment à notre pays, le Canada. Je pense qu'on doit le considérer et simplifier cela pour que les gens comprennent bien. C'est une motion très importante. Je pense que les gens qui ont écrit respectent leur pays et aimeraient bien que l'on change le règlement à ce sujet.

[English]

The Chairman: I think we have a consensus to keep this issue alive; that we need not set up a committee over the summer; and that we will resume discussion of it in the fall when we will have Mr. Monet and one or two other obvious authorities before us.

Senator Lavigne: May I invite the people who wrote to me to come to the committee and tell us why they want us to swear an oath to Canada?

Senator Di Nino: That will be a lot of people.

Senator Lavigne: There are some associations.

The Chairman: Senator Lavigne, that is up to you. To overly tax the patience of your colleagues could be counterproductive. If there are a couple of logical and credible people, that is fine, but overkill can be counterproductive.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président : J'estime que tout le monde convient qu'il va falloir continuer la discussion, que nous n'aurons pas besoin de siéger pendant l'été, et que nous allons reprendre la discussion à l'automne, quand M. Monet et une ou deux autres autorités bien connues pourront comparaître.

Le sénateur Lavigne : Puis-je inviter les gens qui m'ont écrit à comparaître devant le comité à nous dire pourquoi ils veulent promettre allégeance au Canada?

Le sénateur Di Nino : Ça ferait beaucoup de témoins.

Le sénateur Lavigne : Il y a certaines associations qu'on pourrait inviter.

Le président : Cela dépend de vous, honorables sénateurs. Épuiser la patience de vos collègues irait à l'encontre du but recherché. Il serait utile d'inviter un ou deux témoins logiques et crédibles, mais en inviter trop serait improductif.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS:

TÉMOIN :

Tuesday, June 28, 2005

Le mardi 28 juin 2005

As an individual:

À titre personnel :

Mr. James Ross Hurley.

M. James Ross Hurley.





First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

Première session de la
trente-huitième législature, 2004-2005

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

*Délibérations du
Comité permanent du*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Chair:

The Honourable DAVID P. SMITH, P.C.

Président :

L'honorable DAVID P. SMITH, C.P.

Tuesday, October 18, 2005
Wednesday, October 26, 2005 (in camera)
Tuesday, November 1, 2005
Tuesday, November 15, 2005
Tuesday, November 22, 2005

Le mardi 18 octobre 2005
Le mercredi 26 octobre 2005 (à huis clos)
Le mardi 1^{er} novembre 2005
Le mardi 15 novembre 2005
Le mardi 22 novembre 2005

Issue No. 5

Fascicule n° 5

First, second and third (final) meetings on:
Participation of senators by telephone
or videoconference

Première, deuxième et troisième (dernière) réunions concernant :
La participation des sénateurs
par téléphone ou par vidéoconférence

First meeting on:
Reinstatement of bills

Première réunion concernant :
La réintroduction des projets de loi

Fourth and fifth meetings on:
Oath of allegiance to Canada

Quatrième et cinquième réunions concernant :
Le serment d'allégeance au Canada

Business of the committee

Les travaux du comité

INCLUDING:
THE SIXTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Reprint of the *Rules of the Senate*)
and

THE SEVENTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Participation of senators by
telephone or videoconference)

Y COMPRIS :
LE SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La réimpression de *Règlement du Sénat*)
et

LE SEPTIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La participation des sénateurs par
téléphone ou par vidéoconférence)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON RULES,
PROCEDURES AND THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable David P. Smith, P.C., *Chair*

The Honourable Janis G. Johnson, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
* Austin, P.C.	* Kinsella
(or Rompkey, P.C.)	(or Stratton)
Cools	LeBreton
Di Nino	Losier-Cool
Fraser	Maheu
Furey	Milne
Jaffer	Robichaud, P.C.

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Rompkey, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*October 18, 2005*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Rompkey, P.C. (*October 18, 2005*).

Substitution pending for the Honourable Senator Chaput (*October 19, 2005*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool added (*October 24, 2005*).

LE COMITÉ PERMANENT DU RÈGLEMENT,
DE LA PROCÉDURE ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable David P. Smith, C.P.

Vice-président : L'honorable Janis G. Johnson

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
* Austin, C.P.	* Kinsella
(or Rompkey, C.P.)	(or Stratton)
Cools	LeBreton
Di Nino	Losier-Cool
Fraser	Maheu
Furey	Milne
Jaffer	Robichaud, C.P.

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey, C.P., est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 18 octobre 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey, C.P. (*le 18 octobre 2005*).

Remplacement à venir pour l'honorable sénateur Chaput (*le 19 octobre 2005*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est ajouté (*le 24 octobre 2005*).

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, June 22, 2005:

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Peterson:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorised to examine and report on the participation of Senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, October 26, 2005:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Smith, P.C.:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate*, a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 22 juin 2005 :

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Peterson,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, la participation de sénateurs par téléphone ou par vidéoconférence au cours des réunions publiques et à huis clos des comités particuliers.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 26 octobre 2005 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Smith, C.P.,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie et fasse les recommandations pertinentes sur l'utilité de modifier la pratique du Sénat pour que les projets de loi déposés au cours de la session parlementaire précédente soient réintroduits à la même étape procédurale lors de la session parlementaire suivante afin d'intégrer, au *Règlement du Sénat*, une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre procédure parlementaire.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, October 18, 2005
(39)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:34 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Johnson, Joyal, P.C., Milne, Robichaud, P.C., Rompkey, P.C. and Smith, P.C. (6).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson.

Pursuant to its mandate under rule 86(1)(f), the committee considered the revised and updated *Rules of the Senate* dated October 2005, as authorized by the Senate.

WITNESS:

Senate of Canada:

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services.

Mr. O'Brien made a brief presentation and answered questions.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved that the Chair table in the Senate the revised and updated *Rules of the Senate*.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:37 a.m., the committee proceeded in camera, to consider its draft agenda, pursuant to rule 92(2)(c).

The Chair reported on progress on outstanding items.

It was agreed that the Chair consult with the Leader of the Opposition prior to writing a final reply to Mr. Yazbeck.

It was agreed that the Chair address a letter to Senator Carney inquiring about her intentions with respect to her request to allow attendance by videoconference.

At 10:09 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 18 octobre 2005
(39)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 34, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Johnson, Joyal, C.P., Milne, Robichaud, C.P., Rompkey, C.P., et Smith, C.P. (6).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présent : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson.

Conformément au mandat qui lui est conféré en vertu de l'alinéa 86(1)f) du Règlement, le comité se penche sur la version révisée et mise à jour du *Règlement du Sénat*, datée d'octobre 2005, comme l'a autorisé le Sénat.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs.

M. O'Brien fait une brève déclaration puis répond aux questions.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose que le président dépose au Sénat la version révisée et mise à jour du *Règlement du Sénat*.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 37, le comité poursuit ses travaux à huis clos, conformément à l'alinéa 92(2)c) du Règlement, pour examiner une ébauche d'ordre du jour.

Le président fait état des progrès relatifs aux questions en suspens.

Il est convenu que le président consulte le chef de l'opposition avant de rédiger la réponse finale à M. Yazbeck.

Il est également convenu que le président adresse une lettre au sénateur Carney pour s'informer de ses intentions au sujet de sa demande visant à autoriser la participation des sénateurs par vidéoconférence.

À 10 h 9, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Wednesday, October 26, 2005
(40)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 12:24 p.m. this day, in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cools, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., LeBreton, Losier-Cool, Milne, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (10).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 22, 2005, the committee began its consideration of the motion, that the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report on the participation of senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees.

Pursuant to rule 92(2)(d), the committee agreed to proceed in camera.

Senator Fraser summarized the issues related to the Order of Reference before the committee.

After debate, Senator Milne moved that this committee has reviewed the matter and decided that no action is required.

It was agreed that staff be instructed to draft a report reflecting the substance of Senator Milne's motion.

It was further agreed that staff bear in mind Senator Cools' observations with respect to wording that involves "inaction."

It was agreed that staff draft a report for consideration at the next sitting of the committee.

At 1:28 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, November 1, 2005
(41)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:37 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Acting Chair, the Honourable Serge Joyal, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cools, Di Nino, Joyal, P.C., LeBreton, Losier-Cool and Robichaud, P.C. (7).

OTTAWA, le mercredi 26 octobre 2005
(40)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 24, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cools, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., LeBreton, Losier-Cool, Milne, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (10).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présent : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 22 juin 2005, le comité entreprend son examen de la motion portant que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, en vue d'en faire rapport, la participation des sénateurs par téléphone ou par vidéoconférence à des séances publiques ou à huis clos de certains comités.

Conformément à l'alinéa 92(2)d) du Règlement, le comité convient de poursuivre à huis clos.

Le sénateur Fraser fait un résumé des questions relatives à l'ordre de renvoi qui est devant le comité.

Après débat, le sénateur Milne propose que le comité, après examen de la question, décide qu'aucune mesure n'est nécessaire à cet égard.

Il est convenu de demander au personnel de rédiger un rapport rendant compte de l'essentiel de la proposition du sénateur Milne.

Il est également convenu que le personnel retienne les observations du sénateur Cools en ce qui concerne une formulation contenant le terme « inaction ».

Il est convenu que le personnel prépare un rapport pour la prochaine séance du comité.

À 13 h 28, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 1^{er} novembre 2005
(41)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 37, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Serge Joyal, C.P. (*président-suppléant*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cools, Di Nino, Joyal, C.P., LeBreton, Losier-Cool et Robichaud, C.P. (7).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 22, 2005, the committee continued its consideration of the motion, that the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report on the participation of senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees.

The Clerk informed the committee, pursuant to rule 11, of the unavoidable absence of the Chair and Deputy Chair and presided over the election of an Acting Chair.

It was moved by Senator Robichaud, P.C., that the Honourable Senator Joyal, P.C., take the Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

Pursuant to rule 92(2)(f), it was agreed to proceed in camera and to allow committee support staff and the staff of the members of the committee, whether or not they are present, to remain.

The committee considered a draft report.

The Honourable Senator LeBreton moved that the report be adopted as amended, that the report be circulated for comment and that the Chair incorporate comments before tabling.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 10:29 a.m., the committee resumed in public.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, October 26, 2005, the committee began its consideration of the motion that the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate*, a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process.

The Clerk was directed to circulate relevant Speaker's Rulings among members.

It was agreed that Senator Hervieux-Payette be invited to address the committee, that the Deputy Clerk address Senate practice and precedence and that other jurisdictions be canvassed.

At 10:50 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présent : de la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 22 juin 2005, le comité poursuit son examen de la motion portant que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à étudier, en vue d'en faire rapport, la participation des sénateurs par téléphone ou vidéoconférence à des séances publiques ou à huis clos de certains comités.

Conformément à l'article 11 du Règlement, le greffier informe le comité de l'absence forcée du président et de la vice-présidente, et préside à l'élection d'un président suppléant.

Le sénateur Robichaud, C.P., propose que l'honorable sénateur Joyal, C.P., occupe le fauteuil.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, il est convenu de poursuivre les délibérations à huis clos et de permettre au personnel de soutien et au personnel des membres du comité de rester.

Le comité étudie une ébauche de rapport.

L'honorable sénateur LeBreton propose que le rapport soit adopté tel que modifié, qu'il soit distribué en vue de recueillir des observations et que le président y ajoute des commentaires avant qu'il soit déposé.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 10 h 29, la séance publique reprend.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 26 octobre 2005, le comité entreprend l'examen de la motion suivante : « Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement étudie, en faisant les recommandations nécessaires, l'utilité de modifier la pratique du Sénat pour que les projets de loi déposés au cours de la session parlementaire précédente soient réintroduits à la même étape procédurale lors de la session parlementaire suivante afin d'intégrer, au *Règlement du Sénat*, une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre procédure parlementaire. »

Le greffier du comité est prié de distribuer aux membres la décision applicable du Président.

Il est convenu que le sénateur Hervieux-Payette soit invitée à s'adresser au comité, que le sous-greffier étudie les coutumes et précédents du Sénat et que d'autres sphères de compétences soient consultées.

À 10 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Tuesday, November 15, 2005
(42)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:35 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Joyal, P.C., Losier-Cool, Milne and Smith, P.C. (5).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson and Michel Patrice, Law Clerk's Office.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 9, 2005, the committee continued its consideration of senators taking an oath of allegiance to Canada. (*See Issue No. 4, Wednesday, June 22, 2004, for the full text of the Order of Reference.*)

WITNESS:

As an individual:

Father Jacques Monet, SJ.

Father Monet made a brief statement and answered questions.

At 11:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, November 22, 2005
(43)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met, at 9:32 a.m. this day, in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable David P. Smith, P.C., presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Di Nino, Furey, Joyal, P.C., LeBreton, Losier-Cool, Maheu, Milne, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (10).

Also present: The official reporters of the Senate.

Also in attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson and Michel Patrice, Law Clerk's Office.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 22, 2005, the committee continued its consideration of the motion, that the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report on the participation of senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees.

OTTAWA, le mardi 15 novembre 2005
(42)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Joyal, C.P., Losier-Cool, Milne et Smith, C.P. (5).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson, et du Bureau du légiste parlementaire : Michel Patrice.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 9 juin 2005, le comité poursuit son examen du serment d'allégeance au Canada par les sénateurs. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 4 des délibérations du comité du mercredi 22 juin 2004.*)

TÉMOIN :

À titre personnel :

Le père Jacques Monet, SJ.

Le père Monet fait une brève déclaration puis répond aux questions.

À 11 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 22 novembre 2005
(43)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 32, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable David P. Smith, C.P. (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Di Nino, Furey, Joyal, C.P., LeBreton, Losier-Cool, Maheu, Milne, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (10).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson, et du Bureau du légiste parlementaire : Michel Patrice.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 22 juin 2005, le comité poursuit son examen de la motion portant que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à se pencher, en vue d'en faire rapport, sur la participation des sénateurs par téléphone ou par vidéoconférence à des séances publiques ou à huis clos de certains comités.

Pursuant to rule 92(2)(e), the committee proceeded in camera to discuss the draft report, leave granted for staff and Professor Smith to remain.

The Honourable Senator Di Nino moved that the Chair table the report in the Senate today.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:40 a.m., the committee resumed in public.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 9, 2005, the committee continued its consideration of senators taking an oath of allegiance to Canada. (*See Issue No. 4, Wednesday, June 22, 2004, for the full text of the Order of Reference.*)

WITNESS:

As an individual:

David E. Smith, Professor, Political Studies, College of Arts and Sciences, University of Saskatchewan.

Professor Smith made a brief statement and answered questions.

At 10:55 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Conformément à l'alinéa 92(2)e) du Règlement, le comité poursuit la séance à huis clos pour discuter de l'ébauche de rapport, en présence du personnel et de M. Smith.

L'honorable sénateur Di Nino propose que le président dépose le rapport au Sénat aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 40, le comité reprend ses délibérations publiques.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 9 juin 2005, le comité poursuit son examen du serment d'allégeance au Canada des sénateurs. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 4 des délibérations du comité du mercredi 22 juin 2004.*)

TÉMOIN :

À titre personnel :

David E. Smith, professeur, Études politiques, Collège des arts et des sciences, Université de la Saskatchewan.

M. Smith fait une brève déclaration puis répond aux questions.

À 10 h 55, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

Tuesday, October 18, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

SIXTH REPORT

Your Committee has revised the October 2004 edition of the *Rules of the Senate* and, accordingly, tables an updated version dated October 2005, authorized by the Senate.

Respectfully submitted,

Tuesday, November 22, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

SEVENTH REPORT

Pursuant to its order of reference from the Senate dated June 22, 2005, your committee is pleased to report as follows.

1. On June 22, 2005, the Senate adopted the following motion that had been introduced by Senator Fraser:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorised to examine and report on the participation of Senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees.

2. Rule 96(7) of the Senate states:

Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practice that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself.

Senators cannot attend or participate in the Senate by telephone or videoconference, and accordingly, the same rule applies to committee proceedings.

3. Your committee has examined this issue, and decided that no changes to the *Rules of the Senate* are required at this time.

Respectfully submitted,

Le président,

DAVID P. SMITH

Chair

RAPPORTS DU COMITÉ

Le mardi 18 octobre 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité, après avoir révisé le *Règlement du Sénat* dans la version d'octobre 2004, dépose la version mise à jour datée octobre 2005 et autorisée par le Sénat.

Respectueusement soumis,

Le mardi 22 novembre 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

SEPTIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi du Sénat du 22 juin 2005, le Comité est heureux de présenter le rapport qui suit.

1. Le 22 juin 2005, le Sénat a adopté la motion suivante du sénateur Fraser :

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, la participation de sénateurs par téléphone ou par vidéoconférence au cours des réunions publiques et à huis clos des comités particuliers.

2. Le paragraphe 96(7) du *Règlement du Sénat* stipule que :

Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même.

Les sénateurs ne peuvent assister ou participer aux travaux du Sénat par téléphone ou par vidéoconférence et, par conséquent, cette même règle s'applique aux délibérations des comités.

3. Le Comité a examiné la question et a conclu qu'aucune modification du *Règlement du Sénat* n'est nécessaire pour l'instant.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 18, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:34 a.m. pursuant to its mandate under rule 86(1)(f) of the *Rules of the Senate* to consider the printing of an updated copy of the *Rules of the Senate*; and to consider a draft report.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, the first part of this meeting will be on the record and then we will be moving in camera to talk about work from here. We may even get a few things done.

We will start by turning the floor over to Gary O'Brien, who has coordinated the report that has been prepared by the table and which basically implements the changes that are necessary flowing from the adoption of the code of conduct for senators, and because of that, we need to table it. Before we do so, it is fair to say that we all understand the gist of it, but we will have a précis by Mr. O'Brien and an opportunity to ask questions.

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Senate of Canada: Honourable senators, the last reprint of the rules was tabled in the Senate on October 26, 2004. Since that date, the following amendments were adopted by the Senate to the *Rules of the Senate*.

On May 11 of this year, your committee presented its third report recommending eight amendments to the Senate rules that incorporated procedural consequences as required by the conflict of interest code. These included the scope of the Speaker's authority, declaration of a private interest, the report of the Leader of the Government concerning the membership of the committee on the conflict of interest for senators, the mandates and procedures of the conflict of interest committee and the procedure for adopting a report of the conflict of interest committee dealing with the conduct of an individual senator. These amendments were agreed to on May 18.

On June 9, your committee presented its fourth report recommending that rule 96 be amended by adding that "Except with leave of its members present, a committee cannot dispense with clause-by-clause consideration of a bill." This amendment was agreed to by the Senate on June 14.

[*Translation*]

All of these changes appear in the new version of the Standing Orders. The table of contents and the index have been updated in both official languages to reflect the changes.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 18 octobre 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 34, conformément à l'alinéa 86(1)f) du *Règlement du Sénat*, pour étudier la possibilité d'imprimer une nouvelle version du *Règlement du Sénat* et pour examiner le rapport proposé.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, la première partie de la séance sera publique, puis nous poursuivrons à huis clos pour discuter de nos travaux. Nous pourrions même régler quelques questions.

Nous allons commencer en laissant la parole à Gary O'Brien, qui a coordonné le rapport élaboré par la table, lequel reflète les modifications découlant de l'adoption du code de conduite des sénateurs, et en raison de cela, nous devons déposer ce rapport. Avant de procéder, il convient de dire que nous en connaissons le contenu, en gros, mais que M. O'Brien nous en fera une description détaillée, après quoi nous pourrions lui poser des questions.

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Sénat du Canada : Honorables sénateurs, la dernière version du Règlement a été déposée au Sénat le 26 octobre 2004. Depuis, le Sénat a adopté les modifications suivantes du *Règlement du Sénat*.

Le 11 mai de cette année, le comité a présenté son troisième rapport qui recommande huit modifications au *Règlement du Sénat* pour tenir compte des conséquences au plan de la procédure, selon l'exigence du code régissant les conflits d'intérêts. Il s'agit des compétences du Président, de la déclaration des intérêts personnels, du rapport du leader du gouvernement portant sur la composition du comité sur les conflits d'intérêts des sénateurs, les mandats et les procédures du comité sur les conflits d'intérêts et les procédures d'adoption d'un rapport du comité sur les conflits d'intérêts portant sur la conduite des sénateurs. Ces modifications ont été adoptées le 18 mai.

Le 9 juin, le comité a présenté son quatrième rapport recommandant que l'article 96 du Règlement soit modifié par l'ajout de ce qui suit : « à moins de permission de ses membres présents, un comité ne peut omettre l'étude article par article d'un projet de loi ». Cette modification a été adoptée par le Sénat le 14 juin dernier.

[*Français*]

Toutes ces modifications ont été apportées à la nouvelle version du Règlement. La table des matières et l'index, dans les deux langues officielles, ont été mis à jour pour refléter toutes les modifications.

[English]

In addition, in order to make any changes necessary to properly incorporate these amendments into the *Rules of the Senate*, the table was authorized to correct errors and two amendments were cleaned up. The first was in rule 85(4), where there was a typographical mistake. It should have read (2.1) as opposed to 2(1). Unfortunately, this typographical error was not found until the third report had been adopted by the Senate.

In the French version of rule 97(6), the word “presenter” was replaced by the word “proposer” as the more accurate word in French.

Therefore, honourable senators, we recommend that the *Rules of the Senate* be reprinted to incorporate these amendments and that the chair of the committee be authorized to table the reprints in the Senate.

The Chairman: Do any members of the committee have questions of Mr. O'Brien? I think it is pretty straightforward. Could I have a motion?

Senator Robichaud: I so move.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Thank you very much, Mr. O'Brien. Your presence here is very positive. We invite you to attend all meetings and have the same positive impact.

At this point, we will move in camera.

The committee continued in camera.

OTTAWA, Tuesday, November 1, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:37 a.m., pursuant to rule 86(1)(f) of the *Rules of the Senate*, to consider a draft report on the study of the participation of senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees; and to study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate* a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process.

[English]

Mr. Blair Armitage, Clerk of the Committee: Honourable senators, we have quorum. As clerk, it is my responsibility, according to rule 11, to inform you that the chair and the deputy chair will be absent today and to preside over the election of an acting chair. Are there any motions?

[Traduction]

De plus, afin d'effectuer les modifications nécessaires à l'ajout de ces amendements au *Règlement du Sénat*, la table a été autorisée à corriger les erreurs qui s'y trouvaient, et deux amendements ont été corrigés. Il s'agit du paragraphe 85(4), dans lequel il y avait une erreur typographique. On devait y lire (2.1), au lieu de 2(1). Malheureusement, cette erreur typographique n'a pas été relevée avant la publication du troisième rapport et son adoption par le Sénat.

Dans la version française du paragraphe 97(6), le mot « présenter » a été remplacé par le mot « proposer », car il s'agissait d'un terme convenant plus à la langue française.

Par conséquent, honorables sénateurs, nous recommandons que le *Règlement du Sénat* soit imprimé de nouveau en raison de ces modifications et nous recommandons que la présidence du comité soit autorisée à déposer cette nouvelle version au Sénat.

Le président : Les membres du comité ont-ils des questions à poser à M. O'Brien? Je crois que c'est assez clair. Pouvons-nous proposer une motion?

Le sénateur Robichaud : J'en fais la proposition.

Le président : Êtes-vous tous d'accord?

Les honorables sénateurs : Oui.

Le président : La motion est adoptée.

Merci beaucoup, monsieur O'Brien. Votre présence ici a été très positive. Nous vous invitons à assister à toutes les séances et à avoir le même effet positif.

Nous passons maintenant à huis clos.

Le comité poursuit sa séance à huis clos.

OTTAWA, le mardi 1^{er} novembre 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 37, conformément à l'alinéa 86(1)f du *Règlement du Sénat*, pour examiner un rapport préliminaire sur l'étude entourant la participation de sénateurs, par téléphone ou par vidéoconférence, à des réunions publiques et à huis clos de comités particuliers, et pour étudier l'utilité de modifier les usages du Sénat afin que les projets de loi déposés durant une session parlementaire puissent être présentés de nouveau à la même étape de la procédure au cours de la session parlementaire suivante, puis formuler des recommandations à cet effet, dans le but d'intégrer au *Règlement du Sénat* une procédure qui existe déjà à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre processus parlementaire.

[Traduction]

M. Blair Armitage, greffier du comité : Honorables sénateurs, nous avons le quorum. En ma qualité de greffier, j'ai la responsabilité, aux termes de l'article 11, de vous informer que le président et la vice-présidente seront absents aujourd'hui, et de procéder à l'élection d'un président suppléant. Je suis prêt à recevoir les motions.

[Translation]

Senator Robichaud: I move that Senator Joyal act as chairman of this committee for this meeting.

Mr. Armitage: I do not hear other nominations.

[English]

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Serge Joyal (Acting Chairman) in the chair.

The Acting Chairman: As honourable senators have received the agenda for the day, the first item reads as follows: pursuant to rule 86(1)(f), consideration of a draft report on the study of the participation of senators by telephone or video conference during public and in-camera meetings of select committees; and further study on the advisability of amending Senate practice so that bills tabled during a parliamentary session can be introduced at the same procedural stage during the next session.

I suggest that we move on with the first item on the agenda. As honourable senators will recognize, we are considering a draft report, and it is my duty to ask if you would prefer that we move in camera for this discussion, as the rules provide.

I have a proposal from Senator Di Nino that we move in camera. Are there any other comments on that? Everyone is in agreement. We will move in camera.

The committee continued in camera.

The committee resumed in public

The Acting Chairman: We are now back to our regular meeting in public.

The second item on the agenda is to study and make the necessary recommendations on the advisability of amending Senate practices so that bills tabled during a parliamentary session can be reintroduced at the same procedural stage in the following parliamentary session, with a view to including in the *Rules of the Senate* a procedure that already exists in the House of Commons and would increase the efficiency of our parliamentary process.

I will ask Mr. Robertson to explain the procedure in the House of Commons, because the item refers to it specifically, so that we understand all the implications.

James R. Robertson, Principal, Law and Government Division, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament: The briefing notes outline the current procedure in the House of Commons. Provisions have been added to the standing orders of the House of Commons whereby private members' bills can be reintroduced from session to session, and in fact they have gone beyond that, to the point where a procedural prorogation does not affect private member's bills in the other

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je propose que le sénateur Joyal agisse comme président de ce comité pour cette réunion.

M. Armitage : Je n'entends pas que l'on propose d'autres nominations.

[Traduction]

Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Serge Joyal (président suppléant) occupe le fauteuil.

Le président suppléant : Le premier point à l'ordre du jour des honorables sénateurs est le suivant : en vertu de l'alinéa 86(1)f) du *Règlement du Sénat*, examiner un rapport préliminaire sur l'étude entourant la participation de sénateurs par téléphone ou par vidéoconférence à des réunions publiques et à huis clos de comités particuliers; et étudier l'utilité de modifier les usages du Sénat afin que les projets de loi déposés durant une session parlementaire puissent être présentés de nouveau à la même étape de la procédure au cours de la session parlementaire suivante.

Je propose de passer au premier point de l'ordre du jour. Comme le reconnaîtront les honorables sénateurs, nous examinons un rapport préliminaire, et je suis tenu de vous demander si vous préférez que nous poursuivions à huis clos la discussion, comme le prévoit le *Règlement*.

Le sénateur Di Nino propose de poursuivre à huis clos. Y a-t-il d'autres commentaires là-dessus? Tout le monde est d'accord. Nous poursuivons à huis clos.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.

La séance publique reprend.

Le président suppléant : Nous voici de retour à notre réunion régulière en public.

Le second point à l'ordre du jour est le suivant : étudier l'opportunité de modifier les usages du Sénat afin que les projets de loi déposés durant une session parlementaire puissent être présentés de nouveau à la même étape de la procédure au cours de la session parlementaire suivante, puis formuler des recommandations connexes, l'objectif étant d'intégrer dans le *Règlement du Sénat* une procédure déjà existante à la Chambre des communes et qui aurait pour effet d'augmenter l'efficacité de notre processus parlementaire.

J'inviterai M. Robertson à expliquer la procédure de la Chambre des communes puisque ce point s'y rapporte expressément. Ainsi, nous pourrions en saisir toutes les nuances et répercussions.

James R. Robertson, analyste principal, Division du droit et du gouvernement, Service d'information et de documentation parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Les notes d'information expliquent la procédure courante dans la Chambre des communes. Des dispositions se sont ajoutées au *Règlement de la Chambre des communes* en vertu desquelles les projets de loi émanant des députés peuvent être présentés à nouveau d'une session à l'autre. En fait, les dispositions nous

place. That is partly in recognition of the time it takes for private members' bills to work their way through their procedures. That also applies to private members' bills emanating in the Senate in terms of their own procedures in the House.

Government bills are not provided for under the standing orders. There is no provision for the reintroduction of government bills. A government bill must be the subject of a motion, and it has become the practice of governments to propose a motion in the other place at the beginning of a second or subsequent session allowing them, if they choose, to reintroduce government bills at the same stage they had been at prorogation. This, however, is subject to debate and a vote, and it is often used as a negotiating point by the House leaders in the other place. Opposition parties use it as an opportunity to get agreement on other, related matters.

My understanding is that the current procedure is a blanket motion that allows any government bills that were outstanding at prorogation to be reintroduced upon the government's initiative, and it has been the practice not to reintroduce all of them but to be selective. There is no reason that motion could not refer to specific government bills rather than all of them, but that is not the current practice in the House of Commons. Of course, prorogation is one thing; there is no provision for private members' bills or government bills to be reintroduced after dissolution. A new Parliament means everything must start afresh.

The Acting Chairman: Therefore, if I try to re-express it in layman's terms, it means that when there is dissolution of Parliament, everything dies. The agenda is wiped out. There is no way that a bill can be resurrected. It is only at prorogation, when the House is prorogued, that that opportunity is reserved for private members' bills. The government has to seek the concurrence of the opposition parties to reintroduce a government bill.

Mr. Robertson: It is a motion. Opposition parties could vote against it. In a majority government situation, the opposition party generally does not support such a motion.

The Acting Chairman: There is no qualified majority. It is a simple motion and applies only to the private member's bill.

Senator Di Nino: If — we are talking about prorogation now — a private member's bill has gone through the House process and is in the Senate, what happens then?

mènent plus loin, au point où une prorogation procédurale n'a pas d'incidence sur les projets de loi émanant des députés à l'autre endroit. La chose s'explique en partie par le fait qu'on reconnaît le temps nécessaire pour faire évoluer d'une procédure à l'autre les projets de loi émanant des députés. La chose est valable également pour les procédures du Sénat lorsqu'il examine des projets de loi émanant des députés.

Le Règlement ne vise pas les projets de loi du gouvernement. Il n'existe aucune disposition concernant le nouveau dépôt de tels projets de loi. Ces projets doivent faire l'objet d'une motion, et il est devenu l'usage des gouvernements de proposer une motion dans l'autre endroit au début d'une seconde session ou d'une session subséquente, ce qui leur permet, si tel est leur choix, de reprendre les projets de loi émanant du gouvernement à l'étape même où ils se trouvaient au moment de la prorogation. Toutefois, cette question doit être soumise à un débat et à un vote, et les leaders de l'autre chambre s'en servent souvent comme élément de négociation. Les parties de l'opposition l'utilisent pour parvenir à une entente sur d'autres affaires connexes.

Si j'ai bien compris, la procédure courante s'articule autour d'une motion générale qui permet à un gouvernement de reprendre ses projets de loi restants au moment de la prorogation. L'usage veut cependant qu'on se fasse sélectif et qu'on ne les reprenne pas tous. Il n'y a aucune raison pour laquelle une motion ne pourrait pas concerner des projets de loi précis émanant du gouvernement plutôt que tous les projets de loi, mais ce n'est pas là l'usage en cours dans la Chambre des communes. Bien entendu, la prorogation est une chose; il n'existe aucune disposition visant à reprendre après dissolution de l'assemblée les projets de loi émanant des députés ou du gouvernement. Un nouveau Parlement signifie un nouveau départ en tout.

Le président suppléant : Par conséquent, pour tenter de reformuler tout cela en termes simples accessibles aux profanes, nous dirons que tout s'éteint lorsqu'il y a dissolution du Parlement. Le programme est balayé. Il n'existe aucun moyen de ressusciter un projet de loi. C'est seulement lorsqu'il y a prorogation des travaux de la Chambre que cette possibilité existe pour les projets de loi émanant des députés. Le gouvernement doit demander l'accord des partis de l'opposition pour reprendre les projets de loi du gouvernement.

M. Robertson : Il s'agit d'une motion. Les partis de l'opposition peuvent voter contre elle. Dans une situation où le gouvernement est majoritaire, l'opposition n'appuie généralement pas une telle motion.

Le président suppléant : Il n'y a pas de majorité qualifiée. Il s'agit d'une simple motion qui s'applique uniquement aux projets de loi émanant des députés.

Le sénateur Di Nino : Si — nous parlons actuellement de prorogation — si un projet de loi émanant des députés a franchi les étapes de la Chambre et est parvenu au Sénat, que se passe-t-il alors?

Mr. Robertson: The House considers the bill to have passed all three stages in the new session and to be in the Senate, so that it does not require any further action by the House because of the standing orders.

The Senate is obviously the master of its own procedures. If the bill had reached but not received third reading, it would be entirely open to the Senate to start the bill from scratch. The House does not purport to make any decision on that.

Senator Di Nino: What does “open to the Senate” mean? Would it require a motion?

Mr. Robertson: Yes, the Senate would be able to do whatever it wanted with that bill, to reinstate it or whatever. I am sorry, the House only says that they will treat the bill as having received third reading and been sent to the Senate.

Senator Cools: No, I am afraid there is a mistake here. That provision to be able to reinstate bills is what is before us. Currently, if a bill dies in the Senate, there is no provision to start that bill again. Do you remember Bill C-10B, the ethics bill? We have had a fair amount of experience with that. As a matter of fact, when the ethics bill was resuscitated in the House of Commons, they acted as though it had had no readings whatsoever in the House of Commons, and it started over, absent the amendments that had been made in the Senate. Therefore, there is no provision whatsoever for the Senate to carry on with or to pick up a bill after prorogation.

In fact, the proposal that is before us is totally new.

Senator Di Nino: Excuse me; I do not have my answer yet. We are not talking about government bills. We are talking about private members' bills. We understand what happens in the House. You have said that you believe that after prorogation, the House says, in effect, “This bill is in the Senate.” What provisions do we have, if any, at that point to deal with it?

Mr. Robertson: The House will send the Senate a message at the beginning of the new session advising it that, as far as the House is concerned, the bill has received third reading in the form that it was in the previous session. It will then send it to the Senate, where it is up to the Senate to decide how to deal with it. The Senate's practice, as Senator Cools has pointed out, is to start afresh with that bill.

Senator Di Nino: Again, for clarity purposes, we are only talking about private members' bills. Government business has to start all over again, right? A motion has to be passed to reactivate those bills; it is not automatic.

Mr. Robertson: That is it exactly. Once that motion has been passed, if a bill was in the Senate at prorogation, they would send a message to that effect as well, but it requires the motion.

Senator Di Nino: The Senate then decides how to deal with it.

M. Robertson : La Chambre estime que le projet de loi a franchi les trois étapes de la nouvelle session et se retrouve devant le Sénat, de sorte que la Chambre n'a pas d'autres mesures à prendre en vertu du Règlement.

Le Sénat est évidemment maître de ses propres procédures. Si le projet de loi a fait l'objet d'une troisième lecture sans être adopté, le Sénat aurait alors toute latitude voulue pour reprendre à zéro le projet de loi. La Chambre ne prétend pas prendre une décision sur cette question.

Le sénateur Di Nino : Que signifie « toute latitude voulue » ? Faudrait-il une motion ?

M. Robertson : Oui, le Sénat pourrait faire ce qu'il veut de ce projet de loi — le rétablir ou quoi que ce soit d'autre. Je regrette, mais la Chambre dit uniquement qu'elle considérera le projet de loi comme ayant fait l'objet d'une troisième lecture et ayant été renvoyé au Sénat.

Le sénateur Cools : Non, je pense qu'il y a erreur. Ce que nous avons devant nous est la disposition qui vise à rétablir des projets de loi. À l'heure actuelle, si un projet de loi meurt au Sénat, il n'existe aucune disposition pour le rétablir. Vous rappelez-vous du projet de loi C-10B, qui portait sur l'éthique? Ce projet nous a donné l'occasion d'acquérir une bonne expérience dans le domaine. En fait, lorsque la Chambre des communes a ressuscité ce projet de loi, elle a agi comme s'il n'avait fait l'objet d'aucune lecture, pour tout reprendre à zéro, sans les amendements apportés au Sénat. Par conséquent, il n'existe aucune disposition prévoyant que le Sénat rétablisse un projet de loi ou qu'il en poursuive l'étude après une prorogation.

À vrai dire, la proposition devant nous est totalement nouvelle.

Le sénateur Di Nino : Pardonnez-moi, mais je n'ai pas encore obtenu de réponse. Nous ne parlons pas des projets de loi du gouvernement, mais plutôt de ceux qui émanent des députés. Nous savons comment les choses se déroulent à la Chambre. Vous dites croire qu'après une prorogation, la Chambre dit : « Ce projet de loi est devant le Sénat. » À ce moment-là, quelles dispositions pouvons-nous invoquer?

M. Robertson : La Chambre expédiera au Sénat un message au début de la nouvelle session pour l'informer que, dans la mesure où elle est concernée, le projet de loi a fait l'objet d'une troisième lecture sous la forme qu'il avait lors de la session précédente. Elle le renverra au Sénat, qui déterminera lui-même la façon dont il le traitera. L'usage du Sénat, comme l'a indiqué le sénateur Cools, est de reprendre à neuf ce projet de loi.

Le sénateur Di Nino : Encore une fois, par souci de clarté, nous parlons uniquement des projets de loi émanant des députés. Dans le cas des projets de loi du gouvernement, il faut repartir à zéro, non? Pour réactiver ces projets de loi, une motion est nécessaire; le processus n'est pas automatique.

M. Robertson : Exactement. Une fois la motion acceptée, un message serait transmis à cet effet si le projet de loi se trouve devant le Sénat au moment où il y a prorogation, mais il faut une motion.

Le sénateur Di Nino : Le Sénat décide alors ce qu'il en fera.

Mr. Robertson: That is correct.

Senator Di Nino: It requires a motion of the Senate as to whether to start over or where it left off; do I understand that correctly?

Again, for clarity's sake, that is at prorogation. At dissolution, everything dies in the House and the Senate.

I have one final question. It is after prorogation, the House resumes, they pass the motion and the private members' bills are in the Senate. We need to take some action. Either we take no action on a private member's bill, or if there is a motion that says it goes back to the Senate, we could start from the beginning.

To start from where we left off, do we have to pass a motion in the Senate? Is that what I understand?

Mr. Robertson: That is correct. The practice of the Senate at present is not to adopt those motions for any bills, whether government or private members' bills.

Senator LeBreton: Therefore, in the case of a private member's bill in the House of Commons that comes over to the Senate, and it is on our Order Paper, are you saying that we are not in any way obligated to respond to it once we get the message from the House of Commons? We can do one of two things: pick it up where it was or start the whole process again?

Mr. Robertson: I think, under the rules, the Senate must start all over again. The only way around that rule or practice procedure would be for the Senate to adopt a special motion allowing it to be treated as if all the business in the previous session had occurred in the new session.

Senator LeBreton: We are still only talking about private members' bills.

Mr. Robertson: That is right.

Senator Cools: It is my understanding that there is no provision in the Senate to adopt such a motion. The House of Commons procedure, which I consider dubious, is to reinstate the bill. They actually obviate the Senate, because if the bill were in the Senate chamber at third reading, the other place begins the process again. We do not know what happens to the in-between state. When it comes to the Senate, it is not open to the Senate to adopt a motion to reinstate the bill. The Senate starts again, with first reading, second reading and third reading. We saw this happen in the session before the election with several bills, some as questionable as the animal cruelty bill, which was reinstated although it was no longer a creature of the House of Commons.

M. Robertson : C'est juste.

Le sénateur Di Nino : Il faut une motion du Sénat pour déterminer s'il reprendra tout depuis le début, ou au stade où se trouvait le projet de loi. Ai-je bien compris?

Encore une fois, soyons clairs, cette situation se présente en cas de prorogation. Au moment de la dissolution, tous les projets meurent, à la Chambre et au Sénat.

J'ai une dernière question. Après une prorogation, la Chambre reprend ses activités, la motion est adoptée et les projets de loi émanant des députés sont au Sénat. Nous devons agir. Ou bien nous ne touchons pas aux projets de loi émanant de députés, ou bien si une motion de renvoi au Sénat est adoptée, nous pouvons tout recommencer depuis le début.

Pour reprendre les choses là où nous les avons laissées, devons-nous adopter une motion au Sénat? Est-ce ce que je dois comprendre?

M. Robertson : Oui, c'est cela. L'usage actuel veut que le Sénat n'adopte ce genre de motion pour aucun projet de loi, qu'il émane du gouvernement ou des députés.

Le sénateur LeBreton : Par conséquent, dans le cas d'un projet de loi émanant d'un député qui est renvoyé au Sénat et qui figure au *Feuilleton*, êtes-vous en train de dire que nous ne sommes absolument pas obligés d'y donner suite après avoir reçu le message de la Chambre des communes? Deux options se présentent à nous : reprendre l'étude au stade où elle était rendue, ou tout recommencer, c'est bien ça?

M. Robertson : Je crois que, selon le Règlement, le Sénat doit tout reprendre depuis le début. La seule façon dont le Sénat pourrait contourner cette règle ou cet usage serait d'adopter une motion spéciale lui permettant de traiter le projet de loi comme si les activités de la session précédente avaient eu lieu durant la session en cours.

Le sénateur LeBreton : Nous continuons de parler uniquement de projets de loi émanant des députés.

M. Robertson : En effet.

Le sénateur Cools : D'après ce que j'ai compris, il n'existe aucune disposition en vertu de laquelle le Sénat pourrait adopter une telle motion. La procédure de la Chambre des communes, que je considère douteuse, est de rétablir le projet de loi. En fait, la Chambre contrecarre le Sénat, car si le projet de loi se trouvait en troisième lecture au Sénat, la Chambre reprendrait le processus. Il y a une transition pendant laquelle nous ignorons ce qui arrive. Une fois le projet de loi rendu au Sénat, celui-ci n'a pas toute liberté d'adopter une motion pour le rétablir. Le Sénat réenclenche le processus des première, deuxième et troisième lectures. Nous avons vu la chose se produire pour quelques projets de loi pendant la session qui a précédé les élections, certains de ces projets ayant un caractère douteux, comme celui sur la cruauté envers les animaux, qui a été rétabli alors que le dossier n'était plus entre les mains de la Chambre des communes.

The Senate has no provision to do this. Perhaps it could create one, although I doubt it, but people do things every day. As it stands, the Senate has no provision within the *Rules of the Senate* to reinstate bills as they stood at prorogation.

Under the procedures adopted in the other place, they reinstate bills, but not at the same procedural stage as at prorogation, as they did with the ethics bill. When the House of Commons says "reinstate where it stood," it must mean "in the House of Commons," because it cannot speak for the Senate. In other words, if a person is drowning in the Ottawa River, you have to be on the Ottawa River to rescue them and not the Rideau River. It was a question of clarifying the procedure. The motion that they introduced in the House of Commons, for all intents and purposes, is the same wording as the motion for private members' bills, but it becomes more complicated than that.

The reinstatement of private members' bills in the House of Commons now involves the Speaker. They used to do it by a motion, but now they do it by a certification statement from the Speaker. Before we make rushed decisions on this, we had better determine the orders that allow this and exactly how the procedure works. The Speaker of the Senate is not in the same position as the Speaker of the House of Commons. It is a huge issue. It is not merely a matter of "pity to lose all that work done on the bill." Rather, we want to study how a standing order of either the Senate or the House of Commons can defeat a prorogation, which is a decree from Her Majesty. That question has to be answered. I put that complicated question to the committee.

The Acting Chairman: Senator Cools, the ethics bill and the animal cruelty bill were government bills. Again, this study is addressing only private members' bills. As well, I want to mention something that was passed on to me by Mr. Armitage. We have a Senate ruling that recognizes the process. I suggest that we obtain the ruling, although not today because it is late, and circulate it, so that when we continue at the next meeting we will have the current interpretation of the *Rules of the Senate* in respect of this matter, as Senator Cools mentioned. With the concurrence of the committee, I will ensure that the Speaker's ruling is circulated so that we know how it stands in the Senate.

[Translation]

Senator Robichaud: Would the *Rules of the Senate* forbid the proposal of a motion for the reinstatement of a bill at the stage where it was before a prorogation?

[English]

Mr. Armitage: The senator was asking if the current *Rules of the Senate* prohibit or allow a motion that would reinstate a private member's bill at the stage it was before prorogation. Is that an accurate summary?

Aucune disposition ne permet au Sénat de le faire. Peut-être devrait-il en adopter une — bien que j'en doute —, mais tout peut se produire. Présentement, le *Règlement du Sénat* ne comporte aucune disposition qui permettrait de rétablir des projets de loi tels qu'ils se trouvaient au moment de la prorogation.

En vertu des procédures adoptées à l'autre endroit, des projets de loi sont rétablis, mais pas à la même étape des procédures qu'au moment de la prorogation, comme ce fut le cas avec le projet de loi sur l'éthique. Lorsque la Chambre des communes dit qu'elle rétablit un projet de loi dans l'état où il se trouvait, cet état doit concerner uniquement la Chambre des communes et non le Sénat. En d'autres mots, si quelqu'un est en train de se noyer dans la rivière des Outaouais, il faut être sur cette rivière pour le sauver et non sur la rivière Rideau. Il s'agit ici de préciser la procédure. La motion présentée à la Chambre des communes, à toutes fins utiles, a la même formulation que la motion des projets de loi émanant des députés, mais c'est plus compliqué.

Dans l'ordre actuel des choses, le Président de la Chambre des communes intervient dans le rétablissement des projets de loi émanant des députés. Auparavant, on procédait par motion, alors qu'aujourd'hui, il faut une déclaration du Président. Avant de prendre des décisions précipitées là-dessus, nous devons déterminer quels sont les articles du *Règlement* qui permettent une telle chose et comment cette procédure fonctionne. Le Président du Sénat n'est pas dans la même position que le Président de la Chambre des communes. La question est de taille. Il ne s'agit pas simplement de laisser se perdre tout le travail déjà effectué sur le projet de loi. Nous voulons plutôt étudier de quelle manière un article du *Règlement du Sénat* ou de la Chambre des communes peut annuler l'effet d'une prorogation, qui est un décret de sa Majesté. Il faut répondre à cette question. Je pose cette question complexe au comité.

Le président suppléant : Sénateur Cools, le projet de loi sur l'éthique et celui sur la cruauté envers les animaux émanaient du gouvernement. Encore une fois, notre étude porte uniquement sur les projets de loi émanant des députés. En outre, je voudrais mentionner une chose que m'a signalée M. Armitage. Le Sénat a rendu une décision qui visait à reconnaître ce processus. Je propose d'obtenir cette décision — pas aujourd'hui, car il est tard — et de la faire circuler, de sorte que lorsque nous reprendrons nos travaux à la prochaine réunion, nous aurons une interprétation courante du *Règlement du Sénat* concernant cette affaire, comme l'a mentionné le sénateur Cools. Avec l'accord du comité, je veillerai à ce que la décision du Président soit distribuée, pour que nous connaissions la position du Sénat sur la question.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Est-ce que le *Règlement du Sénat* empêcherait le dépôt d'une motion pour le rétablissement d'un projet de loi à l'étape où il se trouvait avant une prorogation?

[Traduction]

M. Armitage : Le sénateur demandait si l'actuel *Règlement du Sénat* interdit ou permet d'adopter une motion visant à rétablir un projet de loi émanant de députés à l'étape où il se trouvait avant la prorogation. Est-ce là un résumé précis?

The Acting Chairman: Yes.

Mr. Armitage: The rules say that with appropriate notice, you can amend the current *Rules of the Senate*. The stages that the Senate follows with respect to bills are rules of the Senate. Therefore, the Senate, by decision, could choose to override its current provisions.

Senator Robichaud: Notwithstanding —

Mr. Armitage: Yes, notwithstanding, and reinstate a bill at a current stage.

The Acting Chairman: It is a debateable motion.

Senator Cools: There is no existing provision.

Senator Robichaud: There is no provision. My question, knowing there are no provisions, was whether there are any prohibitions.

Senator Cools: There are many prohibitions, which I shall argue in due course.

The Acting Chairman: I will hear you, Senators Cools, after I hear Senator Andreychuk. I know you have strong feelings and I have heard you before in the Senate on this.

Senator Andreychuk: I was attempting to draw the attention of the Acting Chairman to Senator Losier-Cool, who has a question.

The Acting Chairman: I have her on my list.

Senator Andreychuk: I am sure that all senators have strong opinions on this. I may have slept through a meeting, although I doubt it, but it seems to me this is the first time we have dealt with this issue. The motion, introduced by Senator Hervieux-Payette, was referred to this committee. It is my understanding that the usual practice is to bring that senator forward to explain the intent of the motion.

Senator Losier-Cool: Precisely.

Senator Andreychuk: I am not concerned about whether we can do it until we determine whether we should do it. I would like to know the compelling reason to do it or, conversely, not do it. I have heard all about the efficiencies, about being halfway through a bill when Parliament prorogues and how this new procedure would save time.

Prorogation means something to me; we are starting an entirely new process and new government intent. It might be that efficiency is not what I want to rule. I may prefer to say that a bill was given a rather light touch in that Parliament. I might want to look at a bill in a different light in the next Parliament. I would have liked to begin this study by hearing from the senator responsible for the motion to determine the intent. If we agree that it would be in the Senate's best interests to have that kind of motion, then we will determine how to proceed. I have heard Senator Cools say a thousand times that the Senate is master of its

Le président suppléant : Oui.

M. Armitage : Selon les règles, il est possible de modifier l'actuel *Règlement du Sénat* en fournissant un préavis approprié. Les étapes que suit le Sénat pour l'étude des projets de loi sont conformes à son Règlement. Par conséquent, le Sénat pourrait par décision choisir de déroger à ses dispositions actuelles.

Le sénateur Robichaud : Déroger...

M. Armitage : Oui, faire dérogation, et rétablir un projet de loi dans son état actuel.

Le président suppléant : C'est une motion qui doit faire l'objet d'un débat.

Le sénateur Cools : Il n'existe aucune disposition.

Le sénateur Robichaud : Il n'existe aucune disposition. Sachant cela, ma question était de savoir s'il existe des interdictions.

Le sénateur Cools : Il y en a beaucoup, que je ferai valoir en temps opportun.

Le président suppléant : D'accord, sénateur Cools, une fois que j'aurai donné la parole au sénateur Andreychuk. Je sais que vous avez des opinions bien senties et je vous ai déjà entendue vous prononcer sur cette question au Sénat.

Le sénateur Andreychuk : Je tentais d'attirer l'attention du président suppléant sur le sénateur Losier-Cool, qui a une question.

Le président suppléant : Elle figure sur ma liste.

Le sénateur Andreychuk : Je suis certaine que tout les sénateurs ont une opinion bien arrêtée sur cette question. À moins que j'aie dormi pendant une réunion, chose dont je doute, il me semble que c'est la première fois que nous abordons cette question. La motion présentée par le sénateur Hervieux-Payette a été confiée à notre comité. D'après ce que j'ai compris, il est d'usage de demander au sénateur parrain de venir expliquer l'objet de la motion.

Le sénateur Losier-Cool : Effectivement.

Le sénateur Andreychuk : À mes yeux, la question n'est pas tant de savoir si nous pouvons ou non procéder ainsi, mais plutôt de déterminer si nous devrions procéder ainsi. J'aimerais connaître la raison impérieuse de le faire ou de ne pas le faire. J'ai tout entendu sur le thème de l'efficacité, sur le fait de se retrouver à mi-chemin d'un projet de loi alors que le Parlement est en intersession, et sur la manière dont cette nouvelle procédure permettrait d'accélérer les choses.

La prorogation signifie quelque chose pour moi. Nous amorçons un processus complètement nouveau en poursuivant de nouvelles visées gouvernementales. Ce n'est peut-être pas l'efficacité que je recherche. Je pourrais préférer dire que l'étude de tel projet de loi a été plutôt superficielle pendant la législature. Je peux vouloir examiner ce projet de loi sous un éclairage différent au cours de la prochaine législature. J'aurais aimé amorcer cette étude en entendant le sénateur responsable de la motion en définir l'objet. Si nous convenons qu'il serait avantageux pour le Sénat de pouvoir adopter ce type de

own fate. We could set rules for the Senate's efficiency and needs but we would have to determine the need first. How will we get at this process?

The Acting Chairman: I take your point that members of the committee will want to hear from Senator Hervieux-Payette and others. We could invite Senator Hervieux-Payette to present her case, her arguments, the reasoning and rationale behind the motion.

The discussion this morning has been useful because we have raised many elements for consideration. The Speaker's ruling could be helpful to us as well. We will attempt to amass the information and Mr. Robertson could review some of the questions raised this morning.

[Translation]

Senator Losier-Cool: My question is of the same kind as the one of Senator Robichaud. Is there a provision in our rules that would prevent us from introducing a motion in the Senate?

And I see a difference with private members' bills. If we get the information from the clerk for our next meeting, we will answer to the concerns of Senator Andreychuk as to whether this change is desirable or not. About the question of knowing if there is a provision in our Rules that forbids us to go that way, as you said Mr. Chairman, this will go back to the House and be subjected to a debate. If such a motion passed in the House does not stop us, maybe it is the way to go. We always say that the Senate must be the master of its own decisions. I would like very much to know what the Senate is allowed to do.

[English]

Senator Cools: I would like to state, in support of Senator Andreychuk, that when a matter comes before us, particularly by way of an initiative of an individual senator in the house, my understanding is that routinely, if possible, we begin by hearing from that witness first — that person usually sits as a witness — so that the record can show clearly what the reasons were. I was not intending to raise it, but since Senator Andreychuk did, I wanted to add that.

There are two other issues that I have to understand. I have a lot of difficulty with the perception that only the staff know the rules or only the staff know the necessary information. Perhaps we could find a way to accept that there are members around the table who know the system, who read about it and study it.

I do not think it is good for senators to have to be informed minute by minute of their own institution and their own operations. It does not bode well.

Finally, Senator Joyal said that I had only mentioned government bills as having to be reinstated in the House of Commons after they had been in the Senate when prorogation happened. I could cite some private members' bills — for

motion, alors nous déterminerons comment procéder. J'ai entendu le sénateur Cools répéter mille fois que le Sénat est maître de sa propre destinée. Nous pourrions fixer des règles concernant l'efficacité et les besoins du Sénat, sauf qu'il faudrait d'abord définir le besoin. Comment allons-nous aborder ce processus?

Le président suppléant : Vous dites que les membres du comité veulent entendre le sénateur Hervieux-Payette et d'autres s'exprimer sur la question. Nous pourrions inviter le sénateur Hervieux-Payette à présenter ses arguments et la raison d'être de sa motion.

La discussion de ce matin est utile parce que nous avons soulevé beaucoup d'éléments qui méritent considération. La décision du président pourrait également nous être utile. Nous tenterons d'amasser de l'information tandis que M. Robertson pourrait examiner certaines des questions soulevées ce matin.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Ma question est de la même teneur que celle du sénateur Robichaud. Y a-t-il un article dans nos règlements qui nous empêcherait de déposer une motion au Sénat?

Et je fais bien la distinction des projets de loi d'intérêt privé. Si on a l'information demandée au greffier pour la prochaine réunion, on pourra répondre aux préoccupations du sénateur Andreychuk quant à savoir si on veut ce changement ou non. Concernant le fait de savoir si quelque chose dans les règlements nous empêche de le faire, comme vous avez dit, monsieur le président, cela reviendra en Chambre et deviendra un débat. Si une telle motion en Chambre ne nous arrête pas, c'est peut-être la voie à suivre. On dit toujours que le Sénat doit être maître de ces décisions. J'apprécierais beaucoup savoir ce qu'il nous est permis de faire au Sénat.

[Traduction]

Le sénateur Cools : À l'appui des propos du sénateur Andreychuk, je veux dire que, lorsqu'une affaire nous est soumise, particulièrement s'il s'agit de l'initiative personnelle d'un sénateur, nous commençons habituellement, dans la mesure du possible, par faire comparaître ce sénateur en tant que témoin, de manière à ce que les raisons soient clairement énoncées. Mon intention n'était pas de soulever cette question, mais puisque le sénateur Andreychuk l'a fait, je voulais ajouter cela.

Il y a deux autres points que je souhaite comprendre. J'ai beaucoup de difficulté avec la perception selon laquelle seul le personnel connaît les règles ou l'information nécessaire. Peut-être pourrions-nous trouver un moyen d'accepter le fait que des membres autour de la table connaissent le système, s'en informent et l'étudient.

Je ne crois pas qu'il soit bon pour les sénateurs de savoir ce qui se passe, à la minute près, dans leur propre institution. Cela ne présage rien de bon.

Enfin, selon le sénateur Joyal, je n'ai parlé que des projets de loi émanant du gouvernement comme devant être rétablis à la Chambre des communes après être parvenus au Sénat au moment de la prorogation. Je pourrais faire état de certains projets de loi

example, Bill C-247, consecutive sentencing. Several private members' bills were reinstated in the House of Commons; and in that process of reinstatement, they totally ignore what has happened in the Senate.

I had a lot of concern when the House of Commons reinstated the ethics bill and the animal cruelty bill because I would argue that they had passed beyond their purview totally. When those bills died, when prorogation occurred, they were in the Senate; and the House of Commons has no jurisdiction over that which was dying in the Senate. Even though it may be a corpse, it is still the Senate's corpse. I would especially like to hear from Senator Hervieux-Payette.

To answer a question, our rules as written and the Constitution as written forbid this. Prorogation means dead, to bring to an end. Therefore, it is not accurate to say that there is nothing in our rules prohibiting this. Currently, our rules do prohibit it and that is why the practice has not been adopted in the Senate. We may want to say we will abandon all of that practice of 50 years or 100 years and go down this road, but I do not share that view.

I would also like to say that until recently, that process of reinstating bills was rarely used in the House of Commons. Now it has become a rampant practice, where they are reintroducing bills in bulk.

I do not understand it: There is no need of a standing order or a rule, because if most of the members of the chamber are agreed, there is no need for an automatic reinstatement. The proper way to proceed at that point is by a series of unopposed motions, where the government and the opposition agree not to prolong the debate and you move ahead by unopposed motions. In other words, the government moves a motion — first reading, second reading, third reading — and it moves ahead. That is the proper practice and that is how it used to occur.

I do not understand why we need this kind of semiautomatic process. We are trying to defeat, to my mind, age-old principles that if the members of the house decide that it is in everyone's interest to move a bill along, then they can do it. Because a bill was at a certain stage — a private member's bill — and it is a new session, the house and the members are entitled to a reconsideration of everything that occurred before.

You can do anything you want if you have a majority, I suppose, but you should not make rules that deny members of the chamber the opportunity to revisit and re-examine a situation. We will talk about it more, but it is a very questionable process. Obviously, the staff are in support of it.

émanant de députés, comme le projet de loi C-247 sur les peines consécutives. Plusieurs projets de loi émanant de députés ont été rétablis à la Chambre des communes; et dans ce processus de rétablissement, on a fait abstraction de ce qui s'était passé au Sénat.

J'ai été très préoccupée quand la Chambre des communes a rétabli le projet de loi sur l'éthique et celui sur la cruauté envers les animaux. Je suis d'avis que la Chambre a dépassé le cadre de son mandat. Au moment de la prorogation, ces projets de loi se trouvaient au Sénat et c'est là qu'ils sont morts; et la Chambre des communes n'a aucun pouvoir vis-à-vis de ce qui meurt au Sénat. Même s'il ne s'agit que d'un cadavre, ça reste l'affaire du Sénat. J'aimerais particulièrement entendre le sénateur Hervieux-Payette sur le sujet.

Pour répondre à une question, nos règles telles qu'elles sont écrites et la Constitution telle qu'elle est écrite interdisent une telle chose. Prorogation signifie mort, arriver à une fin. Par conséquent, ce n'est pas vrai qu'il n'existe rien dans nos règles qui interdit d'adopter une telle motion. À l'heure actuelle, nos règles l'interdisent vraiment et c'est pourquoi le Sénat n'a pas adopté un tel usage. Nous pouvons vouloir abandonner cet usage vieux de 50 ou 100 ans pour emprunter plutôt une autre route, mais je ne suis pas d'accord.

Je voudrais ajouter que, jusqu'à tout récemment, la Chambre des communes utilisait rarement le processus de rétablissement des projets de loi. C'est devenu aujourd'hui monnaie courante, et on les rétablit en vrac.

Je ne comprends pas. On n'a pas besoin d'un règlement de la Chambre ni du Sénat, car, si la plupart des députés ou des sénateurs sont d'accord, le rétablissement automatique est inutile. La bonne façon de procéder consiste alors à adopter des motions à l'unanimité, c'est-à-dire que le gouvernement et l'opposition conviennent de ne pas prolonger le débat et d'aller de l'avant après avoir adopté des motions à l'unanimité. En d'autres mots, le gouvernement présente une motion — première, deuxième et troisième lectures — et le processus suit son cours. C'est le bon usage et c'est ainsi que ça se déroulait auparavant.

Je ne comprends pas la nécessité de ce type de processus semi-automatique. Selon moi, nous tentons de faire échec à des principes de longue date selon lesquels si les députés décident qu'il est dans le meilleur intérêt de tous de faire avancer un projet de loi, ils peuvent le faire. Parce qu'un projet de loi se trouve à une certaine étape — un projet de loi émanant d'un député — et qu'on amorce une nouvelle session, les parlementaires ont le droit de réexaminer tout ce qui s'est déroulé auparavant.

Je suppose que vous pouvez faire tout ce que vous voulez si vous disposez d'une majorité, mais vous ne devriez pas faire des règlements qui empêchent les parlementaires de réexaminer une situation. Nous discuterons davantage de cette question, mais c'est un processus très douteux. Il est évident que le personnel y est favorable.

The Acting Chairman: That was the question I was to put to the members of the committee. As you notice on item 2, there was a consideration of a draft agenda in relation to that point. I understand there is a consensus on this issue that we would invite Senator Hervieux-Payette as our first witness.

We might want to have an explanation of the ruling of the Speaker, maybe by the table, so that we understand the reasoning in relation to that. We might ask, through our clerk, for the preparation of some explanation, either in writing or as a witness, perhaps. That is also a possibility.

Mr. Armitage: At times, this committee has asked the deputy clerk to explain the status quo, just for the purposes of debate.

The Acting Chairman: I think that it was a helpful discussion this morning because we see the complexity of this issue. We will want to hear Senator Hervieux-Payette and have an explanation of the ruling of the Speaker, through the proper clerk or the table officers involved in the procedure. Senator Di Nino, did you want to add to this way of approaching the issue?

Senator Di Nino: I think it is fine. I would add, Mr. Chairman, we may want to get some idea of what the practice of other parliamentary governments is. I hate to use the term because I think we have experts sitting at the table, but we may want to add some other expert witnesses. How is that?

I think the discussion this morning highlighted the fact that this issue has a number of sides to it. I am not sure where I will land on it. I can see the benefit of reintroducing bills, but I am not sure that is a wise thing for a Parliament to do as a general, regular practice.

I think a variety of opinions would add some clarification, at least for me, and hopefully for our colleagues. Therefore, I would ask for a survey of other Parliaments, particularly Westminster systems, and let us see if we can get a couple of opposing views on the issue from experts — recognizing that I do think we have our own at the table.

The Acting Chairman: I understand your request to be, directed first to Mr. Robertson, for the conclusion of research that you would initiate on the practice in the other Westminster models. I understand that the U.K., Australia and New Zealand might be the usual references we would look at; and then we could take the further step of having additional expert views on that. Is that agreeable, honourable senators?

Senator Di Nino: Of opposing views?

The Acting Chairman: Yes, of opposing views, different views.

Is that agreed? Okay, that concludes our meeting for today.

Le président suppléant : C'est la question que j'allais poser aux membres du comité. Comme vous le constatez, le deuxième point à l'ordre du jour prévoit l'étude d'un projet d'ordre du jour. Je crois comprendre qu'il y a consensus pour que nous invitions le sénateur Hervieux-Payette comme premier témoin.

Nous pourrions vouloir nous faire expliquer la décision de la Présidence, peut-être par le personnel, de manière à en comprendre la raison d'être. Nous pourrions demander, par l'intermédiaire de notre greffier, qu'on nous présente des explications, par écrit ou oralement. C'est aussi une possibilité.

M. Armitage : Il est déjà arrivé au comité de demander au sous-greffier d'expliquer le statu quo, juste pour les besoins de la discussion.

Le président suppléant : J'estime utile la discussion de ce matin parce qu'elle nous a fait comprendre la complexité de cet enjeu. Nous voudrions entendre le sénateur Hervieux-Payette et obtenir une explication de la décision de la Présidence, par l'entremise du greffier concerné ou du personnel compétent en matière de procédure. Sénateur Di Nino, aviez-vous quelque chose à ajouter à cette manière d'aborder la question?

Le sénateur Di Nino : Je crois que ça me convient. J'ajouterai, monsieur le président, que nous pourrions souhaiter avoir une certaine idée de l'usage d'autres régimes parlementaires. Je déteste utiliser ce terme parce que je crois que nous avons des experts autour de la table, mais nous pourrions vouloir ajouter d'autres témoins experts. Qu'en pensez-vous?

J'estime que la discussion de ce matin a mis en lumière le fait que cet enjeu présente de multiples facettes. Je ne sais trop quelle sera ma position finale là-dessus. Je peux constater les avantages de rétablir les projets de loi, mais je ne suis pas certain qu'il soit avisé pour un Parlement d'en faire un usage général et régulier.

Je crois que des opinions diverses apporteraient des éclaircissements, à tout le moins pour moi, et souhaitons-le, pour nos collègues. Par conséquent, je demanderais qu'on examine les usages d'autres parlements, particulièrement ceux qui s'inspirent du régime britannique, et voyons si nous pouvons en tirer deux ou trois points de vue opposés sur cet enjeu de la part d'experts, cela dit en toute reconnaissance du fait que nous avons ici nos propres experts.

Le président suppléant : Je présume que votre demande vise d'abord M. Robertson, pour la conclusion de la recherche que vous amorceriez sur les usages dans les autres parlements de type britannique. Je sais que le Royaume-Uni, l'Australie et la Nouvelle-Zélande pourraient offrir les points de comparaison habituels, et que nous pourrions ensuite demander l'avis d'autres experts. Cela vous convient-il, honorables sénateurs?

Le sénateur Di Nino : Vous parlez de points de vue opposés?

Le président suppléant : Oui, de points de vue opposés, d'opinions différentes.

Sommes-nous d'accord? Bon, c'est ainsi que se termine la réunion d'aujourd'hui.

[Translation]

Senator Robichaud: I understand that, in two days from now, we will discuss the second point. What about the subcommittee on the use of Aboriginal languages in the Senate?

[English]

The Acting Chairman: Absolutely. As I said to Senator Di Nino, the subcommittee, which is composed of Senator Di Nino; the Chair, Senator Smith; and me, has a meeting scheduled for tomorrow at lunch time. Perhaps from that we will be able to report to the committee and then move on with it. It is the next item for tomorrow's agenda. I understand that Senator Losier-Cool is moving adjournment.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, November 15, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:35 a.m. to consider an oath of allegiance to Canada.

Senator David P. Smith (Chairman) in the chair.

[English]

The Chairman: Honourable senators, the business before us this morning relates to the motion that was originally presented by Senator Lavigne, that the *Rules of the Senate* be amended by adding, after rule 135, the following: "Every senator shall, after taking his or her Seat, take and subscribe an oath of allegiance to Canada, in the following form," et cetera. Since then, we also have two amendments, one from Senator Day that "shall" be changed to "may," and another one from Senator Joyal. I believe that our witness this morning is probably familiar with that. I will say a few words and then ask Senator Joyal to introduce the witness, because they are well acquainted.

Father Jacques Monet is the president of Regis College in Toronto and also a prominent Canadian historian. I live about three blocks from Regis College, so I walk by it every now and then. I will have to cross from now on in a Baptist way. Father Monet has written numerous scholarly articles in both English and French, and he has contributed entries to the *Dictionary of Canadian Biography* and the *Encyclopedia Britannica*. His books include *The Last Cannon Shot: a Study of French Canadian Nationalism*, *The Canadian Crown*, and *La première Révolution tranquille*. He has also been an on-camera narrator on CBC television on several programs, and he has produced and authored 16 lectures on the lives of Canada's Prime Ministers, which were aired in French on Radio-Canada in 1982. Welcome to our committee. We appreciate your coming. We invited several witnesses, and a few of them, who were prominent constitutional authorities, did not think they had any wisdom to give us, but we also have Professor David Smith, my namesake, coming. I think

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je comprends que dans deux jours, nous allons discuter du deuxième article. Qu'en est-il du sous-comité sur l'utilisation de langues autochtones au Sénat?

[Traduction]

Le président suppléant : Absolument. Comme je l'ai mentionné au sénateur Di Nino, le sous-comité, qui se compose du sénateur Di Nino, du président, du sénateur Smith et de moi-même, doit tenir une réunion demain midi. Peut-être que nous pourrions ensuite faire rapport au comité et aller de l'avant avec ce dossier. C'est le prochain point à l'ordre du jour de demain. Je constate que le sénateur Losier-Cool propose de lever la séance.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 15 novembre 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 35 pour examiner un serment d'allégeance au Canada.

Le sénateur David P. Smith (président) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président : Honorables sénateurs, nous sommes ici ce matin pour discuter de la motion présentée à l'origine par le sénateur Lavigne, voulant que le *Règlement du Sénat* soit modifié par l'ajout, après le règlement 135, de ce qui suit : « Chaque sénateur doit, après son entrée en fonction, prêter et souscrire un serment d'allégeance au Canada ci-après, », et cetera. Depuis le dépôt de cette motion, nous avons eu deux modifications, l'une émanant du sénateur Day pour remplacer « doit » par « peut » et une autre du sénateur Joyal. Je crois que notre témoin, ce matin, connaît probablement le sujet. Je vais dire quelques mots, puis j'inviterai le sénateur Joyal à présenter le témoin, puisqu'ils se connaissent bien.

Le père Jacques Monet est président du collège Regis à Toronto et aussi un éminent historien du Canada. J'habite à quelque trois coins de rues du collège Regis, alors mes promenades m'y amènent de temps à autre. Je devrai désormais traverser du côté baptiste. Le père Monet a écrit de nombreux articles savants, tant en anglais qu'en français, et il a contribué d'entrées dans le *Dictionnaire biographique du Canada* et la *Encyclopedia Britannica*. Parmi ses œuvres, je citerai *The Last Cannon Shot : a Study of French Canadian Nationalism*, *The Canadian Crown* et *La première Révolution tranquille*. Il a aussi été narrateur à l'écran dans plusieurs émissions de la SRC, et il a produit et été l'auteur de 16 exposés sur la vie de premiers ministres du Canada, diffusés sur les ondes de la radio française de Radio-Canada en 1982. Nous vous souhaitons la bienvenue à notre comité. Nous apprécions votre venue. Nous avons invité plusieurs témoins et peu d'entre eux, d'éminentes autorités en matière constitutionnelle, ont estimé avoir de bons conseils à nous

that between you and Professor Smith, we will get a balanced background.

Senator Joyal, do you have some comments to welcome our witness?

Senator Joyal: I have to declare my personal interest because when I was Secretary of State many years ago, I had the opportunity to call upon Father Monet to give the Secretary of State advice on the protocol, so I have known Mr. Monet for a long time.

The only other element I would like to add is that Father Monet is a specialist in the history of Canada in the middle of the 19th century especially, which is at the period of the famous La Fontaine-Baldwin duel. He has written the key reference work on the evolution of Canada from a colonial government to a responsible government. We have had debates on other occasions on that, so I wanted to add that, besides the fact that Mr. Monet has been a board member of the Historic Sites and Monuments Board of Canada for many years.

The Chairman: None of your disclosures constitute a conflict of interest, so you can still participate in the discussion.

Senator Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Professor Father Monet, the floor is yours. We look forward to your comments. We will certainly have a question and answer session. Please proceed.

Father Jacques Monet, SJ: Thank you Mr. Chair. In case I am accused of being here under false pretences, I must say I am no longer president of Regis College. I was a while ago, doubtless at the time when whatever reference you were looking at was printed, but I have not been now for several years. However, thank you for the reference. As you pass in front of it, drop in some time. I am still there.

[Translation]

It is a great honour for me to be here this morning. Thank you for inviting me to appear before the committee. I hope that my brief remarks will help you tackle the thorny question before you for your consideration.

[English]

If I may be allowed a personal note, the last time I met a committee of the Senate, it was a committee chaired by Senator John Connolly in 1975 that discussed the themes that could be illustrated in the clerestory of the Senate chamber. We had a fantastically interesting discussion about these themes and about what could be reproduced in those windows. Here we are 30 years later, and the windows have not changed. I hope that the discussions we have today might bring results more immediately than what happened in 1975. It was, however, a wonderful experience for me to be part of that.

donner, mais nous avons aussi mon homonyme, le professeur David Smith, qui doit venir. Je pense que, entre vous et le professeur Smith, nous pourrions nous faire une idée équilibrée de la situation.

Sénateur Joyal, avez-vous des commentaires à faire pour notre témoin?

Le sénateur Joyal : Je dois vous aviser de mon intérêt personnel pour le sujet, parce que lorsque j'étais secrétaire d'État, il y a de nombreuses années, j'ai eu l'occasion de faire appel au père Monet pour qu'il conseille le secrétaire d'État au sujet du protocole, alors je connais M. Monet depuis longtemps.

La seule chose que j'aimerais ajouter, c'est que le père Monet est un spécialiste de l'histoire du Canada du milieu du XIX^e siècle particulièrement, qui est la période du fameux duel La Fontaine-Baldwin. Il a écrit le principal ouvrage de référence sur l'évolution du Canada d'un gouvernement colonial à un gouvernement responsable. Nous avons eu d'autres débats sur la question, alors je tenais à l'ajouter, en plus du fait que M. Monet siège au conseil d'administration de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada depuis de nombreuses années.

Le président : Rien de ce que vous venez de dire ne constitue un conflit d'intérêt, alors vous pouvez encore prendre part à la discussion.

Le sénateur Joyal : Merci, monsieur le président.

Le président : Père Monet, la parole est à vous. Nous sommes impatients d'entendre vos commentaires. Nous aurons, c'est certain, des questions à vous poser ensuite. Veuillez commencer.

Le père Jacques Monet, SJ : Merci, monsieur le président. Au cas où on veuille m'accuser d'être ici sous de faux prétextes, je dois préciser que je ne suis plus le président du collège Regis. Je l'étais il y a quelque temps, sans aucun doute au moment où les documents de référence que vous avez ont été imprimés, mais je ne le suis plus depuis déjà quelques années. Cependant, je vous remercie d'en avoir parlé. Quand vous passerez par là, venez faire un tour, j'y suis encore.

[Français]

C'est un grand honneur pour moi d'être ici ce matin. Je vous remercie de m'avoir invité. J'espère que les quelques remarques que j'ai à faire pourront vous être utiles dans la tâche épineuse que vous avez devant vous.

[Traduction]

Si je peux me permettre un commentaire personnel, la dernière fois que j'ai rencontré un comité sénatorial, son président était le sénateur John Connolly et c'était en 1975, pour discuter des thèmes qui pourraient être illustrés dans la galerie de la Chambre du Sénat. Nous avons alors eu un débat animé et des plus intéressants sur ces thèmes et sur ce qui pourrait être reproduit dans ces fenêtres. Nous voilà trente ans plus tard, et les fenêtres n'ont toujours pas changé. J'espère que la discussion que nous allons avoir aujourd'hui aura des résultats plus immédiats que celle de 1975. Ce fut néanmoins une merveilleuse expérience pour moi que d'y participer.

The best thing this morning is to plunge right in. I have a few remarks that I will make briefly so that we might be able to have an exchange or questions and answers, or at least attempts at answers. I would like to say something as a historian of constitutional history as well as political history, about the oath of allegiance to the Queen, the role of the Crown in Canada's constitutional structure and what I consider to be the uniqueness of the Canadian Crown.

I see and I have read that you have been discussing the notion of allegiance, that is, the duty and obligation of loyalty. You have referred to the Oaths of Allegiance Act and to the Citizenship Act, and you have looked at what is done in the other countries about oaths of allegiance. The reaction of this historian is to underline that from the first coming of European settlers in this part of the world, and therefore throughout every moment of Canadian history, our Canadian allegiance has always been to a person, whether the King of France or the King or Queen of England or Great Britain. Our ancestors knew no other form of allegiance. Certainly, when given the choice, they very definitely and loyally defended their allegiance.

In a monarchy, whether a constitutional monarchy or not, and we have always been a monarchy, the allegiance is to the sovereign. The allegiance to the sovereign is a reciprocal obligation. It is an allegiance to a person. The Queen herself, speaking in Toronto some years ago, defined it as "the personal and living bond between you and me." Because of our allegiance, we have civic duties and obligations, and, so by her Coronation oath receiving that allegiance, the Queen has duties towards us. More even than her Coronation oath, her oath of accession on the very first day that the sovereign becomes king or queen enumerates the sovereign's duties towards their people.

In our system, and in that system of constitutional monarchy, there is only one allegiance. It is in the nature of the concept of allegiance in that system that there is only one. We cannot serve two masters, to coin a phrase. Therefore, the Crown plays a critical — I would even say essential — constitutional role in what we refer to now as the Westminster model of parliamentary democracy. This model is the constitutional structure that our forebears fashioned into the Canadian reality we now know today in which the sovereign is the embodiment of the nation, and from her flow all the power of law and order, of peace, order and good government. That is parliamentary structure and the Canadian reality that we know today. The Queen, the Crown, is the unifying principal, the fountain and origin of all three branches of Parliament. The principles behind the Westminster model flow from that concept.

Other constitutional models, for example, the American one, the French one or others in other countries, have different principles that flow from that. The concept and the principle of the separation of powers, which the Americans see as their main bulwark against autocracy and against arbitrary power, is not a

Le mieux à faire, ce matin, est de plonger directement dans le sujet. J'ai quelques brèves observations à faire, pour que nous puissions avoir un échange de questions et de réponses, ou du moins de tentatives de réponses. J'aimerais dire quelque chose en ma qualité d'expert de l'histoire constitutionnelle de même que de l'histoire politique, à propos de l'allégeance à la reine, du rôle de la Couronne dans la structure constitutionnelle du Canada et de ce que je considère comme la singularité de l'État canadien.

Je vois, et j'ai lu que vous avez discuté de la notion d'allégeance, c'est-à-dire le devoir et l'obligation de loyauté. Vous avez parlé de la Loi sur les serments d'allégeance et de la Loi sur la citoyenneté et vous vous êtes penchés sur ce qui se fait dans d'autres pays en matière de serments d'allégeance. La réaction de l'historien que je suis est de souligner que depuis que les premiers colons européens ont posé le pied dans cette partie du monde, et par conséquent à chaque instant de l'histoire du Canada, l'allégeance canadienne a toujours été à une personne, que ce soit le roi de France ou le roi d'Angleterre ou de Grande-Bretagne. Nos ancêtres n'ont pas connu d'autre forme d'allégeance. Il est certain que, quand ils en avaient le choix, ils défendaient avec loyauté et détermination leur allégeance.

Dans une monarchie, que ce soit une monarchie constitutionnelle ou non, et nous avons toujours été une monarchie, l'allégeance est au souverain. L'allégeance au souverain est une obligation réciproque. C'est l'allégeance à une personne. La reine elle-même, dans une allocution prononcée à Toronto il y a quelques années, l'a définie comme « le lien personnel et vivant entre vous et moi ». En raison de notre allégeance, nous avons des devoirs et obligations civils et, par le serment du couronnement, en recevant cette allégeance, la reine endosse des obligations envers nous. Plus encore que son serment du couronnement, son serment d'accession, le tout premier jour où le souverain devient roi ou reine, énumère les devoirs du souverain à l'égard de son peuple.

Dans notre régime, et dans ce régime de monarchie constitutionnelle, il n'y a qu'une seule allégeance. C'est la nature du concept d'allégeance de ce régime qui veut qu'il n'y en ait qu'une. Nous ne pouvons servir deux maîtres, si je peux m'exprimer ainsi. Par conséquent, la Couronne joue un rôle constitutionnel crucial — je dirais même essentiel — dans ce que nous appelons maintenant le modèle de Westminster de démocratie parlementaire. Ce modèle est la structure constitutionnelle que nos prédécesseurs ont intégrée à la réalité canadienne que nous connaissons aujourd'hui, dans laquelle le souverain est l'incarnation de la nation, et d'elle émane tout le pouvoir du droit et de l'ordre, de la paix, de l'ordre et du bon gouvernement. C'est la structure parlementaire et la réalité canadienne que nous connaissons aujourd'hui. La reine, la Couronne, est le principe unificateur, la source et l'origine des trois organes du Parlement. Les principes qui sous-tendent le modèle de Westminster découlent de ce concept.

D'autres modèles constitutionnels, par exemple, le modèle américain, le modèle français et ceux d'autres pays, sont assortis d'autres principes. Le concept et le principe de la séparation des pouvoirs, que les Américains voient comme leur principal rempart contre l'autocratie et contre le pouvoir arbitraire, n'est pas un

principle that is part of the Westminster model. The powers of the state in our model are unified and not separate. They are unified because they all flow from the one crown. We have a principle, which is the principle of responsible government, which the Americans, for example, know nothing about and cannot understand.

If I may be allowed a personal anecdote, when I have talked about Canadian political and constitutional history in the United States, the students have tremendous trouble with the idea of responsible government — that the Prime Minister is in the legislature and is responsible to the legislative body — because it is totally foreign to their system. When I was invited some years later to offer lectures and courses in France, I thought, these are all foreigners and they will not understand responsible government, so I better spend some time on this. I prepared to do so. They got responsible government just like that, because, of course, they have a distinction between the head of state and the head of government, and they had no questions about that at all. However, they could not understand the federal system. “You mean to say you have two governments at the same time that overlap each other. How can you do that?” They do not know anything about a federation. The Americans have no problems with federation because they are a federal union.

We are the first country to combine the monarchical system and the Westminster model with a federal government, and that makes the Canadian Crown very different from the Crown of Great Britain, for example, and other Crowns. The principles that flow from the constitutional structure take their meaning and life from the way the structure and history have evolved and formed the Constitution for us.

We have a constitutional system. We have unified and coordinated powers. We have responsible government. We know the system that distinguishes between the headship of the state and the headship of government.

In that model, the Crown plays an essential role. In Parliament, the Crown represents all the people. The government represents the majority in the House of Commons, and sometimes the majority in the whole population. In any event, the government represents the majority. The Crown represents not just the majority but all the minorities as well.

When the Crown, or representatives of the Crown, give Royal Assent to a law that has been passed by the majority, they are saying that all the minorities in a country that follows the rule of law realize that the majority rules. They accept this law that comes from the majority, hoping that, perhaps, some day they will be the majority and will reverse it, if they do not like it. However, they agree to the rule of law. What is said when there is Royal Assent is that everybody assents to this government measure.

principe qui fait partie du modèle de Westminster. Les pouvoirs de l'État, dans notre modèle, sont unifiés et non pas distincts. Ils sont unifiés parce qu'ils découlent tous d'une seule couronne. Nous avons un principe, le principe du gouvernement responsable, que les Américains, par exemple, ne saisissent absolument pas et ne peuvent pas comprendre.

Si vous voulez bien me permettre une anecdote personnelle, quand j'ai parlé d'histoire politique et constitutionnelle du Canada aux États-Unis, les étudiants ont éprouvé de grandes difficultés à saisir le concept d'un gouvernement responsable — que le premier ministre siège à l'assemblée législative et soit le chef de l'organe législatif — parce que c'est tellement différent de leur système. Quand j'ai été invité, quelques années plus tard, à faire des exposés magistraux et à donner des cours en France, j'ai pensé voilà tous des étrangers qui ne comprendront pas le concept du gouvernement responsable, alors j'ai intérêt à y consacrer un peu de temps. Je me suis donc préparé à le faire. Ils ont un gouvernement responsable exactement comme celui-là parce que, bien sûr, ils font une distinction entre le chef d'État et le chef de gouvernement, et ils ne se posent pas la moindre question là-dessus. Par contre, ils ne pouvaient pas comprendre le système fédéral. « Vous voulez dire que vous avez deux gouvernements en même temps qui se chevauchent? Comment pouvez-vous y arriver? » Ils ne savent rien d'une fédération. Les Américains n'ont aucun problème avec la fédération parce qu'ils forment une union fédérale.

Nous sommes le tout premier pays à combiner le régime monarchique avec le modèle de Westminster en un gouvernement fédéral, et c'est ce qui fait la grande différence entre la Couronne au Canada et la Couronne en Grande-Bretagne, par exemple, et d'autres États de la Couronne. Les principes qui découlent de la structure constitutionnelle prennent leur sens et leur expression dans la manière dont la structure et l'histoire ont évolué et formé la Constitution pour nous.

Nous avons un régime constitutionnel. Nous avons des pouvoirs unifiés et coordonnés. Nous avons un gouvernement responsable. Nous connaissons le régime qui distingue la direction de l'État de la direction du gouvernement.

Dans ce modèle, la Couronne joue un rôle essentiel. Au Parlement, la Couronne représente le peuple. Le gouvernement représente la majorité à la Chambre des communes, et parfois la majorité dans l'ensemble de la population. Dans tous les cas, le gouvernement représente la majorité. La Couronne représente non seulement la majorité, mais aussi toutes les minorités.

Lorsque la Couronne, ou les représentants de la Couronne, donnent la sanction royale à une loi adoptée par la majorité, ils disent que toutes les minorités d'un pays qui respectent la règle de droit réalisent que la majorité l'emporte. Elles acceptent cette loi émanant de la majorité en espérant que, peut-être, un jour, elles formeront la majorité et l'abrogeront si elle ne leur plaît pas. Cependant, elles acceptent la règle de droit. Ce que signifie la sanction royale, c'est que tout le monde consent à cette mesure du gouvernement.

In the legislature, the Crown plays that unifying role, which is a unifying role, too, obviously, between the Senate and the House of Commons.

As we all know, in the executive it is the prerogative of the Crown that is the strength of the Prime Minister's office. In the judiciary, in which the Crown is the fountain of justice, judges are appointed in the name of the Queen to decide on and interpret the bills that have become law by Royal Assent.

In this context, not only the judges but the executive, the Prime Minister and the cabinet, all the members of both Houses of the legislature, take the same oath of allegiance. They are unified under the Crown by that same oath of allegiance.

Again, the Crown is the unifying principle to all branches of government. I guess the oath of allegiance in that context means, "I believe in the coordination of all three powers of government dedicated to serving the country."

I know you have discussed the meaning of the oath of allegiance, which is much richer than the exact words, "I pledge faithful allegiance to Queen Elizabeth II," and so forth. There is meaning behind those words. In this context, I suppose the meaning is, "We believe in the coordination of powers. We also believe in the dedication of all these people who take the oath to serving the country," which is what the Queen is dedicated to, "and serving all the people in the country, not just the majority."

All these people, whether they are the judges, the legislators or the executives, come to office by taking that oath of allegiance. That is one role of the Crown.

Another role is this unifying role of the Crown which unites the three powers of government. We share that with other countries whose democracy and constitutional structure follows, as we do, the Westminster model. There is another one to which I referred a minute ago that makes the Canadian Crown unique. I refer to the fact that our Crown is the unifying principal of the federation. There is one Crown and the sovereignty of that one Crown is exercised by different people over different subjects.

The British North America Act, or the Constitution Act, 1867, enumerates the subjects of which the federal government will take care. It also enumerates the subjects for which the provincial governments will take care. It enumerates the subjects that are common and so forth.

That shows the division between the federal government and the provincial governments, their responsibilities and their autonomies. At the same time, they all pledge allegiance in the same words. As you well know, the words are in the Constitution. The same oath of allegiance is taken by all governments, by all members of the executive, by all the legislatures in all 10 provinces, as well as in the federal government. Again, the Crown is the constitutional link between the federal government and the provinces. That is why in 1982 it was decided that it

Dans l'assemblée législative, la Couronne joue ce rôle unificateur, qui est aussi un rôle consistant à unifier, bien évidemment, le Sénat et la Chambre des communes.

Comme nous le savons tous, dans l'organe l'exécutif, c'est la prerogative de la Couronne qui fait la force du cabinet du premier ministre. Dans l'organe judiciaire, où la Couronne est la fontaine de justice, les juges sont désignés au nom de la reine pour décider des projets de loi que la sanction royale a fait lois, et les interpréter.

Dans ce contexte, non seulement les juges mais l'exécutif, le premier ministre et le cabinet, tous les membres des deux chambres de la législature, prêtent le même serment d'allégeance. Ils sont unis sous la Couronne par le même serment d'allégeance.

Je le répète, la Couronne est le principe unificateur de toutes les ramifications du gouvernement. Je suppose que le serment d'allégeance, dans ce contexte, signifie « J'ai foi dans la coordination des trois pouvoirs du gouvernement dévoués au service du pays ».

Je sais que vous avez discuté de la signification du serment d'allégeance, qui est beaucoup plus profonde que seulement le sens des mots qui le composent, « Je jure que je serai fidèle et porterai sincère allégeance à la reine Elizabeth II », et cetera. Il y a un sens derrière ces mots. Dans ce contexte, je suppose que leur sens est, « nous croyons dans la coordination des pouvoirs. Nous croyons aussi dans le dévouement de tous ces gens qui jurent de servir le pays », ce à quoi s'est engagée la reine, « et à servir tous les habitants du pays, pas seulement la majorité ».

Tous ces gens, qu'ils soient juges, législateurs ou membres de l'exécutif, prennent leurs fonctions en prêtant un serment d'allégeance. C'est l'un des rôles de la Couronne.

Un autre rôle est ce rôle unificateur de la Couronne, qui unit les trois pouvoirs du gouvernement. Nous avons cela en commun avec d'autres pays dont la démocratie et la structure constitutionnelle sont calquées, comme chez nous, sur le modèle de Westminster. Il y en a un autre dont j'ai parlé il y a un instant, qui fait la singularité de l'État canadien. Je parle du fait que notre État est l'agent unificateur de la fédération. Il y a un État et la souveraineté de cet État est exercée par différentes personnes, relativement à différents sujets.

L'Acte de l'Amérique du Nord britannique, ou la Loi constitutionnelle de 1867, énumère les sujets dont s'occupera le gouvernement fédéral. Elle énumère aussi les sujets dont se chargeront les gouvernements provinciaux. Elle énumère les sujets communs, et cetera.

Cela illustre la division entre le gouvernement fédéral et les gouvernements des provinces, leurs responsabilités et leur autonomie. En même temps, ils prêtent tous serment d'allégeance dans les mêmes termes. Vous savez bien que le texte du serment est dans la Loi constitutionnelle. Tous les gouvernements, tous les membres de l'exécutif, toutes les assemblées législatives des dix provinces, ainsi que le gouvernement fédéral prêtent le même serment d'allégeance. Encore une fois, la Couronne est le lien constitutionnel entre le

would take unanimous consent to change anything that affected the office of the Queen, the Governor General or the lieutenant governors. Canada's is a unique situation. We were the first in the world to have a federal monarchy. Later, the Australians and the Union of South Africa imitated us. It was not exact, but they took their inspiration from what had been done in Canada.

In Canada, the Crown is represented by 12 people. They are the Queen, the Governor General and 10 lieutenant governors. It is a team that represents the sovereignty of the Crown in this country.

You have talked about symbols. For many people, these symbols are quaint rituals, or even empty ones. I know it has been said here because I read some of the discussions you have had. In fact, symbols are very powerful. They express precious realities, often sacred realities. The flag Canadians carried over Vimy Ridge, the unknown soldier, Christmas presents and engagement rings are symbols. However, they reflect and express true and strong realities. The national anthem is a symbol. At the head of our state we have a team of people. In my view, Canada is much too rich in experience and much too constitutionally complex a country to be represented by a single symbol.

A good example of that is when the Canadian flag was proclaimed in 1965. Within two years, eight provinces that did not have flags all decided on a provincial flag. Because one Canadian flag was not enough to express their reality they had to run up a provincial flag next to it. That is one example. However, there are many other examples such as that where it takes a multiplicity of symbols to express the Canadian reality.

There is a uniqueness to the Canadian Crown in the way it is represented and in the way, especially, that, constitutionally it is what unites in the Constitution the federal government and the provinces. Again, the oath of allegiance that is taken by all the people in this system means that it will promote the integrity and unity of this country.

We all take exactly, word for word, the same oath of allegiance, even though there are all different autonomies in the way in which our allegiance is expressed.

That is something we need to reflect on when talking about changing the oath of allegiance. It is something for the lawyers to decide, if not the Supreme Court, whether it belongs to the prerogatives of each of the Houses, the Senate or the House of Commons, to change its oath as a question of internal practice. The other thing to reflect on is that it is in fact something that touches the Crown and has an essential link to the role of the Crown in this country and therefore to the office of the Queen, the Governor General and the lieutenant-governors. You can see

gouvernement fédéral et les provinces. C'est pourquoi, en 1982, il a été décidé qu'il faudrait un consentement unanime pour modifier quoi que ce soit qui touche les fonctions de la reine, du Gouverneur général ou des lieutenants-gouverneurs. La situation du Canada est unique en soi. Nous avons été les premiers du monde à avoir une monarchie fédérale. Plus tard, l'Australie et l'Afrique du Sud nous ont imités. Ce n'est pas exactement pareil, mais ils se sont inspirés de ce qui s'est fait au Canada.

Au Canada, la Couronne est représentée par douze personnes. Ce sont la reine, le Gouverneur général et dix lieutenants-gouverneurs. C'est une équipe qui représente la souveraineté de la Couronne dans ce pays.

Vous avez parlé de symboles. Pour bien des gens, ces symboles sont des rites désuets, ou même vides. Je sais que cela s'est dit ici, parce que j'ai lu les comptes rendus de certains de vos débats. En fait, les symboles sont très puissants. Ils expriment de précieuses réalités, souvent des réalités sacrées. Le drapeau que des Canadiens ont porté sur la crête de Vimy, le soldat inconnu, les cadeaux de Noël et les bagues de fiançailles sont des symboles. Ils reflètent néanmoins et expriment des réalités tangibles et concrètes. L'hymne nationale est un symbole. Nous avons, pour diriger notre pays, une équipe de personnes. À mes yeux, le Canada a une bien trop vaste expérience et est bien trop complexe au plan constitutionnel pour n'être représenté que par un seul symbole.

Un bon exemple de cela, c'est lorsque le drapeau canadien a été adopté, en 1965. En moins de deux ans, huit provinces qui n'avaient pas de drapeau jusque là ont décidé d'en adopter un. Parce qu'un seul drapeau canadien ne suffisait pas à exprimer leur réalité, il leur fallait le flanquer d'un drapeau provincial. Ce n'est qu'un exemple. Il y en a encore bien d'autre du genre pour illustrer qu'il faut une multitude de symboles pour exprimer la réalité canadienne.

La Couronne au Canada affiche une singularité dans la manière dont elle est représentée et dans la manière, surtout où, constitutionnellement parlant, c'est ce qui unit dans la Constitution le gouvernement fédéral et les provinces. Là encore, le serment d'allégeance que prêtent tous les gens participant à ce régime signifie qu'il favorisera l'intégrité et l'unité du pays.

Nous prêtons tous exactement, mot pour mot, le même serment d'allégeance, même s'il existe toutes sortes d'autonomies différentes dans la manière dont notre allégeance s'exprime.

C'est quelque chose à quoi nous devons réfléchir quand il est question de modifier le serment d'allégeance. C'est aux avocats de décider, si ce n'est à la Cour suprême, s'il est dans les prerogatives de chacune des chambres, le Sénat ou la Chambre des communes, de modifier son serment à titre de pratique interne. L'autre aspect auquel il faut réfléchir, c'est que c'est, en réalité, quelque chose qui concerne la Couronne et qui a un lien fondamental avec le rôle de la Couronne dans ce pays et, par conséquent, la fonction de la reine, du Gouverneur général et des lieutenants-gouverneurs.

from what I have just said what side of that question I am on, but it is something that needs to be thought through.

As a footnote, it might be argued that since 1982, when there has been an amending formula, and with the patriation of the Constitution there is a written document that gives procedures and so forth about the role of the Crown, that constitutional document is what binds the provinces together rather than the sovereignty of the Crown exercised differently by these different representatives. However, I am willing to argue, and it would be a long argument here this morning, that the document does not bind the provinces together. It is still the Crown that binds them together because, as the Supreme Court decided at the time, it did not take unanimity of the provinces to bring home the Constitution; it took an important majority, which ended up being more than seven provinces, if I remember correctly.

Again, it was not on the basis of provincial autonomies that the patriation was done, as most of us remember.

I think it is still safe to say that sovereignty of the Crown binds the provinces together into this country with the federal government.

When we touch the oath of allegiance we should be careful. It may be a symbol in the minds of many people, and it is a symbol, but the reality it symbolizes is one that has been costly. It is one that thousands of our forebears have sacrificed and died for. It is about the freedom and integrity of this country and what binds us together.

I am not blind and deaf yet, and I am not insensitive to the thousands, if not millions, of Canadians who do not understand the structures and principles of our institutions and our Constitution. Many do not understand, and for many the Queen is the Queen of England, which is a title, by the way, that has not existed since 1801. In all events, considering the Queen as the Queen of Canada is something that is either difficult for them or of which they are ignorant.

Coming from the university world, I must say that school and university textbooks are woefully irresponsible, if not ignorant, in their treatment of Canadian constitutional history, and of civics and matters related to them. I know there is a crying need for an affirmation of Canada, and to affirm our loyalty and love to the integrity of the country that is the gift we have received from our ancestors. My own conviction about our constitutional monarchy is that we do not celebrate it enough. Especially, we do not take seriously enough the role of the sovereign in the team of people who are at the head of our state and who represent the Canadian Crown, which is a unique Crown.

By not celebrating enough the hereditary part or the sovereign in the team, we deprive the institution at the head of our state of an aspect that appeals to our best values. It calls for, as I said at the beginning, an allegiance to a real person who reminds us that our traditions and ideals are not disembodied principles, philosophy or a set of abstract political principles, but that our

Vous pouvez voir d'après ce que je viens de dire le côté où je penche, relativement à cette question, mais c'est quelque chose qu'il faut examiner en profondeur.

En bref, on pourrait soutenir que depuis 1982, quand il y a eu une formule de modification, et avec le rapatriement de la Constitution, il y a un document qui décrit noir sur blanc des procédures, etc., relativement au rôle de la Couronne, ce document constitutionnel est ce qui lie les provinces entre elles, plutôt que la souveraineté de la Couronne exercée de façons différentes par ces divers représentants. Cependant, je serais prêt à soutenir, et ce serait un long plaidoyer ici ce matin, que le document ne lie pas les provinces entre elles. C'est encore la Couronne qui les cimente parce que, comme l'a décrété la Cour suprême à ce moment-là, il n'a pas fallu l'unanimité des provinces pour rapatrier la Constitution; il a fallu une importante majorité, qui s'est trouvée à être plus de sept provinces, si mes souvenirs sont bons.

Je le répète, ce n'est pas sur la base des autonomies provinciales que le rapatriement s'est fait, la plupart d'entre nous s'en souviennent.

Je pense qu'on peut encore, sans se tromper, dire que la souveraineté de la Couronne cimente les provinces ensemble pour former ce pays avec le gouvernement fédéral.

Quand on parle du serment d'allégeance, il faut faire attention. Ce peut être un symbole dans l'esprit de bien des gens, et c'est effectivement un symbole, mais la réalité qu'il symbolise a coûté cher. C'est une réalité pour laquelle des milliers de nos ancêtres se sont sacrifiés et sont morts. C'est la liberté et l'intégrité de ce pays, et c'est ce qui nous unit.

Je ne suis pas encore aveugle ni sourd, et je ne suis pas insensible aux milliers, voire aux millions de Canadiens qui ne comprennent pas les structures et les principes de nos institutions et de notre Constitution. Ils sont nombreux à ne pas comprendre, et pour beaucoup, la reine est la reine d'Angleterre, un titre qui est, soit dit en passant, éteint depuis 1801. Quoi qu'il en soit, il leur est difficile de considérer la reine comme la reine du Canada, ou encore ils restent dans l'ignorance.

Comme je suis du milieu universitaire, je dois dire que les ouvrages scolaires et universitaires font preuve d'une lamentable irresponsabilité, si ce n'est de l'ignorance, dans leur traitement de l'histoire constitutionnelle du Canada, et des données civiles et autres qui s'y rapportent. Je sais le besoin criant d'affirmation du Canada, et de clamer notre loyauté et notre amour pour l'intégrité du pays, ce cadeau que nous avons reçu de nos ancêtres. Ma propre conviction, en ce qui concerne notre monarchie constitutionnelle, c'est que nous ne la célébrons pas assez. Surtout, nous ne prenons pas assez au sérieux le rôle du souverain au sein de l'équipe qui est à la tête de notre pays et qui représente la Couronne au Canada, une Couronne unique.

En ne célébrant pas assez l'élément héréditaire du souverain dans l'équipe, nous privons l'institution qui dirige notre pays d'un aspect qui s'inscrit dans nos plus grandes valeurs. Il faut pour cela, comme je le disais au début, une allégeance à une personne réelle qui nous rappelle que nos traditions et nos idéaux ne sont pas des principes désincarnés, une philosophie ou une série de

traditions and ideals are the result of the work and sacrifice of real people who were born, lived, died and passed things on to us. Because the Queen is there by hereditary right, the sovereign expresses the continuity and creates the community. Because she has ancestors and descendants, she gives recognition to our ancestors and affirms our descendants.

[Translation]

“Continuity helps to shape great nations”.

[English]

That was said by Ernest Renard. This continuity is what is expressed in that member of the team. It is not symbolized in the same way in the office of Governor General or lieutenant-governors because they are transient characters. They are not there because of their ancestors and because of the assurance of their descendants. That element in the monarchical system that we have in the parliamentary monarchy and constitutional monarchy is neglected when we neglect the role of the Queen in the team. Because she is there over the years, she can appeal over a period of time to the ideals of honour, duty, caring and generosity that are all part of her oath of office and of the immortal dignity of the human person. Because she lives outside the country, which is a problem for many people, she reminds us that our institutions have their roots outside our country and go back to very long ago. In that sense she expresses a transcendence in our country that our values overflow our borders, or, if you will, that there is something spiritual and transcendent in the forming of civic community.

I think of what the Queen herself said in Quebec in 1964.

[Translation]

“The role of a constitutional monarchy is to personify the constitutional state.”

[English]

Again, this might come up in discussion when we talk about the possibility that people can take their oath of allegiance to the Queen and still advocate the break up of the country, her declaration again in Quebec in 1964.

[Translation]

“I do not wish for any of my peoples to be thus constrained”.

[English]

Again, that is part of that overarching and transcendent view of political and constitutional reality that we need to be reminded of and that only the sovereign can do.

principes politiques abstraits, mais bien que nos traditions et nos idéaux sont le fruit du travail et du sacrifice de gens réels qui sont nés, qui ont vécu et qui sont morts, et qui nous ont légué des choses. Parce que la reine occupe sa place en vertu d'un droit héréditaire, le souverain exprime la continuité et crée la communauté. Parce qu'elle a des ancêtres et des descendants, elle concrétise la reconnaissance de nos ancêtres et affirme nos descendants.

[Français]

« C'est dans la continuité que se forment les grands peuples. »

[Traduction]

C'est ce qu'a dit Ernest Renard. Cette continuité est ce qui est exprimé par ce membre de l'équipe. Elle n'est pas symbolisée de la même manière au Bureau du Gouverneur général ou des lieutenants-gouverneurs parce que ce ne sont que des personnages éphémères. Ils ne sont pas là en raison de leurs ancêtres ni de l'assurance de leur descendance. Cet élément du régime monarchique que nous avons dans la monarchie parlementaire et la monarchie constitutionnelle est négligé quand nous négligeons le rôle de la reine dans l'équipe. Parce qu'elle reste au fil des années, elle peut faire appel, sur une certaine période, aux idéaux de l'honneur, du devoir, de la compassion et de la générosité qui font tous partie intégrante de son serment d'entrée en fonction et de la dignité immortelle de l'être humain. Parce qu'elle vit hors du pays, ce qui pose un problème à bien des gens, elle nous rappelle que nos institutions ont leurs racines en dehors du pays et remontent très très loin dans le temps. En ce sens, elle exprime une transcendence dans notre pays, qui fait que nos valeurs débordent de nos frontières ou, si vous voulez, qu'il y a quelque chose de spirituel et de transcendant dans la formation d'une communauté civile.

Je pense à ce qu'a dit la reine elle-même au Québec en 1964.

[Français]

« Le rôle de la monarchie constitutionnelle est de personnifier l'État de droit. »

[Traduction]

C'est encore quelque chose qui pourrait revenir dans une discussion quand nous débattons de la possibilité que les gens prêtent serment d'allégeance à la reine tout en prônant la scission du pays, elle dit aussi, au Québec en 1964, ce qui suit :

[Français]

« Je ne veux pas qu'aucun de mes peuples ne subisse la contrainte. »

[Traduction]

C'est encore un aspect de cette vision générale et transcendante de la réalité politique et constitutionnelle qu'il faut nous rappeler, ce que seul le souverain peut faire.

When we swear allegiance to the Queen, we witness that reality as well. That is why I say that is something we should do with care and caution as we discuss it. That is a good place for me to stop.

The Chairman: I sense that we have here a purist approach. I am approaching this with an open mind. I would characterize myself as someone who believes in and supports the monarchy, but I am not a fanatic. I have never joined the Monarchist League. My instincts tell me that when the current incumbent is no longer on the throne, a lively debate will occur. I do not really know what the outcome of that debate will be. Mind you, if she lives as close as her mother, that is many years off, and I think it would be great.

Many Canadians do not relate to a non-Canadian person as head of state. I was the person who got the bill through one Friday afternoon to change Dominion Day to Canada Day, much to the annoyance of Erik Nielsen. I know the roots that ye shall have Dominion from sea to sea. I was intrigued that no man can serve two masters, "Choose this day whom you will serve," I think that is the King James version. I better look up the Catholic one. You referenced touching, and I remember another verse from my Sunday school days that says, "touch not the Lord's anointed."

Is it all or nothing? Is there middle ground? I truly have an open mind on this. Is what Senator Lavigne suggested, and amendments suggested by Senator Day and Senator Joyal, incompatible with your characterization of the sanctity of the monarchy as all or nothing? Can some gestures be made?

One reason I was keen on changing Dominion Day to Canada Day was that there were many Canadians who did not come from all British stock, from which I came, who did not identify with that. Yet they can all identify with Canada Day. Is there some similarity here in terms of the nuances behind these delicate questions?

Father Monet: Canadians have been good at adapting these institutions and finding Canadian solutions to them, as we did with the federal system. We used the monarchy to be the principle that binds the provinces together.

The question before you is: How do we express something that is clearly, in the minds of people, a Canadian concept or a loyalty to Canada with the present text of the oath of allegiance? There is a way in which we are bowing to a certain amount of ignorance because the Queen is the Queen of Canada. The Canadian Crown is a different Crown from the Crown of Great Britain; there is no doubt about that.

What is important is that, in making changes, we respect not only the constitutional order, but the principles of the constitutional structure that we have, and not to create a body or a formula in this case that is not compatible with the rest of the system.

Lorsque nous jurons allégeance à la reine, nous sommes témoins de cette réalité aussi. C'est pourquoi je dis que c'est quelque chose que nous devrions faire avec prudence et minutie, quand nous en discutons. C'est le bon moment pour moi de mettre un point final.

Le président : J'ai l'impression que nous avons là une approche puriste. De mon côté, j'aborde la question avec l'esprit ouvert. Je me décrirais comme quelqu'un qui croit dans la monarchie et l'appuie, sans être fanatique. Je n'ai jamais adhéré à la Ligue monarchiste. Mon instinct me dit que lorsque la titulaire actuelle quittera le trône, il y aura un débat animé. Je ne sais pas vraiment ce qui ressortira de ce débat. Remarquez, si elle vit aussi longtemps que sa mère, ce n'est pas pour demain, et je pense que ce serait une excellente chose.

Bien des Canadiens ne peuvent pas reconnaître un non-Canadien comme chef d'État. C'est moi qui ai fait passer le projet de loi, un vendredi après-midi, pour remplacer la Fête du Dominion par la Fête du Canada, au grand dam d'Erik Nielsen. Je sais ce qui fait que nous devons avoir un Dominion d'un océan à l'autre. J'étais intrigué par le fait que personne ne puisse servir deux maîtres. « Décidez de ce jour qui vous allez servir », ou quelque chose d'approchant, je pense que c'était la version du roi James. J'aurais intérêt à vérifier la version catholique. Vous avez parlé de toucher, et je me rappelle d'un autre verset de l'époque du catéchisme, qui dit « Ne touchez pas à qui m'est consacré ».

Est-ce que c'est tout ou rien? Y aurait-il un juste milieu? Je suis vraiment ouvert sur cette question. Est-ce que ce qu'a suggéré le sénateur Lavigne, et les modifications que proposent les sénateurs Day et Joyal, est incompatible avec votre description de l'inviolabilité et de la monarchie comme étant tout ou rien? Peut-on faire certains gestes?

Une des raisons pour lesquelles je tenais tellement à remplacer la Fête du Dominion par la Fête du Canada, c'est qu'il y avait bien des Canadiens qui n'étaient pas d'origine britannique comme moi, qui ne s'identifiaient pas à la Grande-Bretagne. Et pourtant, ils peuvent s'identifier à la Fête du Canada. Y a-t-il quelque similitude, ici, dans les nuances derrière ces délicates questions?

Père Monet : Les Canadiens ont bien su adapter ces institutions et y trouver des solutions canadiennes, comme nous l'avons fait dans le système fédéral. Nous nous sommes fondés sur la monarchie comme étant le principe qui cimente les provinces.

La question qui se pose à vous est la suivante : comment pouvons-nous exprimer quelque chose qui est clairement, dans l'esprit des gens, un concept canadien de loyauté au Canada avec le texte actuel du serment d'allégeance? Il y a une façon par laquelle nous nous inclinons devant une certaine ignorance parce que la reine est la reine du Canada. L'État de la Couronne qu'est le Canada est un État différent de l'État de la Couronne qu'est la Grande-Bretagne; cela ne fait pas le moindre doute.

Ce qui est important c'est que, en faisant des changements, nous respectons non seulement l'ordre constitutionnel, mais aussi les principes de la structure constitutionnelle que nous avons, plutôt que de créer un organe ou une forme, dans ce cas, que ne soit pas compatible avec le reste du système.

I read some of the proceedings of this committee in the last few months. There have been suggestions of having a second oath, which could be like an oath of office that people would take to defend the integrity of Canada and to promote Canadian interests. The wording of the second oath would need to exclude the word "allegiance." Allegiance in our system is to a person. The sovereign's role in the team of people at the head of our state is to bring out that personal connection, that personal reality in our Constitution. I would be wary to change that.

The Chairman: The word "allegiance" sticks to you. As you know, the Senate by itself cannot change the Constitution.

Father Monet: That is another practical thing, too. If the courts, for example, decide that it is a constitutional amendment that requires unanimous consent, it will not happen.

The Chairman: No, we appreciate that.

Father Monet: It is better to find another way to proclaim our attachment to Canada and our determination to defend its integrity.

Another suggestion was that when senators or members of the House of Commons take their oath of allegiance, the Speaker or the clerk would read to them, or welcome them with, an explanation of the meaning of the oath. The emphasis would be on loyalty to Canada and the importance of defending the country and its integrity. Gradually, people will get it into their minds, if they hear it often enough. I do not mean honourable senators, but I mean the public will realize the meaning of the oath and it is not an oath to a foreign monarch. Things such as that can be done.

The Chairman: Senator Joyal's suggestion, which avoids the use of the word, "allegiance," would give you more comfort. I am not asking for total comfort, but more comfort. Is that correct?

Father Monet: It would give me almost total comfort.

Senator Andreychuk: The way you have framed the historical context of this subject is what I was taught in school. I was shocked with the conversations we have had around the table here that the historical context seems to be lacking from much of our debate.

For example, I was consciously told over and over again that ours is the Queen of Canada, not the Queen of England. I also had professors and teachers who went one step further who said: "Thank God we do not swear allegiance to any Canadian, for example, such as a president in the United States, because the Crown is neutral, whereas if we did it in the way that is done in France or in the U.S., that would politicize it." That was their editorial context beyond that. Nonetheless, that is what I was taught.

J'ai lu les transcriptions de délibérations qu'a eues le comité depuis quelques mois. On a suggéré un deuxième serment, qui pourrait être comme un serment d'entrée en fonction que les gens pourraient prêter pour défendre l'intégrité du Canada et promouvoir les intérêts du Canada. Le libellé du deuxième serment devrait exclure le terme « allégeance ». L'allégeance, dans notre système, est à une personne. Le rôle du souverain au sein de l'équipe qui dirige notre État est de mettre en valeur ce rapport personnel, cette réalité personnelle dans notre Constitution. J'hésiterais à le changer.

Le président : Le terme « allégeance » est incontournable, pour vous. Comme vous le savez, le Sénat ne peut, à lui seul, modifier la Constitution.

Père Monet : C'est un autre aspect pratique à la question. Si les tribunaux, par exemple, décidaient que c'est une modification constitutionnelle qui exige le consentement unanime, rien ne se fera.

Le président : Non, nous en sommes conscients.

Père Monet : Il vaut mieux trouver un autre moyen de proclamer notre attachement au Canada et notre détermination à défendre son intégrité.

Une autre suggestion était que lorsque les sénateurs ou les membres de la Chambre des communes prêtent serment d'allégeance, le Président ou le greffier leur lise une explication de la signification du serment, ou les accueille avec cette explication. L'accent serait mis sur la loyauté au Canada et l'importance de défendre le pays et son intégrité. Graduellement, les gens finiront par l'assimiler, s'ils l'entendent assez souvent. Je ne veux pas vous vexer, honorables sénateurs, mais je veux dire que le public finira par comprendre le sens du serment et que ce n'est pas un serment à un monarque étranger. Ce genre de chose peut se faire.

Le président : La suggestion du sénateur Joyal, qui évite l'emploi du terme « allégeance », vous mettrait plus à l'aise. Je ne demande pas le plein confort, mais vous seriez plus à l'aise. Est-ce que je me trompe?

Père Monet : Ce serait presque pour moi le plein confort.

Le sénateur Andreychuk : Vous avez présenté le contexte historique du sujet comme il est enseigné dans les écoles. J'ai été choqué par les conversations que nous avons eues autour de cette table, dont il ressortait que le contexte historique semble absent de la plus grande partie de notre débat.

Par exemple, on m'a répété encore et encore que notre reine est la reine du Canada et non la reine d'Angleterre. J'ai eu aussi des professeurs qui sont même allés un peu plus loin et qui ont dit : « Dieu merci, nous ne jurons allégeance à aucun Canadien, par exemple, comme un président des États-Unis, parce que la Couronne est neutre, tandis que si nous faisions comme en France ou aux États-Unis, ce serait politisé. » C'était le contexte de leur point de vue, qui allait plus loin. Quoi qu'il en soit, c'est ce qu'on m'a enseigné.

After listening to some senators here, I have gone back to my province to find out whether we are still taught that way. I am not sure we are; that is the problem. I lament what many historians have said that we no longer teach our history and understand it fully.

There is a modern feeling about Canada that seems to be more of the public relations of the day. My problem is whether we separate the allegiance part and take another oath in this modern commercial setting that we are in. What is Canada when we do something to Canada as opposed to symbols within our Constitution? Are we not buying into this, that somehow there is this distinct Canada we have never paid allegiance to, and that we are still bound in some old system? I do not know if I am making myself clear.

Swearing an oath of allegiance and then having the Speaker or someone start talking about Canada is something with which I have trouble. It seems to diminish our Constitution. We are doing by the backdoor what we say we should not do by the front door.

I do not know if you have a response or not.

Father Monet: I am trying to pull together your question, senator.

In history and law there is no distinction between the Queen of Canada and Canada. However, in the popular mind there is. As I said, education is woefully deficient in recent years.

Having a second oath, or an explanation that would be reiterated and so forth every so often, would go a long way to clarifying the meaning of the oath of allegiance.

If I understand your question, you are saying, that is second best or it would be like divorcing — do I understand you correctly? It would be like separating the Queen from Canada and that would not be a good thing.

Senator Andreychuk: No, I think it is even more fundamental than that. If we say there is this common feeling that somehow Canada is something divorced from all our structures, then my fear is that we will take an oath of allegiance and, if it is followed immediately by someone talking about Canada, then that would diminish and further confuse the public. In other words, if you say something after about Canada, are you not by inference supporting the popular myth?

Father Monet: There is a division, yes.

Senator Andreychuk: It would seem to me that having something in the ceremony before the allegiance to explain that this is the way we swear allegiance to Canada would be better than taking two oaths.

Father Monet: You are expressing it very well, I think.

Après avoir entendu certains sénateurs ici, je suis retourné dans ma province pour voir si c'est encore ce qu'on nous enseigne. Je n'en suis pas sûre; c'est le problème. Je regrette que tant d'historiens disent que nous n'enseignons plus notre histoire, et je les comprends tout à fait.

Il règne une impression moderne, à propos du Canada, qui semble être plus de l'ordre des relations publiques du jour. Mon problème, c'est de savoir si nous séparons l'élément d'allégeance et faisons un autre serment dans ce contexte commercial où nous évoluons. Qu'est-ce que le Canada quand nous faisons quelque chose au Canada comparativement aux symboles qu'il y a dans notre Constitution? Est-ce que nous ne nous laissons pas convaincre qu'il y a un Canada distinct auquel nous n'avons jamais prêté allégeance, et que nous sommes encore liés par un ancien régime quelconque? Je ne sais pas si je me fais comprendre.

J'ai un problème quand on prête un serment d'allégeance, puis que le Président de la Chambre ou quelqu'un d'autre se met à parler du Canada. Cela semble rétrécir notre Constitution. Nous faisons derrière un écran ce que nous disons qu'il ne faut pas faire devant.

Je ne sais pas si vous pouvez répondre à cela.

Père Monet : J'essaie de saisir votre question, sénateur.

Dans l'histoire et le droit, il n'y a pas de distinction entre la reine du Canada et le Canada. Cependant, dans l'esprit de la population, il y en a une. Comme je l'ai dit, l'éducation est lamentablement déficiente, ces dernières années.

Un deuxième serment, ou une explication qui serait répétée et répétée à certains intervalles, ferait beaucoup pour clarifier la signification du serment d'allégeance.

Si je comprends bien votre question, vous dites que c'est une solution de second choix ou que ce serait comme un divorce — est-ce que je vous comprends bien? Ce serait comme séparer la reine du Canada et ce ne serait pas une bonne chose.

Le sénateur Andreychuk : Non, je pense que c'est encore plus fondamental que cela. Si nous disons qu'il y a cette notion commune que, d'une certaine façon, le Canada est en quelque sorte divorcé de toutes nos structures, ce que je crains c'est que nous prêtres tous serment d'allégeance et que si, tout de suite après, quelqu'un se met à parler du Canada, cela le diminue et confond le public. Autrement dit, si vous dites quelque chose après au sujet du Canada, est-ce que vous n'appuyez pas implicitement le mythe populaire?

Père Monet : Il y a division, oui.

Le sénateur Andreychuk : Il me semble qu'en prévoyant quelque chose pendant la cérémonie avant le serment, pour expliquer que c'est ainsi que nous jurons allégeance au Canada, ce serait mieux que de prêter deux serments.

Père Monet : Vous l'exprimez très bien, à mon avis.

The details of the ceremony are something to be worked out. It might be better to have the explanation before rather than after. It might be better for there to be some symbol that is given to the senators, in this case, when they take their oath of allegiance that is clearly a Canadian symbol.

I am ignorant here. I know the members of the House of Commons wear a round pin with a mace on it. Do senators as well?

The Chairman: We have red ones, yes.

Father Monet: You already have a symbol. Perhaps it could be something of that nature. We would have to sit down and get our imaginations working. There could be a symbol. I am thinking off the cuff here. A short time ago at the installation of the Governor General, the colours of the different Canadian orders were presented to her. The Great Seal of Canada of which she is the custodian was presented to her. Again, these are all symbols, but they represent rich reality. They Canadianize the office. There could be something like that that would Canadianize the oath and give a Canadian meaning to it.

Senator Andreychuk: I take my duties in the Senate seriously, as I am sure all honourable senators do. I have already sworn my oath of allegiance. Now we will come along and say to new senators, "Here is what you have to do. There is an oath of allegiance and then some other oath to take." That begs the question: Do we all have to take the second oath? If I take a second oath, I am admitting that I was lacking in some allegiance to Canada, which I do not think I was. I think it is an admission of something that troubles me.

Father Monet: I am not promoting a second oath. Perhaps a second oath would do it, but perhaps it is better to have some other affirmation of our duties to the integrity of the country that can be represented in the induction of senators. It could be a good model for other bodies, too. We would need a think tank on it.

Senator Andreychuk: I like the moves we were making by having Canadians as Governors General. I am thoughtfully thinking of how we change all our capacities without tampering with the essence of them. That is what I would look for if we go the route of Canadianizing the allegiance.

Father Monet: Those moves are all according to the genius of the Constitution we have. They are not things that are brought in from another system and tacked on.

I have been trying to say this morning that we have to respect the principles of the constitutional structure. There, allegiance to the sovereign and to a person is the important thing.

Les détails de la cérémonie doivent être précisés. Ce serait peut-être mieux d'avoir une explication avant plutôt qu'après. Peut-être vaudrait-il mieux donner une espèce de symbole aux sénateurs, dans ce cas, quand ils prêtent leur serment d'allégeance, qui soit nettement un symbole canadien.

Je n'en sais rien. Je sais que les membres de la Chambre des communes portent une épinglette ronde illustré d'une masse. Est-ce que les sénateurs la portent aussi?

Le président : Nous en avons de rouges, oui.

Père Monet : Vous avez donc déjà un symbole. Peut-être que ce pourrait être quelque chose de ce genre. Il faudrait nous réunir pour un remue-ménages. Il pourrait y avoir un symbole. J'improvise, en ce moment. Il n'y a pas très longtemps, lors de l'installation de la Gouverneure générale, les couleurs des différents ordres du Canada lui ont été présentées. Le grand sceau du Canada, dont elle est la gardienne, lui a été remis. Là encore, ce sont tous des symboles, mais ils représentent une riche réalité. Ils canadianisent la fonction. Il pourrait y avoir quelque chose du genre qui canadianiserait le serment et lui donnerait une signification canadienne.

Le sénateur Andreychuk : Je prends mes fonctions au Sénat très à cœur, comme, j'en suis sûre, tous les honorables sénateurs. J'ai déjà prononcé mon serment d'allégeance. Maintenant, nous allons dire aux nouveaux sénateurs : « Voici ce que vous devez faire. Il y a un serment d'allégeance, et un autre serment à prêter. » Cela fait surgir la question : Devons-nous tous prêter le deuxième serment? Si je le fais, j'admetts qu'il manquait quelque chose à mon allégeance au Canada, ce qui n'est pas le cas, selon moi. Je pense que c'est une admission de quelque chose qui me trouble.

Père Monet : Je ne prône pas un deuxième serment. Peut-être un deuxième serment réglerait-il les choses, mais peut-être qu'il vaudrait mieux avoir une autre affirmation de nos devoirs à l'égard de l'intégrité du pays, qui peut être représentée lors de l'initiation des sénateurs. Ce pourrait être un bon modèle pour d'autres organes aussi. Il faudrait un groupe de réflexion sur la question.

Le sénateur Andreychuk : J'aime bien ce que nous faisons, en désignant des Canadiens à la fonction de Gouverneur général. J'ai entrepris une profonde réflexion sur la manière dont nous modifions toutes nos capacités sans rien changer de leurs valeurs intrinsèques. C'est ce que je rechercherais, si nous adoptions la voie de la canadianisation de l'allégeance.

Père Monet : Ces mesures sont toutes conformes au génie de notre Constitution. Ce ne sont pas des choses empruntées d'un autre système et agrafées au nôtre.

Ce que j'essaie de faire comprendre ce matin, c'est qu'il nous faut respecter les principes de la structure constitutionnelle. L'allégeance au souverain et à une personne y est ce qui est important.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I have a question for our invited historian. As an Acadian, when someone talks about the oath of allegiance, my thoughts go back in time. At one time, Acadians refused to swear an oath of allegiance. This decision had some very grave repercussions and shaped the lives and history of the Acadian people. Getting back to the present, could this requirement have consequences of some kind for a person who has already sworn another oath of allegiance? Acadians did not have a choice to refuse to swear allegiance, because there was no charter or Constitution to invoke.

How do you feel about the choice that Acadians made? At this time, Acadians are discussing possible reparation for the harm they suffered. How do you feel about allowing people to choose between several oaths of allegiance? By allowing this, do we not also run the risk of creating two categories of senators, one where senators swear the current oath of allegiance, and a second where they ask to swear the new oath?

Father Monet: Your second question is easier to answer. It would not be good to have two categories of senators. As for the matter of the Acadians, if memory serves me well, the Acadians refused to swear an oath of allegiance because that would have meant taking up arms against the French and they were a French people. In some respects they were being faithful to the first oath of allegiance sworn to the King of France.

Unfortunately for the Acadians, there was neither the imagination nor the political will to distinguish the oath of allegiance to the king from the responsibility to take up arms or the duty to take up arms. Otherwise, I believe the Acadians would have readily sworn allegiance after the 1774 Treaty of Utrecht, as French Canadians did after 1760.

At that time, Monsignor Brillant had proclaimed a *Te Deum* in honour of King Georges III and French Canadians celebrated the marriage of the new king even before the signing of the Treaty of Paris. This incident spawned a real debate in Quebec. A distinction was drawn between the oath of allegiance and the duty to take up arms. However, such a distinction was not made thirty years earlier in Acadia.

Today, everyone considers this historical event to be reprehensible. However, it clearly demonstrates the importance of an oath of allegiance and the importance of being able to decide whether or not to swear that oath of allegiance. This act is no mere symbol or empty ritual, as is clearly borne out by the history of the Acadian people.

Senator Losier-Cool: I understand full well the importance of the oath of allegiance and the refusal to take up arms. The issue is this: a senator is required to swear an oath of allegiance. However, what consequence would he or she face for refusing to do so?

Father Monet: Currently, a senator is required under the Constitution to swear an oath of allegiance before he or she can take a seat in the Senate.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : J'aimerais m'adresser à l'historien. Puisque je suis Acadienne, quand on me parle de serment d'allégeance, je retourne dans le passé. Les Acadiens à l'époque avaient refusé de prêter serment d'allégeance, ce qui a entraîné des conséquences très graves et influencé toute leur vie et leur histoire. Si on revient à aujourd'hui, peut-il y donc y avoir des conséquences, par exemple, pour quelqu'un qui a déjà prêté un autre serment d'allégeance? Les Acadiens n'avaient pas le choix que de refuser à ce moment-là, car il n'y avait pas de charte ou de constitution.

Que pensez-vous de ce choix qu'ont fait les Acadiens, eux qui sont à présent à discuter réparation pour les torts qu'ils ont subis, et que pensez-vous de la possibilité de choisir entre plusieurs serments d'allégeance? Cela ne risque-t-il pas de créer deux sortes de sénateurs, ceux qui restent avec le serment actuel et ceux qui demanderaient le nouveau serment?

M. Monet : Il est plus facile de répondre à votre deuxième question. Cela ne serait pas une bonne chose d'avoir deux catégories de sénateurs. Pour ce qui est de la question des Acadiens, si ma mémoire m'est fidèle, les Acadiens refusaient de prendre le serment d'allégeance, car cela impliquait de prendre les armes contre les Français, et ils étaient Français. D'une certaine manière, ils étaient fidèles à leur premier serment d'allégeance fait au roi de France.

Malheureusement pour les Acadiens, on n'avait pas l'imagination ou la volonté politique requises pour distinguer le serment d'allégeance au roi de la responsabilité de prendre les armes ou du devoir de prendre les armes, sans quoi je crois que les Acadiens auraient facilement prêté leur serment d'allégeance après le Traité d'Utrecht de 1774, comme l'ont fait les Canadiens français après 1760.

À cette époque, Mgr Brillant avait proclamé un *Te Deum* en l'honneur du roi Georges III et les Canadiens français ont célébré le mariage du nouveau roi avant même le traité de Paris. Cet événement souleva au Québec un réel débat et ils ont fait la distinction entre le serment d'allégeance et leur devoir de prendre les armes. Toutefois, cela ne s'est pas fait 30 ans plus tôt en Acadie.

Il s'agit donc d'un événement historique que tout le monde déplore aujourd'hui, mais qui montre bien, cependant, l'importance d'un serment d'allégeance et l'importance de pouvoir décider de prêter ou non le serment d'allégeance. Il ne s'agit pas simplement d'un symbole ou d'un rituel vide — et l'histoire des Acadiens le prouve bien.

Le sénateur Losier-Cool : Je comprends très bien l'importance du serment d'allégeance et le refus de prendre les armes. Selon la question, un sénateur doit prêter un serment d'allégeance. Toutefois, quelles seraient les conséquences si un sénateur refusait de prêter ce serment d'allégeance?

Père Monet : Présentement, un sénateur est obligé, en vertu de la Constitution, de prêter serment d'allégeance pour pouvoir siéger au Sénat.

Senator Joyal: Father Monet, you gave a very expansive definition of an oath of allegiance, with the emphasis on the concept and meaning of allegiance. However, in response to Senator Andreychuk's question, let me just say this:

[English]

I would think there is no incompatibility to have an oath of office along with the oath of allegiance. As a matter of fact, when ministers of the Crown are sworn in as a minister of the Crown, they take the oath of allegiance, which is provided for in the Oath of Allegiance Act, and they are invited to take an oath of office, which is a commitment to assume the new responsibility to the best of their knowledge and ability. That does not diminish whatsoever the oath of allegiance because it has nothing to do with allegiance. It is a commitment to perform a duty to the best of one's ability, knowledge and so on. In other words, I do not see an incompatibility in having an oath of allegiance and an oath of office as a complement to the commitment of the person to serve the integrity of the constitutional authority of the country as it is constituted, which is represented by the person of the Queen. An oath of office would commit the person taking the oath to perform the duty that he or she takes on to the best of his or her knowledge.

I think we could, to a point, take into account the points made by Senator Andreychuk. In my opinion, they are valid. You cannot confuse the concept by having two oaths side by side, and seem to put emphasis on one. I will not say it is at the expense of the other, but it would seem to forget the first one because of a myth, interpretation or lack of knowledge of history, saying, "That is the old days. Now, we are Canada and we have nothing to do with the Crown."

I totally agree with that. On the other hand, in my opinion, there is a possibility to have an oath of office with the oath of allegiance, that could be added in the proper form.

Father Monet: Yes, I agree, definitely. When I said I also agree with the fact that if the other oath was only to Canada or to the integrity of Canada, it might give the impression that there are two realities, whereas in fact there are not two realities in our system. Certainly, oaths of office are frequent, and members of the Privy Council take an oath of office. Mayors of cities take oaths of office. There is no incompatibility that way.

This oath of office, or whatever term is used, that senators would take would certainly talk about Canada, but it also might remind all Canadians what the Senate is for, how the Senate came about and the responsibilities of senators to represent the regions, minorities, and historical debates around Confederation for creating a Senate. Again, the professor in me will say that the Quebec conference that set up what became the British North America Act lasted four days. Almost three days were spent discussing the Senate. The rest, the federal government, the confederation, buying the Hudson's Bay territories, all these other

Le sénateur Joyal : Monsieur Monet, vous avez défini de manière très substantielle ce qu'était un serment d'allégeance, en insistant sur le contenu de ce que le concept d'allégeance véhicule. Cependant, à mon avis, pour répondre à la question du sénateur Andreychuk, je dirai ce qui suit :

[Traduction]

Je ne vois pas d'incompatibilité entre un serment d'entrée en fonction et le serment d'allégeance. D'ailleurs, quand les ministres de la Couronne sont assermentés comme ministres de la Couronne, ils prêtent le serment d'allégeance, qui est prévu dans la Loi sur le serment d'allégeance, et ils sont invités à prononcer un serment d'entrée en fonction, qui est un engagement à assumer leurs nouvelles responsabilités au mieux de leurs connaissances et de leur capacité. Cela ne diminue en rien le serment d'allégeance parce que cela n'a rien à voir avec l'allégeance. C'est un engagement à s'acquitter d'une fonction au mieux de ses capacités, de ses connaissances, etc. Autrement dit, je ne vois pas d'incompatibilité entre un serment d'allégeance et un serment d'entrée en fonction comme complément à l'engagement de la personne à servir l'intégrité du pouvoir constitutionnel du pays tel qu'il est constitué, qui est représenté par la personne de la reine. Un serment d'entrée en fonction engagerait la personne qui prononce le serment à s'acquitter au mieux de ses connaissances des fonctions qu'elle prend en charge.

Je pense que nous pourrions, dans une certaine mesure, tenir compte de l'argument que soulevait le sénateur Andreychuk. À mon avis, il est valable. On ne peut confondre le concept en ayant deux serments côte à côte, et sembler mettre l'accent sur l'un d'eux. Je ne dirais pas que c'est aux dépens de l'autre, mais cela semble mettre le premier de côté à cause d'un mythe, d'une interprétation ou d'un manque de connaissance de l'histoire qui veut que « c'est du passé. Maintenant, nous sommes le Canada et nous n'avons rien à voir avec la Couronne ».

Je suis tout à fait d'accord avec cela. D'un autre côté, selon moi, il y a moyen d'avoir un serment d'entrée en fonction avec le serment d'allégeance, qui pourrait être ajouté sous une forme appropriée.

Père Monet : Oui, je suis d'accord, absolument. Lorsque j'ai dit que je suis aussi d'accord avec le fait que si l'autre serment n'était qu'à l'égard du Canada ou de l'intégrité du Canada, cela pourrait donner l'impression qu'il y a deux réalités, alors qu'en fait, il n'y a pas deux réalités dans notre système. Certainement, les serments d'entrée en fonction sont fréquents, et les membres du Conseil privé en font un. Les maires des villes en font un. Il n'y a pas d'incompatibilité comme ça.

Ce serment d'entrée en fonction, ou quel que soit le nom qu'on lui donne, que les sénateurs feraient, porterait certainement sur le Canada, mais il pourrait aussi rappeler à tous les Canadiens ce à quoi sert le Sénat, comment le Sénat a été constitué et les responsabilités des sénateurs de représenter les régions, les minorités et les débats historiques entourant la Confédération pour créer un Sénat. Encore une fois, le professeur en moi dira que la Conférence de Québec qui a créé ce qui est devenu la Loi sur l'Amérique du Nord britannique a duré quatre jours. Presque trois de ces quatre jours ont été consacrés à des discussions sur le

huge things all went through quickly. The discussion on the Senate was a critical deal breaker in the Quebec conference: whether it would represent provinces or regions, whether it would be elected or appointed, and on and on.

Finally, the Senate is a unique body. No other countries have it. There are the House of Lords and the Senate in Australia, but the Canadian Senate is the result of a lot of reflection by the Fathers of Confederation. An allusion to those arguments that were made in creating the kind of Senate that we have and the responsibilities of senators and so forth would make a wonderful oath. It would be educational for most Canadians about how important it is to be a senator, and here are the duties. It would be like an oath of office that way. I think that would be, as far as I am concerned, a happy solution. There are others too, I am sure.

Senator Andreychuk: Supplementary to Senator Joyal, when you proposed the question, did you take into account that we are called by warrant, but we cannot take our seat in the Senate until we take the oath? That is what I have always taken as my duties, the offices. In fact, I like that process to be different than privy counsellors and the executive arm. Are you intending to change that kind of education? When I visit high schools, I explain to the students that until I take the oath, I have no right to sit in the Senate and do the business of the Senate. Did you take that into account when you suggested a second oath in respect of our duties?

Senator Joyal: No, the letter of the Constitution is clear, and I have quoted the command many times. It is a Constitutional obligation to be present once you have taken the oath. The Constitution contains a provision in section 36 such that if you do not attend, you are disqualified. I will quote section 31 of the Constitution at the first motive of disqualification:

The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

1. If for Two consecutive Sessions of Parliament he fails to give his Attendance in the Senate;

The obligation of the command is for a senator to be here. This is the nature of our obligation and we cannot assume the legislative responsibility unless we have an oath of allegiance. This oath is the Constitutional link of a senator's obligation as confirmed by the first reason for the disqualification of a senator. If we had an oath of office, it would be an oath of commitment to use all our knowledge and expertise to express the views and consent that we are requested to give. Our obligation is to express the advice and consent, as the Constitution states. Legislation cannot be enacted without the advice and consent of the Senate.

My obligation is twofold: to leave all else behind in order to attend, otherwise I would be disqualified; and to give my advice and consent to proposed legislation. That is essentially the

Sénat. Le reste, le gouvernement fédéral, la Confédération, l'achat des territoires de la baie d'Hudson, tous ces autres énormes sujets ont été passés rapidement. La discussion sur le Sénat a été ce qui a ouvert la voie à la Conférence de Québec : s'il allait représenter les provinces ou les régions, s'il serait élu ou désigné, et cetera, et cetera.

Enfin, le Sénat est un organe unique. Aucun autre pays n'en a un comme celui-là. Il y a la Chambre des lords et un Sénat en Australie, mais le Sénat du Canada est le fruit d'une longue réflexion des Pères de la Confédération. Une allusion à ces arguments qui ont été soulevés en créant le genre de Sénat que nous avons, et les responsabilités des sénateurs, et tout le reste, ferait un merveilleux serment. Ce serait instructif pour la plupart des Canadiens, sur l'importance du rôle de sénateur, et sur ses fonctions. Ce serait, ainsi, un serment de fonction. À mon avis ce serait une solution très valable. Il y en a d'autres, j'en suis sûr.

Le sénateur Andreychuk : Pour continuer sur ce que disait le sénateur Joyal, lorsque vous avez proposé la question, avez-vous tenu compte du fait que nous sommes appelés par mandat, mais que nous ne pouvons prendre notre siège au Sénat qu'après avoir prêté serment? C'est ce que j'ai toujours considéré comme mes devoirs, les fonctions. En fait, j'aime que ce processus soit différent de celui des membres du Conseil privé et de l'organe exécutif. Comptez-vous changer ce type d'éducation? Quand je vais dans les écoles secondaires, j'explique aux étudiants que tant que je n'ai pas prononcé le serment, je n'ai pas le droit de prendre place au Sénat et de traiter des affaires du Sénat. En teniez-vous compte quand vous avez suggéré un deuxième serment relativement à nos fonctions?

Le sénateur Joyal : Non, la lettre de la Constitution est claire, et j'en ai cité le commandement à maintes reprises. Nous avons l'obligation constitutionnelle d'être présents une fois que nous avons prononcé le serment. La Constitution renferme une disposition, à l'article 36, selon laquelle si on n'est pas là, on est disqualifié. Je citerai l'article 31 de la Constitution comme motif premier de disqualification :

Le siège d'un sénateur deviendra vacant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. S'il manque d'assister aux séances du Sénat durant deux sessions consécutives du Parlement;

L'obligation du commandement est que le sénateur soit présent. C'est la nature de notre obligation et nous ne pouvons assumer la responsabilité législative à moins d'avoir prêté serment d'allégeance. Ce serment est le lien constitutionnel de l'obligation d'un sénateur tel que confirmé par le premier motif de disqualification d'un sénateur. Si nous avions un serment d'entrée en fonction, ce serait un serment d'engagement à exploiter tout notre savoir et notre expertise pour exprimer les points de vues et le consentement qu'on nous demande de donner. Notre obligation est d'exprimer l'avis et le consentement, comme le dit la Constitution. Les lois ne peuvent être promulguées sans l'avis et le consentement du Sénat.

Mon obligation est double : tout laisser derrière moi pour être présent, sinon je pourrais être disqualifié; et donner mon avis et mon consentement relativement aux lois proposées. C'est en gros

Constitutional duty. The rest is complementary but not essential to the definition of the role of the Senate. In expressing my consent and advice, I commit myself to using the best of my knowledge and ability. I could envision having such a commitment that would come after but not before. A sequence to the constitutional order must be followed because, as you know better than I, the Constitution is a rational structure. There is nothing contradictory in the Constitution. All elements complement the architectural structure of the exercise of power vested in the crown, be it legislative, executive or judicial. I do not see an oath of office as a contradiction to the duty of senators to do their work to the best of their capacity, knowledge and expertise. That then commits senators more to the exercise of responsibility. That is the way I see this, although I might be mistaken. That is my definition of an oath of office related to the constitutional duty of advice and consent. Privy counsel gives advice and consent to the executive of government, while a legislator gives advice and consent to the House. The House as a whole expresses views to the Crown so that the Crown can enact legislation. It is a step-by-step approach.

I have another question concerning your opening remarks. You said that allegiance is a reciprocal obligation, which is difficult to understand in today's world. Can you be more specific about the concept of reciprocal obligation of the Crown versus citizens — “subjects” no longer exists as a concept in our Constitutional law — and the reality of today's role of the Crown in terms of obligation.

Father Monet: Yes, the obligation of allegiance on the part of citizens is to be faithful to the lord or the monarch. However, the monarch has duties toward the people. Traditionally, the main duties were to defend the integrity of the country; to see to the prosperity of the people, those who have pledged allegiance; to defend them; and to see to the peace, order and good government of the country, as was instituted in the British North America Act. Historically, wars have occurred because one country claimed that people were taken hostage by, or annexed to, another country and so it fought to bring them back to their rightful country. A monarch has definite duties, and that is what I meant by “reciprocal relationship.”

On occasion throughout British history during the revolution of 1688, there was an argument about whether King James II performed his obligations to his people. Those who thought he was negligent called on the next in line, Mary and William of Orange, to assume the throne in his stead. During the first couple of years of the French Revolution, when people were trying to readjust the monarchy without abolishing it, some claimed that King Louis XVI had not fulfilled his duties to his people and so there should be changes. That concept of mutual responsibility, one to the other, exists in the whole notion of allegiance.

Senator Joyal: Chair, may I ask another question?

le devoir constitutionnel. Le reste est accessoire, mais pas essentiel à la définition du rôle du Sénat. En exprimant mon consentement et mon avis, je m'engage à user au mieux de mes connaissances et de mes compétences. Je pourrais envisager qu'un tel engagement puisse se prendre après, mais pas avant. Une séquence à l'ordre constitutionnel doit être respectée, parce que comme vous le savez mieux que moi, la Constitution est une structure rationnelle. Il n'y a aucune contradiction dans la Constitution. Tous les éléments sont le complément de la structure architecturale de l'exercice du pouvoir dont est investi l'État, que ce soit le pouvoir législatif, exécutif ou judiciaire. Je ne vois pas en quoi un serment d'entrée en fonction irait à l'encontre du devoir des sénateurs de s'acquitter de leurs fonctions au mieux de leurs compétences, de leurs connaissances et de leur expertise. Cela engage les sénateurs encore plus à l'exercice de leur responsabilité. C'est ainsi que je vois les choses, bien que je puisse me tromper. C'est ma définition d'un serment d'entrée en fonction relativement au devoir constitutionnel d'avis et de consentement. Le Conseil privé donne son avis et son consentement à l'exécutif du gouvernement, tandis qu'un législateur donne son avis et son consentement à la Chambre. La Chambre, dans son ensemble, exprime des points de vues à la Couronne pour que la Couronne puisse promulguer les lois. C'est une approche par étapes.

J'ai une autre question au sujet de vos observations préliminaires. Vous avez dit que l'allégeance est une obligation réciproque, ce qui est difficile à comprendre dans le monde d'aujourd'hui. Pourriez-vous être plus précis au sujet du concept d'obligation réciproque de la Couronne comparativement aux citoyens — on ne parle plus des « sujets » comme un concept dans notre loi constitutionnelle — et la réalité du rôle de la Couronne aujourd'hui, au plan de l'obligation.

Père Monet : Oui, l'obligation d'allégeance de la part des citoyens est d'être fidèle au lord ou au monarque. Cependant, le monarque a des devoirs à l'égard du peuple. Traditionnellement, les principaux devoirs étaient de défendre l'intégrité du pays; de veiller à la prospérité du peuple, celui qui avait juré allégeance; de le défendre; et d'assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement du pays, tels qu'institués dans la Loi sur l'Amérique du Nord britannique. Au plan historique, des guerres ont eu lieu parce qu'un pays déclarait que des peuples étaient pris en otages par un autre pays ou y étaient annexés, alors ils se battaient pour revenir à leur véritable patrie. Un monarque a des devoirs bien définis, et c'est ce que j'entendais par « relation réciproque ».

À l'occasion, tout au long de l'histoire de la Grande-Bretagne, pendant la révolution de 1688, on s'est demandé si le roi James II s'acquittait de ses obligations à l'égard de son peuple. Ceux qui le jugeaient négligent voulaient qu'il fasse place aux suivants, Marie et Guillaume d'Orange, sur le trône. Pendant les deux premières années de la Révolution française, lorsque le peuple s'efforçait de rajuster la monarchie sans l'abolir, certains ont affirmé que le roi Louis XVI ne s'était pas acquitté de ses devoirs envers son peuple et qu'il devrait y avoir des changements. Ce concept de responsabilité mutuelle, à l'égard l'un de l'autre, existe dans toute la notion d'allégeance.

Le sénateur Joyal : Monsieur le président, puis-je poser une autre question?

The Chairman: Yes, sir.

Senator Joyal: The Royal Titles Act was adopted in 1953, wherein the sovereign was described as:

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the faith.

[Translation]

In English, it says: "Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and the other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith."

[English]

Could you explain why it is that in 1953 the concept of the monarchy was defined in terms of titles and domain. Why were those elements retained at that time? In the Constitution, the oath of allegiance is only to Elizabeth II. What link do you make between the oath and the titles of the monarch in the bill, the Royal Style and Titles Act of 1953?

Father Monet: You are asking me for an opinion. If I wanted to prove it, I am willing to do more research and bring out some research.

My opinion is that the Royal Style and Titles Act defines the role of the Queen in Canada. It is the Queen's Canadian title, and she is the Queen of Canada. Canada would then have been mentioned in the oath of allegiance, if the text of the oath of allegiance had been modified at the time to say, "I pledge allegiance to Elizabeth II, Queen of Canada," and even enumerate the titles, and then it would have been clear that it was the Queen of Canada and not the Queen of Great Britain.

My own opinion — I would have to look up to see if there are any papers to prove this — is that they neglected to do it. The text was in the British North America Act. Nobody thought of adjusting it to the new reign, except by putting the Queen's name instead of Queen Victoria, which was in the original. If they had, it would have saved some of us debate at this time or even earlier. However, it is not there and they did not do it. In a sense, we are stuck with it. It will not change because making a constitutional amendment over that will not happen.

There we are. That is why I think you have this committee to see if one can bring out the Canadian reality of the Crown, despite the fact that the terminology of the Constitution dates back to the 1860s. I regret that, but there we are.

In my opinion, it would have been better to adjust it at the time. The Citizenship Act and the other oaths of allegiance, not the ones that are prescribed in the Constitution, carry the Queen of Canada. They also mention the heirs and successors, which is the dimension that I think is important to continuity, that the symbol of the crown expresses the history and the future

Le président : Oui, allez-y.

Le sénateur Joyal : La Loi sur les titres royaux a été adoptée en 1953, et le souverain y est décrit comme étant :

Sa Très Gracieuse Majesté Elizabeth II, par la grâce de Dieu reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, chef du Commonwealth et défenseur de la foi.

[Français]

En français, on dit : « Elizabeth II, par la grâce de Dieu, reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi. »

[Traduction]

Pourriez-vous expliquer pourquoi en 1953, le concept de la monarchie était défini en termes de titres et de domaine? Pourquoi à cette époque retenait-on ces éléments? Dans la Constitution, le serment d'allégeance n'est qu'à Elizabeth II. Quel lien faites-vous entre le serment et les titres du monarque dans la loi, la Loi sur la désignation et les titres royaux de 1953?

Père Monet : Vous me demandez un avis. Si je devais vous donner des preuves, je suis bien prêt à faire des recherches et à vous communiquer mes conclusions.

D'après moi, la Loi sur la désignation et les titres royaux définit le rôle de la reine au Canada. C'est le titre canadien de la reine, et elle est la reine du Canada. Le Canada aurait alors été mentionné dans le serment d'allégeance, si le texte du serment d'allégeance avait été modifié à l'époque, pour dire « Je jure allégeance à Elizabeth II, reine du Canada », en énumérant même les titres, et alors il aurait été clair que c'est la reine du Canada et non la reine de Grande-Bretagne.

À mon avis — il faudrait que je vérifie s'il y a des documents pour le prouver — ils ont négligé de le faire. Le texte était dans la Loi sur l'Amérique du Nord britannique. Personne n'a pensé à l'ajuster au nouveau règne, à part en mettant le nom de la reine au lieu de celui de la reine Victoria, qui était dans l'original. S'ils l'avaient fait, cela nous aurait épargné un débat maintenant, ou même avant. Cependant, ce n'y est pas, et ils ne l'ont pas fait. En un sens, nous sommes pris avec ce qu'il y a là. Cela ne changera pas, parce qu'on ne fera pas de modification constitutionnelle pour cela.

Nous en sommes là. C'est pourquoi je pense que vous avez ce comité pour voir si on peut faire ressortir la réalité canadienne de la Couronne, en dépit du fait que la terminologie de la Constitution remonte aux années 1860. Je le regrette, mais c'est ainsi.

À mon avis, il aurait mieux valu ajuster le texte à l'époque. La Loi sur la citoyenneté et les autres serments d'allégeance, pas ceux qui sont prescrits dans la Constitution, désignent la reine du Canada. Elles parlent aussi des héritiers et successeurs, une dimension qui me semble importante pour la continuité, que le symbole de la Couronne exprime l'histoire et l'avenir parce que

because it is a family that is there. Speaking of the duties of the sovereign, one of them is to provide heirs, precisely for the continuity of the state.

I do not know if that answers your question, Senator Joyal, but I think that the oath would be clearer if the titles of 1953 were in there rather than the old one.

Senator Joyal: Can we contend that the Royal Style and Titles Act is a complement to the constitutional definition of the Crown as stated in the oath of allegiance and the other parts of the Constitution Act.

Father Monet: I would say that. I do not have the text of Mr. St. Laurent's speech in the House and have not looked at it lately. I looked at other parts but not that one. When he presented the bill, if memory serves me correctly, he alluded to the fact that at the beginning of this new reign — and there had been a Commonwealth conference, too, about how the title, "Head of the Commonwealth," was the new title that was being added as well as Canada — that there was a need to update the titles of the monarch of the sovereign, and this was an updating of what had been there before.

When King George VI succeeded, he was proclaimed as King in Canada, but they kept the same nomenclature as they had for George V, and Edward VIII in between the time. They did not make any change in Royal Style and Titles Act since Edward VII.

In 1953, it was an update. One would interpret, if that is your question, the oath of allegiance in the Constitution in the light of the Royal Style and Titles Act.

Senator Andreychuk: It seems to me I recall dates having been involved at one time in Government House and protocol, et cetera, that you use all her titles to properly identify her.

Father Monet: The person, yes.

Senator Andreychuk: That is why we have all those other names. It was not intended that those names to be used in Canada. That was how we identified the person, and that is why I think it was put in the 1953 act. It was explained to me by the protocol office in that sense. That is what she goes by, and, therefore, we simply left out the part that is used in Canada. She has a title that goes beyond what is Canadian, but it identifies her Canadian responsibilities and her Canadian title. That is what I was told.

The Chairman: We cleared that up. Have you completed, Senator Joyal?

Senator Joyal: We have asked previous witnesses whether, if or when there is a new monarch, there is a need for members of Parliament or senators to take a new oath of allegiance. What is your answer to that question?

Father Monet: I know the decision, and it is recognized by the courts, that holders of office do not need to take a new oath of office as they used to back in the nineteenth century. I think that

c'est une famille qui est là. Puisqu'on parle des devoirs du souverain, l'un d'eux est d'avoir des héritiers, précisément pour assurer la continuité de l'État.

Je ne sais pas si cela répond à votre question, sénateur Joyal, mais je pense que le serment serait plus clair si les titres de 1953 y étaient plutôt que l'ancien.

Le sénateur Joyal : Pouvons-nous supposer que la Loi sur la désignation et les titres royaux est un complément de la définition constitutionnelle de la Couronne telle qu'elle figure dans le serment d'allégeance et les autres parties de la Loi constitutionnelle?

Père Monet : Je le pense. Je n'ai pas devant moi le texte de l'intervention de M. St. Laurent à la Chambre, et je ne l'ai pas lu dernièrement. J'ai lu d'autres parties, mais pas celle-là. Quand il a présenté le projet de loi, si ma mémoire est bonne, il a fait allusion au fait qu'au début de ce nouveau règne — et il y avait eu une Conférence du Commonwealth, aussi, au sujet du titre, « Chef du Commonwealth », qui était le nouveau titre ajouté, avec Canada — qu'il était nécessaire de mettre à jour les titres de monarque du souverain, et c'était une mise à jour de ce qu'il y avait là avant.

Quand le Roi George VI a hérité du trône, il a été proclamé roi au Canada, mais ils ont conservé la même nomenclature qu'avec George V, et Edward VIII entre-temps. Ils n'ont pas fait de changement à la Loi sur la désignation et les titres royaux depuis Edward VII.

En 1953, c'était une mise à jour. On interpréterait, si c'est votre question, le serment d'allégeance que renferme la Loi constitutionnelle à la lumière de la Loi sur la désignation et les titres royaux.

Le sénateur Andreychuk : Il me semble me rappeler qu'il y avait question de dates relativement à la résidence du Gouverneur général et au protocole, et cetera, et que vous employez tous ses titres pour correctement l'identifier.

Père Monet : La personne, oui.

Le sénateur Andreychuk : C'est pourquoi nous avons tous ces autres noms. Il n'avait pas été question d'employer tous ces noms au Canada. C'est ainsi qu'on identifiait la personne, et c'est pourquoi je pense que cela a été mis dans la loi de 1953. C'est ainsi qu'on me l'a expliqué, au Bureau du protocole. C'est ainsi qu'on la désigne, et par conséquent, on a tout simplement laissé tomber la partie utilisée au Canada. Elle a un titre qui va au-delà de ce qui est canadien, mais il identifie ses responsabilités canadiennes et son titre canadien. C'est ce qu'on m'a dit.

Le président : Nous avons réglé cela. Avez-vous terminé, sénateur Joyal?

Le sénateur Joyal : Nous avons demandé à d'autres témoins, s'il devait y avoir un nouveau monarque et à ce moment là, si les députés ou les sénateurs devraient prêter un nouveau serment d'allégeance. Que répondez-vous à cela?

Père Monet : Je connais la décision, et il est reconnu par les tribunaux que les titulaires de fonctions n'ont pas à prêter un nouveau serment d'entrée en fonction comme cela se faisait au

decision would illustrate the fact we talked about, that it is the titles of 1953 that we are pledging allegiance to in the text of the Constitution because it is to the heirs and successors as well, and, therefore, we do not need a new oath.

Senator Joyal: In other words, we can continue to maintain the same oath we took when we took our seat in the Senate.

Father Monet: You are implicitly making an oath to the Queen's heirs and successors.

Senator Joyal: To the integrity of the system, implicitly.

The Chairman: We have completed this within our allotted time. It has been helpful. I think zeroing in on the allegiance — Senator Joyal had also zeroed in on the same thing — is helpful. Speaking for myself, some of us who are comfortable with the current monarchy system, but at the same time, willing to massage to the extent that more Canadians can identify with the oath without watering the wine, so to speak, that is something that I am open-minded toward.

We never want to water the wine, but we do like to massage.

Senator Joyal: We want to wine the water.

The Chairman: We will meet next Tuesday, and Professor Smith has confirmed that he will come. That will probably take up the allotted time. We may even get into the topic.

Just as a housekeeping matter, can we now confirm that we can have the subcommittee meet on Wednesday with regard to the use of Aboriginal languages and the translation on appropriate notice ahead of time?

We have been talking to all those senators who might on occasion wish to avail themselves of that. I think we will plan on that for Wednesday.

We could invite those members to attend who have indicated they may on occasion wish to make use of a Canadian Aboriginal language in the chamber.

I do not know if you are aware of this, professor, but we will tell you about it if it intrigues you.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, November 22, 2005

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, in public, at 9:32 a.m. to consider an oath of allegiance to Canada; and, pursuant to rule 86(1)(f), in camera, to consider a draft report on the study of the participation of senators by telephone or videoconference during public and in camera meetings of select committees.

Senator David P. Smith (*Chairman*) in the chair.

XIX^e siècle. Je pense que cette décision illustre ce dont nous avons parlé, soit que c'est aux titres de 1953 que nous jurons allégeance dans le texte de la Constitution parce que c'est aussi aux héritiers et successeurs et, par conséquent, nous n'avons pas à prêter à nouveau serment.

Le sénateur Joyal : Autrement dit, nous pouvons continuer avec le même serment que nous avons prêté au moment de notre entrée en fonction au Sénat?

Père Monet : Vous faites implicitement un serment aux héritiers de la reine et à ses successeurs.

Le sénateur Joyal : À l'intégrité du régime, implicitement.

Le président : Nous avons terminé le débat dans les temps prévus. Cela a été utile. Je pense qu'il a été utile de nous concentrer sur l'allégeance — le sénateur Joyal s'est aussi concentré là-dessus. Pour ma part, je suis de ceux qui sont satisfaits du régime monarchique actuel mais qui, en même temps sont disposés à l'adapter pour que plus de Canadiens puissent se reconnaître dans le serment sans mettre d'eau dans leur vin, pour ainsi dire, c'est ce à quoi je suis ouvert.

Nous ne voulons jamais mettre d'eau dans le vin, mais nous aimons bien adapter.

Le sénateur Joyal : Nous voulons mettre du vin dans l'eau.

Le président : Nous nous retrouverons mardi prochain et le professeur Smith a confirmé qu'il viendra. Cette séance prendra probablement le temps prévu. Il se peut même que nous entrions dans le sujet.

Une petite question à régler. Pouvons-nous confirmer maintenant que nous pouvons avoir une réunion du sous-comité mercredi, au sujet de l'emploi des langues autochtones et de l'interprétation avec un préavis approprié?

Nous avons parlé à tous ces sénateurs qui pourraient souhaiter à l'occasion en tirer parti. Je pense que nous pouvons prévoir cela pour mercredi.

Nous pourrions inviter les membres qui ont déclaré pouvoir, à l'occasion, souhaiter employer une langue autochtone canadienne à la Chambre.

Je ne sais pas si vous êtes au courant, professeur, mais nous pouvons vous expliquer cela si vous êtes intrigué.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 22 novembre 2005

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement tient aujourd'hui une réunion publique, à 9 h 32, pour considérer le serment d'allégeance au Canada; et, conformément à l'alinéa 86(1)f) du Règlement, examiner, à huis clos, un rapport proposé sur l'étude de la participation de sénateurs par téléphone ou par vidéoconférence au cours des réunions publiques et à huis clos des comités particuliers.

Le sénateur David P. Smith (*président*) occupe le fauteuil.

[English]

The Chairman: Honourable senators, we have as our witness Professor David Smith, a distinguished and well-published professor from the University of Saskatchewan.

However, I would ask your permission to deal with brief matter before hearing from Professor Smith. I ask because Senator Fraser has sent us a letter which has been translated. It relates to the report, which we have not yet presented to the Senate, on video conferencing.

Blair Armitage, Clerk of the Committee: It is being circulated now.

Mr. Chairman, do you want to proceed in camera?

The Chairman: If there is agreement, I think we should proceed in camera. Is it agreed that we proceed in camera?

Some Hon. Senators: Agreed.

Some Hon. Senators: No.

The Chairman: If you do not want us to go in camera, we will not. Is it your preference that we not proceed in camera?

Senator Robichaud: I am simply asking: Why?

The Chairman: It is a tradition.

Senator Robichaud: I am all for tradition.

The Chairman: Is it agreed that we proceed in camera? If anyone objects, we will continue in public. I want to avoid a debate on the matter. I want to give as much time as we can to Professor Smith.

The committee continued in camera.

The committee resumed in public.

The Chairman: I would welcome Professor Smith who is a distinguished professor with expertise in procedural matters. He is Professor Emeritus, University of Saskatchewan. He graduated from Western Ontario and completed a doctorate at Duke University. He also has a DLit. from the University of Saskatchewan.

Since his arrival in the province in 1964, he has written extensively on Saskatchewan politics and political history. Of particular interest to his books' readers is his edited work, *Building a Province: A History of Saskatchewan in Documents*.

His current research project is the Canadian Parliament. *The Canadian Senate in Bicameral Perspective* was published by University of Toronto Press in 2003.

Professor Smith, the floor is yours.

David Smith, Professor, Political Studies, College of Arts and Sciences, University of Saskatchewan, As an individual: Honourable senators, I would like to thank you for your invitation to address you on the oath of allegiance.

[Traduction]

Le président : Honorables sénateurs, nous recevons comme témoin, de l'Université de la Saskatchewan, M. David Smith, distingué professeur ayant beaucoup de publications à son actif.

Toutefois, j'aimerais vous demander de bien vouloir me laisser aborder une question rapide avant d'entendre M. Smith. Si je le demande, c'est parce que le sénateur Fraser nous a envoyé une lettre qui a été traduite et qui traite du rapport sur la vidéoconférence que nous n'avons pas encore présenté au Sénat.

Blair Armitage, greffier du comité : Elle est distribuée en ce moment même.

Monsieur le président, voulez-vous que l'on poursuive la réunion à huis clos?

Le président : Si c'est d'accord, je crois que c'est ce qu'il faut faire. Est-il convenu de poursuivre à huis clos?

Des voix : D'accord.

Des voix : Non.

Le président : Si vous ne voulez pas que l'on poursuive à huis clos, nous n'allons pas le faire. Préférez-vous que nous ne poursuivions pas à huis clos?

Le sénateur Robichaud : Je demande simplement pourquoi?

Le président : C'est la tradition.

Le sénateur Robichaud : Je suis pour la tradition.

Le président : Est-il convenu que nous poursuivions à huis clos? Si quiconque s'y oppose, nous allons continuer la séance publique. Je tiens à éviter un débat à ce sujet, car je veux consacrer le plus de temps possible à M. Smith.

La séance se poursuit à huis clos.

La séance publique reprend.

Le président : Je souhaite la bienvenue à M. Smith, qui est un professeur distingué spécialisé dans les questions de procédure. Il est professeur émérite à l'Université de la Saskatchewan. Il est diplômé de l'Université Western Ontario et a fait un doctorat à l'Université Duke. Il est également titulaire d'un doctorat en littérature de l'Université de la Saskatchewan.

Depuis son arrivée dans la province en 1964, il a écrit de nombreux ouvrages sur la politique et l'histoire politique de la Saskatchewan. Tout particulièrement intéressant parmi ces livres, citons *Building a Province: A History of Saskatchewan in Documents*.

Actuellement, son projet de recherche porte sur le Parlement canadien. *The Canadian Senate in Bicameral Perspective* a été publié par la University of Toronto Press en 2003.

Monsieur Smith, la parole est à vous.

David Smith, professeur, Études politiques, Collège des arts et des sciences, Université de la Saskatchewan, à titre personnel : Honorables sénateurs, j'aimerais vous remercier de m'avoir invité pour vous entretenir au sujet du serment d'allégeance.

In truth, it is not a question which, at first glance, appears to be one of great moment, either to the public or politically. However, I think it is, because it deals with the Crown. I say that not only because I have a vested interest in selling what remains of my book, *The Invisible Crown: The First Principle of Canadian Government*, but because the question of the oath touches on some of the arguments in that book. I suspect I have been invited because of a couple of the books I have written, the one I just mentioned, and *The Republican Option in Canada: Past and Present*.

As honourable senators know, the oath of allegiance appears in section 128 of the Constitution Act, 1867, and states, "...I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty..." in this instance Queen Elizabeth II.

As I understand the issue, the oath makes no reference to Canada and some senators and some members of the public, it is said, think it should. In other words, there is an antipathy set up between the oath of allegiance to the Queen and an unarticulated loyalty to Canada.

At the outset, I think the foregoing is a false dichotomy. There is no contradiction in expressing allegiance to the Queen and loyalty to Canada. Why? Because there can only be one allegiance and therefore only one oath of allegiance, in this case to the Queen as Canada's sovereign. Any other position as regards allegiance is, in my opinion, illogical.

Why do I take this position? I take this position because the Crown, represented by the sovereign, unifies the tripartite division of power that characterizes parliamentary government. Parliament makes the laws. Parliament confers power on the executive and other bodies. The judiciary interprets the laws, helping guard against abuse of power by the executive.

In the coronation oath, the King or Queen promises, with regard to judges, to cause law and justice in mercy to be executed in all his or her judgments. With regard to the executive, the King or Queen, promises, "to govern my people according to our laws and customs." Therefore, ministers and judges must regard themselves as the sovereign's delegates to perform these respective parts of her or his oath.

The tripartite division of power is not one of checks and balances — the favourite 21st century prescription of parliamentary reformers — but one of symbiotic power. The harmony of Parliament is internal and depends for its realization upon the sovereign or, in Canada, the sovereign's representative. This is the sovereign's allegiance to the people. The people's reciprocal duty lies in obedience and defence of the sovereign.

I do not want to get off track here, but I would argue that constitutional monarchy in Canada influences Canadian conceptions of the public interest, and draws that conception of the public interest closer to that found in northern European conceptions, for example, in the Netherlands and Sweden, both of which are monarchies, as opposed to ideas of the public interest

En vérité, ce n'est pas une question qui, à première vue, semble être d'un grand intérêt, que ce soit pour le public ou au plan politique, mais je crois cependant qu'elle l'est, car elle parle de la Couronne. Je le dis non seulement parce que j'ai intérêt à vendre les exemplaires qui me restent de mon livre, *The Invisible Crown : The First Principle of Canadian Government*, mais parce que la question du serment touche certains des arguments énoncés dans ce livre. J'ai l'impression d'avoir été invité en raison de quelques-uns des livres que j'ai écrits, celui que je viens de citer ainsi que *The Republican Option in Canada : Past and Present*.

Comme les honorables sénateurs le savent, le serment d'allégeance apparaît à l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867 : « [...] Je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté [...] » dans le cas présent, la reine Elizabeth II.

Si je comprends bien la question, le serment ne renvoie nullement au Canada et, certains sénateurs et membres du public, apparemment, pensent qu'il le devrait. En d'autres termes, on décèle une certaine incompatibilité entre le serment d'allégeance à la reine et une loyauté mal énoncée à l'égard du Canada.

Dès le départ, je pense qu'il s'agit d'une fausse dichotomie. Il n'y a pas de contradiction entre le fait d'exprimer son allégeance à la reine et sa loyauté envers le Canada. Pourquoi? Car il ne peut y avoir qu'une seule allégeance et par conséquent, un seul serment allégeance, en l'occurrence à la reine en sa qualité de souveraine du Canada. Toute autre prise de position relativement à l'allégeance est, à mon avis, illogique.

Pourquoi adopter une telle prise de position? C'est parce que la Couronne, représentée par le souverain, unifie le partage tripartite des pouvoirs qui caractérise le régime parlementaire. Le Parlement prend les lois. Le Parlement confère un pouvoir à l'exécutif et à d'autres organes. L'ordre judiciaire interprète les lois, permet de protéger contre tout abus de pouvoir de la part de l'exécutif.

Dans le serment du couronnement, le roi ou la reine promet, à l'égard des juges, de respecter le droit et la justice dans tous ses jugements. En ce qui concerne l'exécutif, le roi ou la reine promet « de gouverner, conformément à leurs lois et coutumes, les peuples de tous ses royaumes. » Par conséquent, ministres et juges doivent se considérer comme les délégués du souverain, chargés de mettre en œuvre les parties respectives de son serment.

Le partage tripartite des pouvoirs n'en n'est pas un de poids et contrepois — prescription favorite des réformistes parlementaires du XXI^e siècle — mais un de pouvoir de symbiose. L'harmonie du Parlement est interne et sa réalisation dépend du souverain, ou, au Canada, du représentant du souverain. C'est l'allégeance du souverain à l'égard de son peuple. Les devoirs réciproques du peuple consistent à obéir au souverain et à le défendre.

Je ne veux pas sortir du sujet, mais je prétends que la monarchie constitutionnelle du Canada influence les conceptions canadiennes en matière d'intérêt public et rapproche cette conception de celle que l'on retrouve dans les pays de l'Europe du Nord, par exemple, aux Pays-Bas et en Suède, qui sont tous deux des monarchies, par opposition au concept d'intérêt public

found in the United States, even though Canada and the United States are federations and, thus, quite unlike most countries of northern Europe.

You have already been told by Jacques Monet that the constitutional monarchy is the glue of the Canadian federation. He and several other witnesses have commented on the uniform oath of allegiance taken by parliamentarians and provincial legislators in Canada. In *The Invisible Crown* I have argued that Canada is an arrangement of what I call "compound monarchies," and that the development of Canadian federalism owes much to the presence of constitutional monarchy in the provinces. One example is the control and exploitation of natural resources. The contrast with the United States in this regard is very marked.

In reading the debate and testimony that has taken place prior to my appearance today, I am struck by what seems to me to be imprecise conceptions of allegiance. First, as political theorists Hobbs and Bodin taught, there can only be one sovereign which, in our current system of government, is the Crown in Parliament. Allegiance today, as always in the British Isles, and as in France before the revolution, is personal, that is, to the sovereign. As Shakespeare understood and taught, the King, weak as well as strong, admirable or indifferent, personified the virtues of the nation. The King can do no wrong because the King can wish to do no wrong.

What has this to do with the matter at hand? The sovereign is more than the state. He or she is personal, continuous, because he or she is hereditary; and, above all, since the 17th century, above politics, above factions, above region, class, race or religion. I believe it is these transcendent qualities of monarchy in Parliament that serve the Canadian polity so well, a polity of strong regional identities, of multiple languages and legal systems, and of immense size.

A second observation I would make is that oaths of allegiance are rare undertakings in our country. In the matter before you, they are confined to legislatures. Canadians do not take, and for much of their history did not subscribe to the idea of taking, oaths of allegiance. King and country were indivisible and immutable loyalties requiring no public affirmation.

The explanation for this attitude that more is less or that he protests too much, has already been noted by earlier witnesses. Any commitment or pledge to Canada, whatever that term might imply, could only detract from and undermine allegiance to the sovereign.

I have written and taught enough about constitutional monarchy to know that it is, put crudely, a hard sell. It is more than school children who do not understand. Journalists, academics and some parliamentarians are in need of education.

que l'on retrouve aux États-Unis, même si le Canada et les États-Unis sont des fédérations et, à ce titre, tout à fait différents de la plupart des pays de l'Europe du Nord.

Jacques Monet vous a déjà dit que la monarchie constitutionnelle est le ciment de la fédération canadienne. Plusieurs autres témoins ont, comme lui, parlé du serment d'allégeance uniforme prêté par les parlementaires et les législateurs provinciaux au Canada. Dans mon livre *The Invisible Crown*, je prétends que le Canada est en fait ce que j'appelle un ensemble « de monarchies composées » et que la création du fédéralisme canadien découle considérablement de la présence de la monarchie constitutionnelle dans les provinces. Il suffit de citer comme exemples le contrôle et l'exploitation des ressources naturelles. Le contraste avec les États-Unis à cet égard est très marqué.

À la lecture des débats et des témoignages qui ont eu lieu avant ma comparution aujourd'hui, je suis frappé par ce qui me semblent être des conceptions imprécises en matière d'allégeance. Premièrement, comme les théoriciens politiques Hobbs et Bodin nous l'ont enseigné, il ne peut y avoir qu'un souverain, lequel, dans notre actuel régime politique, est la couronne au Parlement. L'allégeance aujourd'hui, comme depuis toujours dans les Îles britanniques et en France, avant la Révolution, est personnelle et vise le souverain. Comme Shakespeare l'a compris et l'a dit, le roi, qu'il soit faible ou fort, admirable ou indifférent, personnifie les vertus de la nation. Le roi ne peut rien faire de mal parce que le roi peut souhaiter ne rien faire de mal.

Quel est le lien avec ce dont nous débattons? Le souverain dépasse l'État. C'est une personne qui appartient à une lignée héréditaire; par-dessus tout, depuis le XVII^e siècle, elle se situe au-dessus de la politique, des factions, des régions, des classes sociales, de la race ou de la religion. À mon sens, ce sont ces qualités transcendantes de la monarchie au Parlement qui servent si bien l'organisation politique du Canada, organisation marquée par de fortes identités régionales, des langues et des régimes judiciaires multiples, ainsi que par une réalité géographique démesurée.

Deuxièmement, je dirais que les serments d'allégeance sont un phénomène rare dans notre pays. Dans la question dont vous débattiez, ils visent les assemblées législatives. Les Canadiens ne prêtent pas de serment d'allégeance, et dans la plupart de leur histoire, n'ont pas accepté une telle proposition. Le roi et le pays étaient des loyautés indivisibles et immuables n'exigeant aucune affirmation publique.

L'explication de cette attitude voulant que plus égale moins ou qu'il proteste trop a déjà été remarquée par d'autres témoins. Tout engagement à l'égard du Canada, sous réserve de ce que peut sous-entendre cette expression, ne peut qu'affaiblir et saper l'allégeance au souverain.

J'ai écrit suffisamment de livres sur la monarchie constitutionnelle et j'ai enseigné dans ce domaine assez longtemps pour savoir qu'il s'agit, pour le dire crûment, d'une méthode de vente agressive. Ce ne sont pas que les écoliers qui ne comprennent pas; journalistes, professeurs et certains parlementaires ont besoin d'être éduqués à cet égard.

I am not talking about of the regalia or trappings of the monarchy, or of the personalities. It is immaterial who wears the crown. I am talking about constitutional principle, not some static Victorian or Edwardian state.

Allegiance to Canada's sovereign is a constitutional concept in the same way but with different content as is allegiance to the United States Constitution for American citizens. The sovereign is the personification of Canada's Constitution. In no way does it detract from Canada's distinctiveness.

Despite the litany of criticism at home, Canada's Constitution is admired around the world for the freedom it promotes, for the social policies it provides and for the tolerance it demonstrates. It is not perfect, as most First Nations, for example, would testify. Canadians need to turn from pathology to political anatomy and to consider their country's constitutional strengths. I believe part of the answer to that question lies in constitutional monarchy.

No one outside of Canada, and few within, have ever said, let alone demonstrated, that Canada would be a better place if it were a republic.

I apologize if I have gone far afield in my remarks. The subject of the oath of allegiance tends to have that effect.

I would conclude by saying that I see no contradiction between the oath of allegiance to Queen Elizabeth II and a commitment, indeed an intense commitment, to Canada in all its rich and enriching diversity.

The Chairman: When Professor Monet appeared before the committee, we focused on the variation suggested in the motion by Senator Joyal whereby one would not take an oaths of allegiance.

His motion is that the *Rules of the Senate* be amended by adding, "Every senator shall, after taking his or her Seat" — and you can only take your seat once you have taken the oath of allegiance — "take and subscribe a pledge of loyalty to Canada, in the following form..." et cetera. It is a pledge of loyalty. I am speaking as one who supports the monarchy system that we have at present.

Do you feel that if we went that route, it would in any way — and I hate to use this phrase — water the wine of the concept of the oath of allegiance? Do you see that as being incompatible in any way? Would you be comfortable with it? What is your reaction to that proposition?

Mr. Smith: I would be uncomfortable with that. It would be contradictory, it would water the wine, and it would create problems.

I think oaths of loyalty are very dangerous matters. To say "may" make it permissive, then who takes it and who does not? If you do not take it, what is read into that? I think there is a real problem with that. We have an oath. We have a constitutional system and the Crown is the centre of it. It seems to me that is a

Je ne parle pas des signes ni du cérémonial afférents à la monarchie, ni non plus des personnalités. Peu importe qui porte la couronne. Je parle du principe constitutionnel, et non pas d'un quelconque État statique, victorien ou édouardien.

L'allégeance au souverain du Canada est un concept constitutionnel au même titre que l'allégeance à la Constitution des États-Unis pour les citoyens américains, même si le contenu en est différent. Le souverain est la personnification de la Constitution du Canada. En aucun cas cela n'affaiblit-il le caractère distinct du Canada.

Malgré les critiques incessantes dans notre pays, la Constitution du Canada est admirée dans le monde entier en raison de la liberté qu'elle favorise, des politiques sociales qu'elle assure et de la tolérance qu'elle manifeste. Elle n'est pas parfaite, comme la plupart des Premières nations, par exemple, en témoignent. Les Canadiens doivent passer de la pathologie à l'anatomie politique et envisager les points constitutionnels forts de leur pays. Je crois qu'une partie de la réponse à cette question se trouve dans le concept de la monarchie constitutionnelle.

Personne à l'extérieur du Canada — et peu à l'intérieur — n'a jamais dit, et encore moins prouvé, que le Canada serait meilleur s'il était une république.

Veuille m'excuser de m'éloigner du sujet. La question du serment d'allégeance tend à produire cet effet.

Je conclurais en disant que je ne vois aucune contradiction entre le serment d'allégeance à la reine Élisabeth II et l'engagement intense au Canada dans sa diversité riche et enrichissante.

Le président : Lorsque M. Monet a comparu devant notre comité, nous nous sommes attardés sur le changement proposé dans la motion du sénateur Joyal portant que l'on ne prête pas de serment d'allégeance.

Dans sa motion, il propose que le *Règlement du Sénat* soit modifié par adjonction de : « Chaque sénateur doit, après son entrée en fonction » — et on ne peut entrer en fonction qu'après avoir prêté serment d'allégeance — « prêter et souscrire un serment de loyauté au Canada ci-après [...] » etc. C'est un serment de loyauté. Je m'exprime ici comme quelqu'un qui est en faveur du régime monarchique que nous avons actuellement.

Pensez-vous que si nous options pour cette solution, elle équivaldrait — et je déteste utiliser ce mot — à édulcorer le concept du serment d'allégeance? Selon vous, est-elle incompatible? Vous gênerait-elle? Quelle est votre réaction face à cette proposition?

M. Smith : Elle me gênerait. Elle serait contradictoire, elle édulcorerait le concept et créerait des problèmes.

Je pense que les serments de loyauté sont très dangereux. Le fait de dire « peut » le rend permissif; qui prête un tel serment et qui ne le fait pas? Si vous ne prêtez pas un tel serment, qu'est-ce que cela signifie? Je crois que cela pose un véritable problème. Nous avons un serment. Nous avons un régime constitutionnel et

logical focus for an affirmation. To add anything to it would detract from it and create its own problems. That is my view. I think permissiveness is dangerous because it creates difficulties.

The Chairman: We want your views. That is why we invited you.

Senator Di Nino: The chairman asked the question I was going to ask. Your presentation was excellent and I think it finds a great deal of support around this table.

I would like to take the question that was asked by the chairman a step further. If the oath of allegiance is taken by an individual on his or her own without being part of a ceremony at any particular time in his or her career, whether after swearing in or otherwise, would that in your opinion detract and create a problem?

Mr. Smith: I think it would detract. It seems to me that one's loyalty is evident by what one does and says. It immediately becomes a question of: If he has done it, why has she not done it? What is the answer? We have seen this in other contexts.

To create a formality that is voluntary is just asking for problems.

Senator Di Nino: If it were not a formality, there would be nothing stopping me from getting up tomorrow and pledging allegiance to my country.

The Chairman: We do that every morning.

Senator Di Nino: As I said, the question was answered. I wanted to see if you had a new angle.

Mr. Smith: I see no advantage to that. I can only see disadvantages.

Senator Andreychuk: I think you have clarified and supported what Professor Monet said last week.

Does the problem lie in the fact that we do not know our history and our Constitution? As you said, that applies to not just students but also to parliamentarians and others. I think the wish is to pledge allegiance to all that Canada stands for. Somehow or other the inclusion of the word "Canada," will cause this oath to be distinct from all of others.

Would it be better for us to educate people about this rather than trying to tamper with allegiances and oaths, et cetera?

Mr. Smith: It is true that many Canadians, from all walks of life and all generations, seem to be not well informed about their Constitution or their history. I am not sure that they are any different from the French or Germans or Italians or Americans. Canadians like to think Americans are better informed, and they may be.

la Couronne s'y trouve au centre. Il me semble que c'est un point logique qui appelle une affirmation. Ajouter quoi que ce soit le déprécierait et créerait des problèmes intrinsèques. C'est mon point de vue. À mon avis, une telle permissivité est dangereuse, car elle crée des difficultés.

Le président : Nous voulons entendre vos points de vue, c'est la raison pour laquelle nous vous avons invité.

Le sénateur Di Nino : Le président a posé la question que j'allais poser. Votre exposé est excellent et je pense que vous trouverez beaucoup d'appui autour de cette table.

J'aimerais pousser la question posée par le président un peu plus loin. Si un particulier prête serment d'allégeance de son propre chef, sans participer à une cérémonie à tel ou tel moment de sa carrière, que ce soit après son assermentation ou à un autre moment, est-ce que cela, à votre avis, affaiblirait le serment et créerait un problème?

M. Smith : Je crois que cela l'affaiblirait. Il me semble que la loyauté dont on fait preuve ressort de ce que l'on dit ou de ce que l'on fait. Il se pose alors immédiatement la question suivante : s'il l'a fait, pourquoi ne le fait-elle pas? Quelle est la réponse? Nous avons vu la même chose dans d'autres contextes.

Créer une formalité qui est volontaire ne fait que susciter des problèmes.

Le sénateur Di Nino : Si ce n'était pas une formalité, rien ne m'empêcherait de me lever demain pour prêter allégeance à mon pays.

Le président : Nous le faisons chaque jour.

Le sénateur Di Nino : Comme je l'ai dit, on a répondu à la question. Je voulais savoir si vous aviez une autre perspective.

M. Smith : Je ne vois aucun avantage, seulement des inconvénients.

Le sénateur Andreychuk : Je crois que vous avez précisé et appuyé ce que M. Monet a dit la semaine dernière.

Le problème s'explique-t-il par le fait que nous ne connaissons pas notre histoire ni non plus notre Constitution? Comme vous l'avez dit, cela s'applique non pas seulement aux étudiants, mais aussi aux parlementaires et à d'autres. Je crois que l'on souhaite prêter allégeance à tout ce que représente le Canada. En quelque sorte, inclure le mot « Canada » rendrait ce serment différent de tous les autres.

Vaudrait-il mieux éduquer les gens à ce sujet au lieu d'essayer de toucher aux allégeances et aux serments, etc.?

M. Smith : Il est vrai que beaucoup de Canadiens, de tous les milieux et de toutes les générations, semblent ne pas être bien informés au sujet de leur Constitution ou de leur histoire. Je ne suis pas sûr qu'ils soient différents des Français, des Allemands, des Italiens ou des Américains. Les Canadiens aiment croire que les Américains sont mieux informés, ce qui est possible.

In the case of the parallel with the United States that I alluded to, the allegiance is to the Constitution, not to the United States. There is a lot of hagiography about the United States and America the beautiful as there is about Canada. You cannot live in North America and not be overwhelmed by the geography.

It seems to me that what one wants to promote is an understanding of the Constitution and its principles, which I understand to be toleration, freedom and so forth. That is what the Crown and Parliament is.

There is an archaic sound to that. I think most Canadians do not think monarchically very much. Maybe they need not do that. They must at least understand how the process works, what the judges and members of Parliament are doing. They are acting for the Canadian people and for the Queen, through Parliament. Then you get into a seminar situation.

I really do think the monarchical system does affect the way the way we perceive the public interest in Canada. That is one reason we have had historically quite strong national policies, in a way that is not true in the United States. I do not mean invidiously. I just mean that it is different way you go about creating — if you can call them this — national policies in the United States. They are really policies that come about as a result of coalition building of interests through a congressional system.

A parliamentary system does not work that way. It is partly connected to party discipline, the way the political parties historically have been formed, and a view that there is a duty aspect that comes in a monarchical system, that is, that certain things need to be done even though we have these strong regional divisions and different languages, and at least two legal systems. Nonetheless, there is a kind of agreement.

How does that convergence happen? Canadians like to talk about the thing falling apart, balkanization and all of that. In many ways, Canada is quite highly centralized. There is a criticism that it is too centralized. How does that happen? It happens partly because of the constitutional system we have which may be necessary to hold it together.

I am most suspicious of changing the electoral system. If you have PR, you have some difficulty building national majorities. It is one thing to talk about British Columbia or New Brunswick, but they are not Canada. Canada is an enormous country with fissiparous tendencies, and the electoral systems need to counteract that, not strengthen the fissiparousness.

I think the constitutional system fits Canada. It is true that Australia and New Zealand have a similar system, but they are not Canada. We have our own distinctive constitutional system, although it is based, as the preamble says, in principle, on the Westminster system.

Senator Andreychuk: Pledging allegiance to the sovereign, is that absolute and singular in the sense that we can only have one allegiance to one sovereign?

Pour ce qui est du parallèle que j'ai fait avec les États-Unis, l'allégeance est à la Constitution, non aux États-Unis. L'embellissement systématique des États-Unis et de l'Amérique s'applique aussi au Canada. Vous ne pouvez pas vivre en Amérique du Nord sans être dépassés par sa réalité géographique.

Il me semble que l'on veut favoriser une compréhension de la Constitution et de ses principes, qui, pour moi sont la tolérance, la liberté, etc. C'est ce que représentent la Couronne et le Parlement.

Cela peut sembler archaïque et je crois que les Canadiens, en général, ne pensent pas trop en termes de monarchie. Peut-être n'ont-ils pas besoin de le faire. Ils doivent à tout le moins comprendre le fonctionnement du processus, ce que font les juges et les députés qui agissent pour le peuple canadien et pour la reine, par l'entremise du Parlement. On aboutit alors à un genre de colloque.

Je crois véritablement que le régime monarchique influe sur la façon dont nous percevons l'intérêt public au Canada. C'est une des raisons pour lesquelles nous avons toujours eu des politiques nationales assez fortes, contrairement à ce qui se passe aux États-Unis. Je ne le dis pas de façon désobligeante; je veux simplement dire qu'il s'agit d'une autre façon de créer des politiques nationales — si on peut les nommer ainsi — aux États-Unis. Il s'agit véritablement de politiques découlant d'une coalition d'intérêts par l'entremise du Congrès.

Un régime parlementaire ne fonctionne pas de cette façon. Il est en partie relié à la discipline de parti, à la façon dont le partis politiques se sont historiquement constitués, et en fonction d'un concept soulignant l'élément de devoir qui s'inscrit dans un régime monarchique, en d'autres termes, certaines choses doivent être faites même si nous avons des divisions régionales et si nous avons des langues différentes et au moins deux régimes judiciaires. Il reste toutefois qu'il s'agit d'un genre d'accord.

Comment cette convergence se produit-elle? Les Canadiens aiment parler de ce qui ne tient pas, de la balkanisation, etc. À de nombreux égards, le Canada est très fortement centralisé. On dit d'ailleurs qu'il l'est trop. Comment cela se produit-il? À cause, en partie, de notre régime constitutionnel qui est sans doute nécessaire pour assurer la cohésion.

J'ai des doutes sur la pertinence de changer le système électoral. Il est difficile, avec la représentation proportionnelle, d'obtenir des majorités à l'échelle nationale. On peut toujours parler de la Colombie-Britannique ou du Nouveau-Brunswick, mais ils ne représentent pas le Canada. Le Canada est un pays vaste aux divisions marquées. Le système électoral doit contrer ces tendances, non pas les diviser davantage.

Le régime constitutionnel convient bien au Canada. Il est vrai que l'Australie et la Nouvelle-Zélande ont un régime similaire, mais ils ne représentent pas le Canada. Nous avons un système distinct, bien qu'il soit fondé, en principe, comme le précise le préambule, sur celui de Westminster.

Le sénateur Andreychuk : Est-ce que le fait de prêter allégeance au souverain constitue un geste absolu et unique, en ce sens que nous pouvons uniquement prêter allégeance à un seul souverain?

Mr. Smith: Yes. Canadians do not make that pledge. I am not sure about new Canadians who receive citizenship. The average child born in this country never does that. At least that applies to my generation. You do not wear your patriotism on your sleeve. That would be very suspect. Perhaps things have changed.

The Chairman: You reminded me that patriotism is the last refuge of the scoundrel.

Senator Robichaud: Professor Smith, the role of the monarchy and its powers, and even the rapport between its subjects, over the years, has definitely evolved or changed. That being the case, would it not also be appropriate to also change the formulas we use without renouncing the Queen as the Queen of Canada, but affirm loyalty, or whatever word we may choose, to the country, Canada?

Somehow the oath of allegiance to Elizabeth II does not have the same significance as an oath of allegiance to the country, at least in my estimation when I speak to the people at the corner store, the garage, et cetera. It would have more significance to them if Canada were included.

Mr. Smith: Not to be tendentious but most people are not required to do this. In a way, it is a non-problem. One could limit it to legislators. One question comes to my mind — and again not to open a controversy — and that is that one of the features of Canada is that there may be more than one Canada. There may be several Canadas; therefore, we would start taking oaths to Canadas.

In fact, Canada has strong regional identities. As I was saying, the Crown, historically, transcends that as it did in Britain. Britain has strong regional identities: Ireland, Scotland and Wales. The Crown was a way of binding that without pressing for clarity. You have a Prince of Wales. You have a Scottish parliament and so forth. You do not press too strongly in one direction. I do not see the need for an oath to Canada. I realize I may have to spend my life talking about the constitutional monarchy, and that is of interest to perhaps three people across the country.

I do think that the constitutional system has served this country well, and I think it does so because it is a constitutional monarchy. I would, therefore, want to opt for strengthening that understanding and appreciation rather than adding a new complexity — and I think it is complex — and that is, what an oath to Canada means. What does it mean to First Nations to take that oath? What does it mean to people in other provinces? I do not know. I think the question is not unrealistic one to ask. However, the Crown in no way is above all of that. We have a strong military tradition which is based on that.

Senator Robichaud: You are saying that what we have is what we should keep, and that we should not try to find a formula that would somehow indicate that people believe in Canada, the country.

M. Smith : Oui. Les Canadiens ne prêtent pas serment. Je ne sais pas si les nouveaux Canadiens qui obtiennent leur citoyenneté le font. L'enfant qui naît ici ne le fait jamais. Cet argument s'applique à tout le moins à ma génération. Nous n'affichons pas non plus notre patriotisme parce que cela paraîtrait suspect. Mais les choses ont peut-être changé.

Le président : Le patriotisme est le dernier refuge des vauriens.

Le sénateur Robichaud : Monsieur Smith, le rôle de la monarchie, les pouvoirs de celle-ci et les rapports entre les sujets ont, de façon certaine, évolué au fil des ans. Cela dit, ne devrions-nous pas modifier les formules que nous utilisons, sans renoncer à la reine en tant que chef d'État du Canada, et affirmer notre loyauté, peu importe le mot employé, envers le pays, le Canada?

Prêter allégeance à la reine Elizabeth II n'est pas la même chose que prêter allégeance au Canada. C'est, du moins, ce que laissent entendre les habitants de mon coin de pays. Le serment d'allégeance aurait plus d'importance à leurs yeux s'il faisait référence au Canada.

M. Smith : Je ne veux pas faire de commentaires tendancieux, mais la plupart des gens n'ont pas à prêter serment. Dans un sens, ce problème n'en est pas un. Seuls les législateurs pourraient être tenus de le faire. Fait intéressant — et encore une fois, je ne cherche pas à créer de controverse —, il n'y a peut-être pas juste un seul Canada, mais plusieurs Canadas. Il faudrait peut-être donc commencer à prêter allégeance à divers Canadas.

En fait, le Canada a de fortes identités régionales. Comme je le mentionnais, ces identités transcendent la Couronne, comme c'est le cas en Grande-Bretagne qui, elle aussi, compte de fortes identités régionales : l'Irlande, l'Écosse et le Pays de Galles. La Couronne sert de lien entre ces identités. Il y a un prince de Galles, un Parlement écossais, ainsi de suite. On ne cherche pas à imposer une orientation. En ce qui me concerne, je ne vois pas la nécessité de prêter allégeance au Canada. À cet égard, il se peut que je passe le reste de ma vie à parler de la monarchie constitutionnelle, un sujet qui intéresse peut-être trois personnes au Canada.

Je pense que le régime constitutionnel sert bien les intérêts du Canada, parce qu'il constitue effectivement une monarchie constitutionnelle. Selon moi, il faudrait améliorer la compréhension du système, non pas y ajouter un nouvel élément — que je juge complexe —, à savoir, ce que veut dire le fait de prêter allégeance au Canada. Qu'est-ce que cela signifie pour les Premières nations? Pour les habitants des autres provinces? Je ne le sais pas, mais je ne pense pas qu'il soit irréaliste de poser la question. La Couronne, en tout cas, n'est pas exclue du débat, puisque nous avons une forte tradition militaire basée là-dessus.

Le sénateur Robichaud : Vous dites qu'il faut laisser les choses telles quelles, qu'il ne faut pas essayer de trouver une formule où l'on dit croire au Canada, au pays.

Mr. Smith: This is what a dinosaur in a blazer looks like, right? Systems evolve. I am not saying that it has evolved. We are not a colony. We are not an imperial possession. We are a fully independent country and we have no colonial cringe with regard to Great Britain, which is an Australian phrase.

We do have a constitutional monarchy that is Canadian. I think there is no reason to supplement it or apologize for it. There may be a need to make people more aware of it. That would be a big enterprise that would take some time. As you say, things do change. It might be interesting to look at curricula and see what goes on in schools, as well as at our own Governor General and the visibility of that office in recent years. It is not immaterial.

Senator Robichaud: I see that I will not persuade you to my side of the argument.

The Chairman: We could beef up our system.

I now recognise "Viscount" Joyal.

Senator Joyal: It is a way to destabilize the witness.

Thank you for your presentation, professor. I wonder if the issue that is raised with this proposal does not appeal to two problematic elements. The first is linked to the point that you made when you stated that the constitutional monarchy is distinct from the person who bears the Crown. In the minds of many Canadian, the distinction is not made. For them, the person is the Crown. For example, an editorial of *The Globe and Mail* of three months ago concluded that Queen Elizabeth is an impeccable monarch who is the subject of much admiration from Canadians all over the country, even Quebec. However, when her successor, namely, the present Prince of Wales is crowned, then, of course, the discussion will be reopened. As a corollary, we do not have the same admiration and same sentiment for the person of the Prince of Wales.

This editorial, in my opinion, merged the notion of the Crown or the constitutional monarchy system with the person that happens to wear the crown. When you state that there is a distinction between the two that is embodied in the present oath of allegiance, it is difficult to read it because the oath of allegiance is personal. It says that "I" do swear and bear true allegiance to her majesty.

Do you recognize that this is one of the first hurdles that Senator Lavigne's proposal tried to reflect, in a way?

The second problematic element that Senator Lavigne's proposal reflects is that, like it or not, a certain number of Canadians tend to conclude that the monarchy is a remnant of our colonial past, and that we are on the path of evolution whereby one day Canada will have severed links with the Crown, the Crown not living in Canada or the person of the Crown not being chosen by Canadians, but by a law of succession whose essence we cannot change.

M. Smith : C'est ce à quoi ressemble un dinosaure, n'est-ce pas? Les systèmes évoluent, mais je ne dis pas que les choses ont changé. Nous ne sommes pas une colonie, une possession impériale. Nous sommes un pays entièrement indépendant. Nous n'avons pas de doléances coloniales à l'égard de la Grande-Bretagne, comme c'est le cas de l'Australie.

Nous avons une monarchie constitutionnelle qui est propre au Canada. Il n'y a aucune raison de la modifier, ou encore de s'en excuser. Il serait peut-être nécessaire de mieux faire connaître la monarchie au public, une tâche énorme qui prendrait beaucoup de temps. Comme vous l'avez indiqué, les choses finissent par changer. Il serait peut-être intéressant de jeter un coup d'œil aux programmes d'études et de voir ce qui se fait du côté des établissements d'enseignement, d'examiner le rôle que joue le gouverneur général de même que la visibilité accordée à cette charge au cours des dernières années. C'est important.

Le sénateur Robichaud : Je vois que je n'arriverai pas à vous convaincre du bien-fondé de mon argument.

Le président : Nous pourrions renforcer le système.

J'accorde maintenant la parole au « vicomte » Joyal.

Le sénateur Joyal : Il ne faut pas déstabiliser le témoin.

Merci, monsieur Smith, de votre exposé. Cette proposition, à mon avis, fait ressortir deux constats. Il y a d'abord le fait, comme vous l'avez souligné, que la monarchie constitutionnelle et la personne qui porte la couronne sont deux choses distinctes. Or, cette distinction n'existe pas dans l'esprit de nombreux Canadiens. Pour eux, la personne et la Couronne ne font qu'un. Par exemple, d'après un éditorial qui a paru, il y a trois mois, dans le *Globe and Mail*, la reine Elizabeth est un monarque irréprochable qui suscite l'admiration des Canadiens de toutes les régions, y compris le Québec. Toutefois, le couronnement de son successeur, l'actuel prince de Galles, va, bien sûr, rouvrir le débat. J'ajouterais que nous ne vouons pas la même admiration au prince de Galles.

Cet éditorial, à mon avis, laisse sous-entendre que la Couronne ou la monarchie constitutionnelle et la personne qui porte la couronne ne sont qu'une seule et même entité. Vous dites qu'il y a une distinction entre les deux, et que cette distinction se retrouve dans le serment d'allégeance. Or, j'ai de la difficulté à la voir, car le serment d'allégeance est rédigé à la première personne. Il précise que « je » jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté.

C'est là un des premiers défis que la proposition du sénateur Lavigne tente, dans une certaine mesure, de mettre en évidence, ne croyez-vous pas?

Le deuxième constat qui se dégage de la proposition du sénateur Lavigne est le suivant : que cela nous plaise ou non, de nombreux Canadiens croient que la monarchie est un vestige de notre passé colonial, que nous sommes sur la voie du changement, que le Canada, un jour, va rompre ses liens avec la Couronne, la Couronne ne vivant pas au Canada ou la personne qui porte la couronne n'étant pas désignée par les Canadiens, mais par le droit successoral dont nous ne pouvons changer l'essence.

Those are the two elements in the proposal of Senator Lavigne that one can read in the arguments that are proposed to us in support of the change. How would you address that reality, which, as I say, is not peculiar to Senator Lavigne? The editorial of *The Globe and Mail*, one of the leading national papers in Canada, states that they do not seem to understand the system in which we work and which, as you say, has produced a level of prosperity and freedom which is, to a point, unique in the world. The three other countries that have recognised civil marriage, Spain, Belgium and the Netherlands, happen to be constitutional monarchies. If there is an opposition between the level of freedom in a country and the presence of a monarchy, there would be some discrepancy between the level of freedom that we recognise in a republican form of government versus a monarchical form of government. It does not seem that, in today's contemporary world, that happens.

How do we address the perception that confuses the system with the person and the fact that, in Canada, some persons, senators, parliamentarians or ex-parliamentarians might propose that one day we scratch "Crown" and "Queen" and put "GG" instead, and it will be a done deal.

Mr. Smith: They have been saying this forever. I do not know what prompts them to do it. The idea that you just take Whiteout and create a republic is ludicrous, if not worse than that. The Australians discovered that, so one should look closely at what happened in the 1990s in Australia. A large majority of Australians are republican, but they could not agree on a model. They could not agree on whiteing out the Crown because, in fact, the Crown does matter. The Crown has power. If you decide that there should not be a Crown, then where does that power go? Who will exercise it and under what conditions? These are subtle but important questions. It is not a simple question, but it is misleading to suggest that it is one of the great problems in the country. It is not a problem. It works very well. However, even if we insist on going ahead with this, then we will find ourselves in a situation of trying to decide how to work this out. Will Parliament elect a president? It is not just a matter of choosing a president but also of removing a president. The Australians discovered that they had problems when they realized that there was not a way of getting rid of a person if they did not like what he or she was doing. These are serious questions.

They had two constitutional conventions earlier in the 1990s on how to deal with the conventions of the constitution that guide the head of the constitutional monarchy and work quite well. The Queen, if you read Ben Pimlott's recent biography, is attuned to these conventions, as are our Governors General. How can one be assured if you have a system where there is an election that the person elected will be equally attuned, and why should he or she be? It is not a simple matter. It is a complicated matter.

Voilà les deux constats qui se dégagent de la proposition du sénateur Lavigne et aussi des arguments invoqués en faveur d'un changement. Comment composer avec cette réalité, réalité que le sénateur Lavigne n'est pas le seul à évoquer? L'éditorial du *Globe and Mail*, l'un des principaux journaux nationaux du Canada, précise que le public ne semble pas comprendre le système dans lequel nous évoluons et qui, comme vous l'avez mentionné, a engendré un niveau de prospérité et de liberté jusqu'à un certain point unique au monde. Trois autres pays ont reconnu le mariage civil : l'Espagne, la Belgique et les Pays-Bas. Or, ce sont des monarchies constitutionnelles. Si l'on prétend que la présence d'un régime monarchique influe sur le niveau de liberté, on doit supposer que le niveau de liberté est plus restreint dans un régime républicain, ce qui ne semble pas être le cas dans le monde contemporain d'aujourd'hui.

Comment pouvons-nous nous attaquer à la perception qui tend à confondre le système et la personne? Comment pouvons-nous composer avec le fait que, au Canada, certains observateurs, sénateurs, parlementaires ou anciens parlementaires proposent que le renvoi à « la Couronne » et à « la reine » soit supprimé et remplacé par celui de « gouverneur général »?

M. Smith : Ils le réclament depuis longtemps. Je ne sais pas ce qui les incite à le faire. L'idée que l'on puisse créer une république du jour au lendemain est ridicule. Les Australiens s'en sont rendu compte. On devrait jeter un coup d'oeil à ce qui s'est passé dans les années 1990 en Australie. Une grande majorité d'Australiens sont républicains. Toutefois, ils n'arrivent pas s'entendre sur un modèle. Ils ne peuvent accepter l'idée de supprimer la Couronne, parce qu'elle est, dans les faits, importante. La Couronne a des pouvoirs. Or, si vous décidez de vous en défaire, à qui allez-vous confier ces pouvoirs? Qui va les exercer, et dans quelles conditions? Ce sont des questions subtiles, mais importantes. Le sujet est complexe, mais on a tort de laisser entendre qu'il s'agit là d'un enjeu majeur pour le pays. Ce n'est pas un enjeu. Le système fonctionne très bien. Toutefois, si nous insistons pour aller de l'avant avec ce concept, nous allons devoir trouver une formule pour l'appliquer. Est-ce que le Parlement va élire un président? Il ne suffit pas de choisir un président; il faut également trouver un moyen de le destituer. Les Australiens ont été confrontés à des problèmes quand ils se sont rendu compte qu'ils n'avaient aucun moyen de se débarrasser d'une personne dont le mode de gouvernance laissait à désirer. Ce sont là des questions sérieuses.

Il y avait, au début des années 1990, deux conventions constitutionnelles qui définissaient les principes qui servaient de guide au chef de la monarchie constitutionnelle. La reine, si vous avez lu la dernière biographie de Ben Pimlott, les connaît fort bien, tout comme nos Gouverneurs généraux. Comment pouvons-nous nous assurer, si nous optons pour un système électoral, que la personne élue connaîtra elle aussi ces conventions? D'ailleurs, pourquoi devrait-elle les connaître? La question n'est pas simple. Elle est complexe.

We have these four countries — and a few islands, I guess — namely, New Zealand, Australia, Canada and Great Britain who live in this unique constitutional world, who have a common monarch. How do we deal with it if we want to get out of it? There is no easy answer. That is in response to your second question.

With respect to your first question about the person, I will share my own experience when I was writing the book *The Invisible Crown*. I tend to hang out with fairly well-educated people, but when I would mention the Crown, not one of them would mention the Governor General. They all talked about the Queen. They all talked about Britain. There is a real dissonance when this issue is raised. It is from away. It is not here. It is not Canadian.

That is a big part of the difficulty of making people understand the system. When well-educated people with Ph.D.s act this way, then you think it is hopeless. I think that needs to be examined carefully in Canada. Children need to learn about the Constitution. The parliamentary system and, indeed, constitutional monarchy are fairly subtle and sophisticated concepts, because nothing is as it appears. The Crown has power, but again, it does not have power. Prime Ministers are elected and have powers, but things are done in other names, so there are many “Alice in Wonderland” aspects in Canada, whereas the American system is fairly clear. Presidents are elected, and presidents have power, and they have to deal with Congress. There is subtlety, but it is not beyond the wit of man to learn.

Senator Joyal: How do you address my second point, that the Crown in some people's minds is considered to be “a colonial remnant” and one day we will need to change that? It is the last link. The Constitution has now been patriated. Such people feel that Canada will only achieve full “sovereignty” when the head of state is Canadian controlled.

Mr. Smith: I think it is an assumption that feeds *The Globe and Mail* editorials. In my view, historically, republicanism has not formed a strong segment of opinion in this country. However, in Australia, and long before Australia was created, you had a republican movement there for reasons of immigration, religion and so on. That has never been the case in Canada, and that may be because of our proximity to the United States, because we share a continent and all of the exploration and settlement of this great continent of North America. It may be that it can be used as a political tool, if somebody wants to use it. I do not think it arose out of a sense of colonial inferiority, particularly. It was seen as a natural thing to do.

The Crown in Canada, in my own view, has been very much “Canadianized.” In the last 50 years or so, and even before that, when there were British aristocrats who held positions in this country, it was never rejected because it was British. It may be that that sentiment might produce some political benefit today. I do not know. However, it would be a small one.

Il y a quatre pays — et quelques îles, je suppose —, soit la Nouvelle-Zélande, l'Australie, le Canada et la Grande-Bretagne qui évoluent dans ce contexte constitutionnel unique, qui ont une reine en commun. Comment procéder si nous voulons en sortir? Il n'y a pas de réponse facile. Voilà pour votre deuxième question.

Pour ce qui est de votre première question, permettez-moi de vous faire part de l'expérience que j'ai vécue quand j'ai rédigé l'ouvrage intitulé *The Invisible Crown*. J'ai tendance à fréquenter des gens qui sont assez bien instruits. Or, quand je parlais de la Couronne, personne ne mentionnait le Gouverneur général. Tout le monde parlait de la reine. Il y a une dissonance réelle qui surgit quand on aborde le sujet : cela concerne un autre pays, pas le Canada.

Voilà pourquoi il est si difficile d'amener le public à mieux comprendre le système. Quand des gens instruits, titulaires de doctorats, réagissent de cette façon, on se dit qu'il n'y a rien à faire. C'est une question qu'il faut examiner de près. Les enfants doivent apprendre à connaître la Constitution. Le régime parlementaire et la monarchie constitutionnelle sont des concepts assez subtiles et complexes qui méritent un examen approfondi. La Couronne a des pouvoirs et, en même temps, n'en a pas. Les premiers ministres sont élus et se voient confier des pouvoirs, mais en vertu d'autres règles. Il y a de nombreux aspects du système, au Canada, qui sont flous. Le système américain, lui, est assez clair. Les présidents sont élus. Ils ont des pouvoirs, et ils doivent composer avec le Congrès. Il y a certaines subtilités qui sont associées au système, mais elles ne sont pas hors de portée du simple citoyen.

Le sénateur Joyal : Et qu'en est-il du deuxième point que j'ai soulevé? Que la Couronne, dans l'esprit de certaines personnes, n'est qu'un vestige colonial et qu'il faut un jour changer cela? La Couronne est le dernier lien. La Constitution a maintenant été rapatriée. D'aucuns soutiennent que le Canada ne sera pleinement souverain que lorsque le chef d'État sera désigné par les Canadiens.

M. Smith : À mon avis, il s'agit là d'une hypothèse qui sert à alimenter les éditoriaux du *Globe and Mail*. Le républicanisme n'a jamais suscité un fort courant d'opinion au Canada. Toutefois, il y a eu, en Australie, longtemps avant que le pays ne soit créé, un mouvement républicain, pour des raisons d'immigration, de religion, ainsi de suite. Cela n'a jamais été le cas au Canada, peut-être à cause de notre proximité aux États-Unis, un pays avec lequel nous partageons un territoire, le grand continent de l'Amérique du Nord, qui a fait l'objet, jadis, de missions d'exploration, de projets de colonisation. Cet outil peut, si on veut, être utilisé à des fins politiques. Il ne découle pas d'un sentiment d'infériorité qui est lié à l'état colonial. Il s'agit, à mon avis, de quelque chose de tout à fait naturel.

La Couronne, au Canada, a été grandement « canadianisée ». Elle n'a jamais été rejetée au cours des 50 dernières années, et même avant cela, quand il y avait des aristocrates britanniques qui occupaient des postes ici, au motif qu'elle était britannique. On pourrait peut-être, aujourd'hui, retirer un certain avantage politique de ce sentiment. Je ne le sais pas. Toutefois, cet avantage serait minime.

Senator Joyal: You stated that the Crown has had an influence in the way that we perceive public interest in Canada. That appears to me to be a strong conclusion on the evaluation of the present constitutional monarchy system. In other words, what you tend to conclude is that if we spontaneously praise Canada, in the way my colleague Senator Robichaud wants us to do it, and we recognise and identify with Canada, the Maple Leaf and so on, we owe that to the political system in which we are living and have been raised, and that has evolved through the centuries. Could you offer some explanation of that?

Mr. Smith: On the link of constitutional monarchy and the public interest?

Senator Joyal: Yes.

Mr. Smith: In a constitutional monarchy, if you look at the way politics was practised in Britain in the 18th and 19th centuries, there was a view of the duty of politicians, and of politics and policies, to serve the nation. If you were a Labour Party supporter, you might say that they did not do very well and that it was too slow, and so forth, but there was a strong sense of duty with respect to public policy at all levels — gas and water socialism. Why was there no Marxism in Britain? It is an interesting question and of great significance to world history. It was not just the fact of the Crown; it involved other things. It affects the whole associational structure of society.

One of the things that the Crown continues to do today is this business of patronage, being the patron of various businesses, et cetera. This is an important aspect of the monarchy that is always ignored. It is recognised that it is important to individuals, those persons who are seen to benefit, but it is more than that. It has a very important structuring view of how you view that society, and the way in which we view Canadian society, even with all our regionalism, is that there is a Canadian society. There is no doubt in my mind, and I think in the minds of most Canadians, that Newfoundlanders and British Columbians are Canadians and, to that degree, so are First Nations.

This is an important point when it comes to First Nations. Why do we have the social policies that we have? Why did we have family allowance in the 1940s? What makes that acceptable? I know we are told that many Albertans think that they are paying more than their share, or Ontarians are, but most Canadians, regardless of where they live, believe that equalization is a constitutional principle in Canada. Perhaps it was not so 60 years ago, but it is today.

Part of the reason for this is a view of society that there is this sort of duty that we have to all Canadians because they are Canadian. I do not want to get pushed into a corner as saying that this is because we are a monarchy, but I do think that that is an important part of it. We view ourselves as a country. We do that despite all of the fissiparous tendencies here, and it comes about to some degree from the way in which we organize our social life, and to some degree that is affected by monarchy. It affects what

Le sénateur Joyal : Vous avez dit que la Couronne a influencé la façon dont nous percevons l'intérêt public au Canada. Vous tirez là un constat plutôt ferme de la monarchie constitutionnelle actuelle. Vous laissez entendre que, si nous louons spontanément le Canada, et c'est ce que souhaite que nous fassions mon collègue le sénateur Robichaud, si nous nous identifions au Canada, à la feuille d'érable, ainsi de suite, c'est en raison du régime politique dans lequel nous vivons, régime qui a évolué au fil des siècles. Pouvez-vous nous en dire plus à ce sujet?

M. Smith : Vous parlez du lien entre la monarchie constitutionnelle et l'intérêt public?

Le sénateur Joyal : Oui.

M. Smith : Pour ce qui est de la monarchie constitutionnelle et de la façon dont la politique était pratiquée en Grande-Bretagne au cours des XVIII^e et XIX^e siècles, on estimait à l'époque qu'il était du devoir des politiciens, des politiques, de servir le pays. Or, si vous aviez été un partisan du Parti travailliste, vous auriez dit qu'ils n'ont pas bien rempli ce rôle, que les choses n'avançaient pas assez vite, ainsi de suite, sauf qu'il y avait un fort sens du devoir à l'égard de la politique d'intérêt public, et ce, à tous les niveaux — le socialisme de l'eau et du gaz. Pourquoi n'y avait-il pas de marxisme en Grande-Bretagne? C'est une question intéressante qui revêt beaucoup d'importance pour l'histoire mondiale. La Couronne n'était pas la seule en cause ici; il y avait d'autres facteurs. C'est l'ensemble de la structure associationnelle de la société qui était touché.

La Couronne, aujourd'hui, continue d'assurer le parrainage de certains organismes, ainsi de suite, un aspect non négligeable de la monarchie qui n'est jamais pris en compte, mais qui est perçu comme étant important pour les personnes qui en tirent profit. Toutefois, il y a encore plus. Ce rôle modifie, manière significative, la façon dont on perçoit cette société. Or, on peut dire qu'il existe bel et bien une société canadienne, malgré tous les régionalismes qui la composent. Il n'y a aucun doute dans mon esprit, et dans l'esprit de la plupart des Canadiens, que les habitants de Terre-Neuve et de la Colombie-Britannique sont des Canadiens, tout comme le sont d'ailleurs les Premières nations.

Concernant les Premières nations, pourquoi avons-nous les politiques sociales que nous avons? Pourquoi avons-nous des allocations familiales dans les années 1940? Qu'est-ce qui fait que cette politique est acceptable? On nous dit que de nombreux Albertains, ou Ontariens, pensent qu'ils donnent plus que ce qu'ils reçoivent. Toutefois, la plupart des Canadiens, peu importe où ils vivent, considèrent la péréquation comme un principe constitutionnel. Elle ne l'était peut-être pas il y a 60 ans, mais elle l'est aujourd'hui.

Cela s'explique notamment par cette perception sociale voulant que nous ayons en quelque sorte un devoir à remplir envers tous les Canadiens, simplement parce qu'ils sont Canadiens. Je ne voudrais pas me mettre dans une situation délicate en disant que cela est attribuable au fait que nous sommes une monarchie, mais je crois effectivement que c'est un facteur important. Nous nous considérons comme un pays et ce, malgré toutes les divisions farouches qui se manifestent à cet égard. Cette perception vient en

we see as the duty of government. There is a duty of government to provide certain benefits. Not everyone will agree with that. Liberals and Conservatives and NDPers will see this differently.

How did we get Medicare? It is not just at the national level. How did T.C. Douglas, in 1944, get what he wanted, with the green paper and the feds? How did we end up, 20 years later, with Medicare as a national program? This is a fascinating story, and it could not have happened in too many other countries. It happened because of shared cost programs and an ideological party that was very committed. It happened because of left-leaning Liberals who sympathized with that view before a neo-Liberal view came along. I think much of that feeds into a view of social policy that sees a nation; that there is a nation, and that there are national needs.

Senator Joyal: Would you go as far as to say that some 200 or 300 years ago, when the revolution happened in the United States, that the role of the King to "take care" of his subjects and be responsive to the needs of his subjects influenced the way that the government of the day, be it a colonial government or, later on, a dominion government, triggered the kind of initiative that we have seen in Canada that did not find its parallel in the United States?

Mr. Smith: Yes, I would say so. There is something named after Louis Hartz, a philosopher at Harvard some years ago, called the Hartzian view of America, which says that America's sort of political ideas, ideology and philosophy were really established at the revolution. With a revolution you are cut off from the mother country so that the political dynamic of the mother country is no longer felt in the colony. America became independent at a time when Lockean liberalism was at its height, and Lockean liberalism perceived a relatively minor role for the state. All Americans are liberals in the sense of their commitment to the Constitution. That requires a lot of explaining these days, but they are liberal.

Robert Taft, the famous American Republican, was liberal in the sense of his commitment to the Constitution. That is why you can argue that those not committed to the Constitution are un-American. You can never say that in Canada.

Senator Joyal: The American oath of citizenship reads:

I hereby declare, on oath, that I absolutely and entirely renounce and abjure all allegiance and fidelity to any foreign prince, potentate, state, or sovereignty of whom or which I have heretofore been a subject or citizen; that I will support and defend the Constitution and laws of the United States of America against all enemies, foreign and domestic...

partie de la manière dont nous organisons notre vie sociale, laquelle est affectée dans une certaine mesure par la monarchie. Celle-ci influe sur l'optique dans laquelle nous percevons le mandat d'un gouvernement. Ce n'est pas tout le monde qui est d'accord, mais le gouvernement a comme mandat d'offrir certains services. Les libéraux, les conservateurs et les néo-démocrates ne voient toutefois pas cela du même œil.

Comment en sommes-nous arrivés à l'assurance-maladie? Il faut regarder plus loin que l'échelon national. Comment T.C. Douglas a-t-il pu obtenir ce qu'il voulait en 1944 avec le livre vert et les fédéraux? Comme nous sommes-nous retrouvés, 20 ans plus tard, avec l'assurance-maladie comme programme national? C'est une histoire fascinante qui n'aurait pas pu se produire dans bien des pays. Le tout a été rendu possible par des programmes à coûts partagés et grâce à un parti qui avait de grands idéaux à cœur. Cela s'est produit à cause des libéraux à tendance gauchiste qui étaient favorables à cette façon de voir les choses avant même que n'apparaisse une vision néolibérale. Je pense que cela vient alimenter en grande partie une vision de la politique sociale fondée sur la perception de l'existence d'une nation et de besoins nationaux.

Le sénateur Joyal : Iriez-vous jusqu'à dire qu'au moment de la Révolution américaine, il y a quelque 200 ou 300 ans, le rôle du roi consistant à « prendre soin » de ses sujets et à répondre à leurs besoins a influé sur la manière dont le gouvernement en place, que ce soit le gouvernement colonial ou, par la suite, le gouvernement fédéral, a mis en œuvre des initiatives du genre de celles que nous avons pu voir au Canada, mais qui n'ont pas trouvé leur équivalent aux États-Unis?

M. Smith : Je dirais que oui. Il y a un certain Louis Hartz, philosophe à Harvard il y a quelques années, qui a donné son nom à la vision hartzienne des États-Unis, suivant laquelle les visées politiques, idéologiques et philosophiques de ce pays ont été établies dès la Révolution américaine. Une révolution rompt les liens avec la mère patrie de telle sorte que la dynamique politique de celle-ci n'est plus ressentie dans la colonie. Les États-Unis sont devenus indépendants au moment où le libéralisme de Lockean atteignait son apogée et c'est une doctrine où le rôle de l'État est perçu comme étant relativement mineur. Tous les Américains sont libéraux dans le sens de leur engagement envers la Constitution. Cela exige beaucoup d'explications de nos jours, mais ils sont effectivement libéraux.

Robert Taft, le célèbre républicain américain, était libéral dans le sens de son engagement envers la Constitution. C'est pour cette raison que l'on peut taxer d'antiaméricanisme ceux qui ne partagent pas un tel engagement. On ne pourrait jamais dire une telle chose au Canada.

Le sénateur Joyal : Le serment de citoyenneté des États-Unis pourrait se traduire comme suit :

Je déclare par la présente, sous serment, que je renonce et j'abjure entièrement et absolument toute allégeance à un quelconque prince, potentat, État ou souverain étranger dont j'ai été auparavant sujet ou citoyen; que je soutiendrai et défendrai la Constitution et les lois des États-Unis d'Amérique contre tout ennemi extérieur ou intérieur...

In other words, the oath of allegiance of the United States is an affirmation against something to defend the new Constitution.

Mr. Smith: They renounce. We never require Canadians to renounce.

Senator Joyal: The oath of allegiance of the United States is based in the birth of the United States, the revolution of the United States, by forbidding another allegiance. In Canada, we were never compelled to renounce another allegiance.

Mr. Smith: The oath is the same, but the factual situation has changed in America because the Supreme Court of the United States has allowed Americans to have dual citizenship. I have not read the judgment, but it runs totally counter to the American view of itself.

Senator Joyal: You have not mentioned the oath of office to which we around this table refer. How do you qualify the oath of office versus the oath of allegiance?

Mr. Smith: The oath of office for a minister?

Senator Joyal: Yes, for a minister, a judge or any other contender for a public function that requires an oath of office.

Mr. Smith: I see no difficulty with that. An oath of office states that you have duties and responsibilities as an officeholder. A minister takes two oaths: one as a privy councillor and one as a minister with a portfolio and responsibilities. It is that which, in theory, allows the fixing of responsibility.

I do not consider members of Parliament or senators to be quite the same as a member of the executive. Although I should know, I am not sure what oath judges take.

I do not see members of Parliament and senators in the same category as members of the executive. I would not call them officials.

Senator Joyal: I raise this issue because, in some states in Australia and in Quebec, MLAs are requested to take an oath of office. Would you find it confusing to add an oath of office in the context of the duty of members of Parliament, senators or MLAs?

Mr. Smith: I see it as confusing and unnecessary in the Parliament of Canada and in my own province. Sometimes context is very significant. With regard to the issue here, I see it as adding a contradiction, and it is unnecessary. As I said at the beginning, I think it raises more problems than it solves.

Senator Milne: Professor, when we began this exercise, it seemed to me logical to be able to swear an oath of loyalty to Canada. However, your testimony and that of Professor Monet's have changed my mind. I believe that the system works very well

Autrement dit, le serment d'allégeance aux États-Unis est une déclaration d'opposition visant la défense de la nouvelle Constitution.

M. Smith : Les nouveaux Américains doivent renoncer. C'est une chose que nous n'avons jamais demandée aux Canadiens.

Le sénateur Joyal : Le serment d'allégeance des États-Unis trouve son fondement dans la naissance du pays, dans la Révolution américaine, en interdisant toute autre allégeance. Au Canada, nous n'avons jamais été tenus de renoncer à une autre allégeance.

M. Smith : Le serment est toujours le même, mais la situation a changé dans les faits depuis que la Cour suprême des États-Unis a permis aux résidents de ce pays d'avoir la double citoyenneté. Je n'ai pas pris connaissance de ce jugement, mais je sais qu'il va totalement à l'encontre de la vision que les Américains ont d'eux-mêmes.

Le sénateur Joyal : Vous n'avez pas parlé du serment d'entrée en fonction qui concerne directement les membres de notre comité. Comment le comparez-vous au serment d'allégeance?

M. Smith : Le serment d'entrée en fonction pour un ministre?

Le sénateur Joyal : Oui, pour un ministre, un juge ou tout autre candidat à une charge publique exigeant un tel serment.

M. Smith : Je n'y vois aucun problème. Un tel serment précise que vous avez certaines fonctions et responsabilités à assumer en tant que titulaire d'une charge publique. Un ministre doit prononcer deux serments : un en tant que membre du Conseil privé et l'autre en sa qualité de ministre ayant un portefeuille et des responsabilités. En théorie, c'est d'ailleurs ce serment qui établit le concept de responsabilité.

Je ne crois pas que les députés ou les sénateurs soient assimilables aux membres du pouvoir exécutif. C'est une chose que je devrais savoir, mais j'ignore quel serment les juges doivent prêter.

Je ne pense pas que les députés et les sénateurs fassent partie de la même catégorie que les membres de la branche exécutive du gouvernement. Je ne dirais pas que ce sont des agents publics.

Le sénateur Joyal : Si je soulève la question c'est parce que dans certains États de l'Australie et au Québec, les députés sont tenus de prêter un serment d'entrée en fonction. Pourrait-il y avoir de la confusion si on ajoutait un tel serment dans le contexte des responsabilités des députés, des sénateurs ou des députés provinciaux?

M. Smith : J'y vois une source de confusion et une démarche inutile pour le Parlement du Canada et dans ma propre province. Il arrive que le contexte fasse foi de tout. En l'espèce, je trouve qu'il y a contradiction et que cela n'est pas nécessaire. Comme je l'ai indiqué au départ, j'estime que cela va créer des problèmes, plutôt que d'offrir des solutions.

Le sénateur Milne : Lorsque nous avons amorcé cet exercice, il m'apparaissait logique que nous puissions prêter un serment de loyauté envers le Canada. Cependant, votre témoignage et celui du professeur Monet m'ont fait changer d'avis. Je pense que notre

with a Queen of Canada who is not resident in Canada. I wonder whether, if the monarchy were resident in Canada, this question would have arisen. I personally prefer them not to be resident here. With them being in Britain, they do not interfere; they do not cost us money. I believe that the system under the constitutional monarchy is working well; it is not raising all the other questions about which you spoke.

In effect, when we are pledging allegiance, we are pledging allegiance to the Queen of Canada. She is the head of state, so we are therefore also pledging allegiance to the state. Do you agree that is included within the oath of allegiance to the monarchy?

Mr. Smith: The Queen to whom we swear the oath of allegiance is the Queen of Canada. As I said earlier, I do not like the idea of "state." It has continental European overtones that do not fit our constitutional understanding. The monarchy is important in the aspect of protecting us from the state and the arms of the state. That is the personal dimension.

As you said, things change. In Britain, there is much talk about citizenship, and there did not used to be. There may well be talk about oaths of loyalty. They have not yet arisen, but they will arise because of the nature of the international situation and because of uncertainty and unease at home. However, it does not fit the constitutional makeup of Britain to do that.

Senator Milne: It would be very interesting to see what would happen if Britain were ever to rid themselves of their monarchy.

The Chairman: We will not live that long.

Senator Milne: No, we will not, but it may be something with which Canada will have to cope in the future.

Mr. Smith: King Farouk said there would always be five kings; four in a pack of cards and one on the throne of England.

Senator Milne: I like that concept.

In the interests of public education and in the interest of reinforcing the existing principle, what would you think of adding the words "the Queen of Canada" to the oath?

Mr. Smith: The Queen is the Queen of Canada, so I do not see the point of doing that. In addition, she has titles. I am not sure about the legal aspect of it. I suppose it might satisfy some peoples' views, but I do not see the need for it.

Senator Andreychuk: I want to follow up on what Senator Joyal, and perhaps Senator Milne, were alluding to.

There has been a comment about the Queen of Canada. We have Canadianized the Governor General. Thus there is a lot of feeling that if we add more to the Governor General, in a Canadian way, that eventually the Queen will drop off and this capacity will come. As I understand what you are saying, it is that

système fonctionne très bien avec une reine du Canada qui ne réside pas au pays. Je me demande si cette question se serait posée si la famille royale résidait au Canada. Pour ma part, je préfère qu'elle n'habite pas ici. Comme ces gens sont en Grande-Bretagne, ils n'interviennent pas dans nos affaires; ils ne nous coûtent rien. Je pense que le régime de monarchie constitutionnelle fonctionne bien; cela permet d'éviter tous les autres problèmes dont vous avez parlé.

En fait, lorsque nous prêtons allégeance, c'est envers la reine du Canada. Comme elle est la chef de notre pays, nous prêtons par le fait même allégeance à notre pays. Seriez-vous d'accord pour dire que cela est inclus dans le serment d'allégeance à la monarchie?

M. Smith : La reine à laquelle nous prêtons le serment d'allégeance est la reine du Canada. Comme je l'ai déjà dit, cela est différent du concept d'« État ». On y retrouve des traces d'Europe continentale qui ne correspondent pas à notre conception de la Constitution. La monarchie a un important rôle à jouer pour nous protéger de l'État et des pouvoirs de l'État. C'est tout l'aspect personnel.

Mais comme vous le dites, les choses changent. En Grande-Bretagne, on parle beaucoup de citoyenneté, ce qui n'était pas le cas auparavant. Il est bien possible que l'on en vienne à parler de serment de loyauté. Il n'en a pas encore été question, mais cela viendra compte tenu de la conjoncture internationale et de l'incertitude et du malaise qui règnent au pays. Ce n'est toutefois pas une démarche qui s'inscrit bien dans le tissu constitutionnel de la Grande-Bretagne.

Le sénateur Milne : Il serait intéressant de voir ce qui arriverait si la Grande-Bretagne en venait à se départir de la monarchie.

Le président : Nous ne vivrons pas assez vieux pour voir cela.

Le sénateur Milne : Non, bien sûr, mais c'est peut-être une situation que devra vivre le Canada éventuellement.

M. Smith : Le roi Farouk a déjà dit qu'il y aurait toujours cinq rois : les quatre qu'on trouve dans un jeu de cartes et celui qui est installé sur le trône d'Angleterre.

Le sénateur Milne : J'aime bien cette façon de voir les choses.

Si on veut sensibiliser la population et consolider le principe en place, que diriez-vous d'ajouter les termes « la reine du Canada » au serment?

M. Smith : La reine est reine du Canada, alors je ne vois pas l'intérêt d'apporter cette précision. De plus, elle a certains titres. Je ne sais pas exactement quelles sont les répercussions juridiques à ce chapitre. Je suppose que cela pourra plaire à certaines personnes, mais je ne vois pas en quoi c'est nécessaire.

Le sénateur Andreychuk : Je voudrais poursuivre dans le sens des points soulevés par le sénateur Joyal, et peut-être aussi par le sénateur Milne.

On a parlé de la reine du Canada. Nous avons canadianisé la fonction de gouverneur général. Ainsi, beaucoup de gens croient que si nous ajoutons encore plus d'importance au rôle de gouverneur général, suivant notre façon canadienne de faire les choses, la reine en viendra à s'estomper au profit de ce nouveau

we will come into the same conundrum if we carry on these debates as the Australians did. It sounds nice to Canadianize the Crown, but how will we do it? Who will that person be? Whose heritage will we accept?

How do we get out of this? Politically, it has been rather easy to take shots at the Queen and her heirs and say, "Let us do something more Canadian." It has a political resonance.

How do we get the message across that the constitutional monarchy is unique to Canada in the way that it has evolved, and that it provides the kind of system that has allowed this vast nation to survive?

Mr. Smith: I do not have an easy answer to your question, senator. The social scientist in me says that you need education, which in Canada is a provincial matter. I do not understand why Canadian history and Canadian politics are not taught in school. They are not. I presume that is the reason that students do not know any of this when they come to university. That needs to be taught.

I do not have an easy answer to the question.

In Australia, there was always a strong citizens' republican movement. I do not think there is that in Canada. If you go on the web you can find some Canadian republicans, but it is a small number of people.

However, in Australia, the government was, in a sense, responding to a quite strong popular view. I do not think that exists in Canada yet. My impression is that Canadians seem to be quite satisfied without being too specific about this.

Senator Andreychuk: Just as an aside, the anti-terrorism committee of the Senate travelled to London recently. The debate there was not about taking an oath of loyalty or an oath of allegiance for citizenship. From conversations with parliamentarians and bureaucrats, it appeared that they were enamoured and have started to institute the taking of an oath at the time one becomes a citizen. The debate is that those born on British soil do not have to do that, yet citizens will say, "We have already done it and we have no problem with it." That is what I thought the debate was concerning, over there.

With regard to your not seeing senators and, perhaps, members of Parliament as officeholders, we have a case about which Senator Joyal is aware involving the Criminal Code which makes a distinction between public servants and parliamentarians. I will not go into it here. A judgment of the court blended the two, which has caused us some difficulty.

pouvoir. Si je comprends bien ce que vous nous dites, nous allons en arriver à la même impasse si nous poursuivons ces débats comme les Australiens l'ont fait. Il peut paraître attrayant de vouloir canadianiser la Couronne, mais comment allons-nous y parvenir? Qui jouera ce rôle? Quel héritage sommes-nous prêts à accepter?

Comment régler cette situation? Du point de vue politique, il est plutôt facile de s'en prendre à la reine et à ses héritiers en disant que nous voulons quelque chose qui soit davantage canadien. Voilà un argument qui sonne bien sur les tribunes politiques.

Comment pouvons-nous faire comprendre à tout le monde que la monarchie constitutionnelle a évolué de façon tout à fait particulière au Canada pour nous offrir le genre de régime qui a permis à notre grande nation de survivre?

M. Smith : Je n'ai pas de réponse simple à votre question, sénateur. Le spécialiste en sciences sociales que je suis vous dirait que l'éducation est essentielle et que c'est une compétence provinciale au Canada. Je ne comprends pas pour quelle raison on n'enseigne pas l'histoire du Canada et la politique canadienne dans les écoles. C'est pourtant bien ce qui se passe. Je présume que c'est pour cette raison que les étudiants qui entrent à l'université n'ont aucune notion à ce sujet. Il faut que cela soit enseigné.

Je n'ai vraiment pas de réponse simple à votre question.

En Australie, il y a toujours eu un fort mouvement républicain au sein de la population. Je ne pense pas que cela soit le cas au Canada. Si vous allez sur le Web, vous pourrez trouver certains républicains canadiens, mais ils représentent une minorité.

Par contre, le gouvernement australien ne faisait, en un sens, que s'aligner sur une vision populaire assez forte. Je ne crois pas que cela existe pour le moment au Canada. D'une manière générale, j'ai l'impression que les Canadiens semblent plutôt satisfaits de la situation.

Le sénateur Andreychuk : Soit dit en passant, le Comité sénatorial sur la Loi antiterroriste s'est rendu à Londres récemment. Il n'était pas alors question de serment d'allégeance ou de serment de citoyenneté. À la lumière des conversations tenues avec les parlementaires et les bureaucrates britanniques, il est apparu que tout le monde était enchanté et qu'on avait commencé à instituer la prestation de serment au moment de l'octroi de la citoyenneté. On discutait du fait que cette démarche n'était pas obligatoire pour les personnes nées en sol britannique, ce qui en incitait certains à déclarer : « Nous l'avons déjà fait et cela ne nous cause aucun problème. » C'est sur ce point que portait le débat en Grande-Bretagne.

Quant au fait que vous ne considérez pas les sénateurs, et peut-être aussi les députés, comme des titulaires de charge publique, il y a une cause, que connaît bien le sénateur Joyal, concernant le Code criminel qui établit une distinction entre fonctionnaires et parlementaires. Je ne vais pas entrer dans les détails. Ces deux groupes ont été assimilés dans un jugement du tribunal, ce qui a entraîné certaines difficultés.

What do you base your assumption on that somehow we, as officeholders, or that we in the Senate are different from the executive, et cetera? Why do you not see us in the same light?

Mr. Smith: One of the reasons I made that comment is I wrote a paper for the Gomery commission on ministerial responsibility. When I went to one of the sessions, they used that language in one of their questions. I had to ask: What do you mean when you say "officeholders"? I was not sure of what they were speaking. As a result, I asked for clarification. I was told that they were speaking of members of Parliament. I would call it a trust or something. An elected member of Parliament has the trust of the people of Canada. I do not see it as an office. To me, that has an executive sound to it. In my mind, it is something that is continuing. However, I am not trained in law.

In a way, senators are continuous, while the House of Commons is discontinuous. Again, I see it as a trust. I do not see it quite as an office. I think of "office" in administrative or bureaucratic language, but this may be my own lack of clarity or confusion. I see parliamentarians as holding offices of trust.

Senator Robichaud: Professor, the motion before us is for a change to the *Rules of the Senate*, after having taken office. How much debate would that generate among professors and people who usually debate those fine points of responsibility? Or would that be just a one-day wonder and that would be it?

Mr. Smith: I feel I am being set up here for something.

Senator Robichaud: I never do that, sir.

Mr. Smith: In truth, very few Canadians would be aware of this committee or of this issue. Very few academics would be aware of it. If they were aware and they were told it was about the oath of allegiance, it would seem of minute significance to them. In fact, of course, it is not, as all these questions are not. As one knows, in law it touches on a principle. Once it does that, then it becomes a very central matter.

If I understand your question, it was: To what degree is there a kind of informed public awareness of this issue or of the Senate? I would say, very little. I am sorry to report that.

Senator Robichaud: Thank you. I was not setting you up.

Mr. Smith: If the sales of my book are any test, I can say that.

The Chairman: Professor Smith, I am sure we will all go out and buy your book for Christmas presents.

Sur quoi vous fondez-vous pour présumer que nous, titulaires de charges publiques, ou que nous, sénateurs, sommes différents des membres du pouvoir exécutif, notamment? Pourquoi ne pas nous voir du même œil?

M. Smith : Mon commentaire vient notamment du fait que j'ai rédigé un document pour la Commission Gomery concernant la responsabilité ministérielle. Lorsque j'ai assisté à l'une des séances, on a utilisé cette expression dans une question. J'ai dû demander ce que l'on entendait par « titulaires de charge publique ». Je ne savais pas exactement de quoi on parlait. J'ai donc demandé cet éclaircissement. On m'a répondu qu'on parlait des députés. J'appellerais cela plutôt un poste de confiance ou quelque chose du genre. Un député élu a la confiance de la population canadienne. Je ne considère pas que ce soit une charge publique. Selon moi, cette notion est plutôt assimilable au pouvoir exécutif. Dans mon esprit, c'est quelque chose de permanent. Il faut dire, cependant, que je n'ai pas de formation en droit.

D'une certaine manière, le Sénat a un caractère permanent dont ne jouit pas la Chambre des communes. Je vois la fonction de député comme un poste de confiance. Selon moi, ce n'est pas vraiment une charge publique. Je comprends « charge publique » dans le sens administratif ou bureaucratique, mais c'est peut-être moi qui manque de clarté ou pêche par confusion. Je considère que les parlementaires détiennent des postes de confiance.

Le sénateur Robichaud : Professeur, la motion que nous étudions concerne un changement au *Règlement du Sénat* après l'entrée en fonction. Est-ce une question vraiment susceptible d'intéresser les universitaires et les autres personnes qui débattent habituellement de ces questions subtiles liées à la responsabilité? Ou est-ce un sujet auquel vous allez vous intéresser pendant une journée avant de passer à autre chose?

M. Smith : Ça sent la question piège.

Le sénateur Robichaud : Jamais je ne ferais cela.

M. Smith : En vérité, très peu de Canadiens connaissent l'existence de votre comité ou les questions qui l'intéressent. Et c'est la même chose pour les universitaires. Si on les mettait au courant et si on leur parlait du serment d'allégeance, il n'y accorderait qu'une importance infime. Dans les faits, bien évidemment, ils auraient tort, car toutes ces questions ont leur importance. Lorsqu'on touche un principe de droit, ça devient vraiment fondamental.

Alors, si vous me demandez dans quelle mesure les gens s'intéressent de façon éclairée à cette question ou au Sénat en général, je suis désolé de devoir vous répondre qu'ils s'en soucient très peu.

Le sénateur Robichaud : Merci. Et ce n'était pas un piège.

M. Smith : Si je me fie à la vente de mes livres, je peux vous l'affirmer.

Le président : Monsieur Smith, je suis persuadé que nous allons tous aller acheter votre livre en sortant d'ici pour l'offrir à Noël.

Senator Joyal: Considering the difficulty and the sometimes confusion in the minds of a large number of people with regard to the issue of the system per se of a constitutional monarchy versus the person who happens to wear the Crown, and considering the fact that there is a perception that is entertained that it is still a symbol that does not represent the future of Canada, would it not be appropriate for a university — and I am not addressing a request to the University of Saskatchewan — and experts at the academic level to have an opportunity to reflect on those notions in the context of today's evolution in Canada? They could then come forward with a seminar or a gathering of some sort where there could be lectures, or communications, and maybe an exchange of opinions that would take place in that context, and they could be published in a Canadian political science magazine. I know you have been involved, as the chair mentioned earlier, with many of those publications in Canada. In that way, we would have an opportunity to reflect on the very nature of our Canadian system in a context which would be helpful to all parliamentarians. There are not many textbooks in which one can find many explanatory notes, or even a dissertation on the nature of a constitutional monarchy in the Canadian context.

Mr. Smith: The Canadian Study of Parliament Group probably does a very good job here. The difficulty is the size of the country. It is difficult for people from outside this area to attend on a regular basis. However, they do quite a good job of bringing together not just academics but parliamentarians, journalists, et cetera. What you want to do is get some kind of ripple effect in terms of education. I think the Canadian Study of Parliament Group is good at it, but it is a relatively small group.

This is something that needs to be done. Perhaps it could be perceived as a special pleading, now that I have retired, but there should be internships in Parliament for academics so that they can see how it all works. Unless you are elected or appointed to the Senate, there is no way to do that other than by sitting in the gallery. You have young people as parliamentary interns. Perhaps you should have some older ones as parliamentary interns, for six months or something. You could bring them in so that they can proselytize when they leave.

Generally, the public has no understanding of what the demands of the job are for elected and appointed members. They do not understand the complexity of public policy. Why should they? Most of us do not. These are complex issues. They do not understand the multiple interests that need to be accommodated or satisfied, and the media do not communicate this aspect. Again, because of the different languages and the size of the country, anything that would help facilitate linkage would be helpful.

Senator Joyal: Some years ago, I participated in an annual meeting of the Canadian Political Science Association. There was a team for the summer meeting. I suggest to you in a very

Le sénateur Joyal : Compte tenu qu'il est parfois si difficile pour bien des gens de saisir clairement la distinction entre le régime monarchique constitutionnel et la personne qui se trouve à porter la couronne, et considérant le fait qu'on alimente la perception voulant qu'il s'agisse encore d'un symbole qui ne représente pas l'avenir du Canada, ne serait-il pas souhaitable qu'une université — et ce n'est pas une demande que j'adresse à l'Université de la Saskatchewan — et des experts aient la possibilité de réfléchir sur ces notions dans le contexte de l'évolution actuelle de notre pays? Ces réflexions pourraient aboutir sur un séminaire ou un rassemblement quelconque qui permettrait la présentation d'exposés et l'échange de points de vue, avec possibilité de publication dans un magazine canadien de sciences politiques. Je sais que vous avez contribué, comme le président nous l'a indiqué tout à l'heure, à bon nombre de ces publications au Canada. Nous aurions ainsi l'occasion de réfléchir à la nature même de notre régime canadien dans un contexte qui serait bénéfique pour tous les parlementaires. Il n'existe pas beaucoup d'ouvrages où l'on peut trouver des notes explicatives ou un exposé sur la nature de la monarchie constitutionnelle dans le contexte canadien.

M. Smith : Je dirais que le Groupe canadien d'étude des questions parlementaires fait un très bon travail à ce chapitre. L'une des difficultés réside dans l'étendue du pays. Il n'est pas facile pour les membres n'habitant pas la région d'être présents régulièrement. Quoi qu'il en soit, ce groupe obtient d'excellents résultats en réunissant non seulement des universitaires, mais aussi des parlementaires et des journalistes notamment. À ce chapitre, on cherche à susciter des retombées en matière de sensibilisation. Je pense que le Groupe canadien d'étude des questions parlementaires fait du bon travail, mais sa portée demeure relativement restreinte.

C'est une démarche qui doit être entreprise. Peut-être certains diront que je prêche pour ma paroisse, maintenant que je suis à la retraite, mais on devrait offrir des stages au Parlement pour les universitaires de telle sorte qu'ils voient comment tout cela fonctionne. Si vous n'êtes pas élu ou nommé au Sénat, vous n'avez d'autre choix que de prendre place à la tribune pour voir ce qui se passe. Vous accueillez des jeunes comme stagiaires parlementaires. Peut-être devriez-vous faire la même chose pour des personnes plus âgées pour des stages de six mois, par exemple. Vous pourriez les accueillir de manière à ce qu'ils puissent propager la bonne nouvelle par la suite.

Règle générale, les citoyens ne comprennent pas bien toutes les exigences associées à la fonction de député ou de sénateur. Ils ne saisissent pas la complexité de la politique publique. Mais pourquoi devraient-ils comprendre alors que cela échappe à la plupart d'entre nous. Il s'agit de questions fort complexes. Ils ne comprennent pas qu'il nous faut tenir compte d'intérêts diversifiés, et les médias ne mettent pas en lumière cet aspect de la question. Encore là, dans le contexte des disparités linguistiques et de l'étendue du pays, toute mesure pouvant faciliter l'établissement de liens serait la bienvenue.

Le sénateur Joyal : Il y a quelques années, j'ai participé à une réunion annuelle de l'Association canadienne de sciences politiques. Il y avait une équipe responsable de la réunion

amicable way that if, in the future, the Canadian Political Science Association could devote one of its summer study sessions to the issue of Canadian constitutional monarchy and publish the contributions that you would gather from various experts in Canada, then it would be helpful for future debate in our country.

Mr. Smith: For 40 years, the University of Michigan has held a summer school on empirical methods. There is something similar at the University of Essex, in Britain. People come from all over the world to learn these skills. You could have something comparable to that, as opposed to internships, which could be held over the course of two weeks. I am a director of the Forum for Young Canadians in Saskatchewan. Our young people come to Ottawa. If academics and journalists could do something similar, it seems to me it would help.

The Chairman: We appreciate the fact that you came all the way from Saskatchewan, Professor Smith. Thank you very much.

The committee adjourned.

estivale. Je me permets très amicalement de vous faire remarquer que si l'Association canadienne de sciences politiques pouvait consacrer une de ses séances d'étude estivales à venir à la question de la monarchie constitutionnelle canadienne pour publier ensuite les fruits de la contribution de différents experts canadiens, ce serait une démarche très profitable pour les discussions futures à ce sujet dans notre pays.

M. Smith : Depuis 40 ans, l'Université du Michigan offre une session d'été sur les méthodes empiriques. Il existe quelque chose de similaire à l'Université d'Essex, en Grande-Bretagne. Les gens de toutes les régions du monde viennent y acquérir ces compétences. Vous pourriez tenir quelque chose de comparable, plutôt que des stages, sur une période de deux semaines. Je suis l'un des directeurs du Forum des jeunes Canadiens en Saskatchewan. Nos jeunes viennent à Ottawa. Si les universitaires et les journalistes pouvaient faire de même, il me semble que cela pourrait être utile.

Le président : Monsieur Smith, nous vous remercions d'avoir fait ce long trajet à partir de la Saskatchewan. Nous vous en sommes reconnaissants.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Tuesday, October 18, 2005

Senate of Canada:

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services.

Tuesday, November 15, 2005

As an individual:

Father Jacques Monet, SJ.

Tuesday, November 22, 2005

As an individual:

David E. Smith, Professor, Political Studies, College of Arts and Sciences, University of Saskatchewan.

TÉMOINS

Le mardi 18 octobre 2005

Sénat du Canada :

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs.

Le mardi 15 novembre 2005

À titre personnel :

Le père Jacques Monet, SJ.

Le mardi 22 novembre 2005

À titre personnel :

David E. Smith, professeur, Études politiques, Collège des arts et des sciences, Université de la Saskatchewan.



